

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
Internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations.*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
Registered with the Secretariat of the
League of Nations.*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*et des Engagements Internationaux enregistrés par le
Secrétariat de la Société des Nations.*

VOLUME 6**1921****NUMÉROS 1, 2, 3 et 4**

TABLE DES MATIÈRES

Pages

No. 145. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et Suisse :

Arrangement additionnel à la Convention conclue les 12/20 juillet 1896 concernant l'échange des colis postaux, signé à Londres le 4 février 1920 et à Berne le 28 février 1920 9

No. 146. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et France :

Echange de Notes confirmant les accords relatifs à la répartition définitive du tonnage ennemi, conclus le 22 avril et le 14 décembre 1920, entre M. Paul Bignon, sous-secrétaire d'Etat français de la Marine marchande, et Sir J. Maclay, His Majesty's Shipping Controller, 27 et 29 juin 1921... .. 23

No. 147. — Etats-Unis d'Amérique et Suède :

Deux ordonnances relatives à la reconnaissance réciproque des certificats d'inspection des paquebots de voyageurs. Stockholm, 13 mai 1921, et Washington, 28 mai 1921 41

No. 148. — Italie et Suède :

Echange de Notes portant renouvellement entre la Suède et l'Italie de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, signée à Berne le 14 octobre 1890; Rome, les 22 avril et 4 juin 1921... .. 47

No. 149. — Pologne et les Républiques des Soviets de Russie et d'Ukraine :

Traité de Paix signé à Riga le 18 mars 1921 51

No. 150. — Etats-Unis d'Amérique et Pérou :

Protocole relatif à l'arbitrage de la réclamation Landreau contre le Pérou, signé à Lima le 21 mai 1921 171

No. 151. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et Danemark :

Arrangement concernant la suppression du régime des capitulations en Egypte, signé à Copenhague le 14 juillet 1921 181

No. 152. — Etats-Unis d'Amérique, Empire Britannique, France, Italie, Japon, etc. :

Traité de paix entre les Puissances alliées et associées et la Hongrie, signé à Trianon le 4 juin 1920 187

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
Registered with the Secretariat of the League of Nations.*

VOLUME 6**1921****NUMBERS 1, 2, 3 and 4**

TABLE OF CONTENTS

	Pages
No. 145. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Switzerland :	
Agreement additional to the Agreement for the exchange of postal parcels concluded on July 12 /20, 1896, signed at London, February 4, 1920, and at Berne, February 28, 1920	9
No. 146. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and France :	
Exchange of Notes confirming Agreements concluded on April 22 and December 14, 1920, between Sir J. Maclay, His Majesty's Shipping Controller, and M. Paul Bignon, Minister of Shipping of the French Republic, with regard to the ultimate disposal of enemy tonnage, June 27 and 29, 1921	23
No. 147. — United States of America and Sweden :	
Two orders providing mutual recognition of passenger boat inspection certificates. Stockholm, May 13, 1921, and Washington, May 28, 1921	41
No. 148. — Italy and Sweden :	
Exchange of Notes renewing between Sweden and Italy the International Convention for the transport of goods by rail, signed at Berne on October 14, 1890; Rome, April 22, and June 4, 1921	47
No. 149. — Poland and the Soviet Republics of Russia and Ukraine :	
Peace Treaty, signed at Riga, March 18, 1921	51
No. 150. — United States of America and Peru :	
Protocol for arbitration of the Landreau claim against Peru, signed at Lima, May 21, 1921	171
No. 151. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Denmark :	
Agreement relating to the suppression of the Capitulations in Egypt, signed at Copenhagen, July 14, 1921	181
No. 152. — United States of America, British Empire, France, Italy, Japan, etc. :	
Treaty of Peace between the Allied and Associated Powers and Hungary, signed at Trianon, June 4, 1920	187

No. 153. — Dantzig et Pologne :	
Convention entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig, signée à Paris le 9 novembre 1920	189
No. 154. — Etat serbe-croate-slovène et Tchécoslovaquie :	
Convention d'alliance signée à Belgrade le 14 août 1920... ..	209
No. 155. — Roumanie et Tchécoslovaquie :	
Convention d'alliance défensive signée à Bucarest le 23 avril 1921... ..	215
No. 156. — Allemagne et Pologne :	
Arrangement au sujet de la préparation du plébiscite en Haute-Silésie, 20 janvier 1921 ...	221
No. 157. — Allemagne et Bulgarie :	
Echange de notes concernant le rétablissement des relations commerciales. Sofia, le 19 février 1921	227
No. 158. — Allemagne et Pologne :	
Protocole par application de l'article 268, paragraphe « b », du Traité de Versailles, en ce qui concerne l'Allemagne, signé à Berlin le 10 avril 1921	233
No. 159. — Allemagne et la République des Soviets de Russie :	
Arrangement provisoire relatif à l'extension des pouvoirs accordés à leurs délégations respectives pour l'assistance des prisonniers de guerre, signé à Berlin le 6 mai 1921 ...	267
No. 160. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et Suède :	
Echange de notes concernant l'importation de Grande-Bretagne en Suède de la morphine et des drogues similaires. Stockholm, le 29 août 1921	285
No. 161. — Etats-Unis d'Amérique et Siam :	
Traité revisant les traités actuellement en vigueur, signé à Washington le 16 décembre 1920	291
No. 162. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et Norvège :	
Arrangement provisoire au sujet de la navigation aérienne signé à Christiania le 15 juillet 1921	307
No. 163. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et Italie :	
Accords au sujet de la répartition définitive de la flotte marchande austro-hongroise. Londres, les 25 septembre 1919 ; 13/15 octobre 1919 et 1 ^{er} juin 1921	323
No. 164. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et Japon :	
Accord au sujet de la répartition définitive des flottes marchandes allemande et austro-hongroise, 10/12 novembre 1919	333
No. 165. — Argentine et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande :	
Echange de notes relatif à la dénonciation par le Gouvernement britannique de l'accord signé à Buenos-Ayres le 10 juin 1884 en vue d'augmenter le poids et les dimensions des colis d'échantillons de marchandises échangés par poste entre les deux pays. Buenos-Ayres, les 17 février et 7 avril 1921	337
No. 166. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et France :	
Echange de notes relatif à la dénonciation par le Gouvernement britannique de la Convention pour régler l'émigration des travailleurs de l'Inde vers les colonies françaises, signée à Paris le 1 ^{er} juillet 1861. Paris, les 1 ^{er} et 9 juillet 1921	341

	Pages
No. 153. — Danzig and Poland :	
Convention between Poland and the Free City of Danzig, signed at Paris, November 9, 1920	189
No. 154. — Serb-Croat-Slovene State and Czechoslovakia :	
Convention of Alliance signed at Belgrade, August 14, 1920	209
No. 155. — Roumania and Czechoslovakia :	
Convention of defensive alliance, signed at Bucarest, April 23, 1921	215
No. 156. — Germany and Poland :	
Agreement regarding the preparations for the Upper-Silesian Plebiscite, January 20, 1921	221
No. 157. — Germany and Bulgaria :	
Exchange of Notes relating to the resumption of commercial relations. Sofia, February 19, 1921	227
No. 158. — Germany and Poland :	
Protocol relating to the carrying out of the provisions of Article 268, paragraph "b", of the Treaty of Versailles, as between Germany and Poland, signed at Berlin, April 10, 1921	233
No. 159. — Germany and the Soviet Republic of Russia :	
Provisional Agreement on the extension of the sphere of activity of their mutual delegations engaged in the assistance to prisoners of war, signed at Berlin, May 6, 1921	267
No. 160. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Sweden :	
Exchange of Notes concerning the importation from Great Britain into Sweden of morphine and similar drugs. Stockholm, August 29, 1921	285
No. 161. — United States of America and Siam :	
Treaty revising existing treaties, signed at Washington, December 16, 1920	291
No. 162. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Norway :	
Provisional Agreement relating to Air Navigation, signed at Christiania, July 15, 1921	307
No. 163. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Italy :	
Agreements with regard to the ultimate disposal of Austro-Hungarian merchant ships. London, September 25, 1919; October 13/15, 1919; June 1, 1921	323
No. 164. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Japan :	
Agreement with regard to the ultimate disposal of German and Austro-Hungarian merchant ships, November 10/12, 1919	333
No. 165. — Argentine Republic and United Kingdom of Great Britain and Ireland :	
Exchange of Notes relating to the termination by the British Government of the Agreement signed at Buenos Ayres on June 10, 1884, for increasing the limits of weight and the dimensions of packets of patterns of merchandise exchanged through the post between the two countries. Buenos Ayres, February 17, and April 7, 1921	337
No. 166. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and France :	
Exchange of Notes relating to the denunciation by the British Government of the Convention relating to the emigration of labourers from India to the French Colonies, signed at Paris, July 1, 1861. Paris, July 1 and 9, 1921	341

No. 167. — Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et Grèce :

Arrangement relatif à l'exemption accordée à l'équipage des aéronefs des formalités de passeports et visas britanniques et grecs pendant l'année 1921. Athènes 21, 14/27 juillet 1921

347

No. 168. — Finlande et Suède :

Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'échange de notifications concernant les aliénés. Helsingfors, les 23 mai et 29 juillet 1921

353

No. 169. — Japon et Paraguay :

Traité de commerce signé à Asuncion le 17 novembre 1919, et échange de notes des 29 et 30 novembre 1920 y relatif

367

No. 170. — Union sud-africaine, Albanie, Commonwealth d'Australie, Autriche, Belgique, etc. :

Protocole de signature concernant le Statut de la Cour permanente de Justice internationale visé par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Genève, le 16 décembre 1920...

379

	Pages
No. 167. — United Kingdom of Great Britain and Ireland and Greece :	
Agreement for the exemption of aircraft crews from British and Greek passport and visa regulations during the year 1921. Athens 21, 14 27 July, 1921	347
No. 168. — Finland and Sweden :	
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning exchange of notifications with regard to persons of unsound mind. Helsingfors, May 23 and July 29, 1921	353
No. 169. — Japan and Paraguay :	
Treaty of commerce signed at Asuncion, November 17, 1919, and exchange of Notes of November 29 and 30 relative thereto	367
No. 170. — Union of South Africa, Albania, Commonwealth of Australia, Austria, Belgium, etc. :	
Protocol of Signature relating to the Statute of the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations. Geneva, December 16, 1920	379

N° 145.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET SUISSE**

Arrangement additionnel à la Convention conclue les 12/20 juillet 1896 concernant l'échange des colis postaux, signé à Londres le 4 février 1920 et à Berne le 28 février 1920.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN
AND IRELAND
AND SWITZERLAND**

Agreement additional to the Agreement for the Exchange of Postal Parcels concluded on July 12/20, 1896, signed at London, February 4, 1920, and at Berne February 28, 1920.

No. 145. — ARRANGEMENT ADDITIONNEL A LA CONVENTION CONCLUE LES 12/20 JUILLET 1896 ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET L'ADMINISTRATION DES POSTES SUISSES CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX¹, SIGNÉ A LONDRES LE 4 FÉVRIER 1920 ET A BERNE LE 28 FÉVRIER 1920.

Textes officiels anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet Arrangement a eu lieu le 29 juillet 1921.

Article 1.

Des colis postaux grevés de remboursement peuvent être échangés entre le Royaume-Uni et la Suisse.

Article 2.

1. Le montant maximum du remboursement est fixé à £40 pour chaque colis à délivrer dans le Royaume-Uni et à Fr. 1000 pour chaque colis à distribuer en Suisse.

2. En calculant le montant du remboursement, les fractions d'un penny ou de 10 centimes seront négligées.

Article 3.

1. Chaque Administration fixe le droit spécial à percevoir de l'expéditeur d'un colis grevé de remboursement. Ce droit ne doit pas dépasser :

a) 2 ½ d. pour chaque £1 ou fraction de £1 grevant les colis consignés dans le Royaume-Uni.

b) 20 centimes pour chaque 20 francs ou fraction de 20 francs grevant les colis consignés en Suisse.

2. Les deux Administrations se communiqueront réciproquement le droit spécial fixé dans leur service en vertu de l'article précédent ainsi que tout changement qui pourrait y être apporté postérieurement.

3. Le droit est réparti entre l'administration du pays d'origine et celle du pays de destination de la manière fixée dans le Règlement de détail.

Article 4.

1. Outre le droit spécial fixé dans l'article précédent, l'Administration du pays de consignation peut prélever de l'expéditeur un droit de consignation et l'Administration du pays de destination peut percevoir du destinataire un droit de livraison (distribution).

¹ Voir renvoi à la page suivante.

¹ See foot-note on the following page.

No. 145. — AGREEMENT ADDITIONAL TO THE AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS¹ CONCLUDED ON JULY 12/20, 1896, BETWEEN THE POST OFFICE OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND THE POST OFFICE OF SWITZERLAND, SIGNED AT LONDON, FEBRUARY 4, 1920, AND AT BERNE, FEBRUARY 28, 1920.

English and French official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place on July 29, 1921.

Article 1.

Parcels subject to the collection of Trade Charges can be exchanged between the United Kingdom and Switzerland.

Article 2.

(1) The maximum amount of Trade Charge in the case of parcels for delivery in the United Kingdom is fixed at £ 40 per parcel, and, in the case of parcels for delivery in Switzerland, at 1000 francs per parcel.

(2) In calculating the amount of Trade Charge, fractions of a penny or of 10 centimes are ignored.

Article 3.

(1) Each Administration fixes the special fee to be levied from the sender of a parcel subject to a Trade Charge. This fee must not exceed :

(a) 2 ½ d. for each £1 or fraction of £1 to be collected, in the case of parcels posted in the United Kingdom.

(b) 20 centimes for each 20 francs or fraction of 20 francs to be collected, in the case of parcels posted in Switzerland.

(2) Each Administration shall communicate to the other the special fee fixed in its service by virtue of the preceding paragraph, as well as any alteration subsequently made in it.

(3) This fee is shared between the Administration of the country of origin and that of the country of destination in the manner prescribed in the Detailed Regulations.

Article 4.

(1) In addition to the special fee fixed by the preceding Article, the Post Office of the country in which a parcel subject to a Trade Charge is posted may collect a posting fee from the sender, and the Post Office of the country of destination of a parcel subject to a Trade Charge may collect a delivery fee from the addressee.

¹ British and Foreign State Papers, Vol. 88, pages 125-130.

2. Le droit de consignation ne doit pas dépasser :
 - a) Lorsque le colis est consigné dans le Royaume-Uni, 2d. par colis ;
 - b) Lorsque le colis est consigné en Suisse, 25 centimes par colis.
3. Le droit de livraison ne doit pas dépasser :
 - a) Lorsque le colis est délivré dans le Royaume-Uni, 4d. par colis ;
 - b) Lorsque le colis est délivré en Suisse, les taxes en vigueur dans le service intérieur suisse.
4. Les deux Administrations se communiqueront réciproquement les droits spéciaux fixés dans leur service en vertu du présent article ainsi que tout changement qui pourrait y être apporté postérieurement.
5. Ces droits restent acquis à l'Administration qui les a encaissés.

Article 5.

Les montants de remboursement encaissés sont réglés par mandats de remboursement exempts de tous droits. Le montant d'un mandat de remboursement non distribuable reste à la disposition de l'Administration du pays d'origine du colis, à laquelle le remboursement est payable.

Article 6.

1. La perte d'un colis grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions fixées par la Convention en vigueur entre l'Administration des postes de la Grande-Bretagne et d'Irlande et l'Administration des postes suisses concernant les colis postaux non grevés de remboursement.

2. Après la délivrance d'un colis, l'Administration du pays destinataire est responsable du montant du remboursement à moins qu'elle ne puisse prouver que, lors de la transmission à son service, ni le colis ni le bulletin d'accompagnement ne portaient les indications prescrites par le Règlement d'exécution concernant les colis grevés de remboursement. Toutefois, une réclamation au sujet de la manière dont il a été disposé du montant d'un remboursement n'est admise que dans le délai d'une année, à compter depuis la consignation du colis.

Article 7.

L'expéditeur d'un colis consigné sur la base du présent Arrangement n'a pas la faculté de faire annuler ou réduire le montant du remboursement après la consignation du colis.

Article 8.

Les deux Administrations s'engagent à admettre le transit dans leurs services des colis postaux grevés de remboursement. Toutefois, les montants de remboursement encaissés seront contrôlés et réglés directement entre les Administrations d'origine et de destination des colis.

Article 9.

Les deux Administrations sont autorisées à arrêter d'un commun accord les mesures de détail nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement et à les modifier en tout temps selon les besoins du service.

- (2) The posting fee must not exceed :
 - (a) In the case of a parcel posted in the United Kingdom, 2d. per parcel.
 - (b) In the case of a parcel posted in Switzerland, 25 centimes per parcel.
- (3) The delivery fee must not exceed :
 - (a) In the case of a parcel delivered in the United Kingdom, 4d. per parcel.
 - (b) In the case of a parcel delivered in Switzerland, the charges in force in the Swiss inland service.
- (4) Each Administration shall communicate to the other the special fees fixed in its service by virtue of this Article, as well as any alterations subsequently made in them.
- (5) These fees shall be retained by the Office which collects them.

Article 5.

The amounts of Trade Charges collected are liquidated by means of Trade Charge Money Orders which are issued free of all charges. The amount of a Trade Charge Money Order which cannot be delivered remains at the disposal of the Administration of the country of origin of the parcel on which the Trade Charge is payable.

Article 6.

(1) The loss of a parcel subject to a Trade Charge entails responsibility upon the postal service in the conditions fixed by the agreement in force between the Post Office of Great Britain and Ireland and the Post Office of Switzerland for the exchange of parcels not subject to a Trade Charge.

(2) After the delivery of the parcel, the Post Office of the country of destination is responsible for the amount of the Trade Charge, unless it can prove that the parcel and the relative Despatch Note did not, when transmitted to its service, bear the indications prescribed in the Detailed Regulations for parcels subject to Trade Charges. Nevertheless an application as to the disposal of the amount of a Trade Charge is only entertained if made within a year of the posting of the parcel.

Article 7.

The sender of a parcel posted under this arrangement may not have the amount of the Trade Charge cancelled or reduced after posting.

Article 8.

The two Administrations undertake to admit parcels subject to Trade Charges in transit through their services. Nevertheless the accounts relative to the Trade Charges collected will be drawn up and settled directly between the Post Offices of origin and destination of the parcels subject to Trade Charges.

Article 9.

The two Administrations are authorized to fix by common consent the measures of detail necessary for ensuring the performance of the present Agreement and to modify them from time to time in accordance with the needs of the service.

Article 10.

Cet arrangement entrera en vigueur à la date à convenir par les deux Administrations. Il restera en vigueur encore une année à partir du jour où l'une des Administrations en aura notifié la résiliation à la partie contractante.

Etabli en double expédition à Londres le 4 février 1920, et à Berne le 28 février 1920.

Pour le Directeur Général des Postes Suisses :
MENG.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS
POSTAUX GREVÉS DE REMBOURSEMENT CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION DES
POSTES DE LA GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET L'ADMINISTRATION DES
POSTES SUISSES.

Article 1.

1. Les colis postaux grevés de remboursement et les bulletins d'expédition qui s'y rapportent doivent porter l'indication « Remboursement » écrite ou imprimée d'une manière bien apparente à côté de l'adresse; en outre, le montant du remboursement doit être indiqué en caractères latins, dans la monnaie du pays d'origine sans ratures ni corrections, même certifiées exactes.

2. Chaque colis grevé de remboursement doit être accompagné d'un bulletin d'expédition séparé.

3. Chaque colis grevé de remboursement ainsi que son bulletin d'expédition doivent porter une étiquette rouge avec l'indication « Remboursement » en caractères latins.

4. Chaque colis grevé de remboursement consigné sur la base de cet Arrangement doit porter sur l'emballage et au verso du bulletin d'expédition une déclaration, signée par l'expéditeur, spécifiant que le colis, s'il restait non distribuable après un délai de 15 jours dès son arrivée au lieu de destination, devrait être : (a) abandonné ou (b) renvoyé à l'expéditeur à ses frais.

Article 2.

Chaque colis grevé de remboursement est inscrit sur la feuille de remise avec l'indication du montant du remboursement.

Article 3.

1. Chaque colis grevé de remboursement doit être accompagné d'un mandat de remboursement conforme ou analogue au spécimen B joint au présent Arrangement. Ce mandat à joindre au bulletin d'expédition devra indiquer le montant du remboursement dans la monnaie du pays d'origine, et porter, dans la règle, l'expéditeur du colis comme destinataire du mandat. Il est cependant loisible à chaque Administration de faire adresser les mandats concernant les colis originaires de son service, aux offices d'origine des colis ou à d'autres offices.

2. Des indications au crayon ne sont pas admises pour les mandats de remboursement.

Article 4.

A moins d'arrangement contraire entre les Administrations d'origine et de destination, les montants des mandats de remboursement sont convertis en monnaie du pays destinataire par les soins des offices de poste de l'Administration de ce pays qui utiliseront à cet effet le taux de conversion en vigueur pour la conversion des mandats de poste ordinaires à destination du pays qui a expédié les colis.

Article 10.

This Agreement shall come into force on the date to be agreed upon between the two Administrations. It will remain in force until the expiry of one year from the date on which either Administration shall give notice to the other of its intention to terminate it.

Done in duplicate at London the 4th day of February, 1920, and at Berne the 28th day of February, 1920.

ALBERT H. ILLINGWORTH.

DETAILED REGULATIONS FOR CARRYING OUT THE AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS SUBJECT TO TRADE CHARGES CONCLUDED BETWEEN THE POST-OFFICE OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND THE POST-OFFICE OF SWITZERLAND.

Article 1.

(1) On parcels subject to Trade Charges, and on the Despatch Notes relating to them, the word "Remboursement" must be written or printed boldly beside the address, and after it the amount of the Trade Charge must be shown in Latin characters, in the money of the country of origin, without erasure or correction, even if certified.

(2) Each parcel subject to a Trade Charge must be accompanied by a separate Despatch Note.

(3) Each parcel subject to a Trade Charge and the relative Despatch Note must bear a red label with the word "Remboursement" in Latin characters.

(4) Each parcel subject to a Trade Charge posted under this arrangement must bear on the cover and on the back of the relative Despatch Note a request signed by the sender that, if the parcel is undeliverable at the expiration of 15 days from its arrival at the place of destination, it is to be (a) abandoned or (b) returned to him at his expense.

Article 2.

Each parcel subject to a Trade Charge is entered on the parcel bill with a note of the amount of the Trade Charge.

Article 3.

(1) Every parcel subject to a Trade Charge is accompanied by a Trade Charge Money Order in conformity with, or analogous to, the specimen B annexed to the present Agreement. This Money Order, which is attached to the Despatch Note, should bear a statement of the amount of the Trade Charge in the currency of the country of origin and should show, as a general rule, the sender of the parcel as payee of the Order. It is free to each Administration, however, to have the Orders relating to the parcels originating in its service addressed to the Offices of origin of the parcels or to other offices.

(2) Entries in pencil will not be allowed on Trade Charge Money Orders.

Article 4.

Except by contrary agreement between the Administrations of origin and of destination, the amounts of the Trade Charge Orders are converted into the currency of the country of destination by the Post Office of that country, which uses for this purpose the same rate of conversion as it uses for the conversion of ordinary Money Orders drawn on the country of origin of the parcels.

Article 5.

1. Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, l'office de destination ou tout autre office désigné par l'administration du pays de destination remplira la partie « Indication de Service » du mandat de remboursement et, après y avoir appliqué son timbre à date, le renverra franc de taxe au pays d'origine de la manière prescrite par l'Art. XXIV, chiffre 1, du Règlement d'exécution de la convention principale de l'Union postale ou de tout autre article qui pourrait lui être substitué.

2. Les mandats de remboursement sont payés aux conditions déterminées par chaque Administration pour le paiement des montants de remboursement aux expéditeurs des colis.

Article 6.

1. Les colis postaux grevés de remboursement peuvent être réexpédiés si le nouveau pays de destination entretient avec celui d'origine un échange de colis grevés de remboursement. En cas de réexpédition, les colis doivent être accompagnés du mandat de remboursement libellé dans le pays d'origine. Le nouvel office de destination procédera pour le règlement du remboursement comme si le colis lui avait été transmis directement.

2. Si l'on demandait la réexpédition dans un pays n'ayant pas d'échange de colis en remboursement avec le pays d'origine, le colis serait à considérer comme non distribuable.

Article 7.

1. Les mandats de remboursement relatifs à des colis qui sont renvoyés à l'origine pour une raison quelconque doivent être annulés par l'Office qui renvoie les colis et être annexés aux bulletins d'expédition.

2. Les mandats de remboursement égarés, perdus ou détruits avant l'encaissement du remboursement sont remplacés, sans autres formalités, par de nouveaux mandats portant en tête la mention « Duplicata ». La demande de fournir un duplicata est à adresser directement à l'office d'origine du colis.

3. Les mandats de remboursement mal dirigés, perdus ou détruits après encaissement du remboursement sont remplacés de même par des duplicatas ou par des autorisations de paiement après qu'il boursement sont remplacés de même par des duplicatas ou par des autorisations de paiement après qu'il a été établi par les deux Administrations qu'ils n'ont été ni payés ni remboursés.

Article 8.

1. Les mandats de remboursement non distribuables sont, à l'expiration du délai de validité fixé par l'Arrangement conclu entre les deux Administrations pour l'échange des mandats de poste, quittancés par l'Administration du pays chargée d'effectuer le paiement et portés au débit de l'Administration qui les a émis.

2. Les mandats de remboursement qui ont été délivrés aux bénéficiaires et qui n'ont pas été encaissés sont, à l'expiration du délai de validité fixé par l'Arrangement conclu entre les deux Administrations en ce qui concerne les mandats de poste, remplacés par des autorisations de paiement. Celles-ci sont dressées par l'Administration qui a émis les mandats dès qu'elle a pu constater que les titres originaux n'ont pas été payés dans le délai de validité. Elles sont quittancées par l'office de destination et inscrites par lui au plus prochain compte qui en suit l'envoi.

Article 9.

1. Les mandats de remboursement dont le paiement n'a pu être effectué pour une des causes suivantes sont à faire rectifier par l'office d'émission :

- a) Indication incorrecte, insuffisante ou douteuse du nom ou du domicile du destinataire.
- b) Différences ou omissions de noms ou de montants.
- c) Rature d'une inscription ou adjonction à une indication.
- d) Omission de timbres, de signature ou d'une autre indication de service.
- e) Emploi d'une formule irrégulière.

Article 5.

(1) Immediately after collecting the Trade Charge, the Office of destination, or any other Office designated by the Administration of the country of destination, fills in the part "Indication de Service" of the Trade Charge Order, and, after impressing it with its date stamp, returns it free of postage to the country of origin in the manner prescribed by Article XXIV, Section 1 of the Detailed Regulations for the execution of the Principal Convention of the Postal Union or any Article which may be substituted therefor.

(2) Trade Charge Orders are paid under the conditions determined by each Administration with a view to ensure the payment of the amounts of the Trade Charges to the senders of the parcels.

Article 6.

(1) Parcels subject to the collection of Trade Charges can be re-directed if the new country of destination maintains with that of origin an exchange of Trade Charge parcels. The parcels are, in case of re-direction, accompanied by the Trade-Charge Orders made out by the service of origin. The new Office of destination acts in the settlement of the Trade Charge as if the parcel had been directly consigned to it.

(2) In the case of an application for re-direction to a country which does not maintain with that of origin an exchange of Trade Charge parcels, the parcel is treated as one which cannot be delivered.

Article 7.

(1) Trade Charge Orders relating to parcels which for any reason whatever are returned to origin should be cancelled by the Office with returns the parcels and should be annexed to the Despatch Notes.

(2) Trade Charge Orders mislaid, lost or destroyed before the collection of the Trade Charge are replaced, without formalities, by new orders bearing the heading "Duplicate." The request for a duplicate is addressed directly to the office of origin of the parcel.

(3) Trade Charge Orders mislaid, lost, or destroyed after the collection of the Trade Charge are likewise replaced by duplicates, or by authorities to pay, after proof by the two Post Offices that the Orders have not been paid or refunded.

Article 8.

(1) Trade Charge Orders which are undeliverable are, at the expiration of the period of validity fixed by the Agreement concluded between the two Administrations for the exchange of Money Orders, receipted by the Office of the country of payment, and are claimed from the Office which issued them.

(2) Trade Charge Orders which have been delivered to the payees and which have not been paid are, at the expiration of the period of validity fixed by the Agreement concluded between the two Administrations for the exchange of Money Orders, replaced by authorities to pay. These are drawn up by the Office which issued the Money Orders as soon as it has been able to ascertain that the originals have not been paid within the period of validity. They are receipted by the Office of destination and claimed by it in the first account rendered after their receipt.

Article 9.

(1) Trade Charge Money Orders of which payment cannot be effected for one of the following reasons :

- (a) Incorrect, insufficient, or doubtful description of the name or residence of the payees.
- (b) Difference or omissions of names or amounts.
- (c) Erasures of, or additions to, the entries.
- (d) Omission of stamps, signatures or other service indications.
- (e) Use of irregular forms ;

shall be corrected by the Post Office which has issued them.

2. A cet effet, les mandats doivent être renvoyés aussitôt que possible, recommandés d'office, à l'office d'émission par l'office de destination.

Article 10.

1. Les montants des remboursements payés par chaque Administration postale pour le compte de l'Administration contractante sont relevés dans des comptes particuliers (spécimen A annexé).

2. Dans les comptes particuliers des mandats de remboursement, accompagnés des mandats payés et quittancés, les mandats sont inscrits dans l'ordre alphabétique des bureaux d'émission et dans l'ordre numérique d'émission desdits bureaux. A la fin de son compte, l'Administration qui l'a établi, déduit du total de la somme à son crédit $\frac{1}{2}$ pour cent représentant la part aux droits de remboursement dû à l'Administration contractante.

3. Lorsque les comptes particuliers mensuels ont été acceptés, de part et d'autre, l'office du pays créateur transmet à l'office du pays débiteur un compte général trimestriel, dans lequel l'avoir le moins élevé est converti en monnaie de l'avoir le plus élevé, au taux du cours du change noté dans le pays débiteur pendant la période à laquelle se rapporte le compte général. Après vérification, une copie acceptée du compte général est renvoyée par l'Administration débitrice. D'autres arrangements réservés, le règlement des soldes est à effectuer au moyen de chèques tirés sur une place du pays créateur et dans la monnaie de ce pays.

Article 11.

Les présentes dispositions seront exécutoires le jour où l'Arrangement entrera en vigueur. Elles auront la même durée que l'Arrangement.

Ainsi fait en double expédition à Londres le 4 février 1920, et à Berne le 28 février 1920.

Pour le Directeur général des Postes suisses :
MENG.

(2) For this purpose the Orders shall be returned as soon as possible, officially registered, to the Office of origin by the Office of destination.

Article 10.

(1) The amounts in respect of Trade Charges paid by each Post Office on behalf of the other Post Office are incorporated in Detailed Accounts (specimen A annexed).

(2) In the Trade Charge Accounts, which are accompanied by the paid and receipted Trade Charge Orders, the Orders are entered in alphabetical sequence of the Offices of issue and in numerical sequence of their issue at that Office. At the end of the account the Office which has drawn it up deducts from the total sum of its credit a half per cent. representing the share of the other Office in the Trade Charge fee.

(3) When the monthly Detailed Accounts have been mutually accepted, the Post Office of the creditor country prepares and forwards to the Post Office of the debtor country a General Quarterly Account in which the smaller credit is converted into the currency of the larger credit at the average rate of exchange current in the debtor country during the period to which the General Account relates. After examination an accepted copy of the General Account is returned by the debtor country. In the absence of other arrangement, settlement of the balance is effected by means of drafts drawn on a place in the creditor country and in the currency of that country.

Article 11.

The present Regulations shall be brought into operation on the day on which the Agreement comes into force. They shall have the same duration as the Agreement.

Done in duplicate at London the 4th day of February, 1920, and at Berne, the 28th day of February, 1920.

ALBERT H. ILLINGWORTH.

A.

ACCOUNT OF TRADE CHARGE MONEY ORDERS PAID BY THE POST
OFFICE OF GREAT BRITAIN AND IRELAND ON BEHALF OF THE POST
OFFICE OF
DURING THE MONTH OF 19..

No. of Order.	Nos. of Issue of Money Orders.	Dates of Issue of Money Orders.	Offices of Delivery of Money Orders.	Amount of Money Orders.			Observations.
				£	s.	d.	
			Total				
			Deduct $\frac{1}{2}$ per cent. of total...				
			Remaining to the credit of the Post Office of Great Britain and Ireland				

TRADUCTION.

A.

COMPTE DES MANDATS-POSTE DE TAXES DE COMMERCE PAYÉS
PAR L'ADMINISTRATION DES POSTES DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE AU NOM DE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE
PENDANT LE MOIS DE 19 ..

N° du mandat	N° d'émission des mandats-poste	Date d'émission des mandats-poste	Bureaux où sont délivrés les mandats-poste	Montant des mandats-poste			Observations
				£	s.	d.	
			Total.....				
			A déduire 1/2 % du total.....				
			Solde au crédit de l'administration des Postes de Grande-Bretagne et d'Irlande...				

B [front]

COUPON

(May be detached by the Payee)
Peut être détaché par le destinataire)

of
(du)

INTERNATIONAL TRADE
CHARGE MONEY ORDER

(Mandat de remboursement international)

for the sum of
(de la somme de)

£ : s. : d.

(Amount in figures)
(Montant en chiffres)

for
(pour)

the parcel } No.
le colis }

posted
(déposé)

the }
(le) } 19.....

at (à)

by } M
(par) }

addressed to
(à l'adresse de)

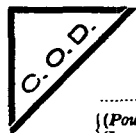
M

POST OFFICE OF GREAT BRITAIN & IRELAND

(Administration des Postes de la Grande-Bretagne et d'Irlande.)

INTERNATIONAL TRADE CHARGE MONEY ORDER

(Mandat de remboursement international.)



for the sum of } £ : s. : d.
(de la somme de) }
(in figures) (en chiffres)

..... pounds shillings pence.
{ (Pounds in words)
{ (Les unités en toutes lettres) }

DATE STAMP
OF OFFICE
OF POSTING
PARCEL.

Payable to }
(Payable à) }

Address }
(Adresse) }

Country }
(Pays de destination) }

SERVICE INSTRUCTIONS (Indications de Service)

to be filled up by the Office which delivers the parcel after the collection of the Trade Charge.
(à remplir par l'Office destinataire du colis après l'encaissement du montant du remboursement).

Number of Order }
(Numéro d'émission) }

Date of issue }
(Date d'émission) }

Office of issue }
(Bureau d'émission) }

Country of issue }
(Pays d'émission) }

Signature of issuing officer }
(Signature de l'agent) }

This Trade Charge Money Order must be returned to
(Le présent mandat de remboursement doit être renvoyé à)

Good for (Bon pour)

£ s. d.

the equivalent of (soit)

.....

Currency of the country of
destination of the parcel.
(Monnaie du pays destina-
taire du colis.)

Date-stamp of
issuing office

Timbre du bureau
d'émission.

The Controller, Money Order Department.
LONDON, ENGLAND.

B [back]

RECEIPT OF PAYEE.

(Quittance du destinataire.)

Received the sum indicated on the other side.

(Reçu la somme indiquée d'autre part.)

Place }
(Lieu) }

Date }
(Le) }

Signature of the Payee }
(Signature du destinataire) }

Date-Stamp of Office of Payment.
(Timbre du bureau payeur.)

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET FRANCE**

**Echange de Notes confirmant les
accords relatifs à la répartition défi-
nitive du tonnage ennemi, conclus
le 22 avril et le 14 décembre 1920,
entre M. Paul Bignon, sous-secré-
taire d'Etat français de la Marine
marchande, et Sir J. Maclay, His
Majesty's Shipping Controller, 27
et 29 juin 1921.**

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND FRANCE**

**Exchange of Notes confirming
Agreements concluded on April
22 and December 14, 1920, be-
tween Sir J. Maclay, His Majesty's
Shipping Controller and M. Paul
Bignon, Minister of Shipping of
the French Republic, with regard
to the ultimate disposal of enemy
tonnage, June 27 and 29, 1921.**

No. 146. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DE LA FRANCE, CONFIRMANT LES ACCORDS RELATIFS A LA RÉPARTITION DÉFINITIVE DU TONNAGE ENNEMI CONCLU LE 22 AVRIL ET LE 14 DÉCEMBRE 1920, ENTRE M. PAUL BIGNON, SOUS-SECRÉTAIRE D'ÉTAT FRANÇAIS DE LA MARINE MARCHANDE, ET SIR J. MACLAY, HIS MAJESTY'S SHIPPING CONTROLLER, 27 ET 29 JUIN 1921.

No. 146. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND FRANCE, CONFIRMING AGREEMENTS CONCLUDED ON APRIL 22 AND DECEMBER 14, 1920, BETWEEN SIR J. MACLAY, HIS MAJESTY'S SHIPPING CONTROLLER AND M. PAUL BIGNON, MINISTER OF SHIPPING OF THE FRENCH REPUBLIC, WITH REGARD TO THE ULTIMATE DISPOSAL OF ENEMY TONNAGE, JUNE 27 AND 29, 1921.

Textes officiels anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 29 juillet 1921.

English and French official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this exchange of notes took place on July 29, 1921.

1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

FOREIGN OFFICE, S. W. 1.

FOREIGN OFFICE, S. W. 1.

June 27, 1921.

27 juin 1921.

YOUR EXCELLENCY,

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

I have the honour to transmit to Your Excellency the accompanying document setting forth the Agreement concluded on December 14, 1920, between Sir Joseph Maclay, His Majesty's Shipping Controller and Monsieur Paul Bignon, Minister of Shipping of the French Republic, with regard to the ultimate disposal of enemy tonnage, together with correspondence which has passed relative to this agreement, and a

J'ai l'honneur de transmettre à votre Excellence le document ci-joint qui contient l'exposé de l'accord conclu le 14 décembre 1920 entre Sir Joseph Maclay, Contrôleur de la marine marchande de Sa Majesté et M. Paul Bignon, Ministre de la marine marchande de la République Française sur le partage définitif du tonnage ennemi.

Votre Excellence trouvera, ci-joint également,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

memorandum of an agreement previously signed on April 22, 1920.

2. His Majesty's Government by the present note confirm the agreements as set forth in the enclosure herein and I shall be pleased to receive from your Excellency a similar assurance on the part of the French Government. The present note and Your Excellency's reply will then be regarded as placing on record the understanding arrived at between our respective Governments in the matter.

I have the honour to be, with the highest consideration.

Your Excellency's most obedient, humble Servant,

(Signed) CURZON OF KEDLESTON.

His Excellency

Monsieur le Comte de SAINT AULAIRE,
etc. etc. etc.

AMBASSADE DE FRANCE
EN ANGLETERRE.

LONDRES, le 29 juin 1921.

MONSIEUR LE MARQUIS,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Seigneurie de la lettre du 27 de ce mois par laquelle elle a bien voulu me transmettre le texte de l'accord relatif à la répartition du tonnage ennemi conclu le 14 décembre 1920 entre M. Paul Bignon, Sous-Secrétaire d'Etat français de la Marine marchande et Sir Joseph Maclay, Shipping Controller de Sa Majesté Britannique ainsi que la correspondance échangée au sujet de cet accord et le mémorandum d'un accord signé précédemment, le 22 avril 1920.

Conformément au désir que vous avez bien voulu m'exprimer, je m'empresse de vous faire savoir que les conventions telles qu'elles figurent dans le document ci-joint ont reçu l'approbation du Gouvernement français. La lettre de Votre Seigneurie et la présente ré-

la correspondance échangée au sujet de cet accord, ainsi qu'une note sur un accord signé précédemment le 22 avril 1920.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté entend confirmer par la présente note les accords tels qu'ils sont présentés dans le document ci-joint. Je serais très reconnaissant à Votre Excellence si elle pouvait me faire parvenir une assurance du même genre de la part du Gouvernement français. La présente note, ainsi que la réponse de Votre Excellence seraient regardées comme enregistrant l'accord intervenu entre nos gouvernements respectifs sur cette question.

Veuillez agréer les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Comte, de Votre Seigneurie le très humble et très obéissant serviteur.

(Signé) CURZON OF KEDLESTON.

Son Excellence

M. le Comte de SAINT AULAIRE,
etc. etc. etc.

FRENCH EMBASSY IN
ENGLAND.

LONDON, June 29, 1921.

MY LORD,

I have the honour to acknowledge receipt of your Lordship's letter dated 27 inst., in which you were good enough to forward to me the text of the agreement relating to the division of enemy tonnage, which was agreed to on December 14, 1920, by M. Paul Bignon, Under-Secretary of State for the French Mercantile Marine and Sir Joseph Maclay, Shipping Controller of His Britannic Majesty, together with the correspondence relating to this agreement and the memorandum of an agreement previously signed on April 22, 1920.

In accordance with your request, I beg to inform you that the Conventions, as they appear in the attached document, have received the approval of the French Government. Your Lordship's letter and the present reply will therefore be regarded henceforth as evidence of

ponse seront donc dès maintenant considérées comme faisant foi de l'accord établi sur ce point entre nos Gouvernements respectifs.

Veillez agréer les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Marquis, de Votre Seigneurie le très humble et très obéissant serviteur.

(Signé) SAINT AULAIRE.

Sa Seigneurie,

Le Marquis CURZON DE KEDLESTON,
Principal Secrétaire d'Etat
pour les Affaires étrangères.

No. I.

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN GREAT BRITAIN AND FRANCE WITH REGARD TO THE ULTIMATE DISPOSAL OF EX-ENEMY TONNAGE

April 22, 1920.

I. France accepts the terms of the Wilson-Lloyd George Agreement as forming the basis for division, subject to the following:

- (a) That the ships shall be divided into zones of readiness.
 - (i) Those already delivered or deliverable by the 15 June to form one zone.
 - (ii) Those for subsequent delivery to be divided into two zones—damaged vessels and uncompleted vessels. Any further sub-division, if required, to be left for subsequent decision.
- (b) Sailing-vessels to make a fourth class under § 3 of the Wilson-Lloyd George Agreement. Sailing-vessels also to be divided into zones as in (a).

Each zone would be treated separately for the purpose of division of tonnage under the Wilson-Lloyd George Agreement. The tonnage deliverable by the 15 June to be decided immediately by a joint committee and to form the basis of division for this purpose.

the agreement reached on this subject by our respective Governments.

I have the honour to be, with the highest consideration your Excellency's most obedient humble servant.

(Signed) SAINT AULAIRE.

To

The Right Honourable
the Marquis CURZON OF KEDLESTON,
Secretary of State for Foreign Affairs.

No. I.

MÉMORANDUM DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA FRANCE AU SUJET DE LA RÉPARTITION DÉFINITIVE DU TONNAGE EX-ENNEMI

22 avril 1920.

I. La France accepte les termes de l'accord Wilson-Lloyd George comme base de répartition, sous réserve des dispositions suivantes:

- a) Les navires seront divisés en zones selon leur état de préparation:
 - i) ceux déjà livrés ou à livrer d'ici le 15 juin formeront une zone.
 - ii) ceux qui doivent être livrés après cette date seront divisés en deux zones — les navires avariés et les navires inachevés. Toute subdivision supplémentaire en cas de besoin fera l'objet d'une décision ultérieure.
- b) Les navires à voiles constitueront une 4^{me} catégorie aux termes du § 3 de l'accord Wilson-Lloyd George. Ils seront également divisés en zones comme il est prévu en (a).

Chaque zone devra être considérée séparément au point de vue de la répartition du tonnage prévu par l'accord Wilson-Lloyd George. Le tonnage livrable d'ici le 15 juin sera immédiatement fixé par une Commission mixte et formera, à cet effet, une base de répartition.

2. France agrees to be bound by the terms of the agreement between Great Britain and Italy dated the 25 September, 1919, and the 13 and 15 October, 1919.

3. France agrees to be bound by the terms of the agreement between Great Britain and Japan dated the 10 and 12 November, 1919.

4. The following clauses apply only to ex-German tonnage.

5. The ex-German tonnage at present managed by France of each class to be divided into three groups :

(a.) Vessels to be retained by France, which would represent in each class France's share under the Wilson-Lloyd George Agreement on the above basis.

(b.) Vessels to be sold by Great Britain to France.

(c.) Vessels to be given up by France.

The tonnage in (b) to be 150,000 gross tonnage, provided that the share of French-managed tonnage falling to Great Britain under the distribution adopted by the Reparation Commission amounts to that amount.

The classification of the vessels as between groups (a), (b) and (c) to be arrived at by a joint committee as soon as possible on the basis of an equal quality in each of the three groups.

6. Great Britain undertakes to sell to France the vessels referred to in 5 (b) above at the price at which they shall be debited to her in the reparation account. Payment for the ships so sold by Great Britain to France shall, subject to the consent of the Reparation Commission, be made by transfer of entries in the reparation account, provided always that if it should prove that Great Britain has actually to make a cash payment to the Reparation Commission, France will (subject to an extension of credit over the maximum period for which credit may be allowed by the Reparation Commission to the British Government) provide such cash payments or pay in cash to Great Britain the price of the ships, whichever shall be less, and provided further that, in the event of the Reparation Commission refusing their consent to payment being made by transfer of entries, France will pay for the ships in sterling out of the first cash proceeds obtained by her from the reparation account or within three years from the date of transfer, whichever is the

La France s'engage à accepter les conditions fixées par l'accord conclu entre la Grande-Bretagne et l'Italie le 25 septembre 1919 et les 13 et 15 octobre 1919.

3. La France s'engage à accepter les conditions fixées par l'accord conclu entre la Grande-Bretagne et le Japon les 10 et 12 novembre 1919.

4. Les clauses suivantes ne s'appliquent qu'au tonnage ex-allemand.

5. Le tonnage ex-allemand de toutes catégories, actuellement sous gérance de la France, sera divisé en trois groupes :

a) Les navires qui resteront à la France représentant, pour chaque catégorie, la part de la France, aux termes de l'accord Wilson-Lloyd George, sur la base ci-dessus établie.

b) Les navires que la Grande-Bretagne devra vendre à la France.

c) Les navires que la France devra rétrocéder.

Le tonnage indiqué en (b) sera de 150,000 tonnes brutes pourvu que la part du tonnage actuellement sous gérance de la France et qui doit revenir à la Grande-Bretagne, conformément à la répartition adoptée par la Commission des Réparations, atteigne ce chiffre.

Le classement des navires en groupes a, b, et c sera établi par une Commission Mixte, dans le plus bref délai possible, sur la base de qualité égale dans chacun des trois groupes.

6. La Grande-Bretagne s'engage à vendre à la France les navires indiqués ci-dessus au § 5 (b) au prix auquel ils lui seront débités au compte des réparations. Le paiement des navires ainsi vendus par la Grande-Bretagne à la France sera, sous réserve du consentement de la Commission des Réparations, effectué à l'aide de virements au compte des réparations; étant bien entendu que, s'il est établi que la Grande-Bretagne doit effectuer un paiement en espèces entre les mains de la Commission des Réparations, la France (sous réserve d'une prorogation de crédits au delà de la période maximum pour laquelle la Commission des Réparations peut consentir des crédits au Gouvernement britannique) effectuera ces paiements en espèces, ou versera en espèces à la Grande-Bretagne le prix des navires, selon que cette somme sera moins élevée dans le premier ou le second cas; à condition également que, au cas où la Commission des Réparations refuserait son consentement à un paiement par virement, la France paiera le prix des navires en livres

earlier date (always subject to the proviso as to the extension of credit referred to above).

It is also understood that by transfer of entries in the reparation account is meant a transfer of net credit in the reparation account to the amount of the value of the ships.

7. France undertakes that her representatives on the Reparation Commission shall only pick ready ships for final allocation to France out of those which are at present under French management and are included in category (a) of § 5. It is, however, recognised that it may not be possible to prevent other countries picking ships included in category (a) of § 5, and, in the event of such ships being picked, it will be open to the French Government to pick corresponding ships from (b) or (c) to replace such ships in category (a) of § 5. Great Britain, when picking her share of the ships, undertakes not to exercise any preference against French-managed ships in categories (b) and (c) of that paragraph.

8. Dates for the delivery to Great Britain of the ships falling in categories (b) and (c) to be fixed forthwith by agreement ship by ship, on the basis that France shall be required to deliver such ships as soon as possible after the 15 June and at latest by the 31 October, 1920. Vessels falling under (b) shall be regarded as having been immediately redelivered to France under the sale agreement in § 6 above. All vessels under (c) to be delivered in a British bunkering port, in accordance with arrangements to be agreed.

9. Before delivering the vessels referred to in § 5 (b) and (c), France undertakes to restore them in all respects to the same condition (fair wear and tear only excepted) in which they were when, following on the survey by Lloyd's and the Norske Veritas, they were pronounced to be in good repair and ready for service.

In the event of the reconditioning not being performed before the delivery of the vessel to the British Government, France agrees to accept liability for the cost of such reconditioning and for the hire of the vessels at the appropriate

sterling, sur les premiers versements qui lui seront faits au titre des réparations, ou dans un délai de trois ans à dater du transfert, en prenant la date la plus proche (toujours sous réserve de la clause de prorogation de crédits indiquée plus haut).

Il est également entendu que le virement au compte des réparations signifie un transfert de crédit net au compte des réparations pour une somme représentant la valeur des navires.

7. La France prend l'engagement que ses représentants à la Commission des Réparations ne choisiront pour être attribués à la France en propriété définitive que des navires tout prêts, parmi ceux qui sont actuellement sous gérance de la France, et qui figurent à la catégorie (a) du § 5. Toutefois, on reconnaît qu'il peut être impossible d'empêcher d'autres pays de choisir des navires compris dans la catégorie (a) du § 5 ; en pareil cas, le Gouvernement français aura la faculté de prendre des navires équivalents dans la catégorie (b) ou (c), pour remplacer les navires de la catégorie (a) du § 5. La Grande-Bretagne, en prenant sa part des navires, s'engage à ne pas exercer de droit de préférence en ce qui concerne les navires des catégories (b) et (c) du § 5 qui se trouvent sous gérance de la France.

8. Les dates de livraison à la Grande-Bretagne des navires rentrant dans les catégories (b) et (c) seront immédiatement fixées par un accord, navire par navire, sur la base suivante : la France sera invitée à livrer ces navires dans le plus bref délai possible, à dater du 15 juin et, au plus tard, le 31 octobre 1920. Les navires rentrant dans la catégorie (b) seront considérés comme ayant été immédiatement rétrocédés à la France, aux termes du contrat de vente indiqué plus haut au § 6. Tous les navires rentrant dans la catégorie (c) seront livrés dans un port charbonnier britannique, conformément à des accords à conclure ultérieurement.

9. La France s'engage, avant de livrer les navires indiqués au § 5, alinéas (b) et (c), à les remettre dans l'état où ils se trouvaient (sauf usure normale) lorsque, après inspection par Lloyd et la Norske Veritas, ils furent déclarés en bon état et prêts à servir.

Au cas où les navires ne seraient pas remis en état avant d'être livrés au Gouvernement britannique, la France accepte de prendre à sa charge les frais de la remise en état et de la location des navires, au taux approprié, pour la

rate as stated in § 10 below for the period so occupied.

10. From the date of delivery of each vessel's last relief cargo in the case of cargo vessels, and from the date of the coming into force of the Peace Treaty in the case of passenger vessels, up to the date on which the vessel is definitely delivered to Great Britain, hire for the use of the ships referred to in § 5 (b) and (c) of this agreement which are picked by Great Britain shall be paid by France to Great Britain at the following net rates :

For passenger vessels :

32s. 6d. per gross ton per month if vessels were less than ten years old on the 10 January, 1920.

or

27s. 6d. per gross ton per month if vessels were more than ten years old on the 10 January, 1920.

For cargo vessels :

18s. 9d. per dead-weight ton per month.

For tankers :

Such rate as may be payable to the Reparation Commission by the managing country.

For sailing vessels :

5s. per dead-weight ton per month.

In the case of cargo vessels up to the 10 January, 1920, the net rate of hire payable by France to Germany shall be deducted from the above-mentioned rates.

Payment of this hire and reconditioning expenses shall be made by transfer of entries in the reparation account, provided always that ;

- (1.) If it should prove that Great Britain has actually to make a cash payment to the Reparation Commission, France will (subject to an extension of credit over the maximum period for which credit may be allowed by the Reparation Commission to the British Government) provide such cash payment or pay in cash to Great Britain the amount of the hire and reconditioning expenses here referred to, whichever shall be the less ; and

période de remise en état, ainsi qu'il est prévu ci-dessous au § 10.

10. A dater du jour de livraison du dernier chargement destiné au ravitaillement, dans le cas de cargos, et à dater de l'entrée en vigueur du Traité de paix dans le cas de paquebots, jusqu'à la date à laquelle le navire sera définitivement livré à la Grande-Bretagne, la France paiera à la Grande-Bretagne conformément au barème ci-dessous, la location des navires indiqués au § 5, alinéas (b) et (c), du présent accord et qui auront été choisis par la Grande-Bretagne. Le taux net de la location est fixé comme suit :

Pour les paquebots :

32 s. 6 d. par tonne brute et par mois, pour les navires en service depuis moins de 10 ans au 10 janvier 1920.

ou

27 s. 6 d. par tonne brute et par mois, pour les navires en service depuis plus de 10 ans au 10 janvier 1920.

Pour les cargos :

18 s. 9 d. par tonne en lourd et par mois.

Pour les navires-citernes :

le taux payable à la Commission des Réparations par le pays qui les gère actuellement.

Pour les navires à voiles :

5 s. par tonne en lourd et par mois.

Pour les cargos et jusqu'au 10 janvier 1920, le prix net de location payable par la France à l'Allemagne sera déduit du taux indiqué ci-dessus.

Le paiement de cette location et les frais de remise en état seront effectués par un virement au compte des réparations, toujours sous réserve des conditions suivantes :

- 1) S'il arrive que la Grande-Bretagne doive effectuer un paiement en espèces à la Commission des Réparations, la France (sous réserve d'une prorogation de crédit, au delà de la période maximum pour laquelle la Commission des Réparations peut consentir des crédits au Gouvernement britannique) pourvoira audit paiement en espèces ou versera en espèces à la Grande-Bretagne la somme afférente à la location et aux frais de remise en état ci-indiqués, selon que la somme sera moins élevée ; et dans le premier ou le second cas.

- (2.) If it should prove that the British Government is to pay in cash for the hire and reconditioning expenses of vessels at present under British management which may be allotted for final ownership to some other country, France will pay in cash such an amount as Great Britain may be called upon to pay. Great Britain undertakes to endeavour to arrange with the countries to which the vessels at present under her management may be allotted for final ownership that they shall accept hire and reconditioning expenses in the form of a similar credit in the reparation account.
- 2) S'il arrive que le Gouvernement britannique doive payer en espèces la location et les frais de remise en état des navires actuellement sous gérance de la Grande-Bretagne, et qui peuvent être attribués d'une manière définitive à un autre pays, la France paiera en espèces la somme qui pourra être réclamée à la Grande-Bretagne. La Grande-Bretagne s'engage à faire son possible pour que les pays auxquels seront définitivement attribués les navires qui sont actuellement sous sa gérance acceptent les frais de location et de remise en état, sous forme d'une somme équivalente portée à leur crédit au compte des Réparations.
11. France agrees that no further vessels shall be allocated to her for temporary management.
11. La France s'engage à ne pas se faire attribuer de nouveaux navires à titre temporaire.
12. When the selection of ships under § 5 has been made, Great Britain undertakes to exchange for certain of the vessels selected by France an equivalent tonnage of first-class passenger ships, the quantity so exchanged not to exceed 26,000 gross tonnage, subject to the appropriate adjustments as in § 6 above.
12. Lorsqu'aura été effectué le choix des navires, aux termes du § 5, la Grande-Bretagne s'engage à échanger contre certains des navires choisis par la France, un tonnage équivalent de paquebots de première classe ; la quantité ainsi échangée ne dépassera pas 26.000 tonnes brutes, sous réserve des arrangements appropriés prévus ci-dessus au paragraphe 6.
- (Signed) J. P. MACLAY.
Subject to approval of British Cabinet.
- (Signé) J. P. MACLAY.
Sous réserve de l'approbation du Cabinet britannique.
- (Signed) PAUL BIGNON.
Sous réserve de l'approbation du Président du Conseil des Ministres.
- (Signé) PAUL BIGNON.
Sous réserve de l'approbation du Président du Conseil des Ministres.

Sir Joseph Maclay to M. Bignon.

Sir Joseph Maclay à M. Bignon.

MINISTRY OF SHIPPING.

MINISTÈRE
DE LA MARINE MARCHANDE,

April 20, 1920.

le 20 avril 1920.

DEAR M. BIGNON,

CHER MONSIEUR BIGNON,

I am sending you officially a revised draft of the agreement about *ex-enemy* tonnage to take the place of the draft which was handed to Captain Chéron on the 27 March. I should

Je vous envoie, à titre officiel, le projet révisé de l'accord relatif au tonnage *ex-ennemi*, qui doit remplacer le projet — remis le 27 mars — au Capitaine Chéron. Je dois vous

explain that, as has been intimated verbally, an alteration has been made in clause 6, which relates to the method of payment. You will remember that, as originally drafted, this clause provided for the sale of the steamers by Great Britain to individual French shipowners. The alteration now made is not to be taken as implying any reluctance on the part of Great Britain to sell the steamers in that manner nor any desire to interfere with the policy of the French Government *vis-à-vis* French shipowners. The alteration has been made solely for reasons of a financial nature based on a desire to avoid increasing the burden on France of the present unfavourable rate of exchange. With this exception relating to the method of payment, the agreement remains unaltered.

Yours very truly,

(Signed) J. P. MACLAY.

Sir Joseph Maclay to M. Bignon.

MINISTRY OF SHIPPING.

April 22, 1920.

DEAR M. BIGNON,

In handing you the accompanying copy of the agreement we have just signed about ex-enemy ships, I desire to make the following observations :

1. With reference to § 8 of the agreement it is our desire that the representatives of the two countries who settle the dates of the delivery of the ex-German vessels should so arrange matters that so far as it is practicable the delivery of the ex-German tonnage by France will coincide with the delivery to France of tonnage under the Maclay-Clémentel Agreement.
2. During the negotiations preceding this agreement reference was made to the proposed purchase by France of ex-enemy ships detained in Brazilian ports, and the question was asked whether

indiquer que, conformément à ce qui avait été convenu verbalement, une modification a été apportée à l'article 6 qui traite des modalités de paiement. Vous vous rappellerez que, dans le projet original, l'article en question prévoyait la vente des navires par la Grande-Bretagne à des armateurs français individuellement. La modification qui a été apportée à l'article ne doit pas être interprétée comme indiquant que la Grande-Bretagne se refuse à vendre les navires de la manière indiquée, ou qu'elle désire s'immiscer dans la politique du Gouvernement français à l'égard des armateurs français. Cette modification a été uniquement motivée par des raisons d'ordre financier, inspirées par le désir de ne pas augmenter le fardeau qui pèse sur la France par suite du change, si désavantageux à l'heure actuelle. Sauf cette exception relative aux modalités de paiement, l'accord ne comporte aucune autre modification.

Veuillez agréer, etc...

(Signé) J. P. MACLAY.

Sir Joseph Maclay à M. Bignon.

MINISTÈRE
DE LA MARINE MARCHANDE,

le 22 avril 1920.

CHER MONSIEUR BIGNON,

En vous faisant tenir copie de l'accord que nous venons de signer relativement aux navires des ex-ennemis, je désire présenter les remarques suivantes :

1. En ce qui concerne le paragraphe 8 de l'accord, nous désirons que les représentants des deux pays qui fixeront les dates de livraison des navires ex-allemands, prennent des dispositions pour que la livraison du tonnage ex-allemand par la France coïncide autant que possible avec la livraison à la France du tonnage qui lui revient, aux termes de l'accord Maclay-Clémentel.
2. Au cours des négociations qui ont précédé le présent accord, il avait été question de l'achat, projeté par la France, de navires des ex-ennemis, retenus dans les ports brésiliens, et l'on avait demandé

Great Britain would raise any objection to this purchase. No objection would be raised to the purchase of these ships by France, subject to the consent of the Reparation Commission.

Yours very truly,

(Signed) J. P. MACLAY.

si la Grande-Bretagne ne ferait aucune objection à cet achat. La Grande-Bretagne ne fera aucune objection à l'achat de ces navires par la France, sous réserve du consentement de la Commission des Réparations.

Veuillez agréer, etc...

(Signé) J. P. MACLAY.

No. 2.

AGREEMENT BETWEEN GREAT BRITAIN AND FRANCE WITH REGARD TO THE ULTIMATE DISPOSAL OF EX-ENEMY TONNAGE.

December 14, 1920.

In order to arrange for the whole of the enemy tonnage at present under French management to be allotted or transferred to France for final ownership,

1. Great Britain and France agree that the vessels listed in Schedule (A) shall be allotted to France for final ownership to meet in full France's claim to zone 1 of enemy tonnage as determined by the Reparation Commission.
2. Great Britain and France agree that the vessels listed in Schedule (B) shall be allotted by the Reparation Commission to Great Britain for final ownership and shall thereupon be transferred to France.
3. This transfer shall be made in strict accordance with § 6 of the Inter Allied Percentage Agreement of Spa dated the 16 July, 1920, except that the amount to be deducted in this respect from the first percentage payment to France and added to the first percentage payment to Britain shall be one-half only of the total amount of hire and interest on that hire which would ordinarily be payable.
4. France agrees that in so far as the tonnage allotted to France under § 1, and transferred to France under § 2 of this agreement, exceeds the proportionate share of France on classes (i) and (ii) in zone 1 of enemy tonnage, the excess

Nº 2.

ACCORD ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA FRANCE RELATIF A LA RÉPARTITION DÉFINITIVE DU TONNAGE EX-ENNEMI.

Le 14 décembre 1920.

A l'effet de permettre l'attribution ou le transfert à la France en propriété définitive de la totalité du tonnage ennemi, actuellement sous gérance de la France,

1. La Grande-Bretagne et la France conviennent que les navires figurant au *Tableau A* seront attribués à la France, à titre définitif, pour satisfaire complètement aux droits de la France sur la zone 1 du tonnage ennemi, tels qu'ils ont été fixés par la Commission des Réparations.
2. La Grande-Bretagne et la France conviennent que les navires figurant au *Tableau B* seront attribués par la Commission des Réparations à la Grande-Bretagne, à titre définitif, et seront ensuite transférés à la France.
3. Ce transfert s'effectuera en stricte conformité avec le § 6 de l'accord interallié sur le pourcentage, conclu à Spa, le 16 juillet 1920, sous réserve que le montant à déduire sous ce rapport du premier pourcentage versé à la France et à ajouter au premier pourcentage versé à la Grande-Bretagne, sera seulement la moitié du total des frais de location et des intérêts sur la location normalement exigible.
4. La France convient que, dans la mesure où le tonnage à elle attribué, aux termes du § 1, et à elle transféré, aux termes du § 2 du présent accord, dépassera la part proportionnelle de la France pour les catégories i et ii de la zone 1 du ton-

shall be set off against the claims of France on classes (i) and (ii) of the later zones of enemy tonnage as those zones may be fixed by the Reparation Commission.

France's share, up to the amount determined to be the excess, shall be transferred to Great Britain provided that not more than one-half of the proportionate share of France of the tonnage to be laid down by Germany under § 5 of Annex III, Part VIII, of the Treaty of Versailles shall be so transferred.

5. France agrees that the definite allotment to final ownership of the joint prises here stated shall follow the lines adopted in the allocation to temporary management and shall be as follows :

To Great Britain :

A la Grande-Bretagne :

	Gross Tons. Tonnes brutes.
Antolia, renamed Poltolia	1,831
Athena, renamed Huntsclyde	2,705
Berger Wilhelm	496
Korana, renamed Huntshead	3,779
Malta	2,236
Seriphos	3,183

To France :

A la France :

Berthilde... ..	672
Bogados	2,942
Kythnos, renamed Monastir	1,913
Marienburg, renamed General Gallieni ...	8,448
Sabbardino	85
Salona	1,157
Tinos	3,587

It is further agreed that this allotment shall be accepted as the apportionment of the proceeds under the Anglo-French Joint Capture Convention¹ of the 9 November, 1914.

nage ennemi, cet excédent sera déduit des droits que possède la France sur les catégories i et ii des zones suivantes du tonnage ennemi, telles qu'elles pourront être établies par la Commission des Réparations.

La part de la France, jusqu'à concurrence de la quantité fixée comme excédent, sera transférée à la Grande-Bretagne, pourvu que ce transfert ne dépasse pas la moitié de la part proportionnelle de la France à prélever sur le tonnage que l'Allemagne doit mettre en chantier, aux termes du paragraphe 5 de l'annexe III, partie VIII du Traité de Versailles.

5. La France convient que l'attribution à titre définitif des prises communes indiquées ici s'effectuera d'après le principe adopté pour la répartition à titre temporaire, et se fera comme suit :

Il est, en outre, convenu que les attributions ci-dessus seront acceptées à titre de répartition des prises conformément aux termes de la Convention¹ anglo-française du 9 novembre 1914, sur les prises faites en commun.

(Signed) J. P. MACLAY.

Subject to ratification of
British Government.

(Signed) PAUL BIGNON.

Sous réserve de l'approbation
de M. le Président du Conseil.

(Signé) J. P. MACLAY,

Sous réserve de la ratification
du Gouvernement Britannique.

(Signé) PAUL BIGNON,

Sous réserve de l'approbation
de M. le Président du Conseil.

¹ British and Foreign State Papers, vol. 108 page 361.

TABLEAU (A).
SCHEDULE (A).

Altenberg	6,742	Sierra Ventana	8,262
Arucas... ..	2,075	Teneriffa	2,075
Brasilia	6,585	Usambara	5,248
Bremen	1,525	Viola	1,156
Brisgavia	6,550	Waldeck	6,570
Bürgermeister	5,945	Atlantica	4,996
Cap Arcona... ..	9,832	Austria	7,636
Cap Ortegal	7,818	Buda	3,858
Frankenwald	3,898	Eros	2,781
Genua	2,911	Graf Serenyi Bela	3,665
Goeben	8,800	Immacolata	3,271
Imperator	1,079	Indeficienter	2,333
Larache	1,798	Kobe	4,579
Malaga	2,912	Mediterraneo	4,457
Meiningen	6,738	Nagy Lajos	2,253
Menes	7,057	Onda	2,751
Nordmark	5,106	Plitvice	3,778
Orconera	1,361	Salzburg	3,226
Parnassos	2,860	Stefania	2,321
Pechelbronn	4,901	Styria	2,771
Prinzregent	6,375	Szeged	2,859
Remscheid	8,029	Vega	3,678
Rendsburg	4,639		
Scharnhorst	8,388	Total	208,448

TABLEAU (B).
SCHEDULE (B).

Altmark	4,427	Java	7,676
Assuan	4,793	Kagera	5,618
Belgrano	4,792	Klio	1,463
Belgravia	6,648	Kribi	3,860
Bürgermeister von		Liberia	3,991
Melle	4,496	Mimi Horn	2,185
Caesar	1,892	Nora H. Stinnes	4,985
Dr. Adolf Schmidt	2,247	Rovuma	5,618
Elizabeth Brock	3,679	Secundus	4,499
Euphemia	2,741	Silesia	3,338
Fangturm	4,933	Slavonia	4,551
Fremantle	5,872	Therese Horn	3,644
Frieda Horn	2,957	Warundi	3,821
Hercules	1,255		
Ingo	3,682	Total	109,663

M. Bignon à M. Joseph Maclay.

M. Bignon to Sir Joseph Maclay.

LONDRES le 14 décembre 1920

LONDON, December 14, 1920.

CHER SIR JOSEPH.

DEAR SIR JOSEPH,

Me référant à l'accord entre la Grande-Bretagne et la France en date du 20 avril 1920, au sujet de la division du tonnage ex-ennemi, par lequel la Grande-Bretagne s'engageait :

With reference to the Agreement between Great Britain and France, dated April 20, 1920, regarding the division of ex-enemy tonnage in accordance with which Great Britain undertook :

« à transférer à la France 150.000 tonnes brutes de tonnage allemand, lequel, bien que sous gérance française, aurait normalement été cédé à la Grande-Bretagne en propriété définitive. »

“ to transfer to France German tonnage to the amount of 150.000 gross tonnage, which although under French management, would normally have been allotted to Great Britain for final ownership.”

La France s'engage à ce que les bâtiments mentionnés dans l'annexe à la présente lettre soient alloués par la Commission des Réparations à la Grande-Bretagne en propriété définitive et transférés ensuite à la France suivant les conditions du § 6 de l'accord précité.

France undertakes that the vessels mentioned in the annex to this letter shall be allotted by the Reparation Commission to Great Britain for final ownership, and shall thereupon be transferred to France in accordance with the conditions of § 6 of the aforementioned agreement.

Le transfert de ces bâtiments est soumis à l'accord Lloyd George-Millerand, et en conséquence aucune location n'est due à leur sujet par la France à la Grande-Bretagne.

The transfer of these vessels is subject to the terms of the Lloyd George-Millerand agreement and consequently no hire is due on the part of France to Great Britain with respect to such vessels.

(Signé) PAUL BIGNON.

(Signed) PAUL BIGNON.

ANNEXE.

ANNEX.

Aragonia	5,124	Mannheim	5,878
Barmen	1,523	Neidenfels	5,265
Batavia	11,464	Nestor	1,420
Buenos-Aires	9,155	Otavi	5,173
Cassel	7,642	Portici	1,754
Christian Horn	2,672	Procida	3,928
Duala	3,511	Raimund	6,783
Dusseldorf	5,877	Rudolf... ..	2,381
Elkab	6,118	Santa Ellena	7,415
Emmi Arp	2,767	Schleswig	6,955
Falkenburg... ..	1,434	Siegen	1,033
General	8,063	Tetuan	1,724
Hollandia	3,133	Thekla Bohlen	2,239
Illyria	4,281	Titania	1,187
Irma Woermann	2,304	Wachtfels	5,809
Irmfried	2,765	Walhalla	3,913
Kurt Woermann	2,263	Waregga	3,830
Lulu Bohlen	3,159		
		Total	149,942

M. Bignon à Sir Joseph Maclay.

LONDRES, le 14 décembre 1920.

CHER SIR JOSEPH,

La France s'engage à accepter, comme faisant partie du tonnage qui lui revient dans la zone 1, la totalité du tonnage austro-hongrois, actuellement sous sa gérance.

La France s'engage à transférer à l'Italie et à la Yougo-Slavie le tonnage ex-austro-hongrois qu'elle a dans sa part.

Des accords particuliers entre les nations intéressées régleront les conditions de ces remises.

En raison de la cession des bâtiments ex-allemands par la Grande-Bretagne à la France, le Gouvernement français ne fera au Gouvernement italien aucune demande de navires entrant dans la part du tonnage allemand qui reviendrait à ce dernier dans les zones 2, 3 et 4.

(Signé) PAUL BIGNON.

Sir Joseph Maclay to M. Bignon.

MINISTRY OF SHIPPING,

December 14, 1920.

DEAR M. BIGNON,

With reference to the question of the shipment at ports in various countries of emigrants belonging to other countries, which we regard as one of the essential matters upon which it is necessary to reach an understanding in connection with the new ex-enemy tonnage agreement between France and Great Britain, I understand that the French Government are willing to join His Majesty's Government in maintaining the principle that in such cases no discrimination of any kind should be exercised in favour of the vessels of the country to which the ports belong.

2. I should be glad if you would, therefore, intimate the formal concurrence of your Government, after which diplomatic notes will be exchanged in the ordinary way.

(Signed) J. P. MACLAY.

M. Bignon to Sir Joseph Maclay.

LONDON, December 14, 1920.

DEAR SIR JOSEPH,

France undertakes to accept as part of the tonnage which falls to her share in Zone 1, the whole of the Austro-Hungarian tonnage at present under her management.

France undertakes to transfer to Italy and Jugo-Slavia the ex-Austro-Hungarian tonnage which falls to her share.

The conditions of these transfers shall be settled by special agreements concluded between the Nations concerned.

In consideration of the transfer by Great Britain of ex-German vessels to France the French Government will not claim from the Italian Government any vessels which form part of the share of German tonnage falling to Italy in zones 2, 3 and 4.

(Signed) PAUL BIGNON.

Sir Joseph Maclay à M. Bignon.

MINISTÈRE
DE LA MARINE MARCHANDE,

Le 14 décembre 1920.

CHER MONSIEUR BIGNON,

En ce qui concerne la question de l'embarquement, dans les ports de différents pays, d'émigrants appartenant à d'autres pays, — question que nous considérons comme un des points essentiels sur lesquels il est nécessaire d'arriver à une entente, comme suite au nouvel accord entre la France et la Grande-Bretagne, relatif au tonnage ex-ennemi, — je crois savoir que le Gouvernement français est disposé à se joindre au Gouvernement britannique pour le maintien du principe que dans le cas considéré, aucune différence ne doit être faite en faveur des navires du pays auquel le port appartient.

2. Je vous serais donc reconnaissant de vouloir bien m'informer de l'acceptation formelle de votre Gouvernement, après quoi il sera procédé à un échange de notes diplomatiques dans les formes ordinaires.

(Signed) J. P. MACLAY.

M. Bignon à Sir Joseph Maclay.

LONDRES, le 14 décembre 1920.

CHER SIR JOSEPH,

Par votre lettre en date du 14 décembre, vous avez bien voulu me faire savoir que l'attention du Gouvernement de Sa Majesté a été attirée sur la question de l'embarquement, dans différents pays, d'émigrants appartenant à d'autres pays, et vous m'avez demandé si le Gouvernement français serait disposé à se joindre au Gouvernement de Sa Majesté pour le maintien du principe que, dans le cas considéré, aucune différence d'aucune sorte ne doit être faite en faveur des navires du pays auquel le port appartient.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français est d'accord pour agir dans le sens que vous indiquez.

(Signé) PAUL BIGNON.

Sir Joseph Maclay to M. Bignon.

MINISTRY OF SHIPPING.

Decembre: 14, 1920.

DEAR M. BIGNON,

With further reference to the question of the treatment of transmigrants passing through France, it was understood that whilst France was not prepared to accept a general clause in an agreement between France and Great Britain on this subject, France was prepared to make definite arrangements to issue the necessary licence, etc., to particular British companies, and I have, in this connection, to call your attention to the case of the Royal Mail Steam Packet Company. It is understood that they applied to the French Foreign Office for a licence to embark transmigrants passing through France to Cherbourg, and that they, in reply received a letter from the Secrétaire d'Etat au Ministère des Travaux publics, dated the 10 November, stating that as the French steamship companies were able to assure the conveyance of all emigrants going to South America, a

M. Bignon to Sir Joseph Maclay.

LONDON, December 14, 1920.

DEAR SIR JOSEPH,

In your letter dated December 14 you were good enough to inform me that the attention of His Majesty's Government has been drawn to the question of the shipment at ports in any given country of emigrants belonging to other countries, and you desired to know whether the French Government was willing to join His Majesty's Government in maintaining the principle that in such cases no discrimination of any kind should be exercised in favour of the vessels of the country to which the port belongs.

I have the honour to inform you that the French Government agrees to act in the way that you suggested.

(Signed) PAUL BIGNON.

Sir Joseph Maclay à M. Bignon.

MINISTÈRE
DE LA MARINE MARCHANDE

Le 14 décembre 1920.

CHER MONSIEUR BIGNON,

J'attire de nouveau votre attention sur la question des émigrants en transit par la France. Il était entendu que la France n'était pas disposée à accepter une clause générale dans un accord entre la France et la Grande-Bretagne sur cette question, mais qu'elle était prête à prendre des dispositions spéciales permettant de délivrer les licences nécessaires, etc., à certaines compagnies britanniques. A cet égard, je désire attirer votre attention sur le cas de la Royal Mail Steam Packet Company. Cette compagnie s'est, paraît-il, adressée au Ministère des Affaires étrangères, en vue d'obtenir une licence pour embarquer des émigrants en transit par la France jusqu'à Cherbourg; dans sa réponse, en date du 10 novembre, le Secrétaire d'Etat au Ministère des Travaux Publics aurait déclaré que les compagnies de navigation françaises sont en mesure d'assurer le transport de tous les

licence to an English company could not be issued. I should therefore, be glad if you would be so good as to give me an assurance that if the Royal Mail Steam Packet Company renew their application, their applications will be granted by the French Government and that if applications are made by other British steamship companies they will be granted.

In order, also, that there may be "no discrimination in favour of the vessels of the country to which the ports belong," I should be glad to have your assurance that such licence will not contain any stipulation of the following nature :

1. That the licence shall be granted only to applicants who bind themselves to embark the majority of their emigrants in French steamers.
2. That the agent is forbidden to confide his passengers to a shipping company not embarking their emigrants in a French port on a direct steamer.

(Signed) J. P. MACLAY.

M. Bignon à Sir Joseph Maclay.

LONDRES, le 14 décembre 1920.

CHER SIR JOSEPH,

Me référant à votre lettre du 14 courant concernant la demande faite par la Royal Mail Steam Packet Company d'embarquer des émigrants en transit par la France, j'ai l'honneur de vous faire savoir que si la Royal Mail Steam Packet Company, ou toute autre compagnie de navigation britannique bien établie, fait une demande de licence pour embarquer des émigrants en transit par la France, cette licence lui sera accordée.

Elle ne contiendra aucune stipulation de l'ordre suivant :

1. Que la licence ne sera accordée qu'à des compagnies qui s'engageront à embarquer la majorité de leurs émigrants sur des bâtiments français ;

émigrants à destination de l'Amérique du Sud, et qu'il n'était pas possible d'accorder une licence à une compagnie anglaise. Je vous serais donc fort obligé si vous vouliez bien donner l'assurance que, si la Royal Mail Steam Packet Company renouvelle sa demande, la licence lui sera accordée par le Gouvernement français, et que, si d'autres compagnies de navigation britannique font une demande analogue, elles recevront l'autorisation désirée.

De plus, afin qu'il ne soit fait aucune différence en faveur des navires du pays auquel le port appartient, je vous serais reconnaissant de bien vouloir me donner l'assurance que la licence en question ne contiendra aucune stipulation de la nature suivante :

1. que la licence ne sera accordée qu'à des compagnies qui s'engageront à embarquer la majorité de leurs émigrants sur des bâtiments français ;
2. qu'il est interdit à l'agent de la compagnie de confier ses passagers à une compagnie de navigation qui n'embarquerait pas ses émigrants dans un port français, sur un navire faisant directement route pour son port de destination.

(Signé) J. P. MACLAY.

M. Bignon to Sir Joseph Maclay.

LONDON, December 14, 1920

DEAR SIR JOSEPH,

With reference to your letter of the 14 instant concerning the application made by the Royal Mail Steam Packet Company for permission to embark transmigrants passing through France, I have the honour to inform you that if the Royal Mail Steam Packet Company or any other reputable British Steam Ship Company, of good standing applies for a licence to embark transmigrants passing through France such licence will be granted.

The licence will not contain any stipulation of the following nature :

1. that the licence shall be granted only to companies which bind themselves to embark the majority of their emigrants in French steamers.

2. Qu'il est interdit à l'agent de confier ses passagers à une compagnie de navigation qui n'embarquerait pas ses émigrants dans un port français, sur un navire faisant directement route pour son port de destination.

Il est bien entendu, toutefois :

1. Que toute mesure de réciprocité devra, le cas échéant, être acceptée par la Grande-Bretagne, qui s'engagera, en outre, à soutenir la France vis-à-vis d'autres nations dans des cas du même genre, si la France le désirait ;
2. Que dans le cas où l'embarquement des émigrants dans un port de France aurait lieu sur un navire destiné à les conduire en Angleterre, en vue d'un transbordement, le navire qui les embarquerait en France devrait être soumis à la stricte observation de toutes les mesures sanitaires, de police ou autres, auxquelles aurait dû être soumis le bâtiment qui les aurait embarqués en France pour leur destination définitive, autant que ces mesures sont applicables à un plus court voyage ;
3. Que la licence serait donnée dans les conditions qui ont déjà été indiquées à propos de la demande antérieure de la Cunard Company, c'est-à-dire que la compagnie devra choisir un agent de nationalité française payant sa propre patente, son propre loyer, ses employés, etc., et qui ne soit pas fonctionnaire de la compagnie.

Cet agent recevrait une licence dans les mêmes conditions que les autres agents.

Cette licence serait donnée pour un an et renouvelable par tacite reconduction.

(Signé) PAUL BIGNON.

M. Bignon à Sir Joseph Maclay.

PARIS, le 20 décembre 1920.

CHER SIR JOSEPH,

Par l'accord entre la Grande-Bretagne et la France daté du 20 avril 1920, relatif au partage du tonnage ex-ennemi, la Grande-Bretagne s'est

2. that the agent is forbidden to confide his passengers to a shipping company not embarking its emigrants in a French port on a steamer, taking the direct route for the port of destination.

It is understood, however, that the following stipulations shall apply :

1. Great Britain shall consent to grant full reciprocity, if necessary, and shall moreover, undertake to support France as against other nations under similar circumstances should France desire her to do so.
2. In the event of emigrants being shipped on a vessel in a French port with a view to proceeding to England, for transshipment, the vessel embarking them in France shall be required to observe strictly all sanitary police or other measures which would have been applicable to a vessel taking them on board in France for shipment to their final destination in so far as such measures are applicable to a shorter voyage ;
3. The licence will be granted on the conditions already indicated in connection with the previous application of the Cunard Company that is to say, the Company shall select an agent of French nationality, who shall pay the fees for his own licence, his own rent and the wages of his employees, etc., and who shall not be an official of the Company.

Such agent would receive a licence on the same conditions as other agents.

The licence would be given for one year and be renewable without special application.

(Signed) PAUL BIGNON.

M. Bignon to Sir Joseph Maclay.

PARIS, December 20, 1920.

DEAR SIR JOSEPH,

By the Agreement between Great Britain and France dated April 20, 1920, regarding the division of ex-enemy tonnage, Great Britain

engagée à échanger, contre certains navires choisis par la France, un tonnage équivalent de navires passagers.

La France convient, aujourd'hui, d'accepter les navires suivants, comme règlement total de son droit à du tonnage à passagers, en exécution du paragraphe 12 de l'accord précité :

	Tonnes.
Main	10,058
Prinzessin	6,387
Steigerwald	4,836
Lucie Woermann	4,630
Total	25,911

La France rendra à la Grande-Bretagne les cargos suivants :

	Tonnes.
Nordmark	5,106
Düsseldorf	5,877
Altmark	4,427
Illyria	4,281
Liberia	3,991
Mimi Horn	2,185
Total	25,867

Il est convenu que la France livrera les cargos à la Grande-Bretagne dans des ports anglais, et que la Grande-Bretagne livrera les navires à passagers à la France dans des ports français.

Les navires seront livrés sans retard dans leur état actuel et, dans le cas où les navires seraient actuellement en cours de voyage, ils seraient livrés au terme de ce voyage, en l'état où ils se trouveraient alors.

En ce qui concerne les entrées au compte des Réparations, il est convenu que la Grande-Bretagne sera débitée de la valeur des cargos qui lui seront transférés par la France et sera créditée au compte des Réparations du prix des réparations faites aux navires à passagers, pendant qu'ils étaient sous sa gérance.

De même, la France sera débitée, au compte de Réparations, de la valeur des navires à passagers et sera créditée à ce compte du prix des réparations faites par elle, aux cargos à échanger.

(Signé) PAUL BIGNON.

undertook to exchange against certain vessels selected by France an equivalent amount of passenger vessel tonnage.

France hereby agrees to accept the following vessels in full settlement of her right to passenger tonnage, in accordance with the terms of paragraph 12 of the aforementioned Agreement :

	Tons.
Main	10,058
Prinzessin	6,387
Steigerwald	4,836
Lucie Woermann	4,630
Total	25,811

France shall return the following cargo vessels to Great Britain :

	Tons.
Nordmark	5,106
Düsseldorf	5,877
Altmark	4,427
Illyria	4,281
Liberia	3,991
Mimi Horn	2,185
Total	25,867

It is agreed that France shall deliver the cargo vessels to Great Britain in English ports and that Great Britain will deliver the passenger vessels to France in French ports.

The vessels shall be delivered without delay in their present condition and if still at sea, they shall be delivered at the end of the voyage in the condition in which they may be at that time.

As regards the entries in the reparation account, it is agreed that Great Britain shall be debited with the value of the cargo vessels which are to be transferred to her by France, and shall be credited in the reparation account with the cost of re-conditioning passenger vessels whilst they were under her management.

Similarly, France shall be debited in the reparation account with the value of the passenger vessels and shall be credited in the account with the cost of reconditioning carried out by her in the case of the cargo vessels to be exchanged.

(Signed) PAUL BIGNON.

N° 147.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET SUÈDE**

Deux ordonnances relatives à la reconnaissance réciproque des certificats d'inspection des paquebots de voyageurs. Stockholm, 13 mai 1921 et Washington, 28 mai 1921.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND SWEDEN**

Two orders providing mutual recognition of passenger boat inspection certificates. Stockholm, May 13, 1921, and Washington, May 28, 1921.

No. 147. — DEUX ORDONNANCES RELATIVES A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS D'INSPECTION DES PAQUEBOTS DES VOYAGEURS. STOCKHOLM, 13 MAI 1921 ET WASHINGTON, 28 MAI 1921.

No. 147. — TWO ORDERS PROVIDING MUTUAL RECOGNITION OF PASSENGER BOATS INSPECTION CERTIFICATES, STOCKHOLM, MAY 13, 1921 AND WASHINGTON, MAY 28, 1921.

Textes officiels anglais et suédois communiqués par le Ministère des Affaires Étrangères de Suède. L'enregistrement des deux Ordonnances a eu lieu le 30 juillet 1921.

English and Swedish official texts communicated by the Swedish Ministry for Foreign Affairs. The registration of the two Orders took place on July 30, 1921.

— I —

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

KUNGL. MAJ : TS KUNGÖRELSE

ANGÅENDE ERKÄNNANDE AV AMERIKANSKT PASSAGERARFARTYGSCERTIFIKAT ; GIVEN STOCKHOLMS SLOTT DEN 13 MAJ 1921.

Vi GUSTAF, med Guds nåde, Sveriges, Götas och Vendes Konung, göra veterligt : att Vi, med stöd av 8 § i lagen om tillsyn å fartyg den 16 oktober 1914 (n : r 349), och efter kommerskollegii hörande, funnit gott beträffande passagerarfartyg, som förer Amerikas förenta staters flagga och besöker svensk hamn, förordna, att av vederbörande myndighet i hemlandet för fartyget utfärdad handling, motsvarande passagerarfartygscertifikat enligt svensk lagstiftning, skall åga enahanda giltighet som om den av svensk myndighet utfärdats.

Denna kungörelse träder i kraft den 1 juli 1921.

Det alla, som vederbör, hava sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hava Vi detta med egen hand underskrivit och med Vårt kungl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 13 maj 1921.

GUSTAF.
(L. S.)
G. MALM.

Certified true copy :
Stockholm at the Ministry for Foreign Affairs,
July 14, 1921.

(Signed) W. BOSTRÖM.
Secretary-General.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

DÉCRET ROYAL

SUR LA VALIDITÉ DES CERTIFICATS DE NAVIGATION
DES PAQUEBOTS AMÉRICAINS.

STOCKHOLM, le 13 mai 1921.

Nous, GUSTAVE, par la grâce de Dieu, roi de Suède, des Goths et des Vendes, faisons savoir :

Conformément au § 8 de la loi sur la surveillance des bateaux de passagers, en date du 16 octobre 1914 (N° 349), et après avoir entendu l'Administration Centrale du Commerce, avons jugé bon d'ordonner ce qui suit :

Les certificats délivrés par les autorités compétentes du pays d'origine, et correspondant aux certificats de navigation délivrés conformément à la législation suédoise, auront, dans le cas des paquebots battant pavillon des Etats-Unis qui touchent aux ports suédois, la même valeur que s'ils avaient été délivrés par les autorités suédoises.

Le présent décret entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1921.

Tous les intéressés devront scrupuleusement s'y conformer.

En foi de quoi, nous avons signé le présent décret de notre propre main et y avons fait apposer notre sceau royal.

Au Château de Stockholm, le 13 mai 1921.

(Signé) GUSTAVE.
G. MALM.

PROCLAMATION

BY THE KING'S MAJESTY, REGARDING THE
VALIDITY OF CERTIFICATES FOR AMERICAN
PASSENGER VESSELS,

STOCKHOLM, May 13, 1921.

We, GUSTAF, by the Grace of God, King of Sweden, the Goths and the Wends, hereby declare that, in accordance with § 8 of the Law of October 16, 1914 (N° 349), and with the concurrence of the Board of Trade, have determined that, in the case of passenger vessels flying the flag of the United States of America and visiting Swedish Ports, papers issued by a competent authority in the United States and corresponding to certificates for passenger vessels according to the laws of Sweden, shall be considered as of the same validity as if issued by the competent Swedish authority.

This Proclamation shall come into force on July 1, 1921.

All whom it may concern shall act accordingly.

In witness whereof we have hereto set our hand and royal seal.

Given at the Palace of Stockholm. May 13, 1921.

(Signed) GUSTAF.
G. MALM.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretary of the League of Nations.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION

DEPARTMENT OF COMMERCE.

Office of the Secretary.

WASHINGTON, May 28, 1921.

To United States supervising and local inspectors, Steamboat-Inspection Service, collectors of customs, and masters, owners, and agents of Swedish merchant passenger steamers :

This Department, having been officially advised by the Secretary of State that the authorities of the Kingdom of Sweden will, on and after June 1, 1921, recognise as valid the steamboat-inspection certificates issued by the authorities of the United States to merchant steam vessels of the United States, and, in the case of vessels of the United States having unexpired certificates of inspection issued by officers of the United States Government, will dispense with any further inspection as regards hull, boilers, machinery, and equipments, including life-saving apparatus, except such as is necessary to satisfy the inspectors that the condition of the vessel, her boilers, and life-saving equipments are as stated in the said current United States certificate of inspection, it is hereby ordered, under the authority conferred upon the Secretary of Commerce by the amendment to section 4400, Revised Statutes of the United States, approved March 17, 1906, that hereafter and until otherwise directed the merchant passenger steam vessels of Sweden sailing from ports in the United States and holding unexpired certificates of inspection issued by the duly constituted officers of Sweden shall be subject to no other inspection than such as is necessary to satisfy the local inspectors that the condition of the vessel, her boilers, and life-saving equipments are as stated in the said current Swedish certificate of inspection.

DÉPARTEMENT DU COMMERCE.

Bureau du Secrétaire.

WASHINGTON, 28 mai 1921.

Aux inspecteurs généraux et inspecteurs locaux des Etats-Unis, au service de l'inspection des bateaux à vapeur, aux receveurs des douanes, aux capitaines, armateurs et agents des vapeurs suédois affectés au service des marchandises et des passagers :

Le Département a reçu avis officiel du Secrétaire d'Etat que les autorités du Royaume de Suède reconnaîtront, à partir du 1^{er} juin 1921, la validité des certificats d'inspection de navires à vapeur délivrés par les autorités des Etats-Unis aux vapeurs de la marine marchande des Etats-Unis. Il a été informé également, dans le cas de navires des Etats-Unis possédant des certificats non périmés délivrés par des agents du Gouvernement des Etats-Unis, que ces navires seront dispensés de toute nouvelle inspection en ce qui concerne la coque, les chaudières, les machines, l'équipement, y compris les appareils de sauvetage, à l'exception de toute inspection nécessaire pour que les inspecteurs puissent s'assurer que l'état du navire, de ses chaudières et des appareils de sauvetage, correspond à celui dont déclaration est faite dans ledit certificat d'inspection en vigueur aux Etats-Unis. En conséquence, il est ordonné, conformément à l'autorité conférée au Département du Commerce par l'amendement à la section 4400 des statuts révisés des Etats-Unis, amendement approuvé le 17 mars 1906, que dorénavant et jusqu'à nouvel ordre, les vapeurs suédois affectés au service des marchandises et des passagers en provenance des ports des Etats-Unis et munis de certificats non périmés délivrés par les autorités compétentes suédoises, ne seront soumis à d'autre inspection que celle qui serait nécessaire pour permettre aux inspecteurs locaux de s'assurer que la condition du navire, de ses chaudières et de ses appareils de sauvetage correspond à celle du certificat d'inspection en vigueur en Suède.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

The masters, owners, or agents of Swedish merchant passenger steam vessels, other than steam vessels holding certificates of inspection issued by the authorities of the United States, shall, immediately upon arriving at ports in the United States, file in the office of the local inspectors, Steamboat-Inspection Service, having jurisdiction in such ports, a copy of their current Swedish certificate of inspection.

Masters, owners, or agents of the Swedish merchant passenger steam vessels holding unexpired United States certificates of inspection shall also furnish the local inspectors a copy of their current Swedish certificate of inspection upon arrival at a United States port on their last voyage preceding the date of expiration of the current United States certificate held by such steam vessel, and it shall thereafter be examined and certificated in the manner provided herein.

The local inspectors shall, upon receipt of the copy of the Swedish certificate of inspection, proceed at once to make the examination necessary to comply with the requirements of the act of March 17, 1906, heretofore referred to.

If, after such examination, the local inspectors shall find that the existing conditions of the vessel, her boilers, machinery, and life-saving equipments conform to the provisions of the steam vessel's current Swedish certificate of inspection, they shall furnish the master, owners, or agents a certificate to that effect on Form 989. Said certificate will be dated to expire on the date of expiration of the said steam vessel's Swedish certificate on file in the inspector's office.

The inspectors shall also send to the collector of customs, for file in the customhouse, a certified copy of the certificate issued by them, as evidence upon which the clearance may be granted.

(Signed) HERBERT HOOVER,
Secretary of Commerce.

Certified true copy :

Stockholm
at the Ministry for Foreign Affairs.
July 14, 1921.

(Signed) W. BOSTRÖM,
Secretary-General.

Les capitaines, armateurs et agents de vapeurs suédois affectés au service des marchandises ou des passagers autres que ceux des vapeurs possédant des certificats d'inspection délivrés par les autorités des Etats-Unis, devront, dès l'arrivée à un port des Etats-Unis, faire enregistrer au bureau des inspecteurs locaux du service d'inspection des vapeurs, ayant juridiction dans ces ports, copie du certificat d'inspection en usage en Suède.

Les capitaines, armateurs ou agents de vapeurs affectés au service des marchandises ou des passagers, détenteurs de certificats d'inspection aux Etats-Unis, non encore périmés, devront aussi fournir aux inspecteurs locaux une copie du certificat d'inspection en usage en Suède à leur arrivée à un port des Etats-Unis, lors du dernier voyage précédant la date d'expiration du certificat, en usage aux Etats-Unis, relatif à ce navire, qui sera ultérieurement examiné et pourvu d'un certificat selon la procédure prévue.

Les inspecteurs locaux devront, au reçu de la copie du certificat d'inspection suédois, procéder immédiatement à l'examen nécessaire pour se conformer aux stipulations de la loi du 17 mars 1906 ci-dessus mentionnée.

Si, après cet examen, les inspecteurs locaux trouvent que l'état du navire, de ses chaudières, de ses machines et de ses appareils de sauvetage est conforme aux stipulations du certificat d'inspection des vapeurs en usage en Suède, ils délivreront aux capitaines, armateurs ou agents, un certificat à cet effet sur la formule 989. Le dit certificat sera daté de façon à se terminer lors de la date d'expiration du certificat suédois appartenant au dit navire, enregistré au bureau de l'inspecteur.

Les inspecteurs devront aussi transmettre aux receveurs de douane, pour être enregistrée à la douane, une copie conforme du certificat délivré par eux pour permettre d'effectuer les opérations du dédouanement.

Le Secrétaire du Commerce,
(Signé) HERBERT HOOVER.

N° 148.

ITALIE ET SUÈDE

Echange de Notes portant renouvellement entre la Suède et l'Italie de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer signée à Berne le 14 octobre 1890. Rome, les 22 avril et 4 juin 1921.

ITALY AND SWEDEN

Exchange of Notes renewing between Sweden and Italy the International Convention, of the transport of Goods by rail signed at Berne October 14, 1890. Rome, April 22 and June 4, 1921.

No. 148. — ÉCHANGE DE NOTES PORTANT RENOUVELLEMENT ENTRE LA SUÈDE ET L'ITALIE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE¹ SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER, SIGNÉE A BERNE, LE 14 OCTOBRE 1890. ROME, LES 22 AVRIL ET 4 JUIN 1921.

Textes officiels français et italien communiqués par le Ministre des Affaires Etrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 4 août 1921.

No. 148. — EXCHANGE OF NOTES RENEWING BETWEEN SWEDEN AND ITALY THE INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE TRANSPORT OF GOODS BY RAIL, SIGNED AT BERNE, OCTOBER 14, 1890. ROME, APRIL 22 AND JUNE 4, 1921.

French and Italian official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this exchange of Notes took place on August 4, 1921.

— I —

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

LÉGATION DE SUÈDE,
Renouvellement de la Convention Internationale sur le transport par chemin de fer.

ROME, le 22 avril 1921.

MONSIEUR LE COMTE,

La lettre que Votre Excellence a bien voulu me faire adresser le 26 du mois dernier m'a fait connaître que le Gouvernement de S. M. le Roi d'Italie serait disposé à accepter, ainsi que le lui avait proposé le Gouvernement du Roi, de constater par un échange de lettres, le renouvellement pur et simple de la Convention Internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, signée à Berne le 14 octobre 1890 ainsi que de tous les actes qui la complètent.

Pour constater l'accord entre nos deux Gouvernements j'ai l'honneur par la présente de déclarer officiellement que le Gouvernement du

SWEDISH LEGATION
Renewal of the International Railway Transport Convention.

ROME, April 22, 1921.

MONSIEUR LE COMTE,

In the letter which you were good enough to send me on the 26th of last month, your Excellency informed me that the Government of His Majesty, the King of Italy was prepared to accept the proposal made by the Government of the King, namely to confirm by an exchange of Notes the unconditional renewal of the International Convention concerning the transport of goods by rail signed at Berne on October 14, 1890, and of all supplementary documents.

In confirmation of the agreement between our two Governments, I have the honour officially to state by the present Note, that the

¹ De Martens Nouveau Recueil des Traités, deuxième série, vol. XIX, page 289; vol. XXIV, page 562; vol. XXX, page 184; troisième série, vol. III, page 920.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ British and Foreign State Papers: vol. 82, page 771, 1889-90; vol. 87, page 806, 1894-95; vol. 92, page 433, 1899-7900.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Roi est d'accord avec le Gouvernement de S. M. le Roi d'Italie pour renouveler purement et simplement la Convention de Berne du 14 octobre 1890 et les actes qui la complètent. Cet accord pourra être dénoncé d'année en année moyennant un préavis de trois mois. Cette dénonciation devra être faite au plus tard le 30 septembre pour avoir son effet le 1^{er} janvier suivant.

Veuillez agréer, Monsieur le Comte, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) A. BECK-FRIIS.

Son Excellence

Monsieur le Comte SFORZA,

Ministre des Affaires Etrangères,
etc., etc. etc.

Raett avskrivet intygar,
Rom, den 28 6. 1921.

(Undert) AUGUSTIN BECK-FRIIS.

Pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère des Affaires Etrangères,
le 28 juillet 1921.

Le Secrétaire général,
BOSTRÖM.

— 2 —

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

LÉGATION DE SUÈDE.

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI.
Ufficio Trattati.

4 Giugno 1921.

SIGNOR MINISTRO,

In risposta alla nota del 22 aprile u. s. n. 141 mi onoro assicurare la S. V. Ill. ma che il Governo del Re è lieto di constatare col presente scambio di note l'accordo col Governo di S. M. il Re di Svezia per rinnovare puramente e semplicemente la Convenzione di Berna del 14 ottobre 1890 e gli atti che la completano, questo accordo è denunciabile di anno in anno mediante preavviso di

Government of the King, in agreement with the Government of His Majesty the King, of Italy undertakes unconditionally to renew the Convention of Berne of October 14, 1890, and all supplementary documents. This agreement may be denounced from year to year, at three months notice. Such denunciation must be notified not later than September 30, in order to take effect from January 1, of the following year.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. BECK-FRIIS.

To His Excellency,

Count SFORZA,

Minister for Foreign Affairs,
etc., etc. etc.

tre mesi : la denuncia dovrà essere fatta al più tardi in 30 settembre per avere il suo effetto il 1.º gennaio successivo.

Gradisca, Signor Ministro, gli atti della mia alta considerazione,

(undert.) SFORZA.

Ill. mo.

Signor Barone BECK-FRIIS,
Ministro di Svezia,
Roma.

Raett avskrivet intygar,
Rom, den 28 6. 1921.

(Undert) Augustin BECK-FRIIS.

Pour copie conforme :

Stockholm au Ministère des Affaires Etrangères,
le 28 juillet 1921.

Le Secrétaire général,
W. BOSTRÆM.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

LÉGATION DE SUÈDE

Ministère
des Affaires étrangères.
Bureau des Traités.

SWEDISH LEGATION

Ministry
for Foreign Affairs.
Treaty Office.

4 juin 1921.

June 4, 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à la note sous numéro 141 du 22 avril, j'ai l'honneur d'informer Votre Seigneurie que le Gouvernement Royal est heureux de constater, par le présent échange de notes, qu'il est d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède, pour renouveler purement et simplement la Convention de Berne du 14 octobre 1890 et les notes qui l'ont complétée. Cet accord peut être dénoncé d'année en année, avec un préavis de trois mois : la dénonciation devra être effectuée au plus tard le 30 septembre, pour prendre effet à partir du 1^{er} janvier suivant.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) SFORZA.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In reply to your note No. 141 of April 22, I have the honour to inform you that the Royal Government has pleasure in confirming by the present exchange of notes the agreement with the Royal Swedish Government for the unconditional renewal of the Berne Convention of October 14, 1890, together with all relevant acts. This agreement may be denounced from year to year by giving three months' notice ; the denunciation must be notified not later than September 30 in order to take effect from January 1 of the following year.

I have the honour to be, etc.

(Signed) SFORZA.

Monsieur le Baron BECK-FRIIS,
Ministre de Suède,
Rome.

Monsieur le Baron BECK-FRIIS,
Swedish Minister,
Rome.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N° 149.

**POLOGNE,
ET LES RÉPUBLIQUES
DES SOVIETS DE RUSSIE
ET D'UKRAINE**

**Traité de Paix signé à Riga le
18 mars 1921.**

**POLAND, AND THE
SOVIET REPUBLICS OF RUSSIA
AND UKRAINE**

**Peace Treaty, signed at Riga,
March 18, 1921.**

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

No 149. — TRAKTAT POROJU MIĘDZY POLSKĄ A ROSJĄ I UKRAINĄ
PODPISANY W RYDZE DNIA 18 MARCA 1921 ROKU

Textes officiels polonais, russe et ukrainien, communiqués par le représentant de la Pologne auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 12 août 1921.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
NACZELNIK PAŃSTWA POLSKIEGO JÓZEF PIŁSUDSKI

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy :

W dn. 18 marca 1921 r. podpisany został między Polską z jednej strony a Rosją i Ukrainą z drugiej, traktat pokojowy o następującem brzmieniu :

POLSKA z jednej a ROSJA i UKRAINA z drugiej strony powodowane pragnieniem położenia kresu wynikłej między niemi wojnie i dążąc do zawarcia, na podstawie podpisanej w Rydze dnia 12 października 1920 roku Umowy poprzedzających warunkach pokoju, ostatecznego, trwałego, honorowego i na wzajemnem porozumieniu opartego pokoju, postanowiły wszcząć rokowania pokojowe—i w tym celu wyznaczyły w charakterze swoich pełnomocników :

RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Jana Dąbskiego, oraz
Stanisława Kauzika,
Edwarda Lechowicza,
Henryka Strasburgera i
Leona Wasilewskiego

RZĄD ROSYJSKIEJ SOCJALISTYCZNEJ FEDERACYJNEJ REPUBLIKI RAD

w swoim własnem imieniu i z upoważnienia

RZĄDU BIAŁORUSKIEJ SOCJALISTYCZNEJ REPUBLIKI RAD

oraz

RZĄD UKRAIŃSKIEJ SOCJALISTYCZNEJ REPUBLIKI RAD

Adolfa Joffego, oraz
Jakóba Haneckiego,
Emanuela Kwiringa,
Jura Kociubińskiego i
Leonida Oboleńskiego.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Minsk, le 30 avril 1921.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

No. 149.

Polish, Russian and Ukrainian official texts communicated by the Polish representative accredited to the League of Nations. The registration of this treaty took place on August 12, 1921.

РОССИЯ и УКРАИНА с одной стороны и ПОЛЬША с другой, руководимые желанием прекратить возникшую между ними войну и на основе подписанного 12 октября 1920 г. Договора о предварительных условиях мира заключить окончательный, прочный, почетный и основанный на взаимном соглашении мир, решили вступить в мирные переговоры, для чего назначили своими уполномоченными:

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
за себя и по полномочию

ПРАВИТЕЛЬСТВА БЕЛОРУССКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

и

ПРАВИТЕЛЬСТВО УКРАИНСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Адольфа Абрамовича Иоффе, а также
Якова Станиславовича Ганецкого,
Эммануила Иоановича Квирина,
Юрия Михайловича Коцюбинского и
Леонида Леонидовича Оболенского

и

ПРАВИТЕЛЬСТВО ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Яна Домбского, а также
Станислава Каузика,
Эдуарда Леховича,
Генриха Страсбургера и
Леона Василевского.

¹ The exchange of ratifications took place at Minsk, April 30, 1921.

Wymienieni pełnomocnicy zjechali się w Rydze i powymianie swych pełnomocnictw, uznanych za wystarczające i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na postanowienia następujące:

Artykuł I.

Obie układające się strony oświadczają, że stan wojny pomiędzy niemi ustaje.

Artykuł II.

Obie układające się strony, zgodnie z zasadą stanowienia narodów o sobie, uznają niepodległość Ukrainy i Białorusi oraz zgadzają się i postanawiają, że wschodnią granicę Polski, a więc granicę między Polską z jednej a Rosją, Białorusią i Ukrainą z drugiej strony, stanowi linja :

wzdłuż rzeki Dźwiny (Zap. Dwina) od granicy Rosji z Łotwą aż do punktu, w którym granica byłej gubernji Wileńskiej styka się z granicą byłej gubernji Witebskiej ;

dalej granicą byłych gubernji Wileńskiej i Witebskiej do drogi, łączącej w. Drozdy z m. Orzechowno (Oriechowno), pozostawiając drogę i m. Orzechowno po stronie Polski ;

dalej, przecinając kolej żelazną koło m. Orzechowna i skręcając na południowy zachód, biegnie wzdłuż drogi żelaznej, pozostawiając stację Zahacie (Zagatje) po stronie Polski, w. Zahacie po stronie Rosji, a w. Stelmachowo (Stolmachowo) po stronie Polski (na mapie wieś nieoznaczona) ;

dalej wzdłuż wschodniej granicy byłej gubernji Wileńskiej do punktu, w którym schodzą się powiaty : Dziśnieński, Lepelski i Borysowski ;

dalej wzdłuż granicy byłej gubernji Wileńskiej na przestrzeni około jednej wiorsty do skrzyżowania jej na zachód koło z. Sosnowiec (na mapie nie oznaczono) ;

dalej linją prostą do źródeł rzeczki Czernicy (Czernica) na wschód od Hornowa (Gornowa), potem wzdłuż rzeczki Czernicy do w. Wielkiej Czernicy (B. Czernica), pozostawiając ją po stronie Białorusi ;

dalej na południowy zachód w poprzek jeziora Miadzioł (Miadz'ioł), stamtąd do w. Zarzezyck (Zarieczick), pozostawiając tę ostatnią oraz w. Chmielewyszczynę (Chmielewyszczizna) po stronie Białorusi, a w. Starosiele (Starosielje) i w. Turowszczynę (Turowszczizna) po stronie Polski ;

dalej na południowy zachód do rzeki Wilji (Wilja) aż do ujścia do niej ze wschodu beziemiennej rzeczki na zachód od Drohomicz (Drogomiczi), pozostawiając po stronie Białorusi wsie : Uhły (Ugły), Wolbarowicze (Wolbarowiczi), Borowe (Borowyje), Szunówkę (Szunowka), Beztrock (Biestrock), Daleką (Dalekaja), Kłaczkówkę (Kłaczkowski), Zazantów (Ziazantow) i Maciejowce (Matwiejewcy), a po stronie Polski wsie : Komajsk, Raszkówkę (Raszkowa), Osowę (Osowa), Kusk, Wardomicze (Wardomiczi), Sołone (Sołonoje) i Milcz (Milcza) ;

dalej rzeką Wilją aż do traktu, idącego na południe od m. Dołhinowa (Dołginow) ;

dalej na południe do w. Baturyna (Boturino), pozostawiając po stronie Białorusi cały trakt i wsie : Rahozin (Ragozin), Tokary (Tokari), Polosy i Hłuboczany (Hłuboczany), a po stronie Polski wsie : Owsianiki, Czarnorucze (Czarnoruczje), Żurawę (Żurawa), Ruszycze (Ruszycy), Zaciemień (Zatjemje), Borki, Czerwiaki i Baturyn (Boturino) ;

dalej na [m. Radoszkowicze (Radoszkowiczi), pozostawiając po stronie Białorusi wsie : Papysze (Papyszi) Sieliszczę, Podworany (Podworani), Trusowicze (Trusowiczi) północne, Doszki, Cyganowo, Dworzyszczę (Dworiszczę) i Czyrewicze (Czirewicz), a po stronie Polski wsie : Łukawiec (Łunkowiec), Mordasy, Rubce (Rubcy), Ławcowicze (Ławcowiczi) północne i południowe, Budźki (Bucki), Klimonty, Wielkie Bakszty (B. Bakszty) i m. Radoszkowicze (Radoszkowiczi) ;

Означенные уполномоченные, с'ехавшись в г. Риге, по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных достаточными и составленными в надлежащей форме, согласились в нижеследующем :

Статья I.

Обе договаривающиеся стороны объявляют состояние войны между ними прекращенными.

Статья II.

Обе договаривающиеся стороны, согласно принципу самоопределения народов, признают независимость Украины и Белоруссии, а также соглашаются и постановляют, что восточную границу Польши, т. е. границу между Россией, Белоруссией и Украиной с одной стороны и Польшей с другой, составляет линия :

по реке Зап. Двина от границы России с Латвией до пункта, в котором граница бывшей Виленской губернии сходится с границей бывшей Витебской губернии ;

далее по границе бывших Виленской и Витебской губерний до дороги, соединяющей д. Дрозды, с м. Орѣховно, оставляя дорогу и м. Орѣховно на стороне Польши ;

далее, пересекая жел. дорогу у м. Орѣховно и сворачивая на юго-запад, идет вдоль жел. дороги, оставляя ст. Загатье на стороне Польши, д. Загатье на стороне России, а д. Стольмахово (на карте нет) на стороне Польши ;

далее вдоль восточной границы бывшей Виленской губернии до пункта, в котором сходятся уезды : Диснинский, Лепельский и Борисовский ;

далее по границе бывшей Виленской губернии на протяжении около одной версты до поворота ее на запад у з. Сосновец (на карте нет) ;

далее по прямой линии к верховьям речки Черница, что к востоку от Горнова, затем по речке Черница до д. Б. Черница, оставляя последнюю на стороне Белоруссии ;

далее на юго-запад через середину озера Мядзіул, оттуда к д. Зарѣчицк, оставляя последнюю и д. Хмѣлевщина на стороне Белоруссии, а д. д. Староселье и Туровщина на стороне Польши ;

далее к юго-западу до реки Вилія у впадения в нее с востока без'имянной речки (к западу от Дрогомичи), оставляя на стороне Белоруссии д. д. Углы, Вольбаровичи, Боровые, Шуновка, Бестроци, Далекая, Клячковск, Зязанов и Матвѣевцы, а на стороне Польши д. д. Комайск, Рашкова, Осова, Кускъ, Вардомичи, Солоное и Мильча ;

далее по реке Вилія до тракта идущего на юг от м. Долгиново ;

далее на юг до д. Ботурино, оставляя на стороне Белоруссии весь тракт и д. д. Рогозин, Товары, Полосы и Глубочаны, а на стороне Польши д. д. Овсяники, Черноручье, Журава, Рушници, затемье, Борки, Червяки и Ботурино ;

далее на м. Радошковичи, оставляя на стороне Белоруссии д. д. Папыши, Селище, Подворани, Трусовичи северные, Дошки, Цыганово, Дворище и Чиревичи, а на стороне Польши д. д. Лунковецъ, Мордасы, Рубцы, Лавцовичи северные и южные, Буцки, Климонты, Б. Бакшты и м. Радошковичи ;

dalej po rzeczce Wiązówce (Wiazowka) do w. Lipienie (Lipieni), pozostawiając ostatnią po stronie Polski, stąd na południowy zachód, przecinając kolej i pozostawiając st. Radoszkowicze (Radoszkowiczi) po stronie Białorusi ;

dalej na wschód od m. Rakowa (Rakow), pozostawiając po stronie Białorusi wsie : Wiekszyce (Wiekszcichi), Dołżenie (Dołżeni), Mietkową (Mietkowa), W. Borozdynkę (B. Borozdynka) i Kozielszczyznę (Kozielszczizna), a po stronie Polski wsie : Szypowały (Szypowały), Macewice (Macewiczi), Stary Raków (S. Rakow), Kuczkuny i m. Raków (Rakow) ;

dalej do m. Wołmy (Wołma), pozostawiając po stronie Białorusi wsie : Wielkie Sioło (Wielikoje sioło), Malawkę (Malawka), Łukasze (Łukaszi) i Szczepki, a po stronie Polski wsie : Duszkowo (Duszkowa), Chimorydy (Chimaridy), Jankowce (Jankowcy) i m. Wołnę (Wołna) ;

dalej wzdłuż traktu od m. Wołmy do m. Rubieżewicz (Rubieżewiczi), pozostawiając ten trakt i miasteczko po stronie Polski ;

dalej na południe do karczmy bezimiennej w punkcie przecięcia kolei żelaznej Baranowicze — Mińsk i traktu N. Swierzeń — Mińsk (według mapy 10 wiorstowej nad literą « M » w wyrazie Miezinowka, zaś według mapy 25 wiorstowej przy Kołosowie), pozostawiając karczmę po stronie Polski, przyczem po stronie Białorusi pozostają wsie : Papki, Żywica (Ziwica), Połoniewicze (Połoniewiczi) i Osinówka (Osinowka), zaś po stronie Polski wsie : Lichacze (Lichaczi) i Rożanka ;

dalej do środka drogi między Nieświeżem (Nieswiż) a Cimkowiczami (Timkowiczi) na zachód od Kukowicz (Kukowiczi), pozostawiając wsie : Swerynowo (Swerinowo), Kutiec, Łuninę (Łunina), Jażwinę (Jazwina) północną, Bieliki, Jażwin (Jazwin), Rymasze (Rymaszi) i Kukowicze (wszystkie trzy) po stronie Białorusi, a po stronie Polski wsie : Kul, Buczne (Bucznoje), Dwianopol, Żurawy, Posieki, Juszewicze (Juszewiczi), Lisuny północne i południowe, Sułtanowszczyznę (Sultanowszczizna) i Pleszewicze (Pleszewiczi) ;

dalej w połowie drogi między Kleckiem (Kleck) a Cimkowiczami (między wsiami Puzowo i Prochody), pozostawiając po stronie Białorusi wsie : Rajówkę (Rajuwka), Sawicze (Sawiczi), Zarakowce (Zarakowcy) i Puzowo, zaś po stronie Polski wsie : Marusin, Smolicze (Smoliczi) wschodnie, Lecieszyn (Lecieszin) i Prochody ;

dalej do szosy Warszawsko-Moskiewskiej, przecinając ją na zachód od w. Filipowicz (Filipowiczi) zachodnich, pozostawiając w. Ciechowę (Ciechowa) po stronie Białorusi, a w Jodczyce (Jodzcicy) po stronie Polski ;

dalej na południe do rzeki Moroczy (Morocz') przy w. Choropolu (Choropol), pozostawiając wsie : Stare Mokranys (St. Mokranys), Zadworze (Zadworje), Mokranys i Chropol po stronie Białorusi, a wsie : Ciecierowiec, Ostaszki, Łozowiczi (Łozowiczi) i Nowe Mokranys (N. Mokranys) po stronie Polski ;

dalej wzdłuż rzeki Moroczy aż do ujścia jej do rzeki Słuczy (Słucz') mińskiej ;

dalej wzdłuż rzeki Słuczy aż do ujścia jej do rzeki Prypeci (Pripiat') ;

dalej w ogólnym kierunku na w. Bereżce (Bierezcy), pozostawiając wsie : Lubowicze (Lubowiczi), Chilczyce (Chilczicy) i Bereżce po stronie Białorusi, a wsie . Łutki północne i południowe po stronie Polski ;

dalej wzdłuż drogi na w. Buczę (Buczka), pozostawiając droge i w. Buczę po stronie Białorusi, a w. Kormę (Korma) po stronie Polski ;

dalej w ogólnym kierunku do kolei Sarny-Olewska, przecinając ją między st. Ostki i st. Snowidowicze (Snowidowiczi), pozostawiając po stronie Ukrainy wsie : Wojtkowicze (Wojtkowiczi), Sobiczyn (Sobiczin), Michałówkę (Michajłowka) i Budki Snowidowickie (Budki Snow.), a po stronie Polski wsie : Radziwiłowicze (Radziwiłowiczi), Raczków (Raczkow), Białowiskę (Bielowiskaja), Białowiz (Bielowiza) i Snowidowicze (Snowidowiczi) ;

далее по реке Вязовка до д. Липени, оставляя последнюю на стороне Польши, оттуда на юго-запад, пересекая жел. дорогу и оставляя ст. Радошковичи на стороне Белоруссии ;

далее на восток от м. Раковъ, оставляя на стороне Белоруссии д. д. Векшичи, Должены, Мѣткова, Б. Бороздынка и Козельщина, а на стороне Польши д. д. Шиповаты, Мацевичи, С. Раковъ, Кучкуны и м. Раковъ ;

далее до м. Волма, оставляя на стороне Белоруссии д. д. Великое село, Малянка, Лукаши и Щепки, а на стороне Польши д. д. Душкова, Хидмариды, Янковны и м. Волма ;

далее вдоль тракта от м. Волма до м. Рубежовичи, оставляя тракт и местечко на стороне Польши ;

далее на юг к безымянной корчме в пункте пересечения жел. дороги Минск—Барановичи и тракта Минск—Н. Свержень (по 10-ти верстной карте над буквой «М» в слове Мезиновка, а по 25-ти верстной карте у «Колосово»), оставляя корчму на стороне Польши, при этом на стороне Белоруссии остаются д. д. Папки, Живица, Полоневичи и Осиновка, а на стороне Польши до д. Лихачи и Рожанка ;

далее к середине дороги между Несвижем и Тимковичи (на запад от Куковичи), оставляя д. д. Свериново, Кутецъ, Лунина, Язвина северная, Бѣлики, Язвинъ, Рымаши и Куковичи (все три) на стороне Белоруссии, а на стороне Польши д. д. Куль, Бучное, Двлянополе, Журавы, Посѣки, Юшевичи, Лисуны северные и южные, Султановщина и Пѣтшевичи ;

далее к середине дороги между Клецком и Тимковичи (между д. д. Пузово и Проходы), оставляя на стороне Белоруссии д. д. Раювка, Савичи, Зараковцы и Пузово, а на стороне Польши д. д. Марусинъ, Смоличи восточные, Лецьшинъ и Проходы ;

далее к Московско—Варшавскому шоссе, пересекая его к западу от д. Филиповичи западные, оставляя д. Цѣхова на стороне Белоруссии, а д. Юдчицы на стороне Польши ;

далее на юг до реки Морочъ у д. Хорополь, оставляя д. д. Ст. Мокраны, Задворье, Мокраны и Хорополь на стороне Белоруссии, а д. д. Цецеровецъ, Осташки, Лозовичи и Н. Мокраны на стороне Польши ;

далее вниз по реке Морочъ до впадения ее в реку Случъ (минский) ;

далее вниз по реке Случъ до впадения ее в реку Припять ; далее в общем направлении на д. Березцы, оставляя д. д. Любовичи, Хильчицы и Березцы на стороне Белоруссии, а д. д. Лутки северные и южные на стороне Польши ;

далее вдоль дороги на д. Букга, оставляя дорогу и д. Букга на стороне Белоруссии, а д. Корма на стороне Польши ;

далее в общем направлении к жел. дороге Олевск—Сарны, пересекая ее между ст. Остки и ст. Сновидовичи, оставляя на стороне Украины д. д. Войтковичи, Собичин, Михайловка и Будки Снов., а на стороне Польши д. д. Радзивиловичи, Рачковъ, Бѣловпжская, Бѣловижа и Сновидовичи ;

dalej w ogólnym kierunku do w. Myszakówki (Myszakowka), pozostawiając po stronie Ukrainy wsie : Majdan Hołyszewski (Majdan Gołyszewskij), Zaderewie (Zadierewje), Marjampol, Żońny, Klonowę (Klenowaja) i Rudnię Klonowską (Rudnia Klen.), a po stronie Polski wsie : Derć (Diert'), Okopy, Netrebę (Nietrewa), Woniacze, Perełysiankę (Pierełysianka), Nową Hutę (Now. Guta) i Myszakówkę (Myszakowka) ;

dalej do ujścia rzeki Korczyka (Korczyk), pozostawiając w. Młynek (Młynok) po stronie Ukrainy ;

dalej w górę rzeki Korczyka, pozostawiając m. Korzec (Koriec—N. Miesto) po stronie Polski ;

dalej w kierunku ogólnym do w. Milatyna (Milatin), pozostawiając po stronie Ukrainy wsie : Poddubce (Poddubcy), Kilikijów (Kilikijew), Dołżki, Parajówkę (Parajewka), Ułaszanówkę (Ułapjanowka) i Marjanówkę (Marjanowka), a wsie : Bohdanówkę (Bogdanowka), Czernicę (Czernica), Kryłów (Kryłow), Majków (Majkowo), Dołbę (Dołga), Friederland (Friderland), Porębę Kuraską (Kurażskij-porub) i Milatyn po stronie Polski ;

dalej wzdłuż drogi z w. Milatyna do m. Ostroga (Ostrog), pozostawiając wsie : Moszczanówkę (Moszczanowka), Krzywín (Kriwin) i Sołowje po stronie Ukrainy, a wsie : Moszczanicę (Moszanica), Bodówkę (Bodowka), Wilbowno, miasto Ostróg i drogę po stronie Polski ;

dalej w górę rzeki Wilji (Wilja) do w. Chodaki, która zostaje po stronie Polski ;

dalej w kierunku ogólnym do m. Białozórki (Biełozorka), pozostawiając po stronie Ukrainy wsie : Wielką Borowicę (B. Borowica), Stepanówkę (Stiepanowka), Bajmaki północne i południowe, Liski, Siwki, Wołoski, m. Jampol, wsie : Didkowce (Diedkowcy), Wiązowiec (Wiazowiec) i Krzywczyki (Kriwczyki), a po stronie Polski wsie : Bołożówkę (Bołożewka), Sadki, Obory, Szkrobotówkę (Szkrobotowka), Pańkowce (Pańkowcy), Grzybowę (Grihowa), Łysohorke (Łysogorka), Mołodżków (Mołod'kow) i m. Białozórke (Biełozorka) ;

dalej do rzeki Zbrucza (Zbrucz), pozostawiając drogę i w. Szczesnowkę (Szczasnowka) po stronie Polski ;

dalej wzdłuż rzeki Zbrucza do ujścia jej do rzeki Dniestru (Dniestr).

Granica powyższa jest opisana podług mapy wydania rosyjskiego (w skali 10 wiorst w calu angielskim), dołączonej do Traktatu niniejszego, i wyznaczona na niej czerwoną barwą. W razie różnicy między tekstem i mapą będzie rozstrzygał tekst (Załącznik No 1 — mapa).

Sztuczna zmiana poziomu wody na granicznych rzekach i jeziorach, powodująca zmianę biegu na odcinkach, stanowiących linię graniczną, albo też zmianę średniego poziomu wody na terytorjum strony drugiej, nie jest dopuszczalna.

Na granicznych odcinkach rzek obu układającym się stronom służy prawo wolnej żeglugi i spławu.

Szczegółowe wyznaczenie i przeprowadzenie na miejscu powyższej granicy państwowej oraz ustawienie znaków granicznych należy do Mieszanej Komisji Granicznej, powołanej na podstawie artykułu I Umowy o przedwstępnych warunkach pokoju z dnia 12 października 1920 roku i zgodnie z Protokołem Dodatkowym w przedmiocie wykonania artykułu powyższego, podpisanym w Rydze dnia 24 lutego 1921 roku.

Przy ustalaniu granicy Mieszana Komisja Graniczna kieruje się następującymi zasadami :

- a) Przy określaniu granicy, przebiegającej wzdłuż rzeki, rozumie się przy rzekach żeglownych i spławnych nurt głównego koryta, a przy rzekach nieżeglownych i niespławnych —środkową linię największego ramienia.
- b) W wypadkach, gdy granica oznaczona została linjami bliżej nieokreślonymi i brak jest dokładnych wskazówek, należy przy wyznaczaniu jej w terenie brać pod uwagę lo-

далее в общем направлении на д. Мышаковка, оставляя на стороне Украины д. д. Майдан Голышевский, Задеревье, Маріамполь, Жолны, Кленовая и Рудня Клен., а на стороне Польши д. д. Дерть, Окопы, Нетрева, Воняче, Перелысянка, Нов. Гута и Мышаковка ;

далее к устью реки Корчикъ, оставляя д. Млынокъ на стороне Украины ;

далее вверх по реке Корчикъ, оставляя м. Корець, (Н. Мѣсто), на стороне Польши ;

далее в общем направлении на д. Милитинъ, оставляя д. д. Поддубцы, Киликіевъ, Должки, Параевка, Улапановка и Марьяновка на стороне Украины, а д. д. Богдановка, Черница, Крыловъ, Майково, Долга, Фридерландъ, Куражскій порубъ и Милитинъ на стороне Польши ;

далее вдоль дороги из д. Милитинъ в г. Острогъ, оставляя д. д. Мощановка, Кривинъ и Соловье на стороне Украины, а д. д. Мошаница, Бодовка, Вильбовно, г. Острогъ и дорогу на стороне Польши ;

далее вверх по реке Вилія до д. Ходаки, которая остается на стороне Польши ;

далее в общем направлении на м. Бѣлозорка, оставляя на стороне Украины д. д. Б. Боровица, Степановка, Баймаки северные и южные, Лиски, Сивки, Волоски, м. Ямполь, д. д. Дѣдковцы, Вязовець и Кривчики, а на стороне Польши д. д. Боложевка, Садки, Оборы, Шкроботовка, Паньковцы, Грибова, Лысогорка, Молодьковъ, и м. Бѣлозорка ;

далее к реке Збручъ, оставляя дорогу и д. Щасновка на стороне Польши ;

далее вдоль реки Збручъ, до впадения ее в реку Днѣстръ.

Вышеозначенная граница описана по карте русского издания (в масштабе 10 верст в одном английском дюйме), прилагаемой к настоящему Договору, на которой и нанесена красной краской. В случае разницы между текстом и картой решающее значение имеет текст. (Приложение № 1 — карта).

Искусственное изменение уровня воды на пограничных реках и озерах, влекущее за собой изменение направления на участках пограничных или изменение среднего уровня воды на территории другой стороны, — не допускается.

На пограничных участках рек обоим договаривающимся сторонам предоставляется право свободного судоходства и сплава.

Подробное установление и проведение в натуре вышеуказанной государственной границы, как и постановка пограничных знаков возлагаются на Смешанную Пограничную Комиссию образованную на основании статьи I Договора о прелиминарных условиях мира от 12 октября 1920 года и согласно дополнительного Протокола об исполнении вышеуказанной статьи, подписанного в Риге 24 февраля 1921 года.

При установлении границы Смешанная Пограничная Комиссия руководствуется следующими положениями :

- а) При определении границы на участках, проходящих вдоль рек, прохождение границы принимается : на судоходных и сплавных реках — по фарватеру главного рукава, а на реках не судоходных и не сплавных — на середине главного рукава.
- а) В случаях, когда граница обозначена условными линиями и не дано более точных указаний при проведении ее в натуре принимаются во внимание местные хозяйственные нужды, а

kalne potrzeby gospodarcze oraz przynależność etnograficzną. W wypadkach, gdy przynależność etnograficzna jest sporną, ustala się ją na wniosek Podkomisji Granicznych przez zbadanie opinii ludności. Grunta indywidualnych posiadaczy należy włączać do całości gospodarczych najbliższych wsi.

- c) W wypadkach, gdy granica określona jest przy pomocy wyrażenia « pozostawiając daną wieś po czyjejs stronie », należy wieś tę pozostawić po danej stronie granicy wraz ze wszystkimi gruntami, jakie do niej należały do czasu objęcia danego terenu przez Polskę, unikając pozostawiania szachownic.
- d) W wypadkach, gdy granica oznaczona jest drogą, sama droga przyłączona zostaje do tej strony, po której znajdują się obie wsie, bezpośrednio przez nią łączone.
- e) W wypadkach, gdy granica określona jest przy pomocy wyrażenia « pozostawiając stację kolejową », granica na miejscu przeprowadzona zostaje, zależnie od warunków topograficznych, od półtora do trzech kilometrów od wyjściowego semaforu (lub, o ile go niema, — od wyjściowej zwrotnicy¹, uwzględniając zachowanie całości jednostek gospodarczych, przylegających do linii kolejowej.

Każda z układających się stron zobowiązuje się wycofać, nie później niż w ciągu 14 dni po podpisaniu Traktatu niniejszego, wojska i administrację z tych miejscowości, które przy obecnym opisie granicy uznane zostały za przynależne stronie drugiej. W miejscowościach, leżących na samej linii granicznej, o ile w Traktacie niniejszym nie zaznaczono ich przynależności do tej lub innej strony, istniejące obecnie władze administracyjne i graniczne pozostają nadal aż do przeprowadzenia granicy na miejscu i określenia przynależności tych miejscowości przez Mieszana Komisję Graniczną; poczem władze te winny być wycofane na swe terytorjum z zachowaniem zasad, podanych w § 9 Umowy o rozejmie z dnia 12 października 1920 roku.

Sprawę archiwów, związanych z terytorjum Polski, rozstrzyga artykuł XI Traktatu niniejszego.

Artykuł III.

Rosja i Ukraina zrzekają się wszelkich praw i pretensji do ziem, położonych na zachód od granicy, oznaczonej w artykule II Traktatu niniejszego. Ze swej strony Polska zrzeka się na rzecz Ukrainy i Białorusi wszelkich praw i pretensji do ziem, położonych na wschód od tej granicy.

Obie układające się strony zgadzają się, że o ile w skład ziem, położonych na zachód od oznaczonej w artykule II Traktatu niniejszego granicy, wchodzi terytorja sporne między Polską a Litwą, — sprawa przynależności tych terytorjów do jednego z tych dwóch państw należy wyłącznie do Polski i Litwy.

Artykuł IV.

Z poprzedniej przynależności części ziem Rzeczypospolitej Polskiej do byłego Imperjum Rosyjskiego nie wynikają dla Polski w stosunku do Rosji żadne zobowiązania i obciążenia, z wyjątkiem przewidzianych w Traktacie niniejszym.

Zarówno, z poprzedniej łącznej przynależności do byłego Imperjum Rosyjskiego, nie wynikają żadne wzajemne zobowiązania i obciążenia, z wyjątkiem przewidzianych w Traktacie niniejszym, między Polską a Białorusią i Ukrainą.

Artykuł V.

Obie układające się strony zapewniają sobie nawzajem całkowite poszanowanie suwerenności państwowej i powstrzymanie się od jakiegokolwiek mieszania się do wewnętrznych spraw strony drugiej, w szczególności od agitacji, propagandy i wszelkiego rodzaju interwencji lub od ich popierania.

также этнографическая принадлежность. В случаях спорности этнографической принадлежности, последняя по инициативе Пограничных Подкомиссий устанавливается опросом населения. Землю единоличных владельцев следует включать в состав хозяйственных единиц ближайших селений.

- c) В случаях, когда граница определена выражением «оставляя такое-то селение на такой-то стороне», — оно должно быть оставляемо на этой стороне границы со всеми принадлежавшими ему до занятия Польшей района земельными участками, избегая череполосицы.
- d) В случаях, когда граница обозначена дорогой, сама дорога присоединяется к той стороне, на которой находятся оба непосредственно соединяемые ею селения.
- e) В случаях, когда граница определена выражением «оставляя железнодорожную станцию», — граница в натуре проводится, в зависимости от топографических условий, от полутора до трех километров от выходного семафора (а если такового нет, то от выходной стрелки), соблюдаясь с сохранением цельности прилегающих к железной дороге хозяйственных единиц.

Каждая из договаривающихся сторон обязуется вывести — не позже, чем в течение 14-ти дней после подписания настоящего Договора — войска и администрацию из тех местностей, кои при настоящем описании границы признаны относящимися к другой стороне. В местностях, лежащих на самой пограничной линии, поскольку в настоящем Договоре не обозначена их принадлежность к той или другой стороне, существующие теперь административные и пограничные власти остаются и впредь до проведения границы в натуре и определения принадлежности этих местностей Смешанной Пограничной Комиссией; после чего эти власти должны быть отведены на свою территорию с соблюдением правил, изложенных в § 9 Договора о перемирии от 12 октября 1920 года.

Вопросы об архивах, связанных с территорией Польши, разрешаются статьей XI настоящего Договора.

Статья III.

Россия и Украина отказываются от всяких прав и притязаний на земли, расположенные к западу от границы, описанной в статье II настоящего Договора. Со своей стороны Польша отказывается в пользу Украины и Белоруссии от всяких прав и притязаний на земли, расположенные к востоку от этой границы.

Обе договаривающиеся стороны соглашаются, что поскольку в состав земель, расположенных к западу от границы, описанной в статье II настоящего Договора, входят территории, спорные между Польшей и Литвой, — вопрос о принадлежности этих территорий к одному или другому из названных государств подлежит разрешению исключительно между Польшей и Литвой.

Статья IV.

Из прежней принадлежности части земель Польской Республики к бывшей Российской Империи не вытекает для Польши по отношению к России никаких обязательств и обременений, за исключением предусмотренных настоящим Договором.

Равным образом из прежней совместной принадлежности к бывшей Российской Империи не вытекает никаких взаимных обязательств и обременений, за исключением предусмотренных настоящим Договором, между Украиной, Белоруссией и Польшей.

Статья V.

Обе договаривающиеся стороны взаимно гарантируют полное уважение государственного суверенитета другой стороны и воздержание от всякого вмешательства в ее внутренние дела, в частности от агитации, пропаганды и всякого рода интервенций, либо их поддержки.

Obie układające się strony zobowiązują się nie tworzyć i nie popierać organizacji, mających na celu walkę zbrojną z drugą układającą się stroną, bądź czyniących zamach na jej całość terytorjalną, bądź przygotowujących obalenie jej ustroju państwowego lub społecznego drogą gwałtu, jak również organizacji, przypisujących sobie rolę rządu strony drugiej lub części jej terytorjum. Wobec tego strony zobowiązują się nie zezwalać na przebywanie na swem terytorjum takich organizacji, ich urzędowych przedstawicielstw i innych organów, wzbronić werbowania wojskowego oraz wwozu na swe terytorjum i przewozu przez swe terytorjum sił zbrojnych, broni, amunicji i wszelkiego rodzaju materiałów wojennych, przeznaczonych dla tych organizacji.

Artykuł VI.

1. Wszystkie osoby, które ukończyły lat 18 i w chwili ratyfikacji Traktatu niniejszego znajdują się na obszarze Polski, a w dniu 1 sierpnia 1914 roku posiadały obywatelstwo byłego Imperjum Rosyjskiego i są zapisane, lub mają prawo być zapisanymi do ksiąg ludności stałej byłego Królestwa Polskiego, lub były zapisane do gminy miejskiej lub wiejskiej, albo do jednej z organizacji stanowych na ziemiach byłego Imperjum Rosyjskiego, jakie wchodzi w skład Polski, mają prawo zgłosić życzenie w przedmiocie opcji obywatelstwa rosyjskiego lub ukraińskiego. Od byłych obywateli byłego Imperjum Rosyjskiego innych kategorii, znajdujących się w chwili ratyfikacji Traktatu niniejszego na terytorjum Polski, takie zgłoszenie nie jest wymagane.

2. Byli obywatele byłego Imperjum Rosyjskiego, którzy ukończyli lat 18, znajdują się w chwili ratyfikacji Traktatu niniejszego na obszarze Rosji lub Ukrainy i są zapisani lub mają prawo być zapisanymi do ksiąg ludności stałej byłego Królestwa Polskiego, lub byli zapisani do gminy miejskiej lub wiejskiej, albo do jednej z organizacji stanowych na ziemiach byłego Imperjum Rosyjskiego, jakie wchodzi w skład Polski, będą uważani za obywateli polskich, jeśli w przewidzianym w artykule niniejszym trybie opcji wyrażą odpowiednie życzenie.

Również uważane będą za obywateli polskich osoby, które ukończyły lat 18 i znajdują się na obszarze Rosji lub Ukrainy, jeśli w przewidzianym w artykule niniejszym trybie opcji wyrażą odpowiednie życzenie i udowodnią, że pochodzą od uczestników walk o niepodległość Polski w okresie od 1830 do 1865 roku, lub że są potomkami osób, które—nie dalej niż w trzecim pokoleniu—stałe zamieszkiwały na terytorjum dawnej Rzeczypospolitej Polskiej, oraz udowodnią, że one same swą działalnością, używaniem języka polskiego jako mowy potocznej i wychowywaniem swego potomstwa zaznaczyły w sposób oczywisty przywiązanie swe do narodowości polskiej.

3. Przepisy o opcji stosują się również do osób, odpowiadających wymaganiom punktów 1 i 2 artykułu niniejszego, o ile osoby te znajdują się poza granicami Polski, względnie Rosji i Ukrainy, i nie są obywatelami państwa, w którym przebywają.

4. Wybór męża rozciąga się na żonę i dzieci do lat 18, o ile pomiędzy małżonkami nie nastąpi w tym przedmiocie porozumienie odmienne. Jeśli małżonkowie nie mogą się porozumieć, żona ma prawo samodzielnego wyboru obywatelstwa; w tym wypadku wybór żony rozciąga się na dzieci przez nią wychowywane.

W razie śmierci obojga rodziców wybór odkłada się do dojścia dziecka do lat 18 i od tej daty liczą się wszystkie terminy ustalone w artykule niniejszym. Za innych niezdolnych do działań prawnych wyboru dokona zastępca prawny.

5. Oświadczenia o wyborze obywatelstwa winny być składane przed konsulem lub innym przedstawicielem urzędowym tego państwa, za którym dana osoba się oświadcza, w terminie rocznym od chwili ratyfikacji Traktatu niniejszego; dla osób zamieszkałych na Kaukazie i w Rosji Azjatyckiej termin ten przedłuża się do 15 miesięcy. Oświadczenia te będą w tych samych terminach składane właściwym urzędem tego państwa, w którym osoba ta się znajduje.

Obie układające się strony zobowiązują się w ciągu jednego miesiąca od dnia podpisania Traktatu niniejszego wydać i ogłosić oraz podać sobie wzajemnie do wiadomości przepisy, określające władze, powołane do przyjmowania oświadczeń o wyborze obywatelstwa. Strony zobowiązują się również podawać sobie do wiadomości w terminach trzechmiesięcznych w drodze dyplomatycznej spisy osób, które złożyły oświadczenia o wyborze obywatelstwa, z wymienieniem oświadczeń uznanych za ważne i oświadczeń uznanych za nieważne.

Обе договаривающиеся стороны обязуются не создавать и не поддерживать организаций, имеющих целью вооруженную борьбу с другой договаривающейся стороной, либо покушающихся на ее территориальную целость, либо подготовляющих ниспровержение ее государственного или общественного строя путем насилия, равно как и организаций, приписывающих себе роль правительства другой стороны или части ее территории. В виду этого стороны обязуются не разрешать пребывания на своей территории таких организаций, их официальных представительства и иных органов, запретить вербовку, равно как ввоз на свою территорию и провоз через свою территорию вооруженных сил, оружия, боевых припасов, аммуниции и всякого рода военных материалов, предназначенных для этих организаций.

Статья VI.

1. Все лица достигшие 18-ти летнего возраста к моменту ратификации настоящего Договора находящиеся на территории Польши, а к 1 августа 1914 года бывшие подданными Российской Империи, приписанные к книгам постоянного народонаселения бывшего Царства Польского, а также те, которые были приписаны к одному из городских, сельских или сословных обществ на территории бывшей Российской Империи, входящей в состав Польши, — вправе заявить о своем желании оптировать гражданство российское или украинское. Находящиеся к моменту ратификации настоящего Договора на территории Польши бывшие подданные Российской Империи других категорий не нуждаются в таком заявлении.

2. Бывшие подданные Российской Империи, достигшие 18-ти летнего возраста, к моменту ратификации настоящего Договора находящиеся в пределах России и Украины, кои приписаны или имеют право быть приписанными к книгам постоянного народонаселения бывшего Царства Польского, а также те, кои были приписаны к одному из городских, сельских или сословных обществ на территории бывшей Российской Империи, входящей в состав Польши, будут считаться гражданами Польши, если они в установленном настоящей статьей порядке оптации выразят на это свое желание.

Равным образом будут считаться польскими гражданами лица, достигшие 18-ти летнего возраста, которые находятся на территории России и Украины, если они в установленном настоящей статьей порядке оптации выразят на это свое желание и докажут, что они являются либо потомками лиц, принимавших участие в борьбе за независимость Польши в период 1830—1865 годов, либо потомками, — не далее третьего поколения, — лиц, которые постоянно проживали на территории бывшей Речи Посполитой, и вместе с тем докажут, что они сами своею деятельностью, употреблением польского языка, как разговорного, и воспитанием своего потомства ясно засвидетельствовали свою приверженность к польской нации.

3. Постановления об оптации распространяются также на лиц, удовлетворяющих требованиям п. п. 1 и 2 настоящей статьи, если эти лица находятся вне границ России, Украины и Польши и не являются гражданами государства, в котором пребывают.

4. Выбор мужа распространяется на жену и детей моложе 18-ти лет, поскольку между супругами не состояло иного соглашения на сей предмет. Если супруги не могут прийти к соглашению, то жена пользуется правом самостоятельного выбора гражданства; в этом случае выбор жены распространяется и на детей, воспитываемых ею.

В случае смерти обоих родителей оптация откладывается до достижения ребенком 18-ти летнего возраста и с этого момента исчисляются все сроки, установленные настоящей статьей. За других недееспособных лиц оптация производится их юридическими представителями.

5. Заявления об оптации должны быть поданы консульским либо иным официальным представителям государства, в пользу которого высказывается данное лицо, в годичный со дня ратификации настоящего договора срок; для лиц, проживающих на Кавказе и в Азиатской России, срок этот продолжается до 15-ти месяцев. Означенные заявления в те же сроки подаются и соответственным органам государства, где проживает данное лицо.

Обе договаривающиеся стороны обязуются в течение одного месяца со дня подписания настоящего Договора издать и опубликовать, а также довести до взаимного сведения правила, определяющие, какие органы призваны принимать заявления об оптации. Вместе с тем стороны обязуются каждые 3 месяца доводить до взаимного сведения дипломатическим путем списки лиц, от которых поступили заявления об оптации, с сообщением, какие заявления признаны правильными, какие нет.

6. Osoby, składające oświadczenie o wyborze obywatelstwa, nie nabywają przez to przynależności obranej.

Gdy osoba, która złożyła oświadczenie o wyborze obywatelstwa, odpowiada warunkom, wyszczególnionym w punktach 1 i 2 artykułu niniejszego, konsul lub inny przedstawiciel urzędowy państwa, na którego rzecz dokonywa się wybór, wydaje o tem decyzję i przesyła odnośne zaświadczenie wraz z dokumentami optanta do Ministerstwa (Komisarjatu Ludowego) Spraw Zagranicznych. W terminie jednomiesięcznym od dnia przesłania zaświadczenia Ministerstwo (Komisarjat Ludowy) Spraw Zagranicznych bądź komunikuje wymienionemu przedstawicielowi sprzeciw co do jego decyzji, i wówczas sprawę rozstrzyga się w drodze dyplomatycznej, bądź też uznaje decyzję przedstawiciela i przesyła mu zaświadczenie o wyjściu optanta z poprzedniego obywatelstwa oraz wszystkie inne dokumenty optanta, oprócz dokumentu na prawo pobytu.

Nieotrzymanie w terminie jednomiesięcznym zawiadomienia Ministerstwa (Komisarjat Ludowy) Spraw Zagranicznych uważa się za zgodę na decyzję przedstawiciela.

W razie jeżeli osoba optująca odpowiada wszystkim wymienionym w punktach 1 i 2 warunkom, państwo, na którego rzecz dokonywa się opcja, nie ma prawa odmówić przyjęcia do obywatelstwa osoby optującej, zaś państwo, w którym dana osoba przebywa, nie ma prawa odmówić zwolnienia z obywatelstwa.

Decyzje konsula lub innego urzędowego przedstawiciela państwa, na którego rzecz dokonywa się wybór, winny zapaść w terminie najwyżej dwumiesięcznym od chwili otrzymania zgłoszenia wyboru; termin ten dla osób, przebywających na Kaukazie i w Rosji Azjatyckiej, przebiega się do trzech miesięcy.

Dokonanie wyboru wolne jest od stemplowych, paszportowych i wszelkich innych opłat, oraz od opłat za publikację.

7. Osoby, które ważnie dokonały wyboru, będą mogły wyjechać bez przeszkód do państwa, na którego rzecz wybór został dokonany. Wszakże, rząd państwa, w którym osoby te przebywają, może zażądać, aby skorzystały one z przysługującego im prawa wyjazdu; wyjazd winien wówczas nastąpić w przeciągu 6 miesięcy od dnia zawiadomienia.

Optanci mają prawo zachować lub likwidować prawnie posiadane mienie ruchome i nieruchome; w razie wyjazdu mogą wywieźć je ze sobą według norm, ustalonych w Załączniku N° 2 do Traktatu niniejszego. Mienie, przekraczające ustalone dla wywozu normy i pozostawione, będzie mogło być wywiezione później, z chwilą polepszenia warunków transportu. Wywóz mienia będzie wolny od wszelkich cel i opłat.

8. Do chwili ważnie dokonanej opcji optanci podlegają wszystkim prawom, obowiązującym w tem państwie, w którym przebywają; po jej dokonaniu uważani są za cudzoziemców.

9. Gdy osoba, która dokonała ważnie wyboru, znajduje się bądź pod śledztwem lub sądem, bądź też odbywa karę, będzie wówczas pod strażą wraz z aktami sprawy wysłana do państwa, na którego rzecz dokonała wyboru, jeśli państwo to wydania jej zażąda.

10. Osoby, które ważnie dokonały wyboru, uznane będą pod każdym względem za obywateli tego państwa, na którego rzecz dokonały wyboru, i wszelkie bez wyjątku prawa i przywileje, przyznane obywatelom tego państwa bądź Traktatem niniejszym, bądź umowami przyszłymi, będą przysługiwały w równej mierze optantom tak, jak gdyby już w chwili ratyfikacji Traktatu niniejszego byli obywatelami państwa, na którego rzecz optują.

Artykuł VII.

1. Rosja i Ukraina zapewniają osobom narodowości polskiej, znajdującym się w Rosji, Ukrainie i Białorusi, na zasadzie równouprawnienia narodowości, wszystkie prawa, zabezpieczające swobodny rozwój kultury i języka oraz wykonywanie obrządków religijnych. Wzajemnie Polska zapewnia osobom narodowości rosyjskiej, ukraińskiej i białoruskiej, znajdującym się w Polsce, wszystkie te prawa.

Osoby narodowości polskiej, znajdujące się w Rosji, Ukrainie i Białorusi, mają prawo, w ramach ustawodawstwa wewnętrznego, pielegnować swój język ojczysty, organizować i popierać własne szkolnictwo, rozwijać swoją kulturę i tworzyć w tym celu stowarzyszenia i związki. Z tych

6. Лица, сделавшие заявления об оптации, не приобретают этим еще прав избираемого гражданства.

Если лицо, сделавшее заявление об оптации, удовлетворяет требованиям п. п. 1 и 2 настоящей статьи, консульский или иной официальный представитель государства, в пользу которого совершается оптация, составляет о сем постановление, о чем препровождает в Народный Комиссариат (Министерство) Иностранных Дел удостоверение вместе с документами оптанта. Народный Комиссариат (Министерство) Иностранных дел в течение месячного со дня передачи срока либо сообщает означенному представителю свое несогласие с его постановлением, и тогда вопрос разрешается дипломатическим путем, либо признает постановление представителя и препровождает последнему документ о выходе лица оптировавшего из прежнего гражданства, со всеми другими его документами, кроме вида на жительство. Неполучение сообщения Народного Комиссариата (Министерства) Иностранных Дел в месячный срок признается за согласие с постановлением представителя.

В случае, если оптирующий удовлетворяет всем указанным в п. п. 1 и 2 настоящей статьи требованиям—государство, в пользу которого совершается оптация, не имеет права отказать в принятии в гражданство оптирующему, а государство, в котором данное лицо проживает, не имеет права отказать в выходе из гражданства.

Консульский либо иной официальный представитель государства, в пользу которого совершается оптация, должен вынести решение не позже, чем в 2-х месячный срок со дня получения заявления об оптации ; в отношении лиц, проживающих на Кавказе и в Азиатской России, этот срок увеличивается до 3-х месяцев.

Производство оптации освобождено от гербовых, паспортных и всяких иных сборов, а также плат за публикацию.

7. Лица, законно совершившие оптацию, имеют право беспрепятственного выезда в государство, в пользу которого они оптировали. Однако же правительство государства, в котором они проживают, может потребовать, чтобы эти лица осуществили предоставленное им право выезда ; в этом случае выезд должен последовать в течение 6-ти месяцев со дня уведомления.

Оптанты имеют право сохранить или ликвидировать законно принадлежащее им движимое и недвижимое имущество ; в случае выезда могут вывести его с собой, согласно норм, установленных в приложении № 2 к настоящему договору. Имущество, остающееся сверх разрешенной к вывозу нормы, может быть вывезено впоследствии при улучшении условий транспорта. Вывоз имущества освобождается от всяких пошлин и обложений.

8. До момента законно совершенной оптации оптирующие подчиняются всем законам, существующим в том государстве, где они проживают ; после этого — признаются иностранцами.

9. Если лицо, законно совершившее оптацию, находится под следствием или судом, либо отбывает наказание — оно, по требованию государства, в пользу которого совершена оптация, высылается в это государство со всем деломпроизводством и под стражей.

10. Лица, законно совершившие оптацию, во всех отношениях признаются гражданами того государства, в пользу которого они оптировали, и все без исключения права и привилегии, предоставленные настоящим Договором, либо последующими договорами гражданам этого государства, на равных правах признаются и за оптировавшими так, как если бы они были гражданами этого государства уже в момент ратификации настоящего договора.

Статья VII.

1. Польша предоставляет лицам русской, украинской и белорусской национальности, находящимся в Польше, на основе равноправия национальностей, все права, обеспечивающие свободное развитие культуры, языка и выполнения религиозных обрядов.

Взаимно Россия и Украина обеспечивают лицам польской национальности, находящимся в России, Украине и Белоруссии, все те же права.

Лица русской, украинской и белорусской национальности в Польше имеют право, в пределах внутреннего законодательства, культивировать свой родной язык, организовать и поддерживать свои школы, развивать свою культуру и образовывать с этой целью общества и союзы. Этими же правами,

samych praw, w ramach ustawodawstwa wewnętrznego, korzystać będą osoby narodowości rosyjskiej, ukraińskiej i białoruskiej, znajdujące się w Polsce.

2. Obie układające się strony zobowiązują się nawzajem nie mieszać się bezpośrednio ani pośrednio do spraw ustroju i życia Kościoła oraz związków wyznaniowych, znajdujących się na terytorjum strony drugiej.

3. Kościoły i stowarzyszenia religijne, do których należą osoby narodowości polskiej w Rosji, Ukrainie i Białorusi, mają prawo, w granicach prawodawstwa wewnętrznego, samodzielnie urządzić swoje wewnętrzne życie kościelne.

Wyżej wzmiankowane kościoły i stowarzyszenia religijne mają prawo, w granicach prawodawstwa wewnętrznego, użytkowania i nabywania majątku ruchomego i nieruchomego, koniecznego do wykonywania obrządków religijnych oraz utrzymywania duchowieństwa i instytucji kościelnych.

Na tych samych zasadach mają one prawo korzystania z kościołów i instytucji, koniecznych do wykonywania obrządków religijnych.

Z tych samych praw korzystają osoby narodowości rosyjskiej, ukraińskiej i białoruskiej w Polsce.

Artykuł VIII.

Obie układające się strony zrzekają się wzajemnie zwrotu swych kosztów wojennych, t. j. wydatków państwowych na prowadzenie wojny między niemi, jak również odszkodowania za straty wojenne, t. j. za straty, które były wyrządzone im lub ich obywatelom na terenie operacji wojennych przez działania i zarządzenia wojenne w czasie wojny polsko — rosyjsko — ukraińskiej.

Artykuł IX.

1. Układ o repatrjacji, zawarty między Polską a Rosją i Ukrainą w wykonaniu artykułu VII Umowy o przedwstępnych warunkach pokoju z dnia 12 października 1920 roku, podpisany w Rydze dnia 24 lutego 1921 roku, pozostaje w mocy.

2. Rozrachunek i wypłata rzeczywistych kosztów utrzymania jeńców wojennych winny następować w terminach trzechmiesięcznych. Sposób obliczania i wysokość tych kosztów ustalają Komisje Mieszane, przewidziane we wspomnianym powyżej Układzie o repatrjacji.

3. Obie układające się strony, zobowiązują się szanować i odpowiednio utrzymywać groby jeńców wojennych, zmarłych w niewoli, a także groby żołnierzy, oficerów i innych wojskowych, poległych na polubietew, a pochowanych na ich terytorjum. Strony zobowiązują się pozwalać w przyszłości na: wznoszenie, po porozumieniu się z władzami lokalnymi, pomników na grobach, jak również zezwalać na ekshumację i przewóz zwłok do kraju ojczystego według taryfy ulgowej, z uwzględnieniem przepisów własnego ustawodawstwa oraz wymagań zdrowia publicznego.

Przepisy powyższe stosują się również do wszystkich grobów i zwłok zakładników, jeńców cywilnych, osób internowanych, wygnańców, uchodźców i emigrantów.

4. Obie układające się strony zobowiązują się wzajemnie dostarczać sobie aktów zejścia osób wyżej wymienionych oraz podawać sobie do wiadomości liczbę i miejsce grobów wszystkich osób zmarłych i pochowanych bez stwierdzenia ich tożsamości.

Artykuł X.

1. Każda z układających się stron zapewnia obywatelom strony drugiej zupełną amnestję za zbrodnie i przestępstwa polityczne.

Przez zbrodnie i przestępstwa polityczne rozumie się czyny, skierowane przeciwko ustrojowi ub bezpieczeństwa państwa, jakoteż wszelkie czyny, popełnione na korzyść strony drugiej.

в пределах внутреннего законодательства, будут пользоваться лица польской национальности, находящиеся в России, Украине и Белоруссии.

2. Обе договаривающиеся стороны взаимно обязуются ни прямо, ни косвенно не вмешиваться в дела, касающиеся устройства и жизни церкви и религиозных обществ, находящихся на территории другой стороны.

3. Церкви и религиозные общества, к которым принадлежат лица польской национальности в России, Украине и Белоруссии, имеют право, в пределах внутреннего законодательства, самостоятельно устраивать свою внутреннюю церковную жизнь.

Вышеозначенные церкви и религиозные общества имеют право, в пределах внутреннего законодательства, пользоваться и приобретать движимое и недвижимое имущество, необходимое для выполнения религиозных обрядов, а также содержания духовенства и церковных учреждений.

На тех же основаниях они имеют право пользования храмами и учреждениями, необходимыми для выполнения религиозных обрядов.

Этим же правами пользуются лица русской, украинской и белорусской национальности в Польше.

Статья VIII.

Обе договаривающиеся стороны взаимно отказываются от возмещения своих военных расходов, т. е. государственных расходов на ведение войны между ними, равно как и от возмещения военных убытков, т. е. убытков, которые во время российско-украинско-польской войны были причинены им или их гражданам на театре военных действий военными операциями и мероприятиями.

Статья IX.

1. Соглашение о рэпатриации заключенное между Россией и Украиной с одной стороны и Польшей с другой во исполнение статьи VII Договора о предварительных условиях мира от 12 октября 1920 года, подписанное в г. Риге 24 февраля 1921 года, остается в силе.

2. Расчет и выплата действительных расходов на содержание военнопленных должны производиться каждые 3 месяца. Способ расчета и сумма издержек устанавливаются Смешанными Комиссиями, предусмотренными вышеупомянутым Соглашением о рэпатриации.

3. Обе договаривающиеся стороны обязуются чтить и соответственно содержать могилы военнопленных, умерших в плену, а также могилы солдат, офицеров и иных военнослужащих, погибших в боях и похороненных на их территориях. Стороны обязуются впоследствии разрешать, по соглашению с местными властями, постановку памятников на могилах, равно как разрешать эксгумацию и вывоз на родину останков покойных по льготному тарифу и при соблюдении постановлений и правил внутреннего законодательства и требований народного здравоохранения.

Вышеизложенные постановления относятся ко всем могилам и останкам заложников, гражданских плененных, лиц интернированных, беженцев и эмигрантов.

4. Договаривающиеся стороны взаимно обязуются выдавать свидетельства о смерти вышеперечисленных лиц, а также довести до сведения о количестве и местонахождении могил всех похороненных без установления их личности.

Статья X.

1. Каждая из договаривающихся сторон предоставляет гражданам противной стороны полную амнистию за всякие политические преступления и проступки.

Под политическими преступлениями и проступками понимаются деяния, направленные против государственного строя или безопасности государства, равно как и все деяния, совершенные в пользу другой стороны.

2. Amnestja rozciąga się również na czyny, ścigane w drodze administracyjnej lub innej pozasądowej, oraz na wykroczenia przeciwko przepisom, obowiązującym jeńców wojennych i osoby internowane, oraz wogóle obywateli strony drugiej.

3. Zastosowanie amnestji w myśl punktów 1 i 2 artykułu niniejszego pociąga za sobą zobowiązanie nie wszczynania nowych dochodzeń, umorzenia postępowania wszczętego oraz nie wykonywania kar już wymierzonych.

4. Wstrzymanie wykonania kar może nie powodować wypuszczenia na wolność ; w tym jednak wypadku osoby te winny być natychmiast wydane władzom ich państwa wraz ze wszystkimi aktami.

Jeśli jednak dana osoba oświadczy, iż nie życzy sobie powrotu do ojczyzny, lub władze ojczyzny nie zgodzą się na jej przyjęcie, osoba ta może być ponownie pozbawiona wolności.

5. Osoby, pociągnięte do odpowiedzialności, lub znajdujące się pod śledztwem albo pod sądem za przestępstwa prawa pospolitego, a również odbywające karę za te przestępstwa, będą na żądanie państwa, którego są obywatelami, natychmiast wydane wraz ze wszystkimi aktami.

6. Przewidziana w artykule niniejszym amnestja rozciąga się na wszystkie powyżej wymienione czyny, popełnione do chwili ratyfikacji Traktatu niniejszego.

Wykonanie wyroku śmierci za czyny wyżej wymienione wstrzymuje się z chwilą podpisania Traktatu niniejszego.

Artykuł XI.

1. Rosja i Ukraina zwracają Polsce następujące przedmioty, wywiezione do Rosji lub Ukrainy od 1 stycznia 1772 roku z terytorjum Rzeczypospolitej Polskiej :

- a) wszelkie trofea wojenne (naprzykład chorągwie, sztandary, wszelkie znaki wojskowe, działa, broń, regalia pułkowe i t. p.), jak również trofea zabrane od roku 1792 Narodowi Polskiemu w jego walce o niepodległość przeciw carskiej Rosji. Nie podlegają zwrotowi trofea polsko-rosyjsko-ukraińskiej wojny 1918-1921 roku ;
- b) biblioteki, księgozbiory, archeologiczne i archiwalne zbiory, dzieła sztuki, zabytki oraz wszelkiego rodzaju zbiory i przedmioty o wartości historycznej, narodowej, artystycznej, archeologicznej, naukowej lub wogóle kulturalnej.

Zbiory i przedmioty, omówione pod literami a i b punktu niniejszego podlegają zwrotowi bez względu na to, wśród jakich okoliczności lub z jakich rozporządzeń ówczesnych władz były wywiezione i bez względu na to, do jakiej osoby prawnej lub fizycznej należały pierwotnie lub po wywozie.

2. Obowiązek zwrotu nie rozciąga się :

- a) na przedmioty, które wywiezione zostały z terytorjum, położonego na wschód od granic Polski, ustalonych przez Traktat niniejszy, o ile zostanie dowiedzione, że przedmioty te stanowią produkt kultury białoruskiej lub ukraińskiej i że dostały się w swoim czasie do Polski nie w drodze dobrowolnej transakcji lub spadkobrania ;
- b) na przedmioty, które dostały się na terytorjum Rosji lub Ukrainy od prawowitego właściciela drogą dobrowolnej transakcji bądź spadkobrania albo też zostały wywiezione na terytorjum Rosji lub Ukrainy przez ich prawowitego właściciela.

3. Gdyby w Polsce znalazły się zbiory i przedmioty kategorii, omówionej pod literami a i b punktu 1 artykułu niniejszego, wywiezione z Rosji lub Ukrainy w tym samym okresie, ulegają one zwrotowi Rosji i Ukrainie na zasadach, wymienionych w punktach 1 i 2 artykułu niniejszego.

4. Rosja i Ukraina zwracają Polsce wywiezione z terytorjum Rzeczypospolitej Polskiej począwszy od 1 stycznia 1772 roku i odnoszące się do terytorjum Rzeczypospolitej Polskiej archiwa, registry, archiwalja, akta, dokumenty, rejestry, mapy, plany i rysunki, jak również płyty i klisze, tłoki pieczętnicze, pieczęcie i t. p. wszelkich urzędów, instytucji państwowych, samorządowych, społecznych i duchownych.

2. Амнистия распространяется равным образом на деяния, преследуемые в административном или ином внесудебном порядке, а также и на проступки против правил, обязательных для военнопленных, гражданских интернированных и вообще граждан противной стороны.

3. Применение амнистии, согласно п. п. 1 и 2 настоящей статьи, влечет за собой обязательство не возбуждать новых преследований, начатые же — прекратить, а уже присужденные наказания не приводить в исполнение.

4. Приостановление приведения в исполнение наказаний может и не иметь своим последствием освобождения из заключения, но в этом случае таковые лица должны быть немедленно выданы властям своего государства со всем делопроизводством.

Однако, если данное лицо заявит о своем нежелании вернуться на родину, или же если отецественная власть откажется его принять, то таковое лицо может быть подвергнуто вновь заключению.

5. Лица, привлеченные к ответственности, либо находящиеся под следствием или под судом за уголовные преступные деяния, а равно лица, отбывающие наказания за эти деяния, будут, по требованию государства, гражданами которого они являются, немедленно выданы со всем делопроизводством.

6. Предусмотренная в настоящей статье амнистия распространяется на все вышеуказанные деяния, совершенные до момента ратификации настоящего Договора.

Приведение в исполнение смертных приговоров за вышеуказанные деяния приостанавливаются с момента подписания настоящего Договора.

Статья XI.

1. Россия и Украина возвращают Польше следующие предметы, вывезенные в Россию или Украину со времени 1 января 1772 года с территории Польской Республики :

- а) всякие военные трофеи (например — знамена, штандарты, всякие военные знаки, орудия, оружие, полковые регалии и т. п.), а также и трофеи, взятые, начиная с 1792 года, у Польского Народа в его борьбе против царской России за свою независимость. Не подлежат возврату трофеи российско-украинско-польской войны 1918-1921 годов ;
- в) библиотеки, книжные, археологические и архивные собрания, произведения искусства, предметы, имеющие историческую, национальную, художественную, археологическую и научную или вообще культурную ценность.

Собрания и предметы, упомянутые под литерами а и в сего пункта настоящей статьи, возвращаются независимо от того, при каких обстоятельствах или по каким распоряжениям тогдашних властей они были вывезены, а также независимо от того, какому юридическому или физическому лицу они принадлежали первоначально или после вывоза.

2. Обязательство возвращения не распространяется :

- а) на предметы, вывезенные с территорий, расположенных на восток от границы Польши, установленной настоящим Договором, поскольку будет доказано, что эти предметы составляют продукт культуры белорусской либо украинской и что они в свое время попали в Польшу путем добровольной сделки либо наследования ;
- в) на предметы, которые попали на территорию России или Украины путем добровольной сделки или наследования от законного их владельца, либо же были вывезены на территорию России или Украины самим их законным владельцем.

3. Если бы в Польше нашлись коллекции или предметы категорий, перечисленных под литерами а и в пункта 1 сей статьи, вывезенные из России и Украины за тот же период времени, то они подлежат возврату России и Украине на началах, изложенных в п. п. 1 и 2 настоящей статьи.

4. Россия и Украина возвращают Польше вывезенные с территории Польской Республики, начиная с 1 января 1772 года, и относящиеся к территории Польской Республики архивы, регистратуры, архивные материалы, дела, документы, реестры, карты, планы и чертежи, равно как печатные доски и клише, оттиски печатей и печати и т. п. всяких органов и учреждений государственных, самоуправления, общественных и духовных.

Te jednak z wyżej wymienionych przedmiotów, które aczkolwiek nie odnoszą się w całości do terytorjum obecnej Rzeczypospolitej Polskiej, lecz nie mogą być podzielone, będą zwrócone Polsce.

5. Rosja i Ukraina przekazują Polsce powstałe w okresie od 1 stycznia 1772 roku do 9 listopada 1918 roku podczas zarządu rosyjskiego ziemiami, które wchodzą w skład Rzeczypospolitej Polskiej, archiwa, registratury, archiwalja, akta, dokumenty, rejestry, mapy, plany i rysunki instytucji ustawodawczych, centralnych, prowincjonalnych i lokalnych organów wszystkich ministerstw, urzędów oraz zarządów, jak również ciał samorządowych, instytucji społecznych i publicznych, o ile przedmioty powyższe odnoszą się do terytorjum obecnej Rzeczypospolitej Polskiej i znajdują się faktycznie na terytorjum Rosji lub Ukrainy.

Gdyby w Polsce znalazły się przedmioty, wymienione w tym punkcie, a odnoszące się do terytorjów, pozostających przy Rosji lub Ukrainie, Polska zobowiązuje się przekazać je Rosji i Ukrainie na tych samych zasadach.

6. Postanowienia punktu 5 artykułu niniejszego nie rozciągają się :

- a) na archiwa, registratury i t. d., dotyczące walki po roku 1876 byłych władz carskich z ruchami rewolucyjnymi w Polsce, a to do czasu zawarcia osobnej umowy pomiędzy obiema stronami o zwrocie ich Polsce ;
- b) na przedmioty, stanowiące tajemnicę wojskową, a odnoszące się do okresu po roku 1870.

7. Obie układające się strony, zgadzając się, że usystematyzowane, naukowo opracowane i zamknięte kolekcje, stanowiące podstawę zbioru o wszechświatowym znaczeniu kulturalnym, nie powinny podlegać zburzeniu, stanowią, co następuje : jeżeli usunięcie jakiegokolwiek przedmiotu, podlegającego na zasadzie punktu 1 b artykułu niniejszego zwrotowi do Polski mogłoby zburzyć całość takiej kolekcji — to przedmiot ten, wyjąwszy wypadek ścisłego jego związku z historją lub kulturą Polski, powinien pozostać na miejscu za zgodą obu stron Komisji Mieszanej, przewidzianej w punkcie 15 artykułu niniejszego, za ekwiwalent w przedmiocie równej wartości naukowej lub artystycznej.

8. Obie układające się strony oświadczają gotowość zawarcia umów specjalnych, dotyczących zwrotu, wykupu lub wymiany przedmiotów kategorii, wymienionych w punkcie 1 b) artykułu niniejszego, w wypadkach, gdy przedmioty te przeszły na terytorjum strony drugiej w drodze dobrowolnej transakcji lub spadkobrania, o ile przedmioty te stanowią dorobek kulturalny strony zainteresowanej.

9. Rosja i Ukraina zobowiązują się reewakuować do Polski następujące przedmioty, ewakuowane do Rosji lub Ukrainy przymusowo lub dobrowolnie z terytorjum Rzeczypospolitej Polski od 1 sierpnia n. st. 1914 r., t. j. od początku wojny światowej, do 1 października n. st. 1915 roku, a należące do państwa lub jego instytucji, ciał samorządowych, do instytucji społecznych lub publicznych i wogóle wszelkich osób prawnych lub fizycznych :

- a) wszelkiego rodzaju archiwa, registratury, akta, dokumenty, rejestry, księgi rachunkowe i handlowe, pisma i korespondencje, instrumenty miernicze i pomiarowe, płyty i klisze, tłoki pieczętnie, mapy, plany i rysunki z ich szkicami i pomiarami, z wyjątkiem przedmiotów, mających obecnie cechę tajemnicy wojskowej i należących do instytucji wojskowych ;
- b) biblioteki, księgozbiory, archiwalne i artystyczne zbiory, ich inwentarze, katalogi i materiały bibliograficzny, dzieła sztuki, zabytki oraz wszelkie zbiory i przedmioty o charakterze historycznym, narodowym, naukowym, artystycznym lub wogóle kulturalnym, dzwony i wszelkie przedmioty kultu religijnego wszystkich wyznań ;
- c) naukowe i szkolne laboratoria, gabinety i zbiory, naukowe i szkolne pomoce, instrumenty i przyrządy, a także wszelki takiż materiał pomocniczy i doświadczalny.

Podlegające reewakuacji wymienione w punkcie niniejszym pod litera c) przedmioty mogą być zwrócone i nie w naturze, lecz w odpowiednim ekwiwalencie, ustalonym za zgodą obu stron Komisji Mieszanej, przewidzianej w punkcie 15 artykułu niniejszego. Wszakże przedmioty pow-

Те же из вышеперечисленных предметов, которые, хотя и не относятся целиком к территории нынешней Польской Республики, но не могут быть разделены, возвращаются Польше.

5. Россия и Украина передают Польше образовавшиеся в период с 1 января 1772 года до 9 января 1918 года во время российского управления землями, входящими в состав Польской Республики, — архивы, регистратуры, архивные материалы, дела, документы, реестры, карты, планы и чертежи законодательных учреждений, центральных, областных и местных органов всех министерств, ведомств и учреждений, поскольку вышеуказанные предметы относятся к территории нынешней Польской Республики и поскольку фактически окажутся на территории России и Украины.

Если бы в Польше нашлись предметы, перечисленные в этом пункте, относящиеся к территориям, остающимся за Россией и Украиной, — Польша на тех же основаниях обязуется передать их России и Украине.

6. Постановления пункта 5 настоящей статьи не распространяются :

- a) на архивы, регистратуры и т. п., относящиеся к борьбе после 1876 года бывших царских властей с революционным движением в Польше, впредь до особого соглашения договаривающихся сторон о возврате их Польше ;
- e) на предметы, являющиеся военно-секретными, относящиеся ко времени после 1870 года.

7. Обе договаривающиеся стороны соглашаясь, что систематизированные, научно-обработанные и представляющие законченное целое коллекции, являющиеся основой сокровищниц мирового культурного значения, не должны подлежать разрушению, постановляют нижеследующее : если изъятие какого либо предмета, подлежащего на основании п. 1-е настоящей статьи возвращению Польше, могло бы разрушить целостность такой коллекции, то предмет этот, кроме случаев его тесной связи с историей или культурой Польши, с согласия обеих сторон в Смешанной Комиссии, предусмотренной в п. 15 настоящей статьи, должен оставаться на месте за эквивалент в виде предмета равного научного или художественного значения.

8. Обе договаривающиеся стороны выражают готовность заключить специальные соглашения, касающиеся возвращения, выкупа или обмена предметов категорий, перечисленных в п. 1-е настоящей статьи, в случаях, когда предметы эти попали на территорию другой стороны путем добровольной сделки или наследования, поскольку эти предметы являются культурным достоянием заинтересованной стороны.

9. Россия и Украина обязуются эвакуировать в Польшу следующие предметы, эвакуированные в Россию или Украину принудительно или добровольно с территории Польской Республики, начиная с 1 августа н. ст. 1914 года, т. е. с начала мировой войны, по 1 октября н. ст. 1915 года, и принадлежавшие государству или его учреждениям, самоуправлениям, общественным и публичным учреждениям и вообще всяким юридическим или физическим лицам :

- a) всякого рода архивы, регистратуры, акты, документы, реестры, бухгалтерские и торговые книги, делопроизводство и переписку, землемерные и измерительные приборы, печатные доски и клише, печати, карты, планы и чертежи с их эскизами и измерениями, за исключением имеющих в настоящее время характер военной тайны и принадлежавших военным учреждениям ;
- e) библиотеки, книжные, архивные и художественные собрания, их описи, каталоги и библиографический материал, произведения искусства, предметы древности, а равно всякие собрания и предметы, имеющие исторический, национальный, научный, художественный или вообще культурный характер, колокола и всякие предметы религиозного культа всех исповеданий ;
- c) научные и учебные лаборатории, кабинеты и собрания, научные и учебные пособия, инструменты и приборы, а также всякие этого же рода вспомогательные и испытательные материалы.

Подлежащие эвакуации — перечисленные под литерой c в настоящем пункте — предметы могут быть возвращаемы и не в натуре, а возмещены в соответственном эквиваленте, устанавливаемом по соглашению обеих сторон в Смешанной Комиссии, предусмотренной в п. 15 настоящей статьи.

stałe przed rokiem 1870, lub też ofiarowane przez Polaków, mogą być zwrócone nie w naturze, lecz w odpowiednim ekwiwalencie jedynie za zgodą obu stron wyżej wymienionej Komisji Mieszanej.

10. Obie układające się strony zobowiązują się wzajemnie reewakuować na tych samych zasadach zbiory i przedmioty, wymienione w punkcie 9 artykułu niniejszego, ewakuowane dobrowolnie lub przymusowo na terytorjum drugiej strony po dniu 1 października n. st. 1915 roku.

11. Przedmioty, wymienione w punktach 9 i 10 artykułu niniejszego, nie będące własnością państwa lub instytucji państwowych, winny być reewakuowane na żądanie rządów, oparte na deklaracjach właścicieli, w celu oddania właścicielom.

12. Przedmioty, wymienione w punktach 9 i 10 artykułu niniejszego, podlegają zwrotowi, o ile rzeczywiście znajdują się lub okażą się w zawiadywaniu rządowych lub społecznych instytucji państwa zwracającego.

Obowiązek udowodnienia, że przedmiot uległ zniszczeniu lub zaginął, ciąży na państwie zwracającym.

Jeżeli przedmioty, wymienione w punktach 9 i 10 artykułu niniejszego, znajdują się w posiadaniu osób trzecich, fizycznych lub prawnych, winny im być odebrane w celu reewakuacji.

Również winny być reewakuowane na żądanie właściciela przedmioty, wymienione w punktach 9 i 10 artykułu niniejszego, znajdujące się w jego posiadaniu.

13. Koszty, związane ze zwrotem i reewakuacją w obrębie własnego terytorjum do granicy państwowej, ponosi państwo zwracające.

Zwrot i reewakuacja winny być dokonane bez względu na zakazy lub ograniczenia wywozu i nie będą obciążone żadnymi poborami i opłatami.

14. Każda z układających się stron zobowiązuje się wydać stronie drugiej mienie kulturalne lub artystyczne, ofiarowane lub zapisane do 7 listopada n. st. 1917 roku przez obywateli lub instytucje strony drugiej swemu państwu lub jego instytucjom społecznym, naukowym i artystycznym, o ile te darowizny lub zapisy były dokonane z zachowaniem ustaw obowiązujących w danym państwie.

Obie układające się strony zastrzegają sobie prawo zawierania w przyszłości umów specjalnych w sprawie wydania wyżej wymienionych darowizn i zapisów, działywanych po 7 listopada 1917 roku.

15. Dla wprowadzenia w życie postanowień artykułu niniejszego utworzona zostanie, nie później jak w ciągu 6 tygodni od chwili ratyfikacji Traktatu niniejszego, Specjalna Komisja Mieszana na zasadach równości, z siedzibą w Moskwie, składająca się z 3 przedstawicieli z każdej strony i niezbędnych ekspertów.

Komisja ta w działalności swojej kierować się powinna instrukcją, stanowiącą załącznik № 3 do Traktatu niniejszego.

Artykuł XII.

Obie układające się strony uznają, że mienie państwowe wszelkiego rodzaju, znajdujące się na terytorjum jednego z układających się państw, albo podlegające reewakuacji do tego państwa na podstawie Traktatu niniejszego, stanowi jego niesporną własność. Za mienie państwowe uważa się wszelkiego rodzaju mienie oraz prawa majątkowe samego państwa, jakoteż wszelkich instytucji państwowych, mienie i prawa majątkowe, apanażowe, gabinetowe, pałacowe, wszelkiego rodzaju mienie i prawa majątkowe byłego cara rosyjskiego i członków byłego domu carskiego, wreszcie wszelkiego rodzaju mienie i prawa majątkowe nadane przez byłych carów rosyjskich.

Obie układające się strony zrzekają się wzajemnie wszelkiego rozrachunku z tytułu rozdziału majątku państwowego, o ile Traktat niniejszy odmiennie nie stanowi.

Na rzecz Rządu Polskiego przechodzą wszystkie prawa i roszczenia skarbu rosyjskiego, obciążające wszelkiego rodzaju mienie, znajdujące się w granicach Polski, oraz wszystkie roszczenia do osób fizycznych i prawnych, jeżeli prawa te i roszczenia podlegają wykonaniu na terytorjum Polski, i przytem tylko w wysokości nieumorzonych przez wzajemne roszczenia dłużników, oparte na punkcie 2 artykułu XVII Traktatu niniejszego i podlegające zarachowaniu.

Однако, предметы, возникшие до 1870 года или же жертвованные поляками, могут быть возвращены в соответственном эквиваленте только при соглашении обеих сторон в вышеупомянутой Смешанной Комиссии.

10. Обе договаривающиеся стороны взаимно обязуются на тех же основаниях реэвакуировать собрания и предметы, перечисленные в п. 9 настоящей статьи, эвакуированные добровольно или принудительно на территорию другой стороны после 1 октября н. ст. 1915 года.

11. Перечисленные в п. п. 9 и 10 настоящей статьи предметы, не принадлежащие государству или государственным учреждениям, должны быть реэвакуированы по требованию правительства, основанному на заявлении собственников, для передачи по принадлежности.

12. Перечисленные в п. п. 9 и 10 настоящей статьи предметы подлежат возврату, поскольку фактически находятся или окажутся в ведении правительственных или общественных учреждений возвращающего государства.

Обязательство доказать, что предмет погиб или исчез, возлагается на возвращающее государство.

Если указанные в п. п. 9 и 10 настоящей статьи предметы находятся во владении третьих лиц, физических или юридических, они должны быть от них отобраны в целях их реэвакуации.

Равным образом должны быть реэвакуированы по требованию владельцев предметы, перечисленные в п. п. 9 и 10 настоящей статьи и находящиеся в их владении.

13. Расход по возвращению и реэвакуации в пределах собственной территории до государственной границы несет возвращающее государство.

Возврат и реэвакуация должны быть произведены независимо от запрещений или ограничений вывоза и не будут отягчены никакими пошлинами и налогами.

14. Каждая из договаривающихся сторон обязуется выдать другой культурные или художественные ценности, принесенные в дар или завещанные до 7 ноября н. ст. 1917 года гражданами или учреждениями другой стороны своему государству или его общественным, научным и художественным организациям, если это дарение или завещание произведено с соблюдением законов данной страны.

Обе договаривающиеся стороны оставляют за собою право заключать впоследствии особые соглашения по вопросу о передаче вышеуказанных дарений или завещаний, совершенных после 7 ноября н. ст. 1917 года.

15. Для проведения в жизнь постановлений сей статьи создается не позже 6-ти недель с момента ратификации настоящего Договора Специальная Смешанная Комиссия на паритетных началах, состоящая из 3-х представителей и необходимых экспертов с каждой стороны, с местопребыванием в г. Москве.

Комиссия эта в своей деятельности должна руководствоваться Инструкцией, составляющей Приложение № 3 к настоящему Договору.

Статья XII.

Обе договаривающиеся стороны признают, что государственное имущество всякого рода, находящееся на территории одного из договаривающихся государств или подлежащее на основании настоящего договора реэвакуации в это государство, составляет его неоспоримую собственность. Государственным имуществом признается имущество права всякого рода как самого государства, так и всяких государственных учреждений, имущество и имущественные права удельные, кабинетские, дворцовые, всякого рода имущество и имущественные права бывшего царя и членов бывшего царствующего дома, наконец всякого рода имущество и имущественные права, пожалованные бывшими царями.

Обе договаривающиеся стороны взаимно отказываются от всяких расчетов по разделу государственного имущества, поскольку настоящий Договор не постановляет иного.

К Польскому Правительству переходят все права и требования Российской казны, лежащие на каких бы то ни было имуществах, находящихся в пределах Польши, и все требования на лиц физических и юридических, если таковые права и требования подлежат осуществлению и исполнению на территории Польши, и притом лишь в размере, не погашаемом встречными требованиями дебиторов, вытекающими из пункта 2 статьи XVII настоящего Договора и подлежащими зачету.

Dokumenty i akty, stwierdzające wskazane w tym artykule prawa, przekazuje Rząd Rosyjski — o ile znajdują się one w faktycznem jego posiadaniu — Rządowi Polskiemu. W wypadku niemożności wykonania tego w terminie jednego roku od dnia ratyfikacji Traktatu niniejszego dokumenty te i akty uznaje się za zaginione.

Artykuł XIII.

Z tytułu uznanego przez Umowę o przedwstępnych warunkach pokoju z 12 października 1920 roku aktywnego udziału ziem Rzeczypospolitej Polskiej w życiu gospodarczem byłego Imperjum Rosyjskiego — Rosja i Ukraina zobowiązują się wypłacić Polsce trzydzieści milionów rubli złotych w złotych monetach albo sztabach nie później, niż w ciągu jednego roku od chwili ratyfikacji Traktatu niniejszego.

Artykuł XIV.

1. Reewakuacja majątku państwowego kolejowego z Rosji i Ukrainy do Polski będzie dokonana według zasad następujących :

- a) Tabor kolei szerokości ogólnoeuropejskiej ma być zwrócony Polsce w naturze w ilości i na warunkach, wskazanych w Załączniku N° 4 do Traktatu niniejszego.
- b) Tabor kolei szerokotorowych oraz tabor kolei szerokości ogólnoeuropejskiej, przerebiony w Rosji i Ukrainie do dnia podpisania Traktatu niniejszego na szerokotorowy, pozostaje w Rosji i Ukrainie w ilości i na warunkach, wskazanych w Załączniku N° 4 do Traktatu niniejszego.
- c) Inne, poza taborom, mienie kolejowe częściowo zwraca się Polsce w naturze, częściowo pozostaje w Rosji i Ukrainie w ilości i na warunkach, wskazanych w Załączniku N° 4 do Traktatu niniejszego.

Wartość mienia kolejowego, wskazanego wyżej pod literami *a*, *b*, *c* — obie strony ustalają na sumę dwudziestu dziewięciu milionów rubli złotych.

2. Obie układające się strony zobowiązują się wzajemnie zwrócić sobie na ogólnych zasadach, przewidzianych w artykule XV Traktatu niniejszego, państwowe mienie rzeczne (statki, mechanizmy, urządzenia techniczne i nadbrzeżne oraz inne mienie transportu rzeczno), a także mienie zarządów szosowych, o ile zarówno jedno jak i drugie mienie znajduje się lub okaże się w zawiadywaniu instytucji rządowych lub społecznych państwa zwracającego.

Wprowadzenie w życie postanowień punktu niniejszego oraz rozstrzygnięcie wszelkich związanych z tem spraw przekazuje się Mieszanej Komisji Reewakuacyjnej, przewidzianej w artykule XV Traktatu niniejszego.

Artykuł XV.

1. Rosja i Ukraina zobowiązują się na żądanie Rządu Polskiego, oparte na deklaracjach właścicieli, reewakuować do Polski w celu oddania właścicielom mienie ciał samorządowych, zarządów miejskich, instytucji, osób fizycznych i prawnych, ewakuowane dobrowolnie lub przymusowo z terytorjum Rzeczypospolitej Polskiej do Rosji i Ukrainy od 1 sierpnia n. st. 1914 roku, t. j. od początku wojny światowej, do 1 października n. st. 1915 r.

2. Obie układające się strony zobowiązują się wzajemnie reewakuować na żądanie rządu drugiej strony, oparte na deklaracjach właścicieli, mienie ciał samorządowych, instytucji, osób fizycznych i prawnych, ewakuowane dobrowolnie lub przymusowo na terytorjum strony drugiej po 1 października n. st. 1915 roku.

3. Mienie, wymienione w punktach 1 i 2 artykułu niniejszego, podlega reewakuacji, o ile rzeczywiście znajduje się lub okaże się w zawiadywaniu rządowych lub społecznych instytucji państwa zwracającego.

Документы и акты, удостоверяющие указанные в сей статье права, передаются Российским Правительством, — поскольку они находятся в его фактическом владении, — Польскому Правительству. В случае невозможности исполнения этого в годичный со дня ратификации настоящего Договора срок, таковые документы и акты признаются утраченными.

Статья XIII.

В силу признанного Договором о прелиминарных условиях мира от 12 октября 1920 года активного участия земель Польской Республики в хозяйственной жизни бывшей Российской Империи, — Россия и Украина обязуются уплатить Польше тридцать миллионов золотых рублей в золотых монетах или слитках не позже, чем в годичный срок с момента ратификации настоящего Договора.

Статья XIV.

1. Реевакуация государственного железнодорожного имущества из России и Украины в Польшу будет произведена на следующих основаниях :

- a) Подвижной состав железных дорог общеевропейской колеи возвращается Польше в натуре, в количестве и на условиях, указанных в Приложении № 4 к настоящему Договору.
- а) Подвижной состав железных дорог широкой колеи, а также подвижной состав железных дорог общеевропейской колеи, переделанный в России и Украине до дня подписания настоящего Договора на ширококолейный, остается в России и Украине в количестве и на условиях, указанных в Приложении № 4 к настоящему Договору.
- с) Остальное, кроме подвижного состава, железнодорожное имущество частью возвращается Польше в натуре, частью же остается в России и Украине в количестве и на условиях, указанных в Приложении № 4 к настоящему Договору.

Стоимость железнодорожного имущества, упомянутого выше под литерами a, а и с, обе стороны определяют суммой в двадцать девять миллионов золотых рублей.

2. Обе договаривающиеся стороны взаимно обязуются на общих основаниях, предусмотренных в статье XV настоящего Договора, возвратить друг другу государственное речное имущество (суда, снаряды, береговые устройства и прочее имущество речного транспорта), а также имущество шоссейных управлений, поскольку и то и другое имущество находится или окажется в ведении правительственных или общественных учреждений возвращающего государства.

Проведение в жизнь постановлений настоящего пункта, равно как и разрешение всех связанных с этим вопросов, возлагается на Смешанную Комиссию, предусмотренную статьей XV настоящего договора.

Статья XV.

1. Россия и Украина обязуются по требованию Польского Правительства, основанному на заявлениях собственников, реевакуировать в Польшу для передачи по принадлежности имущество органов самоуправления, городских управлений, учреждений, лиц физических и юридических, эвакуированное добровольно или принудительно с территории Польской Республики в Россию и Украину с 1 августа н. ст. 1914 года, т. е. с начала мировой войны, до 1 октября н. ст. 1915 года.

2. Обе договаривающиеся стороны взаимно обязуются реевакуировать по требованию правительства противной стороны, основанному на заявлениях собственников, имущество органов самоуправления, учреждений, лиц физических и юридических, эвакуированное на территорию другой стороны добровольно или принудительно после 1 октября н. ст. 1915 года.

3. Имущество, поименованное в п. п. 1 и 2 настоящей статьи, подлежит реевакуации, поскольку оно действительно находится или окажется в ведении правительственных или общественных учреждений возвращающего государства.

Obowiązek udowodnienia, że przedmiot uległ zniszczeniu lub zginął, ciąży na państwie zwracającym.

O ile wymienione w punktach 1 i 2 artykułu niniejszego mienie stanowi środki produkcji i znajdowało się uprzednio w zawiadywaniu instytucji rządowych albo społecznych państwa zwracającego, później zaś uległo zniszczeniu lub zginęło nie wskutek siły wyższej (*vis maior*), rząd państwa zwracającego obowiązany jest dać odpowiedni ekwiwalent za te przedmioty.

Jeżeli mienie wskazane w punktach 1 i 2 artykułu niniejszego znajduje się w posiadaniu osób trzecich, fizycznych i prawnych, winno być im odebrane w celu reewakuacji.

Również winno być reewakuowane na żądanie właścicieli mienie, wskazane w punktach 1 i 2 artykułu niniejszego, znajdujące się w ich posiadaniu.

4. Mienie podlegające reewakuacji na zasadzie punktów 1, 2 i 3 artykułu niniejszego może być, za zgodą stron, zwrócone i nie w naturze, a w odpowiednim ekwiwalencie.

5. Z tytułów, związanych z ewakuowaniem mieniem, winien być dokonany w ciągu 18 miesięcy od dnia ratyfikacji Traktatu niniejszego całkowity wzajemny rozrachunek między właścicielami reewakuowanego mienia a rządem państwa zwracającego.

W szczególności rozrachunek ten będzie obejmował z jednej strony wydane na ewakuację subsydja, pożyczki i otwarte kredyty, z wyjątkiem zabezpieczonych papierami wartościowymi, z drugiej zaś strony — wydatki związane z ewakuacją oraz należności za surowce, półfabrykaty, towary i kapitały, zabrane przez państwo zwracające; do rozrachunku tego również włączone będzie wynagrodzenie za częściowe lub całkowite zużycie w procesie produkcji mienia, podlegającego reewakuacji.

Rządy układających się stron gwarantują zapłatę z tytułu wyżej wymienionego rozrachunku. Rozrachunek ten nie może wstrzymywać reewakuacji.

6. Koszta reewakuacji w obrębie własnego terytorjum do granicy państwowej ponosi państwo zwracające.

Reewakuacja mienia winna być dokonana bez względu na zakazy lub ograniczenia wywozu i nie będzie obciążona żadnymi poborami i opłatami.

7. W celu wprowadzenia w życie postanowień artykułu niniejszego utworzona zostanie nie później, niż w ciągu 6 tygodni od chwili ratyfikacji Traktatu niniejszego, Mieszana Komisja Reewakacyjna na zasadach równości, składająca się z 5 przedstawicieli i niezbędnych ekspertów z każdej strony — z siedzibą w Moskwie.

Obowiązkiem Komisji tej będzie, w szczególności, ustalanie ekwiwalentu w wypadkach, przewidzianych w punktach 3 i 4 artykułu niniejszego, ustalanie zasad rozrachunku właścicieli z rządem strony przeciwnej i nadzór nad jego prawidłowością, wyjaśnianie w razie wątpliwości kwestji przynależności państwowej osób fizycznych i prawnych, oraz, w razie potrzeby, współdziałanie z właściwymi organami rządowymi w odszukiwaniu mienia podlegającego reewakuacji.

Jako dowód dokonanej ewakuacji dopuszcza się nie tylko nakazy ewakuacyjne, lecz wszelkie inne dokumenty i dowód ze świadków.

Obie układające się strony zobowiązują się współdziałać w pełni i wszechstronnie z powyżej wskazaną Komisją Mieszaną przy spełnianiu przez nią jej obowiązków.

Nie podlega reewakuacji mienie, należące do osób fizycznych i prawnych państwa zwracającego.

Za rosyjskie, ukraińskie i białoruskie akcyjne lub inne spółki uważa się takie, w których większość akcji lub udziałów, przedstawionych na ostatniem przed ewakuacją z Polski do Rosji i Ukrainy walnem zgromadzeniu akcjonariuszów lub udziałowców, należała do obywateli rosyjskich, ukraińskich i białoruskich.

Za polskie akcyjne i inne spółki uważa się takie, w których większość akcji lub udziałów, przedstawionych na ostatniem przed ewakuacją z Rosji i Ukrainy do Polski walnem zgromadzeniu akcjonariuszów lub udziałowców, należała do obywateli polskich.

Przynależność państwowa akcjonariuszów lub udziałowców do jednej ze stron określa się na podstawie Traktatu niniejszego.

Polska bierze na siebie odpowiedzialność za wszelkie pretensje państw trzecich do Rosji i Ukrainy, jakie mogłyby być do nich zgłoszone z powodu reewakuacji do Polski mienia, nale-

Обязательство доказать, что предмет погиб или исчез, возлагается на возвращающее государство.

Поскольку поименованные в п. п. 1 и 2 настоящей статьи имущества являются орудиями производства и находились ранее в ведении правительственных или общественных учреждений возвращающего государства, а впоследствии погибли или исчезли не по причине непреодолимой силы (*vis major*), правительство возвращающего государства обязано возместить таковые предметы в соответственном эквиваленте.

Если указанное в п. п. 1 и 2 настоящей статьи имущество находится во владении третьих лиц, физических и юридических, оно должно быть от них отобрано в целях его реэвакуации.

Равным образом должно быть реэвакуировано по требованию собственников указанное в п. п. 1 и 2 настоящей статьи имущество, находящееся в их владении.

4. Подлежащее реэвакуации на основании п. п. 1, 2 и 3 настоящей статьи имущество может быть по соглашению сторон возвращено и не в натуре, а возможно в соответственном эквиваленте.

5. По обязательствам, связанным с эвакуированным имуществом, должен быть в течение 18-ти месяцев с момента ратификации настоящего Договора произведен полный взаимный расчет между собственниками реэвакуированного имущества и правительством возвращающего государства.

В частности, расчет этот должен охватывать с одной стороны субсидии, выданные на эвакуацию, ссуды и открытые кредиты, кроме обеспеченных ценными бумагами, а с другой стороны — расходы по эвакуации и претензии за сырье, полуфабрикаты, товары и капиталы, взятые возвращающим государством; равным образом в расчет этот должно быть включено возмещение за частичное или полное использование в процессе производства имущества, подлежащего реэвакуации.

Правительства договаривающихся сторон гарантируют уплату по вышеуказанным расчетам.

Расчеты эти не могут задерживать реэвакуации.

6. Расходы по реэвакуации в пределах собственной территории до государственной границы несет возвращающее государство.

Реэвакуация имущества должна быть произведена независимо от запрещений или ограничений вывоза и не будет отягчена никакими пошлинами и налогами.

7. Для проведения в жизнь постановлений настоящей статьи создается не позже 6-ти недель с момента ратификации настоящего Договора Смешанная Реэвакуационная Комиссия на паритетных началах, состоящая из 5-ти представителей и необходимых экспертов с каждой стороны, с местопребыванием в г. Москве.

На обязанности этой Комиссии лежит, в частности, установление эквивалента в случаях, предусмотренных п. п. 3 и 4 настоящей статьи, установление принципов расчетов собственников с правительством противной стороны и наблюдение за правильностью таковых расчетов, выяснение, в случае сомнений, вопроса о государственной принадлежности лих физических и юридических, а также в случае необходимости, содействие соответствующим правительственным органам в розыске подлежащего реэвакуации имущества.

Как доказательство произведенной эвакуации допускаются не только приказы об эвакуации, но всякие другие документы и свидетельские показания.

Обе договаривающиеся стороны обязуются оказывать означенной Смешанной Комиссии полное и всестороннее содействие в исполнении ею ее обязанностей.

Не подлежит реэвакуации имущество лиц физических и юридических возвращающего государства.

Российскими, украинскими и белорусскими акционерными или иными обществами признаются те, большинство акций или паев которых — из предъявленных на последнем до эвакуации из Польши в Россию и Украину общем собрании акционеров или пайщиков — принадлежало российским, украинским и белорусским гражданам.

Польскими акционерными или иными обществами признаются те, большинство акций или паев которых — предъявленных на последнем до эвакуации из России и Украины в Польшу общем собрании акционеров или пайщиков — принадлежало польским гражданам.

Государственная принадлежность акционеров или пайщиков к той или другой из договаривающихся сторон определяется на основе настоящего Договора.

Польша принимает на себя ответственность за все претензии третьих государств к России и Украине, которые могли бы быть к ним предъявлены вследствие реэвакуации в Польшу имущества

żącego do obywateli lub osób prawnych tych państw, przyczem Rosja i Ukraina zachowują sobie prawo regresu do Polski z tego tytułu.

8. Wszystkie żądania reewakuacji mienia winny być zgłoszone do Mieszanej Komisji Reewakuacyjnej w terminie jednorocznym od dnia ratyfikacji Traktatu niniejszego; po upływie tego terminu żadne żądania przez państwo zwracające przyjmowane nie będą.

Decyzja Mieszanej Komisji Reewakuacyjnej zapaść winna w ciągu trzech miesięcy od dnia otrzymania przez nią żądania; reewakuacja mienia winna być dokonana w przeciągu pół roku od chwili decyzji Mieszanej Komisji Reewakuacyjnej; upływ dwóch ostatnich terminów nie zwalnia państwa zwracającego odobowiązku reewakuacji mienia, które było zażądane w terminie właściwym.

Artykuł XVI.

1. Rosja i Ukraina zobowiązują się dokonać z Polską rozrachunku z tytułu legowanych lub darowanych polskim osobom prawnym i fizycznym funduszów i kapitałów, które na mocy postanowień obowiązujących znajdowały się w depozycie, lub na rachunkach w kasach państwowych lub w instytucjach kredytowych byłego Imperjum Rosyjskiego.

2. Rosja i Ukraina zobowiązują się dokonać rozrachunku z Polską z tytułu kapitałów polskich instytucji publicznych, które na mocy postanowień obowiązujących znajdowały się w depozycie lub na rachunkach w kasach państwowych lub w instytucjach kredytowych byłego Imperjum Rosyjskiego.

3. Rosja i Ukraina zobowiązują się dokonać rozrachunku z Polską z tytułu mienia i kapitałów polskiego pochodzenia, które zostały przejęte w zawiadywanie Rządu rosyjskiego i zostały zlikwidowane, bądź złane z sumami skarbowymi, a należały do instytucji i towarzystw społecznych, kulturalnych, religijnych i dobroczynnych, oraz mienia i kapitałów, które były przeznaczone na utrzymanie kościołów i duchowieństwa.

4. Rosja i Ukraina zobowiązują się dokonać z Polską rozrachunku z tytułu specjalnych kapitałów i funduszów, jak również z tytułu kapitałów ogólnopaństwowych, przeznaczonych na cele opieki społecznej, które znajdowały się w zawiadywaniu poszczególnych zarządów, a były związane według pochodzenia i przeznaczenia częściowo lub całkowicie z terytorjum lub obywatelami Rzeczypospolitej Polskiej.

5. Jako termin ustalenia salda rozrachunków, przewidzianych w punktach 1, 2, 3 i 4 artykułu niniejszego, obie układające się strony zgodziły się uznać dzień 1 stycznia st. st. 1916 roku.

6. W miarę dokonywania rozrachunku z tytułu kapitałów, mających rachunki ze skarbem państwa, winna być przeprowadzona uprzednia likwidacja tych rachunków; sumy asygnowane ze skarbu na zasilenie kapitałów nie będą uważane za dług kapitałów względem skarbu.

Rosja i Ukraina zobowiązują się w miarę zakańczania rozrachunków, przewidzianych w punktach 1, 2 3 i 4 artykułu niniejszego, przekazywać Polsce odpowiednie mienie, kapitały i saldo sum w gotowiznie.

7. Przy dokonywaniu rozrachunku z tytułu kapitałów i funduszów, które znajdowały się w depozycie u skarbu, lub jako wkłady w państwowych lub prywatnych instytucjach kredytowych byłego Imperjum Rosyjskiego, Rosja i Ukraina zobowiązują się uwzględnić na korzyść Polski utratę części siły nabywczej rosyjskiej papierowej jednostki pieniężnej w czasie od 1 października 1915 roku do dnia zakończenia rozrachunku.

Przy dokonywaniu natomiast rozrachunku z tytułu kapitałów specjalnych i funduszów, które znajdowały się w zawiadywaniu oddzielnych urzędów i złanych z sumami skarbu byłego Imperjum Rosyjskiego, nie uwzględnia się zmiany wartości jednostki pieniężnej.

8. Przy dokonywaniu ostatecznego rozrachunku z tytułu kapitałów specjalnych, funduszów i mienia będzie zwrócone Polsce mienie ruchome, o ile okaże się ono w zawiadywaniu Rzą-

принадлежащего гражданам или юридическим лицам этих государств, причем Россия и Украина, сохраняют по этому титулу право регресса к Польше.

8. Все требования о реэвакуации имущества должны быть заявлены Смешанной Реэвакуационной Комиссии в течение одного года со дня ратификации настоящего Договора; по истечении этого срока никакие требования возвращающим государством приниматься не будут.

Решение Смешанной Реэвакуационной Комиссии должно последовать в трехмесячный срок со дня поступления требования в Комиссию; реэвакуация имущества должна быть произведена в течение полугода с момента решения Смешанной Реэвакуационной Комиссии; истечение двух последних сроков не освобождает возвращающее государство от обязательства реэвакуировать то имущество, которое было своевременно затребовано.

Статья XVI.

1. Россия и Украина обязуются произвести с Польшей расчет по фондам и капиталам, завешанным или пожертвованным для польских лиц юридических и физических и находившимся в силу обязательных постановлений на хранении или на счетах в государственных кассах или кредитных учреждениях бывшей Российской Империи.

2. Россия и Украина обязуются произвести с Польшей расчет по капиталам польских общественных учреждений, находившимся в силу обязательных постановлений на хранении или на счетах в государственных кассах или кредитных учреждениях бывшей Российской Империи.

3. Россия и Украина обязуются произвести с Польшей расчет по имуществам и капиталам польского происхождения, принятым в заведывание Российского Правительства, ликвидированным или слитым со счетами казны и принадлежавшим общественным, культурным, религиозным и благотворительным учреждениям и обществам, равно как предназначавшимся на содержание церквей и духовенства.

4. Россия и Украина обязуются произвести с Польшей расчет по специальным капиталам и фондам, а также по общеимперским капиталам социального обеспечения, находившимся в заведывании отдельных ведомств и связанным по своему происхождению и назначению отчасти или целиком с территорией или гражданами Польской Республики.

5. Сроком, на который должно быть установлено сальдо расчетов, предусмотренных в п. п. 1, 2, 3 и 4 настоящей статьи, обе договаривающиеся стороны согласились считать 1 января ст. ст. 1916 года.

6. При производстве расчетов по капиталам, имевшим счета с государственным казначейством, должна быть произведена предварительная ликвидация этих счетов, причем суммы, ассигнованные из казны на усиление капиталов, не будут считаться долгом капиталов казне.

По мере завершения расчетов, предусмотренных в п. п. 1, 2, 3 и 4 настоящей статьи, Россия и Украина обязуются передавать Польше соответствующие имущества, капиталы и сальдо наличных суммы.

7. При производстве расчетов по капиталам и фондам, находившимся на хранении в казне или на вкладах в государственных и частных кредитных учреждениях бывшей Российской Империи, Россия и Украина обязуются учитывать в пользу Польши, утрату российской бумажно-денежной единицы части ее покупательной силы с 1 октября 1915 года по день окончания расчета.

При производстве же расчетов по специальным капиталам и фондам, находившимся в заведывании отдельных ведомств и слитым со счетами казны бывшей Российской Империи, — изменение ценности денежной единицы не будет учитываться.

8. При производстве окончательного расчета по специальным капиталам, фондам и имуществам Польше будет возвращено движимое имущество, поскольку оно окажется в заведывании Пра

dów Rosji i Ukrainy. W tych wypadkach, gdy okaże się, że mienie to zostało przez nie zlikwidowane, będzie ono zwrócone w odpowiednim ekwiwalencie ; to ostatnie postanowienie nie stosuje się do rosyjskich papierów wartościowych.

9. Powyższe rozrachunki będą dokonane przez Mieszaną Komisję Rozrachunkową, przewidzianą w artykule XVIII Traktatu niniejszego.

Artykuł XVII.

1. Rosja i Ukraina zobowiązują się dokonać rozrachunku z Polską z tytułu wkładów, depozytów i kaucji polskich osób prawnych i fizycznych w rosyjskich i ukraińskich państwowych, znacjonalizowanych lub zlikwidowanych instytucjach kredytowych, jak również w państwowych instytucjach i kasach.

Przy uiszczaniu należności, wynikających z tego punktu, Rosja i Ukraina przyznają polskim osobom prawnym i fizycznym wszystkie te prawa, które były we właściwym czasie przyznane rosyjskim i ukraińskim osobom prawnym i fizycznym.

W stosunku zaś do osób fizycznych przy dokonywaniu wyżej wspomnianego rozrachunku Rosja i Ukraina będą uwzględniały na ich korzyść utratę części siły nabywczej rosyjskiej jednostki pieniężnej od 1 października 1915 roku do dnia zakończenia rozrachunku.

2. Rozstrzyganie spraw o uregulowaniu stosunków prywatno prawnych między osobami fizycznymi i prawnymi układających się państw, a także rozstrzyganie spraw o uregulowaniu opartych na tytułach prawnych roszczeń osób fizycznych i prawnych do rządu i instytucji państwowych strony przeciwnej i odwrotnie — o ile sprawy te nie są rozstrzygnięte przez Traktat niniejszy — oddaje się Mieszanej Komisji Rozrachunkowej, przewidzianej w artykule XVIII Traktatu niniejszego.

Punkt niniejszy dotyczy stosunków prawnych które powstały do dnia podpisania Traktatu niniejszego.

Artykuł XVIII.

1. W celu dokonania rozrachunków, przewidzianych w artykułach XIV, XV, XVI i XVII Traktatu niniejszego, i ustalenia zasad tych rozrachunków w wypadkach nieprzewidzianych Traktatem niniejszym, a także w celu ustalenia wysokości, sposobów i terminów płatności z tytułu pomienionych rozrachunków tworzy się w ciągu 6 tygodni od dnia ratyfikacji Traktatu niniejszego Mieszaną Komisję Rozrachunkową, składającą się z 5 przedstawicieli z każdej strony i niezbędnej liczby ekspertów — z siedzibą w Warszawie.

2. Za datę, na którą winny być przeprowadzone wszystkie rozrachunki, przyjmuje się 1 października n. st. 1915 roku, o ile Traktat niniejszy odmiennie nie stanowi.

3. Wszystkie rozrachunki za wartości rzeczowe ustala się w rosyjskich rublach złotych ; w pozostałych wypadkach rozrachunki będą dokonane według zasad, przewidzianych w artykułach XVI i XVII Traktatu niniejszego.

Artykuł XIX.

Rosja i Ukraina zwalniają Polskę od odpowiedzialności za długi i wszelkiego rodzaju inne zobowiązania byłego Imperjum Rosyjskiego, w tej liczbie za zobowiązania, powstałe z emisji pieniędzy papierowych, znaków kasowych, z obligacji, serji i świadectw Skarbu Rosyjskiego, z długów zewnętrznych i wewnętrznych byłego Imperjum Rosyjskiego, z gwarancji, udzielonych wszelkim instytucjom i przedsiębiorstwom, oraz z długów gwarancyjnych tychże i t. p. , z wyjątkiem gwarancji, udzielonych instytucjom i przedsiębiorstwom na terytorjum Polski.

вительство России и Украины. В тех случаях, когда это имущество окажется ими ликвидированным, оно возмещается в соответственном эквиваленте: последнее не относится к русским ценным бумагам.

9. Означенные выше расчеты будут произведены Смешанной Расчетной Комиссией, предусмотренной в статье XVIII настоящего договора.

Статья XVII.

Россия и Украина обязуются произвести с Польшей расчет по вкладам, депозитам и залогам польских лиц юридических и физических в российских и украинских государственных, национализированных или ликвидированных кредитных учреждениях, а также в государственных учреждениях и кассах.

При возмещении претензий, возникающих на основании этого пункта, Россия и Украина предоставят польским юридическим и физическим лицам все те права, которые в свое время были признаны за российскими и украинскими лицами юридическими и физическими.

В отношении же лиц физических при производстве вышеуказанных расчетов Россия и Украина будут учитывать в их пользу утрату российской денежной единицы части ее покупательной силы с 1 октября 1915 года по день окончания расчетов.

2. Разрешение вопросов о регулировании частно-правовых отношений между лицами физическими и юридическими договаривающихся государств, а также разрешение вопросов о регулировании основанных на юридических титулах претензий лиц физических и юридических к правительству и государственным учреждениям другой стороны и обратно, — поскольку таковые вопросы не разрешены настоящим Договором, — передается Смешанной Расчетной Комиссии, предусмотренной в статье XVIII настоящего Договора.

Настоящим пунктом предусматриваются правоотношения, возникшие до момента подписания настоящего Договора.

Статья XVIII.

1. Для производства расчетов, предусмотренных в статьях XIV, XV, XVI и XVII настоящего Договора, и для установления принципов этих расчетов в случаях непредусмотренных настоящим Договором, а также для определения размера, способов и сроков уплаты по вышеупомянутым расчетам образуется в течение 6-ти недель со дня ратификации настоящего Договора Смешанная Расчетная Комиссия, состоящая из 5-ти представителей с каждой стороны и необходимого числа экспертов, с местопребыванием в г. Варшаве.

2. Сроком, к которому должны быть приурочены все расчеты, принимается 1 октября н. ст. 1915 года, поскольку настоящий Договор не содержит иных постановлений.

3. Все расчеты за материальные ценности устанавливаются в русских золотых рублях; в остальных случаях расчеты производятся на основаниях, предусмотренных в статьях XIV, XVI и XVII настоящего Договора.

Статья XIX.

Россия и Украина освобождают Польшу от ответственности по долговым и всякого рода иным обязательствам бывшей Российской Империи, в том числе возникшим из выпуска бумажных денег, казначейских знаков обязательств, серий и свидетельств Российского Казначейства, по внешним и внутренним займам бывшей Российской Империи, по гарантиям разным учреждениям и предприятиям, по гарантированным займам таковых и проч., за исключением гарантий по предприятиям и учреждениям на территории Польши.

Artykuł XX.

Rosja i Ukraina zobowiązują się przyznawać, zgodnie z zasadą największego uprzywilejowania, automatycznie, bez umowy specjalnej Polsce, jej obywatelom i osobom prawnym, wszystkie te prawa, przywileje i ulgi, które bezpośrednio lub pośrednio były lub będą udzielone przez nie jakimkolwiek trzeciemu państwu, jego obywatelom i osobom prawnym w dziedzinie restytucji mienia i odszkodowania za straty okresu rewolucji i wojny domowej w Rosji i Ukrainie.

W wypadkach, przewidzianych w ustępie pierwszym artykułu niniejszego, Rosja i Ukraina uznawać będą moc obowiązującą nie tylko dokumentów oryginalnych, stwierdzających prawa majątkowe polskich osób fizycznych i prawnych, ale i tych dokumentów, które wydawane będą przez Komisje Mieszane, przewidziane w artykułach XV i XVIII Traktatu niniejszego.

Artykuł XXI.

Obie układające się strony zobowiązują się, nie później niż w 6 tygodni od dnia ratyfikacji Traktatu niniejszego, przystąpić do rokowań w sprawie umowy handlowej i umowy o kompensacyjnej wymianie towarów; również przystąpić możliwie najprędzej do rokowań o zawarcie konwencji konsularnej, pocztowo-telegraficznej, kolejowej, sanitarnej i weterynaryjnej, a także konwencji co do poprawy warunków żegluga na drogach wodnych Dniepr-Wisła i Dniepr-Dźwina.

Artykuł XXII.

1. Do czasu zawarcia umowy handlowej i konwencji kolejowej obie układające się strony zobowiązują się dopuszczać tranzyt towarów na poniższych warunkach.

Zasady artykułu niniejszego powinny być podstawą przyszłej umowy handlowej w części dotyczącej tranzytu.

2. Układające się strony przyznają sobie wzajemnie wolny tranzyt towarowy wszystkimi drogami żelaznymi i wodnymi dla tranzytu otwartemi.

Przewóz towarów tranzytujących odbywać się będzie z zachowaniem przepisów, ustanowionych w każdym z układających się państw dla ruchu zarówno na drogach żelaznych jak i wodnych, z uwzględnieniem zdolności przewozowej dróg i potrzeb ruchu wewnętrznego.

3. Przez wolny tranzyt towarowy obie układające się strony rozumieją, że towary przewożone z Rosji lub Ukrainy oraz do Rosji lub Ukrainy przez Polskę, jak również z Polski lub do Polski przez Rosję lub Ukrainę nie będą obciążane żadnymi cłami tranzytowymi ani żadnymi innymi z tytułu tranzytu poborami, niezależnie od tego, czy towary te idą przez terytorjum jednej z układających się stron wprost, czy też po drodze są wyładowywane, czasowo przechowywane w składach, znowu załadowywane dla dalszej wysyłki — pod warunkiem dokonywania tych operacji w składach, znajdujących się pod dozorem władz celnych kraju, przez który towary idą tranzytem.

Polska zastrzega sobie swobodę w normowaniu warunków tranzytu dla towarów pochodzenia niemieckiego i austriackiego, wwożonych z Niemiec lub Austrii przez Polskę do Rosji lub Ukrainy.

4. Zakazane są do tranzytu przedmioty uzbrojenia, ekwipunku wojskowego i artykuły wojskowe.

Ograniczenie to nie rozciąga się na przedmioty, aczkolwiek będące artykułami wojskowymi, lecz nie przeznaczone dla celów wojskowych. Dla przewozu takich przedmiotów wymagane jest oświadczenie odnośnego rządu, że nie będą one użyte jako materiał wojskowy.

Wyłączenia są dopuszczalne również w stosunku do towarów, co do których, dla względów ochrony zdrowia publicznego, walki z epizootją i zarazą roślin, mogą być stosowane wyjątkowe środki prohibicyjne.

Статья XL.

Россия и Украина обязуются признавать, согласно принципа наибольшего благоприятствования, автоматически, без особого договора, за Польшей, ее гражданами и юридическими лицами все те права, преимущества и льготы, которые прямо или косвенно были или будут ими предоставлены любой третьей стране, ее гражданам и юридическим лицам и области реституции имущества и возмещения убытков периода революции и гражданской войны в России и Украине.

В случаях, предусмотренных в первом абзаце этой статьи, Россия и Украина будут признавать обязательную силу не только за подлинными документами, удостоверяющими имущественные права польских лиц юридических и физических, но и за теми документами, которые будут выдаваться Смешанными Комиссиями, предусмотренными статьями XV и XVIII настоящего Договора.

Статья XXI.

Обе договаривающиеся стороны соглашаются не позднее, чем по истечении 6-ти недель с момента ратификации настоящего Договора приступить к переговорам о торговом договоре и договоре о компенсационном товарообмене, равно как и возможно скорее приступить к переговорам о заключении конвенции: консульской, почтово-телеграфной, железнодорожной, санитарной и ветеринарной, а также конвенции относительно улучшения судоходных условий на Днепровско-Висленском и Днепровско-Западнодвинском водных путях.

Статья XXII.

1. Впредь до заключения торгового договора и железнодорожной конвенции обе договаривающиеся стороны обязуются допускать транзит товаров на нижеследующих условиях.

Изложенные положения настоящей статьи должны лечь в основу предстоящего торгового договора и части, касающейся транзита.

2. Договаривающиеся стороны предоставляют друг другу свободной транзит товаров по всем железнодорожным и водным путям, открытым для транзита.

Перевозка транзитных товаров будет производиться с соблюдением правил, установленных в каждом из договаривающихся государств для движения как по железным дорогам, так и по водным путям, принимая во внимание провозоспособность дорог и нужды внутреннего движения.

3. Под свободным товарным транзитом обе договаривающиеся стороны понимают, что товары, перевозимые из России или Украины, а также в Россию или Украину, через Польшу, равно как из Польши или в Польшу через Россию или Украину, не будут облагаться никакими транзитными пошлинами, ни иными транзитными сборами, независимо от того, следуют ли эти товары через территорию одной из договаривающихся сторон прямо, или же на пути выгружаются, временно останавливаются на складах и вновь нагружаются для дальнейшего следования, под условием производства этих операций в складах, находящихся под надзором таможенных властей страны, через которую товары следуют транзитом.

Польша оставляет за собою свободу нормирования условий транзита для товаров германского и австрийского происхождения, ввозимых из Германии или Австрии через Польшу в Россию или Украину.

4. Запрещаются к транзиту предметы вооружения, военного снаряжения и боевые припасы.

Это ограничение не может быть распространено на предметы, хотя и являющиеся боевыми припасами, но не предназначенные для военных целей. Для провоза таковых товаров требуется заявление соответствующего правительства, что они не будут использованы, как военные материалы.

Изъятия допускаются также для товаров, по отношению к коим, в интересах народного здравоохранения, борьбы с эпизоотией и с заразой растений, могут применяться исключительные запрительные мероприятия.

5. Towary trzeciego państwa, przewożone tranzytem przez terytorjum jednej z układających się stron, przy wwozie ich na terytorjum strony drugiej nie będą obciążane ani innemi, ani wyższemi poborami od tych, któreby należało pobierać od takich samych towarów, przychodzących wprost z kraju ich pochodzenia.

6. Frachty, taryfy oraz inne opłaty za przewóz towarów tranzytujących nie mogą być wyższe od tych, które są pobierane za przewóz takich samych towarów w komunikacji miejscowej na tym samym szlaku i w tym samym kierunku.

Dopóki frachty, taryfy oraz inne opłaty nie będą pobierane za przewóz miejscowych towarów w Rosji i Ukrainie, opłata za przewóz towarów, idących z Polski i do Polski tranzytem przez Rosję i Ukrainę, nie może być wyższa od opłaty, ustanowionej za przewóz towarów tranzytujących najbardziej uprzywilejowanego kraju.

7. Wobec konieczności należytego urządzenia stacji nadgranicznych w punktach stycznych dróg żelaznych obu układających się stron, wyznacza się czasowo dla ruchu tranzytowego z Rosji i Ukrainy przez Polskę oraz odwrotnie, z Polski przez Rosję i Ukrainę, stacje zdawcze na odcinkach Baranowicze—Mińsk i Równe—Szepietówka, a mianowicie na terytorjum Białorusi i Ukrainy, dla przyjmowania towarów, idących z zachodu, st. Mińsk (do czasu przygotowania st. Niegorełoję) i st. Szepietówka (do czasu przygotowania st. Krywin), a na terytorjum Polski dla przyjmowania towarów, idących ze wschodu, st. Stołbce i st. Zdobunowo.

Tryb i warunki ruchu tranzytowego będą ustalone w konwencji kolejowej, która zawarta być winna przez obie układające się strony po ratyfikacji Traktatu niniejszego.

Zarazem układające się strony przedsięwzją należyte środki w celu jaknajrychlejszego, w miarę możliwości, przystosowania do ruchu tranzytowego także i innych kierunków z tem, że punkty styczne dróg żelaznych będą ustalone przez osobne porozumienia.

Punktami zdawczemi na granicach obu stron z innemi państwami dla ruchu tranzytowego będą wszystkie stacje nadgraniczne, które są lub będą otwarte dla komunikacji międzynarodowej.

Dla przeładunku towarów tranzytujących, przybywających wodą lub idących na wodę, otwiera się punkt przeładunkowy w Pińsku lub na mijance Prypeć, przyczem w punkcie tym winien być przeprowadzony tor kolejowy do przystani celem podstawiania wagonów dla przeładunku.

Artykuł XXIII

Rosja i Ukraina oświadczają, że wszelkie zobowiązania, przyjęte przez nie wobec Polski, jak również prawa, przez nie nabyte Traktatem niniejszym, stosują się do wszystkich terytoriów, położonych na wschód od granicy państwowej, określonej w artykule II Traktatu niniejszego, które to terytoria wchodziły w skład byłego Imperjum Rosyjskiego i przy zawieraniu Traktatu niniejszego są reprezentowane przez Rosję i Ukrainę.

W szczególności wszystkie wyżej wymienione prawa i zobowiązania rozciągają się na Białoruś, względnie jej obywateli.

Artykuł XXIV.

Stosunki dyplomatyczne pomiędzy układającymi się stronami zostaną nawiązane natychmiast po ratyfikacji Traktatu niniejszego.

Artykuł XXV.

Traktat niniejszy sporządzony zostaje w języku polskim, rosyjskim i ukraińskim w trzech oryginałach. Przy interpretacji Traktatu wszystkie trzy teksty będą uważane za autentyczne.

5. Товары третьего государства, перевозимые транзитом через территорию одной из договаривающихся сторон, при ввозе их на территорию другой стороны не будут облагаться ни какими, ни более высокими сборами, чем те, которые надлежало бы взимать таких же товаров, прибывающих прямо из страны их происхождения.

6. Фрахты, тарифы и иные за провоз транзитных товаров сборы не могут быть выше таких, установленных за провоз однородных товаров местного назначения на том же пути в том же направлении.

До тех пор, пока фрахты, тарифы и иные сборы не будут взиматься за провоз местных товаров в России и Украине, — плата за провоз товаров, идущих из Польши и в Польшу транзитом через Россию и Украину, не может быть выше платы, установленной для перевозки транзитных товаров наиболее благоприятствуемой страны.

7. В виду необходимости надлежащего оборудования пограничных станций в пунктах схождения железных дорог обеих договаривающихся сторон, временно назначаются для транзитного движения из России и Украины через Польшу, и обратно из Польши через Россию и Украину, передаточные станции на участках Минск-Барановичи и Шепетовка-Ровно, а именно: на территории Белоруссии и Украины для приема товаров, идущих с запада, ст. Минск (до приспособления ст. Негорелое) и ст. Шепетовка (до приспособления ст. Кривин), а на территории Польши для приема товаров, идущих с востока, ст. Столбцы и ст. Здолбуново.

Порядок и условия транзитного движения подлежат установлению в железнодорожной конвенции, имеющей быть заключенной между договаривающимися сторонами после ратификации настоящего Договора.

Вместе с тем договаривающиеся стороны примут надлежащие меры к скорейшему, по возможности, приспособлению для транзитного движения также и других направлений с тем, что пункты смычки сходящихся дорог будут определены особыми соглашениями.

Передаточными пунктами на границах обеих сторон с другими государствами для транзитного движения будут служить все пограничные станции, которые открыты или будут открыты для международных сообщений.

Для перегрузки транзитных товаров, прибывающих водой или следующих на воду, открывается в г. Пинске или на раз'езде Припять перевалочный пункт, причем в этом пункте к пристани должен быть подведен рельсовый путь для подачи вагонов под перегрузку.

Статья XXIII.

Россия и Украина заявляют, что все обязательства, принятые ими по отношению к Польше, равно как и права, приобретенные ими на основании настоящего Договора, распространяются на все те территории, расположенные к востоку от государственной границы, указанной в статье II настоящего Договора, которые входили в состав бывшей Российской Империи и при заключении настоящего Договора были представлены Россией и Украиной.

В частности все вышеупомянутые права и обязательства распространяются на Белоруссию и ее граждан.

Статья XXIV.

Дипломатические отношения между договаривающимися сторонами устанавливаются немедленно по ратификации настоящего Договора.

Статья XXV.

Настоящий Договор составлен на русском, украинском и польском языках в трех подлинных экземплярах.

При толковании его все три текста считаются аутентичными.

Artykuł XXVI.

Traktat niniejszy podlega ratyfikacji i staje się prawomocnym z chwilą wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, o ile on lub jego załączniki nie zawierają postanowień odmiennych.

Ratyfikacja Traktatu niniejszego nastąpi w terminie trzydziestu dni od dnia jego podpisania.

Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Mińsku w terminie czterdziestu pięciu dni od dnia podpisania Traktatu niniejszego.

Wszędzie, gdzie w Traktacie niniejszym lub w jego załącznikach wymienia się jako termin chwilę ratyfikacji Traktatu Pokojowego, rozumie się przez to chwilę wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Na dowód czego pełnomocnicy obu układających się stron własnoręcznie podpisali Traktat niniejszy i opatrzyli go swemi pieczęciami.

Sporządzono i podpisano w Rydze dnia osiemnastego marca tysiąc dziewięćset dwudziestego pierwszego roku.

(L. S.) JAN DĄBSKI.

(L. S.) STANISŁAW KAUSIK.

(L. S.) EDWARD LECHOWICZ.

(L. S.) HENRYK STRASBURGER.

(L. S.) LEON WASILEWSKI.

ZAŁĄCZNIK N° 2

do Traktatu Pokojowego.

W rozwinięciu punktu 7 artykułu VI Traktatu Pokojowego obie układające się strony ustaliły następujące przepisy o wywozie mienia optantów :

Ogólna waga bagażu, oprócz bagażu ręcznego, nie powinna przekraczać 10 pudów na osobę. Z pomiędzy przedmiotów, których wywóz jest wzbroniony, wolno wywozić :

1. Pieniądze papierowe dowolnej emisji, nie wyżej 100,000 rubli z Rosji i Ukrainy i nie wyżej 200,000 marek polskich z Polski na osobę optującą. Wywóz kwot, przekraczających tę normę, jest możliwy jedynie za specjalnem pozwoleniem.

2. Przedmioty ze złota i platyny wagi nie ponad 25 złotych każdy, oraz wyroby ze złota i platyny, nie przekraczające ogólnej wagi 25 złotych, i wyroby ze srebra wagi nie przekraczającej 5 funtów na osobę.

Złote i srebrne zegarki z łańcuszkami i obrączki ślubne, srebrne papierośnice i srebrne damskie woreczki, po jednej sztuce na osobę dorosłą, przyczem wagi tych przedmiotów nie wlicza się do normy, ustalonej punktem niniejszym.

3. Biżuterję z kamieni drogocennych (z djamentów, brylantów, szafirów, szmaragdów i rubinów), których ogólna waga nie przekracza jednego karata. To samo stosuje się do pereł.

4. Przedmioty niezbędne do wykonywania zawodu : robotników, rzemieślników, rolników, medyków, artystów, uczonych i t. p., ponad przepisaną normę wagi, po każdorazowem specjalnem zgłoszeniu.

Jedną maszynę do szycia na rodzinę.

Статья XXVI.

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу с момента обмена ратификационными грамотами, поскольку иное не оговорено в самом Договоре или приложениях к нему.

Ратификация настоящего Договора последует в тридцатидневный срок со дня его подписания.

Обмен ратификационными грамотами состоится в г. Минске в сорокапятидневный срок со дня подписания сего Договора.

Повсюду, где в настоящем Договоре или его приложениях упоминается в качестве срока момент ратификации Мирного Договора, под этим понимается момент обмена ратификационными грамотами.

В удостоверение сего уполномоченные обеих договаривающихся сторон собственноручно подписали настоящий Договор и скрепили его своими печатями.

Составлен и подписан в г. Риге марта восемнадцатого дня тысяча девятьсот двадцать первого года.

(L. S.) А. ЮФФЕ.

(L. S.) ГАНЕЦКИЙ.

(L. S.) Э. КВИРИНГ.

(L. S.) Ю. КОЦЮБИНСКИЙ.

(L. S.) ОБОЛЕНСКИЙ.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

к Мирному Договору

В развитие постановлений п. 7 статьи VI Мирного Договора обе договаривающиеся стороны установили следующие правила о вывозе имущества оптантов :

Общий вес багажа, кроме ручного, не должен превышать 10 пудов на каждое лицо.

Из числа запрещенных к вывозу предметов разрешается вывозить :

1. Бумажные деньги любого выпуска, не свыше 100,000 руб. из России и Украины и не свыше 200,000 польских марок из Польши на каждое оптировавшее лицо. Вывоз сумм, превышающих эту норму, допускается лишь с особого разрешения.

2. Золотые и платиновые вещи, весом не более 25 золотников каждая, золотые и платиновые изделия в количестве, не превышающем общим весом 25 золотников на одно лицо и изделия из серебра, не превышающие 5 фунтов на одно лицо.

Золотые и серебряные часы с цепочками и обручальные кольца, серебряные дамские портмоне, по одной штуке на взрослое лицо, причем вес этих предметов не включается в норму, установленную настоящим пунктом.

3. Изделия из драгоценных камней (алмазов, бриллиантов, сапфиров, изумрудов и рубинов), общий вес которых не превышает одного карата. То же относится к жемчугу.

4. При лицах специальных профессий, как то : рабочих, ремесленниках, земледельцах, медиках, художниках, ученых и т. п. — предметы, необходимые им для их профессиональной деятельности, свыше установленной нормы веса по особому в каждом случае заявлению.

Одну швейную машину на семью.

5. Ciężkie meble w stanie nierozzebrany, pojazdy, wozy i sanie, inwentarz żywy, maszyny, części składowe maszyn, narzędzia, przyrządy fizyczne, ciężkie instrumenty chirurgiczne i muzyczne — w tym wypadku, gdy osoba, wykonywująca prawo wyboru, powraca drogą kołową. Przedmioty te nie mogą być tymczasem przewożone kolejami i statkami, wyjąwszy wypadki, przewidziane w punkcie 4 Załącznika niniejszego.

6. Oddzielne przedmioty, posiadające wartość artystyczną lub antyki, które nie są zbiorem i stanowią pamiątkę rodzinną.

7. Produkty żywnościowe w ilości nie więcej ponad 20 funtów na osobę, w tem mąki lub pieczywa nie więcej niż 8 funtów, produktów mięsnych 5 funtów, produktów mlecznych 3 funty i 4 funty innych zapasów żywnościowych, w tej liczbie nie więcej niż 1 funt cukru i $\frac{1}{4}$ funta herbaty.

8. Wyroby tytoniowe, nie więcej niż 500 sztuk papierosów lub $\frac{1}{2}$ funta tytoniu na osobę powyżej lat 18.

9. Mydło, nie więcej niż 1 kawałek mydła toaletowego na osobę i 1 funt zwyczajnego na rodzinę.

10. Druki, akty, dokumenty, fotografie i wszelkiego rodzaju papiery, zaopatrzone znakiem o przejrzeniu ich przez właściwe urzędy.

11. Manufakturę, wyroby kuśnierskie, skórzane, galanteryjne i inne przedmioty, przeznaczone do użytku osobistego, a nie dla handlu.

12. Waluty zagraniczne za specjalnem pozwoleniem.

13. Papiery procentowe, dywidendowe i obligacyjne rosyjskie, w tej liczbie emitowane przez spółki akcyjne i inne, które działały na terytorjum Rosji i Ukrainy, tylko za specjalnem pozwoleniem; również za specjalnem pozwoleniem mogą być wywożone weksle, kwity transportowe i warranty.

14. Galerje, zbiory i kolekcje, posiadające wartość artystyczną, za specjalnem pozwoleniem.

ZAŁĄCZNIK N° 3

do Traktatu Pokojowego.

INSTRUKCJA WYKONAWCZA do artykułu XI Traktatu Pokojowego.

1. Przewidziana w punkcie 15 artykułu XI Traktatu Pokojowego Specjalna Komisja Mieszana może utworzyć dla prac w Polsce przedstawicielstwo swoje w Warszawie.

2. Wszystkie żądania o przekazanie archiwów i mienia kulturalnego winny być zgłoszone do Komisji w ciągu jednego roku od dnia utworzenia tej Komisji.

Przekazanie archiwów i mienia kulturalnego winno być zakończone w ciągu dwu lat od utworzenia Komisji. Decyzja Komisji zapaść winna w ciągu 6 miesięcy od chwili otrzymania przez nią żądania, a od chwili decyzji Komisji przekazanie poszczególnych zbiorów i przedmiotów winno być dokonane w ciągu 6 miesięcy; upływ dwu ostatnich terminów nie zwalnia państwa zwracającego od obowiązku wydania przedmiotów, które były zażądane w terminie właściwym.

W razie, gdyby w przyszłości znalazły się przedmioty, nieujawnione w swoim czasie z powodu nieścisłości wykonania przez urzędy zwracające decyzji Komisji, państwu odbierającemu przysługuje prawo otrzymania tych przedmiotów niezależnie od upływu ustalonych terminów.

5. Громоздкую мебель в неразобранном виде, экипажи, телеги и сани, живой инвентарь, машины, составные части машин, инструменты, физические приборы, громоздкие хирургические и музыкальные инструменты, — в том случае, если лицо, осуществляющее право опации, возвращается гужом. Предметы эти временно не принимаются к перевозке по железным дорогам и на пароходах, исключая случаев, предусмотренных пунктам 4 настоящего Приложения.

6. Отдельные предметы, имеющие художественную ценность или предметы старины, по екольку те и другие не составляют коллекции и являются семейной памятью.

7. Предметы продовольствия в количестве не более 20-ти фунтов на каждого человека, в том числе не более 8-ми фунтов муки или хлеба, 5-ти фунтов мясных продуктов, 3-х фунтов молочных продуктов и 4-х фунтов прочих с'естных припасов — в том числе сахару не более 1 фунта и чаю не более $\frac{1}{4}$ фунта.

8. Табачные изделия, не свыше 500 штук папирос или $\frac{1}{2}$ фунта табаку на лицо старше 18-ти лет.

9. Мыло, не свыше одного куска туалетного — на одно лицо и 1 фунт обыкновенного — на семью.

10. Печатные произведения, акты, документы, фотографии и всякого рода бумаги, снабженные пометкой о состоявшемся просмотре их соответственными учреждениями.

11. Мануфактуру, скорпьяжные, кожаненные и галантерейные изделия и другиепредметы, предназначенные для личного употребления, а не для торговли.

12. Заграничную валюту по специальному разрешению.

13. Российские процентные, дивидендные и облигационные бумаги, в том числе выпущенные акционерными и иными обществами, действовавшими в пределах России и Украины, только по специальному разрешению, равным образом по специальному разрешению могут вывозиться векселя, транспортные квитанции и варрантные свидетельства.

14. Галлерей, собрания и коллекции, имеющие художественное значение, по специальному разрешению.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3

к *Мирному Договору*.

ИНСТРУКЦИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ

статьи XI Мирного Договора.

1. Предусмотренная п. 15 статьи XI Мирного Договора Специальная Смешанная Комиссия для работ в Польше может учредить свое представительство в г. Варшаве.

2. Все требования о передаче архивов и культурных ценностей должны быть заявлены Комиссии в течение одного года со дня образования этой Комиссии.

Передача архивов и культурных ценностей должна быть закончена в течение двух лет со дня образования Комиссии. Решение Комиссии должно последовать в течение 6-ти месяцев со времени получения требования, а с момента решения Комиссии передача отдельных собраний и предметов должна быть произведена в течение 6-ти месяцев; истечение этих двух последних сроков не освобождает возвращающее государство от обязательства передать предметы, своевременно затребованные.

В случае, если бы впоследствии нашлись предметы, своевременно не обнаруженные из за не-точности выполнения возвращающими органами решений Комиссии, получающее государство имеет право на возвращение ему этих предметов, независимо от истечения установленных сроков.

3. W celu faktycznego przekazania stronie odbierającej należnych jej przedmiotów Komisja przez odpowiednie instytucje rządowe ustala miejsce rzeczywistego przechowywania tych przedmiotów, ich ilość i stan podług wszelkich posiadanych dokumentów, jako to : aktów odbiorczych, katalogów, inwentarzy, spisów, repertoriów, wykazów, dzienników kancelaryjnych i t. p. W razie potrzeby Komisja może delegować do poszczególnych instytucji swoich pełnomocników, którzy łącznie z przedstawicielem danej instytucji na podstawie wyżej wspomnianych dokumentów ustalają obecność i miejsce przechowania tych przedmiotów.

Do chwili faktycznego przekazania przedmioty, podlegające oddaniu, będą zachowane w całości w miejscach ich obecnego przechowywania i bez jawnie niezbędnej potrzeby nie mogą być z nich przenoszone na inne miejsca. O każdym poszczególnym wypadku przeniesienia, spowodowanego taką koniecznością, strona interesowana ma być niezwłocznie zawiadamiana.

4. Przekazanie archiwów, wymienionych w punkcie 5 artykułu XI Traktatu Pokojowego, nastąpi według zasad następujących :

Archiwa, akta i dokumenty urzędów centralnych, ustanowionych w Rosji dla byłego Królestwa Polskiego, przekazane będą w całości Polsce wraz z dotyczącymi ich indeksami, spisami, repertorjami i t. p.

Z pośród aktów i dokumentów innych urzędów, bądź to centralnych, bądź to prowincjonalnych, czy lokalnych, będą wydane Polsce te, które dotyczą byłych okręgów administracyjnych, wchodzących w skład Państwa Polskiego lub tych części ich, które przypadają Polsce na mocy Traktatu Pokojowego. Wyjątek ustala się dla aktów i dokumentów, przechowywanych w państwowych centralnych archiwach, mających znaczenie historycznych zbiorów ; z tych archiwów, na żądanie strony zainteresowanej, będą wydane odpowiednie kopje uwierzytelnione dokumentów, wykonane na koszt strony przekazującej.

W wypadkach podziału na mocy Traktatu Pokojowego byłych jednostek administracyjnych, stanowych, sądowych czy kościelnych będzie zachowana następująca zasada podziału ich archiwów : archiwa pozostają w byłym swoim centrum ; akta, dotyczące się mniejszych jednostek, mają być wyodrębnione i przekazane właściwej stronie, na przykład przy podziale czy to gubernji, czy też mniejszej jednostki administracyjnej, archiwum gubernjalne, czy odpowiednie archiwum tej mniejszej jednostki, pozostaje na miejscu, a z nich wydzielają się te akta, które dotyczą się każdej następnej mniejszej jednostki, a więc powiatów, gmin i innych jednostek, i przekazują się stronie, w której granice wchodzi odnośna jednostka administracyjna.

Najniższe jednostki aktowe i archiwalne, technicznie niepodzielne, a więc poszczególne tomy, zeszyty i fascykuly nie mogą być w celu podziału rozcinane, prute lub wogóle dzielone. Takie niepodzielne części przekazuje się tej stronie, do której one odnoszą się w większej swej części, z drugiej zaś części strona zainteresowana ma prawo otrzymać uwierzytelnioną kopję. Koszty wykonania kopji obciążają stronę zainteresowaną. Bez zawiadomienia drugiej strony takie tomy, zeszyty lub fascykuly nie mogą być przenoszone ani zniszczone.

5. Wszystkie przekazywane według artykułu XI Traktatu Pokojowego przedmioty winny być opakowane i dostarczone do punktów granicznych zgodnie z instrukcjami Komisji. Przekazanie stronie drugiej skutecznia się na miejscu opakowania wraz ze sporządzeniem protokółów odbiorczo-oddawczych w dwu egzemplarzach. W celu zabezpieczenia całości przewożonego mienia od miejsca przechowywania do punktów granicznych Komisja winna przedsięwziąć odpowiednie środki.

Na punktach granicznych dokonywa się sprawdzenie pak (całość opakowania, pieczęci i t. p.) i spisuje się akt odpowiedni. W wypadkach naruszenia opakowania lub pieczęci może być dokonane sprawdzenie zawartości. Po przekazaniu transportu na punktach granicznych odpowiedzialność za całość jego przechodzi na państwo odbierające.

6. Dalsze szczegóły wykonania artykułu XI Traktatu Pokojowego oraz Instrukcji niniejsze określi sama Komisja.

3. Для осуществления фактической передачи соответственной стороне причитающихся ей предметов, Комиссия через соответственные правительственные учреждения устанавливает действительное местонахождение этих предметов, их количество и состояние по всем имеющимся документам, как-то: приемным ведомостям, каталогам, инвентарям, описям, реперториям, спискам, перечням, канцелярским журналам и проч.

В случае необходимости, Комиссия может командировать в отдельные учреждения своих уполномоченных, которые совместно с представителем учреждения на основании вышеуказанных документов устанавливает наличие и местонахождение этих предметов.

Впредь до фактической передачи подлежащих возврату предметов, они имеют оставаться в местах их настоящего хранения и без явно неотложной необходимости не могут быть перемещаемы в другое место. О каждом частном случае перемещения, вызванном такой необходимостью, заинтересованная сторона имеет быть немедленно уведомлена.

4. Передача архивов, упомянутых в п. 5 статьи XI Мирного Договора, должна быть произведена на следующих основаниях :

Архивы, дела и документы центральных учреждений, которые были установлены в России для земель бывшего Царства Польского, передаются Польше полностью вместе с касающимися их указателями, описями, реперториями и т. д.

Из дел и документов других учреждений, как центральных, так и областных и местных будут выданы Польше те, которые касаются бывших административных округов, входящих в состав Польского Государства, или тех частей их, которые переходят к Польше в силу Мирного Договора. Исключение делается для дел и документов, находящихся в центральных государственных архивах, имеющих значение исторических хранилищ ; из этих архивов, по требованию заинтересованной стороны, будут выданы за счет выдающей стороны заверенные копии соответствующих документов.

В случаях раздела по Мирному Договору бывших административных, сословных, судебных и церковных единиц, применяются следующие принципы раздела их архивов : архивы остаются в своем бывшем центре ; дела касающиеся меньших единиц, должны быть выделены и переданы соответственной стороне, например, при разделе как губернии, так и меньшей административной единицы, губернский архив или соответствующий архив той меньшей единицы остается на месте, а из них выделяются те дела, которые касаются каждой следующей меньшей единицы, т. е. уездов, волостей и других единиц, и передаются стороне, в границы которой входит соответствующая административная единица.

Мелкие единицы делопроизводства и архивов, технически неудободелимые, как то : отдельные томы или тетради дел и вязки не могут быть, с целью раздела, разрываемы, распарываемы, или вообще расчлняемы. Такие неудободелимые части передаются той стороне, в которой они относятся в большей своей части, а с другой их части заинтересованная сторона имеет право получить засвидетельствованную копию. Расходы по снятию копии производятся за счет заинтересованной другой стороны. Без уведомления другой стороны такие томы, тетради или вязки не могут быть уничтожаемы или перемещаемы.

5. Все передаваемые по статье XI Мирного Договора предметы должны быть упакованы и доставлены к пограничным пунктам по инструкциям Комиссии. Сдача другой стороне производится в месте упаковки с составлением приемно-сдаточных протоколов в двух экземплярах. Для обеспечения целостности перевозимого имущества от места хранения до пограничных пунктов Комиссией должны быть приняты соответствующие меры.

В пограничных пунктах производится осмотр ящиков (целости упаковки, печатей и т. п.) и составляется соответствующий акт. В случаях повреждения упаковки или печатей может быть произведена проверка содержимого. После сдачи транспортируемого имущества на пограничных пунктах ответственность за целостность несет принимающее государство.

6. Дальнейшие подробности выполнения статьи XI Мирного Договора и настоящей Инструкции должны быть определены самой Комиссией.

ZALĄCZNIK No 4.
do Traktatu Pokojowego.

Dział I.

1. W myśl punktu 1 artykułu XIV Traktatu Pokojowego Rosja i Ukraina zwracają Polsce w naturze lub w ekwiwalencie ogółem 300 parowozów, 260 wagonów osobowych i 8100 wagonów towarowych, poza taborom szerokotorowym, znajdującym się obecnie w Polsce i pochodzącym z rosyjsko-ukraińskiej sieci, w ilości 255 parowozów, 435 wagonów osobowych i 8859 wagonów towarowych.

Ogólna wartość zwracanego taboru zostaje ustalona w sumie 13.149.000 rubli złotych.

Ogólna wartość zwracanego w naturze lub w ekwiwalencie pozostałego, poza taborom, mienia kolejowego określa się sumą 5.096.000 rubli złotych.

2. Z wyżej wymienionego mienia kolejowego Rosja i Ukraina zobowiązują się zwrócić Polsce w naturze :

- a) Tabor kolei szerokości ogólnoeuropejskiej, znajdujący się na rosyjsko-ukraińskiej sieci i nie przerobiony na szerokotorowy, z wyłączeniem jednostek, wycofanych już z inwentarza lub nie nadających się do naprawy z powodu zupełnego ich zniszczenia.
- b) Inne, poza taborom, mienie kolejowe, wskazane przez Mieszaną Komisję Rewakacyjną na podstawie informacji polskiego Ministerstwa Kolei Żelaznych, uzupełnionych danymi rosyjskiego Ludowego Komisarjatu Komunikacji, o ile Polska zechce mieć zwrócone sobie to mienie i o ile Rosja i Ukraina uznają za możliwe dla siebie je zwrócić.
- c) Archiwa, rysunki i modele kolei, które przeszły do Polski, o ile te obiekty przechowywały się i nie są potrzebne Rosji i Ukrainie. W razie niemożności wydania oryginału dokumentu lub rysunku, Polska ma prawo otrzymania ich kopji na swój rachunek.

3. Wartość taboru, zwracanego w naturze, będzie ustalona według zasad podanych niżej i odliczona od sumy, wskazanej w drugim ustępie punktu 1 Działu I Załącznika niniejszego :

- a) Obliczenie wartości taboru, zwracanego w naturze, uskutecznia się dla każdej jednostkowej grupy osobno, niezależnie od ilości jednostek w niej zawartych, w ten sam sposób, w jaki obliczono ogólną wartość tego rodzaju taboru (punkt 1 Działu II Załącznika niniejszego).
- b) Ilość taboru, wymagającego naprawy, nie powinna przekraczać następujących norm w całej ilości zwracanego taboru : 50 % dla parowozów, 35 % dla wagonów osobowych i 20 % dla wagonów towarowych.
W razie przekroczenia wyżej wymienionych norm zużycia i uszkodzeń taboru, ten ostatni, na życzenie Rosji i Ukrainy, może być doprowadzony do należytego stanu ich środkami i na ich koszt, w terminach, wskazanych w punkcie 3 Działu II Załącznika niniejszego.
- c) Za przekroczenie w taborze, zwracanym w naturze, norm zużycia i uszkodzeń tegoż, wskazanych pod literą b punktu niniejszego Rosja i Ukraina płacą Polsce, według cen, wskazanych w punkcie 4 Działu II Załącznika niniejszego. Za doprowadzenie zwracanego Polsce taboru przez naprawę tegoż w Rosji i Ukrainie do stanu, przewyższającego normy, wskazane pod literą b punktu niniejszego, Polska zwraca Rosji i Ukrainie koszt tej naprawy według tychże cen.

4. Wartość innego, poza taborom, mienia kolejowego, zwróconego Polsce w naturze, będzie określona przez Mieszaną Komisję Rewakacyjną na podstawie przedwojennych cen inwentarzowych. Wartość ta będzie odliczona od sumy, ustalonej w ustępie trzecim punktu 1 Działu I Załącznika niniejszego.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

* *Мирному Договору.*

Отдел I.

1. Согласно пункта 1 статьи XIV Мирного Договора Россия и Украина возвращают Польше в натуре или в эквиваленте в общем 300 паровозов, 260 пассажирских вагонов и 8100 товарных вагонов, сверх имеющегося в настоящее время в Польше ширококолейного подвижного состава с российско-украинской сети, в количестве: паровозов 255, пассажирских вагонов 435 и товарных вагонов 8859.

Общая стоимость этого возвращаемого подвижного состава определяется суммой 13,149,000 золотых рублей.

Общая стоимость прочего, кроме подвижного состава, железнодорожного имущества, возвращаемого в натуре или в эквиваленте, определяется суммой 5,096,000 золотых рублей.

2. Из вышепоименованного железнодорожного имущества Россия и Украина обязуются возвратить Польше в натуре:

- a) Подвижной состав общеевропейской колеи, находящийся на российско-украинской сети и не переделанный на широкую колею, за исключением единиц, уже изъятых из инвентаря или не поддающихся ремонту вследствие полного их разрушения.
- a) Прочее, кроме подвижного состава, железнодорожное имущество, указанное Смешанною Резвакуационною Комиссией на основании справок Министерства Железных Дорог Польши, пополненных данными Народного Комиссариата Путей Сообщения России, поскольку Польша пожелает его получить и поскольку Россия и Украина сочтут возможным его отдать.
- c) Архивы, чертежи и модели железных дорог, отошедших к Польше, поскольку таковые сохранились и не нужны в России и Украине. В случае невозможности выдачи подлинника документа или чертежа за Польшей признается право получения за свой счет копии с них.

3. Стоимость подвижного состава, возвращаемого в натуре, будет исчислена на нижеследующих основаниях и вычтена из суммы, указанной во втором абзаце пункта 1 отдела I настоящего Приложения.

- a) Исчисление стоимости подвижного состава, возвращаемого в натуре, производится по каждой однородной группе отдельно, независимо от числа единиц в ней, тем же способом, каким исчислена общая стоимость соответствующего рода подвижного состава (пункт 1 Отдела II настоящего Приложения).
- a) Количество подвижного состава, требующего ремонта, не должно превышать следующих норм от всего возвращаемого количества: 50 % для паровозов, 35 % для пассажирских вагонов и 20 % для товарных вагонов.

При превышении установленных норм неисправности подвижного состава, последний может быть при желании России и Украины приведен в надлежащее состояние их средствами и за их счет в сроки, указанные в пункте 3 Отдела II настоящего Приложения.

- c) Превышение в ревакуируемом в натуре подвижном составе норм, указанных под литерой a настоящего пункта, Россия и Украина оплачивают Польше по ценам, указанным в пункте 4 Отдела II настоящего Приложения. При приведении подвижного состава, возвращаемого Польше, путем ремонта его в России и Украине, в лучшее состояние против норм, указанных под литерой a настоящего пункта, Польша возмещает России и Украине стоимость такого ремонта по этим же ценам.

4. Стоимость прочего, кроме подвижного состава, железнодорожного имущества, возвращаемого Польше в натуре, будет определена Смешанною Резвакуационною Комиссией на основании довоенных инвентарных цен. Стоимость эта будет вычтена из суммы, определенной третьим абзацем пункта 1 Отдела I настоящего Приложения.

Dział II.

1. Wartość zwracanego taboru szacuje się w następujący sposób :

a) parowozów—według następującej formuły :

$$x = \frac{m}{A} (A - B) + n$$

gdzie x oznacza poszukiwaną średnią wartość parowozu,

A — przeciętny prekluzyjny wiek parowozów, wycofywanych z inwentarza, przyjmowany w wysokości 39,5 lat,

B — średni wiek parowozu w dniu 1 stycznia 1921 roku,

m — wartość początkową parowozu według inwentarza,

n — wartość materiałów, otrzymywanych z parowozu po rozbiórce, równą 15 % jego ceny inwentarzowej ;

b) wagonów osobowych — w wysokości 65 % ich ceny inwentarzowej ;

c) wagonów towarowych — w wysokości 70 % ich ceny inwentarzowej.

2. Stosunek ilościowy poszczególnych kategorii napraw w zwracanym taborze chorym nie powinien przekraczać norm następujących :

a) w parowozach :

wymagających naprawy głównej	30 %
» » połączonej z podnoszeniem parowozu	30 %
» » bieżącej	40 %

b) w wagonach osobowych :

wymagających naprawy głównej	35 %
» » średniej	35 %
» » bieżącej	30 %

c) w wagonach towarowych :

wymagających rewizji perjodycznej lub naprawy głównej (wyłączając odbudowę)	60 %
wymagających naprawy bieżącej	40 %

Tabor, wymagający naprawy przypadkowej, w zależności od rodzaju uszkodzeń zalicza się do tej lub innej kategorii.

3. Dla naprawy zwracanego taboru w warsztatach Rosji i Ukrainy ustanawia się następujące terminy, licząc od dnia podpisania protokołu oględzin :

a) parowozów :

wymagających naprawy głównej	10 miesięcy
» » połączonej z podnoszeniem parowozu	3 miesiące
» » bieżącej	10 dni

b) wagonów osobowych :

wymagających naprawy głównej	8 miesięcy
» » średniej	4 miesiące
» » bieżącej	10 dni

Отдел II.

1. Стоимость реэвакуируемого подвижного состава определяется следующим образом :

а) паровозов — согласно нижеследующей формуле :

$$x = \frac{T}{A} \cdot (A - B) + n$$

где x есть искомая стоимость паровоза,

A — средний предельный срок службы паровозов, исключаемых из инвентаря, принимаемый в размере 39,5 лет,

B — средний возраст паровозов на 1 января 1921 года,

T — первоначальная инвентарная стоимость паровоза,

n — стоимость материалов, получающихся после разборки паровоза, в размере 15 % от инвентарной его стоимости ;

в) пассажирских вагонов — в размере 65 % инвентарной их цены ;

с) товарных вагонов — в размере 70 % инвентарной их цены.

2. Соотношение количества отдельных категорий ремонта в возвращаемом больном подвижном составе не должно превышать следующих норм :

а) паровозы :

требующие капитального ремонта	30 %
требующие ремонта, соединенного с под'емкой	30 %
требующие текущего ремонта	40 %

в) пассажирские вагоны :

требующие капитального ремонта	35 %
требующие среднего ремонта	35 %
требующие текущего ремонта	30 %

с) товарные вагоны :

требующие конвенционного осмотра либо капитального ремонта (кроме обновления)	60 %
требующие текущего ремонта	40 %

Подвижной состав, требующий случайного ремонта, в зависимости от рода повреждения причисляется к той или другой категории.

3. Для ремонта возвращаемого подвижного состава в мастерских России и Украины устанавливаются следующие сроки, считая со дня подписания протокола осмотра :

а) паровозы :

требующие капитального ремонта	10 месяцев
требующие ремонта, соединенного с под'емкой	3 месяца
требующие текущего ремонта	10 дней

в) пассажирские вагоны :

требующие капитального ремонта	8 месяцев
требующие среднего ремонта	4 месяца
требующие текущего ремонта	10 дней

- c) wagonów towarowych :
- | | |
|---|------------|
| wymagających rewizji periodycznej lub naprawy głównej (wyluczając odbudowę) | 3 miesiące |
| wymagających naprawy bieżącej | 10 dni |
4. Koszta napraw różnych kategorii określają się jak następuje :
- a) parowozów :
- | | |
|--|-------------|
| wymagających naprawy głównej—24 % ich ceny inwentarzowej | |
| » » połączonej z podnoszeniem parowozu—3 % ich ceny in- | |
| | wentarzowej |
| » » bieżącej — 20 rubli złotych | |
- b) wagonów osobowych :
- | | |
|--|--|
| wymagających naprawy głównej — 24 % ich ceny inwentarzowej | |
| » » średniej — 14 % » » | |
| » » bieżącej — 10 rubli złotych | |
- c) wagonów towarowych :
- | | |
|--|--|
| wymagających rewizji periodycznych lub naprawy głównej (wyluczając odbudowę) | |
| —7,5 % ich ceny inwentarzowej | |
| wymagających naprawy bieżącej—6 rubli złotych. | |

Tabor, wymagający naprawy przypadkowej, zalicza się do odpowiedniej kategorii albo szacuje się osobno według cen z roku 1914.

5. Za brak w parowozach, zwracanych Polsce, części wyjątkowo dużych (zestawy kół, cylindry i t. p.) i za masowy brak części drobnych (narzędzia, armatura i inne) Rosja i Ukraina uiszczają Polsce koszt tych części w tym rozmiarze, w jakim ogólna ich wartość, według cen z roku 1914, będzie przekraczała 5 % ogólnego kosztu naprawy wszystkich parowozów, zwracanych w naturze.

6. Koszt zużycia taboru szerokotorowego, zwracanego Polsce w ekwiwalencie, określa się na sumę 120.000 rubli złotych i koszt ten winien być odliczony od sumy, wskazanej w ustępie drugim punktu 1 Działu I Załącznika niniejszego.

Dział III.

1. Wszystkie powyższe pozycje, wyliczone w rublach złotych, należy podwyższyć o 60 % z tytułu obniżenia się siły nabywczej złota.

2. Tabor, zwracany w naturze, gromadzi się grupami z danego okręgu w pewnych punktach, gdzie jest oglądany przez pełnomocników Mieszanej Komisji Reewakuacyjnej w tym porządku, w jakim będzie to uznane przez nich za niezbędne, bez szczególnych utrudnień dla miejscowych warsztatów. Komisja kwalifikuje ostatecznie tabor do pewnej kategorii naprawy, szacuje koszt jego naprawy według cen z roku 1914, w razie gdy to okaże się potrzebnem, i sporządza protokół odbiorczy, w którym oznacza kategorię i koszt naprawy oraz koszt brakujących części. Po uskutecznieniu tych czynności jednostki przyjęte kieruje się do pogranicznych punktów zdawczych. W tych punktach powtórnych oględzin nie dokonywa się, tylko porównywuje się stan tych jednostek ze stanem ich, zaznaczonym w protokole odbiorczym.

3. Tabor, zwracany Polsce, winien być w zasadzie wysyłany do punktów pogranicznych jednocześnie z niezbędnymi częściami ruchowymi tak, aby tam mógł być postawiony na szynach. Nie dotyczy to wypadku, gdy części ruchowe — po sprawdzeniu przez miejscową administrację kolejową wskazówek polskiej części Mieszanej Komisji Reewakuacyjnej co do miejsc znajdowania

с) товарные вагоны :

требующие конвенционного осмотра либо капитального ремонта (кроме возобновления)	3 месяца
требующие текущего ремонта	10 дней

4. Стоимость разных видов ремонта определяется следующим образом :

а) паровозы :

требующие капитального ремонта — 24 % от инвент. их цены
 требующие ремонта, соединенного с подъемкой — 3 % от инвентарной их цены
 требующие текущего ремонта — 20 золотых рублей.

в) пассажирские вагоны :

требующие капитального ремонта — 24 % от инвентарной их цены
 требующие среднего ремонта — 14 % от инвентарной их цены
 требующие текущего ремонта 10 золотых рублей.

с) товарные вагоны :

требующие конвенционного осмотра либо капитального ремонта (кроме возобновления)
 — 7,5 % от инвентарной их цены
 требующие текущего ремонта — 6 золотых рублей.—

Подвижной состав, требующий случайного ремонта, зачисляется в соответственную категорию или же расценивается отдельно по ценам 1914 года.

5. За недостачу в возвращаемых в Польшу паровозах исключительно крупных частей (скаты, цилиндры и т. п.) и массовое отсутствие мелких частей (паровозный инструмент, арматура и прочее) Россия и Украина возмещают Польше стоимость таковых частей в том размере, в каком общая стоимость их по ценам 1914 года будет превышать 5 % от общей стоимости ремонта всех возвращаемых в натуре паровозов.

6. Стоимость износа ширококолейного подвижного состава, возмещаемого Польше в эквиваленте, определяется в 120,000 золотых рублей и стоимость эта должна быть вычтена из суммы, указанной во втором абзаце пункта 1 Отдела 1 настоящего Приложения.

Отдел III.

1. По всем вышеуказанным пунктам расчета сумма, исчисленная в золотых рублях, должна быть увеличена на 60 %, ввиду падения покупательной силы золота.

2. Подвижной состав, возвращаемый в натуре, собирается группами с данного района в отдельных пунктах, где он осматривается уполномоченными Смешанной Резвакуационной Комиссии таким порядком, каким это ими будет признано необходимым, но без особых затруднений для местных мастерских. Комиссия относит окончательно подвижной состав к определенной категории ремонта, производит расценку ремонта по ценам 1914 года в случаях, когда это окажется нужным, и составляет приемочный акт, в котором отмечает категорию и стоимость ремонта, а равно и стоимость отсутствующих частей. По окончании этих действий принятые единицы направляются на передаточные пограничные пункты. На означенных пунктах вторичного освидетельствования не производится, а сличается лишь состояние этих единиц с состоянием, указанным в приемочном акте.

3. Подвижной состав, возвращаемый Польше, должен быть, как правило, высылаем на пограничные пункты одновременно с необходимыми ходовыми частями с тем, чтобы он тем мог быть поставлен на рельсы. Это не относится до случаев, когда ходовые части после проверки местной железнодорожной администрацией указаний польской части Смешанной Резвакуационной Комиссии о

się tych części — okazały się, według orzeczenia rosyjsko-ukraińskiej części tej Komisji, zagubionymi, i gdy zatem tabor będzie zwracać się bez tych części.

4. Obrachunki, wynikające z powodu stanu zwracanego taboru, ustala się w ostatecznej sumie, nie zaś częściowo w miarę zwrotu tegoż.

Dział IV.

Tabor i inne mienie polskich kolei prywatnych, jak również tabor, należący do polskich osób prywatnych, fizycznych i prawnych, ewakuowane z terytorjum Polski do Rosji lub Ukrainy, nie podpadają pod postanowienia artykułu XIV i Załącznika niniejszego, lecz będą reewakuowane na zasadach, ustalonych w artykule XV Traktatu Pokojowego.

ZAŁĄCZNIK N° 5 *do Traktatu Pokojowego.*

PROTOKUŁ DODATKOWY

do artykułu II

TRAKTATU POKOJU

między Polską a Rosją i Ukrainą.

W uzupełnieniu i wyjaśnieniu artykułu II Traktatu Pokojowego obie układające się strony postanawiają co następuje :

1. Wzajemne zobowiązanie stron co do prawa swobodnej żeglugi i spławu oraz korzystania z drogi holowniczej na pogranicznej części rzeki Dźwiny (zachodniej) wchodzi w życie z chwilą podpisania Traktatu Pokojowego.
2. Takich samych praw udziela Polska Rosji, Ukrainie i Białorusi na odcinku rzeki Dźwiny, będącej granicą między Polską a Łotwą.
3. Wykonywanie na pogranicznych i sąsiednich odcinkach rzek robót regulacyjnych i hydrotechnicznych, albo wznoszenie budowli, mogących mieć wpływ na pogorszenie warunków żeglowności na rzekach strony drugiej, nie jest dozwolone bez specjalnego porozumienia z drugą zainteresowaną stroną. To samo dotyczy budowli, które wywołują spiętrzenie wody, rozciągające się poza granicę państwową.
4. W wypadkach utworzenia się w korycie rzeki na pogranicznym lub stanowiącym drogę wzajemnej używalności odcinku naturalnych przeszkód, utrudniających żeglugę i spław albo swobodny odpływ wód, obydwie strony, zobowiązują się, na żądanie jednego z układających się państw, usuwać te przeszkody, przyczem ustalanie spowodowanych przez to kosztów i rozdział ich pomiędzy strony zainteresowane określa się w drodze wspólnego uprzedniego porozumienia.
5. Sprawy obwałowania rzek granicznych będą przedmiotem wspólnego porozumienia.
6. Na odcinkach rzek, stanowiących wspólną granicę, układające się strony mają prawo wprowadzania do nich kanałów osuszających, o ile to nie przyniesie szkody stronie drugiej.

местонахождении этих частей, окажутся, по определению российско-украинской части этой Комиссии, утерянными и когда, следовательно, подвижной состав будет возвращаться без этих частей.

4. Расчеты, вытекающие из состояния возвращаемого подвижного состава, устанавливаются по окончательному итогу, а не частично по мере возвращения такового состава.

Отдел IV.

Подвижной состав и прочее железнодорожное имущество частных железных дорог Польши, а также подвижной состав, принадлежащий польским частным лицам юридическим и физическим, эвакуированные с территории Польши в Россию или Украину, под постановления статьи XIV Мирного Договора и настоящего Приложения к нему не подпадают, но реэвакуируются на основаниях, установленных статьей XV Мирного Договора.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 5

к Мирному Договору.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

к статье II

МИРНОГО ДОГОВОРА

между Россией и Украиной с одной стороны и Польшей с другой.

В раз'яснение и дополнение статьи II Мирного Договора обе договаривающиеся стороны постановляют нижеследующее :

1. Обязательство сторон предоставить друг другу право свободного судоходства и сплава с правом пользования бечевником на пограничном участке реки Западной Двины вступает в силу с момента подписания Мирного Договора.

2. Эти же права Польша предоставляет России, Украине и Белоруссии и в отношении участка реки Западной Двины, являющегося границей между Польшей и Латвией.

3. Производство на пограничных или соседних участках рек выправительных и гидротехнических работ или сооружений, могущих повлечь за собой ухудшение судоходных условий рек на территории другой стороны, не допускается без особого на то соглашения с другой заинтересованной стороной. То же относится к сооружениям, кои дают искусственный подпор воды, распространяющийся за государственную границу.

4. В случае образования в русле реки, на пограничном или составляющем судоходный путь обоюдного пользования участке, естественных преград, затрудняющих судоходство и сплав или свободный проток воды, обе стороны обязуются, по требованию одного из договаривающихся государств, удалять эти преграды, причем определение связанных с этим расходов и разверстание таковых между заинтересованными сторонами происходит по предварительному между ними соглашению.

5. Вопросы по обвалованию пограничных рек будут предметом обоюдного соглашения.

6. В участке рек, составляющих общую границу, договаривающимся сторонам разрешается вывод осушительных каналов, поскольку это не принесет вреда другой стороне.

Protokół niniejszy stanowi część składową Traktatu Pokojowego, posiada na równi z nim moc obowiązującą i wchodzi w życie z chwilą podpisania Traktatu Pokojowego.

Na dowód czego pełnomocnicy obu stron Protokół niniejszy własnoręcznie podpisali.

RYGA, dnia 18 marca 1921 roku.

(L. S.) JAN DĄBSKI.

(L. S.) STANISŁAW KAUKI.

(L. S.) EDWARD LECHOWICZ.

(L. S.) HENRYK STRASBURGER

(L. S.) LEON WASILEWSKI.

PROTOKUŁ.

Podpisani, należycie upoważnieni, zeszli się w Mińsku w dniu dzisiejszym w celu dokonania wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Traktatu Pokoju między Polską a Rosją i Ukrainą, podpisanego w Rydze dnia 18 marca 1921 roku.

Po przedstawieniu przez upoważnionych czterech dokumentów ratyfikacyjnych, a mianowicie dwóch polskich dla Rosji i Ukrainy, oraz rosyjskiego i ukraińskiego dla Polski i uznaniu ich za sporządzone w dobrej i należytej formie, nastąpiła wymiana dokumentów w myśl artykułu XXVI tegoż Traktatu.

Na dowód czego niżej podpisani sporządzili Protokół niniejszy w trzech egzemplarzach, a mianowicie jeden w języku polskim dla Rzeczypospolitej Polskiej, jeden w języku rosyjskim dla Rosyjskiej Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Rad i jeden w języku ukraińskim dla Ukraińskiej Socjalistycznej Republiki Rad, podpisali go i przyłożyli na nim swe pieczęcie.

Działo się w Mińsku dnia trzydziestego kwietnia tysiąc dziewięćset dwudziestego pierwszego roku.

(L. S.) ALEKSANDER ŁADOŚ.

(L. S.) LORENTZ.

(L. S.) IWAN CZYLAK.

Настоящий Протокол является составной частью Мирного Договора, имеет наравне с ним обязательную силу и вступает в действие с момента подписания Мирного Договора.

В удостоверение сего уполномоченные договаривающихся сторон собственноручно подписали настоящий протокол.

г. РИГА, марта 18 дня 1921 года.

(L. S.) А. ЮФФЕ.

(L. S.) ГАНЕЦКИЙ.

(L. S.) Э. КВИРИНГ.

(L. S.) Ю. КОЦЮБИНСКИЙ.

(L. S.) ОБОЛЕНСКИЙ.

TEXTE UKRAINIEN. — UKRAINIAN TEXT.

No. 149.

УКРАЇНА й РОСІЯ з одної сторони й ПОЛЬША з другої, бажаючи припинити війну, що між ними повстала, й на підставі підписаного жовтня 12-го дня 1920 року Договору про прелімінарні умови миру скласти остаточний, міцний, почесний мир, що спірався б на взаємну згоду, вирішили розпочати мирові переговори й для цієї мети призначили своїми уповноваженими:

УРЯД УКРАЇНСЬКОЇ СОЦІАЛІСТИЧНОЇ РАДЯНСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ

й

УРЯД РОСІЙСЬКОЇ СОЦІАЛІСТИЧНОЇ ФЕДЕРАТИВНОЇ РАДЯНСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ

за себе й по уповноваженню

УРЯДУ БІЛОРУСЬКОЇ СОЦІАЛІСТИЧНОЇ РАДЯНСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ

Адо́льфа Абрамовича Йо́ффе, а також
Я́кова Ста́ниславовича Га́нецького,
Ема́нуїла Йо́новича Кві́рінга,
Ю́рія Миха́йловича Ко́цюбинського й
Леоні́да Леоні́довича Обо́леньського

й

УРЯД ПОЛЬСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ

Я́на Домбського, а також
Ста́нислава Каузі́на,
Едуа́рда Леховича,
Ге́нриха Стра́сбургера й
Леона Васи́левського.

Згадані уповноважені, зібравшись у м. Ризі, після взаємного пред'явлення своїх уповноважень, визнаних достаточними й складеними в належній формі, ухвалили нижчеслідуюче:

Артику́л I.

Обидві укладаючі Договір сторони оповіщають стан війни між ними припиненим.

Артику́л II.

Обидві укладаючі Договір сторони, згідно з принципом самовизначення народів, визнають незалежність України й Білорусі, а також згоджуються й ухвалюють, що хідну границю Польщі, цеб-то границю між Україною, Росією й Білоруссю з одної сторони й Польщею з другої, означає лінія :

Рікою Зах. Двина від границі Росії з Латвією до пункта, де границя колишньої Віленської губернії сходиться з границею колишньої Вітебської губернії ;

далі границею колишніх Віленської й Вітебської губерній до шляху, що сполучає с. Дрозди з м. Оріховно (Орѣховно), залишаючи шлях і м. Оріховно на боці Польщі ;

далі, перетинаючи залізницю біля м. Оріховно й повертаючи на південний захід, іде вздовж залізниці, залишаючи ст. Загаття (Загатѣ) на боці Польщі, с. Загаття на боці Росії, а с. Стельмахове (Стольмахово) на боці Польщі (на мапі немає) ;

дали вздовж східньої границі колишньої Віленської губернії до пункта, де сходяться повіти : Диснинський, Лепельський і Борисовський ;

далі границею колишньої Віленської губернії протягом біля одної верстви до повороту її захід при з. Сосновець (на мапі немає) ;

далі простою лінією до верховини річки Черниця (Черница), що на схід від Горнова, далі річкою Черниця до с. В. Черниця (В. Черница), залишаючи останнє на боці Білорусі ;

далі на південний захід через середину озера Мядзіул, звідти до с. Зарічицького (Зарѣчицкѣ), залишаючи останнє й с. Хмільовицзну (Хмѣлевщицзна) на боці Білорусі, а с. с. Староселля (Староселѣ) й Туровщицзна на боці Польщі ;

далі на південний захід до річки Вілії при вливі в неї зі сходу річки без назви (на захід від Дрогомичі), залишаючи на боці Білорусі с. с. Угли, Вольбаровичі, Борові (Боровые), Шунювка, Бестроцьк, (Далекая), Клячковск, Зязантов і Матвіївці (Матвѣевцы), а на боці Польщі — с. с. Комайськ, Рашкова, Осова, Куськ, Вардомічі, Солоне (Солоное) й Мильча ;

далі річкою Вілія до тракту, що йде на південь від М. Долгинов ;

далі на південь до с. Ботурино, залишаючи на боці Білорусі увесь тракт і с. с. Рогозин, Токарі, Полоси й Глубочани, а на боці Польщі с. с. Овсяники, Чорноручча (Черноручье), Журава, Рушиці, Затем'є, Борки, Червяки й Ботурино ;

далі на м. Радошковиці, залишаючи, на боці Білорусі с. с. Папиші, Селище, Подворани, Трусовичі північні, Дошки, Циганово, Дворянцэ й Чиревичі, а на боці Польщі с. с. Лунковець, Мордаси, Рубці, Лавповичі північні й полудневі, Буцьки, Климонти В. Бакшти (В. Бакшты) й м. Радошковиці ;

далі річкою Вязовка до с. Липені, залишаючи останнє на боці Польщі, звідти на південний захід, перетинаючи залізницю й залишаючи ст. Радошковиці на боці Білорусі ;

далі на схід від М. Раков, залишаючи на боці Білорусі с. с. Бикшичі, Должені, Міткове (Мѣткова), В. Бородиньку (В. Бороздынка), і Козетьцзна, а на боці Польщі с. с. Шиповали, Мацевичі, С. Раков, Кучкуни й м. Раков ;

далі до м. Волма, залишаючи на боці Білорусі с. с. Велике село, Малявка, Лукаші й Щепки, а на боці Польщі с. с. Душкова, Химарида, Янковці й м. Волма ;

далі вздовж тракту від м. Волма до м. Рубежівичі, залишаючи тракт і містечко на боці Польщі ;

далі на південь до коршми без назви в пункті перетину залізниці Минск-Барановичі й тракту Минск-Н. Свержень (на 10-ти верстній мапі над літерою « М » в слові Мезиновка, а на 25-ти верстній мапі біля « Колосово »), залишаючи коршму на боці Польщі, при чому на боці Білорусі залишаються с. с. Панки, Живиця (Живица), Полоневичі й Осинівка, а на боці Польщі с. с. Лихачі й Рожанка ;

далі до середини шляху між Несвижем і Тимковичі (на захід від Куковичі), залишаючи с. с. Свериново, Кутець, Луніна, Язвина північна, Білики (Бѣлики), Язвин, Римаши й Куковичі (всі три) на боці Білорусі, а на боці Польщі с. с. Куль, Бучне (Бучное), Двянополь, Журави, Посіки (Посѣки), Юшевичі, Лісуни північні й полудневі, Султановщина й Плішевичі (Плѣшевичи) ;

далі до середини шляху між Клецьком і Тимковичі (між с. с. Пузово й Проходи), залишаючи на боці Білорусі с. с. Раювка, Савичі, Зароковці й Пузово, а на боці Польщі с. с. Марусин, Смоличі східні, Лецішин (Лецѣшинъ) і Проходи ;

далі до Московсько-Варшавського шосе, перетинаючи його на захід від с. Филиповичі західні, залишаючи с. Ціхово (Цѣховса) на боці Білорусі, а с. Йодчиці на боці Польщі ;

далі на південь до річки Морочь при с. Хорополь, залишаючи с. с. Ст. Мокрани, Задвір'я (Задворье), Мокрани й Хорополь на боці Білорусі, а с. с. Цецеровець, Осташки, Лозовичі й Н. Мокрани на боці Польщі ;

далі вниз річкою Морочь до вливу її в річку Случь (Минська) ;

далі вниз річкою Случь до вливу її в річку Припять ;

далі в загальнім напрямі на с. Березці, залишаючи с. с. Любовичі, Хильчиці й Березні на боці Білорусі, а с. с. Лутки північні й полудневі на боці Польщі ;

далі вздовж шляху на с. Букча, залишаючи шлях і с. Букча на боці Білорусі, а с. Корма на боці Польщі ;

далі в загальнім напрямі до залізниці Олевськ-Сарни, перетинаючи її між ст. Остки й ст. Сновидовичі, залишаючи на боці України с. с. Войтковичі, Собичин, Михайлівка й Будки Снов., а на боці Польщі с. с. Радзивиловичі, Рачков, Біловинське (Бѣловинская), Білопже (Бѣловпжа,) й Сновидовичі ;

далі в загальнім напрямі на с. Мишаковка, залишаючи на боці України с. с. Майдан Голишевський, Задеревля (Задеревье), Мар'ямполь, Жовні (Жолны), Кленове й Рудня Клен., а на боці Польщі с. с. Дерть, Окопи, Нетрева, Вояче, Перелисянка, Нов. Гута й Мишаковка ;

далі до гирла річки Корчик, залишаючи с. Млинок на боці України ;

далі в-гору річкою Корчик, залишаючи м. Корець (Н. Мѣсто) на боці Польщі ;

далі в загальнім напрямі на с. Милятин, залишаючи с. с. Піддубці (Поддубцы), Килікієв, Довжки (Должки), Параївка, Улап'янівка й Мар'янівка на боці України, а с. с. Богданівка, Черниця (Черница), Крилов, Майково, Довге (Долга), Фрідерлянд, Куразький поруб і Милятин на боці Польщі ;

далі вздовж шляху з с. Милятин на м. Острог, залишаючи с. с. Мощановка, Кривин і Солов'є на боці України, а с. с. Мощаниця, Бодовка, Вільбовно, м. Острог і шлях на боці Польщі ;

далі в-гору річкою Вілія до с. Ходаки, котре залишається на боці Польщі ;

адлі в загальнім напрямі на м. Білосорка (Бѣлосорка), залишаючи на боці України с. с. В. Боровиця (Б. Боровица), Степанівка, Баймаки північні й полудневі Лиски, Сивки, Волоски, м. Ямполь, с. с. Дідківці (Дѣдковцы), Вязовець і Кривички, а на боці Польщі с. с. Боложевка, Садки, Обори, Шкроботовка, Паньковці, Грибова, Лисогорка, Молодько, і м. Білосорка ;

далі до річки Збруч, залишаючи шлях і с. Щасновка на боці Польщі ;

далі на вздовж річки Збруч до вливу її в ріку Дністер.

Вищезазначену границю описано згідно мапи російського видання (в масштабі 10 верст на один англійський дюйм), що додається до цього Договору й намічено її червоною фарбою. На випадок різниці між текстом і мапою рішення значіння має текст. (Додаток ч. I мапа).

Штучної зміни рівня води на пограничних ріках і озерах, що тягне за собою зміну напрямку на пограничних ділянках, або зміни середнього рівня води на території другої сторони, не дозволяється.

На пограничних ділянках рік обидві укладаючі Договір сторони мають право вільної плавби й сплаву.

Детальне встановлення й переведення на місці згаданої державної границі а також установка пограничних знаків, покладаються на Мішану Пограничну Комісію, створену на підставі артикула I Договору про преліминарні умови миру від жовтня 12-го дня 1920 року і згідно з Додатковим Протоколом про виконання згаданого артикула, підписаного в Ризи лютого 24 дня 1921 року.

При встановленні границі Мішана Погранична Комісія керується такими засадами :

- a) При окресленні границі на ділянках, що проходять вздовж рік, за напрям границі вважається : на плавних і сплавних річках — фарватер головної протоки, а на річках не плавних і не сплавних — середина головної протоки.
- e) В разі, коли границю означено умовними лініями й немає точніших вказівок, при переведенні її на місці беруться на увагу місцеві господарчі потреби, а також етнографічна приналежність. У випадках суперечливої етнографічної приналежності, остання встановлюється допитом населення з ініціативи Пограничних Підкомісій. Землі індивідуальних власників належить включати в склад господарчих одиниць найближчих селищ.
- c) У випадках, коли границю означено крислом « залишаючи те чи инше селище на тім чи иншій боці », — воно мусить бути залишене на даним боці границі разом з усіма земельними ділянками, які належали йому до часу посідання району Польшею, уникаючи черезполосиці.
- d) У випадках, коли границю окреслено шляхом, цей шлях прилучається до тої сторони, де містяться обидва селища, безпосередньо ним сполучені.

- е) У випадках, коли границю означено висловом « залишаючи залізничну станцію », — границя переводиться на місці, в залежності від топографічних умов, від півтора до трьох кілометрів од вихідного семафора (а коли його немає то від вихідної стрілки), зважаючи на заховання суцільності господарчих одиниць, що підходять до залізниці.

Кожда з укладаючих Договір сторін обов'язується вивести — не пізніш як протягом 14 днів після підписання цього Договору — військо й адміністрацію з тих місцевостей, які цим окресленням границі визнані належними до другої сторони. В місцевостях, що лежать на самій пограничній лінії, оскільки в цьому Договорі не визначено їх належності до тої чи другої сторони, існуюча в цей мент адміністративна й погранична влада залишається й на далі до переведення границі на місці й визначення приналежності цих місцевостей Мішаною Пограничною Комісією; після чого ця влада повинна бути одведена на свою територію, додержуючись правил, викладених в § 9 Договору про замирення від жовтня 12-го дня 1920 року.

Питання про архиви, зв'язані з територією Польщі, розв'язуються артикулом XI цього Договору.

Артикул III.

Україна й Росія відмовляються від усяких прав і претензій на землі, що лежать на захід від границі, окресленої в артикулі II цього Договору. З свого боку Польща відмовляється на користь України й Білорусі від усяких прав і претензій на землі, що лежать на схід від цієї границі.

Обидві укладаючі Договір сторони погоджуються на тім, що оскільки в склад земель, які лежать на захід від границі, визначеної в артикулі II цього Договору, входять території, суперечні для Польщі й Литви, — питання про приналежність цих територій до одної чи другої з названих держав належить до розв'язання виключно Польщею й Литвою.

Артикул IV.

З попередньої приналежності частини земель Польської Республіки до колишньої Російської Імперії не виникає для Польщі що-до Росії ніяких зобов'язань і обтяжень, за винятком передбачених цим Договором.

Так само з попередньої спільної приналежності до колишньої Російської Імперії не впливає ніяких взаємних зобов'язань і обтяжень, за винятком передбачених цим Договором, між Україною, Білоруссю й Польщею.

Артикул V.

Обидві укладаючі Договір сторони взаємно гарантують повну пошану державного суверенітету другої сторони й утримання від усякого втручання в її внутрішні справи, з-окрема від агітації, пропаганди й усякого роду інтервенцій або сприяття цьому.

Обидві укладаючі Договір сторони обов'язуються не створювати й не підтримувати організацій, які мають своєю метою збройну боротьбу з другою стороною, або чинять замах на її територіальну цілість, або підготовляють повалення її державного чи громадського ладу шляхом насильства, так само як і організацій, що надають собі ролю уряду іншої сторони або часті її території. Зважаючи на це сторони обов'язуються не дозволити перебування на своїй території подібних організацій, їх офіційних представництв і інших органів, заборонити вербування а також увоз на свою територію й перевозку через свою територію збройних сил, зброї, бойових припасів, амуніції й усякого роду військових матеріалів, призначених для цих організацій.

Артикул VI.

1. Всі особи, які достигли 18-ти літнього віку й до менту ратифікації цього Договору перебувають на території Польщі, а до 1-го серпня 1914 року були підданими Російської Імперії, приписані або мають право бути приписаними в книги постійного народонаселення колишнього Царства Польського, а також ті, що були приписані до одної з міських, сільських або станових установ на території колишньої Російської Імперії, яка увиходить у склад Польщі, — мають право зробити заяву про своє бажання оптувати громадянство українське чи російське.

Колишні піддані Російської Імперії інших категорій, що перебувають до менту ратифікації цього Договору на території Польщі, такої заяви не потребують.

2. Колишні піддані Російської Імперії, що досягли 18-ти літнього віку до менту ратифікації цього Договору й перебувають у межах України й Росії, приписані або мають право бути приписаними в книги постійного народонаселення колишнього Царства Польського, а також ті, що були приписані до одної з міських, сільських або станових установ на території колишньої Російської Імперії, яка увиходить в склад Польщі, будуть уважатися громадянами Польщі, коли вони забажають цього порядком оптації, встановленим цим артикулом.

Так само будуть уважатися польськими громадянами особи, що досягли 18-ти літнього віку, які перебувають на території України або Росії, коли вони порядком оптації, встановленим даним артикулом, забажають цього й доведуть, що вони з або пащадками осіб, які брали участь в боротьбі за незалежність Польщі в часи 1830—1865 років, або пащадками, — не далі третього покоління, — осіб, які постійно мешкали на території колишньої Річі Посполитої, й разом з цим доведуть, що вони самі своєю діяльністю, вживанням польської мови, як розмовної й вихованням своїх пащадків ясно засвідчили свою відданість до польської нації.

3. Постанови про оптацію поширюються також на осіб, що задовольняють вимоги п. п. 1 й 2 данного артикула, коли ці особи перебувають по-за межами України, Росії й Польщі й котрі не з громадянами держави, в якій перебувають.

4. Вибір чоловіка поширюється па жінку й дітей молодших 18-ти років, сокільки між подружжам не відбулося иншого що-до цього порозуміння. Коли подружжя не може дійти до порозуміння, то жінка користується правом самостійного вибору громадянства ; в цім випадку вибір жінки поширюється й на дітей, виховуваних нею.

В випадку смерті обох батьків оптація відкладається до осигнення дитиною 18-ти літнього віку і з цього часу вираховуються всі термини, встановлені даним артикулом. За инших недієздатних осіб оптація переводиться їх правними представниками.

5. Заяви про оптацію повинно подавати консульським або иншим офіційним представникам держави, за которую данна особа висловлюється, протягом року з дня ратифікації цього Договору для осіб, які перебувають на Кавказі й в Азіатській Росії, термин цей продовжується й до відповідних органів держави, де перебував данна особа.

Обидві укладаючі Договір сторони обов'язуються протягом одного місяця з дня підписання цього Договору видати й оголосити, а також подати до взаємного відому правила, якими визначаються органи, що приймають заяви про оптацію. Разом із цим сторони обов'язуються кожні три місяці подавати до взаємного відому дипломатичним шляхом списи осіб, котрі склали заяви про оптацію, з повідомленням, які заяви визнані правильними і які такими не визнані.

6. Особи, що склали заяви про оптацію, цим не набувають ще прав на вибране громадянство.

Коли особа, склавши заяву про оптацію, задовольняє вимогам п. п. 1 й 2 цього артикула, консульський або инший офіційний представник держави, на користь котрої відбувається оптація, складає про те постанову й надсилає до Народнього Комісаріату (Міністерства) Закордонних Справ посвідчення разом з документами оптанта. Народній Комісаріат (Міністерство) Закордонних Справ протягом місячного з дня передачі термину або оповіщає означеного представника про свою незгоду з його постановою, і тоді питання розв'язується дипломатичним шляхом, або визнає постанову представника й пересилає йому документ про вихід особи, що оптувала з попереднього громадянства з усіма иншими документами оптанта, крім документу на мешкання. Неодержання повідомлення Народнього Комісаріату (Міністерства) Закордонних Справ у місячний термин значить як згода з постановою представника.

В разі, коли оптант задовольняє всім в п. п. 1 й 2 цього артикула вимогам, — держава, на користь котрої відбувається оптація, не має права відмовити оптантові у вступі в громадянство, а держава, де данна особа перебував, не має права відмовити у виході з громадянства.

Консульський або инший офіційний представник держави, на користь котрої відбувається оптація, повинен зробити ухвалу не пізніш як за 2-х місячний термин з дня отримання заяви про оптацію ; що-до осіб, які перебувають на Кавказі й в Азіатській Росії, цей термин збільшується до 3-х місяців.

Переведення оптації вільне від гербових, паспортних і всіляких инших оплат, а також від оплат за публікацію.

7. Особи, що законно виконали оптацію, мають право вільний виїзд до держави, на користь котрої вони оптували. Але разом з тим уряд держави, де вони перебувають, може зажадати, щоб ці особи виконали дане їм право виїзду на цей випадок виїзд мусить бути здійснений протягом 6-ти місяців з дня повідомлення.

Оптанти мають право зберегти чи звільнювати законно належне їм рухоме й нерухоме майно ; в разі виїзду, можуть вивезти його з собою, згідно з нормами, встановленими Додатком до цього Договору за ч. 2. Майно, що залишається по-над дозволу до вивозу норму, може бути вивезене згодом при поліпшенні умов транспорту. Вивіз майна звільняється від усяких оплат і мита.

8. До часу законно виконаної оптації оптанті підлягають усім законам, що існують в тій державі, де вони перебувають ; після цього вони визнаються як чужоземці.

9. Коли особа, що законно виконала оптацію, перебуває під слідством або судом, або одбуває кару—Пі, після вимоги держави, на користь котрої переведено оптацію, висилається до цієї держави з усім діловодством і під охороною.

10. Особи, що законно виконали оптацію, в усіх відношеннях визнаються громадянами тої держави, на користь котрої вони оптували, й усі без винятку права й привилеї, видані цим Договором або будуть видані дальшими договорами громадянам цієї держави в рівній мірі визнаються й за оптантами так, як би вони були громадянами цієї держави уже в мент ратифікації цього Договору.

Артикул VII.

1. Польща дає особам української, російської й білоруської національностей, що перебувають в Польщі, на підставі рівноправності національностей, всі права, які забезпечують вільний розвиток культури, мови й виконання релігійних обрядів. Так само Україна й Росія забезпечують особам польської національності, що перебувають на Україні, в Росії і в Білорусі всі ті самі права.

Особи української, російської й білоруської національностей в Польщі мають право, в межах внутрішнього законодавства, культивувати свою рідну мову, організовувати й підтримувати свої школи, розвивати свою культуру й закладати з цією метою товариства й спілки. Цими самими правами, в межах внутрішнього законодавства, будуть користуватися особи польської національності, що перебувають на Україні, в Росії і в Білорусі.

2. Обидві укладаючі Договір сторони взаємно зобов'язуються ні безпосередньо, ні посередньо не втручатися в справи, що торкаються впорядкування в життя церкви й релігійних товариств, які знаходяться на території другої сторони.

3. Церкви й релігійні товариства, до яких належать особи польської національності на Україні, в Росії й Білорусі, мають право, в межах внутрішнього законодавства, самостійно впорядковувати своє внутрішнє життя.

Вищеозначені церкви й релігійні товариства мають право, в межах внутрішнього законодавства, користуватися й набувати рухоме й нерухоме майно, потрібне для виконання релігійних обрядів, а рівно для утримання духовенства й церковних установ.—

На тих самих підставах вони мають право користування храмами й установами, потрібними для виконання релігійних обрядів.

Цими самими правами користуються особи української, російської, й білоруської національностей у Польщі.

Артикул VIII.

Обидві укладаючі Договір сторони взаємно відмовляються від звороту своїх військових витатків, цеб-то державних витатків, на провадження війни між ними, так само як і від звороту військових страт, цеб-то страт, котрі було зроблено їм або їх громадянам під час україно-російсько-польської війни на терені військових акцій військовими операціями й заходами.

Артикул IX.

1. Угода про репатріацію, уложена між Україною й Росією з одної сторони й Польщею з другої у виконання артикула VII Договору про прелімінарні умови миру від жовтня 12-го дня 1920 року, підписана в Ризі лютого 24-го дня 1921 року застається в силі.

2. Розрахунок і виплата дійсних витатків на утримання військовополонених повинні відбуватися кожні три місяці. Спосіб розрахунку й сума витрат встановлюються Мішаними Комісіями, передбаченими вищезгаданою Угодою про репатріацію.

3. Обидві укладаючі Договір сторони обов'язуються шанувати й відповідно утримувати могили військовополонених, що померли в полоні, а також могили солдатів, офіцерів і інших військових службовців, що загинули в боях і поховані на їх територіях. Сторони обов'язуються в будучому дозволяти, порозумінню з місцевою владою, постановку пам'ятників на могили, а також дозволяти ексгумацію й вивіз до батьківщини останків покійних згідно льготному тарифу й при застереженні постанов і правил внутрішнього законодавства й вимог народньої охорони здоров'я.

Вищезгадані постанови стосуються до всіх могил і останків закладників, цивільних полонених, осіб інтернованих, біженців й емігрантів.

4. Укладаючі Договір сторони взаємно зобов'язуються видати свідоцтва про смерть вищеперелічених осіб, а також подати до відому про кількість і місце могил усіх похованих без встановлення їх особистості.

Артикул X.

1. Кожда з укладаючих Договір сторін дає громадянам другої сторони повну амністію за всілякі політичні злочини й провини.

Під політичними злочинами й провинами розуміються вчинки, скеровані проти державного ладу або безпечности держави, так само як і всі вчинки, виконані на користь другої сторони.

2. Рівним чином амністія поширяється на вчинки, переслідувані адміністративним або иншим по-за судовим порядком, а також на провини проти правил, обов'язкових для військовополонених, цивільних інтернованих і взагалі для громадян другої сторони.

3. Застосування амністії, згідно з п. п. 1 й 2 цього артикула тягне за собою зобов'язання не порушувати нових переслідувань, початі — припинити, а кар вже присуджених не виконувати.

4. Затримання виконання кар може й не мати своїм наслідком звільнення від замкнення, але в цім разі подібні особи повинні бути негайно видані владі їх держави з усім діловодством.

Але коли данна особа заявить про своє небажання повернутися до батьківщини або коли влада батьківщини відмовиться її прийняти, особа та може бути замкнена знов.

5. Особи, що притягнені до відповідальности або що перебувають під слідством чи під судом за карні злочини, рівно-ж особи, що одбувають кару за ці злочини, будуть, після вимоги держави, громадянами котрої вони є, негайно видані з усім діловодством.

6. Передбачена цим артикулом амністія поширюється на всі вищевказані вчинки, виконані до менту ратифікації данного Договору.

Виконання смертних вироків за вищевказані вчинки припиняється з менту підписання цього Договору.

Артикул XI.

1. Україна й Росія повертають Польщі слідуючі речі, вивезені до України або Росії за час з 1-го січня 1772 року з території Польської Республіки :

- a) всілякі військові трофеї (наприклад—прапори, штандарти, всілякі військові знаки, гармати, зброю, полкові регалії й ин.) а також і трофеї, забрані у Польского Народу починаючи з 1792 року в його боротьбі з царською Росією за свою незалежність. До повороту не належать трофеї україно-російсько-польської війни 1918—1921 років ;
- в) книгозбірні, книжні, археологічні й архивні збірки, мистецькі твори, стародавні речі а також всякого роду колекції й речі, що мають історичну, національну, мистецьку, археологічну й наукову чи взагалі культурну цінність.

Збірки й речі, згадані за літерами а й в цього пункту повертаються незалежно від того, при яких обставинах або згідно з якими распорядженнями тогочасної влади їх було вивезено, а також незалежно від того, якій правній чи фізичній особі спочатку чи після вивозу вони належали.

2. Обов'язок повороту не поширюється :

- a) на речі, вивезені з територій, що лежать на схід від границі Польщі, встановленої цим Договором, оскільки буде доведено, що ці речі становлять продукт культури української або білоруської і що вони в свій час дістались Польщі не шляхом доброї волі або спадкуванням ;
- в) на речі, що дістались на територію України або Росії шляхом доброї волі або спадкуванням від законного їх власника, або були вивезені на територію України й Росії самим їх законним власником.

3. Якби в Польщі знайшлися колекції або речі категорій, перелічених за літерами а й в пункту 1 цього артикула, вивезені з України чи Росії за той самий період часу, то вони належать до повороту Україні й Росії згідно з засадами, викладеними, в п. п. 1 й 2 цього артикула.

4. Україна й Росія повертають Польщі вивезені з території Польської Республіки, починаючи з 1-го січня 1772 року й належні до території Польської Республіки архиви, реєстратури, архивні матеріали, акти, документи, реєстри, мапи, плани й рисунки, рівно-ж друкарські дошки й клише,

відбитки печаток і печатки й ин. всіляких органів і установ державних, самоврядування, громадських і духовних.

А ті з вищеперелічених річей, котрі хоч і не стосуються цілком до території теперішньої Польської Республіки, але не можуть бути поділені, повертаються Польщі.

5. Україна й Росія передають Польщі архиви, реєстратури, архивні матеріяли, акти, документи, реєстри, мапи, пляни й рисунки законодавчих установ, центральних, провінційальних і місцевих органів усіх міністерств, відомств і управлінь, а також самоврядувань, громадських і публічних установ, що створились в період з 1-го січня 1772 року до 9-го листопаду 1918 року під час російського керування землями, які входять в склад Польської Республіки, оскільки вищевказані речі стосуються до території теперішньої Польської Республіки й оскільки вони фактично знайдуться на території України й Росії.

Коли б у Польщі знайшлися речі, перелічені в цім пункті, що стосуються до територій, які залишаються за Україною й Росією, — Польща на тих самих підставах обов'язується передати їх Україні й Росії.

6. Постанови пункту 5 цього артикула поширюються :

- a) на архиви, реєстратури й ин., що стосуються до боротьби після 1876 року колишньої царської влади з революційним рухом у Польщі — до особливої угоди укладаючих Договір сторін про поворот їх до Польщі ;
- c) на речі, що з військово-секретні й стосуються до часу після 1870 року.

7. Обидві укладаючі Договір сторони, погоджуючись на тім, що систематизовані, науково-опрацьовані й становлячі викінчено-ціле колекції, котрі з основою скарбниці світового культурного значіння — не повинні руйнуватися, ухвалюють нижчелісуюче : якби усунення якоїбудь річі, що належить на підставі п. 1-в цього артикула повороту до Польщі, могло-б порушити суцільність такої колекції, то ця річ, крім випадків її тісного зв'язку з історією або культурою Польщі, за порозумінням обох сторін у Мішаній Комісії, передбаченій у п. 15 цього артикула, повинна залишатися на місці за еквівалент у формі річі рівного наукового або мистецького значіння.

8. Обидві укладаючі Договір сторони вистовлюють згоду уложити спеціальні угоди, що торкаються повороту, викупу або обміну, річей категорій, перелічених в п. 1-в цього артикула, в випадках, коли речі ці дісталися на територію другої сторони шляхом добровільної умови або спадкування. оскільки ці речі з культурною вартістю зацікавленої сторони.

9. Україна й Росія обов'язуються реєвакувати до Польщі слідуючі речі, евакуовані на Україну або до Росії примусово або доброю волею з території Польської Республіки, починаючи з 1-го серпня н. ст. 1915 року цеб-то з початку світової війни до 1-го жовтня н. ст. 1915 року і що належали державі або її установам, самоврядуванням, громадським і публічним установам і взагалі всяким правним або фізичним особам :

- a) всякого роду архиви, реєстратури, акти, документи, реєстри, бухгалтерські й торговельні книги, діловодство й листування, землемірне й обмірне приладдя, друкарські дошки й кліше, печатки, мапи, пляни й рисунки з їх ескізами й вимірами, за винятком тих, що мають у наші часи характер військової тайни й належали військовим установам ;
- e) книгозбірні, книжні, архивні й мистецькі збірки, їх описи, каталоги й бібліографічний матеріял, мистецькі твори, стародавні речі, а також всілякі збірки й речі, що мають історичний, національний, науковий, мистецький або взагалі культурний характер, давони і всілякі речі релігійного культу всіх вірувань ;
- c) наукові й шкільні лабораторії, кабінети й збірки, наукові й шкільні підручники, інструменти й приладдя, а також всілякі цього роду досвідні й допомагальні матеріяли.

Належні до реєвакуації — перелічені за літерою c в цім пункті — речі можуть повертатися й не натурою, а відшкодовані відповідним еквівалентом, який встановлюється після порозуміння обох сторін в Мішаній Комісії, передбаченій в п. 15 цього артикула. Але речі, походженням до 1870 року або подаровані поляками, можуть бути повернуті й не натурою, а відшкодовані відповідним еквівалентом лише за згодою обох сторін у вищевказаній Мішаній Комісії.

10. Обидві укладаючі Договір сторони взаємно зобов'язуються на тих самих підставах реєвакувати збірки й речі, перелічені в п. 9 цього артикула, евакуовані доброю волею або примусово на територію другої сторони після 1-го жовтня н. ст. 1915 року.

11. Перелічені в п. п. 9 й 10 цього артикула речі, що не належать державі або державним установам, належить реєвакувати після вимоги уряду, опертої на заяви власників, для передачі по приналежності.

12. Перелічені в п. п. 9 й 10 цього артикула речі належать до повороту, оскільки фактично знаходяться або будуть у віданню урядових або громадських установ держави, що повертає.

Обов'язок довести, що річ загинула або знищена, покладається на державу, що повертає.

Коли показані в п. п. 9 й 10 цього артикула речі знаходяться як власність третіх осіб, фізичних або правних, вони повинні бути від них забрані з метою їх реевакуації.

Так само повинні бути реевакуовані після вимоги власників речі, перелічені в п. п. 9 й 10 цього артикула й перебуваючі в їх володінні.

13. Видатки в справі повороту й реевакуації в межах власної території до державної границі несе держава, що повертає.

Поворот і реевакуація повинні бути переведені незалежно від заборон або обмежень вивозу й не будуть обтяжені ніяким митом і оплатами.

14. Кожда з укладаючих Договір сторін обов'язується видати другій культурні або мистецькі цінності, подаровані або заповіджені до 7 листопаду н. ст. 1917 року громадянами або установами другої сторони своїй державі або її громадським, науковим і мистецьким організаціям, коли цей подарунок чи заповіт переведено з застереженням законів цієї країни.

Обидві укладаючі Договір сторони залишають за собою право укладати згодом окремі угоди в справі питання про передачу вищезгаданих подарунків чи заповітів, виконаних після 7 листопаду н. ст. 1917 року.

15. Для переведення в життя постанов цього артикула створюється не пізніше 6-ти тижнів з менту ратифікації цього Договору Спеціальна Мішана Комісія на паритетних засадах, складена з 3-х представників і потрібних експертів і з кожної сторони, з місцеперебуванням у м. Москві.

Комісія ця в своїй діяльності керується Інструкцією, що складає Додаток ч. 3 до цього Договору.

Артикул XII.

Обидві укладаючі Договір сторони визнають, що всякого роду державне майно, яке знаходиться на території одної з укладаючих Договір держав або належить до реевакуації цій державі на підставі даного Договору, становить її безперечну власність. Державним майном означаються майно й усякого роду право на майно як самої держави, так і всяких державних установ, майно й право на майно удільне, кабинетове, палацове, всякого роду майно й право на майно колишнього царя й членів колишнього царського дому, врешті всякого роду майно й право на майно, надані колишніми царями.

Обидві укладаючі Договір сторони взаємно відмовляються від усяких розрахунків що-до поділу державного майна, оскільки цей Договір не ухвалює іншого.

До Польського Уряду переходять усі права й вимоги російської скарбниці, що лежать на всякого роду майні, яке знаходиться в межах Польщі й усі вимоги на осіб фізичних і правних, коли подібні права й вимоги належать до здійснення й виконання на території Польщі й при тому лише в розмірі, що не уморюється зустрічними вимогами дебіторів, які випливають з пункту 2 артикула XVII цього Договору й належать до зарахування.

Документи й акти, стверджуючі вказані в цім артикулі права, передаються Російським Урядом, — оскільки вони знаходяться в його фактичній володінні, — Польському Урядові. В випадку неможливості виконати це за роковий з дня ратифікації цього Договору термін, подібні документи й акти вважаються утраченими.

Артикул XIII.

В силу визнаної Договором про преліминарні умови миру від жовтня 12-го дня 1920 року активної участі земель Польської Республіки в господарчій життю колишньої Російської Імперії, — Україна й Росія обов'язуються виплатити Польщі тридцять мільйонів золотих рублів золотою монетою або злитками не пізніш як за роковий термін з менту ратифікації цього Договору.

Артикул XIV.

1. Реевакуація державного залізничного майна з України й Росії до Польщі буде переводитися на таких підставах :

- a) Рухомий склад залізниць загальноєвропейської колії повертається Польщі натурою в кількості й на умовах, указаних в Додатку ч. 4 до цього Договору.

- a) Рухомий склад ширококоліїних залізниць а також рухомий склад залізниць загальноєвропейської колії, перебудований на Україні і в Росії до дня підписання цього Договору на ширококоліїний, залишається на Україні і в Росії в кількості й на умовах, указаних в Додатку ч. 4 до цього Договору.
- c) Решта залізничного майна, крім рухомого складу, по-части повертається Польщі натурою, по-части залишається на Україні і в Росії в кількості й на умовах, указаних в Додатку ч. 4 до цього Договору.

Вартість залізничного майна, згаданого вище за літерами a, a, c, обидві сторони означають сумою в двадцять дев'ять мільйонів золотих рублів.

2. Обидві укладаючі Договір сторони взаємно зобов'язуються на загальних підставах, передбачених в статті XV цього Договору, повернути одна другій державне річне майно (судна, знаряддя, берегові приладдя й инше майно річного транспорту), а також майно шосейних управлінь, оскільки те й друге майно знаходиться або буде знаходитися в віданню урядових або громадських установ держави, що повертає.

Переведення в життя постанов цього пункту, так само як і розв'язання всіх зв'язаних з цим питань покладається на Мішану Реевакуаційну Комісію, передбачену статтю XV цього Договору.

Стаття XV.

1. Україна й Росія обов'язуються після вимоги польського уряду, опертої на заяви власників, реевакуювати до Польщі для передачі власникам майно органів самоврядування, мійських управлінь, установ, осіб фізичних і правних, евакуоване доброю волею або примусово з території Польської Республіки на Україну й до Росії з 1-го серпня н. ст. 1914 року, цеб-то з початку світової війни, до 1-го жовтня н. ст. 1915 року.

2. Обидві укладаючі Договір сторони взаємно зобов'язуються реевакуювати після вимоги уряду другої сторони, опертої на заяви власників, майно органів самоврядування, установ, осіб фізичних і правних, евакуоване на територію другої сторони доброю волею або примусово після 1-го жовтня н. ст. 1915 року.

3. Майно, вказане в п. п. 1 й 2 цього статтю належить до реевакуації, оскільки воно дійсно знаходиться або буде знаходитися в віданню урядових або громадських установ держави, що повертає.

Обов'язок довести, що річ загинула чи знищена, покладається на державу, що повертає.

Оскільки згадане в п. п. 1 й 2 цього статтю майно з апаратів до продукції й було раніш у віданню урядових або громадських установ держави, що повертає, а згодом загинуло або знищене не з причини непереборної сили (*vis maior*), уряд держави, що повертає, обов'язується відшкодувати подібні речі відповідним еквівалентом.

Коли вказане в п. п. 1 й 2 цього статтю майно перебуває як власність у третіх осіб, фізичних і правних, його належить від них забрати з метою реевакуації.

Так само належить до реевакуації після вимоги власників вказане в п. п. 1 й 2 цього статтю майно, що знаходиться в їх володінні.

4. Майно, належне до реевакуації на підставі п. п. 1 й 2 цього статтю, може бути після порозуміння сторін повернуте й не натурою, а відшкодоване відповідним еквівалентом.

5. В справі зобов'язань, зв'язаних з евакуованим майном, мусить бути протягом 18 місяців з менту ратифікації цього Договору переведений повний взаємний розрахунок між власниками реевакуованого майна й урядом держави, що повертає.

Зокрема розрахунок цей мусить охоплювати з одного боку субсидії, видані на евакуацію, позики й одкриті кредити крім забезпечених цінними паперами, а з другого боку — видатки в справі евакуації й претензії за сировину, півфабрикати, крім і капітали, взяті державою, що повертає; рівно-ж до розрахунку цього мусить бути додано відшкодування за часткове чи повне використання в процесі продукції майна, належне до реевакуації.

Уряди укладаючих Договір сторін гарантують виплати згідно з вищепказаними розрахунками.

Розрахунки ці не можуть затримувати реевакуації.

6. Видатки в справі реевакуації в межах власної території до державної і границі несе держава, що повертає.

Реевакуацію майна належить переводити незалежно від заборон чи обмежень вивозу й її не буде обтяжено ніяким митом і оплатами.

7. Для переведення в життя постанов цього артикула створюється не пізніше як за 6 тижнів з менту ратифікації цього Договору Мішана Реевакуаційна Комісія на паритетних засадах, складена з 5-х представників і потрібних експертів з кожної сторони, з місцеперебуванням у м. Москві.

На обов'язку цієї Комісії є, зокрема, встановлення еквіваленту в випадках, передбачених п. п. 3 й 4 цього артикула, встановлення принципів розрахунків власників з урядом другої сторони й доглядання за вірністю подібних розрахунків, вияснення, в разі сумніву, питання про державну приналежність осіб фізичних і правних, а також, в разі потреби, допомога відповідним урядовим органам в розпущуванні належного до реевакуації майна.

Як ствердження переведеної евакуації допускаються не тільки накази пор евакуацію, але всілякі інші документи і вказівки свідків.

Обидві укладаючі Договір сторони обов'язуються чинити означеній Мішаній Комісії повне і всебічне сприяття в виконанні нею своїх обов'язків.

До реевакуації не належить майно осіб фізичних і правних держави, що повертає.

Українськими, російськими й білоруськими акціонерними або пшшми товариствами визнаються ті, більшість акцій або паїв котрих — з пред'явлених на останніх до евакуації з Польщі на Україну й до Росії загальних зборах акціонерів або пайщиків — належала українським, російським і білоруським громадянам.

Польськими акціонерними або пшшми товариствами визнаються ті, більшість акцій або паїв котрих — з пред'явлених на останніх до евакуації з Росії й України до Польщі загальних зборах акціонерів або пайщиків — належала польським громадянам.

Державна належність акціонерів або пайщиків до тої чи иншої з укладаючих Договір сторін означається на підставі даного Договору.

Польща бере на себе відповідальність за всі претензії третіх держав до України й Росії, які могли б їм пред'явитися в наслідок реевакуації до Польщі майна, належного громадянам або правним особам цих держав, при чому Україна й Росія що-до цього заховують право регресу до Польщі.

8. Всі вимоги про реевакуацію майна повинні бути заявлені Мішаній Реевакуаційній Комісії протягом одного року з дня ратифікації цього Договору; після цього термину ніякі вимоги державою, що повертає, прийматися не будуть.

Рішення Мішаної Реевакуаційної Комісії належить зробити за трьохмісячний термін з дня одержання вимоги в Комісії; реевакуацію майна належить перевести протягом піпроку з менту рішення Мішаної Реевакуаційної Комісії; вплив двох останніх термінів не звільняє державу, що повертає, від зобов'язання реевакувати те майно, яке було в свій час зажадане.

Артикул XVI.

1. Україна й Росія обов'язуються перевести з Польщею розрахунок по фондах і капіталам, заповідженням або дарованим польським особам правним і фізичним, котрі в силу обов'язкових постанов знаходилися в депозиті або на рахунках по державних касах або кредитових установах колишньої Російської Імперії.

2. Україна й Росія обов'язуються перевести з Польщею розрахунок по капіталам польських громадських установ, що знаходилися в силу обов'язкових постанов у депозиті або на рахунках по державних касах або кредитових установах колишньої Російської Імперії.

3. Україна й Росія обов'язуються перевести з Польщею розрахунок по майну й капіталам польського походження, прийнятим до завідування російським урядом, зліквідованим або злитим з рахунками скарбниці й належним громадським, культурним, релігійним і благодійним установам і товариствам, так само як і по майну й капіталам на утримання церков і духовенства.

4. Україна й Росія обов'язуються перевести з Польщею розрахунок по спеціальним капіталам і фондам, а також по загальноімперським капіталам соціального забезпечення, що знаходилися в завідуванні окремих відомств і своїм походженням і метою були зв'язані по-части або цілком з територією або громадянами Польської Республіки.

5. Термін, за який належить встановити сальдо розрахунків, передбачених в п. п. 1, 2, 3 й 4 цього артикула, обидві укладаючі Договір сторони погодилися 1 січня ст. ст. 1916 року.

6. При переведенні розрахунків по капіталам, що мали рахунки з державною скарбницею, належить перевести попередню ліквідацію цих рахунків, при чому суми, аспігновані з скарбниці на збільшення капіталів, не будуть вважатися боргом капіталів у скарбницю.

Україна й Росія обов'язуються передавати Польщі відповідні майно, капітали й сальдо сум готівки в міру закінчення розрахунків, передбачених в п. п. 1, 2, 3 й 4 цього артикула.

7. При переведенні розрахунків по капіталам і фондам, що знаходяться в депозиті скарбниці або у вкладах по державних і приватних кредитових установах колишньої Російської Імперії, Україна й Росія обов'язуються зараховувати на користь Польщі втрату російською паперово-грошовою одиницею частини її купівельної сили з 1-го жовтня 1915 року до дня закінчення розрахунку.

А при переведенні розрахунків по спеціальним капіталам і фондам, що перебували в завідуванні окремих відомств і були злиті з рахунками скарбниці колишньої Російської Імперії — зміни цінності грошової одиниці не буде братися на увагу.

8. При переведенні остаточного розрахунку по спеціальним капіталам, фондам і майні Польщі буде повернуто рухоме майно, оскільки воно буде в завідуванні урядів України й Росії.

В тих випадках, коли це майно буде ним зліквідоване, воно відшкодовується відповідним еквівалентом; останнє не стосується до російських цінних паперів.

9. Означені вище розрахунки будуть переведені Мішаною Розрахунковою Комісією, передбаченою в статті XVIII цього Договору.

Стаття XVII.

1. Україна й Росія обов'язуються перевести розрахунок з Польщею по вкладам, депозитам і заставам польських осіб правних і фізичних в українських і російських державних, націоналізованих або зліквідованих кредитових установах, а також у державних установах, і касах.

При відшкодуванні претензій, що повстають на підставі цього пункту, Україна й Росія дадуть польським правним і фізичним особам всі ті права, котрі в свій час було визнано за українськими й російськими особами правними й фізичними.

Але що-до осіб фізичних при переведенні вищевказаних розрахунків Україна й Росія будуть зараховувати на їх користь втрату російського грошовою одиницею частини її купівельної сили з 1-го жовтня 1915 року до дня закінчення розрахунків.

2. Розв'язання питань про регулювання приватно-правових стосунків між особами фізичними й правними держав укладаючих Договір, а також розв'язання питань про регулювання заснованих на правних титулах претензій осіб фізичних і правних до уряду й державних установ другої сторони й навпаки, — оскільки подібні питання не розв'язано цим Договором, — передається до Мішаної Розрахункової Комісії, передбаченої статтю XVIII цього Договору.

Цим пунктом передбачаються правні відносини, що повстали до менту підписання цього Договору.

Стаття XVIII.

Для переведення розрахунків, передбачених в статтях XIV, XV, XVI, й XVII цього Договору й для встановлення принципів цих розрахунків у випадках передбачених цим Договором а також для означення розміру способів і терміну виплати по вищевказаним розрахункам створюється протягом 6-ти тижнів з дня ратифікації цього Договору Мішана Розрахункова Комісія, складена з 5 представників з кожної сторони й потрібної кількості експертів з місцеперебуванням у м. Варшаві.

2. Термином, до якого належить пристосувати всі розрахунки, примається 1 жовтня н. ст. 1913 року, оскільки цей Договір не містить інших постанов.

3. Всі розрахунки за матеріальні цінності встановлюються в російських золотих рублях; в решті випадків розрахунки переводяться на підставах, передбачених в статтях XIV, XVI й XVII цього Договору.

Стаття XIX.

Україна й Росія звільняють Польщу від відповідальності по борговим і всякого роду іншим зобов'язанням колишньої Російської Імперії, в тім числі й по тім, що повстали з випуску паперових грошей, знаків скарбниці, по зовнішнім і внутрішнім позичкам колишньої Російської Імперії, по гарантіям різним установам і підприємствам, по гарантованим їм позичкам і ин., за винятком гарантій по підприємствам і установам на території Польщі.

Стаття XX.

Україна й Росія обов'язуються визнавати, згідно з принципом найбільшого сприяття, автоматично, без окремого договору, за Польщею, її громадянами й правними особами всі ті права, приви-

леї й вільги, котрі безпосередньо чи посередньо були або будуть ними надані кожній третій країні, її громадянам і правним особам в царині реституції майна й відшкодування страт періоду революції й горожанської війни на Україні і в Росії.

У випадках, передбачених першим абзацом данного артикула, Україна й Росія будуть визнавати обов'язкову силу не тільки оригінальних документів, стверджуючих право на майно польських осіб фізичних і правних, але й тих документів, які будуть видаватися Мішаними Комісіями, передбаченими артикулами XV і XVIII цього Договору.

Артикул XXI.

Обидві укладаючі Договір сторони згоджуються не пізніше 6-ти тижнів з менту ратифікації цього Договору приступити до переговорів в справі торговельного договору й договору про компенсаційний товарообмін; рівно-ж яко мога скоріше приступити до переговорів в справі уложення конвенцій: консульської, поштово-телеграфної, залізничної, санитарної й ветеринарної, а також конвенції що-до поліпшення плавних умов на водних шляхах Дніпро-Висла й Дніпро-Західна Двина.

Артикул XXII.

1. До часу уложення торговельного договору й залізничної конвенції обидві укладаючі Договір сторони обов'язуються допускати транзит товарів на нижеследуючих умовах.

Засади цього артикула повинні лягти як основа майбутнього торговельного договору в частині, що торкається транзиту.

2. Укладаючі Договір сторони надають одна другій право на вільний транзит товарів по всіх залізничних і водних шляхах, одкритих для транзиту.

Перевозка транзитових товарів буде переводитися з захованням правил, встановлених в кожній з укладаючих Договір держав для пересування як залізницями, так і водними шляхами, зважаючи на провозоздатність шляхів і потреби внутрішнього руху.

3. Під вільним товарним транзитом обидві укладаючі Договір сторони розуміють, що товари, які перевозяться з України чи з Росії, а також до України чи Росії через Польщу або в Польщу через Україну або Росію не будуть обкладатися ніяким транзитовим чи іншими транзитовими платежами, незалежно від того, чи йдуть ці товари через територію одної з укладаючих Договір сторін просто, чи навантажуються в дорозі, тимчасово переховуються на складах і знов навантажуються для ної дальшого руху, під умовою переведення цих операцій в складах, що знаходяться під доглядом митної влади країни, через котру товари пересуваються транзитом.

Польща залишає за собою свободу нормування умов транзиту для товарів германського й австрійського походження, що ввозяться з Германії чи Австрії через Польщу на Україну чи до Росії.

4. Забороняються до транзиту предмети озброєння, військового знаряддя й бойові припаси. Це обмеження не може бути поширене на предмети, котрі хоч і є бойовими припасами, але не призначені для військових завдань. Для провозу подібних товарів потрібується заява відповідного уряду про те, що вони не будуть використані як військові матеріяли.

Винятки допускаються також для товарів, відносно котрих, в інтересах охорони народного здоров'я, боротьби з епізоотією і з пошестю рослин можуть бути вжиті виключні заборонні заходи.

5. Товари третьої держави, що перевозяться транзитом через територію одної з укладаючих Договір сторін, не будуть обкладатися ні іншими, ні вищими платежами як ті, що належало б брати в таких самих товарів, прибуваючих просто з країни і походження.

6. Фрахти, тарифи й інші за перевозку транзитових товарів оплати не можуть бути вищі за оплату, встановлену для перевозки таких самих товарів у місцевій комунікації на тім самім шляху і в тім самім напрямку.

До того часу, доки фрахти, тарифи й інші оплати не будуть братися за провоз місцевих товарів на Україні чи в Росії, — плата за провоз товарів, що йдуть із Польщі й до Польщі транзитом через Україну й Росію, не може бути вищою за плату, встановлену для перевозки транзитових товарів до країни, якій найбільше сприяється.

7. Зважаючи на потребу належного впорядкування приграничних станцій в пунктах збігу залізниць обох укладаючих Договір сторін, тимчасово призначаються для транзитового руху з України й Росії через Польщу, й назад з Польщі через Україну й Росію, передаточні станції на ділянках Мицьк-Барановичі й Рівне (Ровно)-Шепетівка, а саме: на території Білорусії й України для прийому товарів, що йдуть із заходу, ст. Мицьк (до пристосування ст. Негорілоз,) і ст. Шепетівка (до пристосу-

вання ст. Кривин), а на території Польщі для прийому товарів, які йдуть зі сходу, ст. Столбці й ст. Здобуново.

Порядок і умови транзитового руху належать до встановлення залізничною конвенцією, що має бути уложена укладаючими Договором сторонами після ратифікації цього Договору.

Разом з тим укладаючи Договір сторони вживуть відповідних заходів до якомога скоршого пристосування для транзитового руху також і інших напрямків з тим, що пункти стику шляхів, які збігаються, буде означено окремими угодами.

Передачними пунктами на границях обох сторін с іншими державами для транзитового руху будуть служити всі приграничні станції, що відкриті або будуть відкриті для міжнародних зносин.

Для перевантаження транзитових товарів, що прибувають водою або йдуть на воду, одкривається в м. Пиньск або на роз'їзді Припять перевалочний пункт, при чому в цім пункті до пристані надлежить провести рельсовий шлях для подачі вагонів під перевантаження.

Артикул XXIII.

Україна й Росія заявляють, що всі зобов'язання, прийняті ними що-до Польщі, так само як і права, придбані ними на підставі цього Договору, поширюються на всі території, що лежать на схід від державної границі, вказаної в артикулі II цього Договору, які входили в склад колишньої Російської Імперії й при уложенні цього Договору були репрезентовані Україною й Росією.

З-окрема всі вищезгадані права й зобов'язання поширюються на Білорусь і її громадян.

Артикул XXIV.

Дипломатичні стосунки між укладаючими Договором сторонами встановлюються негайно після ратифікації цього Договору.

Артикул XXV.

Договір цей складено українською російською й польською мовами в трьох оригінальних примірниках.

При його інтерпретації всі три тексти вважаються автентичними.

Артикул XXVI.

Цей Договір належить до ратифікації и увиходить в силу з менту обміну ратифікаційними грамотами, оскільки инше не оговорено в самім Договорі або додатках до нього.

Ратифікацію цього Договору буде переведено за тридцятиденний термин з дня його підписання.

Обмін ратифікаційними грамотами відбудеться в Миньску за сорокп'ятьденний термин з дня підписання цього Договору.

Всюди, де в цім Договорі або його додатках згадується як термин мент ратифікації Мирового Договору, під цим розуміється мент обміну ратифікаційними грамотами.

В засвідчення цього уповноважені обох укладаючих Договором сторін власноручно підписали цей Договір і зміцнили його своїми печатками.

Складено й підписано в м. Ризі березня вісімнадцятого дня тисяча дев'ятьсот двадцять першого року.

ДОДАТОК Ч. 2.

до *Мирового Договору*.

В розвиток постанов пункту 7-го артикула VI Мирового Договору обидві укладаючі Договір сторони встановили слідуючі правила про вивіз майна опантів :

Загальна вага багажу, крім ручного, не повинна перевищувати 10 пудів на кожду особу.

З числа заборонених до вивозу річей дозволяється вивозити :

1. Паперові гроші всіякого винуску не вище 100.000 рублів в Україні і з Росії й не вище 200.000 польських марок із Польщі на кожду особу, що оптувала. Вивоз сум по-над цю норму допускається лише з особливого дозволу.

2. Золоті й платинові речі, вагою не більше 25 золотників кожда, золоті й платинові вироби в кількості, що не перевищувала б загальною вагою 25 золотників на одну особу й вироби із срібла, що не перевищують 5 хунтів на одну особу.

Золоті й срібляні годинники з ланцюжками й шлюбні перстні, срібляні портсегари й срібляні дамські портмоне, по одній штуці на дорослу особу, при чому вага цих річей не входить у норму, встановлену цим пунктом.

3. Вироби з коштовного каменю (діямантів, брилліантів, сафірів, змарагдів і рубинів), загальна вага котрих не перевищує одного карату. Те саме стосується до перлів.

4. При особах спеціальних професій, як робітники, ремісники, хлібороби, медики, артисти, вчені й ин. — потрібні їм для їх професійної діяльності по-над встановлену норму ваги після особливості в кождім випадку заяви.

Одну машину до шиття на родину.

5. Важку меблю в нерозібранім стані, екіпажі, вози й сани, живий інвентарь, машини, складові часті машин, інструменти, фізичні прилади важкі хірургичні й музичні інструменти, — в тім разі, коли особа, що здійснює право оптації, повертається гужом. Предмети ці тимчасово не приймаються до перевозки залізницями й пароплавами, за винятком випадків, передбачених пунктом 4 цього Додатку.

6. Окремі речі, що мають мистецьку цінність або речі старовини, оскільки ті й другі не становлять колекції й є родинним спомином.

7. Предмети продовольства в кількості не більше 20 хунтів на кожду особу, в тім числі не більше 8 хунтів муки або хліба, 5 хунтів м'ясних продуктів, 3-х хунтів молочарських продуктів і 4-х хунтів інших припасів до їжі — в тім числі цукру не більше 1 хунту й чаю не більше $\frac{1}{4}$ хунта.

8. Тютюнові вироби, не вище 500 штук папірос або $\frac{1}{2}$ хунта тютюну на особу старішу 18-ти років.

9. Мила не вище одного кавалку туалетного — на одну особу й 1 хунта звичайного — на родину.

10. Друковані твори, акти, документи, фотографії й всякого роду папери, засвідчені поміткою про здійснений перегляд їх відповідними установами.

11. Мануфактуру, кушпирські, шкіряні й галантерейні вироби й інші речі, передзначені для особистого вжитку, а не для торгівлі.

12. Закордонну валюту за спеціальним дозволом.

13. Російські процентові, дивидентові й о облігаційні папери, в тім числі випущені акціонерними й іншими товариствами що працювали в межах України й Росії, лише за спеціальними дозволами ; так само за спеціальним дозволом можуть вивозитися векселі, транспортні квитанції й варанти.

14. Галереї, збірки й колекції, що мають мистецьке значіння, за спеціальним дозволом.

ДОДАТОК Ч. 3.
до *Мирового Договору*.

ІНСТРУКЦІЯ ДО ВИКОНАННЯ
артикула XI Мирового Договору.

1. Передбачена п. 15 артикула XI Мирового Договору Спеціальна Мішана Комісія для праці в Польщі має встановити своє представництво в Варшаві.

2. Всі вимоги про передачу архівів і культурних цінностей повинні бути заявлені Комісії протягом одного року з дня створення цієї Комісії.

Передача архівів і культурних цінностей повинна бути закінчена протягом двох років з дня створення Комісії. Рішення Комісії повинно бути зроблене протягом 6 місяців з часу одержання нею вимоги, а з менту рішення Комісії передача окремих збірок і річей повинна бути переведена протягом 6 місяців; вплив цих двох останніх термінів не звільняє державу, що повертає, від зобов'язання передати речі, в свій час зажадані.

В випадку, коли б згодом знайшлися речі в свій час не виявлені з причини неточности виконання повертаючими органами рішень Комісії, держава, що отримує, має право на поворот її цих річей, незалежно від впливу встановлених термінів.

3. Для здійснення фактичної передачі відповідній стороні належних їй річей Комісія через відповідні урядові установи встановлює дійсне місцеперебування цих річей, їх кількість і стан згідно з всіма даними документами, як прийомні відомости, каталоги, інвентарь, описи реперторії, списки, переліки, канцелярні журнали й ин.

На випадок потреби Комісія може командировати до кремів установ свої уповноважених, котрі разом з представником установи на підставі вищевказаних документів встановлюють присутність і місцеперебування цих річей.

До фактичної передачі належних до повороту річей вони мають залишатися в місцях їх данного перебування і без ясно невідкладної потреби їх не може бути переміщено в друге місце. Про кожний окремий випадок переміщення, викликаного такою потребою, зацікавлена сторона має бути негайно повідомлена.

4. Передача архівів, згаданих в п. 5 артикула XI Мирового Договору, належить до персведення на таких підставах:

Архиви, акти й документи центральних установ, що були встановлені в Росії для земель колишнього Царства Польського, передаються Польщі повністю разом із показниками, описами, реперторіями й ин., що їх торкаються.

З актів і документів інших установ, як центральних так і провінціальних і місцевих, буде видано Польщі ті, які торкаються колишніх адміністративних округ, що входять в склад Польської Держави або тих частей їх, що переходять до Польщі в силу Мирового Договору. Виняток робиться для актів і документів, що знаходяться по центральних державних архивах, які мають значіння історичних схованок; із цих архівів, після вимоги зацікавленої сторони, буде видано на рахунок сторони; що видає завірені копії відповідних документів.

В випадках поділу згідно з Мировим Договором колишніх адміністративних, станових, судових і церковних одиниць, вживаються такі принципи поділу їх архивів; архиви залишаються в своїм колишнім центрі; акти, що торкаються менших одиниць, повинні бути відокремлені й передані до відповідної сторони, наприклад, при поділі як губерній, так меншої адміністративної одиниці, залишається на місці, а з них відокремлюються ті акти, які торкаються кожної дальшої меншої одиниці, цеб-то повітів, волостей і інших одиниць, і передаються стороні, в межі котрої входить відповідна адміністративна одиниця.

Дрібні одиниці діловодства й архивів, що технічно незручні до поділу, як окремі томи або зшитки актів і зв'язки не можуть бути з метою поділу розірвані, розпорені або взагалі розділені. Такі незручні до поділу часті передаються тій стороні, до якої вони стосуються в більшій своїй частині, а в другій їх частині зацікавлена сторона має право одержати посвідчену копію. Видатки в справі відбитки копії переводяться на рахунок зацікавленої сторони. Без повідомлення другої сторони такі томи, зшитки й зв'язки не можуть бути ні знищені, ні переміщені.

5. Всі речі, що передаються згідно з артикулом XI Мирового Договору, повинні бути упаковані й доставлені до приграничних пунктів згідно з інструкціями Комісії. Здача другій стороні переводиться на місці упаковки зі складенням прийомно-здавочних протоколів у двох примірниках. Для забезпечення цілості майна, що перевозиться, від місця переховування до приграничних пунктів Комісія повинна вжити відповідних заходів.

В приграничних пунктах переводиться перегляд ящиків (цілості упаковки, печаток і ин.) і складається відповідний акт. В випадках пошкодження упаковки або печаток може бути переведено перевірку укладеного. Після здали транспорту на приграничних пунктах відповідальність за цілість несе держава, що приймає.

6. Дальші деталі виконання артикулу XI Мирового Договору й цієї Інструкції належить означити самій Комісії.

ДОДАТОК Ч. 4.

до Мирового Договору.

Розділ I.

1. Згідно з пунктом 1 артикула XIV Мирового Договору Україна й Росія повертають Польщі натурую або еквівалентом загалом 300 паровозів, 260 пасажирських вагонів і 8100 товарних вагонів, зверху ширококоліїного рухомого складу з україно-російської сітки, що маєть тепер в Польщі, в кількості паровозів 255, пасажирських вагонів 435 і товарних вагонів 8859.

Загальна вартість цього рухомого складу, що повертається, означається сумою 13,149,000 золотих рублів.

Загальна вартість иншого, крім рухомого складу, залізничного майна, що повертається натурую або еквівалентом, означається сумою 5,096,000 золотих рублів.

2. З вищенаведеного залізничного майна Україна й Росія обов'язуються повернути Польщі натурую :

- a) Рухомий склад загальноєвропейської колії, що знаходиться на україно-російській сітці й не перебудований на широку колію, за винятком одиниць, вже усунутих з інвентаря, або тих, що не піддаються ремонту з причини повної їх руїни.
- е) Инше, крім рухомого складу, залізничне майно, вказане Мішаною Реевакуаційною Комісією на підставі справок Міністерства Залізниць Польщі, поповнених даними Народнього Комисаріату Шляхів Комунікації Росії, оскільки Польща забажає його одержати й оскільки Країна й Росія знайдуть можливим його повернути.
- с) Архиви, рисунки й моделі залізниць, що відійшли до Польщі, оскільки вони збереглися й не потрібні на Україні і в Росії. В випадку неможливості видачі оригіналу документа чи рисунку, за Польщею визнається право одержання на свій рахунок копії з них.

3. Вартість рухомого складу, що повертається натурую, буде означено на нижчелідуючих підставах й одлічено від суми, вказаної в другім абзаці пункту 1 Розділу I цього Додатку :

- a) Вирахування вартості рухомого складу, що повертається натурую, переводиться по кожній однорідній групі окремо, незалежно від числа одиниць в ній, тим самим способом, яким вирахована загальна вартість відповідного роду рухомого складу (пункт 1 Розділу II цього Договору).
- е) Кількість рухомого складу, що потребує ремонту, не повинна перевищувати слідуючих норм усієї кількості, що повертається : 50% для паровозів, 35% для пасажирських вагонів і 20% для товарних вагонів.

При перевищенні встановлених норм пошкодження рухомого складу, останній може бути при бажанні України й Росії полагоджений їх засобами й на їх рахунок в термини, вказані в пункті 3 Розділу II цього Додатку.

- с) Перевищення норм в рухомім складі, що повертається натурую, вказаних за літерою е цього пункту, Україна й Росія виплачують Польщі по ціні, вказаній в пункті 4 Розділу II цього Додатку. При полагодженні рухомого складу, що повертається Польщі, шляхом ремонту його на Україні і в Росії, порівнюючи з нормами, вказаними за літерою е цього пункту, Польща відшкодовує Україні й Росії вартість такого ремонту по цій самій ціні.

4. Вартість иншого, крім рухомого складу, залізничного майна, що повертається Польщі натурую, буде означено Мішаною Реевакуаційною Комісією на підставі довозних інвентарних цін. Вартість цю буде одлічено від суми, означеної третім абзацом пункту 1 Розділу I цього Додатку.

Розділ II.

1. Вартість рухомого складу, що повертається, означається таким чином :

а) паровозів — згідно з нижчеслідуючою формулою :

$$x = \frac{T}{A} \cdot (A - B) + n$$

де x є шукана вартість паровозу,

A — середній крайній термін служби паровозів, що виключаються з інвентаря, який береться в розмірі 39,5 років,

B — середній вік паровозів на 1 січня 1921 року,

n — первісна інвентарна вартість паровозу,

n — вартість матеріалів, що одержуються після розібрання паровозу, в розмірі 15 % з інвентарної його вартості ;

е) пасажирських вагонів — в розмірі 65% з інвентарної їх ціни ;

с) товарних вагонів — в розмірі 70% з інвентарної їх ціни.

2. Співвідношення кількості окремих категорій ремонту в хорім рухомім складі, що повертається не повинно перевищувати слідуючих норм :

а) паровози :

потрібуючі капітального ремонту	30 %
потрібуючі ремонту разом з підйомкою	30 %
потрібуючі біжучого ремонту	40 %

е) пасажирські вагони :

потрібуючі капітального ремонту	35 %
потрібуючі середнього ремонту	35 %
потрібуючі біжучого ремонту	30 %

с) товарні вагони :

потрібуючі конвенційного перегляду або капітального ремонту (крім поновлення)	60 %
потрібуючі біжучого ремонту	40 %

Рухомий склад, потребує випадкового ремонту, в залежності від роду пошкодження зараховується до тої чи другої категорії.

3. Для ремонту рухомого складу, що повертається, в майстернях України й Росії встановлюються слідуючі термини, рахуючи з дня підписання протоколу перегляду :

а) паровози :

потрібуючі капітального ремонту	10 місяців
потрібуючі ремонту, сполученого з підйомкою	3 місяці
потрібуючі біжучого ремонту	10 днів.

е) пасажирські вагони :

потрібуючі капітального ремонту	8 місяців
потрібуючі середнього ремонту	4 місяці
потрібуючі біжучого ремонту	10 днів.

с) товарні вагони :

потрібуючі конвенційного перегляду або капітального ремонту (крім поновлення)	3 місяці
потрібуючі біжучого ремонту	10 днів.

4. Вартість різних родів ремонту означається таким чином :

а) паровози :

потрібуючі капітального ремонту — 24 % з інвентарної їх ціни
 потрібуючі ремонту, сполученого з підйомкою — 3 % з інвентарної їх ціни
 потрібуючі біжучого ремонту — 20 золотих рублів.

а) *пасажирські вагони :*

потрібуючі капітального ремонту — 24 % з інвентарної їх ціни
потрібуючі середнього ремонту — 14 % з інвентарної їх ціни
потрібуючі біжучого ремонту 10 золотих рублів.

б) *товарові вагони :*

потрібуючі конвенційного перегляду або капітального ремонту (крім поновлення) — 7,5 % з інвентарної їх ціни
потрібуючі біжучого ремонту — 6 золотих рублів.

Рухомий склад, що потребує випадкового ремонту, зараховується до відповідної категорії або рацінюється окремо по ціні 1914 року.

5. За недостачу в паровозах, що повертаються до Польщі, виїмково великих частей (скати, циліндри й ин.) й масову відсутність дрібних частей (паровозний інструмент, арматура й ин.), Україна й Росія відшкодовують на користь Польщі вартість таких річей в тій розмірі, в якій загальна вартість їх по цінах 1914 року буде перевищувати 5 % з загальної вартості ремонту всіх паровозів, що повертаються патурою.

6. Вартість зпошення широко-колійного рухомого складу, що відшкодовується на користь Польщі еквівалентом, означається в 120,000 золотих рублів і вартість ця повинна бути одлічена від суми, вказаної в другим абзаці пункту 1 Розділу 1 цього Додатку.

Розділ III.

1. По всім вищевказаним пунктам розрахунок вирахований в золотих рублях належить підвищити на 60 % падіння купівельної сили золота.

2. Рухомий склад, що повертається патурою, збирається групами з данного району, в окремих пунктах, де він оглядається уповноваженими Мішаної Реевакуаційної Комісії так, як це буде ними визнано потрібним, але без особливих труднощів для місцевих майстерень. Комісія відносить остаточно рухомий склад до певної категорії ремонту, робить розцінку ремонту по цінах 1914 року в випадках, коли це стане потрібним, і складає прийомочний акт, в котрім одмічає категорію й вартість ремонту, рівно-ж і вартість частей, яких бракує. Після закінчення цього прийняті одиниці відряджуються до передаточних приграничних пунктів. На означених пунктах другого огляду не робиться, а зрівнюється лише стан цих одиниць зі станом, указаним в прийомочнім акті.

3. Рухомий склад, що повертається Польщі повинен висилатися, як правило, до приграничних пунктів разом з потрібними ходовими частинами з тим, щоб його там можна було поставити на рельси. Це не стосується до випадків, коли ходові части після перевірки місцевою залізничною адміністрацією вказівок польської частини Мішаної Реевакуаційної Комісії про місцеперебування цих частей, будуть, по означенню україно-російської частини цієї Комісії, втерянні і коли, значить, рухомий склад буде повертатися без цих частей.

4. Розрахунки, які впливають із стану рухомого складу, що повертається встановлюється згідно з остаточним підсумком, але не частково в міру повороту цього складу.

Розділ IV.

Рухомий склад й инше залізничне майно приватних залізниць Польщі, а також рухомий склад, що належить польським особам приватним правним і физичним, евакуовані в території Польщі на Україну або до Росії постанові артикула XIV Мирowego Договору й цього Додатку до нього не підлягають, але повертаються на підставах, встановлених артикулом XV Мирowego Договору.

ДОДАТОК Ч. 5.

до *Мирового Договору*.

ДОДАТКОВИЙ ПРОТОКОЛ

до *артикула II*

МИРОВОГО ДОГОВОРУ

між Україною и Росією з одної сторони й Польщею з другої.

В доповнення й пояснення артикула II Мирового Договору обидві укладаючі Договір сторони ухвалюють нижчелідуюче :

1. Зобов'язання сторін надати одна другій право вільної плавби й сплаву з правом користування бичевником на приграничний ділянці ріки Західної Двини увіходить в силу з менту підписання Мирового Договору.

2. Ці самі права Польща надає Україні й Білорусі й щодо ділянки ріки Західної Двини, що з границею між Польщею и Латвією.

3. Переведення на приграничних або сусідніх ділянках рік випрямних або гідротехнічних работ або будівель, що можуть потягти за собою погіршення плавних умов рік на території другої сторони — не допускається без окремої на те угоди з другою зацікавленою стороною. Те саме стосується до будівель, які дають штучний напор води, що разливається за державну границю.

4. В випадку створення в річищі ріки, на приграничній або тій ділянці, що становить плавний шлях обонільного користування, природніх перешкод, що утрудняють плавбу й сплав або вільне протікання води, обидві сторони обов'язуються, після вімоги одної з укладаючих Договір держав, усувати ці перешкоди, при чому визначення зв'язаних з цим видатків і розпаявання їх між зацікавленими сторонами відбувається після попередньої між ними угоди.

5. Питання в справі обваловання приграничних рік будуть предметом обопільної угоди.

6. В ділянках рік, що становлять спільну границю, укладаючим Договір сторонам дозволяється вивод висушувальних каналів, оскільки це не походить другій стороні.

Цей протокол з складовою частиною Мирового Договору, має однакову з ним обов'язкову силу й увіходить в силу з менту підписання Мирового Договору.

В засвідчення цього уповноважені укладаючі Договір сторін власноручно підписали цей протокол.

РИГА, березня 18 дня 1921 року.

TRADUCTION ¹.

No. 149. — TRAITÉ DE PAIX ENTRE LA POLOGNE, LA RUSSIE ET L'UKRAINE, SIGNÉ A RIGA LE 18 MARS 1921.

PRÉAMBULE

La POLOGNE — d'une part — et la RUSSIE et l'UKRAINE — de l'autre — animées du désir de mettre un terme à la guerre et de conclure une paix durable, définitive, honorable, basée sur l'entente réciproque et sur les préliminaires de paix ² signés à Riga le 12 octobre 1920, ont résolu d'entrer en négociations, et ont désigné, à cet effet, comme plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la RÉPUBLIQUE POLONAISE :

MM. Jean DABSKI,
Stanislas KAUZIK,
Edouard LECHOWICZ,
Henri STRASBURGER, et
Léon WASILEWSKI.

Le Gouvernement de la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE RUSSE DES SOVIETS, en son nom et autorisé par le Gouvernement de la République socialiste blanc-ruthène des Soviets ainsi que par le Gouvernement de la République socialiste ukrainienne des Soviets :

MM. Adolphe IOFFÉ,
Jacob GANETSKI,
Emmanuel KVIRING,
Léonide OBOLENSKI, et
Georges KOTCHOUBINSKI.

Les plénipotentiaires sus-nommés se sont réunis à Riga et, ayant échangé leurs pleins-pouvoirs, reconnus comme suffisants et rédigés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Article 1.

Les deux parties contractantes déclarent que l'état de guerre prend fin entre elles.

Article 2.

Les deux parties Contractantes, conformément au principe de l'autodécision des peuples, reconnaissent l'indépendance de l'Ukraine et de la Ruthénie Blanche, conviennent et décident que la frontière orientale de la Pologne, c'est-à-dire la frontière entre la Pologne, d'une part, la Russie, la Ruthénie Blanche et l'Ukraine de l'autre sera fixée comme suit :

La frontière suivra le cours de la Dzwina (Zapadnaïa Dvina) ³ à partir de la frontière entre la Russie et la Lettonie, jusqu'au point où la frontière de l'ancien gouvernement de Wilna rencontre

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Voir vol. IV, page 7 et suivantes de ce "Recueil".

³ Les noms entre parenthèses sont la transcription de la forme russe des mêmes noms.

¹ TRANSLATION.

No. 149. — TREATY OF PEACE BETWEEN POLAND, RUSSIA AND THE UKRAINE, SIGNED AT RIGA, MARCH 18th, 1921.

PREAMBLE.

POLAND — of the one hand — and RUSSIA and the UKRAINE — of the other — being desirous of putting an end to the war and of concluding a final, lasting and honourable peace based on a mutual understanding and in accordance with the peace preliminaries² signed at Riga on October 12, 1920, have decided to enter into negotiations and have appointed for this purpose as plenipotentiaries:

The Government of THE POLISH REPUBLIC :

MM. Jean DABSKI.
Stanislas KAUKI.
Edouard LECHOWICZ.
Henri STRASBURGER and
Léon WASILEWSKI.

The Government of THE FEDERAL SOCIALIST REPUBLIC OF THE RUSSIAN SOVIETS, on its own behalf and with the authorisation of the Government of the White-Ruthenian Socialist Republic of Soviets and of the Government of the Ukrainian Socialist Republic of Soviets :

MM. Adolphe JOFFÉ
Jacob GANETSKI
Emmanuel KVIRING
Leonide BOLENSKI and
Georges KOTSHOURINSKI,

The above-mentioned plenipotentiaries met at Riga, and having exchanged their full powers which were recognised as sufficient and found to be in good and due form, agreed to the following provisions :

Article 1.

The two Contracting Parties declare that a state of war has ceased to exist between them.

Article 2.

The two Contracting Parties, in accordance with the principle of national self-determination recognise the independence of the Ukraine and of White-Ruthenia and agree and decide that the eastern frontier of Poland, that is to say, the frontier between Poland on the one hand, and Russia, White-Ruthenia and the Ukraine on the other, shall be as follows :

The frontier shall follow the course of the Dzwina Zapadnaia (Dvina)³, from the frontier between Russia and Latvia, to the point at which the frontier of the former Government of Wilno

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² See vol. IV, pages 7 and following of this "Series".

³ The names in brackets are the transcription of the Russian form of the same names.

la frontière de l'ancien gouvernement de Vitebsk ; de là, elle suivra la frontière entre les anciens gouvernements de Wilna et de Vitebsk jusqu'à la ville d'Orzechowno (Oriekhovno) en laissant la route et la ville d'Orzechowno à la Pologne ;

puis elle coupera la voie ferrée près de la ville d'Orzechowno, et, tournant au sud ouest, longera la voie ferrée, en laissant la gare de Sahacie (Zagatié) à la Pologne, le village de Zahacie à la Russie et le village de Stelmachowo (Stelmakhovo) à la Pologne ;

de là, elle suivra la frontière orientale de l'ancien gouvernement de Wilna, jusqu'au point de rencontre des districts de Dzisna, de Lepel et de Borysow ;

de là, elle suivra la frontière de l'ancien gouvernement de Wilno, à une distance d'un kilomètre environ, jusqu'au point où cette frontière tourne à l'ouest, près de Sosnowiec ;

de là, la frontière se dirigera en ligne droite vers la source de la rivière Czernica à l'est de Hornow (Gornov), ensuite elle suivra la rivière de Czernica jusqu'au village de Wielka-Czernica (Bolchaïa Tchernitsa), qu'elle laissera à la Ruthénie Blanche ;

de là, elle se dirigera vers le Sud-Ouest, en traversant le lac de Miadzio, jusqu'au village de Zarzeczyc (Zariétchitsk) qu'elle laissera à la Ruthénie Blanche, ainsi que le village de Chmielew-szczyna (Khmielévchtchizna) ; par contre les villages de Starosiele (Starosielié) et de Turow-szczyna (Tourovchtchizna) seront laissés à la Pologne ;

de là, la frontière se dirigera vers le sud-ouest jusqu'au confluent de la rivière de Wilja (Vilia) avec un cours d'eau sans nom, à l'ouest du village de Drohomicz (Drogomitch), en laissant à la Ruthénie Blanche les villages suivants : Uhly, (Ougli), Wolbarowicze (Volbarovitchi), Borowe (Borovié), Szunowka (Chounovka), Beztrock (Biestrotsk), Daleka (Dalekaia), Klaczkowek (Klatchkovsk), Zarrantow (Ziarantov), Maciejowce (Matviéievtsi), et à la Pologne les villages de Komajsk, Raszkowka (Rachkova), Osowa, (Osova), Kusk, Wardomicze (Vardomitchi), Solone, (Solonoïa), Milcz, (Miltcha) ;

de là, elle suivra la rivière de Wilja jusqu'à la chaussée au sud de la ville de Dolhinowo (Dolginov) ;

de là, elle passera au sud du village de Baturyn (Botourino), en laissant à la Ruthénie Blanche toute cette chaussée et les villages de Rahozin (Ragozin), de Tokary (Tokari), de Polosy et de Hluboczany (Gloubotchani), et à la Pologne les villages suivants : Owsianiki, Czarnorucze, (Tchernoroutchié), Zurawa (Jourava), Ruszczyce, (Rouchitsé, Zaciemien (Zatiémié), Borki, Czerwiaki et Baturyn (Botourino) ;

de là, elle se dirigera vers la ville de Radoszkowicze (Radochkovitchi), laissant à la Ruthénie Blanche les villages de Papysze (Papichi), Sieliszcz, Podworany (Podvorani), Trusowicze-nord (Trusovitchi), Doszki, Cyganowo, Dworzyszcz (Dworiszcz) et Czyrewicze (Tchirévitchi) et à la Pologne les villages de : Lukawiec (Lounkoviets), Mordasy, Rubce (Roubtsi), Lawcowicze (Lavtovitchi)-Nord et Lawcowicze-Sud, Budzki (Boutski) Klimonty, Wielkie Bakszty (Bolchié-Bakhty) et la Ville de Radoszkowicze (Radochkovitchi) ;

de là elle suivra la rivière de Wiazowka (Viazovka), jusqu'au village de Lipienie (Lipieni), laissant ce dernier à la Pologne, puis elle se dirigera vers le sud-ouest, en coupant la voie ferrée et en laissant la gare de Radoszkowicze (Radochkovitchi) à la Ruthénie Blanche ;

de là elle passera à l'est de la ville de Rakow (Rakov), laissant à la Ruthénie Blanche les villages de : Wiekszyce (Viekchitchi), Dolzenie (Dolgeni), Mietkowa (Mietkova), Wielka Borozdynka, (Bolchaïa Borozdinka) et Kozielszczyna (Kogelchtchizna) et à la Pologne les villages de Szypowaly (Chipovali), Macewicze (Matsévitchi), Stary Rakow (Stari Rakov), Kuczkuny et la ville de Rakow ;

de là la frontière atteindra la ville de Wolma (Volma), laissant à la Ruthénie Blanche les villages de : Wielkie-Siolo (Vielikojé Siélo), Malavka, (Malawka), Lukasz (Loukachi) et Szczepki et à la Pologne les villages de : Duszkowo (Douchkova), Chimorydy (Himarydy), Jankowce (Jankovtsi) et la ville de Wolma ;

meets the frontier of the former Government of Vitebsk ; thence it shall follow the frontier between the former Governments of Wilno and Vitebsk as far as the town of Orzechowno (Oriekhovno), leaving the road and the town of Orzechowno to Poland ;

It shall then cross the railway line near the town of Orzechowno, and turning towards the South West, shall run along the railway line, leaving the station of Sahacie (Zagatié) to Poland, the village of Zahacie to Russia and the village of Stelmachowo (Stelmakhovo) to Poland ;

thence it shall follow the eastern frontier of the former Government of Wilno as far as the meeting point of the districts of Dzisna, Lepel and Borysow ;

thence it shall follow the frontier of the former Government of Wilno at an approximate distance of one kilometre, as far as the point at which this frontier turns westwards near to Sosnowiec ;

thence the frontier shall continue in a straight line towards the source of the river Czernica to the east of Hornow (Gornov), and thereafter it shall follow the Czernica river as far as the village of Wielka-Czernica (Bolchaia Tchernitsa) which it shall leave to White Ruthenia ;

thence, it shall continue in a southwesterly direction, across the Lake of Miadzid, to the village of Zarzeczyck (Zariéchtitsk) which shall be left to White Ruthenia ; together with the village of Chmielewyszczyna (Khmielev Chtchizna) ; on the other hand, the villages of Starosiele (Starosielié) and of Turowszczyna (Tourovchtchizna) shall belong to Poland ;

thence, the frontier shall run in a southwesterly direction to the confluence of the river Wilja (Vilia) with an unnamed stream on the west of the village of Drohomicz (Drogomitch), leaving to White Ruthenia the following villages : Uhly (Ougli), Wolbarowicz (Volbarovitchi), Borowe (Borovié), Szumowka (Chounovka), Beztrock (Biestrotsk), Daleka (Dalekaia), Klaczkowek (Klatchkovsk), Zarantow (Ziarantov), Maciejowce (Matviéiévtsti), and the following to Poland : Komajsk, Raszkowka (Raschkova), Osowa (Osowa), Kusk, Wardomicze (Vardomitchi), Solone (Solonofa) Milcz (Miltcha) ;

thence, the line shall follow the river of Wilja to the road on the south of the town of Dolhinowo (Dolginov) ;

thence, it shall pass to the south of the village of Baturyn (Botourino), leaving to White Ruthenia all that road and the villages of Rahozin (Ragozin), of Tokary (Tokari), of Polosy and of Hluboczany (Gloubotchani), and to Poland the following villages : Owsianiki, Czarnorucze (Tchernorouchié), Zurawa (Jourava), Ruszczyce (Rouchitsé), Zaciemien (Zatiémié), Borki, Caerwiaki and Baturyn (Botourino) ;

thence, it shall run to the town of Radoszkowisge (Radochkovitchi), leaving to White Ruthenia the villages of Papysze (Papichi), Sieliszczce, Podworany (Podvorani), Trusowicze-North (Trusovitchi), Doszki, Cyganowo, Dworzyszcze (Dworiszczci) and Czyrewicze (Tchirévitchi) and to Poland the villages of Lukawiec (Lounkoviets), Mordasy, Rubce (Roubtsi), Lawcowicze (Lavtovitchi)-North and Lawcowicze-South, Budzki (Boutski), Klimonty, Wielkie Bakszty (Bolchié-Bakhté), and the town of Radoszkowicze (Radochkovitchi) ;

thence it shall follow the river of Wiazowka (Viazovka) to the village of Lipienie (Lipieni), leaving the latter village to Poland, then running in a southwesterly direction, crossing the railway and leaving the station of Radoszkowicze (Radochkovitchi) to White Ruthenia ;

thence it shall run to the East of the town of Rakow (Rakov), leaving to White Ruthenia the villages of Wiekszyce (Viekchitchi), Dolzenie (Dolgeni), Mietkowa (Mietkowa), Wielka Borozdynka (Bolchaia Borozdinka) and Kozielszczyna (Kogelchtchizna) and to Poland the villages of Szypowaly (Chipovali), Macewicze (Matsévitchi), Stari Rakow (Starii Rakov), Kuczkuny and the town of Rakow ;

thence the frontier shall continue as far as the town of Woma (Volma), leaving to White Ruthenia the villages of : Wielkie-Siolo (Vielikojé Siélo), Malawka (Malavka), Lukasz (Loukachi) and Szczepki, and to Poland the villages of : Duszkowo (Douchkova), Chimorydy (Himarydy), Jankowce (Jankovtsi) and the town of Wolma ;

de là elle suivra la route à partir de la ville de Wolma jusqu'à la ville de Rubiezewicze (Roubiéguitchi), laissant cette route, ainsi que la ville à la Pologne ;

de là elle se dirigera vers le sud, jusqu'à l'auberge sans nom sise à l'entrecroisement de la voie ferrée Baranowicze-Minsk et de la route Nowy Swierzen-Minsk (voir la carte à l'échelle d'un pouce anglais pour 10 verstes au-dessus de la lettre M. commençant le mot Miezinowka, et à la carte à l'échelle d'un pouce anglais pour 25 verstes près de Kolosowo laissant l'auberge à la Pologne ; les villages de Papki, Zywicka (Givitsa), Poloniewicze (Polonievitchi), Osinowka (Ossinowka) reviendront à la Ruthénie Blanche et les villages de Lichacze (Likhatchi) et de Rozanka reviendront à la Pologne ;

de là, la frontière passera au milieu de la route de Nieswiez (Niesvige) et Cimkowicze (Timkovitchi) à l'ouest de Kukowicze (Koukovitchi), laissant les villages de : Swerynowo (Swérinowo), Kutiec, Lunina (Lounina), Jazwina (Iasvina)-Nord, Bieliki ; Jazwin (Iazvine), Rymasze (Rymachi), et Kukowicze (tous les trois) à la Ruthénie Blanche, les villages de : Kul, Buczne (Boutchnoïé), Dwianopol Zurawy, Posieki, Juszewicze (Iouchévitchi), Lisuny-Nord et Lisuny-Sud, Sultanow-szczyzna (Soultanovchtchina) et Pleszewicze (Pléchévitchi) à la Pologne ;

de là elle passera à mi-chemin entre Kleck (Kletsk) et Cimkowicze (entre les villages de Puzowo et Prochody), laissant à la Ruthénie Blanche les villages de : Rajowka (Raïouvka), Sawicze (Sawitchi), Zarakowce (Zarakovtsi) et Puzowo, et à la Pologne les villages de : Marusin, Smolicze (Smolitchi-Est), Lecieszyn (Letiéchine) et Prochody ;

de là, elle atteindra la chaussée Varsovie-Moscou, en la coupant à l'ouest du village de Filipowicze (Filipovitchi)-Ouest et en laissant le village de Ciechowa (Tiékhova) à la Ruthénie Blanche et le village de Iodczyce (Iodtchitsi) à la Pologne ;

de là, elle passera au sud de la rivière de Morocz (Morotch) près de Choropol (Khoropol), laissant les villages de Stare Mokranzy (Starye Mokranzy), Zadworze (Zadvorié), Mokranzy et Choropol à la Ruthénie Blanche, et les villages de Ciecierowiec, Ostaszki, Lozowicze (Lozovitchi) et Nowe Mokranzy (Novye Mokranzy) à la Pologne ;

de là, elle suivra la rivière Morocz jusqu'à son confluent avec la rivière Slucz (Slutch) de Minsk ;

puis la rivière Slucz jusqu'à son confluent avec la Prypec (Pripet) ;

de là, elle se dirigera vers le village de Berezce (Bierestsé) laissant les villages de : Lubowicze (Lubovitchi) Chilczyce (Khilchitsi) et Berezce à la Ruthénie Blanche, et les villages de : Lutki-Nord et Lutki-Sud à la Pologne ;

de là, elle suivra la route se dirigeant vers le village de Bukcza (Bouktcha), laissant la route et le village de Bukcza à la Ruthénie Blanche et le village de Korma (Korma) à la Pologne ;

de là, elle atteindra la voie ferrée Sarny-Olewska, qu'elle coupera entre les gares de Ostki et de Snowidowicze (Snovidovitchi), laissant à l'Ukraine les villages de : Wojtkowicze (Voitkovitchi), Sobiczyn (Sobitchine), Michalowka (Mikhaïlovka) et Budki Snowidowieckie (Boudki-Snovidovitskié), et à la Pologne les villages de : Radziwilowicze (Radzivilovitchi), Raczkow (Ratchov), Bialowiska (Biélovichskaïa), Bialowiez (Biélovija) et Snowidowicze (Snovidovitchi) ;

de là, la frontière se dirigera vers le village de Myszakowka (Michakovka), laissant à l'Ukraine les villages de : Majdan-Holyszewski (Maïdan Golichevski), Zaderewie (Zadiérevié), Marjampol, Zolny, Klonowa (Klénovaïa) et Rudnia Klenowska (Rudnia Klénovskaïa), et à la Pologne les villages de : Derc (Diert), Okopy, Netreba (Niétreva), Woniacze, Perelysianka (Perelysianka), Nowa Huta (Novaïa Gouta) et Myszakowka (Michakovka) ;

de là, elle atteindra l'embouchure de la rivière de Korczyk (Kortchik), laissant le village de Mlynok (Mlinok) à l'Ukraine ;

de là, elle se dirigera vers l'amont de la rivière de Korczyk, laissant la ville de Korzec (Koriets-Novoié-Miesto) à la Pologne ;

thence it shall follow the road from the town of Wolma as far as the town of Rubiezewicze (Roubiegevitchi), leaving that road and the town to Poland ;

thence it shall continue south as far as the unnamed inn situated at the point at which the Baranowicze-Minsk railway crosses the Nowy Swierzen-Minsk road (see map, scale one English inch to 10 versts, above the letter M at the beginning of the word Miezinowka, and map scale one English inch to 25 versts near Kolosowo) leaving the inn to Poland ; the villages of Papki, Zywnica (Givitsa), Poloniewicze (Polonievitchi), Osinowka (Ossinovka) shall go to White Ruthenia and the villages of Lichacze (Likhatchi) and of Rozanka shall go to Poland ;

thence the frontier shall pass across the centre of the Nieswiesz (Niesvige) Cimkowicze (Timkovitchi) road to the west of Kukowicze (Koukovitchi) leaving the villages of Swerynowo (Swérinowo), Kutiec, Lunina (Lounina), Jazwina (Iasvina)-North, Bieliki ; Jazwin (Iazvine), Rymasze (Rymachi) and Kukowicze (all three) to White Ruthenia ; the villages of Kul, Buczne (Boutchnoié), Dwianopol Zurawy, Posieki, Juszewicze (Iouchévitchi), Lisuny-North and Lisuny-South, Sutanowszczyzna (Soultanovchtchina) and Pleszewicze (Pléchévitchi) to Poland ;

thence it shall pass halfway between Kleck (Kletsk) and Cimkowicze (between the villages of Puzowo and Prochody), leaving to White Ruthenia the villages of Rajowka (Raïouvka), Sawicze (Sawitchi), Zarakowce (Zarakovtsi) and Puzowo, and to Poland the villages of Marusin, East Smolicze (Smolitchi), Lecieszyn (Letiéchine) and Prochody ;

thence it shall continue as far as the Warsaw Moscow road, crossing it to the west of the village of West Filipowicze (Filipovitchi) and leaving the village of Ciechova (Tiekhova) to White Ruthenia and the village of Jodczyce (Iodtchitsi) to Poland ;

thence it shall run south of the Morocz river (Morotch near Choropol (Khoropol), leaving the villages of Stare Mokranzy (Starye Mokranzy), Zadworse (Zadvorié), Mokranzy and Choropol to White Ruthenia, and the villages of Ciecierowiec, Ostaszki, Lozowicze (Lozovitchi) and Nowe Mokranzy (Novye Mokranzy) to Poland ;

thence it shall follow the Morocz river as far as its confluence with the river Slucz (Slutch) of Minsk ;

thence it shall follow the river Slucz as far as its confluence with the Prypec (Pripet) ;

thence it shall continue towards the village of Berezce (Bierestsé) leaving the villages of Lubowicze (Loubovitchi), Chilczyce (Khilchitsi) and Berezce to White Ruthenia, and the villages of North-Lutki and South-Lutki to Poland ;

thence it shall follow the road in the direction of the village of Buckza (Bouktcha), leaving the road and the village of Buckza to White Ruthenia and the village of Korma (Korma) to Poland ;

thence it shall continue as far as the Sarny-Olewska railway, which it shall cross between the stations of Ostki and Snovidowicze (Snovidovitchi), leaving to the Ukraine the villages of Wojtkowicze (Voitkovitchi), Sobiczyn (Sobitchine), Michalowka (Mikhailovka) and Budki Snovidowieckie (Boudki-Snovidovitskié) and to Poland the villages of Radziwilowicze (Radzivilovitchi), Raczkow (Ratchov), Bialowiska (Bielovichskaia), Bialowiez (Biélovija) and Snovidowicze (Snovidovitchi) ;

thence the frontier shall continue towards the village of Myszakowka (Michakovka), leaving to the Ukraine the villages of Majdan Holyszewski (Maidan Golichevski), Zaderewie (Zadiérevié), Marjampol, Zolny, Klonowa (Klénovaia) and Rudnia Klenowska (Rudnia Klénovskaia), and to Poland the villages of Derc (Diert), Okopy, Netreba (Niétreva), Woniacze, Perelysianka (Perelysianka), Nowa Huta (Novaia Gouta) and Myszakowka (Michakovka) ;

thence it shall continue as far as the mouth of the river Korczyk (Kortchik), leaving the village of Mlynok (Mlinok) to the Ukraine ;

thence it shall run up the river Korczyk, leaving the town of Korzec (Koriets-Novoié-Miesto) to Poland ;

de là, elle atteindra le village de Milatyn (Milatin), laissant à l'Ukraine les villages de Poddubce (Poddoubtsi), Kilikijow (Kilikiew), Dolski, Parajowka (Parajevka), Ulaszanowka (Oulasianovka) et Marjanowka (Marianovka), et les villages de Bohdanowka (Bogdanowka), Czernica (Tchernitsa), Krylow (Krilow), Majkow (Maikovo), Dolha (Dolga), Friederland, Poreba Kuraska (Kurachskū Poroub) et Milatyn à la Pologne ;

de là, elle suivra la route menant du village de Milatyn à la ville d'Ostrog, laissant les villages de Moszczanowka (Mochtchanovka), Krzywín (Krivine) et Solowiz à l'Ukraine et les villages de : Moszczanica (Mochanitsa), Bodowka (Bodovka) Wilbowno, la ville d'Ostrog et la route à la Pologne ;

de là elle remontera la rivière Wilja (Wilia) jusqu'au village de Chodaki, qui reste à la Pologne ;

de là, elle atteindra la ville de Bialozorka (Bielozorka), laissant à l'Ukraine les villages de : Wielka Borowica (Viélíkaia Borovitsa), Stepanowka (Stiépanovka), Bajmaki-Nord et Bajmaki-Sud, Liski, Siwki, Wołoski, la ville de Jampol, les villages de Didkowce (Diédkovtsi), Wiasczowiec (Viazoviets) et Krzywczyki (Krivtchiki) et à la Pologne les villages de : Bolożowka (Bologevka), Sadki, Obory, Szkrobotowka (Chkrobotovka), Pankowce (Pankovtsi), Grzybowa (Gribova), Lysohorka (Lysogorka), Molodzkow (Molodkov) et la ville de Bialozorka (Bielozorka) ;

de là, elle atteindra la rivière Zbrucz, laissant la route et le village de Szczesnowka (Chtchasnowka) à la Pologne ;

de là, elle suivra la rivière Zbrucz, jusqu'à son confluent avec le Dniester.

Les frontières décrites ci-dessus sont tracées en rouge sur une carte, édition russe à l'échelle de 1 pouce anglais pour 10 verstes, annexée au présent Traité¹. En cas de divergence entre le texte et la carte, c'est le texte qui fera foi.

Un changement artificiel du niveau de l'eau dans les rivières-frontières et dans les lacs, provoquant une modification du cours dans les secteurs constituant la ligne frontière, ou une modification du niveau moyen de l'eau sur le territoire de l'autre partie, n'est pas admissible. Les deux Parties Contractantes jouiront du droit de libre navigation et de libre flottage sur les secteurs des rivières frontières.

Une Commission mixte de délimitation, constituée en vertu de l'article 1 des préliminaires de paix du 12 octobre 1920, et conformément au protocole additionnel concernant l'exécution de l'article sus-visé, signé à Riga le 24 février 1921, sera chargée de fixer en détail et de tracer sur le terrain les frontières ci-dessus de l'Etat ainsi que de placer les bornes.

En établissant les frontières, la Commission mixte de délimitation se conformera aux principes suivants :

a) en ce qui concerne la frontière suivant un fleuve, il faut comprendre pour les fleuves navigables la ligne médiane du cours principal, et pour les fleuves non-navigables la ligne médiane de leur bras principal ;

b) au cas où la frontière a été définie par des lignes non strictement déterminées et où l'on manque de données précises, seront pris en considération, au moment du tracé sur le terrain, les besoins économiques locaux et l'appartenance ethnographique ; au cas où l'appartenance ethnographique ferait l'objet d'un litige, elle sera établie conformément à la décision des sous-commissions de délimitation, après enquête auprès de la population. Les terres des propriétaires particuliers devront être incluses dans l'ensemble des unités économiques des villages les plus proches ;

c) au cas où la frontière est définie par les termes : « laissant le village... à... », le village en question devra rester de ce côté de la frontière avec toutes les terres qui en faisaient partie jusqu'à la date de l'occupation dudit terrain par la Pologne, afin d'éviter le morcellement des terres ;

¹ Cette carte n'est pas reproduite dans le présent recueil.

thence it shall continue as far as the village of Milatyn (Milatin) leaving to the Ukraine the villages of Poddubce (Poddoubtsi), Kilikijow (Kilikijow), Dolski, Parajowka (Parajevka), Ulaszanowka (Oulasianovka) and Marjanowka (Marianovka), and the villages of Bohdanowka (Bogdanowka), Czernica (Tchernitsa), Krylow (Krilow), Majkow (Maikovo), Dolha (Dolga), Friederland, Porseba, Kuraska (Kurachsku Poroub) and Milatyn to Poland ;

thence it shall follow the road leading from the village of Milatyn to the town of Ostrop, leaving the villages of Moszczanowka (Mochtchanovka), Krzywín (Krivine) and Solowie to the Ukraine, and the villages of Moszczanica (Mochanitsa), Bodowka (Bodovka), Wilbowno, the town of Ostrog and the road to Poland ;

thence it shall run up the river Wilja (Wilia) as far as the village of Chodaki, which remains to Poland ;

thence it shall continue as far as the town of Bialozorka (Bielozorka), leaving to the Ukraine the villages of Wielka Borowica (Viélíkaia Borovitsa), Stepanowka (Stiépanovka), North-Bajmaki and South-Bajmaki, Liski, Siwki, Woloski, the town of Jampol, the villages of Didkowce (Diédkovtsi), Wiaszczowiec (Viazoviets) and Krzywczyki (Krivtchiki), and to Poland the villages of Bolozowka (Bologevka), Sadki, Obory, Szkrogotowka (Chkrobotovka), Pankowce (Pankovtsi), Grzybowa (Gribova), Lysoghorka (Lysogorka), Molodzkow (Molodkov) and the town of Bialozorka (Bielozorka) ;

thence it shall continue as far as the river Zbrucz, leaving the road and the village of Szczesnowka (Chtchasnovka) to Poland ;

thence it shall follow the river Zbrucz, as far as its confluence with the Dniester.

The frontiers described above are marked in red in a map, Russian edition, scale one English inch to 10 versts, which is annexed to the present Treaty¹. In case of difference between the text and the map, the text shall prevail.

The alteration by artificial means of the water-level of the frontier-rivers and lakes resulting in a modification of their courses in such parts of them as constitute the frontier line, and likewise the alteration of the average water-level in the territory of the other Party, is forbidden. The two Contracting Parties shall enjoy the right of free navigation and free rafting on those parts of the rivers which form the frontier.

A Mixed Delimitation Commission, to be set up in accordance with Article I of the Peace preliminaries of October 12, 1920, and in conformity with the supplementary Protocol concerning the execution of the above-mentioned Article, signed at Riga on February 24, 1921, shall be entrusted with the duty of determining the details of the above frontier line and of tracing it on the spot, as well as of fixing the frontier marks.

In marking out the frontiers, the Mixed Delimitation Commission shall conform to the following principles :

(a) When the frontier follows a river, the line drawn along the middle of the main channel shall be understood in the case of navigable rivers ; and in the case of non-navigable rivers the line drawn along the middle of their main channel.

(b) When the frontier has been defined by lines which are not strictly determined and when precise information is lacking, attention shall be paid, during the actual marking of the frontier, to the economic requirements of the locality and to ethnographical considerations. Should these latter be the subject of a dispute, they will be decided in accordance with the decisions of the Delimitation Sub-Committees, after an enquiry has been carried out among the population. Land held by private owners shall be regarded as forming a single economic unit with the land of the nearest village.

(c) When the frontier is defined by the statement : "leaving the village ... to ..." the village in question shall remain on that side of the frontier with all the land which belonged to it up to the date of the occupation of the territory in question by Poland, in order that the partition of estates may be avoided ;

¹ This map is not included in the present collection of Treaties.

d) au cas où la frontière est définie par une route, la route même restera au pays où se trouvent les deux villages qu'elle réunit directement entre eux ;

e) au cas où la frontière est définie par les termes : « laissant la gare de chemin de fer », la frontière sera tracée sur le terrain selon les conditions topographiques, d'un kilomètre et demi, à trois kilomètres de distance du poste de sémaphore de sortie (ou bien au cas où il n'y aurait pas de sémaphore, du poste d'aiguillage de sortie), en prenant en considération la conservation de l'ensemble des unités économiques limitrophes de la voie ferrée.

Chacune des parties contractantes s'engage à retirer dans un délai de quatorze jours au plus tard, à partir de la signature du présent Traité, ses troupes et ses administrations des localités qui, conformément au présent tracé des frontières, ont été reconnues à la partie adverse. Dans les localités situées sur la ligne frontière même, pour autant que le présent traité n'en prévoit pas l'attribution à l'une ou l'autre des parties, les autorités administratives et de frontière déjà existantes resteront sur place, jusqu'à la fixation par la Commission mixte de délimitation de la frontière sur le terrain et de l'attribution de ces localités ; ensuite lesdites Autorités devront être rappelées sur leur propre territoire, en observant les principes prévus au paragraphe 9 de la Convention d'Armistice du 12 octobre 1920. La question des archives se rapportant aux territoires polonais sera résolue conformément à l'article 11 du présent Traité.

Article 3.

La Russie et l'Ukraine renoncent à tous droits et titres sur les territoires situés à l'ouest de la frontière fixée dans l'article 2 du présent Traité. De son côté, la Pologne renonce, en faveur de l'Ukraine et de la Ruthénie Blanche, à tous droits et titres sur les territoires situés à l'est de cette frontière. Les deux Parties contractantes conviennent que, pour autant que les territoires situés à l'ouest de la frontière fixée dans l'article 2 du présent Traité, comprennent des territoires litigieux entre la Pologne et la Lithuanie, la question de l'attribution de ces territoires à l'un de ces deux Etats, ne regarde exclusivement que la Pologne et la Lithuanie.

Article 4.

Il ne résultera pour la Pologne, du fait qu'une partie des territoires de la République polonaise a antérieurement appartenu à l'ancien Empire russe, aucune obligation ni aucune charge vis-à-vis de la Russie, sauf celles qui sont prévues par le présent Traité.

De même il ne résultera pour la Pologne, vis-à-vis de la Ruthénie Blanche et l'Ukraine, et réciproquement, aucune obligation ni aucune charge réciproque, sauf celles qui sont prévues par le présent Traité, du fait que ces pays ont antérieurement appartenu à l'ancien Empire russe.

Article 5.

Les deux Parties Contractantes s'engagent mutuellement à respecter pleinement la souveraineté politique de l'autre Partie, et à ne pas s'immiscer dans ses affaires intérieures, et particulièrement à s'abstenir de toute agitation, propagande, ou intervention, quelle qu'elle soit, et à ne pas favoriser de tels mouvements.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à ne pas créer ou protéger des organisations ayant pour but la lutte armée contre l'autre Partie Contractante, ou visant à porter atteinte à son intégrité territoriale ou à abolir par la force son régime politique ou social, ainsi que des organisations s'arrogeant le rôle de Gouvernement de l'autre Partie ou d'une partie des territoires de cette dernière. En conséquence les Parties s'engagent à interdire le séjour sur leur territoire à de telles organisations, à leurs représentants officiels et autres organes, à interdire l'enrôlement militaire ainsi que l'importation sur leur territoire et le transport à travers celui-ci, de forces armées, d'armes, de munitions et de matériel de guerre de toute espèce, destinées à ces organisations.

(d) When the frontier is formed by a road, the road itself shall remain the property of the country in which are the two villages directly connected by that road ;

(e) When the frontier is defined by the statement : "leaving the railway station", the frontier shall be marked out on the spot according to topographical conditions, at a distance of from 1 1/2 to 3 kilometres from the departure signal (or if no signal exists, from the departure switch points), due regard being paid to the preservation of estates bordering on the railway line as economic units.

Each of the Contracting Parties undertakes to withdraw within a period not exceeding 14 days from the date of the signature of the present Treaty, its troops and administrative authorities from districts which have been recognised as belonging to the other Party, in accordance with the frontier line described above. In districts situated on the frontier line itself in so far as the present Treaty does not stipulate that they shall not belong to one or the other Party, the administrative and frontier authorities already existing shall remain on the spot until such time as the frontier shall have been actually marked out, and these districts shall have been definitely allotted by the Mixed Delimitation Commission, after which the said authorities shall be recalled to their own territory in accordance with the principles laid down in paragraph 9 of the Armistice Convention of October 13, 1920. The question of the archives relating to Polish territory shall be settled in accordance with Article 11 of the present Treaty.

Article 3.

Russia and the Ukraine abandon all rights and claims to the territories situated to the west of the frontier laid down by Article 2 of the present Treaty. Poland, on the other hand, abandons in favour of the Ukraine and of White Ruthenia all rights and claims to the territory situated to the east of this frontier. The two Contracting Parties agree that, in so far as the territory situated to the west of the frontier fixed in Article 2 of the present Treaty, includes districts which form the subject of a dispute between Poland and Lithuania, the question of the attribution of these districts to one of those two States is a matter which exclusively concerns Poland and Lithuania.

Article 4.

Poland shall not, in view of the fact that a part of the territories of the Polish Republic formerly belonged to the Russian Empire be held to have incurred any debt or obligation towards Russia, except as provided in the present Treaty.

Similarly, no debt or obligation shall be regarded as incurred by Poland towards White Ruthenia or the Ukraine and vice versa except as provided in the present Treaty, owing to the fact that these countries formerly belonged to the Russian Empire.

Article 5.

Each of the Contracting Parties mutually undertakes to respect in every way the political sovereignty of the other Party, to abstain from interference in its internal affairs, and particularly to refrain from all agitation, propaganda or interference of any kind, and not to encourage any such movement.

Each of the Contracting Parties undertakes not to create or protect organisations which are formed with the object of encouraging armed conflict against the other Contracting Party or of undermining its territorial integrity, or of subverting by force its political or social institutions, nor yet such organisations as claim to be the Government of the other Party or of a part of the territories of the other Party. The Contracting Parties therefore, undertake to prevent such organisations, their official representatives and other persons connected therewith, from establishing themselves on their territory, and to prohibit military recruiting and the entry into their territory and transport across it, of armed forces, arms, munitions and war material of any kind destined for such organisations.

Article 6.

1. Toutes les personnes âgées de 18 ans révolus qui, au moment de la ratification du présent Traité, se trouvaient sur le territoire de la Pologne, et à la date du premier août 1914, étaient ressortissants de l'ancien Empire russe, et qui seront ou auront le droit d'être inscrites sur les registres de la population permanente de l'ancien Royaume de Pologne, ou bien qui ont été inscrites sur les registres d'une commune urbaine ou rurale ou d'une des organisations de classe sur les territoires de l'ancien Empire russe faisant partie de la Pologne, auront le droit d'opter pour la nationalité russe ou ukrainienne. Une déclaration analogue de la part des anciens ressortissants de l'ancien Empire russe, de toutes les autres catégories, se trouvant au moment de la ratification du présent Traité sur le territoire de la Pologne, n'est pas exigée.

2. Les anciens ressortissants de l'ancien Empire russe, âgés de 18 ans révolus, qui, au moment de la ratification du présent Traité, se trouveront sur les territoires de la Russie et de l'Ukraine et seront inscrits ou auront le droit d'être inscrits sur les registres de la population permanente de l'ancien Royaume de Pologne, ou bien qui ont été inscrits sur les registres d'une commune urbaine ou rurale ou d'une des organisations de classe sur les territoires de l'ancien Empire russe faisant partie de la Pologne seront considérés comme citoyens polonais s'ils en expriment le désir suivant le système d'option prévu au présent article. Seront également considérées comme citoyens polonais les personnes qui seront âgées de 18 ans révolus et se trouveront sur les territoires de la Russie et de l'Ukraine, si elles en expriment le désir suivant le système d'option prévu au présent article, et si elles prouvent qu'elles descendent d'anciens combattants dans les luttes pour l'indépendance de la Pologne pendant la période 1830-1865, ou bien qu'elles descendent de personnes qui, depuis trois générations au plus, ont continuellement habité les territoires de l'ancienne République polonaise, ou si elles démontrent qu'elles ont, par leur activité, l'emploi de la langue polonaise en tant que langue habituelle et la manière d'élever leurs enfants, attesté d'une manière effective leur attachement à la nationalité polonaise.

3. Les prescriptions au sujet de l'option s'étendent également aux personnes se trouvant dans les conditions stipulées aux alinéas 1 et 2 du présent article, pour autant que ces personnes résident au delà des frontières de la Pologne, de la Russie et de l'Ukraine, et ne sont pas ressortissants de l'Etat où elles résident.

4. L'option du mari entraîne celle de la femme et des enfants de moins de 18 ans, pour autant que les époux n'en conviennent pas autrement entre eux. Si les époux n'arrivent pas à se mettre d'accord, la femme jouit du droit de libre option ; dans ce cas, l'option de la femme entraîne celle des enfants qu'elle élève. En cas de décès des deux parents, l'option est remise jusqu'au moment où les enfants auront atteint l'âge de 18 ans et c'est à partir de cette date que courent les délais prévus au présent article. Pour toutes les autres personnes n'ayant pas personnalité juridique, l'option sera effectuée par leur curateur.

5. Les déclarations d'option doivent être faites au Consul ou à tout autre représentant officiel de l'Etat pour lequel la dite personne veut opter, dans le délai d'un an à partir de la ratification du présent Traité ; pour les personnes résidant au Caucase et en Russie d'Asie, ce délai est prolongé jusqu'à 15 mois. Ces déclarations seront présentées aux autorités de l'Etat dans lequel se trouvent ces personnes.

Les deux Parties contractantes s'engagent dans le délai d'un mois à partir de la signature du présent Traité, à publier et à se communiquer réciproquement les dispositions par lesquelles seront déterminées les autorités appelées à recevoir les déclarations d'option. Les Parties s'engagent également dans un délai de 3 mois, à se communiquer par la voie diplomatique les listes des personnes ayant déposé des déclarations d'option, en désignant les déclarations reconnues comme valables et celles reconnues comme non-valables.

6. Les personnes ayant fait leur déclaration d'option n'acquièrent pas de ce fait la nationalité choisie par elles. Lorsque la personne ayant fait la déclaration d'option répond aux conditions prévues aux alinéas 1 et 2 du présent article, le Consul ou tout autre représentant officiel de l'Etat en faveur duquel l'option est effectuée, donne sa décision à ce sujet et transmet un certificat y relatif, conjointement avec les documents de l'optant, au Ministère (Commissariat du Peuple) des Affaires étrangères. Dans le délai d'un mois, à partir de la transmission des certificats, le Ministère (Commis-

Article 6.

(1) All persons above the age of 18 who, at the date of the ratification of the present Treaty are within the territory of Poland and on August 1st, 1914, were nationals of the Russian Empire and are, or have the right to be, included in the registers of the permanent population of the ancient kingdom of Poland, or have been included in the registers of an urban or rural commune, or of one of the class organisations in the territories of the former Russian Empire, which formed part of Poland, shall have the right of opting for Russian or Ukrainian nationality. A similar declaration by nationals of the former Russian Empire of all other categories who are within Polish territory at the date of the ratification of the Present Treaty shall not be necessary.

(2) Nationals of the former Russian Empire above the age of 18, who at the date of the ratification of the present Treaty are within the territory of Russia and of the Ukraine and are, or have the right to be, included in the register of the permanent population of the ancient Kingdom of Poland, or have been included in the registers of an urban or rural commune, or of one of the class organisations in the territories of the former Russian Empire, which formed part of Poland, shall be considered as Polish citizens, if they express such a desire in accordance with the system of opting laid down in this article. Persons above the age of 18 who are within the territory of Russia and of the Ukraine shall also be considered as Polish citizens if they express such a desire, in accordance with the system of opting laid down in this Article, and if they provide proofs that they are descendants of those who took part in the Polish struggle for independence between 1830 and 1865, or that they are descendants of persons who have for at least three generations been continuously established in the territory of the ancient Polish Republic, or if they show that they have by their actions, by the habitual use of the Polish language and by their method of educating their children, given effective proof of their attachment to Polish nationality.

(3) The regulations concerning opting also apply to persons who conform to the conditions laid down in paragraphs 1 and 2 of the present Article, in so far as such persons are not resident outside the frontiers of Poland, Russia and the Ukraine, and are not nationals of the State in which they reside.

(4) The choice made by the husband shall bind also his wife and such children as are under the age of 18, in so far as husband and wife have not agreed to the contrary. If they cannot agree, the wife shall have the right of free option, in this case the choice of the wife shall involve such of the children as she is bringing up. In the case of orphans, the choice shall be postponed until they have reached the age of 18, and the periods provided for in this Article shall commence to run from that date. In the case of other persons who are not persons in law, the choice shall be made by their guardian.

(5) The declarations of option shall be made to the Consul or other official representative of the State for which the person wishes to opt, within the period of one year from the date of ratification of the present Treaty; in the case of persons residing in the Caucasus and in Russian Asia, this period is prolonged to fifteen months. These declarations shall be submitted to the authorities of the State in which such persons may be.

The two Contracting Parties undertake, within one month from the date of the signature of the present Treaty, to publish and communicate to each other the provisions with regard to the authorities who will be called upon to receive the declarations of option. The Parties also undertake to communicate to each other, through diplomatic channels, within a period of three months, the lists of persons who have made declarations of option and to state which declarations are recognised as valid and which are not.

(6) Persons who have made their declaration of option shall not, in virtue of that declaration acquire the nationality which they have chosen. When the person making the declaration conforms to the conditions laid down in paragraphs 1, and 2 of this Article, the Consul or other official representative of the State in favour of which the option is exercised, shall give his opinion on the matter and shall forward to the Ministry (Peoples Commissariat) of Foreign Affairs, a certificate relating thereto, together with the documents of the person opting. Within the period

sariat du Peuple) des Affaires étrangères, ou bien communique au représentant sus-mentionné que sa décision est contestée, et alors la question est résolue par la voie diplomatique ; ou bien reconnaît la décision du représentant et lui envoie un certificat constatant la perte par l'optant de sa nationalité antérieure et y joint tous les autres documents de l'optant, à l'exclusion du document concernant le droit de séjour.

Si à l'expiration d'un mois le Ministère (Commissariat du peuple) des Affaires étrangères ne fait communiquer aucune observation au représentant, on considérera que la décision de ce dernier a été acceptée.

Au cas où l'optant répond à toutes les conditions prévues aux alinéas 1 et 2, l'Etat en faveur duquel l'option est exercée n'a pas le droit de refuser de lui accorder sa nationalité, et l'Etat où réside l'optant n'a pas le droit de lui refuser le retrait de sa nationalité.

Les décisions du Consul et de tout autre représentant officiel de l'Etat en faveur duquel l'option est faite, doivent être rendues dans le délai de deux mois au plus tard, à partir de la date de la remise de la déclaration d'option ; pour les personnes résidant au Caucase ou en Russie d'Asie, ce délai est prolongé jusqu'à trois mois. L'exercice de l'option est exempt de tout droit de timbre, de passeport et de toute autre taxe ainsi que des droits de publication.

7. Les personnes qui ont valablement exercé leur option pourront sans entraves se rendre dans l'Etat en faveur duquel elles ont exercé ce droit. Toutefois, le Gouvernement de l'Etat où résident ces personnes peut exiger qu'elles fassent usage du droit de départ qui leur est accordé ; dans ce cas, le départ doit avoir lieu dans un délai de six mois à partir de la date de l'avis donné à ce sujet. Les optants ont le droit de garder ou de liquider les biens mobiliers et immobiliers qu'ils possèdent légalement ; en cas de départ, ils peuvent les emporter avec eux, conformément aux règles établies à l'annexe 2 du présent Traité. Le bien dépassant les quantités à exporter prévues et laissé sur place, pourra être transporté plus tard lorsque les conditions de transport se seront améliorées. L'exportation des biens sera exempte de tous droits de douane et de toute taxe.

8. Jusqu'au moment de l'option valable, les optants seront soumis à toutes les lois en vigueur dans l'Etat où ils résident ; à partir du moment où ils auront opté, ils seront considérés comme étrangers.

9. Lorsque la personne qui a valablement exercé le droit d'option est l'objet d'une enquête ou d'une poursuite judiciaire, ou lorsque cette personne subit une peine, elle sera renvoyée, sous escorte, avec tous les documents relatifs à l'affaire, dans l'Etat en faveur duquel elle aura exercé le droit d'option, si cet Etat exige l'extradition de cette personne.

10. Les personnes ayant valablement exercé le droit d'option seront reconnues sous tous les rapports comme citoyens de l'Etat en faveur duquel elles auront exercé ce droit ; les optants pourront bénéficier dans une égale mesure de tous les droits sans exception et de tous les privilèges reconnus aux citoyens de cet Etat en vertu soit du présent Traité, soit de conventions ultérieures, si, au moment de la ratification du présent Traité, elles étaient déjà ressortissantes de l'Etat en faveur duquel elles optent.

Article 7.

1. La Russie et l'Ukraine reconnaissent aux personnes de nationalité polonaise qui se trouvent sur le territoire de la Russie, de l'Ukraine et de la Ruthénie Blanche, conformément aux principes de l'égalité des peuples, tous les droits garantissant leur libre développement intellectuel, le développement de leur langue et l'exercice de leur culte. Réciproquement, la Pologne s'engage à reconnaître ces mêmes droits à toutes les personnes de nationalité russe, ukrainienne et blanc-ruthène se trouvant en Pologne.

Les personnes de nationalité polonaise se trouvant en Russie, en Ukraine et en Ruthénie Blanche ont le droit, dans les cadres de la législation intérieure de ces pays, de cultiver leur langue maternelle, d'organiser et de protéger leur propre enseignement scolaire, de développer leur mouvement intellectuel et de créer, à cet effet, des associations et des sociétés ; les personnes de nationalité

of one month from the date upon which these certificates are communicated, the Ministry (Peoples Commissariat) of Foreign Affairs shall either inform the above mentioned representative that his decision is contested, in which case the question shall be settled by diplomatic means, or shall confirm the representative's decision and shall forward him a certificate establishing the loss of the former nationality by the person opting, accompanied by copies of all documents belonging to the person opting, except the document concerning the right of residence.

If, on the expiration of one month the Ministry (Peoples Commissariat) of Foreign Affairs has communicated no observations to the representative, it shall be considered that the latter's decision has been accepted.

Should the person opting conform to all the conditions laid down in paragraphs 1 and 2, the State in favour of which his choice is made shall not have the right to refuse to grant him its nationality, and the State in which the person opting resides shall not have the right to refuse to release him from his former nationality.

The decisions of the Consul and of any other official representative of the State in favour of which the option is exercised, shall be submitted within a period of not more than two months from the date upon which the declaration of option is made; in the case of persons residing in the Caucasus or in Russian Asia, this period is extended for a further three months. The declaration of option shall be free from all stamp and passport duties, from all other charges and from duties in respect of publication.

(7) Persons whose declaration of option has been considered valid may proceed freely to the State in favour of which they have opted. The Government of the State in which these persons reside may, however, compel them to make use of the right of departure which is granted to them; in this case their departure shall take place within a period of six months from the date upon which the notice regarding this matter is served. The persons opting shall have the right to retain or to sell the moveable and immovable property, which they lawfully possess; in case of departure they may take such property with them in accordance with the regulations laid down in Annex 2 of the present Treaty. Property which exceeds the quantity which may be exported, and which is left on the spot, may be transported later when transport conditions have improved. The export of property shall be free from all customs duties and taxes.

(8) Until such time as their option has been declared valid, the persons opting shall be subject to all the laws in force in the State in which they are resident; from the date upon which they make their declaration of option they shall be considered as foreigners.

(9) If a person, whose declaration of option has been recognised as valid, is the dependant in any legal prosecution or enquiry, or is undergoing punishment, such person shall be sent under escort with all the relevant documents, to the state for which he has opted, if that State requests his extradition.

(10) Persons whose declaration of option has been pronounced valid shall be fully recognised as citizens of the State, of their choice; persons opting shall enjoy to an equal extent and without exception, all rights and privileges granted to citizens of that State, in virtue either of the present Treaty or of subsequent Conventions, if at the date of the ratification of the present Treaty they were already nationals of the State for which they opt.

Article 7.

(1) Russia and the Ukraine undertake that persons of Polish nationality in Russia, the Ukraine and White Ruthenia, shall, in conformity with the principles of the equality of peoples, enjoy full guarantees of free intellectual development, the use of their national language and the exercise of their religion. Poland undertakes to recognise the same rights in the case of persons of Russian, Ukrainian and White Ruthenian nationality in Poland.

Persons of Polish nationality in Russia, the Ukraine and White Ruthenia shall so far as is in conformity with the domestic legislation of these countries have the right to make full use of their own language, to organise and maintain their own system of education, to develop their intellectual activities and to establish associations and societies for this purpose; persons of Russian,

russe, ukrainienne et blanc-ruthène se trouvant en Pologne jouiront des mêmes droits dans les cadres de la législation intérieure polonaise.

2. Les deux Parties contractantes s'engagent mutuellement à ne pas s'immiscer directement ou indirectement dans les questions de l'organisation et de la vie de l'Eglise, ainsi que des associations religieuses se trouvant sur le territoire de l'autre Partie.

3. Les Eglises et les associations religieuses dont font partie les personnes de nationalité polonaise, en Russie, en Ukraine et en Ruthénie Blanche, auront le droit, dans les cadres de la législation intérieure de ces pays, d'organiser leur propre vie intérieure d'une manière indépendante.

Les Eglises et associations religieuses susnommées jouiront, dans les cadres de la législation intérieure, du droit d'utiliser et d'acquérir le bien mobilier et immobilier nécessaire à l'exercice de leur culte et à l'entretien du clergé et des institutions ecclésiastiques.

Conformément au même principe, elles auront le droit de faire usage des églises et des institutions nécessaires à l'exercice de leur culte. Les personnes de nationalité russe, ukrainienne et blanc-ruthène jouiront des mêmes droits en Pologne.

Article 8.

Les deux Parties contractantes renoncent réciproquement au remboursement des frais de guerre, c'est-à-dire des dépenses de l'Etat affectées à la guerre ainsi qu'à l'indemnisation des dommages causés par la guerre, c'est-à-dire pour les dommages causés à eux ou à leurs ressortissants sur le terrain des opérations de guerre, par suite de ces opérations et des mesures militaires prises pendant la guerre polono-russo-ukrainienne.

Article 9.

1. L'arrangement concernant le rapatriement conclu entre la Pologne d'une part, et la Russie et l'Ukraine de l'autre, en exécution de l'article 7 des préliminaires de paix du 12 octobre 1920, signé à Riga le 24 février 1921, reste en vigueur.

2. Les règlements de comptes et le remboursement des frais réels d'entretien des prisonniers de guerre devront être effectués dans un délai de trois mois. La manière de calculer et de fixer le montant de ces frais sera déterminée par les Commissions mixtes de rapatriement, prévues audit arrangement.

3. Les deux Parties contractantes s'engagent à respecter et à entretenir convenablement les sépultures des prisonniers de guerre décédés en captivité, ainsi que les sépultures des soldats, officiers et autres militaires, tombés sur le champ de bataille et inhumés sur leur territoire. Les Parties s'engagent à permettre à l'avenir d'élever, d'entente avec les autorités locales, des monuments sur ces sépultures, d'exhumer et de transporter au tarif de faveur les dépouilles mortelles dans leur pays natal, sous réserve des prescriptions de la législation nationale et des nécessités de l'hygiène publique.

Les dispositions ci-dessus s'appliqueront également aux tombeaux et sépultures des otages, des prisonniers civils, des internés, exilés, fugitifs et émigrés.

4. Les deux Parties contractantes s'engagent à se fournir réciproquement les actes de décès des personnes sus-visées, ainsi que toutes indications sur le nombre et l'emplacement des tombes de tous les morts enterrés sans avoir été identifiés.

Article 10

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux citoyens de l'autre partie une amnistie complète pour crimes et délits politiques. Par crimes et délits politiques, on comprend les actes dirigés contre le régime et la sécurité de l'Etat, ainsi que tous les actes commis en faveur de l'autre partie.

Ukrainian and White Ruthenian nationality in Poland shall enjoy the same rights so far as is in conformity with the domestic legislation of Poland.

(2) The two Contracting Parties mutually undertake not to interfere directly or indirectly in questions concerning the organisation and work of the church and of the religious associations within the territory of the other Party.

(3) The Churches and religious associations in Russia, the Ukraine, and White Ruthenia, of which Polish nationals are members, shall, so far as is in conformity with the domestic legislation of these countries have the right of independent self-administration in domestic matters.

The churches and religious associations above mentioned shall so far as is in conformity with domestic legislation, enjoy the right of employing and acquiring the moveable and real property necessary for the practice of their religion and for the support of the clergy and the upkeep of ecclesiastical institutions.

In accordance with the same principle they shall have the right of using the churches and institutions which are necessary for the practice of their religion. Russian, Ukrainian and White Ruthenian nationals shall enjoy similar rights in Poland.

Article 8.

The two Contracting Parties mutually abandon all claims to the repayment of war expenses, that is to say all the expenses incurred by the State during the war, and of the indemnities for damages caused by the war, that is to say, for damages caused to them or to their nationals in the theatre of war as a result of the war or of military measures taken during the Polish-Russian-Ukrainian War.

Article 9.

(1) The agreement concerning repatriation concluded between Poland on the one hand, and Russia and the Ukraine on the other, in pursuance of Article 7 of the peace preliminaries of October 12, 1920, signed at Riga on February 24, 1921, shall remain in force.

(2) The settlement of accounts and the repayment of the actual cost of maintenance of prisoners of war shall be effected within a period of three months. The method of calculating and fixing the amount of these expenses shall be determined by the Mixed Repatriation Commission established in virtue of the aforementioned agreement.

(3) The two Contracting Parties undertake to respect and maintain in good order the graves of prisoners of war who have died in captivity, and of soldiers, officers and other military personnel who fell on the field of battle and were buried within their territory. The Parties undertake to allow the erection of monuments over these graves in the future, subject to the approval of the local authorities, and likewise the exhumation and transport of the bodies of the dead to their native country at reduced rates, subject to the provisions of the national legislation and the exigencies of public health.

The above-mentioned provisions shall also apply to tombs and graves of hostages, civilian prisoners, interned civilians, exiles, fugitives and emigrants.

(4) Each of the two Contracting Parties undertakes to supply the other with the death certificates of the above-mentioned persons, together with complete information as to the number and the sites of the graves of all persons buried without being identified.

Article 10.

(1) Each of the Contracting Parties guarantees to the subjects of the other Party a full amnesty for political crimes and offences. All acts directed against the system of government and the security of the State, as well as all acts committed in the interest of the other Party, shall be regarded as political crimes and offences within the meaning of this article.

2. L'amnistie s'étend également aux actes poursuivis par la voie administrative ou en dehors du tribunal, ainsi qu'aux infractions, aux prescriptions en vigueur pour les prisonniers de guerre et les personnes internées, et en général pour les citoyens de l'autre partie.

3. L'application de l'amnistie, conformément aux points 1 et 2 du présent article, entraîne l'engagement de ne pas ouvrir de nouvelles instructions judiciaires, d'abandonner les poursuites déjà intentées et de ne pas exécuter les sanctions déjà infligées.

4. La suspension de l'exécution des sanctions peut ne pas entraîner la mise en liberté ; mais, le cas échéant, les personnes en question doivent immédiatement être remises, avec tous les dossiers, aux autorités de l'Etat dont elles sont ressortissantes.

Si, toutefois, les personnes en question déclarent qu'elles ne désirent pas être libérées, ou si les autorités de leur pays refusent de les recevoir, ces personnes peuvent être à nouveau privées de liberté.

5. Les personnes sous le coup de poursuites ou d'une instruction judiciaire, ou traduites en justice pour délits de droit commun, ou frappées de sanctions pour lesdits délits, seront immédiatement livrées, sur la requête de l'Etat dont elles sont ressortissantes, conjointement avec tous les dossiers les concernant.

6. L'amnistie, prévue par le présent article, s'étend également à tous les délits susmentionnés, commis jusqu'au moment de la ratification du présent Traité.

L'exécution des coupables, condamnés à mort pour avoir commis un des délits susmentionnés, sera suspendue à partir de la date de la signature du présent Traité.

Article II.

§ 1.

La Russie et l'Ukraine restituent à la Pologne les objets suivants, emportés du territoire de la République polonaise en Russie et en Ukraine à partir du 1^{er} janvier 1772 :

a) Tous les trophées de guerre (par exemple drapeaux, étendards, insignes militaires de toute sorte, canons, armes, insignes de régiments, etc.) ; ainsi que les trophées enlevés à la nation polonaise à partir de 1792, pendant la lutte pour l'indépendance, soutenue par la Pologne contre la Russie des Tsars. Ne sont pas restituables les trophées de la guerre polono-russo-ukrainienne de 1918-1921.

b) Les bibliothèques, collections archéologiques et archives, les collections d'œuvres d'art, les collections de toute nature et les objets de valeur historique, nationale, artistique, archéologique, scientifique, et en général culturelle.

Les collections et les objets compris sous les lettres a) et b) du présent paragraphe seront restituables, quelles que soient les conditions dans lesquelles, et les prescriptions en vertu desquelles ils ont été emportés et quelles qu'aient été les autorités responsables, et sans tenir compte du fait de savoir à quelle personne juridique ou physique ils ont primitivement appartenu avant ou après avoir été enlevés.

§ 2.

L'obligation de la restitution ne s'étend pas :

a) Aux objets emportés des territoires situés à l'est des frontières de la Pologne fixées par le présent Traité, pour autant qu'il sera démontré que ces objets sont un produit de la culture blanc-ruthène ou ukrainienne, et qu'ils ont été transportés en leur temps en Pologne, autrement que par voie de libre transaction ou de succession.

b) Aux objets qui, des mains de leur propriétaire légal, sont passés sur le territoire de la Russie ou de l'Ukraine, par voie de libre transaction ou de succession, ou bien ont été transportés sur les territoires de la Russie et de l'Ukraine par leur propriétaire légal.

(2) The amnesty shall also apply to acts which have been made the subject of administrative proceedings or proceedings other than before a court of law and to contraventions of provisions in force as regards prisoners of war and interned civilians and, generally, as regards subjects of the other Party.

(3) The putting into effect of the amnesty under points 1 and 2 of this Article entails the obligation to institute no new judicial investigations, to discontinue proceedings which have already been instituted and to suspend execution of sentences which have already been passed.

(4) The suspension of the execution of a sentence does not necessarily imply that the prisoner shall be set at liberty, but in such an event he must be immediately handed over, with all the papers referring to his case, to the authorities of the State of which he is a national.

Nevertheless, if such person states that he desires not to be repatriated, or if the authorities of the country of which he is a national refuse to admit him, such person may be again placed in custody.

(5) Persons against whom legal proceedings have been taken, or a preliminary judicial investigation has been instituted, or who have been summoned to appear before a court of justice for any breach of the law, or who have been sentenced for such an offence, shall forthwith be handed over, on application being made by the State of which they are nationals, together with all the papers relating to their case.

(6) The amnesty referred to in this Article shall also apply to all the above-mentioned offences that have been committed up to the time when this Treaty is ratified.

Sentence of death passed upon persons found guilty of one of the offences referred to above shall be suspended as from the date of the signature of this Treaty.

Article II.

§ 1.

Russia and the Ukraine shall restore to Poland the following objects which were removed from the territory of the Polish Republic to Russia and the Ukraine subsequent to January 1, 1772.

(a) all war trophies (*e.g.*, flags, colours, military insignia of all kinds, cannons, weapons, regimental and other insignia), together with the trophies taken from the Polish nation after 1792, during the struggle for independence which was maintained by Poland against Czarist Russia. Nevertheless, trophies of the Polish-Russo-Ukrainian war of 1918-1921 shall not be restored.

(b) libraries, archaeological collections and archives, collections of works of art, collections of any nature and objects of historical, national, artistic, archaeological, scientific and general educational value.

The collections of objects included under letters (a) and (b) of this paragraph shall be restored irrespective of the conditions under which, and the pretexts upon which they were carried off and irrespective of the authorities responsible for such removal and without regard to the person whether physical or legal to whom they belonged prior to, or subsequent to their removal.

§ 2.

The obligation to make restitution shall not apply to :

(a) objects carried off from the territories situated on the east of the frontiers of Poland, as determined by the present Treaty, in so far as it shall be proved that such objects are a product of White-Ruthenian or Ukrainian civilisation, and that they were subsequently removed to Poland otherwise than as the result of a voluntary transaction or of succession ;

(b) objects which passed from the possession of their legal owner into Russian or Ukrainian territory as the result of a voluntary transaction or of succession, or were removed to the territories of Russia and the Ukraine by their legal owner.

§ 3.

S'il se trouve en Pologne des collections et des objets appartenant à la catégorie spécifiée sous les lettres *a)* et *b)*, § 1 du présent article, emportés de la Russie ou de l'Ukraine pendant la même période, ils seront restitués à la Russie et à l'Ukraine aux conditions prévues par les paragraphes 1 et 2 du présent article.

§ 4.

La Russie et l'Ukraine restitueront à la Pologne les objets enlevés du territoire de la République polonaise, à partir du 1^{er} janvier 1772, et concernant le territoire de la République polonaise, tels que archives, registres, pièces d'archives, actes, documents, cartes, plans, dessins, ainsi que plaques et clichés, sceaux, etc., de toutes les institutions de l'Etat, institutions autonomes, privées et ecclésiastiques.

Toutefois, ceux des objets susmentionnés qui, bien que ne concernant pas entièrement le territoire de la République polonaise actuelle, ne sauraient être partagés, seront entièrement restitués à la Pologne.

§ 5.

La Russie et l'Ukraine transmettront les archives, registres, pièces d'archives, actes, documents, cartes, plans et dessins des institutions législatives, des organes centraux, provinciaux et locaux de tous les Ministères, services, administrations, corps autonomes, institutions privées et publiques, qui datent de l'époque 1^{er} janvier 1772-9 novembre 1918, époque pendant laquelle la Russie a administré le territoire de la République polonaise, pour autant que ces objets concernent le territoire de la République polonaise actuelle et se trouvent effectivement sur les territoires de la Russie et de l'Ukraine.

Si des objets prévus au même paragraphe et concernant les territoires restés à la Russie ou à l'Ukraine, se trouvent en Pologne, ce dernier pays s'engage à les restituer aux mêmes conditions à la Russie et à l'Ukraine.

§ 6.

Les dispositions du § 5 du présent article ne s'étendent pas :

a) Aux archives, registres, etc., concernant les luttes postérieures à 1876, menées par les anciennes autorités tsaristes contre les mouvements révolutionnaires en Pologne, jusqu'au moment où sera conclue une convention spéciale entre les deux parties, en ce qui regarde leur restitution à la Pologne.

b) Aux objets constituant un secret militaire et se rapportant à la période postérieure à 1870.

§ 7.

Les deux Parties contractantes, tout en convenant que des collections systématiques, élaborées scientifiquement et complètes, constituant la base de collections d'une importance scientifique universelle, ne sauraient être endommagées, stipulent ce qui suit : si la remise d'un certain objet à restituer à la Pologne, en vertu du § 1, *b)*, du présent article, pouvait porter atteinte à l'ensemble d'une telle collection, cet objet, sauf au cas où il serait intimement lié à l'histoire et à la culture de la Pologne, devra rester sur place, de l'assentiment des deux parties de la Commission mixte prévue au § 15 du présent article et être échangé contre un objet de même valeur artistique ou scientifique.

§ 8.

Les deux Parties contractantes se déclarent prêtes à conclure des conventions spéciales concernant la restitution, l'achat, l'échange des objets des catégories définies au § 1 *b)* du présent article, au cas où ces objets ont passé sur le territoire de l'autre partie par voie de libre transaction ou de succession, pour autant que ces objets sont le produit de la culture de la partie intéressée.

§ 3.

If there exists in Poland any collections or objects falling within the class specified in letters (a) and (b) of § 1 of this Article, which have been removed from Russia or the Ukraine during the same period, such collections and objects shall be restored to Russia and the Ukraine under the conditions laid down in § 1 and 2 of this Article.

§ 4.

Russia and the Ukraine shall restore to Poland objects carried off from the territory of the Polish Republic subsequent to January 1, 1772, which relate to the territory of the Polish Republic, such as archives, registers, extracts from archives, deeds, documents, maps, plans, sketches, together with plates and discs, seals, etc., of all State institutions and self-governing, private and ecclesiastical institutions.

Nevertheless, such of the above-mentioned objects as although not exclusively connected with the territory of the present Polish Republic, cannot be divided up, shall be restored in their entirety to Poland.

§ 5.

Russia and the Ukraine shall hand over the archives, registers, extracts from archives, deeds, documents, maps, plans and sketches belonging to legislative institutions and central, provincial and local organisations of all ministries, services, administrations, autonomous bodies and private and public institutions, which date from the period between January 1, 1772, and November 9, 1918 — the period during which Russia administered the territory of the Polish Republic — in so far as such objects relate to the territory of the present Polish Republic and are actually within the territories of Russia and the Ukraine.

If objects referred to in the same paragraph which are of special interest to territories remaining part of Russia or the Ukraine exist in Poland, the latter country undertakes to restore such objects to Russia and the Ukraine, under the same conditions.

§ 6.

The provisions of § 5 of this Article shall not apply to :

(a) archives, registers, etc., relating to operations subsequent to 1876 which were carried on by the former Czarist authorities against the revolutionary movements in Poland, until such time as a special convention shall be concluded between the two Parties as to the restitution of such objects to Poland ;

(b) objects of a secret military nature relating to the period subsequent to 1870.

§ 7.

The two Contracting Parties fully recognise that the value of systematic, scientifically prepared and complete collections, such as form a fundamental part of collections of world-wide scientific importance, ought in no way to be impaired and accordingly agree to the following provisions : should the handing over of a certain object, which is to be restored to Poland, under § 1 (b) of this article, prove likely to impair the completeness of such a collection, such object shall, save where it is closely bound up with the history and culture of Poland, remain on the spot, subject to the approval of both Parties represented on the Mixed Commission referred to in § 15 of the present article ; it shall in that case be exchanged for an object of the same artistic or scientific value.

§ 8.

The two Contracting Parties declare themselves ready to conclude special Conventions concerning the restitution, purchase, or exchange of objects included in the categories defined in § 1 (b) of this Article, if these objects shall have been transferred from the territory of one Party to that of the other as the result of a voluntary transaction, or of succession, in so far as such objects are the product of the scientific, artistic, etc., activities of the Party concerned.

§ 9.

La Russie et l'Ukraine s'engagent à restituer à la Pologne les objets suivants, évacués par force ou librement, en Russie et en Ukraine, du territoire de la République polonaise, à partir du 1^{er} août 1914, c'est-à-dire depuis le début de la guerre mondiale jusqu'au 1^{er} octobre 1915, appartenant à l'Etat ou à ses institutions, corps autonomes, institutions privées ou publiques, et en général à toutes les personnes juridiques et physiques :

a) Archives, actes, documents, registres, livres de comptabilité et livres de commerce, journaux et correspondance, instruments géodésiques et d'arpentage, plaques et clichés photographiques, sceaux, cartes, plans et dessins, avec esquisses et échelles correspondantes, à l'exclusion des objets se rapportant à des secrets militaires et appartenant aux institutions militaires ;

b) bibliothèques, recueils de livres, collections d'archives et artistiques, ainsi que leurs inventaires, catalogues et matériaux bibliographiques, œuvres d'art, antiquités, toutes les collections et objets de caractère historique, national, artistique ou scientifique, cloches, et tous les objets se rapportant à tous les cultes ;

c) laboratoires scientifiques et scolaires, collections de toutes sortes, accessoires scolaires et scientifiques, instruments et appareils, ainsi que tout le matériel auxiliaire et expérimental.

Les objets désignés sous la lettre c) du présent paragraphe pourront être restitués en nature ou remplacés par un objet équivalent fixé après entente entre les deux parties de la Commission mixte — prévue au § 15 du présent article. Toutefois, les objets datant d'une époque antérieure à 1870 ou offerts par les Polonais, ne pourront être remplacés par un équivalent convenable qu'après accord entre les deux parties de la Commission mixte susnommée.

§ 10.

Les deux Parties contractantes s'engagent réciproquement à restituer, selon les principes analogues, les collections et objets, désignés au § 9 du présent article, évacués volontairement ou par force sur le territoire de l'autre partie après le 1^{er} octobre 1915.

§ 11.

Les objets visés aux §§ 9 et 10 du présent article, n'étant pas la propriété de l'Etat ou des institutions d'Etat, devront être restitués sur la requête des Gouvernements basés sur les déclarations des propriétaires, en vue d'être remis aux propriétaires.

§ 12.

Les objets spécifiés aux §§ 9 et 10 du présent article seront restitués, pour autant qu'ils se trouvent ou se trouveront réellement en la possession d'institutions d'Etat ou institutions privées de l'Etat restituant. L'Etat restituant a l'obligation de faire la preuve que l'objet a été perdu ou détruit.

Si les objets énumérés aux articles 9 et 10 du présent article se trouvent en la possession de tierces personnes juridiques ou physiques, ils devront leur être repris en vue de leur restitution.

Seront également restitués, sur la requête de leur propriétaire, les objets énumérés aux §§ 9 et 10 du présent article et se trouvant en sa possession.

§ 13.

Les frais résultant de la remise et de la restitution seront couverts par l'Etat restituant, dans les limites de son propre territoire jusqu'à la frontière.

La remise et la restitution devront être effectuées nonobstant les interdictions ou limitations d'exportation et ne seront soumises à aucun droit ni à aucune taxe.

§ 14.

Chacune des Parties contractantes s'engage à remettre à l'autre partie les biens de nature culturelle ou artistique, offerts ou légués avant le 7 novembre 1917, nouveau style, par les citoyens

§ 9.

Russia and the Ukraine agree to make restitution to Poland of such of the following objects as belong to the State or to National institutions, autonomous bodies, private or public institutions, and in general to all legal and physical persons, and were taken with or without consent into Russia and the Ukraine from the territory of the Polish Republic after August 1st, 1914, that is to say, in the period from the outbreak of the great war until October 1, 1915;

(a) archives, acts, documents, registers, account books and mercantile books, journals and correspondence, geodesic and land-surveying instruments, photographic plates and negatives, seals, maps, plans and drawings with corresponding sketches and scales, with the exception of objects referring to military matters of a secret nature which belong to military institutions;

(b) libraries, collections of books, collections of archives and objets d'art and their inventories, catalogues and bibliographical material, works of art, antiquities, all collections and objects of historical, national, artistic or scientific interest, bells and objects belonging to any religious denomination;

(c) scientific and scholastic laboratories, collections of all kinds, scholastic and scientific accessories, instruments and apparatus and all auxiliary and experimental material.

It shall be permissible to make restitution of the individual objects referred to under the heading (c) of this paragraph or to replace them by an equivalent object to be decided upon by agreement between the two Parties represented on the mixed Committee provided for in § 15 of this article. Objects, however, which date from a period prior to 1870 or which have been offered by the Poles may only be replaced by a suitable equivalent after agreement between the two Parties represented on the afore-mentioned mixed Committee.

§ 10.

The two Contracting Parties undertake reciprocally to make restitution in a similar manner of collections and objects specified in § 9 of this article, taken with or without consent from the territory of the other Party after October 1, 1915.

§ 11.

Restitution shall be made of objects specified in § 9 and 10 of this article which are not the property of the State or State institutions upon the request of the Governments, made in accordance with the declarations of the owners, in order that such objects may be restored to the owners.

§ 12.

Restitution shall be made of the objects specified in §§ 9 and 10 of this article in so far as they are or may be actually in the possession of State institutions or private institutions belonging to the State which makes restitution. The obligation to prove that the object has been lost or destroyed shall rest with the State making restitution.

If the objects enumerated in §§ 9 and 10 of this article are in the possession of third persons, legal or physical, these persons shall be obliged to deliver them up with a view to their restitution. Upon the request of the owner, such of the objects enumerated in §§ 9 and 10 of this article, as may be already in his possession, shall also be restored.

§ 13.

The State making restitution shall pay the expenses incurred in connection with the return and the restitution of the objects within the limits of its own territory as far as the frontier.

The return and the restitution of objects shall be made notwithstanding prohibitions or restrictions on export, and such objects shall not be liable to any duty or any tax.

§ 14.

Each of the Contracting Parties agrees to return to the other Party property of an educational or artistic value given or bequeathed before November 7, 1917 (New Style) to their own State

ou les institutions de l'autre partie à leur Etat ou aux Institutions privées scientifiques et artistiques de ce dernier, pour autant que ces donations ou legs ont été opérés conformément aux lois en vigueur dans le dit Etat.

Les deux Parties contractantes se réservent le droit de conclure des conventions spéciales au sujet des donations et legs susnommés, opérés postérieurement au 7 novembre 1917.

§ 15.

En vue de mettre en vigueur les stipulations du présent article, il sera créé dans un délai de six semaines, au plus tard, à partir de la ratification du présent Traité, une Commission spéciale paritaire mixte, avec siège à Moscou, composée de trois représentants de chaque partie et des experts indispensables.

Dans l'exercice de ses fonctions, la Commission se conformera aux instructions qui constituent l'annexe N° 3 du présent traité.

Article 12.

Les deux Parties contractantes conviennent que les biens d'Etat, de quelque nature qu'ils soient, se trouvant sur le territoire d'un des Etats contractants, ou devant être restitués à cet Etat en vertu du présent Traité, constituent sa propriété incontestable. Seront considérés comme « biens de l'Etat » toutes propriétés de toute nature et droits de possession de l'Etat lui-même, ainsi que toutes propriétés de toutes institutions de l'Etat, propriétés et droits de possession des apanages, des biens du cabinet impérial et des palais, les biens de toute espèce et les droits de possession de l'ancien Empereur de Russie et des membres de la maison impériale, ainsi que les biens de toute sorte et droits de propriété, objets d'une donation des anciens Empereurs de Russie.

Les deux Parties contractantes renoncent réciproquement à toutes compensations que pourrait entraîner le partage des biens de l'Etat, à moins de dispositions contraires stipulées dans le présent traité.

Seront portés au crédit du Gouvernement polonais tous les droits et titres du trésor russe grevant les biens de toute nature, qui se trouvent dans les limites de la Pologne, et tous les titres à valoir contre des personnes physiques et juridiques, pour autant que ces droits et titres sont exécutoires sur le territoire de la Pologne, et seulement jusqu'à concurrence de la somme restant due en sus des prétentions réciproques des débiteurs, basés sur le § 2 de l'article 17 et devant être décomptés.

Le Gouvernement russe transmettra au Gouvernement polonais tous les actes et documents confirmant les droits déterminés dans cet article, pour autant qu'ils se trouvent réellement en sa possession. Au cas où il serait impossible d'y procéder dans le délai d'un an à partir de la ratification du présent Traité, les actes et documents en question seront considérés comme égarés.

Article 13.

La Russie et l'Ukraine s'engagent à payer à la Pologne 30 millions de roubles-or en monnaies ou en lingots, à titre de participation active des territoires de la République polonaise à la vie économique de l'ancien Empire russe, participation reconnue par les préliminaires de paix du 12 octobre 1920, dans le délai d'un an au plus tard, à partir de la ratification du présent traité.

Article 14.

1. La remise à la Pologne du matériel roulant de l'Etat se trouvant en Russie et en Ukraine, sera effectuée conformément aux principes suivants :

- a) Le matériel roulant des lignes à voie européenne normale devra être restitué à la Pologne, en nature, selon les quantités et les conditions prévues à l'annexe 4 du présent traité.

or to the private, scientific and artistic institutions within that State by individuals or public bodies of the other Party in so far as such gifts or bequests have been made in conformity with the laws of the said State.

The two Contracting Parties reserve the right of concluding special Conventions with regard to the aforementioned gifts and bequests made after November 7, 1917.

§ 15.

For the purpose of putting into force the provisions of this article, a special mixed paritary Commission shall be established within a period of six months at the latest of the ratifications of this Treaty, and shall sit at Moscow; this Commission shall be composed of three representatives of each Party and such experts as may be required.

In the exercise of its duties the Commission shall conform to the instructions contained in Annex No. 3 of this Treaty.

Article 12.

The two Contracting Parties agree that State property of whatever nature which is within the territory of one of the Contracting Parties, or which is to be restored to that Party by virtue of the present Treaty, shall be its property indisputably. The following shall be regarded as State property: all property of whatever nature and all rights of possession belonging to the State itself, and all property of all State institutions, property and rights of possession belonging to appanages, property of the Imperial Cabinet and the Palaces, property of all kinds and the rights of possession belonging to the former Emperor of Russia and the members of the Imperial House, and the property of all kinds and rights of ownership granted by former Emperors of Russia.

The two Contracting Parties mutually renounce the right to any form of compensation which might involve the partition of State property, subject to any contrary provisions contained in the present Treaty.

All rights and titles of the Russian Treasury to property of any nature which is within the limits of Polish territory and all claims against physical or legal persons, in so far as such rights, titles and claims apply to property in Polish territory, shall be placed to the credit of the Polish Government, as regards any surplus which may remain due over and above the reciprocal claims of the debtors, based on § 2 of article 17; the value of such claims must be deducted.

The Russian Government shall transmit to the Polish Government all acts and documents confirming the rights specified in this Article, in so far as they are at present in its possession. If this should prove impossible within a period of one year from the ratification of the present Treaty, the acts and documents in question shall be considered as lost.

Article 13.

Russia and the Ukraine agree to pay to Poland within the period of one year at the latest after the ratification of the present Treaty the sum of 30 million roubles gold in specie and in bars, on the ground of the active participation of the territory of the Polish Republic in the economic life of the former Russian Empire; this participation was recognised in the Peace Preliminaries of October 12, 1920.

Article 14.

The restitution to Poland of the State-owned rolling stock in Russia and the Ukraine shall be made in conformity with the following principles:

- (a) Restitution in kind must be made to Poland of the rolling stock on the lines with a normal European gauge; the amount to be restored and the conditions of restitution are provided for in Annex 4 of this Treaty.

- b) Le matériel roulant des lignes à voies à écartement large, ainsi que le matériel des voies à largeur normale, transformé en Russie et en Ukraine pour voies à écartement large, avant le jour de la signature du Traité de Paix, restera en Russie et en Ukraine selon les quantités et les conditions prévues à l'annexe 4 du présent traité.
- c) Tout autre matériel de chemin de fer, à l'exclusion du matériel roulant, sera partiellement restitué à la Pologne, en nature, et restera partiellement en Russie et en Ukraine, selon les quantités et aux conditions prévues à l'annexe 4 du présent traité.

Les Parties fixent à la somme de vingt-neuf millions de roubles-or (29.000.000) la valeur du matériel de chemin de fer visé sous les alinéas *a*, *b*, *c*, du présent article.

2. Les deux Parties contractantes s'engagent réciproquement à se restituer, aux conditions générales prévues par l'article 15 du présent traité, le matériel fluvial de l'Etat (bateaux, mécanismes, installations techniques et riveraines, et tout le matériel pour transports fluviaux), ainsi que le matériel des administrations des ponts et chaussées, autant que les matériels en question se trouvent ou se trouveront en la possession d'institutions d'Etat ou d'institutions privées de l'Etat restituant. La mise en vigueur des stipulations du présent paragraphe, ainsi que la solution de toutes les questions connexes seront confiées à la Commission mixte de restitution, prévue à l'article 15 du présent traité.

Article 15.

1. La Russie et l'Ukraine s'engagent, sur la requête du Gouvernement polonais, basée sur les déclarations des propriétaires, à restituer à la Pologne, en vue de les remettre à leurs propriétaires, toutes les propriétés des administrations autonomes et urbaines des institutions et des personnes physiques et juridiques, transportées de gré ou de force du territoire de la République polonaise en Russie et en Ukraine, à partir du 1^{er} août (nouveau style) 1914, c'est-à-dire depuis le début de la guerre mondiale, jusqu'au 1^{er} octobre (nouveau style) 1915.

2. Les deux Parties contractantes s'engagent mutuellement à restituer, sur la requête du Gouvernement de l'autre partie, basée sur les déclarations des propriétaires, toutes les propriétés des administrations autonomes, des institutions et des personnes physiques et juridiques, transportées de gré ou de force sur le territoire de l'autre partie postérieurement au 1^{er} octobre (nouveau style) 1915.

3. Les biens désignés dans les §§ 1 et 2 du présent article seront restitués, pour autant qu'ils se trouvent réellement ou se trouveront en la possession d'institutions de l'Etat ou d'institutions privées de l'Etat restituant.

L'Etat restituant sera tenu à démontrer que l'objet a été détruit ou égaré.

Si les biens visés par les §§ 1 et 2 du présent article constituent un moyen de production et s'ils se trouvaient antérieurement en la possession d'institutions d'Etat ou d'institutions privées de l'Etat restituant et qu'ils aient été ensuite détruits ou égarés pour raison de force majeure (vis major), le Gouvernement de l'Etat restituant sera tenu de donner un équivalent convenable de ces objets.

Si les biens visés aux §§ 1 et 2 du présent article se trouvent en la possession de tierces personnes physiques ou juridiques, ils leur seront repris pour être restitués.

Seront également restitués, sur la requête des propriétaires, les biens visés aux §§ 1 et 2 du présent article, se trouvant en la possession de ce dernier.

4. Les biens à restituer, conformément aux §§ 1, 2 et 3 du présent article, pourront, d'entente entre les deux parties, être restitués, non pas en nature, mais sous forme d'un équivalent convenable.

5. Un règlement de compte complet et réciproque entre les propriétaires du bien restitué et le Gouvernement de l'Etat restituant, règlement portant sur les droits s'attachant aux biens restitués, devra être effectué dans le délai de dix-huit mois à partir de la ratification du présent traité.

D'une part, ces règlements de compte porteront particulièrement sur les subsides, emprunts et crédits ouverts, pour la restitution, à l'exclusion des crédits garantis par des valeurs ; d'autre part, ils comprendront les frais du chef de l'évacuation, les sommes dues pour les matières premières,

(b) The rolling stock on the broad-gauge lines and that on the normal gauge lines, transformed in Russia and the Ukraine to broad gauge before the date of the signature of the Treaty of Peace, shall remain in Russia and in the Ukraine; up to such an amount and under such conditions as are provided for in Annex 4 of the present Treaty.

(c) As regards all other railway material with the exception of rolling stock, a part of this shall be restored to Poland in kind and part shall remain in Russia and the Ukraine; the quantity and conditions of transfer are provided for in Annex 4 of this Treaty.

The Parties agree to fix the sum of twenty-nine millions (29,000,000) gold roubles as the value of the railway material referred to in §§ (a), (b) and (c) of this Article.

(2) The two Contracting Parties agree reciprocally to make restitution, in accordance with the general conditions laid down in Article 15 of this Treaty, of the State river navigation material (boats, mechanical apparatus, technical appliances on the banks and all material for river transport), together with the material for the upkeep of bridges and roads, in so far as such material is, or shall be, in the possession of State or private institutions belonging to the State which makes restitution. The putting into force of the provisions of this paragraph and the settlement of all questions connected with it shall be entrusted to the Mixed Restitution Commission provided for in Article 15 of this Treaty.

Article 15.

(1) Russia and the Ukraine agree that, upon the request of the Polish Government, supported by the declarations of the owners, restitution shall be made to Poland for the purpose of restoration to their owners of all property belonging to self-governing and municipal administrations, institutions, and legal and physical persons, which was carried off with or without consent from the territory of the Polish Republic into Russia and the Ukraine during the period beginning August 1 (New Style) 1914, that is to say, from the outbreak of the world war until October 1 (New Style) 1915.

(2) Each of the two Contracting Parties agrees that, upon the request of the Government of the other Party, supported by the declarations of the owners, restitution shall be made of all the property of autonomous bodies, institutions, and legal and physical persons, which was carried off with or without consent into the territory of the other Party after October 1 (New Style) 1915.

(3) Restitution shall be made of the property specified in §§ 1 and 2 of this Article, in so far as this is now or may be in the possession of Government or private institutions in the State making restitution. The obligation to furnish proof that the object has been destroyed or lost shall rest upon the State making restitution.

If the property referred to in §§ 1 and 2 of this Article constitutes a means of production, and if it was formerly in the possession of State or private institutions in the State making restitution, and if it was subsequently destroyed or lost by reason of *force majeure* (*vis major*), the Government of the State making restitution shall be obliged to provide suitable compensation for such objects.

If the property referred to in §§ 1 and 2 of this Article shall be in the possession of third persons, legal or physical, they shall be obliged to make restitution of it.

Similarly, upon the request of the owners, restitution shall be made of the property referred to in §§ 1 and 2 of this Article, which may be already in their possession.

(4) The property to be restored in virtue of §§ 1, 2 and 3 of the present Article may, by agreement between the two Parties, be restored in the shape of a suitable equivalent and not in specie.

(5) A complete and reciprocal statement of accounts shall be made between the owners of the property restored and the Government of the State making restitution; this statement shall refer to the rights attaching to the property restored and must be made within a period of eighteen months from the ratification of the present Treaty.

On the one side these statements shall show all subsidies, loans and credits granted in connection with the restitution, excluding credits guaranteed by securities. On the other side, they shall include costs incurred by the evacuation, the amount due for raw material, semi-manufactured products,

les produits à demi manufacturés, les marchandises et les capitaux saisis par l'Etat restituant ; seront également incluses dans ces règlements de compte, les rémunérations pour l'affectation partielle ou complète du bien restituable à une entreprise de production.

Les Gouvernements des Parties contractantes garantissent le paiement des sommes dues à la suite des règlements de compte susmentionnés. Les règlements en question ne pourront suspendre la restitution.

6. Les frais de restitution seront à la charge de l'Etat restituant, dans les limites de son territoire, jusqu'à la frontière de l'Etat.

La restitution des biens devra être effectuée, nonobstant les interdictions et restrictions d'exportation et ne sera frappée d'aucun droit et d'aucune taxe.

7. En vue de la mise en vigueur des stipulations du présent article, il sera créé, dans le délai de six semaines au plus tard, à partir de la ratification du présent Traité, une Commission paritaire mixte de restitution, composée de cinq représentants et experts indispensables de chaque partie, avec siège à Moscou.

Cette Commission sera chargée, en premier lieu, d'établir les équivalents dans les cas prévus aux §§ 3 et 4 du présent article, d'établir les principes des règlements de compte entre les propriétaires et les Gouvernements de la Partie adverse, et d'en surveiller l'exécution régulière ; d'élucider, en cas de doute, les questions de nationalité des personnes physiques et juridiques et, en cas de nécessité, de collaborer avec les organes respectifs de l'Etat en vue de retrouver le bien restituable.

Seront admis, comme preuve de l'évacuation opérée, non seulement les ordres de l'évacuation, mais aussi tous autres documents et preuves certifiés par des témoins.

Les deux Parties contractantes s'engagent à coopérer pleinement et entièrement avec la Commission mixte susnommée pendant qu'elle remplira ses fonctions.

Les biens appartenant aux personnes physiques et juridiques de l'autre Partie contractante ne seront pas restitués.

Seront reconnues comme russes, ukrainiennes et blanc-ruthènes, les sociétés par actions et toutes les autres sociétés dont la majorité des actions et des parts, présentées à la dernière Assemblée générale des actionnaires, avant l'évacuation de Pologne en Russie ou en Ukraine, appartenaient à des citoyens russes, ukrainiens et blanc-ruthènes.

Seront reconnus comme polonaises les sociétés par actions et toutes les autres sociétés dont la majorité des actions et parts présentées à la dernière assemblée générale des actionnaires avant l'évacuation de Russie et d'Ukraine en Pologne, appartenaient à des citoyens polonais.

La nationalité des actionnaires sera déterminée en vertu du présent traité.

La Pologne assume la responsabilité de toutes les réclamations d'autres Etats vis-à-vis de la Russie et de l'Ukraine qui pourraient être formulées en raison de la restitution à la Pologne de biens appartenant aux citoyens ou aux personnes juridiques et physiques de ces Etats ; en même temps, la Russie et l'Ukraine se réservent le droit de recours, à ce titre, contre la Pologne.

8. Toutes les requêtes de restitution de biens doivent être adressées à la Commission mixte, dans le délai d'un an à partir de la ratification du présent traité ; après l'expiration de ce délai, aucune requête ne sera accueillie par l'Etat restituant.

La décision de la Commission mixte de restitution devra être rendue dans un délai de trois mois à partir du jour où la requête lui aura été adressée ; la restitution du bien devra être effectuée dans un délai de six mois à partir du jour où la Commission mixte de restitution aura pris sa décision ; le fait que les délais prévus pour la décision et pour la restitution n'auront pas été respectés ne saurait exempter l'Etat restituant du devoir de restituer le bien qui aurait été réclamé dans le délai prévu.

Article 16.

1. La Russie et l'Ukraine s'engagent à régler avec la Pologne les comptes concernant les fonds et capitaux légués ou donnés à des personnes physiques et juridiques polonaises, lesquels, en vertu des prescriptions en vigueur, se trouvaient en dépôt ou étaient portés en compte dans les caisses de l'Etat ou dans les institutions de crédit de l'ancien Empire russe.

2. La Russie et l'Ukraine s'engagent à régler avec la Pologne les comptes concernant les capitaux des institutions publiques polonaises, lesquels, en vertu des prescriptions en vigueur, se trou-

merchandise and capital confiscated by the State making restitution. Similarly, the statements of accounts shall also include compensation for the partial or complete appropriation to any productive enterprise of the property which is to be restored. The Governments of the Contracting Parties shall guarantee the payment of the sums due in accordance with the statements of account rendered in the manner afore-mentioned. The rendering of the accounts in question shall be no cause for suspending the process of restitution.

(6) Restitution shall be made at the cost of the State making restitution within the limits of its territory as far as the frontier.

The restitution of property shall be carried out in spite of any prohibitions or restrictions on export which may exist, and without the imposition of any duty or tax.

(7) Within six weeks, at most, dating from the ratification of this Treaty, a Mixed Paritary Restitution Commission composed of five representatives of each Party and the necessary experts, shall be created for the purpose of putting into force the provisions of this article and shall sit at Moscow. This Commission shall be instructed to fix the equivalents in the cases specified in §§ 3 and 4 of this article, to draw up the rules for the rendering of accounts between the owners and the Governments of opposing parties, and to see that the settlements are duly carried out; to give decisions in case of doubt as regards the nationality of physical and legal persons and, in case of necessity, to assist the Government services concerned in finding the property which is to be restored.

Not only the orders for evacuation, but any other documents and papers certified by witnesses shall be admitted as proof of the carrying out of the evacuation.

The two Contracting Parties agree to co-operate fully and completely with the aforementioned Mixed Commission in the accomplishment of its duties. Restitution shall not be made of property belonging to physical and legal persons of the other Contracting Party.

Joint Stock Companies and all other Companies, the majority of whose stocks and shares belonged, at the last general meeting of the shareholders, before the removal from Poland into Russia or into the Ukraine, to Russian, Ukrainian or White Ruthenian nationals, shall be recognised as Russian, Ukrainian and White Ruthenian respectively.

Joint Stock Companies and all other Companies, the majority of whose stocks and shares belonged to Polish citizens at the last general meeting of shareholders before the removal from Russia and the Ukraine into Poland, shall be recognised as Polish.

The nationality of the shareholders shall be determined in accordance with the present Treaty.

Poland assumes responsibility for all the claims of other States against Russia and the Ukraine which may be formulated by reason of the restitution made to Poland of property belonging to citizens or legal and physical persons of such other States. At the same time Russia and the Ukraine reserve the right to make any claims against Poland in this connection.

(8) All requests for the restitution of property should be addressed to the Mixed Commission within one year from the ratification of this Treaty; after the expiration of this period no request shall be recognised by the State making restitution.

The decision of the Mixed Commission concerning restitution shall be given within a period of three months from the date upon which the corresponding request shall have been addressed to it. Restitution of the property shall be made within a period of six months from the date of the decision of the Mixed Restitution Commission; the fact that the limits of time provided for the decision and for the restitution have not been respected shall in no case exempt the State making the restitution from the obligation to restore the property which may have been claimed within the period provided for.

Article 16.

(1) Russia and the Ukraine agree to settle with Poland the accounts which relate to funds or capital bequeathed or given to physical and legal persons of Polish nationality, which in virtue of the regulations in force were deposited or placed on account in the State banks or the credit institutions of the former Russian Empire.

(2) Russia and the Ukraine agree to settle with Poland accounts which relate to sums belonging to the public institutions of Poland and which, by virtue of existing provisions, were on

vaient en dépôt ou étaient portés en compte dans les caisses de l'Etat ou dans les institutions de crédit de l'ancien Empire russe.

3. La Russie et l'Ukraine s'engagent à régler avec la Pologne les comptes concernant les biens et capitaux d'origine polonaise pris en gestion par le Gouvernement russe, qui ont été liquidés ou fusionnés dans les sommes du Trésor, et qui avaient appartenu à des institutions et sociétés scientifiques, religieuses et à des sociétés de bienfaisance, ainsi que les comptes concernant les biens et capitaux destinés à l'entretien des églises et du clergé.

4. La Russie et l'Ukraine s'engagent à régler avec la Pologne les comptes des fonds et capitaux spéciaux, ainsi que les comptes des capitaux de l'Etat destinés à l'Assistance publique, lesquels se trouvaient gérés par des administrations particulières et qui, en raison de leur origine et de leur destination, partiellement ou entièrement, étaient liés aux territoires ou appartenaient aux citoyens de la République polonaise.

5. Les deux Parties contractantes sont convenues de fixer le 1^{er} janvier (vieux style) 1916 comme date d'établissement du règlement de comptes prévu aux §§ 1, 2, 3 et 4 du présent article.

6. Au fur et à mesure que seront effectués les règlements de comptes concernant les capitaux ayant des comptes avec le Trésor de l'Etat, il sera procédé au préalable à la liquidation de ces comptes ; les sommes assignées par le Trésor de l'Etat en vue d'augmenter ces capitaux ne seront pas considérées comme une dette des capitaux vis-à-vis du Trésor.

La Russie et l'Ukraine s'engagent, au fur et à mesure que seront terminés les règlements de comptes prévus aux §§ 1, 2, 3 et 4 du présent article, à remettre respectivement à la Pologne les biens, les capitaux et les soldes en espèces.

7. Tout en procédant aux règlements de comptes concernant les fonds et capitaux qui se trouvaient en dépôt au Trésor, ou qui étaient déposés dans des institutions de l'Etat ou à des institutions privées de l'ancien Empire russe, la Russie et l'Ukraine s'engagent à prendre en considération, en faveur de la Pologne, la perte d'une partie de la capacité d'achat de l'unité monétaire russe (papier-monnaie) à partir du 1^{er} octobre 1915 jusqu'au jour où seront terminés les règlements de comptes. En procédant aux règlements de comptes concernant les fonds et capitaux spéciaux qui se trouvaient en la possession de services particuliers ou qui auraient été fusionnés avec les fonds du trésor de l'ancien Empire russe, il ne sera pas tenu compte du changement de la capacité d'achat de l'unité monétaire.

8. En procédant aux règlements de compte définitifs concernant les capitaux spéciaux, les fonds et les biens, il sera restitué à la Pologne tout bien mobilier, pour autant qu'il se trouvera en la possession des Gouvernements de la Russie et de l'Ukraine. Au cas où il serait démontré que ce bien a été liquidé par les Gouvernements, il sera restitué en valeur équivalente ; cette dernière stipulation ne concerne pas les valeurs russes.

Tous ces règlements de comptes seront opérés par la Commission mixte des règlements de compte prévue à l'art. 18 du présent Traité.

Article 17.

1. La Russie et l'Ukraine s'engagent à effectuer avec la Pologne les règlements de comptes concernant les dépôts et cautions versés par les personnes physiques et juridiques polonaises aux institutions de crédit de l'Etat, russes et ukrainiennes, nationalisées ou liquidées, ainsi qu'aux institutions et caisses de l'Etat.

En payant les sommes dues, à ce sujet, la Russie et l'Ukraine reconnaîtront aux personnes juridiques et physiques polonaises tous les droits qui, en temps voulu, auront été reconnus aux personnes physiques et juridiques russes et ukrainiennes.

En ce qui concerne les personnes physiques, la Russie et l'Ukraine, en procédant aux règlements de comptes sus-mentionnés, prendront en considération, en leur faveur, la perte d'une partie de la capacité d'achat de l'unité monétaire russe, à partir du 1^{er} octobre 1915 jusqu'au jour où ces règlements de compte seront terminés.

2. La Commission mixte des règlements de comptes prévue à l'article 18 du présent Traité sera chargée de résoudre les questions concernant le règlement des rapports privés et juridiques entre les personnes physiques et juridiques des Etats contractants et de trancher les questions de

deposit or were placed on account in the State banks or in the credit institutions of the former Russian Empire.

(3) Russia and the Ukraine agree to settle with Poland accounts concerning property and capital of Polish origin administered by the Russian Government, which have been liquidated or paid into Treasury funds and which formerly belonged to scientific, religious or charitable institutions or societies, together with accounts concerning property and capital to be applied to the maintenance of the churches and the clergy.

(4) Russia and the Ukraine agree to settle with Poland the accounts concerning special funds and capital together with the accounts of public moneys destined for poor law relief which were administered by private institutions and which by reason of their origin and purpose were either partly, or wholly, connected with the territories of the Polish Republic or the citizens of that Republic.

(5) The two Contracting Parties have agreed to accept January 1 (Old Style), 1916, as the fixed date for the settlement of accounts referred to in §§ 1, 2, 3 and 4 of this Article.

(6) As soon as the settlement of accounts relating to capital held on account by the State Treasury is completed, a preliminary liquidation of these accounts shall be effected; sums assigned by the State Treasury for the increase of this capital shall not be regarded as a debt payable to the Treasury out of such capital.

As soon as the settlement of accounts referred to in §§ 1, 2, 3 and 4 of this Article shall be terminated, Russia and the Ukraine agree to return respectively to Poland the property capital and cash balances involved.

(7) In the settlement of accounts relating to funds and capital which were deposited with the Treasury or in State institutions or in the private institutions of the former Russian Empire, Russia and the Ukraine agree to take into consideration in favour of Poland, the loss of a part of the purchasing power of the Russian monetary unit (paper money) from October 1, 1915, until the date when the settlement of accounts shall be terminated. In the settlement of accounts concerning special funds and capital which were in the possession of special services or which had been paid into the funds of the Treasury of the former Russian Empire, no account shall be taken of the alteration in the purchasing power of the monetary unit.

(8) In the final settlement of accounts relating to special capital, funds and property, all moveable property which may be in the possession of the Governments of Russia and the Ukraine shall be restored to Poland, if it shall be shown that this property has been disposed of by the Governments; restitution shall be made of the equivalent value; this latter stipulation does not concern Russian securities.

All these settlements of accounts shall be effected by the Mixed Commission for Settlement of Accounts referred to in article 18 of the present Treaty.

Article 17.

(1) Russia and the Ukraine undertake to effect with Poland a settlement of accounts in respect of deposits and securities paid by Polish individuals and legal persons into Russian and Ukrainian State Banks which have been nationalised or liquidated, as well as into State institutions and Savings Banks.

In paying the sums due on these accounts, Russia and the Ukraine shall respect such rights of Polish individuals and legal persons as have, at any time, been recognised as appertaining to Russian and Ukrainian individuals and legal persons.

As regards individuals, Russia and the Ukraine in settling the above accounts shall, in the interests of such persons, take into consideration the partial loss of the purchasing power of the Russian currency which has occurred between October 1, 1915, and the day when such settlements of accounts shall be completed.

(2) The Mixed Commission on the liquidation of accounts provided for in Article 18 of the present Treaty shall be entrusted with the settlement of questions, whether of a private or legal nature, arising out of the relations between individuals and legal persons of the Contracting States,

règlement, basées sur les titres juridiques des réclamations des personnes physiques et juridiques adressées au Gouvernement et aux institutions d'Etat de la partie adverse, et inversement, pour autant que ces questions ne seront pas résolues par le présent Traité.

Le présent paragraphe concerne les situations légales en existence avant la signature du présent Traité.

Article 18.

1. A l'effet de procéder aux règlements de comptes prévus aux articles 14, 15, 16 et 17 du présent Traité et d'établir les principes de ces règlements dans les cas non prévus par le présent Traité, ainsi que pour fixer le montant, la manière et les termes des paiements résultant des règlements de comptes sus-mentionnés, il sera créé, dans un délai de six semaines à partir de la ratification du présent Traité, une Commission mixte de règlement de comptes composée de cinq représentants de chaque Partie et du nombre indispensable d'experts, avec siège à Varsovie.

2. A moins de disposition contraire du présent Traité, le 1^{er} octobre (nouveau style) 1915 sera reconnu comme date à partir de laquelle devront être effectués tous les règlements de comptes.

3. Tous les règlements de comptes concernant des valeurs réelles seront établis en roubles-or russes ; dans tous les autres cas, les règlements de comptes seront effectués conformément aux principes prévus aux articles 16 et 17 du présent Traité.

Article 19.

La Russie et l'Ukraine déchargent la Pologne de toute responsabilité pour les dettes et engagements, de quelque nature qu'ils soient, de l'ancien Empire russe, entre autres pour les engagements contractés en raison de l'émission de papier-monnaie, de bons de caisse, d'obligations, séries (*sic*) et certificats du Trésor russe, pour les dettes extérieures et intérieures de l'ancien Empire russe, pour les garanties accordées à toutes les institutions et entreprises, quelles qu'elles soient, ainsi que pour les dettes de garantie de ces dernières, etc., à l'exclusion des garanties consenties aux institutions et aux entreprises sur le territoire polonais.

Article 20.

La Russie et l'Ukraine s'engagent, conformément au principe de la nation la plus favorisée, à reconnaître automatiquement, sans convention spéciale, à la Pologne, à ses citoyens et personnes juridiques, tous les droits, privilèges et faveurs analogues concernant la restitution des biens et l'indemnisation pour les dommages subis durant la révolution et la guerre civile en Russie et en Ukraine, qui, directement ou indirectement, ont été ou seront reconnus par celles-ci à un tiers Etat quelconque, aux citoyens et aux personnes juridiques de cet Etat.

Dans les cas prévus à l'alinéa 1 du présent article, la Russie et l'Ukraine reconnaîtront la validité non seulement des documents originaux confirmant les droits de possession des personnes physiques et juridiques polonaises, mais aussi des documents qui seront délivrés par les Commissions mixtes prévues aux articles 15 et 18 du présent Traité.

Article 21.

Les deux Parties contractantes s'engagent dans un délai de six semaines au plus tard, à partir de la ratification du présent Traité, à entrer en négociations au sujet d'une Convention commerciale et d'une Convention concernant l'échange par compensation de marchandises ; d'entamer, aussi vite que possible, des pourparlers en vue de conclure des conventions consulaire, postale, télégraphique, ferroviaire, sanitaire, vétérinaire et une Convention en vue d'améliorer les voies navigables Dniepr-Vistule et Dniepr-Dzwina.

and of legal claims submitted by individuals and legal persons to the Government and to Government Institutions of the opposing Party, and vice versa, in so far as such questions are not settled by the present Treaty.

The present paragraph refers to the position of affairs as existing in law before the signature of the present Treaty.

Article 18.

(1) In order to proceed to the settlement of accounts provided for in articles 14, 15, 16 and 17 of the present Treaty and to draw up rules governing these settlements in cases which are not provided for in the present Treaty, and in order to fix the amount, method and dates of the payments to be made in settlement of the above-mentioned accounts, a Mixed Commission for the Settlement of Accounts shall be established within six weeks from the ratification of the present Treaty. This Commission shall be composed of five representatives of each Party and the requisite number of experts, and shall have its seat at Warsaw.

(2) Unless otherwise provided by the present Treaty, October 1 (New Style), 1915, shall be fixed as the fixed date from which all accounts shall be made up.

(3) All settlements of accounts in respect of real estate shall be effected in Russian gold roubles; in all other cases the settlement of accounts shall be effected in accordance with the principles laid down in articles 16, and 17 of the present Treaty.

Article 19.

Russia and the Ukraine hereby discharge Poland from all responsibility in respect of debts and obligations of whatever nature incurred by the former Russian Empire, in particular in respect of obligations arising out of the issue of paper money, treasury bonds, debentures, series (sic) and certificates of the Russian Treasury, in respect of the foreign or domestic debts of the former Russian Empire, of guarantees granted to institutions and undertakings of whatever nature, as well as of guaranteed debts of such institutions and undertakings, with the exception of guarantees granted to institutions and undertakings on Polish territory.

Article 20.

In accordance with the principle of the most favoured nation clause, Russia and the Ukraine recognise, *ipso facto* and without a special convention, the claims of Poland, and Polish nationals and legal persons to all such rights, privileges and similar benefits, with regard to the restitution of property and compensation for damages incurred during the revolution and the Civil War in Russia and in the Ukraine, as the latter States may have recognised or may recognise, directly or indirectly, as due to any third State, or to nationals and legal persons of that State.

In the cases referred to in § 1 of the present article, Russia and the Ukraine shall recognise the validity, not only of the original documents confirming the rights of possession of Polish individuals and legal persons, but also of such documents as may be issued by the Mixed Commissions provided for under articles 15 and 18 of the present Treaty.

Article 21.

The two Contracting Parties undertake to enter into negotiations concerning a commercial convention and a Convention regarding exchange of goods by barter within a period not exceeding six weeks from date of ratification of the present Treaty. They further undertake to commence negotiations as soon as possible with a view to concluding consular, postal, telegraphic, railway, health and veterinary conventions, and likewise a convention for the improvement of the conditions of navigation on the navigable waterways of the Dnieper-Vistula and the Dnieper-Dzwina.

Article 22.

Jusqu'au moment de la conclusion des conventions commerciale et ferroviaire, les deux Parties contractantes s'engagent à laisser passer les marchandises en transit aux conditions ci-après :

Les principes du présent article devront servir de base à la future Convention en ce qui concerne le transit.

2. Les deux Parties contractantes s'accordent réciproquement au libre transit des marchandises par toutes les voies ferrées et fluviales ouvertes au transit.

Le transport des marchandises en transit sera effectué conformément aux prescriptions établies par chaque État contractant, en ce qui regarde le mouvement par les voies ferrées comme par les voies fluviales, en tenant compte de la capacité de transport de ces voies et des besoins de la circulation intérieure.

3. Par l'expression « libre transit de marchandises », les deux Parties contractantes entendent que les marchandises transportées de Russie et d'Ukraine ou en Russie et en Ukraine à travers la Pologne, ainsi que de Pologne ou en Pologne à travers la Russie et l'Ukraine, ne seront frappées d'aucun droit de douane et de transit ni d'autre taxe à titre de transit, que ces marchandises passent directement par le territoire d'une des Parties contractantes ou qu'elles soient déchargées, gardées provisoirement en dépôt ou rechargées pour être expédiées plus loin sous réserve d'exécuter ces opérations aux entrepôts se trouvant sous le contrôle des autorités douanières du pays à travers lequel ces marchandises passent en transit.

La Pologne se réserve la liberté de régler les conditions du transit des marchandises d'origine allemande ou autrichienne importées d'Allemagne ou d'Autriche, à travers la Pologne à destination de la Russie et de l'Ukraine.

4. Le transit des objets destinés à l'armement et à l'équipement militaire et des articles militaires est interdit.

Cette limitation ne s'étend pas aux objets qui, bien qu'articles militaires, ne sont pas destinés à des buts militaires. Pour pouvoir transporter lesdits objets, il sera exigé une déclaration du Gouvernement intéressé, qu'ils ne seront pas employés comme matériel de guerre.

Des dérogations seront également admises en ce qui concerne les marchandises auxquelles auraient pu être appliquées des mesures prohibitives spéciales en vue de la sauvegarde de la santé publique, de la lutte contre les épidémies et les maladies des végétaux.

5. Les marchandises d'un autre État, transportées en transit, par le territoire d'une des Parties contractantes, ne seront pas soumises, à leur entrée sur le territoire de l'autre Partie, à des droits différents ou plus élevés que ceux payés pour les mêmes marchandises venant directement du pays d'origine.

6. Les tarifs, les taxes et autres droits pour le transport des marchandises en transit ne sauraient être supérieurs à ceux qui sont perçus pour le transport local des mêmes marchandises par la même voie et dans la même direction.

Tant que les tarifs et les taxes et autres droits ne seront pas perçus pour le transport des marchandises locales en Russie et en Ukraine, le prix de transport des marchandises acheminées en transit de ou vers la Pologne, à travers la Russie et l'Ukraine, ne pourra être plus élevé que le prix de transport établi pour le transport en transit des marchandises de l'État le plus favorisé.

7. Étant donnée la nécessité d'organiser convenablement les gares frontières aux points de jonction des voies ferrées des deux Parties contractantes, on désigne provisoirement pour le mouvement en transit de Russie et d'Ukraine à travers la Pologne et inversement, de Pologne à travers la Russie et l'Ukraine, les gares d'expéditions, sur les secteurs Baranowicze-Minsk et Rowno-Szepietowka, c'est-à-dire sur le territoire de la Ruthénie Blanche et de l'Ukraine pour recevoir les marchandises venant de l'Ouest — la gare de Minsk (jusqu'au moment où sera installée à cet effet la gare de Niegoreloje) et la gare de Szepietowaka (jusqu'au moment où sera installée la gare de Krywin), et sur le territoire de la Pologne, pour recevoir les marchandises venant de l'Est, les gares de Stolbce et Zdobunowo.

La réglementation et les conditions du mouvement en transit seront fixées par la convention ferroviaire qui devra être conclue entre les deux Parties contractantes, après la ratification du présent Traité.

Article 22.

Until such time as commercial and railway conventions have been concluded, the two Contracting Parties undertake to permit the forwarding of goods in transit subject to the following conditions :

The principles laid down in the present article shall serve as a basis for the future convention on transit.

(2) The two Contracting Parties mutually agree to the free transit of goods by all railways and waterways open to transit.

The transport of goods in transit shall be affected in accordance with the regulations laid down by each Contracting State in relation to traffic on railways and waterways, regard being had to the transport capacity of such rail- and waterways, and to the requirements of home traffic.

(3) The two Contracting Parties intend the term " free transit of goods " to imply that goods transported from Russia and the Ukraine, or to Russia and the Ukraine, through Poland — as well as from or to Poland through Russia and the Ukraine — shall be exempt from customs or transit duties of every kind, and from other charges on transit, whether such goods pass directly through the territory of one of the Contracting Parties, or whether they are unloaded, provisionally stored in warehouses, or re-loaded for forwarding to a more distant destination, provided that such goods are handled in warehouses under supervision of the Customs authorities of the country through which they pass in transit.

Poland retains the right to lay down the conditions under which goods of German or Austrian origin imported from Germany or Austria into Russia or the Ukraine may be transported through Poland.

(4) The through-transport of goods intended for armaments or for military equipment, and of all military stores shall be prohibited.

This restriction shall not apply to articles which, although they are military stores, are not destined for military purposes.

A declaration from the Government concerned that such articles will not be used as war material shall be required for the through-transport of such articles.

Exceptions may also be made with regard to goods to which special prohibitions have been applied in the interests of public health and for the prevention of diseases of animals and plants.

(5) Goods from another State which are in transit through the territory of one of the Contracting Parties shall not on their entry into the territory of the other Party be subjected to a different or higher rate of duty than would be levied on similar goods if they were sent directly from their country of origin.

(6) Dues, taxes and other charges payable on the transport of goods in transit, shall not be higher than those levied on the local transport of similar goods by the same route and in the same direction.

In so far as no dues, taxes or other charges are payable on the transport of local goods in Russia and the Ukraine, the charges on the transport of goods in transit from or to Poland, through Russia and the Ukraine, shall not be higher than those fixed for the through-transport of goods of the most favoured nation.

In view of the need of suitable frontier stations at points where railways of the two Contracting Parties meet, the following shall provisionally be regarded as forwarding stations for transit from Russia and the Ukraine across Poland, and from Poland across Russia and the Ukraine : in the Baranowiczi-Minsk and Rowno-Szepietowkain sectors, *i. e.*, in the territory of White Ruthenia and the Ukraine, for the receipt of goods coming from the West, Minsk station (until Niegoreloje station shall be equipped for this purpose) and Szepietowaka station (until Krywin station shall be so equipped) ; and in the territory of Poland, for goods coming from the East, Stolbce and Zdobunowo stations.

The rules and regulations for transit traffic shall be determined by the railway convention which is to be concluded between the two Contracting Parties, after the ratification of the present Treaty.

En même temps, les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires à l'effet d'affecter aussi vite que possible les autres voies au mouvement en transit, sous réserve que les points de jonction des voies ferrées seront établis par des accords spéciaux.

Toutes les gares-frontières qui sont ou seront ouvertes aux communications internationales, serviront pour les marchandises en transit, de point d'expédition aux frontières des deux parties avec les autres Etats.

Pour recharger les marchandises en transit, acheminées par la voie fluviale, Pinsk ou le point de croisement de Prypet seront désignés comme point de rechargement ; à cet effet, une ligne de chemin de fer devra être construite de ce point jusqu'au port, pour pouvoir y amener des wagons en vue du rechargement.

Article 23.

La Russie et l'Ukraine déclarent que tous les engagements pris par elles à l'égard de la Pologne, ainsi que tous les droits acquis par elles en vertu du présent Traité, s'appliquent à tous les territoires situés à l'est de la frontière de l'Etat désignée par l'article II du présent Traité, lesquels faisaient partie de l'ancien Empire russe, et étaient représentés par la Russie et l'Ukraine au moment de la conclusion du présent Traité.

Tous les droits et engagements stipulés ci-dessus s'étendent expressément à la Ruthénie Blanche et à ses citoyens.

Article 24.

Immédiatement après la ratification du présent Traité, les relations diplomatiques seront reprises entre les deux Parties contractantes.

Article 25.

Le présent Traité est rédigé en polonais, russe et ukrainien, en trois originaux. Pour l'interprétation du Traité, les trois textes seront considérés comme authentiques.

Article 26.

Le présent Traité sera ratifié et entrera en vigueur dès le moment de l'échange des protocoles de ratification, à moins de dispositions contraires au Traité ou des annexes. La ratification du présent Traité aura lieu dans un délai de trente jours à partir de sa signature ; l'échange des protocoles de ratification aura lieu à Minsk, dans un délai de quarante-cinq jours à partir de la signature du présent Traité.

Partout où, dans le présent Traité ou dans ses annexes, le moment de ratification du présent Traité est désigné comme délai, on devra comprendre par là le moment de l'échange des protocoles de ratification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont personnellement signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait et signé à Riga, le dix-huit mars mil neuf cent vingt-et-un.

(L. S.) JEAN DABSKI.
(L. S.) STANISLAS KAUIK.
(L. S.) EDOUARD LECHOWICZ.
(L. S.) HENRI STRASBURGER.
(L. S.) LÉON WASILEWSKI.
(L. S.) A. JOFFE.
(L. S.) GANETSKI.
(L. S.) E. KVIRING.
(L. S.) G. KOTCHOUBINSKI.
(L. S.) OBOLENSKI.

At the same time, the Contracting Parties shall take the necessary measures to organise the other lines as soon as possible for transit traffic ; the points of junction of the railways shall, however, be determined by special agreements.

All frontier stations which are or may be open to international communication shall serve as forwarding points for the transit of goods to the frontiers of the two Parties which border on other States.

For reloading goods in transit sent by river, Pinsk or Prypet Junction shall be the reloading stations, and for this purpose a railway line shall be constructed from this point to the port, in order to bring up wagons for the purpose or reloading.

Article 23.

Russia and the Ukraine declare that all undertakings entered into by them with regard to Poland and all rights acquired by them in virtue of the present Treaty, shall apply to all territory situated East of the frontier of the State specified in article 11 of the Treaty, which formed part of the former Russian Empire and was represented by Russia and the Ukraine when this Treaty was concluded.

All the afore-mentioned rights and undertakings shall apply expressly to White Ruthenia and its citizens.

Article 24.

Immediately after the ratification of the present Treaty, diplomatic relations between the two Contracting Parties shall be resumed.

Article 25.

The present Treaty shall be drawn up in Polish, Russian and Ukrainian, in three original copies. The three texts shall be considered as authentic for the interpretation of the Treaty.

Article 26.

The present Treaty shall be ratified and shall come into force from the time of the exchange of the protocols of ratification, unless otherwise provided in the Treaty or annexes. The ratification of the present Treaty shall take place within thirty days from the date of its signature ; the exchange of the protocols of ratification shall take place at Minsk within 45 days from the date of the signature of the present Treaty.

Wherever in the present Treaty or its Annexes, the time of ratification of the Treaty is mentioned, this shall be understood to refer to the time of the exchange of the protocols of ratification.

In testimony whereof the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have themselves signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done and signed at Riga, the eighteenth day of March one thousand nine hundred and twenty one.

(L. S.) JEAN DABSKI.
(L. S.) STANISLAS KAUIK.
(L. S.) EDOUARD LECHOWICZ.
(L. S.) HENRI STRASBURGER.
(L. S.) LEON WASILEWSKI.
(L. S.) A. JOFFE.
(L. S.) GANETSKI.
(L. S.) E. KVIRING.
(L. S.) G. KOTCHOUBINSKI.
(L. S.) OBOLENSKI.

ANNEXE N° 2¹
AU TRAITÉ DE PAIX.

En vue de faciliter l'exécution du § 7 de l'article 6 du Traité de Paix, les deux parties contractantes ont convenu d'appliquer aux biens que les optants ont le droit d'emporter avec eux, les règles suivantes.

Le poids des bagages, sans compter les bagages à main, ne devra pas dépasser 10 pouds par personne. En ce qui concerne les objets dont l'exportation est interdite, il sera permis aux optants d'emporter avec eux :

1. De la Russie et de l'Ukraine, une somme maxima de 100.000 roubles en papier-monnaie de toutes les émissions, et de la Pologne 200.000 marks polonais pour chaque optant. Pour pouvoir exporter une somme supérieure, il y aura lieu d'obtenir une permission spéciale.

2. Des objets en or ou en platine, dont chacun ne dépasse pas le poids de 25 zolotniks, des objets manufacturés avec de l'or ou du platine, dont le poids total n'est pas supérieur à 25 zolotniks et des objets manufacturés avec de l'argent dont le poids ne dépasse pas 5 livres pour chaque personne.

Les montres en or et en argent avec la chaîne, les alliances et les porte-monnaie en argent pour dames, dont chaque personne adulte aura le droit d'exporter une unité ne seront pas compris dans le poids maximum fixé dans le présent paragraphe.

3. Pierrieres (diamants, brillants, saphirs, émeraudes et rubis) dont le poids total ne dépasse pas un carat. La même règle sera appliquée aux perles.

4. Les objets indispensables à l'exercice d'une profession pour les ouvriers, artisans, ouvriers agricoles, médecins, artistes, savants, etc., lorsqu'ils dépasseront le poids maximum fixé plus haut, devront être accompagnés d'une déclaration spéciale dans chaque cas.

Une machine à coudre par famille.

5. Meubles entiers, équipages, chariots et traîneaux, animaux vivants, machines, pièces de machines, instruments, appareils de physique, appareils chirurgicaux et instruments de musique lourds, si l'optant regagne son pays par la route. Provisoirement les objets cités ne seront pas acceptés par les chemins de fer et les bateaux, excepté dans les cas visés au § 4 de la présente annexe.

6. Des objets isolés qui possèdent une valeur artistique, ou des antiquités qui ne font pas partie d'une collection, s'ils constituent des souvenirs de famille.

7. Des produits alimentaires (20 livres au maximum par personne), un maximum de 8 livres de farine ou de pain, 5 livres de viande, 3 livres de produits lactés et 4 livres d'autres produits alimentaires, dont une livre de sucre et un quart de livre de thé au plus.

8. Tabac : 500 cigarettes au maximum ou $\frac{1}{2}$ livre de tabac par personne au-dessus de 18 ans.

9. Un pain de savon de toilette par personne et une livre de savon par famille.

10. Des imprimés, actes, documents, photographies et des papiers de toute espèce, s'ils sont accompagnés d'une note déclarant qu'ils ont été examinés par les autorités compétentes.

11. Etoffes, objets en cuir et en peau, objets de quincaillerie et autres destinés à l'usage personnel et non au commerce.

12. Valeurs étrangères sur autorisation spéciale.

13. Titres de rente, coupons de dividende et obligations russes, y compris les valeurs émises par les sociétés par actions et autres sociétés établies en Russie et Ukraine, seulement sur autorisation spéciale de même que les traites factures de transport et warrants.

14. Galeries de peinture et collections sur autorisation spéciale.

ANNEXE N° 3
AU TRAITÉ DE PAIX.

INSTRUCTIONS EN VUE DE L'APPLICATION DE L'ARTICLE 11 DU TRAITÉ DE PAIX.

1. La Commission spéciale mixte, prévue au § 15 de l'article 11 du Traité de Paix, pourra ouvrir un bureau à Varsovie, pour les travaux qu'elle aura à effectuer en Pologne.

¹ Annexe N° 1, carte, non reproduite dans ce Recueil.

ANNEX No. 2¹.
TO THE TREATY OF PEACE.

With a view to facilitating the carrying out of § 7 of Article 6 of the Treaty of Peace, the two Contracting Parties have agreed to apply the following regulations to the property which persons who have exercised the right of option, are entitled to take with them :

The weight of the luggage, exclusive of hand-luggage, shall not exceed 10 pouds per person:

As regards articles, the export of which is prohibited, the persons opting shall be permitted to take with them :

(1) From Russia and the Ukraine, a maximum sum of 100,000 roubles in paper-money of whatever issue, and from Poland, 200,000 Polish marks per person opting. A special authorisation will be required for the exportation of a sum exceeding these amounts.

(2) Articles of gold or platinum, not exceeding a weight of 25 zolotniks per article ; manufactured articles containing gold or platinum, the total weight of which does not exceed 25 zolotniks, and manufactured articles containing silver, the weight of which does not exceed 5 pounds for each person.

Silver and gold watches and chains, wedding-rings and ladies' silver purses, of which each adult person has the right to export one, shall not be included in the maximum weight laid down in the present paragraph.

(3) Precious stones (diamonds, brilliants, sapphires, emeralds and rubies) the total weight of which does not exceed one carat. The same regulations shall apply to pearls.

(4) Articles which are indispensable to workmen, artisans, agricultural labourers, doctors, artists, scientists, etc., in the exercise of their trade or profession and the total weight of which exceeds the maximum weight laid down above, must in each case be accompanied by a special declaration.

One sewing-machine per family.

(5) Complete articles of furniture, carriages, waggons and sledges, live-stock, machines, parts of machinery, instruments, scientific instruments, chirurgical instruments, heavy musical instruments, if the person opting returns to his country by road. As a provisional measure, railways and boats shall not accept for transport any of the articles mentioned, except in the cases referred to in § 4 of the present Annex.

(6) Individual articles of artistic value, or antiques which do not form part of a collection, if they are family mementos.

(7) Foodstuffs (a maximum of 20 pounds per person) : i. e. a maximum of 8 pounds of flour or of bread, 5 pounds of meat, 3 pounds of milk produce, and 4 pounds of other foodstuffs, including sugar, not exceeding 1 pound, and tea, not exceeding 1/4 pound.

(8) Tobacco : a maximum of 500 cigarettes, or 1/2 pound of tobacco per person above 18 years of age.

(9) 1 cake of toilet soap per person and one pound of plain soap per family.

(10) Printed matter, records, documents, photographs and papers of every kind, if they are accompanied by a certificate, to the effect that they have been examined by the competent authorities.

(11) Fabrics, articles made of skin or leather, hardware and other articles for personal use and not for trade-purposes.

(12) Foreign shares if a special authorisation is obtained.

(13) Russian securities, dividend-warrants, and bonds, including shares issued by joint stock companies and other companies established in Russia and the Ukraine, if a special authorisation is obtained. This also applies to way-bills, invoices and warrants.

(14) Pictures and other collections, if a special authorisation is obtained.

ANNEX No. 3.
TO THE TREATY OF PEACE.

INSTRUCTIONS FOR THE APPLICATION OF ARTICLE 11 OF THE TREATY OF PEACE.

(1) The Special Mixed Commission provided for in § 15 of Article 11 of the Treaty of Peace shall be entitled to establish an office at Warsaw for the duties it will have to discharge in Poland.

¹ Annex No. 1, map, not reproduced in this Series.

2. Toutes les demandes en restitution d'archives et d'objets de valeur artistique, littéraire ou scientifique, devront être soumises à la Commission, dans un délai d'une année à partir de l'institution de la Commission.

La remise des archives et objets de valeur historique au point de vue national devra être effectuée dans un délai de deux ans à partir du jour où la Commission aura été créée. La décision de la Commission devra être prise dans un délai de six mois à dater du jour du dépôt de la demande et la remise des objets devra être effectuée dans un délai de six mois à dater du jour où la décision aura été prise. L'expiration de ces deux derniers délais ne libère pas le gouvernement, qui demeure astreint à restituer ces objets, si la demande de restitution a été présentée en temps voulu.

En cas de découverte ultérieure d'objets dont la présence n'aurait pas été connue en temps opportun, par suite de négligence des autorités dans l'exécution des décisions de la Commission, le gouvernement intéressé pourra réclamer la restitution de ces objets, malgré l'expiration des délais fixés.

3. Pour effectuer la remise des objets au gouvernement qui y a droit, la Commission fera constater, par l'intermédiaire des autorités publiques compétentes, l'endroit où ces objets se trouvent, leur quantité et leur condition, en utilisant tous les documents qui peuvent l'aider, tels que : reçus, catalogues, inventaires, listes, répertoires, dossiers, etc.

En cas de besoin, la Commission pourra envoyer dans les différentes institutions ses représentants qui, de concert avec les représentants de l'institution et sur la foi des documents mentionnés plus haut, identifieront ces objets et noteront l'endroit où ils se trouvent.

Jusqu'à leur remise effective, les objets à restituer resteront à l'endroit où ils se trouvent et ne pourront être transportés ailleurs, sauf en cas de nécessité absolue ; la partie intéressée devra chaque fois être avisée du transfert.

4. La remise des archives mentionnées au § 5 de l'article 11 du Traité de Paix devra être effectuée d'après les règles suivantes :

Les archives, les dossiers et les documents des institutions centrales établies en Russie pour desservir les régions appartenant à l'ancien Royaume de Pologne seront remis sans exception à la Pologne avec les index, inventaires, répertoires, etc., qui s'y rapportent.

Parmi les archives et les dossiers appartenant à d'autres institutions, centrales, régionales ou locales, les documents qui concernent les anciennes régions administratives qui font actuellement partie de l'Etat polonais ou les parties de ces régions que le Traité de Paix attribue à la Pologne, seront remis à la Pologne. Les dossiers et les documents qui se trouvent parmi les archives centrales de l'Etat, qui constituent des collections historiques, ne seront pas remis ; la partie intéressée pourra cependant demander que des copies authentiques des documents qui la concernent lui soient fournies aux frais de l'Etat qui détient ces documents.

En cas de division, comme conséquence du Traité de Paix, des anciennes unités administratives, nobiliaires, judiciaires et ecclésiastiques, leurs archives seront partagées d'après les principes suivants : les archives resteront dans leurs anciens centres ; les dossiers concernant les unités subordonnées seront remis à la partie à laquelle cette unité appartient ; par exemple, dans le cas du partage d'un gouvernement ou d'une unité administrative inférieure, les archives du gouvernement ou les archives de l'unité inférieure resteront là où elles se trouvent, et l'on n'en extraira que les dossiers qui concernent l'unité administrative subordonnée, c'est-à-dire les districts, les communes et autres unités administratives, qui seront remis à la partie dont le territoire comprend l'unité administrative en question.

Les pièces isolées appartenant aux actes et aux archives, par exemple des livres, cahiers ou fascicules isolés, ne peuvent pas être divisées ou déchirées en vue de partage.

Ces pièces indivisibles seront remises à la partie la plus intéressée, et l'autre partie, si elle y est aussi intéressée, aura droit à une copie certifiée conforme, et établie à ses propres frais. Ces livres, cahiers et fascicules ne pourront être détruits ou déplacés qu'après avis transmis à l'autre partie.

5. Tous les objets remis conformément à l'article 11 du Traité de Paix devront être emballés et expédiés aux gares frontières, d'après les instructions de la Commission. La remise à l'autre partie s'effectuera au lieu de l'emballage, et un procès-verbal de remise et d'acceptation sera rédigé en deux exemplaires. La Commission devra prendre les mesures nécessaires pour que les objets parviennent sans dommages aux gares frontières.

À la frontière, une inspection des emballages aura lieu ; si l'emballage (scellés, etc.) est intact, il sera dressé procès-verbal à cet effet. Si l'emballage est endommagé, ou si les scellés sont rompus, on pourra procéder à la revision du contenu. Après la remise des objets transportés à une gare frontière, les objets transportés passeront sous la responsabilité de l'Etat qui les a reçus.

6. Les autres détails relatifs à l'application de l'article 11 du Traité de Paix et de la présente instruction devront être fixés par la Commission elle-même.

(2) All applications for the restitution of archives and articles of artistic, literary or scientific value, shall be submitted to the Commission within one year from the date of constitution of the Commission.

The restitution of archives and national treasures shall be effected within two years from the date of the constitution of the Commission. The Commission shall formulate its decision within six months from the date on which the application was presented, and the articles in question shall be handed over within six months from the day on which the decision was arrived at. The expiration of the two time-limits provided for above shall not release the Government from the obligation of restoring such articles, provided that the application for restitution was presented within the specified period.

Should articles subsequently be discovered, the existence of which was not known at the specified time, owing to negligence on the part of the authorities in the execution of the decisions of the Commission, the Government concerned shall be entitled to demand restitution of such articles, even when the time-limit has expired.

(3) In order to effect the restitution of such articles to the Government which is entitled to them, the Commission shall ascertain through the competent public authorities the place where these articles are to be found, their number and their condition, making use of all the documents which might be of assistance, such as : receipts, catalogues, inventories, lists, registers, files, etc.

The Commission may, if necessary, send to the various institutions its representatives who, in conjunction with the representatives of the institution, and on the evidence of the documents mentioned above, shall identify these articles and note the place where they are to be found.

Until the restitution has been effected, the articles which are to be restored shall remain at the place where they are deposited, and shall not be transported elsewhere except in the case of absolute necessity ; the Party concerned shall in each case be notified of the transfer.

(4) The restitution of the archives referred to in § 5 of Article 11 of the Treaty of Peace shall be effected according to the following regulations :

The archives, files and documents of the central institutions established in Russia for the districts belonging to the former kingdom of Poland, shall be handed over without exception to Poland, with all the catalogues, inventories, registers, etc., relevant thereto.

Documents which refer to former administrative districts now part of the Polish State, or to parts of these districts attributed to Poland by the Treaty of Peace, and which are deposited among the archives and files belonging to other central, district or local institutions, shall be handed over to Poland. The files and documents which form part of the Central State Archives and which constitute historical collections shall not be handed over ; the Party concerned may, however, demand that authentic copies of documents which may be of interest to it shall be supplied at the expense of the State which is in possession of these documents.

In cases where, as a result of the Treaty of Peace, former noble, judicial and ecclesiastical administrative units are separated, their archives shall be divided according to the following principles : the archives shall remain where they are ; files referring to sub-divisions or units shall be handed over to the Party to whom this unit belongs ; for instance, should a province or an administrative sub-division be divided, the archives of the province or of the sub-division shall remain where they are and only such files shall be extracted as refer to the administrative sub-division, that is to say, the districts, communes and other administrative units, and shall be handed over to the Party in whose territory the administrative unit concerned is situated.

Individual documents belonging to files or archives, for instance books, manuscripts, or individual bundles of papers, may not be separated or torn in order to divide them.

Such documents as may not be divided shall be handed over to the Party most immediately concerned, and if the other Party is also interested it shall have the right to a certified copy furnished at its own expense. Such books, manuscripts and bundles of papers may only be destroyed or removed when the other Party has been notified.

(5) All articles which have been restored, under Article 11 of the Treaty of Peace, shall be packed and despatched to the frontier stations in accordance with the instructions of the Commission. The restitution to the other Party shall be effected at the place at which the articles are packed and minutes recording the restitution and the receipt shall be drawn up in two copies. The Commission shall take the necessary measures to ensure that the articles referred to arrive undamaged at the frontier stations.

At the frontiers the packages shall be inspected ; if the packages (seals, etc.) are intact, minutes shall be drawn up recording this fact. If, however, the packages are damaged or if the seals are broken, the contents may be verified. Once the articles to be transported have been deposited at a frontier station, the State which has received them shall be responsible for these articles.

(6) Further details regarding the application of Article 11 of the Treaty of Peace and of the present instructions shall be laid down by the Commission.

ANNEXE N° 4
AU TRAITÉ DE PAIX.

PREMIÈRE PARTIE.

1. Conformément au § 1 de l'art. 14 du Traité de Paix, la Russie et l'Ukraine remettront à la Pologne, en nature ou en équivalents, 300 locomotives, 260 wagons de voyageurs et 8100 wagons de marchandises, en plus du matériel roulant des lignes à écartements larges appartenant aux réseaux russo-ukrainiens, et qui se trouve actuellement en Pologne : 255 locomotives, 435 wagons de voyageurs et 8859 wagons de marchandises.

La valeur totale du matériel roulant à restituer à la Pologne est fixée à la somme de 13,149,000 roubles or.

La valeur totale de tout autre matériel de chemin de fer, à l'exclusion du matériel roulant, qui sera restitué à la Pologne, en nature ou en équivalent, est fixée à la somme de 5,096,000 roubles or.

2. De ce matériel de chemin de fer, la Russie et l'Ukraine s'engagent à restituer à la Pologne en nature :

a) Le matériel roulant des lignes à voie européenne normale qui se trouve sur les réseaux russo-ukrainiens et qui n'a pas été adapté aux lignes à écartement large, à l'exclusion des unités déjà rayées de l'inventaire ou qui ne sont pas réparables, en raison de leur très mauvais état.

b) Tout autre matériel de chemin de fer, à l'exclusion du matériel roulant, désigné par la Commission mixte de restitution, conformément aux indications du Ministère des chemins de fer de la Pologne et aux données fournies par le Commissariat national russe des communications, dans la mesure où la Pologne le réclamera, et la Russie et l'Ukraine seront en état de le restituer.

c) Les archives, dessins et modèles des chemins de fer qui appartiennent à la Pologne, dans la mesure où ils ont été conservés, et ne sont pas nécessaires à la Russie et à l'Ukraine. Dans le cas où il serait impossible de remettre l'original du document, la Pologne aura le droit d'en réclamer une copie à ses frais.

3. La valeur du matériel roulant, restitué en nature, à décompter de la somme indiquée au deuxième alinéa de l'article 1 de la première partie de la présente annexe, sera évaluée conformément aux règles suivantes :

a) L'évaluation du prix du matériel roulant qui sera restitué en nature, sera faite séparément pour chaque groupe du même genre, et indépendamment du nombre d'unités qui le constituent, d'après les règles établies pour l'estimation de la valeur générale du matériel roulant du même genre (article 1 de la deuxième partie de la présente Annexe).

b) La quantité du matériel roulant nécessitant des réparations ne devra pas s'élever à plus de 50 % pour les locomotives, 35 % pour les wagons de voyageurs, et 20 % pour les wagons de marchandises, par rapport à la quantité totale du matériel roulant restitué.

Si la quantité du matériel roulant nécessitant des réparations est supérieure au pourcentage ci-dessus, la Russie et l'Ukraine pourront à leur gré et à leur frais, réparer ce matériel, dans le délai fixé par l'article 3 de la deuxième partie de la présente Annexe.

c) Le matériel roulant détérioré, parmi le matériel à restituer en nature, en excédent sur le pourcentage fixé au § b du présent article, sera payé par la Russie et l'Ukraine à la Pologne, conformément aux règles fixées à l'article 4 de la deuxième partie de la présente Annexe.

Dans le cas où la proportion du matériel roulant en bon état qui sera rendu à la Pologne, serait, à la suite de réparations effectuées en Russie et en Ukraine, supérieure à celle fixée au § b du présent article, la Pologne paiera à la Russie et à l'Ukraine les frais de ces réparations, conformément aux mêmes règles.

4. La valeur de tout autre matériel de chemin de fer, à l'exception du matériel roulant, qui sera restitué à la Pologne en nature, sera fixée par la Commission mixte de restitution, sur la base des prix d'inventaire d'avant-guerre. La somme ainsi obtenue sera décomptée de la somme indiquée au troisième alinéa de l'article 1 de la première partie de la présente Annexe.

ANNEX NO. 4
TO THE TREATY OF PEACE.

PART I.

(1) In accordance with § 1 of Article 14 of the Treaty of Peace, Russia and the Ukraine will hand over to Poland 300 locomotives, 260 passenger carriages, 8,100 goods waggons or an equivalent in lieu thereof, in addition to such rolling stock for broad gauge lines belonging to the Russo-Ukrainian systems as is at present in Poland, that is 255 locomotives, 435 passenger carriages and 8,859 goods waggons.

The total value of the rolling stock to be restored to Poland shall be fixed at the sum of 13,149,000 gold roubles.

The total value of any railway material other than rolling stock which is to be restored to Poland in kind or in the form of an equivalent shall be fixed at the sum of 5,096,000 gold roubles.

(2) Russia and the Ukraine undertake to restore to Poland the following railway material

(a) The rolling stock for European standard gauge lines which is at present on the Russo-Ukrainian systems and has not been adapted to broad gauge lines, with the exception of rolling stock already deleted from the inventory or in such bad condition as to be beyond repair.

(b) Any railway material other than rolling stock, specified by the Mixed Restitution Commission, in accordance with information supplied by the Polish Ministry for Railways and the particulars given by the Russian National Commission for Communications, provided Poland submits a claim for such material and Russia and the Ukraine are in a position to restore it.

(c) Archives, plans and models of railways belonging to Poland, if such have been preserved and are not essential to Russia and the Ukraine. Should it prove impossible to hand over the original document, Poland will be entitled to demand a copy at her own expense.

(3) The value of the rolling stock restored in kind, to be deducted from the sum mentioned in the second paragraph of Article 1 of the 1st Part of the present Annex, will be estimated in accordance with the following rules:

(a) The assessment of the price of the rolling stock to be restored in kind will be made independently in the case of each group of the same class and regardless of the number of items contained therein, in accordance with rules drawn up for estimating the general value of rolling stock of the same class (Article 1 of Part II of this Annex).

(b) The amount of rolling stock requiring repairs must not, in comparison with the total amount of rolling stock restored, exceed 50 % in the case of locomotives, 35 % for passenger carriages and 20 % for goods waggons.

Should the amount of rolling stock requiring repairs exceed the afore-mentioned percentage, Russia and the Ukraine may at their own expense repair such material within the period laid down in Article 3 of Part II of the present Annex.

(c) Payment for rolling stock in a bad state of repair included in the material to be actually restored, in excess of the percentage fixed in § (b) of the present article, will be made by Russia and the Ukraine to Poland in accordance with the rules laid down in article 4 of Part II of this Annex.

Should the proportion of rolling stock in good condition to be restored to Poland prove, as a result of repairs carried out in Russia and the Ukraine, to be greater than that laid down in § (b) of this article, Poland shall pay to Russia and the Ukraine the cost of such repairs in accordance with the same rules.

(4) The value of any other railway material, with the exception of rolling stock, to be restored to Poland will be fixed by the Mixed Restitution Commission on the basis of the pre-war listed prices. The sum thus obtained will be deducted from the sum referred to in the third paragraph of Article 1 of the 1st Part of the present Annex.

DEUXIÈME PARTIE.

1. La valeur du matériel roulant à restituer sera calculée de la manière suivante :

a) Locomotive — d'après la formule :

$$X = \frac{m}{A} (A - B) + n$$

X = valeur de la locomotive à chercher ;

A = durée moyenne du service des locomotives, de 39,5 années pour celles qui ne se trouvent pas dans l'inventaire ;

B = âge moyen des locomotives à la date du 1^{er} janvier 1921 ;

m = prix de la locomotive d'après l'inventaire ;

n = prix des pièces de la locomotive après démontage, fixé à 15 % du prix d'inventaire ;

b) Wagons de voyageurs — à 65 % de leur prix d'inventaire ;

c) Wagons de marchandises — à 70 % de leur prix d'inventaire.

La proportion des différentes catégories de réparations dont aura besoin la partie détériorée du matériel roulant à restituer, ne devra pas dépasser :

a) pour les locomotives :

nécessitant de grosses réparations	30 %
nécessitant une réparation qui entraîne une opération de levage	30 %
nécessitant une réparation courante	40 %

b) pour les wagons de voyageurs :

nécessitant de grosses réparations	35 %
nécessitant une réparation moyenne	35 %
nécessitant une réparation courante	30 %

c) pour les wagons de marchandises :

nécessitant la revision courante ou de grosses réparations	60 %
nécessitant une réparation courante	40 %

Le matériel courant ayant besoin d'une réparation accidentelle sera rangée dans une des catégories ci-dessus, selon l'importance de la détérioration.

3. Les délais dans lesquels devront être achevées dans les ateliers russes et ukrainiens, les réparations que subira le matériel roulant à restituer, sont fixés comme suit, à dater du jour où le procès-verbal d'inspection du matériel roulant aura été signé :

a) locomotives :

nécessitant de grosses réparations	10 mois
nécessitant une réparation qui entraîne une opération de levage	3 mois
nécessitant une réparation courante	10 jours

b) wagons de voyageurs :

nécessitant de grosses réparations	8 mois
nécessitant une réparation moyenne	4 mois
nécessitant une réparation courante	10 jours

c) wagons de marchandises :

nécessitant la revision courante ou de grosses réparations	3 mois
nécessitant une réparation courante	10 jours

4. Les frais de réparations seront établis de la manière suivante :

a) locomotives :

nécessitant de grosses réparations	24 % du prix d'inventaire ;
nécessitant une réparation qui entraîne une opération de levage	3 % du prix d'inventaire ;
nécessitant une réparation courante	20 roubles-or ;

PART II.

- (1) The value of the rolling stock to be restored will be calculated in the following manner :

(a) Locomotives, according to the formula :

$$X = \frac{m}{A} (A - B) + n$$

X = the required value of the locomotive

A = the average life of the locomotives, to be estimated at 39.5 years in the case of those which are not included in the inventory

B = average age of locomotive on January 1, 1921,

m = cost of locomotive as given in the inventory

n = cost of locomotive parts after dismantling, fixed at 15 % of the price in the inventory

(b) Passenger carriages—65 % of their listed price.

(c) Goods waggons—70 % of their listed price.

- (2) The proportion of the different kinds of repairs required in the case of the deteriorated portion of the rolling stock to be restored will not exceed :

(a) Locomotives :

requiring extensive repairs	30 %
requiring repairs which involve lifting operations	30 %
requiring running repairs	40 %

(b) Passenger carriages :

requiring extensive repairs	35 %
requiring average repairs	35 %
requiring running repairs	30 %

(c) Goods waggons :

requiring complete over-hauling for running repairs or extensive repairs	60 %
requiring running repairs	40 %

Rolling stock requiring casual repairs will be included in one of the above categories according to the importance of the damage sustained.

- (3) The periods within which the Russian and Ukrainian workshops must complete the repairs to the rolling stock which is to be restored shall be fixed as follows, reckoning from the date on which the report of the inspection of the rolling stock is signed :

(a) Locomotives requiring extensive repairs	10 months.
Locomotives requiring repairs which involve lifting operations	3 months.
Locomotives requiring running repairs	10 days.

(b) Passenger carriages requiring extensive repairs	8 months.
Passenger carriages requiring average repairs	4 months.
Passenger carriages requiring running repairs	10 days.

(c) Goods waggons requiring complete over-hauling for running repairs or extensive repairs	3 months.
requiring running repairs	10 days.

The cost of the repairs will be determined in the following manner :

a) Locomotives

requiring extensive repairs	24 % of the price in the inventory
requiring repairs which involve lifting operations	3 % of the price in the inventory
requiring running repairs	20 gold roubles.

- b) wagons de voyageurs :
- | | | |
|-------------------------------------|--------|-----------------------------|
| nécessitant de grosses réparations | | 24 % du prix d'inventaire ; |
| nécessitant une réparation moyenne | | 14 % du prix d'inventaire ; |
| nécessitant une réparation courante | | 10 roubles-or ; |
- c) wagons de marchandises :
- | | | |
|--|--------|------------------------------|
| nécessitant la revision courante ou de grosses réparations | ... | 7,5 % du prix d'inventaire ; |
| nécessitant une réparation courante | | 6 roubles-or. |

Le matériel roulant ayant besoin d'une réparation accidentelle sera classé dans une des catégories ci-dessus ou sera évalué séparément d'après les prix de 1914.

5. Si on constate dans des locomotives restituées à la Pologne l'absence de pièces principales de la machine (chassis, cylindres, etc.) et l'absence plus ou moins complète de pièces secondaires (instruments, armature, etc.), la Russie et l'Ukraine paieront à la Pologne le prix de ces pièces en 1914, après avoir prélevé 5% des frais occasionnés par les réparations de toutes les locomotives qui seront restituées.

6. L'usure du matériel roulant des lignes à écartement large qui sera restitué à la Pologne en équivalence représente une valeur de 120.000 roubles or qui seront défalqués de la somme indiquée au deuxième alinéa de l'article premier de la première partie de la présente Annexe.

3^{me} PARTIE.

1. Vu la baisse de la valeur d'achat de l'or, les sommes en roubles-or résultant des stipulations contenues aux articles précédents devront être augmentés de 60 %.

2. Le matériel roulant d'un district à restituer en nature sera réuni en groupes sur certains points où il sera examiné par les représentants de la Commission mixte de restitution, de la façon qu'ils jugeront nécessaire, sans qu'il soit cependant exigé de trop grands efforts de la part des ateliers locaux. La Commission classera ensuite le matériel roulant dans les diverses catégories mentionnées ci-dessus, évaluera, si elle l'estime nécessaire, les frais de réparation d'après les prix de 1914 et dressera un procès-verbal de réception où elle indiquera la catégorie, les frais de réparation et le prix des pièces dont on aura constaté l'absence.

Après avoir accompli cette tâche, elle expédiera le matériel roulant ainsi désigné aux gares frontières où il sera remis à la Pologne. A ces gares, il ne sera pas rédigé de nouveau procès-verbal ; on examinera simplement si l'état et le nombre du matériel roulant correspondent aux indications contenues dans le procès-verbal de réception.

3. En principe, le matériel roulant restitué à la Pologne devra être expédié sur les gares frontières avec toutes les pièces nécessaires pour qu'il puisse être mis sur rail. Si la partie russo-ukrainienne de la Commission mixte de restitution constate cependant, après que l'administration locale de chemin de fer aura examiné les indications de la partie polonaise de la Commission mixte de restitution au sujet de l'endroit où ces pièces se trouvent, que les pièces en question ont été égarées, le matériel roulant sera remis sans ces pièces.

4. Tous les comptes résultant de l'état du matériel roulant restitué, seront établis en bloc et non séparément pour chaque groupe remis.

4^{me} PARTIE.

Le matériel roulant et autre matériel de chemin de fer appartenant à des Compagnies privées et le matériel roulant appartenant aux personnes privées, juridiques et physiques en Pologne, qui aurait été évacué du territoire de la Pologne en Russie ou dans l'Ukraine, sera restitué conformément aux dispositions de l'art. 15 du Traité de Paix, les dispositions de l'art. 14 du Traité de Paix et de la présente Annexe ne s'appliquant pas à ce matériel.

b) Passenger carriages :	
requiring extensive repairs	24 % of the price in the inventory
requiring average "	14 % of the price in the inventory
requiring running "	10 gold roubles
c) Goods waggons	
requiring complete overhauling for running repairs or extensive repairs	7.5 % of the price in the inventory
requiring running repairs	6 gold roubles

Rolling stock requiring casual repairs will be placed in one of the above categories or will be estimated separately in accordance with the 1914 prices.

(5) Should it be ascertained that in the locomotives restored to Poland the essential parts of the engine are lacking (framework, boilers, etc.) and that subsidiary portions (instruments, fittings, etc.) are wholly or partially lacking, Russia and the Ukraine will pay to Poland the price of these parts after deducting 5 % for the costs incurred in connection with the repair of all the locomotives to be restored.

(6) The wear and tear of the rolling stock for broad gauge lines which is to be made good to Poland in the form of money amounts to 120,000 gold roubles, which will be deducted from the sum referred to in the second paragraph of article 1 of the 1st Part of the Present Annex.

PART III.

(1) In view of the fall in the purchasing power of gold, sums in gold roubles arrived at in accordance with the stipulations in the previous articles will be increased by 60 %.

(2) The rolling stock which belongs to any district and is to be restored will be collected in groups at certain points, where it will be examined by representatives of the Mixed Restitution Commission in any manner which they deem necessary, without, however, imposing too heavy a burden on the local workshops. The Commission will then classify the rolling stock in the various categories mentioned above, will estimate, should it think it desirable, the cost of repairs in accordance with the 1914 price and will draw up a protocol of receipt in which it will indicate the class, the cost of repairs and the price of the parts, the absence of which has been ascertained.

On the completion of this duty, it will dispatch the rolling stock thus selected to the frontier stations, where it will be handed over to Poland. At these stations no new certificate shall be drawn up ; the state and amount of the rolling stock shall merely be examined to see if it corresponds to the information given in the certificate of receipt.

(3) In principle, rolling stock restored to Poland must be dispatched to frontier stations, with all the parts necessary to enable it to be placed on the rails. If the Russo-Ukrainian members of the Mixed Restitution Commission should, however, ascertain, after the local railway administration has examined the information given by the Polish members of the Mixed Restitution Commission with regard to the place where these parts are to be found, that the parts in question are missing, the rolling stock will be handed over without these parts.

(4) All accounts arising from the condition of the rolling stock restored will be brought together under one head and not drawn up separately for each group handed over.

PART IV.

Rolling stock and other railway material belonging to private companies and rolling stock belonging to private corporations and individuals in Poland which has been removed from the territory of Poland into Russia or the Ukraine will be restored in accordance with the provisions of article 15 of the Treaty of Peace, as the provisions of article 14 of the Treaty of Peace and the present Annex do not apply to this material.

ANNEXE N° 5
AU TRAITÉ DE PAIX.

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE A L'ARTICLE 2 DU TRAITÉ DE PAIX ENTRE LA POLOGNE,
LA RUSSIE ET L'UKRAINE.

Pour développer et compléter l'article 2 du Traité de Paix, les deux parties contractantes ont convenu de ce qui suit :

1. L'obligation des deux parties de s'accorder mutuellement le droit de libre navigation et de libre flottage, avec l'utilisation des chemins de halage sur la partie de la Dwina qui sert de frontière, entrera en vigueur à dater de la signature du Traité de paix.

2. La Pologne accordera à la Russie, à l'Ukraine et à la Russie Blanche, les mêmes privilèges sur la partie de la Dwina qui sert de frontière entre la Pologne et la Lettonie

3. Sans le consentement spécial de l'autre partie, il ne sera pas permis à l'une partie contractante d'entreprendre, sur les bords ou dans le voisinage de la rivière, des travaux ou d'ériger des constructions hydrauliques qui pourraient avoir pour effet de détériorer les voies navigables sur le territoire de l'autre partie contractante. La même règle sera appliquée à toute construction qui élèverait le niveau de l'eau au delà de la frontière de l'Etat.

4. Si, dans le lit des rivières servant de frontière ou utilisées en commun comme voies fluviales, il se forme des barrages naturels qui empêchent la navigation, le flottage ou le libre cours de l'eau, chacune des deux parties s'engage à enlever ces barrages sur la demande de l'autre partie. Un accord préalable fixera et répartira entre les parties intéressées les frais des travaux de déblaiement.

5. La question de l'endiguement des rivières qui servent de frontière fera l'objet d'un accord entre les deux Etats.

6. La construction des canaux de drainage aux bords d'une rivière qui sert de frontière, sera autorisée dans la mesure où ces travaux ne porteront pas préjudice à l'autre partie.

Le présent Protocole forme partie intégrale du Traité de Paix ; il est obligatoire, au même titre que ce dernier, et il entrera en vigueur au moment de la signature du Traité de Paix.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des parties contractantes ont signé le présent Protocole.

Riga, le 18 mars 1921.

(L. S.) JEAN DABSKI.
(L. S.) STANISLAS KAUKI.
(L. S.) EDOUARD LECHOWICZ.
(L. S.) HENRI STRASBURGER.
(L. S.) LÉON WASILEWSKI.
(L. S.) A. JOFFE.
(L. S.) GANETSKI.
(L. S.) E. KVIRING.
(L. S.) G. KOTCHOUBINSKI.
(L. S.) BOLENSKI.

ANNEX N° 5
OF THE TREATY OF PEACE.

SUPPLEMENTARY PROTOCOL TO ARTICLE 2 OF THE TREATY OF PEACE
BETWEEN POLAND, RUSSIA AND THE UKRAINE.

In order to extend and complete the provisions of Article 2 of the Treaty of Peace, the two Contracting Parties have agreed as follows :

(1) The obligation undertaken by the two Parties, namely to grant each other the right of free navigation and free rafting, with the use of towpaths, on that part of the Dwina which forms the frontier, shall come into force from the date of the signature of the Treaty of Peace.

(2) Poland shall grant the same privileges to Russia, the Ukraine and White Russia on that part of the Dwina which forms the frontier between Poland and Latvia.

(3) Without the special consent of the other Party, it shall not be lawful for either Contracting Party to undertake works on the banks or in the neighbourhood of the river, or to set up hydraulic plant as a result of which the waterways in the territory of the other Contracting Party might be deteriorated. The same rule shall apply to any construction which might raise the level of the water beyond the frontier of that State.

(4) Should natural obstacles preventing navigation, rafting or the free flow of the current be formed in the bed of rivers constituting the frontier or used in common as waterways, each of the two Parties undertakes to remove such obstacles at the request of the other Party. The cost of dredging shall be fixed and divided between the Parties concerned in accordance with an agreement to be concluded beforehand.

(5) The question of damming rivers forming the frontier shall be settled by an agreement between the two States.

(6) The construction of drainage canals connected with a river forming the frontier shall be permitted in so far as such works do not injure the other Party.

This present Protocol shall form an integral part of the Treaty of Peace ; it is binding in the same manner as the Treaty and shall come into force with the signature of the Treaty of Peace.

In faith whereof the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this present Protocol.

Riga, March 18, 1921.

(L. S.) JEAN DABSKI.
(L. S.) STANISLAS KAUIK.
(L. S.) EDOUARD LECHOWICZ.
(L. S.) HENRI STRASBURGER.
(L. S.) LÉON WASILEWSKI.
(L. S.) A. JOFFE.
(L. S.) GANETSKI.
(L. S.) E. KVIRING.
(L. S.) G. KOTCHOUBINSKI.
(L. S.) OBOLENSKI.

N° 150.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET PÉROU**

**Protocole relatif à l'arbitrage de la
réclamation Landreau contre le
Pérou, signé à Lima le 21 mai
1921.**

**UNITED STATES OF AMERICA
AND PERU**

**Protocol for arbitration of the Lan-
dreau claim against Peru, signed
at Lima, May 21, 1921.**

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 150. — PROTOCOLO PARA EL ARBITRAMIENTO DE LA RECLAMACION LANDREAU CONTRA EL GOBIERNO DEL PERU¹, FIRMADO EN LIMA EL 21 DE MAYO 1921.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Ministre des Affaires Etrangères du Pérou.
L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 19 août 1921.*

El Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de los Estados Unidos de América, no habiendo podido llegar a un acuerdo respecto a la reclamación entablada contra el último por los herederos y cesionarios del ciudadano americano John-Celestin LANDREAU, proveniente de un decreto del Gobierno del Perú, del 24 de octubre de 1865, que dispuso el pago de gratificaciones a John Théophile Landreau, hermano de John-Celestin Landreau, por el descubrimiento de depósitos guaneros, y de contratos celebrados entre John-Téophile Landreau y John-Celestin Landreau en o alrededor del 6 de abril de 1859 y del 29 de octubre de 1875, cuya reclamación es apoyada por el Gobierno de los Estados Unidos ; han resuelto someter el asunto al fallo de una Comisión Internacional de Arbitraje, y, con este fin, han nombrado sus respectivos plenipotenciarios, a saber : el señor Presidente del Perú, al señor doctor don Alberto SALOMÓN, Ministro de Relaciones Exteriores ; y el señor Presidente de los Estados Unidos, al señor William E. GONZALES, Embajador de los Estados Unidos en Lima, quienes, después de haber canjeado sus plenos poderes, los cuales se han encontrado en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes :

Artículo 1.

Los puntos que deben ser resueltos por la Comisión de Arbitraje son :

Primero : Si la cancelación otorgada al Gobierno peruano por John-Téophile Landreau, en 1892, eliminó cualquiera reclamación que John-Célestin Landreau, el ciudadano americano, pudo haber tenido contra el Gobierno peruano, y si todas las reclamaciones no fueron extinguidas mediante la citada cancelación.

Segundo : Qué cantidad, si ella la hubiere, corresponde equitativamente a los herederos o cesionarios de John-Célestin Landreau.

Artículo 2.

La Comisión se compondrá de tres miembros, como sigue : el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos nombrarán cada uno de ellos, un Comisionado dentro de los treinta días posteriores a la fecha en que el presente protocolo principie a regir ; y dichos dos Comisionados, dentro de los noventa días a partir de la fecha en que el presente protocolo principie a regir, elegirán

¹ According to a note dated October 15, 1921, emanating from the Peruvian Minister for Foreign Affairs, the present Protocol was put into effect immediately after its signature, its conclusion being authorized by the General Arbitration Convention entered upon between the United States of America and Peru, December 5, 1908. (See British and Foreign State Papers, Vol. 102, page 753.)

No. 150. — PROTOCOL FOR ARBITRATION OF THE LANDREAU CLAIM AGAINST PERU¹, SIGNED AT LIMA, MAY 21, 1921.

English and Spanish official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of Peru. The registration of this Protocol took place on August 19, 1921

The Government of the Republic of Peru, and the Government of the United States of America not having been able to reach an agreement concerning the claim against Peru of the heirs and assigns of the American citizen, John Celestin LANDREAU, arising out of a decree of October 24, 1865, of the Government of Peru, providing for the payment of rewards to John Theophile Landreau, brother of John Celestin Landreau, for the discovery of guano deposits, and out of contracts between John Theophile Landreau and John Celestin Landreau entered into on or about April 6, 1859, and October 29th, 1875, which claim is supported by the Government of the United States, have resolved to submit the question for decision to an International Arbitral Commission, and to that end have named their respective plenipotentiaries, that is to say, the President of Peru, doctor Alberto SALOMON, Minister of Foreign Relations, and the President of the United States, William E. GONZALES, Ambassador of the United States at Lima, who, after having exchanged their full powers, found to be in due and proper form, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

The questions to be determined by the Arbitral Commission are : first, whether the release granted the Peruvian Government in 1892 by John-Theophile Landreau eliminated any claim which John Celestin Landreau, the American citizen, may have had against the Peruvian Government, and if all claims were not thereby extinguished then, second : what sum if any is equitably due the heirs or assigns of John Celestin Landreau.

Article 2.

The Commission shall be composed of three members as follows :

The Government of Peru and the Government of the United States shall each, within thirty days after this Protocol becomes effective, appoint one Commissioner, and these two shall, within ninety days after this Protocol becomes effective, select a third Commissioner, who shall act as

¹ D'après une note en date du 15 octobre 1921 émanant du Ministre des Relations extérieures du Pérou, le présent Protocole a été mis en exécution immédiatement après sa signature, sa conclusion étant autorisée par la Convention générale d'arbitrage conclue entre le Pérou et les Etats-Unis d'Amérique le 5 décembre 1908. (Voir British and Foreign State Papers, vol. 102, page 753.)

un tercero, que tendrá el carácter de Presidente de la Comisión, debiendo ser natural de Dinamarca, Gran Bretaña o los Países Bajos.

Si vencido el citado plazo de noventa días, no han llegado a un acuerdo con respecto al tercer Comisionado, será éste designado, dentro de un plazo adicional de treinta días, por la Reina de los Países Bajos, si se digna acceder a ello.

Artículo 3.

Todas las vacantes que ocurran entre los miembros de la Comisión, sea por muerte, dimisión ú otra causa, serán llenadas en la misma forma en que se hizo el nombramiento original, dentro de los treinta días posteriores a la fecha en que tal vacante ocurra.

Artículo 4.

La Comisión, con el consentimiento del Gobierno respectivo, se reunirá en el lugar de la residencia del Presidente de la Comisión, dentro de los sesenta días después de que la causa se encuentre lista para ser vista, conforme al segundo párrafo del artículo 10 de este protocolo, y todas sus sesiones se realizarán en el mismo lugar.

Artículo 5.

El voto concordante de cualesquiera dos de los miembros de la Comisión bastará para resolver todos los asuntos que le sean sometidos, inclusive la expedición del laudo definitivo.

Artículo 6.

El Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos tendrán la facultad de nombrar, cada uno, un agente que presente y defienda su causa respectiva ante la Comisión.

Artículo 7.

La Comisión llevará actas de todas sus sesiones, para cuyo efecto el Presidente de la Comisión nombrará un Secretario de su propia nacionalidad.

Artículo 8.

En la presentación ante la Comisión de sus documentos, pruebas correspondencia o defensa, cualquiera de las partes respectivas puede emplear el idioma inglés o el español.

Artículo 9.

Cada una de las partes puede exigir de la contraria la exhibición de cualquier dato o documento que se estime ser o contener pruebas materiales a favor de la parte solicitante. Del documento que se desee, se hará una descripción suficientemente detallada para que se le pueda identificar, y la exhibición solicitada se practicará mediante la entrega de una declaración sobre el hecho, o del depósito de una copia de tal documento (certificado por el que legalmente lo guarde si fuera documento público, y con la constancia de identidad de parte de su dueño si fuera documento particular) al Ministerio de Relaciones Exteriores del Gobierno solicitante, al cual se le dará oportunidad para examinar el original por medio de sus representantes diplomáticos debidamente acreditados. Si la notificación de la exhibición deseada fuere librada demasiado tarde para ser contestada diez días antes de que la Comisión de que trata el presente protocolo dé comienzo a sus audiencias, en ese caso la respuesta que se desea obtener a la notificación será presentada a la Comisión, o los documentos exhibidos ante ella, a la brevedad posible.

President of the Commission, and shall be a national of either Denmark, Great Britain or the Netherlands.

If, at the termination of the ninety days period just mentioned, they are unable to agree upon a third Commissioner, he shall be selected, within a further period of thirty days, by the Queen of the Netherlands, provided she is willing.

Article 3.

All vacancies occurring from death, resignation or otherwise, in the membership of the Commission, shall be filled as was the original appointment, within thirty days from the occurrence of such vacancy.

Article 4.

The Commission shall, with the consent of the respective Government, meet at the residence place of the President of the Commission, within sixty days after the case is ready for consideration, according to the 2nd paragraph of Article 10 of this Protocol, and shall hold all of its sessions in the same place.

Article 5.

The concurrent action of any two members of the Commission shall be adequate for a decision on all matters coming before them, including the making of the final award.

Article 6.

The Government of Peru and the Government of the United States shall each be entitled to appoint an Agent for the presentation and argument of its case before the Commission.

Article 7.

The Commission shall keep a record of all its proceedings. For this purpose the President of the Commission shall appoint a Secretary who shall be of his own nationality.

Article 8.

In the presentation of its documents, evidence, correspondence or arguments to the Commission, either party may use the English or the Spanish language.

Article 9.

Either party may demand from the other the discovery of any fact or of any document deemed to be or to contain material evidence for the party asking it. Any document desired shall be described with sufficient accuracy for identification, and the demanded discovery shall be made by delivering a statement of the fact or by depositing a copy of such document (certified by its lawful custodian, if it be a public document and verified as such by the possessor, if a private one) to the Foreign Office of the demanding Government which shall be given opportunity to examine the original through its duly accredited diplomatic representatives. If notice of the desired discovery be given too late to be answered ten days before the Commission herein provided for shall sit for hearings, then the answer desired thereto shall be filed with or documents produced before the Commission as speedily as possible.

Artículo 10.

La demanda de los Estados Unidos y las pruebas en que la misma se funda le serán presentadas al Gobierno del Perú, por intermedio de su representante debidamente acreditado en Washington, a la brevedad posible, y, a más tardar, dentro de los cuatro meses a partir de la fecha en que el presente protocolo principie a regir. El Gobierno de Perú someterá, de igual manera, por intermedio de su representante en Washington, amplia contestación a la citada demanda dentro de los cinco meses posteriores a la presentación de la demanda de los Estados Unidos. De igual modo presentará el Gobierno de los Estados Unidos su réplica a la contestación del Gobierno peruano cuya réplica abarcará tan sólo los asuntos materia de la contestación peruana, dentro de los tres meses siguientes a la presentación de la expresada contestación peruana; y en igual forma y dentro de cuatro meses, podrá el Perú presentar su réplica a la expresada réplica del Gobierno de los Estados Unidos. Los alegatos y documentos de cada una de las partes se presentarán, por lo menos, por quintuplicado.

Estará entonces lista la causa para verse por la Comisión, que oírás las defensas de los agentes de los Gobiernos respectivos y que a su discreción podrá, después de hallarse reunida, pedir documentos pruebas o correspondencia adicionales a cualquiera de los dos Gobiernos, cuyos documentos, pruebas o correspondencia serán suministradas, si fuera posible, dentro de los sesenta días de la fecha en que fueron pedidos. Caso de que no fueran suministrados dentro del plazo indicado, podrá fallarse la causa sin hacerse uso de los citados documentos, pruebas y correspondencia.

Artículo 11.

El laudo de la Comisión se expedirá dentro de los cuatro meses a contar de la fecha de su primera reunión, salvo el caso de que la Comisión, por razones que serán comunicadas a ambos Gobiernos, estime de imperiosa necesidad prorrogar el plazo. El laudo, una vez dictado, se comunicará a los Gobiernos en Lima y Washington. Será aceptado como definitivo y obligatorio para ambos Gobiernos.

Artículo 12.

La cantidad concedida por el laudo, si la hubiere, se pagará en moneda de oro de los Estados Unidos, en el Departamento de Estado, en Washington, dentro de un año a partir de la expedición del laudo por la Comisión, con intereses del seis por ciento al año, que principiarán a correr un mes después de dictarse el laudo.

Artículo 13.

Cada una de las Partes de este convenio pagará sus propios gastos y la mitad de los gastos comunes del arbitraje. Cada Gobierno abonará el sueldo y gastos de su Comisionado; pero el sueldo y gastos del tercer Comisionado y del Secretario se incluirán en los gastos comunes del arbitraje.

En fe de lo cual, han formulado este protocolo, por duplicado, en español e inglés, firmándolo y sellándolo con sus sellos particulares, en Lima, el veintiuno de mayo de mil novecientos veintiuno.

(L. S.) Firmado : A. SALOMÓN.

(L. S.) Firmado : WILLIAM E. GONZALES.

Es copia conforme.

El Oficial Mayor de Relaciones Exteriores.

(Firmado) Cesar A. ELGUERA.

Article 10.

The case of the United States and supporting evidence shall be presented to the Government of Peru through its duly accredited representative at Washington as soon as possible, and, at the latest, within four months, from the date when this agreement becomes effective. The Government of Peru shall submit in like manner, through its representative at Washington, its full answer to such case within five months from the date of the presentation of the case of the United States. The Government of the United States shall present in like manner its reply to the answer of the Peruvian Government, which reply shall contain only matters in reply to the case of the Government of Peru, within three months from the date of the filing of the Peruvian answer, and Peru may, in like manner, within four months present a reply to the reply of the Government of the United States. The allegations and documents of each party shall be presented at least in quintuplicate.

The case shall then be ready for consideration by the Commission, which shall hear arguments by the Agents of the respective Governments, and, in its discretion, may, after convening, call for further documents, evidence or correspondence from either Government; and such further documents, evidence or correspondence, shall if possible be furnished within sixty days from the date of the call. If not so furnished within the time specified, a decision in the case may be given without the use of said documents, evidence or correspondence.

Article 11.

The decision of the Commission shall be rendered within four months from the date of its first meeting, unless the Commission, for reasons which shall be communicated to both Governments, shall find it imperatively necessary to extend the time. The decision, when made, shall be forthwith communicated to the Governments at Lima and Washington. It shall be accepted as final and binding upon the two Governments.

Article 12.

The amount granted by the award, if there should be any, shall be made payable in gold coin of the United States, at the Department of State, Washington, within one year after the rendition of the decision by the Commission, with interest at six per centum per annum, beginning to run one month after the rendition of the decision.

Article 13.

Each of the parties hereto shall pay its own expenses and one half of the common expenses of the Arbitration. Each Government shall pay the salary and expenses of the Commission appointed by it, but the salary and expenses of the third Commissioner and of the Secretary shall be included in the common expenses of the Arbitration.

In faith whereof, they have drawn up the present protocol, in duplicate, in like terms in Spanish and English, signing and sealing it with their private seals, in Lima, this twenty-first day of May one thousand nine hundred and twenty one.

(L. S.) (Signed) : A. SALOMON.

(L. S.) (Signed) : WILLIAM E. GONZALES.

Es copia conforme,
El Oficial Mayor de Relaciones Exteriores.

(Signed) Cesar A. ELGUERA.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 150. — PROTOCOLE RELATIF A L'ARBITRAGE DE LA RÉCLAMATION LANDREAU CONTRE LE PÉROU, SIGNÉ A LIMA LE 21 MAI 1921.

Attendu que,

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU et le GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE n'ont pu aboutir à un accord sur la demande présentée au Pérou par les héritiers et ayants droit du citoyen américain John-Célestin LANDREAU ;

Que cette demande se fonde sur un décret du Gouvernement péruvien en date du 24 octobre 1865, spécifiant paiement d'une récompense à John-Théophile Landreau, frère de John-Célestin Landreau, pour la découverte de gisements de guano ;

Que cette demande repose également sur des contrats conclus entre John-Théophile Landreau et John-Célestin Landreau, les 6 avril 1859 et 29 octobre 1875, ou à des dates approchantes ;

Que cette demande est appuyée par le Gouvernement des Etats-Unis ;

Les deux parties ont résolu de s'en remettre à la décision d'une Commission internationale d'arbitrage.

A cet effet, elles ont désigné leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

Pour le Président du Pérou, le Dr. Alberto SALOMON, Ministre des Affaires Etrangères, et

Pour le Président des Etats-Unis, M. William E. GONZALES, Ambassadeur des Etats-Unis à Lima,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir reconnus en bonne et due forme, ont convenu ce qui suit :

Article premier.

Les questions à résoudre par la Commission d'arbitrage sont : en premier lieu, l'abandon de ses droits consenti en 1892 au Gouvernement péruvien par John-Théophile Landreau, déboute-t-il John-Célestin Landreau, citoyen américain, de tous droits qu'il pouvait avoir vis-à-vis du Gouvernement du Pérou ? et, au cas où toute revendication ultérieure ne serait pas annulée de ce chef, en second lieu, quelle est la somme due, en toute équité, le cas échéant, aux héritiers et ayants droit de John-Célestin Landreau ?

Article 2.

La Commission se composera de trois membres nommés comme suit :

Le Gouvernement du Pérou et le Gouvernement des Etats-Unis nommeront chacun un Commissaire, dans les trente jours qui suivront l'entrée en vigueur du présent protocole ; ces deux Commissaires, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivront l'entrée en vigueur du protocole, choisiront un troisième Commissaire, qui devra être ressortissant du Danemark, de la Grande-Bretagne ou des Pays-Bas et qui exercera les fonctions de Président de la Commission.

Si, au terme de la période de quatre-vingt-dix jours mentionnée ci-dessus, ils ne peuvent se mettre d'accord pour choisir ce troisième Commissaire, ce dernier sera nommé dans les trente jours qui suivront par la Reine des Pays-Bas, si Elle veut bien y consentir.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 3.

Si une vacance vient à se produire parmi les membres de la Commission, par suite du décès, ou de la démission de l'un d'entre eux, ou pour toute autre raison, le siège vacant sera pourvu conformément à la procédure ci-dessus, dans les trente jours qui suivront.

Article 4.

La Commission siégera, avec le consentement des Gouvernements respectifs, au lieu de résidence de son Président, dans les soixante jours qui suivront la date à laquelle l'affaire pourra venir devant elle, aux termes du second paragraphe de l'article 10 du présent protocole. Toutes les sessions devront se tenir en ce même lieu.

Article 5.

L'assentiment de deux quelconques de ses membres suffira à la Commission pour trancher toute question qui lui aura été soumise, ainsi que pour rédiger l'arrêt final.

Article 6.

Le Gouvernement du Pérou et le Gouvernement des Etats-Unis auront chacun le droit de nommer un représentant pour présenter et défendre leur cause devant la Commission.

Article 7.

Tous les débats de la Commission seront consignés dans un procès-verbal écrit. A cet effet, le Président nommera un secrétaire qui devra être de même nationalité que lui.

Article 8.

Pour la présentation à la Commission des documents, des témoignages, de la correspondance et des arguments, l'une et l'autre partie pourront faire usage de la langue anglaise ou de la langue espagnole.

Article 9.

Chacune des parties pourra exiger de l'autre partie la divulgation de tout fait ou la communication de tout document qu'elle estimerait devoir constituer ou comporter un témoignage en sa faveur. Tout document réclamé devra être décrit en termes suffisamment exacts pour permettre de l'identifier. La communication requise sera effectuée soit en délivrant un exposé du fait rédigé par écrit, soit en déposant un exemplaire du dit document (certifié conforme par le dépositaire légal s'il s'agit d'un document officiel, et reconnu comme tel par le détenteur s'il s'agit d'un document privé) auprès du Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement demandeur, qui aura toute liberté de faire examiner l'original par ses agents diplomatiques dûment accrédités.

Au cas où cette demande de communication serait adressée trop tard pour que la réponse puisse être donnée 10 jours avant l'ouverture de la session de la Commission précitée, la réponse devra être enregistrée et les documents seront présentés à la Commission dans le plus bref délai possible.

Article 10.

L'argumentation du Gouvernement des Etats-Unis, ainsi que les preuves et témoignages à l'appui, seront remis au Gouvernement du Pérou par l'intermédiaire du représentant du Pérou dûment accrédité à Washington, aussitôt que possible, et au plus tard dans les quatre mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent accord. Le Gouvernement du Pérou devra faire parvenir de la même manière, par l'intermédiaire de son représentant à Washington, sa réponse pleine et entière à ladite argumentation, dans les cinq mois qui suivront la date de l'exposé de la cause par les Etats-Unis. Le Gouvernement des Etats-Unis procédera de la même manière en ce qui concerne sa réponse au Gouvernement péruvien, laquelle réponse devra se borner aux points exposés dans la réponse du Gouvernement du Pérou ; cette réponse devra être adressée dans les trois mois qui suivront la date d'enregistrement de la réponse du Pérou. Le Pérou pourra de même, dans les quatre mois, présenter une contre-réponse à la réponse du Gouvernement des Etats-Unis. Toutes justifications et tous documents de l'une et de l'autre partie seront établis au moins en cinq exemplaires.

A partir de ce moment, la cause sera prête à être soumise à l'examen de la Commission qui entendra les arguments des représentants des Gouvernements respectifs. Cette Commission sera en droit, après s'être réunie, de demander la présentation d'autres documents, témoignages ou correspondance émanant de l'un ou l'autre Gouvernement ; ces pièces, témoignages ou correspondance devront, si possible, être présentés dans les soixante jours à partir de la date où ils auront été demandés. Au cas où ils n'auraient pas été reçus dans le délai prévu, une décision pourra intervenir, sans qu'on utilise lesdits documents, témoignages ou correspondance.

Article 11.

La sentence de la Commission sera rendue dans les quatre mois à dater de sa première réunion, à moins que la Commission, pour des motifs qui devront être communiqués aux deux Gouvernements, ne juge un nouveau délai absolument indispensable. La décision une fois rendue sera immédiatement communiquée au Gouvernement de Lima et à celui de Washington. Elle devra être acceptée comme définitive et obligatoire par les deux Gouvernements.

Article 12.

L'indemnité à payer, le cas échéant, aux termes de la sentence, devra être payable en monnaie d'or des Etats-Unis, au Département d'Etat, à Washington, au cours de l'année qui suivra la date à laquelle la sentence sera rendue par la Commission, y compris les intérêts de 6 % par an, à courir d'un mois après cette date.

Article 13.

Chacune des parties aux présentes devra payer les dépenses qui lui incombent, ainsi que la moitié des dépenses communes de l'arbitrage. Chacun des Gouvernements devra régler le traitement et les dépenses du membre de la Commission nommé par lui, mais le traitement ainsi que les indemnités du troisième Commissaire et de son secrétaire seront compris dans les dépenses communes de l'arbitrage.

En foi de quoi le présent protocole a été établi en double, en termes identiques en espagnol et en anglais, signé par nous et scellé de nos sceaux privés à Lima, ce vingt et unième jour de mai mil neuf cent vingt et un.

(L. S.) (*Signé*) A. SALOMON.

(L. S.) (*Signé*) WILLIAM E. GONZALES.

N° 151.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET DANEMARK**

Arrangement concernant la suppression du régime des capitulations en Egypte, signé à Copenhague le 14 juillet 1921.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND DENMARK**

Agreement relating to the suppression of the Capitulations in Egypt, signed at Copenhagen July 14, 1921.

NO. 151. — ARRANGEMENT ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LE DANEMARK CONCERNANT LA SUPPRESSION DU RÉGIME DES CAPITULATIONS EN EGYPTÉ¹, SIGNÉ A COPENHAGUE LE 14 JUILLET 1921.

Texte officiel français communiqué par les Ministères des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique et de Sa Majesté le Roi de Danemark. L'enregistrement de cet Arrangement a eu lieu le 20 août 1921.

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE et le GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK,

Ayant jugé le moment opportun de donner la plénitude de ses effets à la situation spéciale de la Grande-Bretagne en Egypte,

Ont décidé de remplacer le régime actuellement y existant en ce qui concerne les ressortissants danois par les dispositions suivantes :

Article 1^{er}.

Tant que la Grande-Bretagne exerce en Egypte le contrôle nécessaire pour sauvegarder les intérêts étrangers, le Gouvernement danois renonce en sa faveur à tous les droits et privilèges que le Danemark tient en Egypte du régime des Capitulations. En ce qui concerne sa représentation dans les tribunaux mixtes reconstitués, auxquels serait transférée la juridiction exercée jusqu'ici par les tribunaux consulaires, les mêmes droits seront assurés au Danemark qu'aux autres Puissances intéressées.

Article 2.

Dès la mise en vigueur de l'organisation judiciaire nouvelle en Egypte, les tribunaux consulaires danois cesseront de siéger, si ce n'est pour terminer les affaires en cours.

Article 3.

Les ressortissants danois jouiront en Egypte, en ce qui concerne les libertés publiques, l'administration de la justice, les droits privés, y compris la propriété foncière et les droits miniers, les professions libérales, industrielles et commerciales, les impôts et taxes, du même traitement que les ressortissants britanniques.

Les enfants nés en Egypte d'un père ressortissant danois y jouissant des privilèges de l'étranger auront droit à la nationalité danoise ; ils ne deviendront pas sujets égyptiens.

¹ Cet Arrangement ne prévoit pas de ratification.

TRADUCTION — TRANSLATION ¹.No. 151. — AGREEMENT BETWEEN GREAT BRITAIN AND DENMARK
RELATING TO THE SUPPRESSION OF THE CAPITULATIONS
IN EGYPT², SIGNED AT COPENHAGEN, JULY 14, 1921.

French official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and by His Majesty the King of Denmark's Ministry for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place on August 20, 1921.

THE GOVERNMENT OF HIS BRITANNIC MAJESTY and the GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK,

Considering the moment opportune to give full effect to the special situation of Great Britain in Egypt,

Have decided to replace the régime at present in force there in matters relating to Danish subjects by the following arrangements :

Article 1.

So long as Great Britain exercises in Egypt the control necessary to protect foreign interests, the Danish Government renounces in her favour all the rights and privileges which Denmark holds in Egypt under the Capitulations. As regards her representation in the reconstituted mixed Tribunals, to which the jurisdiction hitherto exercised by the Consular Courts will be transferred, similar rights shall be assured to Denmark as to the other Powers concerned.

Article 2.

From the coming into force of the new judicial system in Egypt the Danish Consular Courts will cease to sit, except to dispose of current proceedings.

Article 3.

Danish nationals shall enjoy in Egypt, in regard to public liberties, the administration of justice, private rights, including landed property and mining rights, the liberal, industrial and commercial professions, and taxes and duties, the same treatment as British nationals.

Children born in Egypt of a father who is a Danish national enjoying there the privileges accorded to foreigners shall be entitled to Danish nationality ; they shall not become Egyptian subjects

¹ Communiquée par le Ministère des Affaires Etrangères de S. M. Britannique.

¹ Forwarded by His Britannic Majesty's Foreign Office.

² This Agreement does not provide for ratification.

Article 4.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires du Danemark en Egypte jouiront, dès la fermeture des tribunaux consulaires, des mêmes immunités qu'en Grande-Bretagne.

Ils continueront d'exercer dans l'intérêt des particuliers, pour autant que les lois de l'Egypte ne s'y opposeront pas, toutes leurs fonctions non judiciaires dans les mêmes conditions que par le passé.

Article 5.

Les traités en vigueur entre la Grande-Bretagne et le Danemark s'étendent à l'Egypte.

Pour l'application de la convention¹ du 31 mars 1873, relative à l'extradition des criminels, il est convenu que la défense stipulée par l'article 1^{er} à l'extradition des nationaux des Hautes Parties contractantes s'étendra lorsqu'il s'agira de personnes réfugiées en Egypte tant aux sujets de Sa Hautesse le Sultan qu'à tous ressortissants britanniques.

Sous condition de réciprocité, le régime actuellement appliqué en Danemark et en Egypte respectivement aux importations provenant de l'autre pays ou aux exportations vers ce pays ne sera pas modifié à moins de préavis donné douze mois à l'avance.

Il est entendu, toutefois, que le présent engagement ne fait pas obstacle à la faculté pour le Gouvernement Danois et le Gouvernement Egyptien d'apporter au régime existant entre les deux pays les modifications qui seraient rendues applicables à tous les autres pays indistinctement.

Article 6.

Le Danemark accepte que, sans autre réserve que celle du consentement unanime des Puissances intéressées, tous les droits et devoirs de la Commission internationale de Quarantaine en Egypte passent aux Autorités Anglo-Egyptiennes.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Copenhague le 14 juillet 1921.

L'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique :

(Signé) CHARLES M. MARLING.

Le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Danemark :

(Signé) HARALD SCAVENIUS.

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général des Traités, deuxième série, vol. I, page 297.

Article 4.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents of Denmark in Egypt shall enjoy, from the closing of the Consular Courts, the same immunities as in Great Britain.

They shall continue to exercise in the interests of private persons, so far as is consistent with the laws of Egypt, all their non-judicial functions under the same conditions as formerly.

Article 5.

The treaties in force between Great Britain and Denmark will apply in Egypt.

In the execution of the agreement¹ of the 31st March 1873, relating to the extradition of criminals, it is agreed that the prohibition attached by article 1, to the extradition of the nationals of the High Contracting Parties shall apply, in the case of refugees in Egypt, to the subjects of His Highness the Sultan as well as to all British nationals.

On condition of reciprocity, the regulations now applied in Denmark and in Egypt respectively to imports coming from the other country or to exports to the other country shall not be altered unless notice to that effect has been previously given twelve months in advance.

It is understood, however, that the present agreement shall not limit the right of the Danish Government and of the Egyptian Government to introduce into the régime in force between the two countries modifications which may be applicable to all other countries without distinction.

Article 6.

Denmark agrees that, subject only to the unanimous consent of the Powers concerned, all the rights and duties of the International Quarantine Commission in Egypt are transferred to the Anglo-Egyptian authorities.

IN FAITH WHEREOF the undersigned have signed the present agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Copenhagen the 14 July, 1921.

The Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Britannic Majesty :

(Signed) CHARLES M. MARLING.

The Minister for Foreign Affairs of His Majesty the King of Denmark :

(Signed) HARALD SCAVENIUS.

¹ British and Foreign State Papers, vol. 63, page 5.

N° 152

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
EMPIRE BRITANNIQUE,
FRANCE, ITALIE, JAPON, ETC.

Traité de paix entre les Puissances
alliées et associées et la Hongrie,
signé à Trianon le 4 juin 1920.

UNITED STATES OF
AMERICA, BRITISH EMPIRE,
FRANCE, ITALY, JAPAN, ETC.

Treaty of Peace between the Allied
and Associated Powers and Hun-
gary, signed at Trianon, June 4,
1920.

No. 152. — TRAITÉ DE PAIX
ENTRE LES PUISSANCES AL-
LIÉES ET ASSOCIÉES ET LA
HONGRIE¹, SIGNÉ A TRIANON
LE 4 JUIN 1920.

*Textes officiels anglais, français et italien commu-
niqués par la Conférence des Ambassadeurs,
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le
24 août 1921.*

Les Puissances mentionnées ci-dessous ont
déposé leurs instruments de ratification à Paris
le 26 juillet 1921 :

L'Empire britannique, la France, l'Italie, le
Japon, la Belgique, la Roumanie, l'Etat Serbe-
Croate-Slovène, le Siam, la Tchécoslovaquie et
la Hongrie.

No. 152. — TREATY OF PEACE
BETWEEN THE ALLIED AND AS-
SOCIATED POWERS AND HUN-
GARY¹, SIGNED AT TRIANON
ON JUNE 4, 1920.

*English, French and Italian texts communicated
by the Conference of Ambassadors. The regis-
tration of this Treaty took place on August 24,
1921.*

The Powers mentioned below have deposited
their instruments of ratification at Paris on
July 26, 1921 :

The British Empire, France, Italy, Japan,
Belgium, Roumania, the Serb-Croat-Slovene
State, Siam, Czechoslovakia and Hungary.

¹ Par suite de la diffusion qu'il a déjà reçue, le
texte du présent traité n'est pas reproduit dans ce
volume du Recueil des Traités.

¹ Owing to the publicity which this treaty has
already obtained its text is not reproduced in this
volume of the Treaty Series.

N° 153.

DANTZIG ET POLOGNE

Convention entre la Pologne et la
Ville libre de Dantzig, signée à
Paris le 9 novembre 1920.

DANZIG AND POLAND

Convention between Poland and the
Free City of Danzig, signed at
Paris, November 9, 1920.

No. 153. — CONVENTION ENTRE LA POLOGNE ET LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, SIGNÉE A PARIS LE 9 NOVEMBRE 1920.

Textes officiels français et anglais communiqués par le Représentant de la Pologne auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 25 août 1921.

LA POLOGNE ET LA VILLE LIBRE DE DANTZIG,

Considérant la Convention négociée par les Principales Puissances alliées et associées, ainsi qu'il est prévu à l'article 104 du Traité de Paix signé à Versailles, le 28 juin 1919, par les Puissances alliées et associées et l'Allemagne,

Et désirant voir cette Convention intervenir entre elles conformément audit article dudit Traité,

Ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

LA RÉPUBLIQUE POLONAISE :

M. Ignace J. PADEREWSKI, ancien président du Conseil des Ministres ;

LA VILLE LIBRE DE DANTZIG :

M. le premier bourgmestre SAHM,

M. le député SCHÜMMER ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont respectivement agréé les stipulations suivantes :

CHAPITRE PREMIER

Article 1^{er}.

Un représentant diplomatique du Gouvernement polonais en résidence à Dantzig servira d'intermédiaire entre le Gouvernement polonais et le Gouvernement de la Ville libre.

Article 2.

Il appartient au Gouvernement polonais d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville libre de Dantzig, ainsi que la protection des nationaux de Dantzig dans les pays étrangers. Cette protection sera assurée dans les mêmes conditions que celles des nationaux polonais.

Les passeports, délivrés aux nationaux de Dantzig, ne pourront leur assurer la protection polonaise à l'étranger que s'ils ont été visés par le Représentant du Gouvernement polonais à Dantzig.

No. 153. — CONVENTION BETWEEN POLAND AND THE FREE CITY
OF DANZIG, SIGNED AT PARIS, NOVEMBER 9, 1920.

English and French official texts communicated by the Polish Representative accredited to the Secretariat of the League of Nations. The registration of this Convention took place on August 25, 1921.

POLAND AND THE FREE CITY OF DANZIG,

Taking into consideration the Treaty negotiated by the Principal Allied and Associated Powers in accordance with Article 104 of the Treaty of Peace signed at Versailles on June 28, 1919, by the Principal Allied and Associated Powers and Germany,

And desiring to see this Treaty concluded between them in accordance with the said Article of the said Treaty,

Have for this purpose appointed their Plenipotentiaries as follows :

THE POLISH REPUBLIC :

M. Ignace J. PADEREWSKI, formerly President of the Council of Ministers ;

THE FREE CITY OF DANZIG :

Oberbürgermeister SAHM,

Deputy SCHÜMMER ;

Who, having communicated their Full Powers, found in good and due form, have respectively agreed to the following stipulations :

CHAPTER I.

Article 1.

A diplomatic representative of the Polish Government stationed at Danzig shall act as intermediary between the Polish Government and the Government of the Free City.

Article 2.

Poland shall undertake the conduct of the foreign relations of the Free City of Danzig as well as the protection of its nationals abroad. This protection shall be assured in the same conditions as the protection of Polish nationals.

Passports issued to nationals of Danzig will not assure to them Polish protection unless they have been visaed by the representative of the Polish Government at Danzig.

Article 3.

Un ou plusieurs nationaux de la Ville libre de Dantzig, mis par la Ville libre à la disposition du Gouvernement polonais, feront partie du personnel des Consulats polonais établis dans les places étrangères où la Ville libre de Dantzig aura des intérêts économiques importants.

Ces fonctionnaires ressortiront au Gouvernement polonais et seront, sous la direction et l'autorité du Consul polonais, chargés des affaires concernant spécialement les intérêts des nationaux de la Ville libre de Dantzig.

Article 4.

L'exequatur sera donné aux agents consulaires étrangers en résidence à Dantzig par le Gouvernement polonais après entente avec les autorités de la Ville libre.

Article 5.

Les frais de la représentation diplomatique et consulaires de la Ville libre de Dantzig, ainsi que les frais de protection de ses ressortissants à l'étranger, seront supportés par la Pologne.

Tous les droits et taxes prélevés par le service diplomatique ou consulaire seront acquis au Gouvernement polonais.

Article 6.

Aucun Traité ou Accord international intéressant la Ville libre de Dantzig ne sera conclu par le Gouvernement polonais sans une consultation préalable avec la Ville libre ; le résultat de cette consultation sera porté à la connaissance du Haut Commissaire de la Société des Nations.

Dans tous les cas, le Haut Commissaire aura le droit d'opposer son veto à tout Traité ou Accord international dans la mesure où il s'appliquerait à la Ville libre de Dantzig, si le Conseil de la Société des Nations estime qu'il est en contradiction avec les stipulations du présent Traité ou avec le statut de la Ville libre.

Article 7.

La Ville libre ne pourra contracter des emprunts extérieurs qu'après consultation préalable du Gouvernement polonais qui devra faire connaître sa réponse dans un délai de quinze jours. En cas d'objection de la part du Gouvernement polonais, la question pourra être soumise par la Ville libre à l'appréciation du Haut Commissaire à qui il appartiendra de décider dans les conditions prévues à l'article 39 du présent Traité.

Le Haut Commissaire aura pour devoir de s'assurer que les conditions de l'emprunt ne sont pas en contradiction avec les stipulations du présent Traité, ni avec le statut de la Ville libre.

Article 8.

Le droit de porter le pavillon commercial de Dantzig sera réservé aux navires dont la propriété appartient exclusivement à des nationaux de la Ville libre, y compris des sociétés ou associations qui sont enregistrées dans la Ville libre et dans lesquelles des nationaux de la Ville libre ont des intérêts prédominants.

La Ville libre notifiera au Gouvernement polonais tous enregistrements de navires sous pavillon dantziçois, avec mention des droits de propriété et autres droits réels dont lesdits navires peuvent être l'objet.

Le Gouvernement polonais aura la liberté d'établir à Dantzig auprès des services du Représentant polonais visé à l'article 1^{er}, les services administratifs polonais nécessaires à l'enregistre-

Article 3.

In foreign towns where the Free City of Danzig has important economic interests, one or more nationals of the Free City of Danzig, placed at the disposal of the Polish Government by the Free City, shall be included in the staff of the Polish consulates.

These officials shall be responsible to the Polish Government and shall, under the direction and superintendence of the Polish Consul, be charged with matters specially affecting the interests of nationals of the Free City of Danzig.

Article 4.

Exequaturs for foreign consular officers residing at Danzig shall be issued by the Polish Government in agreement with the authorities of the Free City.

Article 5.

The costs of the diplomatic and consular representation of the Free City of Danzig and of the protection of its nationals abroad shall be borne by Poland.

All dues and fees levied by the diplomatic and consular services shall belong to the Polish Government.

Article 6.

Poland shall conclude no treaty or international agreement affecting the Free City without previous consultation with the Free City; the High Commissioner of the League of Nations shall be informed of the result of this consultation.

The High Commissioner shall in all cases have the right to veto any treaty or international agreement, in so far as it applies to the Free city of Danzig, which, in the opinion of the Council of the League of Nations, is inconsistent with the provisions of the present Treaty or with the status of the Free City.

Article 7.

The Free City may not contract foreign loans except after previous consultation with the Polish Government, which shall communicate its reply within fifteen days. In case of any objection being made on the part of the Polish Government, the question may be submitted by the Free City for consideration to the High Commissioner, who shall decide under the conditions laid down in Article 39 of the present Treaty.

It shall be the duty of the High Commissioner to assure himself that the conditions of the loan are not inconsistent with the provisions of the present Treaty or with the status of the Free City.

Article 8.

The right to fly the Danzig merchant flag shall be restricted to ships which are owned exclusively by nationals of the Free City, including companies or associations which are registered in the Free City and in which nationals of the Free City have a predominant interest.

The Free City shall notify to the Polish Government all registrations of ships under the Danzig flag, stating the rights of ownership and other rights *in rem* to which the said ships may be subject.

The Polish Government shall be free to establish at Danzig the necessary Polish administrative organisation which shall be attached to the establishment of the Polish representative referred

ment et à l'inspection du bon état de navigabilité des navires polonais ainsi qu'à l'engagement des équipages.

Les questions sur lesquelles la Ville libre et la Pologne seraient en désaccord relativement au présent article donneront ouverture à l'exercice du droit de recours au Haut Commissaire de la Société des Nations dans les conditions prévues à l'article 39.

Article 9.

La Ville libre de Dantzig et la Pologne s'engagent à adapter l'une à l'autre autant qu'il sera possible en tenant compte de leurs intérêts économiques particuliers leur législation concernant le droit de pavillon.

Article 10.

La Ville libre s'engage à accorder, dans le port de Dantzig, aux navires battant pavillon polonais le même traitement qu'aux navires battant pavillon de la Ville libre.

Article 11.

Les rapports directs entre les autorités locales, administratives et judiciaires de la Ville libre de Dantzig et les territoires limitrophes de la Prusse orientale seront admis dans les mêmes conditions que les rapports directs entre les autorités polonaises et les autorités allemandes, ainsi qu'il sera réglé par une convention à conclure entre la Pologne et l'Allemagne.

Article 12.

Sous réserve des droits appartenant à la Pologne et visés à l'article 2, la police des étrangers sur le territoire de la Ville libre de Dantzig sera exercée par les autorités de la Ville libre.

CHAPITRE II

Article 13.

La ville libre de Dantzig est placée en dedans des limites de la frontière douanière de la Pologne; la Pologne et la ville libre constituent un seul territoire douanier soumis à la législation et aux tarifs douaniers polonais.

Article 14.

Le territoire de la Ville libre de Dantzig constituera, au point de vue douanier, une unité administrative confiée à des fonctionnaires de la Ville libre et fonctionnant sous le contrôle général de l'Administration centrale des douanes de Pologne, le Gouvernement polonais participant par des inspecteurs polonais adjoints au personnel dantzikois, à la surveillance du service des douanes. Ces inspecteurs, qui seront payés directement par le Gouvernement polonais, porteront leurs observations devant l'administration centrale des douanes de Pologne.

Les formulaires de douane dont la partie imprimée sera établie en allemand et en polonais, pourront être remplis indifféremment en allemand ou en polonais.

La Ville libre aura, pour assurer le service, un nombre suffisant de personnes connaissant la langue polonaise.

to in Article 1, for the registration and for the inspection of the seaworthiness of Polish ships, and for the engagement of crews.

Questions on which there may be disagreement between the Free City and Poland relative to this Article may be the subject of appeal to the High Commissioner of the League of Nations in the conditions laid down in Article 39.

Article 9.

The Free City of Danzig and Poland undertake to bring into accord so far as may be possible in consideration of their special economic interests their legislation regarding the right to fly their respective flags.

Article 10.

The Free City agrees to accord to ships flying the Polish flag the same treatment in the port of Danzig as to ships flying the flag of the Free City.

Article 11.

Direct relations between the local administrative and judicial authorities of the Free City of Danzig and the neighbouring districts of East Prussia shall be permitted under the same conditions as direct relations between the Polish and German authorities and as may be laid down in a convention to be concluded between Poland and Germany.

Article 12.

Subject to the rights belonging to Poland and referred to in Article 2, the control of foreigners in the territory of the Free City of Danzig shall be exercised by the authorities of the Free City.

CHAPTER II.

Article 13.

The Free City of Danzig is included within the Polish customs frontier ; Poland and the Free City form one customs area under the Polish customs legislation and tariff.

Article 14.

The territory of the Free City of Danzig shall for customs purposes form one administrative unit under the charge of officials of the Free City and under the general direction of the Polish central customs administration ; the Polish Government shall, through Polish inspectors attached to the Danzig personnel, participate in the inspection of the customs service. These inspectors, who shall be paid directly by the Polish Government, shall communicate their observations to the Polish central customs administration.

Customs forms, the printed part of which shall be drawn up in German and in Polish, may be filled in alternatively in German or in Polish.

In order to assure the service, the Free City shall provide a sufficient number of persons acquainted with the Polish language.

Article 15.

L'administration douanière dantzikaise sera, envers l'administration des douanes polonaises comptable des recettes douanières et responsable de leur perception ainsi que de l'exécution des lois douanières.

Les dépenses d'administration supportées de ce chef par la Ville libre seront prélevées sur la somme totale des recettes douanières perçues sur le territoire de la Ville libre.

Les droits de douane seront, au gré de la personne appelée à les acquitter, payés soit en monnaie dantzikaise, soit en monnaie polonaise.

Les comptes seront apurés à la fin de chaque trimestre et la Pologne remettra à la Ville libre un pourcentage fixe des recettes nettes, déterminé conformément aux stipulations de l'article 17.

Article 16.

Les dispositions du présent chapitre seront mises en vigueur dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité et, en attendant, l'arrangement provisoire du 22 avril 1920 restera appliqué.

Article 17.

Dans le délai d'un mois à partir de la mise en vigueur du présent Traité, des négociations auront lieu entre la Pologne et la Ville libre, à l'effet :

a) D'examiner les mesures à prendre en vue de l'application à la Ville libre de la législation et du tarif douanier polonais, et pour adapter autant que possible, à la législation polonaise la législation dantzikaise concernant les monopoles et, en général, tous droits et impôts indirects. La Ville libre s'engage à prendre et à assurer l'exécution desdites mesures ;

b) De fixer des règles concernant le taux du change pour la perception dans le port de Dantzig des droits de douane en monnaie dantzikaise, suivant un tarif équivalent au tarif polonais, aussi longtemps que les deux Etats posséderont des systèmes monétaires distincts ;

c) De fixer le pourcentage des recettes nettes devant être attribué à Dantzig conformément à l'article 15. Ce pourcentage sera déterminé en tenant compte de la proportion des droits de douane perçus sur les marchandises respectivement destinées à être consommées en Pologne et sur le territoire de la Ville libre

Article 18.

La zone franche existant actuellement dans le port de Dantzig sera maintenue.

Cette zone sera placée sous le contrôle et l'administration du Conseil qui est prévu à l'article 19 et qui aura pouvoir pour décider la modification ou l'extension des limites de ladite zone franche ou la modification de son régime intérieur, sous réserve du droit du Gouvernement de la Ville libre et du Gouvernement polonais de formuler, dans les quinze jours, leur opposition s'il y a lieu. En cas de désaccord, cette opposition sera suspensive et il appartiendra aux dits Gouvernements d'exercer le recours au Haut Commissaire de la Société des Nations dans les conditions prévues à l'article 39.

CHAPITRE III.

Article 19.

Il sera créé, sous le nom de *Conseil du Port et des Voies d'eau de Dantzig*, un Conseil composé, par parties égales, de commissaires polonais et de commissaires dantzikais, dont le nombre, de part

Article 15.

The Danzig customs administration shall be answerable to the Polish customs administration for customs receipts and shall be responsible for levying them, as also for the execution of the customs laws.

The expenses of administration borne by the Free City shall be met out of the total customs receipts levied in the territory of the Free City.

Customs dues shall, at the choice of the persons discharging them, be paid alternatively in Danzig or Polish currency.

The accounts shall be audited at the end of every quarter, and Poland shall allow the Free City a fixed percentage of the net receipts; this percentage shall be determined in accordance with the provisions of Article 17.

Article 16.

The provisions of this chapter shall come into force within a period of three months from the coming into force of the present Treaty; until that time the provisional agreement of April 22nd, 1920, shall remain in force.

Article 17.

Within a period of one month from the coming into force of the present Treaty negotiations shall take place between Poland and the Free City with the object:

(a) Of examining measures to be taken with a view to the application to the Free City of the Polish customs legislation and tariff and to the adaptation as far as possible of the Danzig legislation to the Polish legislation in so far as concerns monopolies and, in general, all dues and indirect taxation. The Free City undertakes to carry out, and to ensure the execution of the said measures;

(b) Of making regulations, for so long as the two States possess separate monetary systems, concerning the rate of exchange for the levying of customs duties in the port of Danzig in Danzig currency according to a tariff equal to the Polish tariff;

(c) Of fixing the percentage of net receipts to be allocated to Danzig in accordance with Article 15. In fixing this percentage, the proportion of the customs duties levied on goods destined for consumption in Poland and in the territory of the Free City respectively shall be taken into account.

Article 18.

The free zone at present existing in the port of Danzig shall be maintained.

This zone shall be placed under the control and administration of the Board referred to in Article 19, which shall have power to determine the modification or extension of the limits of the said free zone or the modification of its internal regime, subject to the right of the Government of the Free City and of the Polish Government to state their objections, if any, within fifteen days. In case of disagreement such objection shall have suspensive force, and the said Governments shall have the right to exercise the appeal to the High Commissioner of the League of Nations in the conditions laid down in Article 39.

CHAPTER III.

Article 19.

A Board shall be appointed, entitled "The Danzig Port and Waterways Board," composed of an equal number (which shall not exceed five) of Polish and Danzig commissioners to be chosen

et d'autre, n'excédera pas cinq, et qui seront choisis respectivement par le Gouvernement polonais et par la Ville libre parmi les représentants des intérêts économiques des deux pays.

Le président de ce Conseil sera choisi d'accord entre le Gouvernement polonais et le Gouvernement de la Ville libre. A défaut d'accord dans le mois qui suivra la mise en vigueur du présent Traité, le Conseil de la Société des Nations sera sollicité par le Haut Commissaire de la Société à Dantzig, de désigner un président de nationalité suisse. Il sera procédé de même en cas de vacances de la présidence, dans le mois qui suivra la cessation des fonctions du précédent président.

Le Président sera nommé pour trois ans ; son mandat sera renouvelable.

Le Président dirigera le débat en s'efforçant de provoquer un accord entre les parties ; il ne prendra part au vote qu'après avoir épuisé tous les moyens pour réaliser cet accord, sa voix emportant la décision en cas de partage.

Les frais et dépenses du Conseil seront couverts par les recettes provenant des services administrés par ledit Conseil.

Article 20.

Le Conseil exercera dans les limites de la Ville libre la direction, l'administration et l'exploitation du port, des voies d'eau et l'ensemble des voies ferrées qui desservent spécialement le port, ainsi que de tous biens et établissements servant à leur exploitation, mais à l'exclusion des biens et des établissements servant à l'exploitation générale des chemins de fer.

Il appartiendra au Conseil de déterminer celles des voies ferrées qui doivent être considérées comme desservant spécialement le port, sous réserve du droit du Gouvernement de la Ville libre et du Gouvernement polonais de formuler, dans les quinze jours, leur opposition s'il y a lieu. En cas de désaccord, cette opposition sera suspensive et il appartiendra auxdits Gouvernements d'exercer le recours au Haut Commissaire de la Société des Nations dans les conditions prévues à l'article 39.

Le Conseil s'entendra avec le Gouvernement polonais pour mettre autant que possible en harmonie le régime de la partie de la Vistule placée sous son administration et le régime de la Vistule polonaise.

Le Conseil maintiendra autant que possible en fonctions les fonctionnaires, employés et ouvriers, actuellement affectés au service du port, ou des voies d'eau ou voies ferrées qui ressortissent à sa compétence. L'introduction de nouveaux fonctionnaires ou ouvriers dans l'administration dépendant du Conseil ne devra donner lieu à aucune discrimination au détriment des nationaux polonais.

Article 21.

Les voies ferrées qui ne sont pas visées à l'article 20 seront, sauf les tramways et autres voies ferrées servant principalement aux besoins de la Ville libre, contrôlées et administrées par la Pologne, à son profit et à ses frais.

Article 22.

Des accords ultérieurs entre la Pologne et la Ville libre, à conclure dans les quatre mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, décideront toutes questions auxquelles pourrait donner lieu l'exécution de l'article 21, notamment en ce qui concerne les questions relatives au maintien des fonctionnaires, employés et ouvriers actuellement en service sur les chemins de fer, sur la base du respect des droits acquis, ainsi que les questions relatives aux garanties à assurer réciproquement à l'emploi des langues et des monnaies dantzikaises et polonaises et aux intérêts de la population locale, en tout ce qui touche à l'administration, à l'exploitation et aux services visés à l'article 21.

A défaut d'accord, la décision sera prise par le Haut Commissaire de la Société des Nations, conformément à l'article 39.

by the Polish Government and by the Free City respectively from representatives of the economic interests of the two countries.

The President of this Board shall be chosen by agreement between the Polish Government and the Government of the Free City. In the event of no such agreement being reached within one month of the coming into force of the present Treaty, the Council of the League of Nations shall be requested by the High Commissioner of the League at Danzig to appoint a president of Swiss nationality. In case of a vacancy in the office of President, the same procedure shall be adopted in the month after the going out of office of the former President.

The President shall be appointed for three years and shall be eligible for reappointment.

The President shall preside over the discussions and shall endeavour to promote an agreement between the parties ; he shall vote only after he has exhausted all possible means of bringing about such an agreement ; his vote shall be decisive in case of an equal division.

The costs and expenditure of the Board shall be covered by the receipts of the services administered by the Board.

Article 20.

The Board shall exercise within the limits of the Free City the control, administration and exploitation of the port and waterways, of the whole railway system specially serving the port, and of all property and establishments employed in such exploitation, excluding property and establishments employed in the general exploitation of the railways.

It shall rest with the Board to determine which railways shall be considered as specially serving the port, subject to the right of the Government of the Free City and of the Polish Government to state their objections, if any, within fifteen days. In case of disagreement, such objection shall have suspensive force, and the said Government shall have the right to exercise the appeal to the High Commissioner of the League of Nations in the conditions laid down in Article 39.

The Board shall come to an understanding with the Polish Government in order to bring into accord as far as possible the regime of the part of the Vistula placed under its administration and the regime of the Vistula in Poland.

The Board will retain as far as possible the officials, employees and workmen at present engaged in the services of the port, waterways and railways under its administration. In the introduction of new officials or workmen into the said administration, no discrimination shall be exercised against Polish nationals.

Article 21.

The railways not referred to in Article 20 shall, with the exception of the tramways and other railways serving primarily the needs of the Free City, be controlled and administered by Poland, which shall receive the profits and defray the expenditure.

Article 22.

Subsequent agreements to be concluded between Poland and the Free City within four months after the coming into force of the present Treaty shall settle any questions which may arise from the execution of Article 21, especially questions relating to the retention of officials, employees and workmen at present employed on the railways and to the maintenance of rights acquired by them, and questions relating to the guarantees to be accorded reciprocally for the use of the Danzig and Polish languages and currencies, and for the interests of the local population, in all matters concerning the administration, exploitation and services referred to in Article 21.

Failing such agreement, the decision shall be taken by the High Commissioner of the League of Nations in accordance with Article 39.

Article 23.

Le Conseil percevra tous droits, taxes et revenus provenant de l'administration du port, des voies d'eau et des voies ferrées visée à l'article 20 et fera face à tous les frais d'entretien, de direction, d'exploitation, d'amélioration et de développement. Les bénéfices et les pertes seront partagés entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig, suivant une proportion à fixer dans une convention financière à intervenir entre elles.

Il sera tenu compte à la Ville libre des recettes et des dépenses qu'elle aura effectuées depuis le 10 janvier 1920 pour l'entretien des services visés aux articles 20 et 21, jusqu'à l'entrée en vigueur des articles 20 et 21 et 23 à 26.

Article 24.

Le Conseil prendra toutes les mesures utiles pour assurer, d'accord avec le Gouvernement polonais, le libre trafic d'émigration et d'immigration, en provenance ou à destination de la Pologne.

Aucune compagnie de navigation ni autre organisation, société ou personne privée ne pourra se livrer à une entreprise d'émigration ou d'immigration en provenance ou à destination de la Pologne sans l'autorisation du Gouvernement polonais.

Article 25.

La Ville libre de Dantzig et le Gouvernement polonais s'engagent à transférer au Conseil la propriété de tous les biens qui, ayant appartenu à l'ancien Empire allemand ou à tout Etat allemand et désignés par les Principales Puissances alliées et associées, font partie du port et se rattachent à l'administration ou à l'exploitation de celui-ci, ainsi qu'à celles des voies d'eau et des voies ferrées visées à l'article 20.

La propriété de tous les biens ayant appartenu à l'ancien Empire allemand ou à tout Etat allemand et se rattachant à l'administration ou à l'exploitation des voies ferrées visées à l'article 21 sera transférée à la Pologne.

Le Conseil aura le droit de prendre à bail ou d'acquérir tous autres biens, meubles ou immeubles, situés sur le territoire de la Ville libre, selon que le Conseil le jugera nécessaire à la direction, l'administration ou l'exploitation du port, des voies d'eau et des voies ferrées, dont il a la charge, ou à leur développement ou amélioration. La Ville libre de Dantzig s'engage à prendre toutes mesures nécessaires pour donner effet aux décisions du Conseil et, notamment, à procéder aux expropriations qu'il y aurait lieu d'effectuer à cet effet.

La Ville libre s'engage à ne pas refuser à la Pologne l'expropriation, dans des conditions équitables, des terrains et autres propriétés nécessaires à l'exploitation des services visés à l'article 21.

Au cas où le présent article donnerait lieu à quelque contestation entre le Gouvernement de la Ville libre et le Gouvernement polonais, le désaccord serait soumis à la décision du Haut-Commissaire dans les conditions prévues à l'article 39.

Article 26.

Le Conseil aura l'obligation d'assurer à la Pologne le libre usage et le service du port et des moyens de communication visés à l'article 20, sans aucune restriction et dans la mesure nécessaire, pour assurer le trafic d'importation ou d'exportation à destination ou en provenance de la Pologne ; le Conseil aura l'obligation de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer le développement et l'amélioration du port et des voies de communication afin de faire face à tous les besoins de ce trafic.

Dans le cas où les dispositions ci-dessus viendraient à n'être pas observées, la Ville libre de Dantzig et la Pologne auront le droit d'exercer le recours prévu à l'article 39.

Article 23.

The Board shall collect all dues, taxes and receipts arising from the administration of the port, waterways and railways referred to in Article 20, and shall defray all costs of upkeep, control, exploitation, improvement and development. All profits and losses shall be divided between Poland and the Free City of Danzig in a proportion to be fixed in a financial convention to be hereafter concluded between them.

Account shall be taken of expenses incurred by the Free City from January 10, 1920, until the coming into force of Articles 20 and 21 and 23 to 26 in the maintenance of the services referred to in Articles 20 and 21.

Article 24.

The Board shall take all necessary measures to assure, in agreement with the Polish Government, the free passage of emigrants and immigrants from or to Poland.

No shipping company or other organisation, company or private person, may engage in any service of emigration or immigration from or to Poland without the authorisation of the Polish Government.

Article 25.

The Free City of Danzig and the Polish Government undertake to transfer to the Board the ownership of all property which belonged to the former German Empire or to any German State and which forms part of the port or is connected with the administration and exploitation of the port, waterways and railways referred to in Article 20; this property shall be designated by the Principal Allied and Associated Powers.

The ownership of all property formerly belonging to the German Empire or to any German State and connected with the administration or exploitation of the railways referred to in Article 21 shall be transferred to Poland.

The Board shall have the right to lease or to acquire such other property, movable or immovable, situated in the territory of the Free City as it may deem necessary for the control, administration of exploitation of the port, waterways and railways under its charge or for their development and improvement. The Free City of Danzig undertakes to carry out the necessary measures to give effect to the decisions of the Board, and in particular to proceed to any expropriations necessary for this purpose.

The Free City undertakes not to refuse the expropriation in favour of Poland, under equitable conditions, of such land and other property as may be necessary for the exploitation of the services referred to in Article 21.

In the event of this Article giving rise to any dispute between the Government of the Free City and the Polish Government, the disagreement shall be submitted for decision to the High Commissioner in the conditions laid down in Article 39.

Article 26.

It shall be the duty of the Board to assure to Poland the free use and service without any restriction, and in so far as may be necessary for Polish imports and exports, of the port and the means of communication referred to in Article 20. It shall be the duty of the Board to take all measures necessary to assure the development and improvement of the port and means of communication in order to meet all the requirements of this traffic.

In the event of the non-observance of the above provisions, the Free City of Danzig and Poland may exercise the right of appeal provided for in Article 39.

Article 27.

Les dispositions des articles 20, 21 et 23 à 26 entreront en vigueur trois mois après la désignation du président du Conseil.

Article 28.

En tout temps et en toutes circonstances la Pologne aura le droit d'importer et d'exporter par Dantzig des marchandises de quelque nature qu'elles soient, non prohibées par les lois polonaises.

CHAPITRE IV.

Article 29.

La Pologne aura le droit d'installer dans le port de Dantzig un service des postes, télégraphes et téléphones communiquant directement avec la Pologne. Ce service aura dans ses attributions les communications postales et télégraphiques, empruntant le port de Dantzig, entre la Pologne et les pays étrangers, ainsi que les communications entre la Pologne et le port de Dantzig.

Article 30.

La Ville libre de Dantzig s'engage à donner à bail ou à vendre à la Pologne, dans des conditions équitables, les terrains ou les bâtiments nécessaires à l'installation ainsi qu'au fonctionnement des services prévus à l'article 29 ainsi qu'à l'article 21. La Ville libre s'engage à donner au Gouvernement polonais toutes les facilités requises en vue de l'établissement des lignes télégraphiques et téléphoniques nécessaires à l'application dudit article.

Article 31.

Toutes autres communications postales, télégraphiques et téléphoniques sur le territoire de la Ville libre, ainsi que les communications entre la Ville libre et les pays étrangers, seront du ressort de la Ville libre.

Article 32.

La Pologne et la Ville libre de Dantzig s'engagent à conclure dans un délai de six mois, à dater de l'entrée en vigueur du présent Traité, une convention spéciale à l'effet d'établir des tarifs postaux, télégraphiques et téléphoniques uniformes pour leurs communications réciproques ; cette convention réglera en même temps les détails d'application du présent chapitre.

CHAPITRE V.

Article 33.

La Ville libre de Dantzig s'engage à appliquer aux minorités de race, de religion ou de langue, des dispositions semblables à celles qui sont appliquées par la Pologne sur le territoire polonais, en

Article 27.

The provisions of Articles 20 and 21 and 23 to 26 shall come into force three months after the appointment of the President of the Board.

Article 28.

At all times and in all circumstances Poland shall have the right to import and export *via* Danzig goods of any kind whatever not prohibited by Polish law.

CHAPTER IV.

Article 29.

Poland shall have the right to establish in the port of Danzig a post, telegraph and telephone service communicating directly with Poland. Postal and telegraphic communications *via* the port of Danzig between Poland and foreign countries, as also communications between Poland and the port of Danzig, shall be dealt with by this service.

Article 30.

The Free City of Danzig undertakes to lease or to sell to Poland on equitable terms the necessary land or buildings for the establishment and working of the services provided for in Article 29 as well as in Article 21. The Free City undertakes to accord to Poland all the facilities necessary for the installation of the telegraph and telephone lines required for the application of the said Article.

Article 31.

All other postal, telegraphic and telephonic communications within the territory of the Free City, as also communications between the Free City and foreign countries, shall be the concern of the Free City.

Article 32.

Poland and the Free City of Danzig undertake to conclude, within a period of six months from the coming into force of the present Treaty, a special convention for the purpose of establishing uniform postal, telegraphic and telephonic tariffs for communication between the two States ; this convention shall at the same time lay down the necessary details for the application of this chapter.

CHAPTER V.

Article 33.

The Free City of Danzig undertakes to apply to racial, religious and linguistic minorities provisions similar to those which are applied by Poland on Polish territory in execution of Chapter I

exécution du chapitre I du Traité conclu à Versailles, le 28 juin 1919, entre la Pologne et les Principales Puissances alliées et associées, notamment à pourvoir à ce que, dans la législation et la conduite de l'administration, aucune discrimination soit faite au préjudice des nationaux polonais et autres personnes d'origine ou de langue polonaise, conformément à l'article 104, § 5 du Traité de Paix de Versailles avec l'Allemagne.

Les stipulations des articles 14 à 19 du Traité conclu à Versailles entre les Principales Puissances alliées et associées et la Pologne le 28 juin 1919 ainsi que les stipulations de l'article 89 du Traité de Versailles avec l'Allemagne s'appliqueront également à la Ville libre de Dantzig.

Article 34.

Les conditions de naturalisation dans la Ville libre de Dantzig ainsi que les conditions auxquelles les sociétés étrangères pourront se constituer en sociétés dantziennes, seront fixées d'accord entre la Ville libre et la Pologne.

Article 35.

Un arrangement spécial sera conclu, dans le plus bref délai, entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig pour régler l'exécution en Pologne et, respectivement l'exécution sur le territoire de la Ville libre, des jugements respectivement rendus par les tribunaux polonais et dantziens, la poursuite des criminels réfugiés sur le territoire de la Pologne ou de la Ville libre de Dantzig, ainsi que leur extradition et toutes autres questions d'ordre judiciaire.

Article 36.

La Pologne et la Ville libre de Dantzig s'engagent respectivement à entrer en négociations dès que les circonstances le permettront, sur la demande de l'une ou de l'autre, en vue d'unifier leurs systèmes monétaires. Un délai d'un an devra être prévu avant que cette unification une fois décidée entre en vigueur.

Article 37.

Le Gouvernement polonais s'engage à entrer en négociations avec la Ville libre en vue de faciliter à celle-ci, de toutes manières, son ravitaillement en denrées alimentaires, en combustibles et en matières premières.

Article 38.

Des arrangements ultérieurs seront conclus entre la Pologne et la Ville libre sur toutes les questions qui ne sont pas traitées dans le présent Traité.

Article 39.

Tout différend qui viendrait à s'élever entre la Pologne et la Ville libre au sujet du présent Traité ou de tous autres accords, arrangements et conventions ultérieurs ou de toutes questions touchant aux relations de la Pologne et de la Ville libre sera soumis par l'une ou l'autre partie à la décision du Haut Commissaire, qui, s'il l'estime nécessaire, renverra l'affaire au Conseil de la Société des Nations.

Les deux parties conservent la liberté de faire appel au Conseil de la Société des Nations.

of the Treaty concluded at Versailles on June 28, 1919, between Poland and the Principal Allied and Associated Powers, to provide, in particular, against any discrimination, in legislation or in the conduct of the administration, to the detriment of nationals of Poland and other persons of Polish origin or speech, in accordance with Article 104, paragraph 5, of the Treaty of Versailles.

The provisions of Articles 14 to 19 of the Treaty concluded at Versailles between the Principal Allied and Associated Powers and Poland on June 28, 1919, as also the provisions of Article 89 of the Treaty of Versailles with Germany, shall equally apply to the Free City of Danzig.

Article 34.

The conditions of naturalisation in the Free City of Danzig and the conditions under which foreign companies may be converted into Danzig companies shall be determined in agreement between the Free City and Poland.

Article 35.

A special arrangement shall be concluded with the least possible delay between Poland and the Free City of Danzig to provide for the execution in Poland and in the territory of the Free City of the judgments of Polish and Danzig tribunals respectively and for the arrest of criminals taking refuge on the territory of Poland or of the Free City of Danzig and for their extradition and for all other judicial questions.

Article 36.

Poland and the Free City of Danzig undertake to enter into negotiations, when circumstances permit, on the request of either of the two parties, with a view to unifying their monetary systems. An interval of one year shall be allowed before such unification, when decided on, comes into effect.

Article 37.

The Polish Government undertakes to enter into negotiations with the Free City in order to facilitate in every way the supply to the Free City of foodstuffs, fuel and raw materials.

Article 38.

Further agreements shall be concluded between Poland and the Free City on all questions not dealt with in the present Treaty.

Article 39.

Any differences arising between Poland and the Free City of Danzig in regard to the present Treaty or to any other subsequent agreements, arrangements or conventions, or to any matter affecting the relations between Poland and the Free City, shall be submitted by one or the other party to the decision of the High Commissioner, who shall, if he deems it necessary, refer the matter to the Council of the League of Nations.

The two parties retain the right of appeal to the Council of the League of Nations.

Article 40.

Aucune modification ne pourra être apportée à la présente Convention que par accord entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront foi, entre en vigueur en même temps qu'est constituée la Ville libre de Dantzig.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le neuf novembre mil neuf cent vingt, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française et dont les expéditions authentiques seront remises à la Pologne et à la Ville libre de Dantzig.

(L. S.) I. J. PADEREWSKI.

(L. S.) HEINRICH SAHM.

(L. S.) W. SCHÜMMER.

PROTOCOLE

Dans l'élaboration des stipulations prévues à l'article 108 du Traité de Versailles, la Ville libre de Dantzig aura les facilités nécessaires pour faire valoir ses vues auprès des Puissances contractantes.

Fait à Paris, le neuf novembre mil neuf cent vingt, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront foi et qui restera annexé à la Convention signée en date de ce jour par les Plénipotentiaires soussignés.

(L. S.) I. J. PADEREWSKI.

(L. S.) HEINRICH SAHM.

(L. S.) W. SCHÜMMER.

Article 40.

No modification in the present Treaty shall be made except by agreement between Poland and the Free City of Danzig.

The present Treaty, of which the French and English texts are both authentic, comes into force at the same time as the establishment of the Free City of Danzig.

In Faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Paris, the ninth day of November, one thousand nine hundred and twenty, in a single copy which will remain deposited in the archives of the French Republic, and of which authenticated copies will be transmitted to Poland and the Free City of Danzig.

(L. S.) I. J. PADEREWSKI.

(L. S.) HEINRICH SAHM.

(L. S.) W. SCHÜMMER.

PROTOCOL.

In the elaboration of the provisions provided for in Article 108 of the Treaty of Versailles, the Free City of Danzig shall have the necessary facilities to represent its views before the contracting Powers.

Done at Paris, the ninth day of November, one thousand nine hundred and twenty, in a single copy of which the French and English texts are both authentic and which will remain annexed to the Treaty signed on the same date by the undersigned Plenipotentiaries.

L. S.) I. J. PADEREWSKI.

(L. S.) HEINRICH SAHM.

(L. S.) W. SCHÜMMER.

N° 154.

**ÉTAT
SERBE-CROATE-SLOVÈNE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention d'alliance signée à Bel-
grade le 14 août 1920.

**SERB-CROAT-SLOVENE STATE
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention of Alliance signed at
Belgrade, August 14, 1920.

No. 154. — CONVENTION D'ALLIANCE ENTRE LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE¹, SIGNÉE A BELGRADE LE 14 AOUT 1920.

Texte officiel français communiqué par le Ministre du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à Berne, et par le Ministre des Affaires Etrangères de la République Tchèqueoslovaque. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 30 août 1921.

Fermement résolus de maintenir la paix acquise au prix de tant de sacrifices et prévue par le Pacte de la Société des Nations, ainsi que l'ordre établi par le Traité conclu à Trianon, le 4 juin 1920, entre les Puissances Alliées et Associées d'une part, et la Hongrie de l'autre, le Président de la République Tchèqueoslovaque et Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes se sont mis d'accord pour conclure une convention défensive.

Dans ce but ont nommé pour leurs délégués plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Edouard BENES, son Ministre des Affaires Etrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. Momtchilo NINTCHITCH, docteur en droit, son Ministre du Commerce et de l'Industrie, Ministre des Affaires Etrangères par intérim ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1^{er}.

En cas d'une attaque, non provoquée, de la Hongrie contre l'une des Hautes Parties contractantes, l'autre Partie s'engage à concourir à la défense de la Partie attaquée de la façon déterminée par l'arrangement prévu dans l'article 2 de la présente convention.

Article 2.

Les Autorités techniques compétentes de la République Tchèqueoslovaque et du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes fixeront, d'un commun accord, les dispositions nécessaires pour l'exécution de la présente convention.

¹ Les ratifications ont été échangées à Belgrade le 10 février 1921.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.No. 154. — CONVENTION OF ALLIANCE BETWEEN THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC ², SIGNED AT BELGRADE, AUGUST 14, 1920.

French official text communicated by the Minister of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes at Berne, and by the Minister for Foreign Affairs of the Czechoslovak Republic. The registration of this Convention took place on August 30, 1921.

Firmly resolved to maintain the Peace obtained by so many sacrifices, and provided for by the Covenant of the League of Nations, as well as the situation created by the Treaty concluded at Trianon on June 4, 1920 between the Allied and Associated Powers on the one hand, and Hungary on the other, the President of the Czechoslovak Republic and His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes have agreed to conclude a defensive Convention.

For this purpose, they have nominated as their Plenipotentiary Delegates :

FOR THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Edouard BENES, the Minister for Foreign Affairs ;

FOR HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Momtchilo NINTCHITCH, Doctor of Law, Minister of Commerce and Industry, and acting Minister for Foreign Affairs.

Who, having exchanged their full powers and found them to be in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

In case of an unprovoked attack on the part of Hungary against one of the High Contracting Parties, the other Party agrees to assist in the defence of the Party attacked, in the manner laid down by the arrangement provided for in Article 2 of the present Convention.

Article 2.

The competent Technical Authorities of the Czecho-Slovak Republic and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall decide, by mutual agreement, upon the provisions necessary for the execution of the present Convention.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The Ratifications were exchanged at Belgrade, February 10, 1921.

Article 3.

Aucune des Hautes Parties contractantes ne pourra conclure une alliance avec une tierce puissance, sans avis préalable de l'autre.

Article 4.

La présente convention sera valable deux ans à partir du jour de l'échange des ratifications. Ce terme expiré, chacune des Parties contractantes aura la faculté de dénoncer la présente convention. Elle restera pourtant en vigueur six mois après la date de la dénonciation.

Article 5.

La présente convention sera communiquée à la Société des Nations. (Pacte de la Société des Nations.)

Article 6.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Belgrade le plus tôt possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires désignés l'ont signée et y ont apposé leur sceaux.

Fait à Belgrade, en double expédition, le quatorze août 1920.

(Signé) MOM. NINTCHITCH.

(Signé) D^r EDOUARD BENES.

Copie conforme à l'original.

(Signé) JAN OPOČENSKY

*Chef du Cabinet du Ministre
des Affaires étrangères.*

Article 3.

Neither of the High Contracting Parties shall conclude an alliance with a third Power without preliminary notice to the other.

Article 4.

The present Convention shall be valid for two years from the date of the exchange of ratifications. On the expiration of this period, each of the Contracting Parties shall have the option of denouncing the present Convention. It shall, however, remain in force for six months after the date of denunciation.

Article 5.

The present Convention shall be communicated to the League of Nations (Covenant of the League of Nations).

Article 6.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Belgrade, as soon as possible.

In witness whereof, the Plenipotentiaries named have signed and have affixed their seals thereto.

Done at Belgrade. in duplicate, August 14 1920.

(Signed) MOM. NINTCHITCH.

(Signed) D^r EDOUARD BENES.

N° 155.

**ROUMANIE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Convention d'alliance défensive si-
gnée à Bucarest le 23 avril 1921.**

**ROUMANIA
AND CZECHOSLOVAKIA**

**Convention of defensive alliance,
signed at Bucarest, April 23, 1921.**

No. 155. — CONVENTION¹ D'ALLIANCE DÉFENSIVE ENTRE LE ROYAUME DE ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, SIGNÉE A BUCAREST LE 23 AVRIL 1921.

Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de la République Tchèque-slovaque. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 30 août 1921.

Fermement résolu de maintenir la paix acquise au prix de tant de sacrifices et prévue par le Pacte de la Société des Nations ainsi que l'ordre établi par le Traité conclu à Trianon le 4 juin 1920 entre les Puissances Alliées et Associées d'une part et la Hongrie de l'autre,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE se sont mis d'accord pour conclure une Convention défensive.

Dans ce but ont nommé pour leurs délégués plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Ferdinand VEVERKA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République Tchèque-slovaque à Bucarest ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. Take JONESCO, son Ministre d'Etat au Département des Affaires étrangères ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1^{er}.

En cas d'une attaque non provoquée de la Hongrie contre l'une des Hautes Parties contractantes, l'autre Partie s'engage à concourir à la défense de la partie attaquée de la façon déterminée par l'arrangement prévu dans l'article 2 de la présente Convention.

Article 2.

Les autorités techniques compétentes de la République Tchèque-slovaque et du Royaume de Roumanie fixeront, d'un commun accord, les dispositions nécessaires pour l'exécution de la présente Convention, dans une convention militaire à conclure ultérieurement.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bucarest le 27 mai 1921.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 155. — CONVENTION² OF ALLIANCE BETWEEN THE KINGDOM OF ROUMANIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, SIGNED AT BUCAREST, APRIL 23, 1921.

*French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the Czechoslovak Republic.
The registration of this Convention took place on August 30, 1921.*

Firmly resolved to maintain the peace obtained by so many sacrifices, and provided for by the Covenant of the League of Nations, as well as the situation created by the Treaty concluded at Trianon on June 4, 1920, between the Allied and Associated Powers on the one hand, and Hungary on the other,

the PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA, have agreed to conclude a defensive Convention.

For this purpose they have nominated as their Plenipotentiary Delegates :

For the PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Ferdinand VEVERKA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic at Bucarest ;

For HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

M. Take JONESCO, His State Minister for Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers and found them to be in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

In case of an unprovoked attack on the part of Hungary against one of the High Contracting Parties, the other party agrees to assist in the defence of the party attacked, in the manner laid down by the arrangement provided for in Article 2 of the present Convention.

Article 2.

The competent Technical Authorities of the Czechoslovak Republic and Roumania shall decide by mutual agreement and in a Military Convention to be concluded, upon the provisions necessary for the execution of the present Convention.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Bucarest, May 27, 1921.

Article 3.

Aucune des Hautes Parties contractantes ne pourra conclure une alliance avec une tierce puissance, sans avis préalable de l'autre.

Article 4.

Afin de coordonner leurs efforts pacifiques, les deux Gouvernements s'engagent à se concerter sur les questions de politique extérieure qui ont trait à leurs rapports avec la Hongrie.

Article 5.

La présente Convention sera valable deux ans à partir du jour de l'échange des ratifications. Ce terme expiré, chacune des Parties contractantes aura la faculté de dénoncer la présente Convention. Elle restera pourtant en vigueur six mois après la date de la dénonciation.

Article 6.

La présente Convention sera communiquée à la Société des Nations (Pacte de la Société des Nations).

Article 7.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest le plus tôt possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires désignés l'ont signée et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Bucarest, en double expédition, le 23 avril 1921.

(L. S.) (Signé) D^r FERDINAND VEVERKA,

(L. S.) (Signé) TAKE JONESCO.

Copie certifiée conforme.

Chef des Archives du Ministère des Affaires étrangères :

(Signé) IAN OPOČENSKY.

Article 3.

Neither of the High Contracting Parties shall conclude an alliance with a third Power without preliminary notice to the other.

Article 4.

For the purpose of coordinating their efforts to maintain peace, the two Governments undertake to consult together on questions of foreign policy concerning their relations with Hungary.

Article 5.

The present Convention shall be valid for two years from the date of the exchange of ratifications. On the expiration of this period, each of the Contracting Parties shall have the option of denouncing the present Convention. It shall, however, remain in force for six months after the date of denunciation.

Article 6.

The present Convention shall be communicated to the League of Nations (Covenant of the League of Nations).

Article 7.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Bucarest as soon as possible.

In witness whereof, the Plenipotentiaries named have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done at Bucarest in duplicate, April 23, 1921.

(L. S.) (Signed) Dr. FERDINAND VEVERKA,

(L. S.) (Signed) TAKE JONESCO.

N° 156.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Arrangement au sujet de la préparation du plébiscite en Haute-Silésie, 20 janvier 1921.

GERMANY AND POLAND

Agreement regarding the preparations for the Upper-Silesian Plebiscite, January 20, 1921.

TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT.

No. 156. — DEUTSCH-POLNISCHE VEREINBARUNG VOM 20. JANUAR 1921, ÜBER DIE VORBEREITUNGEN FÜR DIE OBERSCHLESISCHE VOLKSABSTIMMUNG.

Texte officiel allemand communiqué par le Ministère des Affaires Étrangères d'Allemagne¹. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 31 août 1921.

German official text communicated by the German Ministry for Foreign Affairs¹. The registration of this Agreement took place on August 31, 1921.

1. Die {Deutsche}
 {Polnische} Regierung gestattet, dass Einzelpersonen oder Organisationen in beiden Ländern die Vorbereitungen für die oberschlesische Volksabstimmung übernehmen.
2. Die Einzelpersonen oder Organisationen haben das Recht, die erforderlichen Bekanntmachungen zu veröffentlichen, insbesondere auch durch die Presse, und zwar in beiden Sprachen in deutsch oder polnisch. Es wird ihnen ferner das Recht zuerkannt, unmittelbar mit den Abstimmungsberechtigten persönlich oder durch die Post in Verbindung zu treten.
3. Jede Regierung versichert, dass die Kommunal- und Polizeibehörden ohne Verzug die von der interalliierten Kommission geforderten Visa geben werden, um die Anträge auf Eintragung in die Stimmlisten zu beglaubigen.
4. Jede Regierung garantiert, dass alle Korrespondenzen, die auf die Abstimmung Bezug haben (Anträge, Stimmkarten, Einsprüche u. s. w.) ohne Verzögerung und ohne Schwierigkeiten befördert werden.
5. Jede Partei lässt 3 Kuriere unter Gewährung der erforderlichen Erleichterungen zu, zur Verbindung zwischen den Abstimmungsorganen in Oberschlesien einerseits und den deutschen und polnischen Organisationen ausserhalb des Abstimmungsgebietes andererseits. Diese Kuriere sind zur Beförderung der Stimmanträge und anderer für die Abstimmung notwendiger Dokumente berechtigt.
Bei der Abreise von Oberschlesien sind die Dokumentenmappen der polnischen Kuriere durch den Deutschen Bevollmächtigten bei der Interalliierten Kommission zu visieren und zu versiegeln. Bei der Reise von Deutschland nach Oberschlesien würden die Mappen durch den Polizeipräsidenten (z. B. Essen, Breslau, Berlin) visiert und versiegelt.
Für die Verbindungen der deutschen Organisationen zwischen dem Abstimmungsgebiet, Deutschland und Polen, gilt das entsprechende Verfahren: Das Polnische Konsulat in Breslau übernimmt die Visierung und Siegelung für die Kuriere von Oberschlesien nach Polen, ebenso die Visierung des Passes für die Hin- und Rückfahrt. Auf dem Rückweg der deutschen Kuriere sind die Mappen von dem Polizeipräsidenten Posen oder Bromberg oder vom Landrat (Starosten) in Kempen zu visieren und zu siegeln.
6. Jede Regierung garantiert der anderen, dass die Stimmberechtigten jeder Partei die Hin- und Rückreise zur Abstimmung unter den gleichen Bedingungen ohne Schwierigkeiten ausführen können, wie die am meistbegünstigten Stimmberechtigten.

¹ Voir renvoi à la page 60 du volume II.

¹ See foot-note page 60, Vol II

7. In Ausführung der Ziffer 6 wird im einzelnen bestimmt :

a) Die deutschen Stimmberechtigten in Polen richten ihre Fahrtanträge an die Eisenbahndirektion Posen,

b) die polnischen Stimmberechtigten in Deutschland oder ihre Organisationen melden die Zahl der erforderlichen Fahrscheine der Generalbetriebsleitung Ost, Potsdamer Bahnhof an. Die Ausgabe der Fahrscheine erfolgt sodann durch die Eisenbahndirektionen Breslau, Berlin und Essen.

Die Form des Fahrscheines und der Text der an ihn anzuheftenden Zusatzbestimmungen der Interalliierten Kommission sind bekanntgegeben worden.

8. Jede Regierung verpflichtet sich, noch vor dem 26 Januar die vorstehenden Vereinbarungen zur Kenntnis der beteiligten Behörden zu bringen.

¹ TRADUCTION.

No. 156. — ACCORD GERMANO-POLONAIS AU SUJET DE LA PRÉPARATION DU PLÉBISCITE EN HAUTE-SILÉSIE. 20 JANVIER 1921.

1. Le Gouvernement { polonais } permet aux individus comme aux associations de l'un et l'autre pays de s'occuper de la préparation du plébiscite en Haute-Silésie.

2. Les individus ou les associations ont le droit de publier les avis nécessaires, notamment par voie de presse, dans les deux langues : en allemand ou en polonais. Ils sont, de plus, autorisés à se mettre en rapports directs avec les personnes ayant droit de vote, personnellement ou par la poste.

3. Les deux gouvernements s'engagent à ce que les autorités communales ou de police accordent sans délai le visa exigé par la Commission interalliée à l'appui des demandes d'inscription sur les listes électorales.

4. Les deux gouvernements s'engagent à ce que toutes les correspondances ayant trait au plébiscite (demandes d'inscription, cartes électorales, réclamations, etc.), soient transmises sans retards et sans difficultés.

5. Les deux parties autorisent trois courriers — auxquels elles accorderont toutes les facilités nécessaires — à assurer les liaisons entre les organisations plébiscitaires de Haute-Silésie d'une part, et les organisations allemandes et polonaises hors du territoire soumis au plébiscite, d'autre part. Ces courriers sont autorisés à transporter les demandes d'inscription et autres pièces nécessaires au vote.

A leur départ de Haute-Silésie, les courriers polonais devront faire viser et sceller leurs portefeuilles par le Chargé d'affaires allemand attaché à la Commission interalliée. Quand ils passeront d'Allemagne en Haute-Silésie, leurs portefeuilles seront visés et scellés par le Président de police (d'Essen, de Breslau, de Berlin, par exemple).

Il sera procédé de la même façon à l'égard des liaisons entre le territoire soumis au plébiscite l'Allemagne et la Pologne : le consulat polonais de Breslau se charge de donner le visa et d'apposer les scellés aux portefeuilles des courriers se rendant de Haute-Silésie en Pologne, ainsi que de viser les passeports pour l'aller et le retour. Au retour, les portefeuilles des courriers allemands devront être visés et scellés par le Président de police de Posen ou de Bromberg, ou par le sous-préfet (Starost) de Kempen.

6. Les deux gouvernements s'engagent réciproquement à permettre aux ressortissants de l'une ou l'autre partie ayant droit de vote, de se rendre aux lieux fixés pour le vote et d'en revenir sans empêchement et dans les mêmes conditions que les ayants droit les plus favorisés.

7. En exécution des dispositions de l'article 6, il est stipulé :

a) Que les ayants droit allemands, domiciliés en Pologne, adresseront leurs demandes de billets à la direction des chemins de fer de Posen ;

b) que les ayants droit polonais, domiciliés en Allemagne, ou leurs associations, feront connaître le nombre de billets nécessaires à la direction générale de l'exploitation de l'Est, gare de Potsdam. La délivrance des billets sera assurée par les directions de chemins de fer de Breslau, de Berlin et d'E s. n.

Notification a été faite de la forme des billets et du texte des instructions complémentaires de la Commission interalliée qui doivent y être jointes.

8. Les deux gouvernements s'engagent à porter, avant le 26 janvier, les dispositions du présent accord à la connaissance des autorités intéressées.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 156. — GERMAN-POLISH AGREEMENT, REGARDING THE PREPARATIONS FOR THE UPPER-SILESIAN PLEBISCITE. JANUARY 20, 1921.

(1) The { German } Government agrees to permit individuals or organisations in both countries to make preparations for the Upper Silesian plebiscite.

(2) These individuals or organisations shall have the right to publish the necessary proclamations more especially through the agency of the press, in either the German or Polish languages. Further, they shall be granted the right to enter into direct communication with the voters, either personally or through the post.

(3) Both Governments undertake that the Communal and Police authorities shall grant without delay the visas which are required by the Inter-Allied Commission to substantiate applications for inclusion in the lists of voters.

(4) Both Governments undertake that all correspondence relating to the plebiscite (applications, voting-papers, objections, etc.), shall be forwarded without delay or hindrance.

(5) Both Parties agree to allow three couriers to whom the requisite facilities will be granted, to be employed for communication between the plebiscite organisations in Upper-Silesia, and the German and Polish organisations outside the plebiscite area. These couriers shall be authorised to carry applications for votes and other documents required in connection with the voting.

When the Polish couriers leave Upper-Silesia, their portfolios shall be visaed and sealed by the German representatives attached to the Inter-Allied Commission. When they proceed from Germany to Upper Silesia, their portfolios shall be visaed and sealed by the Chief of Police (e. g. at Essen, Breslau, Berlin).

Similar procedure shall be adopted with regard to communication between the German organisations in the plebiscite area, Germany and Poland. The Polish Consulate at Breslau shall be responsible for visa-ing and sealing the portfolios of couriers proceeding from Upper Silesia to Poland, and also for visa-ing their passports for the outward and return journeys. On the return journey, the portfolios of the German couriers shall be visaed and sealed by the Chief of Police at Posen or Bromberg or by the Prefect (Starost) at Kempen.

(6) Both Governments undertake to allow nationals of either Party who are entitled to vote, to travel to and from the polls without hindrance, and under the same conditions as the most favoured voters.

(7) In execution of the provisions of paragraph 6, the following procedure shall be applied :

(a) German voters in Poland shall apply for travelling facilities to the Railway authorities at Posen.

(b) Polish voters in Germany of their organisations shall notify the general management " East " at the Potsdam station of the number of tickets which will be required. The Railway authorities at Breslau, Berlin and Essen, shall then issue the tickets.

Details regarding the form of these tickets, and the text of the instructions of the Inter-Allied Commission which are to be attached thereto, have already been published.

(8) Both Governments undertake to bring the provisions of the present agreement to the knowledge of the authorities concerned, before January 26th.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N° 157.

ALLEMAGNE ET BULGARIE

Echange de notes concernant le rétablissement des relations commerciales. Sofia, le 19 février 1921.

GERMANY AND BULGARIA

Exchange of Notes relating to the resumption of commercial relations. Sofia, February 19, 1921.

No. 157. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS
D'ALLEMAGNE ET DE BULGARIE CONCERNANT LE RÉTABLIS-
SEMENT DES RELATIONS COMMERCIALES. SOFIA, LE 19
FÉVRIER 1921.

*Texte officiel français communiqué par le Ministère des Affaires étrangères d'Allemagne¹. L'enre-
gistrement de cet échange de notes a eu lieu le 31 août 1921.*

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT,

B. No. 198.

SOFIA, le 19 février 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Résumant les derniers pourparlers entre cette Légation et le Ministre Royal des Affaires étran-
gères, j'ai l'honneur de constater que le Gouvernement allemand et le Gouvernement royal bulgare,
animés du désir de voir rétablies les relations commerciales et économiques normales entre les deux
pays, sont tombés d'accord sur ce qui suit :

Entre l'ALLEMAGNE, d'une part, et la BULGARIE, d'autre part, les relations commerciales et
économiques sont réglées sur la base du principe de la réciprocité et de la clause de la nation la plus
favorisée sous tous les rapports, jusqu'à la date du 9 août 1921.

En priant Votre Excellence de vouloir bien me confirmer cet accord, je profite de cette occa-
sion pour vous exprimer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) MERTENS.

Son Excellence

Monsieur A. STAMBOLIISKI,

Président du Conseil des Ministres,

Ministre des Affaires étrangères,

etc., etc. etc.,

en ville.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES CULTES.

No. 2274.

SOFIA, le 19 février 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note du 19 février courant sub. N° 198, par
laquelle vous avez bien voulu m'informer que le Gouvernement royal bulgare et le Gouvernement

¹ Voir renvoi à la page 60, vol. II.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 157. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF GERMANY AND BULGARIA RELATING TO THE RESUMPTION OF COMMERCIAL RELATIONS. SOFIA, FEBRUARY 19, 1921.

French official text communicated by the German Ministry for Foreign Affairs². The registration of this exchange of notes took place on August 31, 1921.

GERMAN LEGATION.

B. No. 198.

SOFIA, February 19, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the recent negotiations between this Legation and the Royal Ministry of Foreign Affairs, I have the honour to announce that the German and Royal Bulgarian Governments, being desirous that normal commercial and economic relations may be re-established between the two countries, have agreed as follows :

Commercial and economic relations between Germany, on the one hand, and Bulgaria, on the other hand, shall, until August 9, 1921, be based in all respects on the principle of reciprocity and on the most favoured-nation clause.

I beg your Excellency to be so good as to send me your confirmation of this agreement, and have the honour to be, etc.

(Signed) MERTENS.

His Excellency

Monsieur A. STAMBOLISKY,

Prime Minister

and Minister for Foreign Affairs,

etc., etc.,

SOFIA.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIP.

No. 2274.

SOFIA, February 19, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 198 dated February 19, 1921, in which you were good enough to inform me that the Royal Bulgarian Government and the German

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² See foot-note page 60, Vol. II.

allemand, animés du désir de voir rétablies les relations commerciales et économiques normales entre les deux pays, sont tombés d'accord sur ce qui suit :

Entre la BULGARIE, d'une part, et l'ALLEMAGNE, d'autre part, les relations commerciales et économiques sont réglées sur la base du principe de la réciprocité et de la clause de la nation la plus favorisée sous tous les rapports, jusqu'à la date du 9 août 1921.

En confirmant à Votre Excellence l'accord ci-dessus je profite de cette occasion pour vous exprimer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) AL. STAMBOLIISKI.

A Son Excellence

Monsieur JOS. MERTENS,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,

Chargé d'Affaires d'Allemagne,

En ville.

Government, being desirous that normal commercial and economic relations may be re-established between the two countries, have agreed as follows :

Commercial and economic relations between Bulgaria, on the one hand, and Germany, on the other hand, shall, until August 9, 1921, be based in all respects on the principle of reciprocity and on the most favoured nation clause.

I beg to send Your Excellency confirmation of the above agreement, and have the honour to be, etc.

(Signed) AL. STAMBOLIISKY.

His Excellency Monsieur Jos. MERTENS,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
German Chargé d'Affaires,
SOFIA.

N° 158.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Protocole par application de l'article 268, paragraphe "b" du Traité de Versailles, en ce qui concerne l'Allemagne, signé à Berlin le 10 avril 1921.

GERMANY AND POLAND

Protocol relating to the carrying out of the provisions of article 268, paragraph "b" of the Treaty of Versailles, as between Germany and Poland, signed at Berlin April 10, 1921.

TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT.

No. 158. — PROTOKOLL ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG DER BESTIMMUNGEN DES ARTIKEL 268 B DES FRIEDENSVERTRAGES VON VERSAILLES IM VERHÄLTNIS ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND POLEN GEZEICHNET IN BERLIN AM 10. APRIL 1921.

Textes officiels allemand et polonais communiqués par le Ministère des Affaires étrangères d'Allemagne¹ et par la Délégation polonaise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce Protocole a eu lieu le 31 août 1921.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten, nämlich :

FÜR DIE DEUTSCHE REGIERUNG :

der Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt Herr BEHRENDT, und der Legationsrat im Auswärtigen Amt Herr WINDEL.

FÜR DIE POLNISCHE REGIERUNG :

der Ministerialdirektor im Ministerium für das ehemals preussische Teilgebiet Herr CZAPLA,

haben im Auswärtigen Amt in Berlin in der Zeit vom 4. bis 9. April 1921, über die Durchführung der Bestimmungen des Artikel 268 B des Friedensvertrages von Versailles im Verhältnis zwischen Deutschland und Polen beraten und nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmächten im Namen ihrer Regierungen nachstehende Vereinbarungen getroffen.

Artikel 1.

Die Deutsche Regierung wird für Waren, die aus den vor dem Kriege zu Deutschland gehörigen polnischen Gebieten stammen und herkommen, und die auf Grund des Artikel 268 b des Friedensvertrages von Versailles vollständige Zollfreiheit bei ihrem Eingang in das deutsche Zollgebiet genießen, Einfuhrbewilligungen erteilen, soweit die Einfuhr derartiger Waren nach Deutschland verboten ist.

Ausnahmen hiervon können nur gemacht werden :

a) aus Rücksichten der Gesundheitspolizei oder zum Schutze von Tieren oder Nutzpflanzen gegen Krankheiten oder Schädlinge, solange solche Seuchen und Krankheiten durch die zuständige polnische Behörde festgestellt sind ;

b) für Waren, die in Deutschland Gegenstand eines Staatsmonopols oder einer monopolähnlichen Einrichtung bilden oder der Zentralbewirtschaftung unterworfen sind. Hinsichtlich dieser Waren wird die Polnische Regierung bei den Erzeugern und Kaufleuten der an Polen abgetretenen Gebiete darauf hinwirken, dass solche Waren, die sie nach Deutschland zu verkaufen wünschen, den deutschen Monopolverwaltungen oder Zentralbewirtschaftungsstellen angeboten werden. Die Deutsche Regierung wird die in Betracht kommenden Monopolverwaltungen und Zentralbewirt-

¹ Voir note à la page 60, vol. II.

TEXTE POLONAIS — POLISH TEXT.

No 158. — PROTOKÓŁ Z DNIA 10-GO KWIETNIA 1921 R. W SPRAWIE WYKONANIA PRZEPISÓW ARTYKUŁU 268b TRAKTATU POKOJOWEGO, PODPISANEGO W VERSAILLES, DOTYCZĄCYCH POLSKI I NIEMIEC.

German and Polish official texts communicated by the German Ministry for Foreign Affairs and¹ by the Polish Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Protocol took place on August 31, 1921.

Niżej podpisani pełnomocnicy, a mianowicie :

ZA RZĄD POLSKI :

Dyrektor Ministerjalny w Ministerstwie b. Dzielnicy Pruskiej p. CZAPLA,

ZA RZĄD NIEMIECKI :

Dyrektor Ministerjalny w Ministerstwie Spraw Zagranicznych p. BEHRENDT,
oraz Radca Legacyjny w Ministerstwie Spraw Zagranicznych p. WINDEL.

pertraktowali w Ministerstwie Spraw Zagranicznych w Berlinie w czasie od 4-9 kwietnia 1921 r. w sprawie wykonania przepisów artykułu 268 b Traktatu Pokojowego, podpisanego w Versailles, dotyczących stosunku między Polską a Niemcami i zgodzili się po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i należyte co do formy, imieniem swych rządów na następujące postanowienia :

Art. I.

Rząd Niemiecki udzieli zezwoleń na dowóz towarów pochodzących i przybywających z terytorjów polskich, które przed wojną stanowiły część Niemiec, a które to towary korzystają na mocy art. 268 b. Traktatu Pokojowego, podpisanego w Versailles, z zupełnej wolności celnej przy wjeździe na niemieckie terytorjum celne, jeżeli dowóz tych towarów do Niemiec jest wzbroniony.

Zezwoleń na dowóz towarów takich wolno tylko wyjątkowo odmówić :

- a) ze względów na policję zdrowia, albo w celu ochrony zwierząt i roślin użytecznych od zaraz i szkodników, dopóki takie zarazy i choroby będą stwierdzone przez kompetentne władze polskie.
- b) dla towarów, które podlegają w Niemczech monopolowi państwowemu albo instytucji podobnej do monopolu oraz dla towarów objętych gospodarką państwową w centralnych urzędach gospodarczych.

W sprawach, dotyczących tych towarów Rząd Polski poleci producentom i kupcom z terytorjów, odstąpionych Polsce, aby towary tego rodzaju, jeżeli zamierzają sprzedać je do Niemiec, ofiarowywali zarządom niemieckich monopolów, albo centralnym urzędowi gospodarczemu. Rząd

¹ See foot-note page 60, vol. II.

schaftungsstellen anweisen, solche Waren in Rahmen der Kontingente der polnischen Freiliste zu übernehmen, sofern sie zu angemessenen Preisen angeboten werden. Jede Ablehnung eines Angebots durch eine deutsche Stelle erfolgt unter Angabe der Gründe. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Berechtigung einer Ablehnung ist der Fall von je einem Vertreter der zuständigen Behörden beider Regierungen zu prüfen. Können diese sich nicht einigen, so findet darüber ein Meinungsaustausch der beiden Regierungen statt.

Artikel 2.

Deutschland wird die gemäss Artikel 268 *b* des Friedensvertrages von Versailles nach Deutschland eingeführten Waren nach den Grundsätzen der Meistbegünstigung behandeln.

Artikel 3.

Zum Nachweis dessen, dass die fraglichen Waren aus den an Polen abgetretenen Gebieten stammen und herkommen, bedarf es eines Ursprungszeugnisses nach dem in der Anlage 1 beigefügten Muster, das auf farbigem Papier hergestellt, von einer polnischen Handelskammer oder Landwirtschaftskammer ausgestellt und von dem Ministerium für das ehemals preussische Teilgebiet (Departement für Handel und Gewerbe) in Posen visiert ist.

Die Ursprungszeugnisse sind nicht übertragbar und gelten nur für die Dauer von 3 Monaten nach Ausstellung, längstens jedoch bis zum Schluss des laufenden Kontingentsjahres. Sie werden nur in einer Ausfertigung erteilt. Das Ministerium für das ehemals preussische Teilgebiet in Posen (Departement für Handel und Gewerbe) wird dem Statistischen Reichsamt in Berlin allmonatlich ein Verzeichnis der in dem abgelaufenen Kalendermonat erteilten Ursprungszeugnisse mitteilen.

Die Polnische Regierung wird der Deutschen Regierung alsbald die mit der Ausstellung der Ursprungszeugnisse betrauten Handels- und Landwirtschaftskammern mitteilen, sowie angeben, mit welchem Ordnungsbuchstaben neben der laufenden Nummer die einzelnen Kammern die Ursprungszeugnisse versehen werden. Die Polnische Regierung wird ferner die Namen der mit der Vollziehung der Ursprungszeugnisse betrauten Personen, sowie Nachbildungen ihrer Unterschriften und die Stempelabdrucke der Kammern mitteilen.

Artikel 4.

Die Polnische Regierung wird die Kontingente der Freiliste unter die einzelnen Handels- und Landwirtschaftskammern verteilen. Diese werden tunlichst nur solchen Firmen Ursprungszeugnisse erteilen, die bereits in den Jahren 1911 bis 1913 entsprechende Waren nach Deutschland versandt haben.

Artikel 5.

Die Polnische Regierung wird mit Strafe, insbesondere mit der Verweigerung von weiteren Ursprungszeugnissen bedrohen: die Abgabe falscher Erklärungen zur unrechtmässigen Erlangung von Ursprungszeugnissen, die Uebertragung, unrechtmässige Benutzung und fälschliche Anfertigung von Ursprungszeugnissen, sowie die Verfälschung und die Benutzung falscher oder verfälschter Ursprungszeugnisse.

Artikel 6.

Waren, deren Einfuhr nach Deutschland nicht verboten ist, werden von den deutschen Zollbehörden auf Grund gemäss Artikel 3 ausgestellter Ursprungszeugnisse ohne besondere Einfuhrbewilligung zollfrei eingelassen.

Niemiecki poleci odnośnym zarządom monopolów i centralnym urzędowi gospodarczemu, aby przyjmowały powyższe towary w ramach kontygentu polskiej listy wolnego dowozu, jeżeli ofiarowane będą po cenach przystępnych; każde nieprzyjęcie oferty przez niemiecki urząd winno być umotywowane.

W razie różnicy zdań co do słuszności odrzucenia oferty, sprawa poddana będzie rozpatrzeniu przedstawicieli właściwych władz obydwu rządów, po jednym z każdego.

W razie niezgodzenia się ich następuje wymiana zdań pomiędzy obu rządami.

Art. 2.

Towary, przywożone do Niemiec na podstawie art. 268 b Traktatu Pokojowego, podpisanego w Versailles, traktowane będą przez Niemcy w myśl zasad największego uprzywilejowania.

Art. 3.

W dowód, iż towary odnośne pochodzą i przybywają z terytorji polskich, które przed wojną stanowiły część Niemiec, należy je zaopatrywać w świadectwo pochodzenia według załącznika. Świadectwa pochodzenia wystawiają na kolowym papierze Polskie Izby Handlowe i Rolnicze, a wizuje je Ministerstwo b. Dzielnicy Pruskiej (Departament Przemysłu i Handlu) w Poznaniu.

Świadectwa pochodzenia nie są przenośne i są ważne tylko na przeciąg 3-ch miesięcy od dnia wystawienia, najdłużej jednakże do końca bieżącego roku kontygentowego. Wydaje się je tylko w jednym wygotowaniu. Ministerstwo b. Dzielnicy Pruskiej w Poznaniu (Departament Przemysłu i Handlu) przesyłać będzie niemieckiemu Urzędowi Statystycznemu w Berlinie co miesiąc do wiadomości wykaz świadectw pochodzenia towarów, wystawionych w ubiegłym miesiącu kalendarzowym.

Rząd Polski powiadomi Rząd Niemiecki jak najprędzej, które Izby Handlowe i Rolnicze mają prawo wystawiania świadectw pochodzenia towarów. Rząd Polski doniesie również, jaką literą obok numeru bieżącego poszczególne izby zaopatrzą świadectwa pochodzenia. Rząd Polski prześle także nazwiska osób, uprawnionych do wystawiania świadectw pochodzenia, jakoteż podobizny ich podpisów i pieczętek Izb.

Art. 4

Rząd Polski rozdzieli kontygenty towarów, objętych listą wolnego dowozu pomiędzy poszczególne Izby Handlowe i Rolnicze. Izby powyższe udzielać będą świadectw pochodzenia o ile możliwości tylko tym przedsiębiorstwom, które w latach 1911-1913 wysyłały już odpowiednie towary do Niemiec.

Art. 5.

Rząd Polski zagrozi karą, a mianowicie odmówi wystawiania dalszych świadectw pochodzenia towarów tym osobom, które oddały fałszywe oświadczenia w celu nieprawego uzyskania świadectw, przeniosły swe świadectwa na inne osoby, bezprawnie świadectw używały, wystawiały fałszywe świadectwa, fałszowały i używały fałszywych lub sfalszowanych świadectw pochodzenia towarów.

Art. 6.

Towary, których przywóz do Niemiec nie jest wzbroniony, będą przez niemieckie władze celne wpuszczane bez opłat celnych na mocy wystawionych świadectw pochodzenia towarów w myśl art. 3 bez wszelkich specjalnych zezwoleń na przywóz.

Artikel 7.

Soweit die Einfuhr von Waren der in Rede stehenden Art nach Deutschland verboten ist, wird das Ministerium für das ehemals preussische Teilgebiet (Departement für Handel und Gewerbe) in Posen die Ursprungszeugnisse durch das zuständige polnische Zollamt dem deutschen Zollamt in Schneidemühl gegen Empfangsbestätigung übergeben. Dieses wird die Ursprungszeugnisse entsprechend den vorstehenden Vereinbarungen über die Erteilung von Einfuhrbewilligungen (Artikel 1) behandeln und sie binnen 48 Stunden nach der Uebergabe durch das polnische Zollamt kostenlos erledigen und zu dessen Verfügung halten.

Artikel 8.

Der deutsche Reichskommissar für Aus- und Einfuhrbewilligung wird dem Ministerium für das ehemals preussische Teilgebiet (Departement für Handel und Gewerbe) in Posen mitteilen, welche Waren der polnischen Freiliste einfuhrfrei sind und welche Waren der Freiliste Gegenstand eines Staatsmonopols oder einer monopolähnlichen Einrichtung bilden oder der Zentralbewirtschaftung unterworfen sind. Veränderungen werden in gleicher Weise bekannt gegeben werden.

Artikel 9.

Es ist Einvernehmen darüber erzielt, dass das Kontingentsjahr 1920 beiderseits als erledigt angesehen wird und dass das Kontingentsjahr 1921 vom 11. Januar 1921 bis zum 10. Januar 1922 läuft. Als massgebend für Art und Menge der im Kontingentsjahr 1921 zollfrei nach Deutschland einzulassenden Erzeugnisse soll das in Anlage 2 beigefügte Verzeichnis angesehen werden, dass auf Grund der polnischerseits am 14. Januar 1921 übermittelten Freiliste bei den gegenwärtigen Verhandlungen festgestellt worden ist.

Artikel 10.

Die in diesem Protokoll getroffenen Vereinbarungen deren deutscher und polnischer Wortlaut in gleicher Weise massgebend sind, treten sofort für die Zeit bis zum 10. Januar 1922 in Kraft. Die Geltungsdauer verlängert sich bis zum 10. Januar 1923 falls die Vereinbarungen nicht von einer der beiden Regierungen vor dem 15. November 1921 gekündigt werden.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift.

Berlin, den 10. April 1921.

(Gez.) BEHRENDT.

(Gez.) WINDEL.

(Gez.) CZAPLA.

Art. 7.

Przy towarach, których przywóz do Niemiec jest wzbroniony, Ministerstwo b. Dzielnicy Pruskiej (Departament Przemysłu i Handlu) w Poznaniu przekaże świadectwa pochodzenia za pośrednictwem odpowiedniego polskiego urzędu celnego niemieckiemu urzędowi celnemu w Pile za pośrednictwem. Urząd niemiecki załatwiać będzie świadectwa pochodzenia w myśl powyższej umowy o udzielaniu pozwoleń na przywóz (art. 1) bezpłatnie w przeciągu 48 godzin — czterdziestu ośmiu godzin — po doręczeniu przez Polski Urząd Celny i zachowa je do jego rozprządzenia.

Art. 8.

Niemiecki Komisarz Rządowy dla udzielania zezwoleń na wywóz i przywóz doniesie Ministerstwu b. Dzielnicy Pruskiej (Departament Przemysłu i Handlu) w Poznaniu, które towary z polskiej listy wolnego dowozu korzystają z wolnego dowozu, a które podlegają monopolowi państwowemu, instytucji podobnej do monopolu, albo też Centralnemu Urzędowi Gospodarczemu. Wszelkie zmiany będą podawane w odpowiedni sposób do wiadomości.

Art. 9.

Nastąpiło porozumienie, iż rok kontygentowy 1920 należy obopólnie uważać za załatwiony i że rok kontygentowy 1921 bieżący od 11-go stycznia 1921 r. do 10-go stycznia 1922 r. Miarodajnym dla rodzaju i ilości produktów, które wolno wprowadzać do Niemiec w roku kontygentowym 1921 r. bez żadnych opłat celnych, będzie wykaz dołączony w załączniku 2, sporządzony na podstawie wykazu, przesłanego w dniu 14-m stycznia 1921 r. przez Rząd Polski, a ustalony ost. tecznie podczas pertraktacji obecnych.

Art. 10.

Postanowienia zawarte w niniejszym protokole, dla których są miarodajne w równej mierze teksty polski i niemiecki, uzyskują natychmiast moc obowiązującą na czas do 10-go stycznia 1922 r. Czas ważności przedłuża się do 10-go stycznia 1921 r., jeżeli żadna ze stron zainteresowanych nie wypowie umowy tej przed dniem 15-go listopada 1921 r.

Wystawiono w dwóch oryginałach Berlin, dnia 10-go kwietnia 1921 r.

(podp.) CZAPLA.

(podp.) BEHRENDT
(podp.) WINDEL.

ANLAGE I.

Zollfreie Einfuhr nach Deutschland aus den vor dem Kriege zu Deutschland gehörigen polnischen Gebieten gemäsz Artikel 268 b des Friedensvertrages von Versailles.

URSPRUNGSZEUGNIS Nr.

Die kammer in bescheinigt hiermit auf Grund der nachgeprüften und als richtig erkannten Erklärungen der Firma :
(Absender)
in
dass die nachbezeichneten, für die Firma
(Empfänger)
in
versandten Waren in den vor dem Kriege zu Deutschland gehörigen polnischen Gebieten erzeugt oder hergestellt sind.

Diese Waren werden auf die gemäss Artikel 268 b des Friedensvertrages von Versailles an Polen zugestandenen zollfreien Einfuhrmengen angerechnet.
(Nr. der polnischen Freiliste :)

Stückzahl und Art der Verpackung	Zeichen und Nummern	Bruttogewicht in Kilogramm	Nettogewicht in Kilogramm	Inhalt

. den 1921.
. kammer in
Im Auftrage
Gesehen im Ministerium für das ehemals preussische Teilgebiet am
1921 (Nr.).
Im Auftrage.

N. B. Dieses Ursprungszeugnis ist nicht übertragbar ; es gilt nur für die Dauer von 3 Monaten nach Ausstellung, jedoch nicht länger als bis zum 10. Januar 1922.
Jede unrichtige Erklärung zwecks Erlangung eines Ursprungszeugnisses, sowie jede missbräuchliche Benutzung des Ursprungszeugnisses ist strafbar gemäss
und hat insbesondere den zeitweiligen oder gänzlichen Ausschluss von der zollfreien Einfuhr nach Deutschland zur Folge.

ANLAGE 2

ZALĄCZNIK N° 2

Anlage 2.

POLNISCHE FREILISTE.

(Verzeichnis der Erzeugnisse die auf Grund des Artikels 268 b des Friedensvertrages von Versailles beim Eingang nach Deutschland Zollfreiheit genießen.)

BEMERKUNGEN :

1. Roggen	222 735 Tonnen	Die Polnische Regierung wird nachprüfen und mitteilen welche Mengen von Saatgut in Betracht kommen.
2. Weizen	78 759 »	
3. Gerste	225 630 »	
4. Hafer	97 746 »	
5. Erbsen	30 716 »	
6. Wickensaat	15 000 »	
7. Seradellasaat	10 025 »	
8. Kleesaat	3 015 »	
9. Peluschken	83 »	
10. Linsen	15 »	
11. Lupinen	645 »	
12. Samen und Samereien soweit nicht unter Ziffer 1 bis 11 fallend	1 000 »	Die Menge wird nachträglich festgestellt werden.
13. Graupen, Gries u. Grütze aus Getreide	95 679 »	
14. Weizenmehl	1 355 »	
15. Roggenmehl	9 032 »	
16. Schrot aus Getreide oder Hülsenfrüchten	185 000 »	
17. Stärke	269 »	
18. Kleie	2 453 »	
19. Kartoffeln	19 244 »	
20. Kartoffelmehl	3 450 »	
21. Schlempe	1 200 »	
22. Verarbeiterer Branntwein (Liköre, Weinbrand u. andere Spirituosen)		a) u. b) insgesamt 475 000 Hectoliter; eine Unterverteilung wird noch erfolgen.
23. Unverarbeiteter Branntwein (Rohspiritus und Spirit)		
a) vergällt		
b) unvergällt		
24. Bier	38 000 »	
25. Zigarren		
26. Zigaretten	28 000 000 Stück	
27. Tabakfabrikate (Schnupfkau- und Rauch-Tabak)		
28. Tabakpfeifen	24 000 Stück	
29. Milch	50 000 Tonnen	
30. Butter	103 »	Spezifikation wird nachträglich mitgeteilt werden.
31. Käse	94 »	
32. Konserven	200 »	
33. Mostrich	116 »	
34. Pfefferkuchen	372 »	
35. Langholz (unbearbeitet oder in der Längsrichtung beschlagen)	420 000 fm.	
36. Zigarrenkisten	5 200 000 Stück	
37. Erlenholzrollen (lediglich in der Querrichtung bearbeitet)	6 800 fm.	

Gewicht wird nachträglich mitgeteilt werden.

Załącznik N° 2.

LISTA TOWARÓW

niepodlegających oczeniu przy wwozie z Polski do Niemiec. (na zasadzie art. 268 b Traktatu [Pokojowego w Wersalu].)

1. Żyto	222.735 t.
2. Pszenica	78.759 »
3. Jęczmień	225.630 »
4. Owies	97.746 »
5. Groch	30.716 »
6. Wyka siewna	15.000 »
7. Seradella siewna	10.025 »
8. Koniczyna siewna	3.015 »
9. Peluszką	83 »
10. Soczewica	15 »
11. Łubin	645 »
12. Różne inne nasiona	1.000 »
13. Krupy, kaszka i kasze ze zboża	95.679 »
14. Mąka pszenna	1.355 »
15. Mąka żytnia	9.032 »
16. Śrut zbożowy i strączkowy	185.000 »
17. Krochmal	269 »
18. Otręby	2.453 »
19. Ziemniaki	19.244 »
20. Mączka ziemniaczana	3.450 »
21. Wywar	1.200 »
22. Wyroby wódczane (likieri, wódki i inne spirytualja).	13.000 hl. cz. spir.
23. Spirytus nieprzerobiony (skażony lub czysty)	475.000 hl.
24. Piwo	38.000 hl.
25. Cygara	29.000.000 szt.
26. Papierosy	28.000.000 »
27. Wyroby tabaczne (tabaka, tytoń do żucia i palenia).	353 t.
28. Fajki	24.000 szt.
29. Mleko	50.000 t.
30. Masło	103 »
31. Ser	94 »
32. Konserwy (owocowe i warzywne, mięsne)	200 »
33. Musztarda	116 »
34. Pierniki	372 »
35. Drzewo surowe	420.000 fm.
36. Pudelka do cygar	1.300 tonnes (5.200.000 szt.)
37. Wąłki ołszone	6.800 fm.

BEMERKUNGEN :

38. Eisenbahnschwellen aus weichem Holz nicht imprägniert	700 000 Stück	Sofern imprägnierte Schwellen in Frage kommen, werden die Mengen nachträglich mitgeteilt werden.
39. Eichenschwellen nicht imprägniert	50 000 »	
40. Weichenschwellen aus weichem oder hartem Holz, nicht imprägniert	15 000 »	
41. Eichenrundholz unbearbeitet oder in der Längsrichtung beschlagen	10 000 fm.	Gewicht wird nachträglich mitgeteilt werden.
42. Holzspeichen	360 000 Stück	
43. Bilderleisten und vergoldete Holzleisten	1 300 Tonnen	Diese Position wird polnischerseits noch nachgeprüft; das Ergebnis wird mitgeteilt werden.
44. Möbel	7 000 Stück	Gewicht und Angabe betr. Ausstattung werden nachträglich mitgeteilt werden.
45. Fenster und Türen	1 000 Tonnen	Die Gewichtsmenge wird nachträglich mitgeteilt werden.
46. Bretter und Schnittmaterial	330 000 fm.	
47. Holzwolle		Nachträglich wird mitgeteilt werden, ob ausser Fassstäben andere Waren hierzu gehören.
48. Holzwaren (Fassstäbe)	1 026 Tonnen	
49. Schlitten und Wagen	360 Stück	Gewicht wird nachträglich mitgeteilt werden.
50. Dachsplissen für Ziegeldächer	900 Tonnen	
51. Zugjalousien aus Holz.	5 000 Stück	
52. Rolljalousien aus Holz	2 000 Stück	
53. Kehlleisten	2 000 Tonnen	
54. Geschälte Fassreifen	1 533 »	
55. Ungeschälte Fassreifen	700 »	
56. Geschälte Weidenstöcke	2 342 »	
57. Ungeschälte Weidenstöcke	1 350 »	
58. Geschälte Weidenruten	688 »	
59. Ungeschälte Weidenruten	2 350 »	
60. Steinsalz		
a) Kochsalz	14 394 »	
b) Viehsalz	862 »	
c) Industriesalz	60 »	
61. Soda	31 900 »	
62. Gips	7 300 »	
63. Kalk gebrannt	50 000 »	
64. Kalkstein	40 000 »	
65. Kunststeine und Kunststeinwaren	1 750 »	
66. Ziegelsteine	6 000 000 Stück	Gewicht wird nachträglich mitgeteilt werden.
67. Dachziegel.	8 000 000 »	
68. Drainröhren	7 390 Tonnen	
69. Steingutwaren	3 000 »	
70. Klinker aller Art und unter Nr. 66 bis 69 nicht genannte Tonwaren.	6 000 »	Nähere Angaben mit Spezifikation der verschiedenen Arten werden nachträglich mitgeteilt werden.
71. Glasflaschen	5 300 000 Stück	Gewicht wird nachträglich angegeben werden.
72. Retortengraphit	18 Tonnen	

38. Podkłady kolejowe z mięk. drzewa nienasycone.	700.000 szt.
39. Podkłady dębowe nienasycone	50.000 »
40. Podkłady do zwrotnic z mięk. drzewa nienasycone	15.000 »
41. Kłocce i nieobrobione albo ociosane wzdłuż.	10.000 fm.
42. Szprychy drewniane	1.200 t.
43. Listwy i ramy złożone	800 »
44. Meble	7.000 szt.
45. Okna i drzwi	1.000 t.
46. Deski i materiał rżnięty	330.000 fm.
47. Wełna drzewna	4.300 t.
48. Wyroby drzewne (klepki trzonki do mioteł, gzymsy do firanek, oprawy do żaluzji, listwy podłogowe, tapetowe, skrzynie, części skrzyń, urządzenia wagonowe)	1.026 t.
49. Sanki, wozy	360 szt.
50. Łaty pod dachówki	900 »
51. Żaluzje z drzewa do opuszczania	50 »
52. Żaluzje drzewa do zwijania	5.000 st.
53. Listwy surowe	40 t.
54. Obręcze do beczek białe	2.000 szt.
55. Obręcze do beczek zielone	2.000 t.
56. Pręty z wikliny białe	1.533 »
57. Pręty z wikliny zielone	700 »
58. Plecionki wiklinowe białe	2.342 »
59. Plecionki wiklinowe zielone	1.350 »
60. Sól kamienna :	688 »
a) Kuchenna	2.350 »
b) Bydłęca	
c) Przemysłowa	14.394 »
61. Soda	862 »
62. Gips	60 »
63. Wapno palone	31.900 »
64. Kamień wapienny	7.300 »
65. Sztuczne kamienie i wyroby z nich	50.000 »
66. Cegła	40.000 »
67. Dachówka	1.750 »
68. Sączki	18.000 »
69. Wyroby kamienne	(6.000.000 szt.)
70. Klinker różnego rodzaju i niezawarte w nr. 67-69 wyroby gliniane	20.000 t.
71. Butelki szklane	(8.000.000 szt.)
72. Grafit retortowy	7.390 t.
	3.000 »
	5.300.000 szt.
	18 t.

BEMERKUNGEN :

73. Koks	212 Tonnen
74. Schmierseife	175 „
75. Harte Seife	97 „
76. Ferrosilicium	1 086 „

Diese Position wird polnischerseits noch nachgeprüft; das Ergebnis wird mitgeteilt werden.

77. Kalciumkarbid	643 „
78. Maschinen and Apparate :	
a) für Zementfabrikation	1 000 „
b) Ersatzteile dazu	1 100 „
c) für Zuckerfabrikation	350 „
d) Ersatzteile dazu	100 „
e) für Holzbearbeitung	1 600 „
f) für Ziegeleien, Brauereien, Brenne- reien, Stärkefabriken (auch Pumpen und Transmissionen	1 416 „
g) für Bäckereien	10 „
h) für Massengüter-Transport	500 „
79. Eisenbahnweichen und Signale	800 „
80. Eisenguss und Blechfabrikate (Oefen, Roste, Kessel, Baubeschläge, emaillierte Küchen- geschirre, Kanalabgüsse, Sanitätsustensi- lien, u. s. w.)	8 600 „
81. Eisenkonstruktionsteile (auch Schleusen- tore)	700 „
82. Röhren, Formstücke und sonstige Teile für Kanalisationen aus Gusseisen	1 767 „
83. Eisenbahnrahmen, Lokomotiversatzteile u. Funkenfänger	1 103 „
84. Geräte und Werkzeuge für Forstkultur	38 „
85. Handwerkzeuge und Feilen	40 „
86. Oefen für Bäckereien	50 Stück

Das Gewicht wird mitgeteilt werden.

87. Messing- und Bronzewaren; nicht vergoldet.	17 Tonnen
88. Gold- und Silberwaren, auch vergoldete oder versilberte Waren	100 kg
89. Leder- und Lederwaren :	
a) Sohlenleder	1 424 Tonnen
b) Wildleder	179 „
c) Blankleder	129 „
d) Juchtenleder	31 „
e) Peitschenriemen aus gegerbtem Leder	105 427 Stück

Gewicht wird nachträglich mitgeteilt werden.

90. Lederabfälle und Leimleder	864 Tonnen
91. Rinderschwänze	35 100 Stück

Gewicht wird nachträglich mitgeteilt werden.

92. Hörner und Klauen	48 Tonnen
93. Schuhwerk aus Leder und Filz	775 000 Paar
94. Bürsten	620 Tonnen
95. Rosshaargewebe	100 „
96. Hanfgurte für Möbel	100 „
97. Kartonnagen	504 „
98. Wolle	52 „
99. Rohzucker	11 568 „
100. Melasse	1 263 „
101. Rübenschnittzel	324 „

73. Koks	212	t.
74. Szare mydło	175	»
75. Mydło twarde	97	»
76. Ferrosilicium	1.086	»
77. Calciumcarbid	643	»
78. Obrabiarki i przyrządy :		
a) Do wyrobu cementu	1.000	»
b) Części składowe do obrabiarek powyższych	1.100	»
c) Do wyrobu cukru	350	»
d) części do obrabiarek powyższych	100	»
e) Do obróbki drzewa	1.600	)
f) Do cegielni, browarów, gorzelni, krocmałni (tudzież pompy i pędnie)	1.416	»
g) Do piekarni	10	»
h) Do przewożenia ciężkich towarów	500	»
79. Zwrotnice i sygnały kolejowe	800	»
80. Wyroby z żelaza lanego i blachy (piece, ruszta, kotły, okucia budowlane, sprzęty kuchenne emaljowane, zlewy, urządzenia sanitarne).	8.600	»
81. Części żelazne budowlane tudzież służby	700	»
82. Rury, formy i inne części do kanalizacji z lanego żelaza	1.767	
83. Ramy podstawowe lokomotyw, części do lokomotyw i zabezpieczniki od iskiei	1.103	»
84. Przyrządy i narzędzia dla kultury leśnej	38	»
85. Narzędzia rzemieślnicze i pilniki	40	»
86. Piece do piekarni	70	»
	(50 szt.)	
87. Wyroby mosiężne i brązowe niezłocene	17	»
88. Złote i srebrne wyroby tudzież złocene i posrebrzane wyroby	100	kg.
89. Skóra i wyroby skórzane :		
a) Podeszwiane	1.421	t.
b) Jelonkowe	179	»
c) Blankowe	129	»
d) Juchtowe	31	»
e) Buty z garbowanej skóry	10	»
90. Odpadki skór i skóry przeznaczone na klej	86	»
91. Ogony bydłce	35.100	»
92. Rogi i kopyta	48	»
93. Obuwie ze skóry i filcu	775.000	par
94. Szczotki i pędzle	620	t.
95. Wyroby z włosów	100	»
96. Pasy konopne (do mebli)	100	»
97. Kartony	504	»
98. Wełna	52	»
99. Cukier surowy	11.568	»
100. Melasa	1.263	»
101. Płatki buraczane	324	»

BEMERKUNGEN :

102. Landwirtschaftliche Maschinen :

a) Kartoffelerntemaschinen	2 920 Tonnen
b) Rübenerntemaschinen.	8 »
c) Pflüge, ein- und mehrscharig	300 »
d) Pferderechen	300 »
e) Dreschmaschinen	76 »
f) Scheibenwalzen	300 »
g) Kartoffelpflanzlochmaschinen	148 »
h) Kartoffelzudeckmaschinen	48 »
i) Untergrundpacker	118 »
k) Chilesalpeter-Streuer	72 »
l) Düngermühlen.	116 »
m) Kartoffelsortierer	48 »
n) Vorderwagen	56 »
o) Eggen- und Scheibeneggen.	76 »
p) Hack-, Häufel- und Jätepflüge	80 »
q) Kartoffel- und Rübenwäscher	52 »
r) Walzen, eiserne	350 »
s) Trommelhäckselmaschinen, Rübens- schneider, Transmissionsböcke, Wege- und Wiesenhobel, Göpel, Stroh- elevatoren, Erdtransporteure, Reini- gungsmaschinen, Kartoffeldämpfer, Mähmaschinen	1 766 Tonnen

103. Gasmotore.	12 Stück
104. Eisenbahnwagen	150 »
105. Essig (5 %)	16 000 L.
106. Korbflechtwaren	42 Tonnen
107. Christbaumlichthalter und Schmuck	40 »
108. Flaschenverschlüsse.	2 000 000 Stück

Gewicht wird noch mitgeteilt werden.

109. Porzellanwaren (mit Ausnahme von Luxus- porzellan)	1 500 Tonnen
110. Chemisch-technische Erzeugnisse	

Gewicht wird noch mitgeteilt werden.

Spezifikation wird nachträglich mitgeteilt werden.

111. Matten aus Schilfrohr	3 000 »
112. Dachpappe	900 »
113. Asphaltklebmasse	200 »
114. Zement	8 200 »
115. Düngerkalk	7 500 »
116. Bienenwirtschaftliche Geräte	

Gewicht wird nachträglich mitgeteilt werden.

102. Obrabiarki rolnicze :		
a) Kartoflarki	2.920	t.
b) Wyorywacze buraków	8	»
c) Pługi jedno i wieloskibowe	300	»
d) Grabie konne	300	»
e) Młocarnie	76	»
f) Walce z gładkimi pierścieniami	300	»
g) Dołowniki	148	»
h) Obsypywacze	48	»
i) Ugniatacze podglebia	118	»
k) Siewniki do saletry	72	»
l) Młynki do sztucznych nawozów	116	»
m) Sortowniki do ziemniaków	48	»
n) Przdki do wozów	56	»
o) Brony i bronie talerzowe	76	»
p) Radła, obsypywacze, obsiewacze	80	»
q) Płuczki do ziemniaków i buraków	52	»
r) Żelazne walce	350	»
s) Sieczkarnie, bębnowe siekacze do buraków, podstawy do pędni, wyrównywacze dróg i łąk, kieraty, podnośniki do słomy, szufle konne do przenoszenia ziemi, maszyny do czyszczenia zboża, parowniki do ziemniaków, kosiarki	1.766	»
103. Silniki gazowe	12	szt.
104. Wozy kolejowe	150	szt.
105. Ocet 5 %	16.000	litres
106. Wyroby z wikliny plecione	42	t.
107. Ozdoby i świeczniki do choinek	40	»
108. Zamknięcia do butelek	250	»
	(2.000.000	szt.)
109. Wyroby porcelanowe z wyjątkiem zbytkownych	1.500	t.
110. Wyroby chemiczno-techniczne (błyszczki, atrament, guma biurowa, proszki do prania, smary, tłuszcze zwierzęce)	2.000	»
111. Podbitki trzcinowe	3.000	»
112. Papa dachowa	900	»
113. Masa asfaltowa	200	»
114. Cement	8.200	»
115. Wapno nawozowe	7.500	»
116. Przyrządy pszczelnicze	20	»

¹ TRADUCTION.

No. 158. — PROTOCOLE PAR APPLICATION DE L'ARTICLE 268, PARAGRAPHE B DU TRAITÉ DE VERSAILLES, EN CE QUI CONCERNE L'ALLEMAGNE, SIGNÉ A BERLIN LE 10 AVRIL 1921.

Les plénipotentiaires soussignés, à savoir :

POUR LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

M. BEHRENDT, directeur au Ministère des Affaires Etrangères, et
M. WINDEL, conseiller de légation au ministère des Affaires Etrangères ;

POUR LE GOUVERNEMENT POLONAIS :

M. CZAPLA, directeur au ministère du Territoire annexé, antérieurement prussien,

après avoir examiné, au ministère des Affaires Etrangères à Berlin, du 4 au 9 avril 1921, les dispositions de l'article 268 b du Traité de Paix de Versailles concernant les rapports de l'Allemagne et de la Pologne, et après avoir procédé à l'échange de leurs pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont, au nom de leurs Gouvernements, convenu de ce qui suit :

Article 1.

En ce qui concerne les marchandises dont l'importation est interdite en Allemagne, le Gouvernement allemand accordera des licences d'importation pour les marchandises originaires et en provenance des territoires polonais appartenant à l'Allemagne avant la guerre, qui, en vertu de l'article 268 b du Traité de Paix de Versailles, jouissent de la franchise de tous droits à leur entrée dans le territoire douanier allemand.

Il ne pourra y avoir d'exception que dans les cas suivants :

a) pour des raisons touchant à la santé publique ou pour la protection d'animaux ou de plantes utiles contre des maladies épidémiques ou parasitaires, pour autant que ces épidémies ou ces maladies seront dûment constatées par les autorités polonaises compétentes ;

b) dans le cas de marchandises qui font en Allemagne l'objet d'un monopole d'état ou de dispositions analogues à celles d'un monopole d'état, ou qui sont soumises à une exploitation centralisée. En ce qui concerne ces produits, le Gouvernement polonais s'emploiera auprès des producteurs et des négociants des territoires cédés à la Pologne pour que les marchandises qu'ils désirent vendre en Allemagne soient offertes à l'administration des monopoles allemands ou aux offices centraux d'exploitation. Le Gouvernement allemand avisera l'administration des monopoles et les offices centraux d'exploitation intéressés d'accepter ces marchandises jusqu'à concurrence du contingent fixé dans les listes franches polonaises, à condition toutefois que ces marchandises soient offertes à des prix acceptables. Tout refus d'une offre par une instance allemande sera dûment motivé. En cas de différend sur le bien-fondé d'un refus, le cas sera soumis à l'examen d'une commission de deux membres formée d'un représentant des autorités compétentes de chacun des deux Gouvernements. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord, le litige fera l'objet d'un échange de vues entre les deux Gouvernements.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 158. — PROTOCOL RELATING TO THE CARRYING OUT OF THE PROVISIONS OF ARTICLE 268, PARAGRAPH *B* OF THE TREATY OF VERSAILLES, AS BETWEEN GERMANY AND POLAND, SIGNED AT BERLIN. APRIL 10, 1921.

The undersigned Plenipotentiaries, namely :

FOR THE GERMAN GOVERNMENT :

M. BEHRENDT, Permanent Under Secretary for Foreign Affairs (Ministerialdirektor), and
M. WINDEL, Councillor (Legationsrat) in the Ministry of Foreign Affairs.

FOR THE POLISH GOVERNMENT :

M. CZAPLA, Permanent Under Secretary (Ministerialdirektor) in the Ministry for the partitioned Territory formerly belonging to Prussia,

having conferred at the Foreign Office at Berlin from April 4 to 9, 1921, regarding the carrying out of the provisions of the Treaty of Peace of Versailles as between Germany and Poland, and having exchanged their Full Powers found in good and due form, have agreed in the name of their Governments, as follows :

Article 1.

As regards goods the import of which into Germany is prohibited, the German Government shall grant import licenses for such goods as originate in and come from the parts of Poland belonging prior to the war to Germany, and which in virtue of Article 268 *b* of the Treaty of Peace of Versailles are "on import into German customs territory exempt from all customs duty".

Exceptions may be made only in the following cases :

(*a*) on grounds of public health or for the protection of animals or useful plants against diseases or parasites, if the existence of such parasitic or other diseases has been clearly established by the competent Polish authorities ;

(*b*) in the case of goods which in Germany constitute a State monopoly, or are subject to dispositions similar to a State monopoly or are placed under a central management.

As regards such goods, the Polish Government shall endeavour to arrange that producers and merchants of the territories ceded to Poland shall offer such goods as they may wish to sell in Germany, to the German administration of monopolies or to the central managing boards. The German Government shall instruct the administration of monopolies or central managing boards concerned to accept such goods up to the amount fixed in the Polish free-lists provided that they are offered at reasonable prices. Should any German authority refuse such goods, it must state the reasons for this refusal. Should differences of opinion arise regarding the justice of such a refusal, the case shall be examined by a representative of the competent authorities of the two Governments. Should such representatives fail to reach an agreement the matter shall form the subject of an exchange of views between the two Governments.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 2.

L'Allemagne fera bénéficier les marchandises introduites dans ses frontières en vertu de l'article 268 *b* du Traité de Paix de Versailles, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 3.

Pour témoigner que les marchandises en question sont originaires et en provenance des territoires cédés à la Pologne, il sera fourni un certificat d'origine conforme au modèle contenu dans l'annexe n° 1, sur papier teinté, établi par une chambre de commerce ou d'agriculture polonaise et visé par le ministère du territoire annexé antérieurement prussien (Département du commerce et de l'industrie), à Posen.

Les certificats d'origine ne seront pas cessibles et leur validité sera limitée à une période de trois mois à dater de leur expédition, sans pouvoir toutefois dépasser la fin de l'année contingente courante. Ils ne seront établis qu'en un seul exemplaire. Le ministère du territoire annexé anciennement prussien, à Posen (Département du commerce et de l'industrie) fera parvenir tous les mois à l'Office de statistique de Berlin un relevé des certificats d'origine accordés au cours du mois écoulé.

Le Gouvernement polonais fera connaître dans le plus bref délai au Gouvernement allemand la liste des Chambres de commerce et d'agriculture chargées de l'établissement des certificats d'origine, ainsi que les lettres de classement qui seront jointes par les différentes Chambres au numéro d'ordre des certificats d'origine. Le Gouvernement polonais communiquera également au Gouvernement allemand le nom des personnes chargées de l'expédition des certificats d'origine ainsi que des fac-similés de leurs signatures et des empreintes des cachets des Chambres.

Article 4.

Le Gouvernement polonais répartira les contingents fixés par les listes franches entre les différentes Chambres de commerce et d'agriculture. Ces dernières accorderont, autant que possible, des certificats d'origine seulement aux maisons qui, de 1911 à 1913, expédiaient déjà en Allemagne les articles en question.

Article 5.

Le Gouvernement polonais prévoiera des peines, et en particulier le refus de nouveaux certificats d'origine, contre ceux qui auront fait de fausses déclarations dans le but d'obtenir des certificats d'origine sans y avoir droit ou qui les auront cédés ou en auront fait un usage illégal, ou les auront falsifiés, ainsi que contre ceux qui les auront contrefaits ou auront utilisé des certificats contrefaits ou falsifiés.

Article 6.

Les marchandises dont l'importation en Allemagne n'est pas interdite seront admises en franchise par le service des douanes allemandes sur le vu des certificats d'origine établis comme il est dit à l'article 3, sans licence spéciale d'importation.

Article 7.

Pour les marchandises en question dont l'importation en Allemagne est interdite, le Ministère du territoire annexé, antérieurement prussien (Département du Commerce et de l'Industrie) à Posen, fera parvenir, contre accusé de réception, les certificats d'origine au bureau allemand de

Article 2.

Germany shall treat such goods as are imported into Germany under the provisions of Article 268 *b* of the Treaty of Peace of Versailles in accordance with the principles of the most favoured nation clause.

Article 3.

In order to prove that the goods in question originate in and come from the territory ceded to Poland a certificate of origin shall be required, which shall be printed on coloured paper in conformity with the pattern shown in Annex 1 and shall be issued by a Polish Chamber of Commerce or Board of Agriculture and shall be countersigned by the Ministry for the partitioned territory formerly belonging to Prussia (Ministry of Commerce and Industry) at Posen.

Certificates of origin shall not be transferable and shall be valid only for a period of three months from the date of issue at most until the close of the current rationing-year. They shall be issued in a single copy only. The Ministry for the partitioned territory formerly belonging to Prussia (Department of Commerce and Industry) at Posen shall communicate to the Imperial Statistical Bureau at Berlin a monthly list of the certificates of origin issued during the preceding calendar-month.

The Polish Government shall immediately communicate to the German Government the names of the Chambers of Commerce or Boards of Agriculture, entrusted with the issue of certificates of origin as well as the serial letters which these Chambers or Boards shall add to the current numbers on the certificates of origin. Further, the Polish Government shall communicate to the German Government the names of the persons entrusted with the issue of the certificates of origin together with copies of their signatures, and the stamps of the various Chambers or Boards.

Article 4.

The Polish Government shall distribute the quantities authorised by the free lists among the various Chambers of Commerce and Boards of Agriculture. These shall, as far as possible, issue certificates of origin only to firms, which sent similar goods to Germany during the years 1911 to 1913.

Article 5.

The Polish Government shall impose penalties (in particular the refusal of any further certificates of origin), on all persons, who make false declarations in order unlawfully to obtain certificates of origin or who transfer, unlawfully use or forge certificates of origin, as well as on all persons who make use of false or forged certificates of origin.

Article 6.

Goods, of which the import into Germany is not prohibited, shall be admitted by the German Customs Authorities free of duty and without any special import license on production of the certificates of origin provided for under Article 3.

Article 7.

If the import into Germany of the goods in question is prohibited, the Ministry for the partitioned territory formerly belonging to Prussia (Department of Commerce and Industry) at Posen shall hand over the certificates of origin through the competent Polish Customs Officer to the Ger-

douanes de Schneidemühl par l'intermédiaire du bureau polonais de douanes compétent. Le bureau allemand traitera les certificats d'origine conformément aux conventions mentionnées ci-dessus à l'article 1, relatif à la délivrance de licences d'importation, en fera l'expédition sans frais dans un délai de 48 heures après leur remise par le bureau polonais de douane et les tiendra à sa disposition.

Article 8.

Le commissaire allemand à la délivrance des permis d'exportation et d'importation fera connaître au Ministère du territoire annexé antérieurement prussien (Département du Commerce et de l'Industrie), à Posen, quelles sont les marchandises portées sur la liste franche polonaise dont l'importation est libre et quelles sont celles qui font l'objet d'un monopole d'Etat ou de dispositions analogues à celles d'un monopole ou sont soumises à une exploitation centralisée. Toutes modifications apportées à l'état de choses existant seront également communiquées.

Article 9.

Il est convenu que l'année contingentaie 1920 est considérée comme terminée par les deux parties et que l'année contingentaie 1921 court du 11 janvier 1921 au 10 janvier 1922. Fera foi quant à la nature et à la quantité des produits dont l'importation en Allemagne sera franche de tous droits pendant l'année contingentaie 1921 le tableau joint à l'annexe n° 2, qui a été établi au cours des présentes négociations d'après la liste franche remise par les autorités polonaises le 14 janvier 1921.

Article 10.

Les conventions arrêtées dans ce protocole, dont le texte allemand et polonais font également foi, entreront immédiatement en vigueur pour la période allant jusqu'au 10 janvier 1922. La validité de ces conventions sera prolongée jusqu'au 10 janvier 1923 si le présent accord n'est pas dénoncé par l'un des deux Gouvernements avant le 15 novembre 1921.

Fait en double original.

BERLIN, le 10 avril 1921.

(Signé) BEHRENDT.

(Signé) WINDEL.

(Signé) CZAPLA.

man Customs Office at Schneidemühl, in exchange for a formal receipt. The latter Customs Office shall deal with the certificates of origin in accordance with the foregoing provisions concerning the granting of import licenses (Article 1) and shall take all necessary action in regard to them, free of cost, within 48 hours of their receipt through the Polish Customs office, and shall hold them at the disposal of that office

Article 8.

The German Commissioner for the issue of export and import licenses shall inform the Ministry for the partitioned territory formerly belonging to Prussia (Department of Commerce and Industry) at Posen, which goods on the Polish free-list are exempt from import duties, and which goods on this list constitute a State monopoly, or are subject to dispositions similar to a State monopoly, or are placed under a central management. Any changes with regard to these points must similarly be notified.

Article 9.

It is agreed that the rationing year 1920 shall be considered by both parties as having terminated, and that the rationing year 1921 shall be reckoned as from January 11, 1921, to January 10, 1922. In determining the class and quantity of goods which are to be admitted into Germany free of duty in the rationing year 1921, the list in Annex 2 shall be considered authoritative. This list has been drawn up in the course of the present negotiations in accordance with the Polish free-list, which was communicated on January 14, 1921.

Article 10.

The provisions agreed upon in this Protocol (of which the German and Polish texts are both authentic), shall come into force immediately for the period up to January 10, 1922. The period of validity shall be prolonged until January 10, 1923 unless the Agreement is denounced by one of the two Governments before November 15, 1921.

Done in duplicate.

BERLIN, *April* 10, 1921.

(Signed) BEHRENDT.

(Signed) WINDEL.

(Signed) CZAPLA.

ANNEXE N° 1.

Importation en franchise, en Allemagne, de marchandises en provenance de territoire polonais appartenant avant la guerre à l'Allemagne, conformément à l'article 268 *b* du Traité de Paix de Versailles.

CERTIFICAT D'ORIGINE N°

La Chambre d. de après avoir vérifié et reconnu exactes les déclarations de la maison :

(expéditeur)
à

certifie par la présente que les marchandises désignées ci-après, adressées à la maison
(destinataire)
à

ont été produites ou fabriquées dans des territoires polonais appartenant avant la guerre à l'Allemagne.

Ces marchandises seront imputées sur les quantités de marchandises dont l'importation en franchise est accordée à la Pologne par les dispositions de l'article 268 *b* du Traité de Paix de Versailles.

(Numéro de la liste franche polonaise)

Nombre de colis et nature de l'emballage.	Marques et numéros	Poids brut en kilogrammes	Poids net en kilogrammes	Contenu

. le 1921.

Chambre d. de

Vu au Ministère du territoire annexé, antérieurement prussien, le
1921 (N°)

Par ordre.

N. B. Ce certificat d'origine n'est pas cessible ; sa validité n'est que de trois mois de la date de son expédition, sans pouvoir pourtant dépasser le 10 janvier 1922.

Toute fausse déclaration faite dans le but d'obtenir un certificat d'origine, ainsi que tout emploi abusif d'un certificat d'origine sont punissables conformément à et entraînent en particulier la privation temporaire ou définitive du droit d'importer en franchise en Allemagne.

ANNEX 1.

Imports into Germany from Polish territory belonging to Germany before the war which, in accordance with Article 268 *b* of the Treaty of Peace of Versailles, are exempt from customs duties.

CERTIFICATE OF ORIGIN. No.

In accordance with the declarations of the firm of
(Consignor)
of.
which have been examined and found correct, the Chamber of
at hereby certifies that the undermentioned goods con-
signed to the firm of (Consignee)
at
were produced or manufactured in Polish territory which before the war belonged to Germany.

These goods will be reckoned as part of the amount of imports allowed to Poland, free of all customs duties, in accordance with Article 268 *b* of the Treaty of Peace of Versailles .

(No. on the Polish Free List)

Number of Article and method of packing	Marks and numbers	Gross weight in kilograms	Net weight in kilograms	Nature of contents

. 1921.

By Order of the Chamber of at Passed by the
Ministry for the partitioned territory formerly belonging to Prussia on
1921. (No.)

By order of

N. B. This certificate of origin is not transferable. It is valid for three months from the date of issue, but under no circumstances beyond January 10, 1922.
Any false declaration for the purpose of obtaining a certificate of origin or any abuse of such certificate of origin renders the offender liable to prosecution under
and will in particular result in the temporary or permanent withdrawal of the right to import goods into Germany free of customs duties.

Annexe n° 2.

LISTE FRANCHE POLONAISE

(Liste des produits qui jouissent de la franchise à leur entrée en Allemagne en vertu de l'article 268 b du Traité de Paix de Versailles.)

REMARQUES :

1. Seigle	222.735 tonnes	Le Gouvernement polonais, après enquête, fera savoir les quantités de graines de semence entrant en ligne de compte.
2. Froment	78.759 »	
3. Orge	225.630 »	
4. Avoine	97.746 »	
5. Pois	30.716 »	
6. Graines de vesces	15.000 »	
7. Graines de séradelle	10.025 »	
8. Graines de trèfle	3.015 »	
9. Peluschke	83 »	
10. Lentilles	15 »	
11. Graines de lupin	645 »	
12. Graines et semences non comprises dans les paragraphes 1 à 11	1.000 »	
13. Gruaux, semoules et préparations analogues faites avec du blé	95.679 »	
14. Farine de froment	1.355 »	
15. Farine de seigle	9.032 »	
16. Blé ou légumineuses concassés	185.000 »	
17. Amidon	269 »	
18. Son	2.453 »	
19. Pommes de terre	19.244 »	
20. Fécule de pommes de terre	3.450 »	
21. Moût de distillation	1.200 »	
22. Eau-de-vie travaillée (liqueurs, eau-de-vie brûlée et autres spiritueux)		La quantité en sera ultérieurement fixée.
23. Eau-de-vie non travaillée (alcool brut et esprit de vin) : a) dénaturée b) non dénaturée		a) et b) en tout 475.000 hectolitres; la répartition sera faite dans la suite.
24. Bière	38.000 hl.	
25. Cigares		La quantité en sera ultérieurement fixée.
26. Cigarettes	28.000.000 unités	
27. Tabac manufacturé (tabac à priser, à chiquer, à fumer)		La quantité en sera ultérieurement fixée.
28. Pipes à fumer	24.000 unités	
29. Lait	50.000 tonnes	
30. Beurre	103 »	
31. Fromage	94 »	
32. Conserves	200 »	L'énumération détaillée de ces produits sera donnée ultérieurement.
33. Moutarde	116 »	
34. Pain d'épices	372 »	
35. Bois de grande charpente (brut ou dégauchi dans le sens de la longueur)	420.000 m. de jauge.	
36. Boîtes à cigares	5.200.000 unités	Le poids en sera indiqué ultérieurement.

Annex 2.

POLISH FREE-LIST.

(List of products which, in accordance with Article 268 *b* of the Treaty of Peace of Versailles, are granted exemption from customs duties on importation into Germany.)

REMARKS :

1.	Rye	222,735 tons	The Polish Government will ascertain and supply particulars with regard to the quantities of grain required for seed purposes.
2.	Wheat	78,759 "	
3.	Barley	225,630 "	
4.	Oats	97,746 "	
5.	Peas	30,716 "	
6.	Vetch seed	15,000 "	
7.	Seradella seed	10,025 "	
8.	Clover seed	3,015 "	
9.	Peluschke	83 "	
10.	Lentils	15 "	
11.	Lupins	645 "	
12.	Seeds and grains not included in Nos. I-II	1,000 "	
13.	Husked wheat, coarse ground wheat and wheat groats	95,679 "	The amount will be fixed later.
14.	Wheat flour	1,355 "	
15.	Rye flour	9,032 "	
16.	Groats from wheat or pulse.	185,000 "	
17.	Starch	269 "	
18.	Bran	2,453 "	
19.	Potatoes	19,244 "	
20.	Potato meal	3,450 "	
21.	Distiller's wash	1,200 "	
22.	Prepared spirits (Liqueurs, brandy and other spirits)		
23.	Crude spirit (raw spirit and alcohol).		
	(a) rendered undrinkable		(a) and (b) together 475,000 hectolitres. A further subdivision will be effected later.
	(b) not rendered undrinkable.		
24.	Beer	38,000 "	The amount will be fixed later.
25.	Cigars.		
26.	Cigarettes (number : 28,000,000)		The amount will be fixed later.
27.	Manufactured tobacco (Snuff, chewing tobacco and pipe tobacco)		
28.	Tobacco pipes (number : 24,000		Full particulars will be communicated later.
29.	Milk	50,000 tons	
30.	Butter	103 "	
31.	Cheese	94 "	
32.	Preserves	200 "	
33.	Mustard	116 "	Weight will be communicated later.
34.	Gingerbread	372 "	
35.	Long timber (rough or split lengthwise)	420,000 cubic meters	
36.	Cigar boxes (number : 5,200,000)		

REMARQUES :

37. Roulettes de bois d'aune (travaillées uniquement dans le sens de la largeur) . . .	6.800 m. de jauge.	
38. Traverses de chemins de fer en bois tendre non préparées	700.000 unités	En ce qui concerne les traverses préparées, les quantités seront indiquées ultérieurement.
39. Traverses de chêne non préparées	50.000 »	
40. Billes d'aiguilles en bois tendre ou dur non préparées	15.000 »	
41. Bois de charpente en chêne non travaillé ou dégauchi dans le sens de la longueur . . .	10.000 m. de jauge.	
42. Rayons en bois	360.000 unités	Le poids en sera indiqué ultérieurement.
43. Baguettes à encadrer ou baguettes de bois dorées	1.300 tonnes	
44. Meubles	7.000 unités	Ce paragraphe est encore à l'examen du Gouvernement polonais ; le résultat de cet examen en sera indiqué ultérieurement.
45. Fenêtres et portes	1.000 tonnes	
46. Planches et voliges	330.000 m. de jauge.	Le poids et la nature de ces articles seront indiqués ultérieurement.
47. Copeaux de bois		
48. Articles en bois (douves de tonneaux) . . .	1.026 tonnes	Le poids en sera indiqué ultérieurement.
49. Traîneaux et voitures	360 unités ^s	
50. Lattes de toit pour recevoir les tuiles . . .	900 tonnes ^s	On indiquera ultérieurement si d'autres articles que les douves de tonneaux doivent être compris dans ce paragraphe.
51. Jalousies en bois	5.000 unités ^s	
52. Stores à rouleaux en bois	2.000 »	Le poids en sera indiqué ultérieurement.
53. Moulures	2.000 tonnes	
54. Cercles de tonneaux écorcés	1.533 »	
55. Cercles de tonneaux non écorcés	700 »	
56. Bâtons d'osier écorcés	2.342 »	
57. Bâtons d'osier non écorcés	1.350 »	
58. Baguettes d'osier écorcées	688 »	
59. Baguettes d'osier non écorcées	2.350 »	
60. Sel gemme :		
a) Sel à cuire	14.394 »	
b) Sel pour bestiaux	862 »	
c) Sel pour usages industriels	60 »	
61. Soude	31.900 »	
62. Plâtre	7.300 »	
63. Chaux cuite	50.000 »	
64. Pierre à chaux	40.000 »	
65. Pierres artificielles et articles en pierres artificielles	1.750 »	
66. Briques	6.000.000 unités	Le poids en sera indiqué ultérieurement.
67. Tuiles	8.000.000 »	
68. Tuyaux de drainage	7.390 tonnes	
69. Articles en faïence	3.000 »	

REMARKS :

37.	Alder wood rollers (cut crosswise only) . .	6,800 cubic meters	
38.	Railway sleepers of soft wood not creosoted (number :	700,000)	The quantity of creosoted sleepers will be communicated later.
39.	Non-creosoted oak sleepers . . (number :	50,000)	
40.	Junction sleepers of soft or hard wood not creosoted (number :	15,000)	
41.	Oak timber, unworked or split lengthwise	10,000 cubic meters	
42.	Wooden spokes (number :	360,000)	Weight will be communicated later.
43.	Wood for picture frames and cornices of gilt wood	1,300 tons	The position with regard to this item is still being investi- gated by Poland. The result will be communicated later.
44.	Furniture	7,000 articles	Weight and information re- garding the nature of the ar- ticles will be communicated later.
45.	Windows and doors	1,000 tons	
46.	Planks and deals	330,000 cubic- meters	
47.	Wood shavings		Weight will be communicated later.
48.	Wooden goods (staves for casks)	1,026 tons	Information will be given later whether other goods be- sides staves for casks are in- cluded under this heading.
49.	Sleighs and waggons (number :	360)	
50.	Small laths for tiled roofs	900 tons	
51.	Wooden outside venetian blinds (number :	5,000)	Weight will be communi- cated later.
52.	Wooden roller blinds („	2,000)	„
53.	Mouldings	2,000 tons	„
54.	Cask hoops stripped of bark	1,533 „	
55.	Cask hoops not-stripped of bark	700 „	
56.	Willow staves (stripped)	2,342 „	
57.	Willow staves (unstripped)	1,350 „	
58.	Willow twigs (stripped)	688 „	
59.	Willow twigs (unstripped)	2,350 „	
60.	Mineral salt		
	(a) Cooking salt	14,394 „	
	(b) Cattle salt	862 „	
	(c) Salt for industrial purposes)	60 „	
61.	Soda	31,900 „	
62.	Plaster of Paris	7,300 „	
63.	Slaked lime	50,000 „	
64.	Unslaked lime	40,000 „	
65.	Artificial stone and artificial stone goods	1,750 „	
66.	Bricks (number :	6,000,000)	Weight will be communicated later.
67.	Tiles („	8,000,000)	„
68.	Drain pipes	7,390 tons	„
69.	Stone goods	3,000 „	

REMARQUES :

70. Briques de toutes sortes non comprises dans les paragraphes 66 à 69 6.000 tonnes

Des indications plus précises avec spécification des différentes catégories seront données ultérieurement.

71. Bouteilles en verres 5.300.000 unités

Le poids en sera indiqué ultérieurement.

72. Graphite pour creusets 18 tonnes

73. Coke 212 »

74. Savon mou 175 »

75. Savon dur 97 »

76. Silice de fer 1.086 »

Ce paragraphe est encore à l'examen du Gouvernement polonais ; le résultat en sera indiqué ultérieurement.

77. Carburé de calcium 643 »

78. Machines et appareils :

a) pour la fabrication du ciment 1.000 »

b) pièces de rechange pour ces appareils 1.100 »

c) pour la fabrication du sucre 350 »

d) Pièces de rechange pour ces appareils 100 »

e) pour le travail du bois 1.500 »

f) pour tuileries, brasseries, distilleries, fabriques d'amidon (y compris pompes et appareils de transmission) 1.416 »

g) pour boulangeries 10 »

h) pour le transport de marchandises encombrantes 500 »

79. Aiguilles de chemins de fer et appareils de signalisation 800 »

80. Objets en fonte et en fer blanc (poêles, grilles, articles de construction, ustensiles de cuisine émaillés, conduites d'évier, ustensiles hygiéniques, etc.) 8.600 »

81. Pièces de fer servant à la construction (y compris portes d'écluses) 700 »

82. Tuyaux, pièces moulées et autres articles de canalisation en fonte 1.767 »

83. Cadres de chemins de fer, pièces de rechange de locomotives et appareils pour arrêter les flammèches 1.103 »

84. Appareils et outils de sylviculture 38 »

85. Outils portatifs et limes 40 »

86. Fours de boulangers 50 unités

Le poids en sera indiqué.

87. Objets en laiton et en bronze, non dorés 17 tonnes

88. Objets en or et en argent ainsi que dorés et argentés 100 kg.

89. Cuirs et objets en cuirs :

a) Cuir pour semelles 1.424 tonnes

b) Peau de daim 179 »

c) Cuir verni 129 »

d) Cuir de Russie 31 »

e) Lanières de fouet en cuir tanné 105.427 unités

Le poids en sera indiqué ultérieurement.

90. Déchets de cuir et cuir servant à la fabrication de colle 864 tonnes

91. Queues de bœufs 35.100 unités

Le poids en sera indiqué ultérieurement.

92. Cornes et sabots 48 tonnes

93. Chaussures de cuir et de feutre 775.000 paires

94. Brosses 620 tonnes

REMARKS :

70. Clinker bricks of all kinds and clay goods not named under 66 to 69	6,000 tons
71. Glass bottles (number :	5,300,000)
72. Graphite for retorts	18 tons
73. Coke	212 "
74. Soft soap	175 "
75. Hard soap	97 "
76. Ferrosilicium	1,086 "
77. Calcium carbide	643 "
78. Machinery and apparatus :	
(a) for manufacture of cement	1,000 "
(b) spare parts for above	1,100 "
(c) for sugar manufacture	350 "
(d) spare parts for above	100 "
(e) for wood working	1,600 "
(f) for brick works, breweries, distilleries, starch factories (including pumps and transmission apparatus)	1,416 "
(g) for bakeries	10 "
(h) for heavy transport	500 "
79. Railway points and signals	800 "
80. Cast iron and tin plate manufactured goods (stoves grates, boilers, articles employed in building, enamelled kitchen utensils, cast drain pipes, sanitary utensils etc.)	8,600 "
81. Iron parts used in building (including lock- gates)	700 "
82. Pipes, mouldings and other articles for drainage made of cast iron	1,767 "
83. Railway frames, spare parts for locomotives, spark catchers.	1,103 "
84. Implements and tools used in forestry. . .	38 "
85. Hand tools and files	40 "
86. Ovens for bakeries (number :	50 "
87. Brass and bronze goods not gilded	17 "
88. Gold and silver goods and gold or silver plated goods	100 kilog.
89. Leather and leather goods :	
(a) Sole-leather	1,424 tons
(b) Buckskin	179 "
(c) Sleased leather	129 "
(d) Russian leather	31 "
(e) Whip thongs of tanned leather (number :	105,427)
90. Leather clippings and glue leather. . . .	864 "
91. Ox-tails (number :	31,100)
92. Horns and hoofs	48 tons
93. Foot gear made of leather and felt . . .	(775,000 pairs)
94. Brushes	620 tons

Further particulars with detailed statement of various commodities will be communicated later.

Weight will be communicated later.

The position, with regard to this item is still under investigation by the Polish authorities. The result will be communicated later.

Weight will be communicated later.

Weight will be communicated later.

Weight will be communicated later.

REMARQUES :

95. Tissus en crin	100 tonnes
96. Sangles de chanvre pour meubles	100 »
97. Cartons	504 »
98. Laine	52 »
99. Sucre brut	11.568 »
100. Mélasses.	1.263 »
101. Pulpe de betteraves.	324 »
102. Machines agricoles :	
a) Machines à récolter les pommes de terre	2.920 »
b) Machines à récolter les betteraves	8 »
c) Charrues à un ou plusieurs socs	300 »
d) Râteaux à chevaux	300 »
e) Batteuses	76 »
f) Cylindres à rouleaux	300 »
g) Machines à planter les pommes de terre.	148 »
h) Machines à couvrir les pommes de terre.	48 »
i) Machines à bourrer le sous-sol	118 »
k) Machines à répandre le salpêtre	72 »
l) Machines à répandre le fumier	116 »
m) Trieuses de pommes de terre	48 »
n) Avant-trains de voitures	56 »
o) Herses et herses à rouleaux	76 »
p) Charrues à piocher, butter et sarcler	80 »
q) Appareils à laver les pommes de terre et les betteraves.	52 »
r) Rouleaux en fer	350 »
s) Hache-paille à tambours. Machines à trancher les betteraves. Grues de transmission. Machines à raboter les chemins et les prairies. Cabestans verticaux. Elévateurs de paille. Transporteurs de terreau. Machines à nettoyer. Machines à cuire les pommes de terre à la vapeur. Faucheuses	1.766 tonnes
103. Moteurs à gaz	12 unités
104. Wagons de chemins de fer	150 »
105. Vinaigre 5 %	16.000 litres
106. Objets en osier	42 tonnes
107. Porte-bougies et ornements pour arbres de Noël	40 »
108. Appareils de fermeture de bouteilles	2.000.000 unités
109. Objets en porcelaine (à l'exception de la porcelaine fine)	1.500 tonnes
110. Produits chimico-techniques	
111. Nattes de jonc	3.000 tonnes
112. Carton pour toiture	900 »
113. Bitume	200 »
114. Ciment	8.200 »
115. Engrais de potasse	7.500 »
116. Appareils d'apiculture.	

Le poids en sera indiqué dans la suite.

Le poids en sera indiqué dans la suite.

L'énumération détaillée de ces produits sera donnée ultérieurement.

Le poids en sera indiqué ultérieurement.

REMARKS :

95.	Horse hair cloth	100 tons
96.	Hemp webbing for furniture	100 "
97.	Cardboard	504 "
98.	Wool	52 "
99.	Raw sugar	11,568 "
100.	Molasses	1,263 "
101.	Cut beetroot	324 "
102.	Agricultural implements :	
	(a) Potato cropping machines	2,920 "
	(b) Beetroot cropping machines	8 "
	(c) Ploughs with one or more blades	300 "
	(d) Hay rakes	300 "
	(e) Thrashing machines	76 "
	(f) Rollers (Scheibenwalzen)	300 "
	(g) Potato planting machines	148 "
	(h) Potato covering machines	48 "
	(i) Subsoil packers	118 "
	(k) Machines for scattering Chile salt-petre	72 "
	(l) Machines for scattering manure	116 "
	(m) Machines for grading potatoes	48 "
	(n) Front parts of carts	56 "
	(o) Harrows and cylindrical harrows (Scheibeneggen)	76 "
	(p) Manure machines, ridgeploughs and weeders	80 "
	(q) Potato and beetroot washers	52 "
	(r) Iron rollers	350 "
	(s) Drum chaff cutters. Beetroot slicers. Transmission cranes. Road levelers and field levelling ploughs. Winding machines. Straw elevators, Mould carriers. Cleaning machines (Reinigungsmaschinen). Potato steamers. Mowing machines	1776 "
103.	Gas motors (number :	12)
104.	Railway waggons (")	150)
105.	Vinegar 5%	16,000 litres
106.	Wicker goods	42 tons
107.	Candle holders for Christmas trees and Christmas tree decorations	40 "
108.	Bottle stoppers (number :	2,000,000)
109.	Porcelain goods (with the exception of high grade porcelain)	1,500 "
110.	Chemical-technical products	
111.	Sedge-matting	3,000 "
112.	Tarred roofing-felt	900 "
113.	Mineral tar	200 "
114.	Cement	8,200 "
115.	Potash manure	7,500 "
116.	Appliances used in bee-keeping	

Weight will be communicated later.

Weight will be communicated later.

Detailed information will be communicated later.

Weight will be communicated later.

N° 159.

**ALLEMAGNE
ET LA RÉPUBLIQUE DES
SOVIETS DE RUSSIE**

Arrangement provisoire relatif à l'extension des pouvoirs accordés à leurs délégations respectives pour l'assistance des prisonniers de guerre, signé à Berlin le 6 mai 1921.

**GERMANY
AND THE SOVIET REPUBLIC
OF RUSSIA**

Provisional Agreement on the extension of the Sphere of Activity of their Mutual Delegations engaged in the Assistance to Prisoners of War, signed at Berlin, May 6, 1921.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 159. — VORLÄUFIGES ABKOMMEN ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICHE UND DER RUSSISCHEN SOZIALISTISCHEN FOEDERATIVEN SOWJET REPUBLIK ÜBER DIE ERWEITERUNG DES TÄTIGKEITSGEBIETES DER BEIDERSEITIGEN DELEGATIONEN FÜR KRIEGSGEFANGENENFÜRSORGE D. D. BERLIN, DEN 6. MAI 1921.

Textes officiels allemand et russe communiqués par le Ministère des Affaires Etrangères d'Allemagne¹. L'enregistrement de cet arrangement a lieu le 31 Août 1921.

DIE DEUTSCHE REGIERUNG, vertreten durch

1. den Ministerialdirektor im Auswärtigen Amte, Herrn Gustav BEHRENDT,
2. den Wirklichen Legationsrat im Auswärtigen Amte, Freiherrn Ago von MALTZAN,
3. den Wirklichen Legationsrat im Auswärtigen Amte, Herrn Dr. jur. Friedrich GAUS

und die RUSSISCHE FÖDERATIVE SOWJET REPUBLIK vertreten durch Herrn Aron SCHEINMANN,

von dem Wunsche beseelt, dem Frieden zwischen Deutschland und Russland zu dienen, und in gegenseitigem Wohlwollen das Gedeihen beider Völker zu fördern, schliessen das folgende vorläufige Abkommen :

Artikel 1.

Das Tätigkeitsgebiet der bereits bestehenden beiderseitigen Delegationen für Kriegsgefangenenfürsorge wird dahin erweitert, dass sie mit der Wahrnehmung der Interessen ihrer Staatsangehörigen betraut werden. Den beiderseitigen Delegationen werden zur Pflege der Wirtschaftsbeziehungen zwischen ihren Ländern Handelsvertretungen angegliedert. Bis zur vollständigen Wiederaufnahme der normalen Beziehungen führen die Delegationen die Bezeichnungen « Deutsche Vertretung in Russland » und « Vertretung der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjet Republik in Deutschland. » Die Vertretungen haben ihren Sitz in Moskau bezw. in Berlin.

Die Vertretung der R. S. F. S. R. in Deutschland ist als die einzige Vertretung des russischen Staates in Deutschland zu betrachten.

Artikel 2.

Der Leiter der Vertretung geniesst die Vorrechte und Befreiungen der Chefs beglaubigter Missionen. Bis zu einer anderweitigen Vereinbarung geniessen ferner zunächst sieben Mitglieder der Vertretung die Vorrechte und Befreiungen der Mitglieder beglaubigter Missionen, soweit sie nicht Angehörige des Aufenthaltsstaates sind.

¹ Voir note à la page 60, vol. II.

TEXTE RUSSE — RUSSIAN TEXT.

No. 159.

German and Russian official texts communicated by the German Ministry for Foreign Affairs¹. The Registration of this Agreement took place on August 31, 1921.

Германское Правительство, представленное :

- 1) директором в министерстве иностранных дел
г. ГУСТАВОМ БЕРЕНДТ,
- 2) действительным легационным советником в министерстве иностранных дел,
бароном АГО фон МАЛЬЦАН,
- 3) действительным легационным советником в министерстве иностранных дел,
г. д-ром прав ФРИДРИХОМ ГАУЗ, и

Российская Социалистическая Федеративная Советская Республика, представленная
г. АРОНОМ ШЕЙНМАН,

воодушевленные желанием служить делу мира между Россией и Германией и способствовать на основах взаимного благожелательства процветанию обоих народов, заключают следующее временное соглашение :

Статья I.

Круг деятельности существующих уже делегаций обоих государств для попечения о военнопленных расширяется таким образом, что им поручается защита интересов граждан их стран. К делегациям присоединяются торговые представительства для развития экономических сношений между обоими странами. До полного восстановления нормальных сношений делегации именуются : « Представительство Российской Социалистической Федеративной Советской Республики в Германии » и « Германское Представительство в России ». Место пребывания представительств — Москва и Берлин.

Представительство Р. С. Ф. С. Р. в Германии признается единственным представительством Российского Государства в Германии.

Статья II.

Руководитель представительства пользуется преимуществами и льготами глав аккредитованных миссий. Преимуществами и льготами членов аккредитованных миссий пользуются пока, впредь до заключения особого соглашения, также семь членов представительств, поскольку они не являются подданными государства, где пребывает данное представительство.

¹ See foot-note page 60, vol. II.

Bezüglich der bei den Vertretungen beschäftigten Personen, die nicht Angehörige des Aufenthaltsstaates sind, verpflichten sich die beiden Regierungen, die geeigneten Verwaltungsmassnahmen zu treffen, damit

1. Haussuchungen nur unter Benachrichtigung der Zentralbehörde für Auswärtige Angelegenheiten des Aufenthaltsstaates und soweit nicht Gefahr im Verzuge ist, im Beisein eines Beauftragten dieser Behörde und eines Beauftragten der Vertretung stattfinden.

2. Festnahmen und Verhaftungen der Zentralbehörde für Auswärtige Angelegenheiten des Aufenthaltsstaates sofort mitgeteilt werden, die ihrerseits den Leiter der Vertretung spätestens innerhalb 24 Stunden nach der Festnahme oder Verhaftung davon benachrichtigen wird.

3. Diese Personen, sowie die Mitglieder ihrer Familien von öffentlich-rechtlichen Arbeitspflichten jeglicher Art sowie von Militär und Kriegslasten verschont bleiben.

Artikel 3.

Jede Regierung wird sich dafür einsetzen, dass die Vertretung des anderen Teiles geeignete Amtsräume und dass ihr Leiter sowie ihr Personal geeignete Wohnräume erhalten. Ferner verpflichtet sie sich, zur Beschaffung des für den Betrieb der Vertretung notwendigen Materials jeglichen Beistand zu leisten.

Artikel 4.

Die Deutsche Vertretung in Russland ist berechtigt, die zur Aufrechterhaltung ihres Amtsbetriebes, sowie zur Unterhaltung ihrer Räumlichkeiten notwendigen Materialien, desgleichen die für den Unterhalt des deutschen Personals notwendigen Lebensmittel und Bedarfsartikel bis 40 kg pro Person und Monat zoll- und abgabefrei einzuführen.

Die Einfuhrgenehmigung wird von der Russischen Vertretung im Lieferlande bei Vorlage eines Inhaltsverzeichnisses erteilt, welches in Deutschland vom Auswärtigen Amt, in anderen Ländern von den dortigen deutschen Vertretern beglaubigt sein muss.

Artikel 5.

Die Leiter der Vertretungen sind bei der Zentralbehörde des Aufenthaltsstaates für Auswärtige Angelegenheiten beglaubigt. Die Vertretungen verkehren mit ihr, in Handelsangelegenheiten auch mit den übrigen Zentralbehörden unmittelbar.

Artikel 6.

Die Vertretungen erhalten folgende konsularische Befugnisse :

1. Wahrnehmung der Interessen ihrer Staatsangehörigen nach Massgabe völkerrechtlichen Herkommens,

2. Ausstellung von Pässen, Personalausweisen und Sichtvermerken,

3. Aufnahme, Legalisation und Beglaubigung von Urkunden.

Die beiden vertragschliessenden Teile verpflichten sich, in sofortige Verhandlungen über den Abschluss eines Abkommens, betreffend die Beurkundung des Personenstandes und die Eheschliessung, einzutreten.

Artikel 7.

Jede Vertretung hat Anspruch auf Benutzung der Funkstationen und öffentlichen Posteinrichtungen zum ungehinderten amtlichen Verkehr ihrer Regierung und den Vertretungen ihrer Regierungen in anderen Ländern in offener und chiffrierter Sprache, ferner auf Kurierverkehr nach besonderer Vereinbarung.

Относительно лиц занятых в представительствах, которые не являются подданными страны, где пребывает представительство, оба правительства обязуются принять необходимые административные меры для того, чтобы :

1) обыски у них производились лишь с уведомлением о том центрального ведомства иностранных дел той страны, в которой пребывает представительство, а также поскольку замедление не сопряжено с опасностью в присутствии уполномоченного этого ведомства и уполномоченного данного представительства ;

2) о задержании и аресте было немедленно сообщено центральному ведомству иностранных дел страны пребывания представительства, причем центральное ведомство иностранных дел с своей стороны сообщает о случившемся руководителю представительства не позже, чем через 24 часа после задержания или ареста ;

3) эти лица, равно как члены их семейств, освобождаются от общественно-правовых, трудовых повинностей всякого рода, равно как от воинских и военных тягот.

Статья III.

Каждое правительство озаботится о представлении представительству другой страны подходящих помещений для его учреждений и квартиры для руководителя и персонала представительства. Оно обязуется далее оказывать всяческое содействие в получении материалов, необходимых для ведения дел.

Статья IV.

Германское Правительство в России вправе ввозить без оплаты пошлиной и налогами материалы, необходимые для ведения своих дел и для содержания своих помещений, а также необходимые для немецкого персонала жизненные припасы и предметы потребления в количестве до 40 кило на каждого человека в месяц.

Разрешение на ввоз будет выдаваться Российским Представительством в стране, из которой из указанные предметы вывозятся, при пред'явлении списка содержимого, который в Германии должен быть удостоверен министерством иностранных дел, а в других странах местными германскими представителями.

Статья V.

Руководители представительств аккредитованы при центральном ведомстве иностранных дел страны пребывания представительства. Представительства сносятся с этим ведомством, а по торговым делам и с другими центральными ведомствами, непосредственно.

Статья VI.

Представительства получают следующие консульские полномочия :

1) защита интересов своих граждан согласно нормам международного права,

2) выдача паспортов, удостоверений личности и виз.

3) составление, легализация и удостоверение документов.

Обе договаривающиеся стороны обязуются немедленно вступить в переговоры о заключении соглашения, касающегося удостоверения актов гражданского состояния и касающегося заключения браков.

Статья VII.

Каждое представительство имеет право пользоваться радио-станциями и публичными почтовыми учреждениями для беспрепятственных официальных сношений со своим правительством и представительствами своего правительства в других странах открыто или с применением шифра, также посылать курьеров на основании особого соглашения.

Artikel 8.

Bis zum Abschluss eines Vertrages, der die Rechte der beiderseitigen Staatsangehörigen grundsätzlich regelt, gelten die folgenden Bestimmungen :

1. Für die in Deutschland befindlichen russischen Kriegsgefangenen und Zivilinternierten bleibt es bei den Bestimmungen des Abkommens vom 19. April 1920, des Ergänzungsabkommens vom 7. Juli 1920 und des Ergänzungsabkommens vom heutigen Tage. Im übrigen werden die in Deutschland befindlichen russischen Staatsangehörigen hinsichtlich ihrer Person und des Eigentums nach Massgabe des Völkerrechts und der allgemeinen deutschen Gesetze behandelt.

2. Die bei Abschluss dieses Abkommens sich aus dem Gebiete der R. S. F. S. R. aufhaltenden deutschen Staatsangehörigen behalten als ehemalige Kriegsgefangene oder Zivilinternierte die aus dem Ergänzungsabkommen vom heutigen Tage hervorgehenden Rechte.

3. Für die deutschen Staatsangehörigen, die sich zu Handelszwecken gemäss diesem Abkommen und unter Beachtung der passgesetzlichen Vorschriften auf das Gebiet des anderen Teiles begeben, wird die Unverletzlichkeit ihres gesamten mitgeführten, sowie des in Russland erworbenen Eigentums durch die R. S. F. S. R. gewährleistet, sofern der Erwerb und die Verwendung derselben den mit den zuständigen Organen der R. S. F. S. R. besonders getroffenen Vereinbarungen entspricht. Die Unverletzlichkeit dieses Eigentums wird durch besondere Schutzbriefe der R. S. F. S. R. sichergestellt, sofern nicht gegen den Inhaber des Schutzbriefes Ansprüche aus Rechtsgeschäften geltend gemacht werden, die er mit der R. S. F. S. R. nach Abschluss dieses Abkommens eingegangen ist.

Artikel 9.

Die Russische Regierung gestattet den Personen, welche die deutsche Staatsangehörigkeit besessen aber verloren haben, sowie ihren Ehefrauen und Kindern die Ausreise, wenn damit die Uebersiedelung nach Deutschland nachweislich verbunden wird.

Artikel 10.

Die Deutsche Regierung gewährleistet den russischen Schiffen und die Russische Regierung den deutschen Schiffen in ihren Territorial-Gewässern und Häfen die Behandlung nach völkerrechtlichem Herkommen. Soweit hiernach russischen Schiffen, die dem Handelsverkehr dienen, in Bezug auf Schiffsabgaben, als Staatsschiffen etwa besondere Vorrechte eingeräumt werden, sichert die Russische Regierung den deutschen Kauffahrteischiffen gleiche Vorrechte zu.

In jedem Falle kann jedoch ein Schiff eines vertragschliessenden Teiles in den Häfen des anderen Teiles für solche Geldansprüche haftbar gemacht werden, die mit diesem Schiff in unmittelbarem Zusammenhange stehen, wie z. B. Hafengebühren, Reparaturkosten, Ersatzansprüche aus Schiffskollisionen.

Artikel 11.

Beide Regierungen ergreifen sofort alle Massnahmen um die baldige Wiederaufnahme des öffentlichen Post, Telegraphen und Funkverkehrs zu ermöglichen und diesen Verkehr durch besondere Vereinbarungen sicherzustellen.

Artikel 12.

Die Deutsche Vertretung in Russland nimmt durch ihre Handelsvertretung die wirtschaftlichen Interessen des Deutschen Reiches und seiner Angehörigen wahr.

Die Russische Handelsvertretung in Deutschland ist als staatliche Handelsstelle für den Rechtsverkehr auf deutschem Gebiete als legitimierte Vertreterin der Russischen Regierung anzusehen. Diese erkennt alle Rechtshandlungen als für sie verbindlich an, die entweder der Leiter der Vertretung oder der Leiter der Handelsvertretung oder endlich die von einer dieser beiden Personen bevollmächtigten Beauftragten vornehmen.

Статья VIII.

До заключения договора, устанавливающего принципиально права граждан обоих государств, действуют следующие постановления :

1) Для русских военнопленных и гражданских интернированных, находящихся в Германии, остаются в силе постановления соглашения от 19 апреля 1920 года, дополнительного соглашения от 7 июля 1920 года и дополнительного соглашения от сего числа. Впрочем к русским гражданам, находящимся в Германии, в отношении их личности и имущества применяются постановления международного права и общих германских законов.

2) Германские граждане, находящиеся в момент заключения настоящего соглашения на территории Р. С. Ф. С. Р., сохраняют за собою, в качестве бывших военнопленных или гражданских интернированных, права, вытекающие из дополнительного соглашения от сегодняшнего дня.

3) Германским гражданам, которые по торговым делам, на основании сего соглашения и с соблюдением паспортных правил, отправляются на территорию другой договаривающейся страны, Р. С. Ф. С. Р. гарантирует неприкосновенность всего привезенного ими с собою или приобретенного в России имущества, поскольку приобретение его и употребление им будет соответствовать особым соглашениям, заключенным с подлежащими органами Р. С. Ф. С. Р. Неприкосновенность этого имущества обеспечивается охранными грамотами Р. С. Ф. С. Р. поскольку к владельцу охранной грамоты не предъявлены претензии, вытекающие из правовых сделок, совершенных им с Р. С. Ф. С. Р. после заключения настоящего соглашения.

Статья IX.

Российское Правительство разрешает выезд лицам, находящимся в германском подданстве, но утратившим таковое, а также их женам и детям, если при этом будет удостоверено, что их выезд совершается для переселения в Германию.

Статья X.

В своих территориальных водах и портах Российское Правительство гарантирует германским судам, а Германское Правительство — русским, обращение, согласно международному праву. Если русским судам, плавающим с торговой целью, в отношении судовых пошлин, будут, как государственным судам, предоставлены какие либо особые преимущества, то и Российское Правительство гарантирует германским судам равные преимущества.

Во всяком случае однако, судно одной из договаривающихся сторон может быть подвергнуто ответственности в портах другой стороны по денежным претензиям, находящимся в непосредственной связи с данным судном, как, например, по требованиям об уплате портовых сборов, расходов по ремонту, претензий по возмещению убытков, вытекающих от столкновения судов.

Статья XI.

Оба правительства немедленно принимают все меры к скорому возобновлению нормальных почтовых, телеграфных и радиотелеграфных отношений и обеспечению этих сношений на основе особых соглашений.

Статья XII.

Российское Торговое Представительство в Германии, в качестве государственного торгового учреждения является законным представительством Российского Правительства для правовых действий на германской территории. Российское Правительство признает для себя обязательным все правовые акты, совершенные руководителем Представительства или руководителем Торгового Представительства или наконец, уполномоченными одного из этих двух лиц.

Германское Представительство в России защищает через свое Торговое Представительство экономические интересы Германского Государства и германских граждан.

Artikel 13.

Die Russische Regierung verpflichtet sich, mit deutschen Staatsangehörigen, deutschen Firmen und deutschen juristischen Personen Rechtsgeschäfte auf dem Gebiete der R. S. F. S. R. und der mit ihr durch einen staatlich festgesetzten Import und Exportplan verbundenen Staaten nur mit Schiedsgerichtsklauseln abzuschliessen. Für die in Deutschland abgeschlossenen Rechtsgeschäfte und deren wirtschaftliches Ergebnis unterwirft sich die Russische Regierung den deutschen Gesetzen, für privatrechtliche Verbindlichkeiten der deutschen Gerichtsbarkeit und Zwangsvollstreckung jedoch nur, soweit es sich um Verbindlichkeiten aus Rechtsgeschäften mit deutschen Staatsangehörigen deutschen Firmen und deutschen juristischen Personen handelt, die nach Abschluss dieses Abkommens eingegangen sind. Unberührt bleibt das Recht der Russischen Regierung, auch die in Deutschland abgeschlossenen Rechtsgeschäfte mit der Schiedsgerichtsklausel zu versehen.

Im übrigen geniesst das Eigentum der Russischen Regierung in Deutschland den herkömmlichen völkerrechtlichen Schutz.

Insbesondere unterliegt es hinsichtlich aller nicht vom Absatz 1 betroffenen Fälle nicht der deutschen Gerichtsbarkeit und Zwangsvollstreckung.

Artikel 14.

Die beiderseitigen Vertretungen sind berechtigt, die zur Durchführung ihrer wirtschaftlichen Aufgaben erforderlichen Sachverständigen hinzuzuziehen.

Die ausführlich zu begründenden Anträge auf Zulassung von Sachverständigen sind von der Zentralbehörde bei der Vertretung des anderen Staates zu stellen und sollen mit besonderer Beschleunigung erledigt werden.

Artikel 15.

Die beiderseitigen Vertretungen und die bei ihnen beschäftigten Personen haben sich bei ihrer Tätigkeit streng auf die ihnen nach diesem Abkommen zufallenden Aufgaben zu beschränken. Insbesondere sind sie verpflichtet, sich jeder Agitation oder Propaganda gegen die Regierung oder die staatlichen Einrichtungen des Aufenthaltsstaates zu enthalten.

Artikel 16.

Bis zum Abschluss eines künftigen Handelsvertrages soll dieses Abkommen die Grundlage der wirtschaftlichen Beziehungen der beiden Länder bilden und im Geiste gegenseitigen Wohlwollens zur Förderung der wirtschaftlichen Beziehungen ausgelegt werden.

Artikel 17.

Dieses Abkommen tritt mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft.

Das Abkommen kann von jedem Teile mit einer Frist von drei Monaten gekündigt werden.

Wird das gekündigte Abkommen nicht durch ein anderes Abkommen ersetzt, so ist jeder der vertragschliessenden Teile berechtigt, nach Ablauf der Kündigungsfrist zur Abwicklung der bereits eingeleiteten Handelsgeschäfte eine aus fünf Mitgliedern bestehende Kommission einzusetzen. Die Kommissionsmitglieder gelten als Agenten ohne diplomatischen Charakter und haben die Abwicklung der Geschäfte längstens innerhalb von sechs Monaten nach Ablauf dieses Vertrages zu erledigen.

BERLIN, den 6. Mai 1921.

(Gez.) GUSTAV BEHRENDT.

(Gez.) Frhr. AGO VON MALTZAN.

(Gez.) GAUS.

(Gez.) SCHEINMANN.

Статья XIII.

Российское Правительство обязуется совершать с германскими гражданами, германскими фирмами и германскими юридическими лицами правовые сделки на территории Р. С. Ф. С. Р. и на территории одного из государства, объединенных с ней общим государственным планом ввоза и вывоза, только с оговоркой о применении третейского разбирательства. В отношении правовых сделок, заключенных в Германии и их экономического результата, Российское Правительство подчиняется германским законам; в вопросах частно-правовых обязательств однако оно подчиняется германскому судопроизводству и германскому порядку принудительного приведения судебных приговоров в исполнение, лишь поскольку это касается обязательств, вытекающих из правовых сделок с германскими гражданами, германскими фирмами и германскими юридическими лицами, которые будут совершены после заключения настоящего соглашения.

Право Российского Правительства включать и в заключенные в Германии правовые сделки оговорку о применении третейского разбирательства остается неприкосновенным.

В прочем имущество Российского Правительства в Германии пользуется общей защитой согласно международного права. В частности оно, за исключением случаев, предусмотренных первым абзацем настоящей статьи, не подлежит германскому судопроизводству и германскому порядку принудительного приведения судебных приговоров в исполнение.

Статья XIV.

Представительства обеих сторон вправе привлекать для осуществления своих хозяйственных задач необходимых сведующих лиц.

Предложения о допущении сведующих лиц должны быть с подробной мотивировкой заявлены центральным ведомством представительству другой страны и подлежат рассмотрению в спешном порядке.

Статья XV.

Представительства обеих сторон и занятые в этих представительствах лица в своей деятельности обязаны строго ограничиваться задачами, поставленными им в настоящем соглашении. В особенности они обязаны воздерживаться от всякой агитации или пропаганды против правительства или государственных учреждений страны, в которой они находятся.

Статья XVI.

До заключения будущего торгового договора настоящее соглашение должно служить основой хозяйственных отношений обеих сторон и толковаться в духе взаимного благожелательства, направленного к укреплению экономических отношений.

Статья XVII.

Настоящее соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Каждая сторона вправе отказаться от этого соглашения, предупредив об этом за три месяца вперед.

Если одна из сторон откажется от соглашения и это соглашение не будет заменено новым, то каждая из договаривающихся сторон вправе по истечении указанного для отказа срока, учредить комиссию из пяти членов для ликвидации уже начатых торговых дел. Члены комиссии считаются агентами, не носящими дипломатического характера, и должны закончить ликвидацию дел не позже, чем через шесть месяцев по прекращении действия настоящего соглашения.

БЕРЛИН, 6-го мая 1921 года.

(Подп.) ШЕЙНМАН

(Gez.) GUSTAV BEHRENDT.

(Gez.) Frhr. AGO VON MALTZAN.

(Gez.) GAUS.

¹ TRADUCTION.

No. 159. — ARRANGEMENT PROVISOIRE ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE RELATIF A L'EXTENSION DES POUVOIRS ACCORDÉS A LEURS DÉLÉGATIONS RESPECTIVES POUR L'ASSISTANCE DES PRISONNIERS DE GUERRE, SIGNÉ A BERLIN LE 6 MAI 1921.

Le GOUVERNEMENT ALLEMAND représenté par :

1. Le Directeur au Ministère des Affaires étrangères, M. Gustav BEHRENDT ;
2. Le Conseiller aux Affaires étrangères, Baron Ago von MALTZAN ;
3. Le Conseiller aux Affaires étrangères, Dr Friedrich GAUS ; d'une part ;

et la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE représentée par :
M. Aron SCHEINMANN, de l'autre,

animés du désir de servir la cause de la paix entre l'Allemagne et la Russie, et d'assurer, dans un esprit de bonne volonté réciproque, la prospérité des deux peuples, ont conclu l'accord provisoire suivant :

Article 1^{er}.

Le champ d'activité des délégations, déjà constituées par les deux Etats pour s'occuper des prisonniers de guerre, sera étendu, de façon à leur confier le soin de représenter les intérêts des ressortissants de leurs pays respectifs. Pour assurer les relations commerciales entre les deux pays, des représentants commerciaux seront attachés aux deux délégations. Jusqu'à la reprise complète des relations normales, les deux délégations recevront le titre de « Délégation allemande en Russie » et « Délégation de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie en Allemagne ». Les délégations auront respectivement leurs sièges à Moscou et à Berlin.

La Délégation de la R. S. F. S. R. en Allemagne sera reconnue comme la seule délégation représentant l'Etat russe en Allemagne.

Article 2.

Le chef de la délégation jouira des privilèges et immunités accordés aux chefs des missions accréditées ; de plus, sept membres de la délégation jouiront des privilèges et immunités accordés aux membres des missions accréditées, dans la mesure où ils ne seront pas des ressortissants du pays où ils seront en résidence.

En ce qui concerne les personnes employées par la délégation, qui ne sont pas des ressortissants de l'Etat dans lequel elles résident, les gouvernements s'engagent à prendre les dispositions administratives appropriées, aux fins suivantes :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 159. — PROVISIONAL AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERATIVE SOVIET REPUBLIC ON THE EXTENSION OF THE SPHERE OF ACTIVITY OF THEIR MUTUAL DELEGATIONS ENGAGED IN THE ASSISTANCE TO PRISONERS OF WAR, SIGNED AT BERLIN MAY 6, 1921.

THE GERMAN GOVERNMENT, represented by :

- (1) The Permanent Under-Secretary for Foreign Affairs, Herr Gustav BEHRENDT ;
- (2) Permanent Councillor (Wirklicher Legationsrat) in the Ministry for Foreign Affairs, Baron Ago von MALTZAN ;
- (3) Permanent Councillor (Wirklicher Legationsrat) in the Ministry for Foreign Affairs, M. Friedrich GAUS, D. J.

and THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC, represented by :

Herr Aron SCHEINMANN,

animated by the desire to serve the cause of peace between Germany and Russia and seeking in a spirit of mutual goodwill to promote the prosperity of both peoples, conclude the following provisional Agreement :

Article 1.

The spheres of activity of the Delegations for the care of prisoners of war, which already exist in both countries, shall be extended so that the Delegations shall be entrusted with the protection of the interests of their own nationals. Commercial representatives shall be attached to the Delegations of both Parties for the furtherance of economic relations. Until the complete resumption of normal relations, the Delegations shall be known as the " German Representatives in Russia " and the " Representatives of the Russian Socialist Federal Soviet Republic in Germany." The Representatives shall have their seats in Moscow and Berlin respectively.

The Representatives of the R. S. F. S. R. in Germany shall be recognised as the only body representing the Russian State in Germany.

Article 2.

The official heads of the Representatives shall enjoy the privileges and immunities granted to the heads of accredited missions. Until the conclusion of a further agreement, seven of the Representatives shall further enjoy the privileges and immunities granted to members of accredited missions, unless they are nationals of the State in which they are resident.

With regard to persons who are employed by the Representatives, and who are not nationals of the State in which they are resident, both Governments pledge themselves to take appropriate administrative measures in order that

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

1. Les visites domiciliaires ne pourront avoir lieu que lorsque notification en aura été donnée par la Direction centrale du Ministère des Affaires étrangères du pays où ces personnes résident, et en présence d'un mandataire de la Direction centrale et d'un mandataire de la délégation, en tant que cette mesure n'entraînera pas de danger.

2. L'arrestation ou la détention de ces personnes sera immédiatement notifiée à la Direction centrale des Affaires étrangères du pays où ces personnes résident ; la Direction centrale en informera au plus tard dans les 24 heures le chef de la délégation.

3. Ces personnes, ainsi que les membres de leur famille, seront exemptés de tous travaux imposés par la loi du pays, ainsi que de toutes charges militaires ou obligations de guerre.

Article 3.

Chaque gouvernement s'engage à veiller à ce que la délégation de l'autre pays contractant puisse se procurer des locaux administratifs appropriés, et à ce que le chef de ladite délégation et son personnel puissent obtenir des locaux d'habitation convenables. Chaque gouvernement s'engage, de plus, à prêter son assistance pour procurer à la délégation le matériel nécessaire à ses travaux.

Article 4.

La délégation allemande en Russie est autorisée à emporter en franchise de douane et d'impôt le matériel nécessaire à ses travaux et à l'entretien de ses locaux, ainsi qu'une quantité maxima de 40 kilos par personne et par mois de vivres ou produits nécessaires à l'entretien du personnel allemand.

Le permis d'importation sera délivré par la délégation russe au pays qui effectuera la livraison, sur production d'une liste détaillée certifiée, en Allemagne, par les Affaires étrangères, et dans d'autres pays, par les représentants allemands locaux.

Article 5.

Les chefs des délégations seront accrédités auprès de la Direction centrale des Affaires étrangères des Etats où résident ces délégations. Celles-ci traiteront directement avec la Direction centrale elles traiteront, aussi, directement, pour les affaires de commerce avec les autres autorités centrales.

Article 6.

Les délégations sont investies des pouvoirs consulaires suivants :

1. Protection des intérêts de leurs ressortissants respectifs, conformément aux usages du droit international.
2. Délivrance de passeports, de cartes d'identité et de signalements officiels.
3. Rédaction, légalisation et certification d'actes.

Les deux Parties contractantes s'engagent à entrer immédiatement en négociations afin de conclure un accord relatif à la tenue des registres de l'état civil et des registres de mariage.

Article 7.

Chacune des délégations aura le droit de faire usage des stations de télégraphie sans fil et des services publics postaux pour entretenir, librement, soit en clair, soit en chiffre, des relations officielles avec son gouvernement et avec les délégations de son gouvernement dans d'autres pays ; elle aura droit de plus, en vertu d'un accord spécial, à un service de courrier.

(1) Domiciliary visits shall be carried out only after notification by the central authority for Foreign Affairs of the State where such persons are resident ; and, provided there is no danger in delay, in the presence of a representative of this authority and a duly authorised delegate of the Representatives.

(2) The fact of apprehension or arrest shall at once be communicated to the central authority for Foreign Affairs of the State where the person is resident ; this authority, shall advise the head of the Representatives of such apprehension or arrest within twenty-four hours at the latest.

(3) These persons and members of their families shall be immune from compulsory labour of any kind imposed by the law of the land and from military and war burdens.

Article 3.

Each Government shall guarantee that the Representatives of the other Contracting Party shall be provided with suitable official premises and that the head of the Representatives and their staff shall be provided with suitable dwellings. The Government undertakes further to render every assistance in obtaining the material necessary for the work of the Representatives.

Article 4.

The German Representatives in Russia are entitled to import, free from customs and other duties, the materials required for carrying on their work and also for the upkeep of their premises, together with foodstuffs and other necessities for the use of the German staff, up to 40 kg. per person per month.

The necessary import licence shall be granted by the Russian Representative in the country from which the consignment is made on the production of a complete list of the articles which must be certified by the Foreign Office in Germany, and in the case of other countries, by the German Representatives resident there.

Article 5.

The heads of the Representatives shall be accredited to the Central Authority for Foreign Affairs of the State in which the Representatives reside. The Representatives shall deal directly with the above-mentioned authority ; and in the case of commercial affairs they shall also have direct access to the other central authorities.

Article 6.

The Representatives shall be invested with the following consular powers :

- (1) Protection of the interests of their nationals in accordance with the customs of international law ;
- (2) Issue of passports, identity cards and official descriptions ;
- (3) Reception, authentication and attestation of documents.

Both Contracting Parties undertake to commence negotiations at once for the conclusion of an agreement regarding the registration of the civil status and marriage contracts.

Article 7.

The Representatives of each Contracting Party are entitled to make use of wireless stations and public postal arrangements to carry on unrestricted official communication in clear and in cipher with their government and with the Representatives of their government in other countries, and they are further entitled to a courier service after the conclusion of a special agreement.

Article 8.

Jusqu'à la conclusion d'un accord définissant explicitement les droits des ressortissants des deux Etats contractants, les dispositions suivantes resteront en vigueur :

1. Les dispositions de l'accord¹ du 19 avril 1920, complétées par l'arrangement² du 7 juillet 1920 et par le présent accord, continueront à s'appliquer aux prisonniers de guerre et internés civils russes se trouvant en Allemagne. De plus, les ressortissants russes qui se trouvent en Allemagne seront traités, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, conformément au droit international et au droit général allemand.

2. Les ressortissants allemands qui, à la conclusion du présent accord, se trouveront en résidence sur le territoire de la R. S. F. S. R. seront admis, en qualité d'anciens prisonniers de guerre ou internés civils, au bénéfice des droits spécifiés par le présent accord complémentaire.

3. Les ressortissants allemands qui, conformément au présent accord, et après avoir observé les formalités de passeports, se rendront sur le territoire de l'autre pays contractant aux fins de commerce, se verront garantir par la R. S. F. S. R. l'inviolabilité des biens qu'ils auront apportés avec eux, ainsi que de ceux qu'ils auront acquis en Russie, dans la mesure où l'acquisition et l'usage de ces derniers seront conformes aux dispositions spéciales prises en accord avec les organes compétents de la R. S. F. S. R. L'inviolabilité de ces biens sera garantie par un sauf-conduit spécial du Gouvernement de la R. S. F. S. R., pourvu toutefois que l'on ne puisse invoquer contre le porteur du sauf-conduit une action légale engagée par ce dernier avec la R. S. F. S. R. après la conclusion du présent accord.

Article 9.

Le Gouvernement russe accorde aux ex-ressortissants allemands qui ont perdu leur nationalité, ainsi qu'à leur femme légitime et à leurs enfants, le droit de quitter le pays à condition qu'ils puissent prouver leur intention de s'installer en Allemagne.

Article 10.

Le Gouvernement allemand et le Gouvernement russe s'engagent à traiter respectivement les navires russes et allemands, d'après les principes du droit international, dans leurs eaux territoriales et dans leurs ports. Dans la mesure où des avantages spéciaux pourront être accordés ci-après, pour les taxes de navigation aux navires russes (considérés comme appartenant à la marine de l'Etat) qui sont employés au commerce, le Gouvernement russe s'engage à concéder les mêmes avantages aux navires de commerce allemands. Toutefois, dans tous les cas, un navire appartenant à l'un des Etats contractants peut être retenu dans un port du territoire de l'autre Etat contractant pour assurer le paiement des sommes dues directement pour ce navire, telles que : taxes de port, frais de réparations et dommages pour collisions de navires.

Article 11.

Les deux gouvernements prendront immédiatement toutes mesures pour assurer aussitôt que possible la reprise du service public des postes, télégraphes et téléphones et pour garantir ce service par des accords spéciaux.

Article 12.

La Délégation allemande en Russie représentera, par l'entremise de la Délégation commerciale, les intérêts de l'Etat allemand et de ses ressortissants, au point de vue économique.

La Délégation commerciale russe en Allemagne, en sa qualité d'Office commercial de son Gouvernement, sera considérée au point de vue juridique, comme le représentant autorisé du Gouvernement russe, en territoire allemand. Le Gouvernement russe se déclare lié par toutes les décisions qui seront prises, en matière de législation commerciale, soit par le chef de la délégation, soit par le chef de la délégation commerciale, soit enfin par le représentant autorisé de l'une des deux personnes précitées.

¹ Voir volume II, pages 63 et suivantes de ce « Recueil ».

² » » » 85 » » »

Article 8.

The following provisions shall hold good until a treaty, which shall definitely settle the rights of nationals of both parties, has been concluded :

(1) The provisions of the Agreement¹ of April 19, 1920, the Supplementary Agreement² of July 7, 1920, and the Supplementary Agreement of to-day's date shall apply in the case of Russian prisoners of war and civilians interned in Germany. Moreover, Russian nationals at present in Germany shall be dealt with, as regards their persons and property, in accordance with international law and German legislation in general.

(2) German nationals resident in the territory of the R. S. F. S. R. on the conclusion of this Agreement shall retain, as former prisoners of war or interned civilians, the rights conferred by the Supplementary Agreement of to-day's date.

(3) As regards German nationals who shall proceed to the territory of the other party for purposes of trade, in accordance with this Agreement and in consideration of the legal regulations laid down for passports, the inviolability of all the property which they take with them, as well as that which they have acquired in Russia shall be guaranteed by the R. S. F. S. R. in so far as the acquisition and employment of such property are in accordance with the arrangements specially entered into with the competent organs of the R. S. F. S. R. The inviolability of this property shall be assured by special safe-conduct from the R. S. F. S. R. except as regards claims made upon the holder of the safe-conduct in connection with legal business which he has entered into with the R. S. F. S. R. after the conclusion of this Agreement.

Article 9.

The Russian Government shall grant permission to persons, who were formerly German nationals, but who have lost their German nationality, to leave the country together with their wives and children provided that they furnish proof that they are leaving to take up their residence in Germany.

Article 10.

The German Government undertakes to treat Russian shipping and the Russian Government undertakes to treat German shipping in their respective territorial waters and harbours in accordance with the usages of international law. In so far as any special privileges might be granted to Russian shipping (as Government shipping) employed in commerce, with respect to navigation dues, the Russian Government shall grant the same privileges to German merchant shipping.

In any case, however, a ship of one Contracting Party can be made responsible in the harbours of the other Party for such payments as are directly connected with this ship, as, for example, harbour dues, cost of repairs, claims for compensation arising out of collisions.

Article 11.

Both Governments shall immediately take all steps to reestablish at an early date communication by means of the public post, telegraphs and wireless telegraphy, and shall guarantee this communication by special agreements.

Article 12.

The German Representatives in Russia shall, by means of their commercial representatives, safeguard the economic interests of the German Empire and its nationals.

The Russian commercial Representatives in Germany shall in their capacity as a national trading office, be regarded as the authorised representatives for legal matters on German territory, of the Russian Government. The latter recognises all legal transactions as binding, which shall be entered into either by the head of the Representatives or the head of the commercial representatives, or, finally by any persons duly authorised by either of the persons aforementioned.

¹ See volume II, pages 63 and following of this „Series“.

² „ II, „ 85 „ „

Article 13.

Le Gouvernement russe s'engage à régler exclusivement, par une procédure arbitrale, les affaires engagées avec des ressortissants allemands, des firmes allemandes et des personnes civiles allemandes, sur le territoire de la R. S. F. S. R. et des Etats qui sont liés à celle-ci par une convention officielle d'importation et d'exportation. En ce qui concerne les accords juridiques conclus en Allemagne et leurs conséquences économiques, le Gouvernement russe reconnaît la loi allemande ; les contrats privés ne seront soumis à la juridiction des tribunaux allemands et à l'application des décisions de ceux-ci que dans la mesure où il s'agit d'obligations légales résultant d'accords conclus, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, avec des ressortissants allemands, des firmes allemandes, et des personnes civiles allemandes. Le Gouvernement russe conserve le droit de faire trancher également par une procédure arbitrale les affaires conclues en Allemagne. De plus, la propriété du Gouvernement russe en Allemagne jouira de la protection reconnue par les usages du droit international. Tous les cas qui ne sont pas visés par le paragraphe 1 ne sont pas soumis à la juridiction des tribunaux allemands et à l'obligation d'appliquer les décisions de ces derniers.

Article 14.

Les délégations des deux Parties sont autorisées à appeler en consultation les experts dont l'avis leur sera nécessaire pour l'accomplissement de leurs travaux économiques.

Lorsqu'une délégation désirera convoquer des experts, elle devra faire adresser sa demande, accompagnée d'explications détaillées, par la délégation centrale de l'un des Etats à la délégation de l'autre Etat ; il devra être statué d'urgence sur ces demandes.

Article 15.

Les délégations des deux Parties contractantes, ainsi que les personnes qu'elles emploient, devront limiter étroitement leur activité aux tâches qui leur incombent, conformément au présent accord ; elles s'engagent notamment à s'abstenir de toute agitation ou propagande contre le Gouvernement ou les institutions officielles de l'Etat dans lequel elles résideront.

Article 16.

En attendant la conclusion des traités de commerce, le présent accord servira de base aux relations économiques entre les deux pays ; il sera interprété dans un esprit de bonne volonté mutuelle, tendant à développer les dites relations économiques.

Article 17.

Le présent accord entrera en vigueur à dater du jour de la signature. L'accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties avec un préavis de trois mois.

Si l'accord, une fois dénoncé, n'est pas remplacé par un autre accord, chacune des Parties contractantes sera autorisée à constituer une commission de cinq membres, après expiration du délai de dénonciation, pour expédier les affaires commerciales en cours. Les membres de la Commission seront considérés comme des agents sans caractère diplomatique ; ils devront expédier les affaires en cours au plus tard dans les six mois qui suivront l'expiration du présent accord.

BERLIN, le 6 mai 1921.

(Signé) GUSTAV BEHRENDT.

(Signé) FRHR. AGO VON MALTZAN.

(Signé) GAUS.

(Signé) SCHEINMANN

Article 13.

The Russian Government undertakes to insert an arbitration clause in all legal transactions with German nationals, German firms and German corporate bodies in the territory of the R.S.F.S.R. and of the States connected with it by an import and export regime established by Government. In respect of legal transactions concluded in Germany and their economic consequences, the Russian Government shall be subject to German law ; in respect of obligations under private law it shall be subject to German jurisdiction and legal penalties, but only in so far as the obligations arise out of legal business entered into with German nationals, German firms and German corporate bodies, after the conclusion of this Agreement. The right of the Russian Government to insert arbitration clauses in legal transactions entered into in Germany remains unaffected. Moreover, property of the Russian Government in Germany shall enjoy, in Germany, protection in accordance with international law. In respect of all cases not referred to in § 1 this property shall not be subject to German jurisdiction and legal penalties.

Article 14.

The Representatives of both Parties are entitled to consult experts as required for carrying out their administrative work.

Applications, giving full reasons for permission to invite experts, shall be lodged by the Central Authority with the Representatives of the other State and shall be dealt with as matters of urgency.

Article 15.

The Representatives of both Parties, and persons employed by them, must confine their activities strictly to the business which is permitted to them in accordance with this Agreement. It shall be specially incumbent on them to refrain from any agitation or propaganda against the government or the institutions of the State in which they are resident.

Article 16.

Until a subsequent commercial treaty has been concluded, this Agreement shall form the basis of the economic relations between both countries and shall be interpreted in a spirit of mutual good-will for the promotion of economic relations.

Article 17.

This Agreement shall come into operation on the day of its signature. The Agreement can be denounced by either Party giving three months' notice.

If the Agreement is denounced and is not replaced by another Agreement, either of the Contracting Parties shall be entitled, on the expiration of the period of denunciation, to set up a Committee consisting of five members for winding up such business transactions as have been initiated. The members of the Committee shall be considered as agents, but shall have no diplomatic position and shall complete the winding up of all transactions, at latest, within six months after the expiration of this Treaty.

BERLIN, May 6, 1921.

(Signed) GUSTAV BEHRENDT.

(Signed) SCHEINMANN.

(Signed) FRHR. AGO VON MALTZAN.

(Signed) GAUS.

N° 160.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE
ET SUÈDE**

Echange de notes concernant l'im-
portation de Grande-Bretagne en
Suède de la morphine et des
drogues similaires. Stockholm, le
29 août 1921.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND SWEDEN**

Exchange of notes concerning the
importation from Great Britain
into Sweden of morphine and
similar drugs. Stockholm, August
29, 1921.

No. 160. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRITISH AND SWEDISH GOVERNMENTS, CONCERNING THE IMPORTATION FROM GREAT BRITAIN INTO SWEDEN OF MORPHINE AND SIMILAR DRUGS. STOCKHOLM, AUGUST 29, 1921.

Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de la Suède. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 6 septembre 1921.

STOCKHOLM, August 29, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that in pursuance of the steps which His Majesty's Government are taking to assist in preventing the improper consumption of opium, morphine, cocaine and similar drugs, they have prohibited the exportation from the United Kingdom to all destinations of the drugs specified below, except under licence. Applications for the grant of licences for exportation to Sweden should be accompanied by certificates previously issued under the authority of the Royal Swedish Government to the effect that the Royal Swedish Government are satisfied that the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.

The drugs for which certificates will be required are raw opium, morphine, cocaine, ecgonine and diamorphine (commonly known as heroin) and their respective salts, and medicinal opium, and any preparation, admixture, extract or other substance containing not less than one-fifth per cent. of morphine or one-tenth per cent. of cocaine, ecgonine or diamorphine. His Majesty's Government may, however, find it necessary to extend this list to include any new derivative of morphine or cocaine or of any salts of morphine or cocaine or any other alkaloid of opium or any other drug of whatever kind which may, in their opinion, be productive if improperly used, of ill effects substantially of the same character or nature as or analogous to those produced by morphine or cocaine.

I am directed by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs to express the hope of His Majesty's Government that the Royal Swedish Government will assent to the above arrangement and will be prepared to issue the necessary certificates to bona-fide importers as proposed by His Majesty's Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) PATRICK RAMSAY.

His Excellency

Count WRANGEL,

Minister for Foreign Affairs,
etc. etc.

Pour copie conforme :

Stockholm, au Ministère des Affaires Etrangères
le 31 août 1921.

Le Secrétaire général, p. i. :
HOJER.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 160. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS
BRITANNIQUE ET SUÉDOIS, CONCERNANT L'IMPORTATION DE
GRANDE-BRETAGNE EN SUÈDE DE LA MORPHINE ET DES
DROGUES SIMILAIRES. STOCKHOLM, LE 29 AOÛT 1921.

English official text communicated by the Swedish Ministry for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place on September 6, 1921.

STOCKHOLM, 29 août 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en exécution des mesures que le Gouvernement de Sa Majesté prend actuellement pour enrayer la consommation illicite de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres produits similaires, il exigera une licence pour l'exportation, hors du Royaume-Uni, des stupéfiants indiqués ci-après, pour quelque destination que ce soit. Les demandes à l'effet d'obtenir une licence d'exportations à destination de la Suède devront être accompagnées de certificats préalablement délivrés par les soins du Gouvernement Royal suédois, spécifiant que ce Gouvernement s'est assuré que l'envoi était destiné exclusivement à des usages licites médicaux ou scientifiques et ne serait pas réexporté.

Les stupéfiants pour lesquels on exigera des certificats sont : l'opium brut, la morphine, la cocaïne, l'ecgonine et la diamorphine (connue couramment sous le nom d'héroïne), et leurs sels respectifs, ainsi que l'opium médicinal, et toute préparation, mélange, extrait ou toute autre substance contenant une proportion de morphine égale ou supérieure à 0.20 %, ou une proportion de cocaïne, ecgonine ou diamorphine égale ou supérieure à 0.10 %. Le Gouvernement de Sa Majesté pourra toutefois juger nécessaire d'élargir cette liste de manière à y faire entrer tout dérivé nouveau de la morphine ou de la cocaïne, tout sel de morphine ou de cocaïne, tout autre alcaloïde d'opium, ou tout autre produit de quelque genre que ce soit, qui pourraient, à son avis, causer par un emploi illicite des ravages identiques ou analogues à ceux que produisent la morphine ou la cocaïne.

J'ai été chargé par le Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères d'exprimer au nom du Gouvernement de Sa Majesté l'espoir que le Gouvernement Royal suédois souscrirait aux dispositions qui précèdent et prendrait toutes mesures utiles pour délivrer les certificats nécessaires aux importateurs de bonne foi, conformément à la proposition du Gouvernement de Sa Majesté.

Je saisis l'occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, etc...

(Signé) PATRICK RAMSAY.

Son Excellence,
le Comte WRANGEL,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

STOCKHOLM, August 29, 1921.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date in which you are good enough to inform me that in pursuance of the steps which His Britannic Majesty's Government are taking to assist in preventing the improper consumption of opium, morphine, cocaine and similar drugs, they have prohibited the exportation from the United Kingdom to all destinations of the drugs specified below, except under licence, and that applications for the grant of licences for exportation to Sweden should be accompanied by certificates previously issued under the authority of the Royal Swedish Government to the effect that the Royal Swedish Government are satisfied *that the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.*

Furthermore it is stated in your Note that the drugs for which certificates will be required are raw opium, morphine, cocaine, ecgonine and diamorphine (commonly known as heroin) and their respective salts, and medicinal opium and any preparation, admixture, extract or other substance containing not less than one-fifth per cent. of morphine or one-tenth per cent. of cocaine, ecgonine or diamorphine.

In conclusion you add that His Britannic Majesty's Government may, however, find it necessary to extend this list to include any new derivative of morphine or cocaine or of any salts of morphine or cocaine or any other alkaloid of opium or any other drug of whatever kind which may, in their opinion, be productive, if improperly used, of ill effects substantially of the same character or nature as or analogous to those produced by morphine or cocaine.

In reply to this communication I have the honour to state that the Swedish Government assent to the arrangement proposed and will be prepared to issue the necessary certificates to bona-fide importers *in the form proposed* by His Britannic Majesty's Government. It is intended that these certificates should be issued by the Royal Medical Board under the authority of the Swedish Government.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my high consideration.

(Signed) HERMAN WRANGEL.

The Hon. P. W. M. RAMSAY,
His Britannic Majesty's Chargé d'affaires,
etc., etc.

Pour copie conforme :

Stockholm au Ministère des Affaires éEtrangères,
le 31 août 1921.

Le Secrétaire général, p. i. :

HOJER.

STOCKHOLM, 29 août 1921.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note en date de ce jour, par laquelle vous voulez bien m'informer qu'en exécution des mesures que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique prend actuellement pour enrayer la consommation illicite de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres produits similaires, il exigera une licence pour l'exportation, hors du Royaume-Uni, des stupéfiants indiqués ci-après, pour quelque destination que ce soit, et que les demandes à l'effet d'obtenir une licence d'exportations à destination de la Suède, devront être accompagnées de certificats préalablement délivrés par les soins du Gouvernement Royal suédois, spécifiant que ce Gouvernement s'est assuré que l'envoi est destiné exclusivement à des usages licites médicaux ou scientifiques, et ne serait pas réexporté.

Il est ajouté dans votre note que les stupéfiants pour lesquels on exigera des certificats sont : l'opium brut, la morphine, la cocaïne, l'ecgonine et la diamorphine (connue couramment sous le nom d'héroïne), et leurs sels respectifs, ainsi que l'opium médicinal et toute préparation, mélange, extrait ou toute autre substance contenant une proportion de morphine égale ou supérieure à 0.20 %, ou une proportion de cocaïne, ecgonine ou diamorphine égale ou supérieure à 0.10 %.

Pour terminer, vous ajoutez que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique pourra toutefois juger nécessaire d'élargir cette liste de manière à y faire entrer tout dérivé nouveau de la morphine ou de la cocaïne, tout sel de morphine ou de cocaïne, tout autre alcaloïde d'opium, ou tout autre produit de quelque genre que ce soit, qui pourraient, à son avis, causer, par un emploi illicite, des ravages identiques ou analogues à ceux que produisent la morphine ou la cocaïne.

En réponse à cette communication, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement suédois souscrit à l'accord projeté et prendra toutes mesures utiles pour délivrer les certificats nécessaires aux importateurs de bonne foi *dans la forme proposée* par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique. Le soin de délivrer ces certificats au nom du Gouvernement suédois doit être confié au Conseil Médical Royal.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, etc...

(Signé) HERMAN WRANGEL.

L'Honorable P. W. M. RAMSAY,
Chargé d'Affaires de Sa Majesté Britannique,
etc., etc.

N° 161.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET SIAM**

Traité revisant les traités actuellement en vigueur, signé à Washington le 16 décembre 1920.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND SIAM**

Treaty revising existing treaties, signed at Washington, December 16, 1920.

No. 161. — TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND SIAM REVISING EXISTING TREATIES, SIGNED AT WASH-
INGTON, DECEMBER 16, 1920.

*Texte officiel anglais et traduction française communiqués par le Ministre de Siam à Paris.
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 8 septembre 1921.*

HIS MAJESTY THE KING OF SIAM and the PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA being desirous of strengthening the relations of amity and good understanding which happily exist between the two States, and being convinced that this cannot be better accomplished than by revising the treaties hitherto existing between the two countries, have resolved to complete such revision, based upon the principles of equity and mutual benefit, and for that purpose have named as their plenipotentiaries, that is to say :

HIS MAJESTY THE KING OF SIAM :

PHYA PRABHA KARAVONGSE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Siam to the United States ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Norman H. DAVIS, Acting Secretary of State of the United States ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles.

Article I.

There shall be constant peace and perpetual friendship between the Kingdom of Siam and the United States of America. The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall have liberty to enter, travel and reside in the territories of the other, to carry on trade, wholesale and retail, to engage in religious, educational and charitable work, to own or lease and occupy houses, manufactories, warehouses and shops, to employ agents of their choice, to lease land for residential, commercial, religious and charitable purposes and for use as cemeteries, and generally to do anything incident to or necessary for trade upon the same terms as native subjects or citizens, submitting themselves to the laws and regulations there established.

They shall not be compelled, under any pretext whatever, to pay any internal charges or taxes other or higher than those that are or may be paid by native subjects or citizens.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall receive, in the territories of the other, the most constant protection and security for their persons and property, and

¹ L'échange de ratifications a eu lieu à Bangkok le 1^{er} septembre 1921.

TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 161. — TRAITÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
SIAM REVISANT LES TRAITÉS ACTUELLEMENT EN VIGUEUR¹,
SIGNÉ A WASHINGTON LE 16 DÉCEMBRE 1920.

English official text and French translation communicated by the Minister for Siam at Paris. The registration of this Treaty took place on September 8, 1921.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM et le PRÉSIDENT DES ETATS UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de resserrer les liens d'amitié et de bonne entente qui existent entre les deux Etats, et convaincus que le meilleur moyen de ce faire est de reviser les traités qui ont jusqu'à présent existé entre les deux nations, ont résolu d'opérer cette revision dans un esprit d'équité et au bénéfice mutuel des deux parties,

et à cet effet ont nommé comme plénipotentiaires :

Pour SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM :

PHYA PRABHA KARAVONGSE, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Siam aux Etats-Unis,

Pour le PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Norman H. DAVIS, Secrétaire d'Etat provisoire des Etats-Unis.

Ceux-ci, après avoir pris connaissance de leurs pleins pouvoirs respectifs, et les avoir trouvés en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

Article 1^{er}.

La paix et l'amitié régneront constamment entre le Royaume de Siam et les Etats-Unis d'Amérique. Les ressortissants et les citoyens de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit de pénétrer, de voyager et de séjourner dans les territoires de l'autre partie, d'y faire du commerce en gros ou en détail, d'y entreprendre des œuvres religieuses, d'éducation et de charité, d'y posséder, louer et occuper des habitations, maisons, manufactures, entrepôts et magasins, d'employer des agents de leur choix, de louer des terrains à l'usage d'habitations, du commerce, du culte, d'œuvres de charité ou de cimetières et, d'une manière générale, de jouir des mêmes droits, en ce qui concerne tout ce qui a trait au commerce, que les ressortissants indigènes ou les citoyens en se soumettant aux lois ou règlements qui sont en vigueur dans ces territoires. Ils ne seront tenus, sous aucun prétexte, quel qu'il soit, à payer des droits ou taxes intérieures quelconques autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être payés par les ressortissants indigènes ou par les citoyens.

Les ressortissants ou citoyens de chacune des Hautes Parties contractantes seront assurés, sur les territoires de l'autre partie, de la protection et de la sauvegarde constante de leurs personnes

¹ The exchange of ratifications took place at Bangkok on September 1, 1921.

shall enjoy in this respect the same rights and privileges as are or may be granted to native subjects or citizens, on their submitting themselves to the conditions imposed upon the native subjects or citizens.

They shall, however, be exempt in the territories of the other from compulsory military service, either on land or sea, in the regular force or in the National Guard or in the militia ; from all contributions imposed in lieu of personal military service ; and all forced loans or military exactions or contributions.

The subjects and citizens of both of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories and possessions of the High Contracting Parties entire liberty of conscience, and, subject to the laws, ordinances and regulations, shall enjoy the right of private or public exercise of their worship.

Article 2.

The dwellings, warehouses, manufactories and shops and all other property of the subjects and citizens of each of the High Contracting Parties in the territories of the other, and all premises appertaining thereto used for purposes of residence or commerce, shall be respected. It shall not be allowable to proceed to make a domiciliary visit to, or a search of, any such buildings and premises, or to examine or inspect books, papers, or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws, ordinances or regulations for nationals.

Article 3.

There shall be reciprocally full and entire freedom of commerce and navigation between the territories and possessions of the two High Contracting Parties.

The subjects and citizens of either of the High Contracting Parties shall have liberty freely and securely to come with their ships' cargoes to all places, ports and rivers in the territories of the other, which are or hereafter may be opened to foreign commerce and navigation : except as regards spirituous, distilled or fermented drinks or alcoholic liquors or alcohol, and opium and the derivatives thereof and cocaine, heroin and other narcotic drugs, included within the scope of the International Opium Convention¹ signed at the Hague, January 23, 1912, and arms and ammunitions, the trade in all of which may, subject to the principle of most-favored nation treatment, be regulated and restricted at will by each of the High Contracting Parties within its territories and possessions, the sale and resale, by any person or organisation whatsoever, of goods which are the produce or manufacture of one of the High Contracting Parties, within the territories and possessions of the other, shall be exempt from all governmental restrictions and limitations designed or operating to create or maintain any monopoly or "farm" for the profit either of the Government or of a private individual or organization.

Article 4.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall have free access to the courts of justice of the other in pursuit and defence of their rights ; they shall be at liberty, equally with the native subjects or citizens, and with the subjects or citizens of the most favored nation, to choose and employ lawyers advocates and representatives to pursue and defend their rights before such courts. There shall be no conditions or requirements imposed upon American citizens in connection with such access to the Courts of Justice in Siam, which do not apply to native subjects or citizens or to the subjects or citizens of the most favored nation.

¹ British and Foreign State Papers, vol. 105, page 490.

et de leurs biens, et jouiront, à cet égard, des mêmes droits et privilèges que ceux qui sont ou pourront être accordés aux ressortissants indigènes ou citoyens, pourvu qu'ils se soumettent aux règlements imposés aux ressortissants indigènes ou citoyens.

Ils seront toutefois exempts, sur les territoires de l'autre partie, du service militaire obligatoire, soit sur terre, soit sur mer, dans l'armée régulière, la garde nationale ou la milice, et de toutes contributions imposées en lieu et place du service militaire, et de tout emprunt forcé ou de toutes contributions militaires extraordinaires ou autres. Les ressortissants ou citoyens des Hautes Parties contractantes jouiront, sur les territoires et possessions de ces parties, de la pleine et entière liberté de conscience, et, à condition qu'ils se soumettent aux lois, ordonnances et règlements, auront le droit d'exercer leur culte publiquement ou en particulier.

Article 2.

Les habitations, entrepôts, manufactures, magasins et tous autres biens appartenant aux ressortissants et citoyens de chacune des Hautes-Parties contractantes sur les territoires de l'autre, et tous les locaux qui en font partie, et qui sont affectés à l'usage d'habitations ou à l'usage du commerce seront respectés. Il ne sera permis de procéder à des visites domiciliaires ou à des recherches en aucun de ces bâtiments et locaux, pas plus que d'examiner ou d'inspecter les livres, les papiers ou les comptes, sous réserve toutefois des conditions et dans la forme prescrite par les lois, ordonnances et règlements s'appliquant aux nationaux.

Article 3.

La liberté réciproque du commerce et de la navigation sera pleine et entière entre les territoires et possessions des deux Hautes Parties contractantes.

Les ressortissants et les citoyens des Hautes Parties contractantes pourront, en toute liberté et sécurité, pénétrer avec les chargements de leurs navires dans tous les lieux, ports et rivières qui, dans les territoires de l'autre partie, sont ou pourront être, par la suite, ouverts à la navigation et au commerce étrangers, exception faite des boissons spiritueuses, distillées ou fermentées, des liqueurs alcoolisées ou de l'alcool, de l'opium et de ses dérivés, de la cocaïne, de l'héroïne et autres narcotiques, visés par la Convention internationale de l'Opium¹ signée à La Haye le 23 juin 1912, et des armes et des munitions, dont le commerce, sous réserve du traitement de la nation la plus favorisée, peut être réglementé et soumis à des restrictions au gré de chacune des Hautes Parties contractantes dans la limite de ses territoires et possessions. La vente et la revente, par une personne ou une entreprise quelconque, de marchandises qui sont produites ou manufacturées par l'une des Hautes Parties contractantes, seront exemptes, dans les limites des territoires et possessions de l'autre, de toutes restrictions et limitations d'Etat destinées à créer ou à maintenir, ou créant et maintenant un monopole du « ferme » quelconque au profit, soit du gouvernement, soit d'un individu ou d'une entreprise privée.

Article 4.

Les ressortissants ou citoyens de chacune des Hautes Parties contractantes pourront librement avoir recours aux Tribunaux de l'autre partie, pour la revendication et la défense de leurs droits. Ils auront toute liberté, au même titre que les ressortissants indigènes ou les citoyens, et que les ressortissants et les citoyens de la nation la plus favorisée, de choisir des hommes de loi, des avocat, et des représentants, et de leur confier la revendication et la défense de leurs droits devant ces tribunaux. Il ne sera imposé aux citoyens américains aucune condition ou exigence pour l'accès aux tribunaux du Siam qui ne soient également imposées aux ressortissants indigènes, ou aux citoyens, ou aux ressortissants ou citoyens de la nation la plus favorisée.

¹ Voir renvoi à la page précédente.

Article 5.

Limited-liability and other companies and associations already or hereafter to be organized in accordance with the laws of either High Contracting Party and domiciled in the territories of such party, are authorised, in the territories of the other, to exercise their rights and appear in the courts either as plaintiffs or defendants subject to the law of such other Party.

There shall be no conditions or requirements imposed upon American corporations, companies or associations, in connection with such access to the Courts of Justice in Siam, which do not apply to such native corporations, companies or associations, or to the corporations, companies or associations of the most favoured nation.

Article 6.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories and possessions of the other a perfect equality of treatment with native subjects or citizens and with subjects or citizens of the most favoured nation, in all that relates to transit duties, warehousing, bounties, facilities, and the examination and appraisement of merchandise.

Article 7.

The United States of America recognises that the principle of national autonomy should apply to the Kingdom of Siam in all that pertains to the rates of duty on importations and exportations of merchandise, drawbacks, and transit and all other taxes and impositions; and subject to the condition of equality of treatment with other nations in these respects, the United States of America agrees to assent to increases by Siam in its tariff to rates higher than those established by existing treaties, — on the further conditions however, that all other nations entitled to claim special tariff treatment in Siam assent to such increases freely and without the requirement of any compensatory benefit or privilege.

Article 8.

In all that concerns the entering, clearing, stationing loading and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbors, or rivers of the two countries, no privilege shall be granted to vessels of the other country; the intention of the High Contracting Parties being that in these respects the vessels of each shall receive the treatment accorded to vessels of the most favoured nation.

Article 9.

The coasting trade of both the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws, ordinances and regulations of Siam and the United States of America, respectively. It is, however, understood that Siamese subjects or citizens in the territories and possessions of the United States of America and citizens of the United States of America in the territories and possessions of His Majesty the King of Siam shall enjoy in this respect the rights which are, or may be, granted under such laws, ordinances, and regulations to the subjects or citizens of other nations.

Article 5.

Les Sociétés à responsabilité limitée et autres sociétés et associations déjà organisées, ou devant l'être par la suite, conformément aux lois de l'une et l'autre des Hautes Parties contractantes et établies sur les territoires de cette partie, sont autorisées, sur les territoires de l'autre partie, à exercer leurs droits et à comparaître devant les tribunaux, soit comme plaignants, soit comme défendeurs, sous réserve des lois de cette partie.

Il ne sera imposé aucune condition ou exigence aux corporations, sociétés ou associations américaines, pour l'accès aux tribunaux du Siam qui ne soient également imposées aux corporations, sociétés ou associations indigènes, ou aux corporations, sociétés ou associations de la nation la plus favorisée.

Article 6.

Les ressortissants ou citoyens de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront en tous points, sur les territoires et possessions de l'autre partie, du même traitement que les ressortissants indigènes ou citoyens et que les ressortissants et sujets de la nation la plus favorisée, en tout ce qui concerne les droits de transit, l'entrepôt, les primes, facilités, l'examen et l'estimation des marchandises.

Article 7.

Les Etats-Unis d'Amérique reconnaissent que le principe d'autonomie nationale doit s'appliquer au Royaume de Siam en ce qui concerne le tarif des droits d'importation et d'exportation des marchandises, les drawbacks, le transit et toutes autres taxes et impôts ; et sous réserve de l'égalité de traitement accordée aux autres nations en ces matières, les Etats-Unis d'Amérique sont d'accord pour approuver la fixation par le Siam de tarifs supérieurs à ceux qui ont été établis par les traités existants ; à condition, toutefois, que toutes les autres nations qui sont en droit de réclamer un traitement de tarif spécial au Siam consentent librement à ces augmentations et sans exiger des avantages ou privilèges en manière de compensation.

Article 8.

En tout ce qui concerne l'entrée, le dédouanement, le stationnement, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades, hâvres ou rivières des deux pays, il ne sera accordé aux navires d'une troisième Puissance aucun privilège qui ne soit également accordé aux navires de l'autre pays, l'intention des Hautes Parties contractantes étant à cet égard d'accorder aux navires de chacune des parties le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 9.

Le cabotage des deux Hautes Parties contractantes est exempt des stipulations du présent traité et sera réglementé conformément aux lois, ordonnances et dispositions respectivement en vigueur au Siam et dans les Etats-Unis d'Amérique. Il est entendu, toutefois, que les ressortissants ou citoyens siamois jouiront à cet égard, sur les territoires et possessions des Etats-Unis d'Amérique, et que les citoyens des Etats-Unis d'Amérique jouiront à cet égard sur les territoires et possessions de Sa Majesté le Roi de Siam, des droits qui sont ou pourront être accordés aux termes des lois, ordonnances et règlements aux ressortissants ou citoyens des autres nations.

Article 10.

Any ship of war or merchant vessel of either of the High Contracting Parties which may be compelled by stress of weather, or by reason of any other distress, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary supplies, and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable by national vessels. In case, however, the master of a merchant vessel should be under the necessity of disposing of a part of his cargo in order to defray the expenses, he shall be bound to conform to the regulations and tariffs of the place to which he may have come.

If any vessel of war or merchant vessel of one of the High Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, the local authorities shall give prompt notice of the occurrence, to the Consular Officer residing in the District, or the to nearest Consular Officer of the other Power.

Such stranded or wrecked ship or vessel and all parts thereof, and all furniture and appurtenances belonging thereto, and all goods and merchandise saved therefrom, including those which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the owners or their agents, when claimed by them.

If such owners or agents are not on the spot, the aforesaid property or proceeds from the sale thereof and the papers found on board the vessel shall be delivered to the proper Consular Officer of the High Contracting Party whose vessel is wrecked or stranded, provided that such Consular Officer shall make claim within the period fixed by the laws, ordinances and regulations of the country in which the wreck or stranding occurred, and such Consular Officers, owners or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the case of a wreck of a national vessel.

The goods and merchandise saved from the wreck shall be exempt from all duties of the customs unless cleared for consumption, in which case they shall pay ordinary duties.

In the case of a ship or vessel belonging to the subjects or citizens of one of the High Contracting Parties being driven in by stress of weather, run aground, or wrecked in the territories or possessions of the other, the proper Consular Officers of the High Contracting Party to which the vessel belongs, shall, if the owners or their agents are not present, or are present but require it, be authorized to interpose in order to afford the necessary assistance to the subjects or citizens of his State.

Article 11.

The vessel of war of each of the High Contracting Parties may enter remain and make repairs in those ports and places of the other to which the vessels of war of the other nations are accorded access; they shall there submit to the same regulations and enjoy the same honors, advantages, privileges and exemptions as are now, or may hereafter be conceded to the vessels of war of any other nation.

Article 12.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories and possessions of the other, upon fulfilment of the formalities prescribed by law, the same protection as native subjects or citizens, or the subjects or citizens of the nation most favoured in these respects, in regard to patents, trade-marks, trade-names, designs and copyrights.

Article 10.

Tout bâtiment de guerre ou navire marchand appartenant à l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, qui sera contraint par le mauvais temps, ou tout autre accident de chercher refuge dans un port de l'autre partie, sera autorisé à y faire faire les réparations nécessaires, à s'y approvisionner et à reprendre la mer sans payer de droits autres que ceux dont devrait s'acquitter un bâtiment du pays. Toutefois, dans le cas où le capitaine d'un navire marchand se trouverait obligé de vendre une partie de la cargaison de son navire pour faire face à ses dépenses, il sera tenu de se conformer au règlement et aux tarifs en vigueur à l'endroit où il se sera arrêté.

Au cas où un navire de guerre ou un navire marchand appartenant à l'une des Hautes Parties contractantes, viendrait à s'échouer ou à faire naufrage sur les côtes de l'une ou l'autre des parties, les autorités locales devront immédiatement en informer l'agent consulaire du district, ou l'agent consulaire le plus proche de l'autre Puissance.

Tous les navires ou bâtiments ainsi échoués ou naufragés et toutes leurs parties, ainsi que tout le mobilier ou accessoires y appartenant et tous les biens et marchandises qui auront été sauvés, y compris ceux qui pourront avoir été jetés à la mer, ou les bénéfices qui pourront en avoir été retirés, en cas de vente, de même que tous les papiers trouvés à bord des bâtiments naufragés ou échoués, devront être remis à leurs propriétaires ou les mandataires de ceux-ci sur leur réclamation.

Dans le cas où ces propriétaires ou mandataires ne seraient pas sur place, les biens susdits ou les bénéfices retirés de leur vente, les papiers trouvés à bord du bâtiment naufragé ou échoué, seront délivrés à l'agent consulaire autorisé de la Haute Partie contractante à laquelle il appartient, pourvu que l'agent consulaire en fasse la demande dans la période fixée par les lois, décrets et règlements du pays dans lequel le naufrage ou l'échouage auront eu lieu. Les agents consulaires, propriétaires ou mandataires ne devront payer que les frais de garde de la propriété et les frais de sauvetage et autres frais qui auraient été payables en cas de perte d'un bâtiment du pays.

Les biens et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins d'avoir été affectés à la consommation ; en ce cas, ils seront soumis aux droits ordinaires.

Au cas où un bâtiment ou navire appartenant à des ressortissants ou citoyens de l'une des Hautes Parties contractantes serait obligé de chercher refuge pour échapper à la tempête, ou venait à s'échouer ou à faire naufrage sur les côtes du territoire ou des possessions de l'autre Partie, les agents consulaires autorisés de la Haute Partie contractante à laquelle ce bâtiment appartient pourront, en l'absence des propriétaires ou mandataires ou au cas où ceux-ci seraient présents et en feraient la demande, s'entremettre pour procurer l'aide nécessaire aux ressortissants ou citoyens de leurs pays.

Article 11.

Les bâtiments de guerre de chacune des deux Hautes Parties contractantes pourront entrer, stationner et procéder à des réparations dans tous les ports et places de l'un ou l'autre de ces Etats, auxquels les bâtiments des autres nations auront accès ; ils y seront soumis aux mêmes règlements et jouiront des mêmes honneurs, avantages, privilèges et exceptions que ceux qui sont accordés maintenant, ou pourront être accordés à l'avenir aux bâtiments de guerre de toute autre nation.

Article 12.

Les ressortissants ou citoyens des Hautes Parties contractantes jouiront, après avoir rempli les conditions prescrites par la loi sur les territoires et possessions de l'une ou l'autre partie, de la même protection que les ressortissants et citoyens indigènes ou des ressortissants ou citoyens les plus favorisés à cet égard, en ce qui concerne les brevets, marques de fabrique, appellations, dessins et droits de reproduction.

Article 13.

Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls General, Consuls, Vice-Consuls, and other Consular Officers or Agents to reside in the towns and ports of the territories and possessions of the other where similar officers of the other Powers are permitted to reside.

Such Consular Officers and Agents, however, shall not enter upon their functions until they shall have been approved and permitted by the Government to which they are sent.

They shall be entitled to exercise all the powers, and enjoy all the honors, privileges, exemptions and immunities of every kind which are, or may be, accorded to Consular Officers of the most favored nation.

Article 14.

In case of the death of any citizen of the United States of America in Siam or of any subject of Siam in the United States without having in the country of his decease any known heirs or testamentary executors by him appointed, the competent local authorities shall at once inform the nearest Consular Officer of the nation to which the deceased belonged, in order that the necessary information may be immediately forwarded to parties interested.

In the event of any subjects or citizens of either of the High Contracting Parties dying without will or testament, in the territories of the other Contracting Party, the Consul General, Consul, Vice-Consul, or other Consular Officer or Agent, shall, so far as the laws of each country will permit and pending the appointment of an administrator and until letters of administration have been granted, take charge of the personal property left by the deceased for the benefit of his lawful heirs and creditors.

Article 15.

It is understood by the High Contracting Parties that the stipulations contained in this treaty do not in any way affect, supersede, or modify any of the laws, ordinances and regulations with regard to trade, naturalization, immigration, police and public security which are in force or which may be enacted in either of the two countries.

Article 16.

The present Treaty shall, from the date of the exchange of the ratification thereof, be substituted in place of the Convention of Amity and Commerce¹ concluded at Bangkok on the 20th day of March 1833, of the Treaty of Amity and Commerce² concluded at Bangkok on the 29th day of May, 1856 and of the agreement regulating liquor traffic in Siam³ concluded at Washington on the 14th day of May 1884, and of all arrangements and agreements subsidiary thereto concluded or existing between the High Contracting Parties, and from the same date, such conventions, treaties, arrangements and agreements shall cease to be binding.

Article 17.

The present Treaty shall come into effect on the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for ten years from that date.

In case neither of the High Contracting Parties should have notified twelve months before the expiration of the said ten years the intention of terminating it, it shall remain binding until the expiration of one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it.

¹ British and Foreign State Papers, vol. 22, page 590.

² " " " " 46, " 383.

³ " " " " 75. " 378.

3 " " " " deuxième série, tome XI, page 796.

It is clearly understood, however, that such denunciation shall not have the effect of reviving any of the treaties, conventions, arrangements or agreements mentioned in Article 16 hereof.

Article 18.

This Treaty shall be ratified and the ratification thereof shall be exchanged, either at Bangkok or Washington, as soon as possible.

In Witness Whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereunto affixed their seals.

Done in duplicate, in the English language, at Washington, the sixteenth day of the ninth month in the two thousand four hundred and sixty-third year of the Buddhist Era, corresponding to the sixteenth day of December in the nineteen hundred and twentieth year of Christian Era

(Signed) PRABHA KARAVONGSE (seal).

(Signed) NORMAN H. DAVIS (seal.)

Copie certifiée conforme
par le Chancelier de la Légation Royale de Siam

Paris, le 9 septembre 1921.

(Signed) RHUN BIRAJ BISDARA,
le secrétaire de la Légation.

ANNEX.

PROTOCOL CONCERNING JURISDICTION APPLICABLE
IN THE KINGDOM OF SIAM TO AMERICAN CITIZENS AND OTHER ENTITLED
TO THE PROTECTION OF THE UNITED STATES.

At the moment of proceeding this day to the signature of the new Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the Kingdom of Siam and the United States, the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed as follows :

Article 1.

The system of jurisdiction heretofore established in Siam for citizens of the United States and the privileges exemptions and immunities now enjoyed by the citizens of the United States in Siam as a part of or appurtenant to the said system shall absolutely cease and determine on that date of the exchange of ratifications of the above-mentioned Treaty and thereafter all citizens of the United States and persons, corporations, companies, and associations entitled to its protection in Siam shall be subject to the jurisdiction of the Siamese Courts.

Article 2.

Until the promulgation and putting into force of all the Siamese Codes, namely, the Penal Code, the Civil and Commercial Codes, the Codes of Procedure and the Law for the Organisation of Courts and for a period of five years thereafter, but no longer, the United States, through its Diplomatic and Consular Officials in Siam, whenever in its discretion it deems it proper so to do in the interest of justice, by means of a written requisition addressed to the judge or judges of the Court in which such case is pending, may evoke any case pending in any Siamese Court, except

Il est bien entendu, toutefois, que cette dénonciation n'aura pour effet de remettre en vigueur aucun des traités, conventions et arrangements cités à l'article 16 du présent Traité.

Article 18.

Le Traité devra être ratifié et les notes de ratification devront être échangées au plus tôt à Bangkok ou à Washington.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Fait en double en anglais, à Washington, le seizième jour du neuvième mois de la deux mille quatre cent soixante-troisième année de l'ère bouddhiste, correspondant au seizième jour de décembre de la dix-neuf cent vingtième année de l'ère chrétienne.

(Signé) PARABHA KARAVONGSE (Sceau).

(Signé) NORMAN H. DAVIS (Sceau).

ANNEXE.

PROTOCOLE RELATIF A LA JURIDICTION APPLICABLE DANS LE
ROYAUME DE SIAM AUX CITOYENS AMÉRICAINS ET AUTRES AYANTS DROIT A
LA PROTECTION DES ÉTATS-UNIS.

Au moment de procéder ce même jour à la signature du nouveau Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Royaume de Siam et les Etats-Unis, les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes ont convenu de ce qui suit :

Article 1.

Le régime juridictionnel jusqu'ici applicable aux citoyens des Etats-Unis résidant au Siam, ainsi que les privilèges, exemptions et immunités dont jouissent actuellement ces citoyens, par application ou comme conséquence dudit régime, cesseront absolument d'exister et prendront fin à partir de la date de l'échange des ratifications du Traité ci-dessus mentionné, et dorénavant tous les citoyens des Etats-Unis, ainsi que les personnes physiques, personnes morales, sociétés et associations bénéficiant de la protection de cette nation au Siam, seront soumis à la juridiction des tribunaux siamois.

Article 2.

Jusqu'à la promulgation et à la mise en vigueur de tous les codes siamois, à savoir : le code pénal, les codes civil et commercial, les codes de procédure et la loi d'organisation des tribunaux, et pendant une période subséquente de cinq années qui ne pourra être prolongée, les Etats-Unis, lorsqu'ils le jugeront opportun, dans l'intérêt de la justice, pourront adresser, par l'intermédiaire de leurs agents diplomatiques et consulaires au Siam, une requête écrite au juge ou aux juges de tout tribunal siamois, à l'exception de la Cour suprême (Dika Court), pour évoquer cette affaire pendante

the Supreme or Dika Court, in which an American citizen or person, corporation, company or association entitled to the protection of the United States, is defendant or accused.

Such case shall then be transferred to the said Diplomatic or Consular Official for adjudication and the jurisdiction of the Siamese Court over such case shall thereupon cease. Any case so evoked shall be disposed of by said Diplomatic or Consular Official in accordance with the laws of the United States properly applicable, except that as to all matters coming within the scope of Codes or Laws of the Kingdom of Siam regularly promulgated and in force, the texts of which have been communicated to the American Legation in Bangkok, the rights and liabilities of the parties shall be determined by Siamese law.

For the purpose of trying such cases and of executing any judgments which may be rendered therein, the jurisdiction of the American Diplomatic and Consular Officials in Siam is continued.

Should the United States perceive, within a reasonable time after the promulgation of the said Codes, any objection to said Codes, namely, the Penal Code, the Civil and Commercial Codes, the Codes of Procedure and the Law for Organisation of Courts, the Siamese Government will endeavour to meet such objections.

Article 3.

Appeals by citizens of the United States or by persons, corporations, companies or associations entitled to its protection, from judgments of Courts of First Instance in cases to which they may be parties, shall be adjudged by the Court of Appeal at Bangkok.

An appeal on a question of law shall lie from the Court of Appeal at Bangkok to the Supreme or Dika Court.

A citizen of the United States or a person, corporation, company or association entitled to its protection, who is defendant or accused in any case arising in the provinces may apply for a change of venue and should the Court consider such change desirable the trial shall take place either at Bangkok or before the judge in whose Court the case would be tried at Bangkok.

Article 4.

In order to prevent difficulties which may arise from the transfer of jurisdiction contemplated by the present Protocol, it is agreed :

(a) All cases in which action shall be taken subsequently to the date of the exchange of ratifications of the above-mentioned Treaty, shall be entered and decided in the Siamese Courts, whether the cause of action arose before or after the date of said exchange of ratifications.

(b) All cases pending before the American Diplomatic and Consular Officials in Siam on said date shall take their usual course before such officials until such cases have been finally disposed of, and the jurisdiction of the American Diplomatic and Consular Officials shall remain in full force for this purpose.

In connection with any case coming before the American Diplomatic or Consular Officials under clause (b) of article 4, or which may be evoked by said Officials under Article 2, the Siamese authorities shall upon request by such Diplomatic or Consular Officials lend their assistance in all matters pertaining to the case.

In Witness Whereof the undersigned Plenipotentiaries have hereto signed their names and affixed their seals, the sixteenth day of the ninth month in the two thousand four hundred and sixty-third year of the Buddhist Era, corresponding to the sixteenth day of December in the nineteen hundred and twentieth year of the Christian Era.

(Seal) (Signed :) PRABHA KARAVONGSE.

(Seal) (Signed :) NORMAN H. DAVIS.

devant ce tribunal et dans laquelle figureraient, soit comme défendeur, soit comme prévenu, un citoyen américain, ou tout autre personne physique, personne morale, société ou association pouvant se réclamer de la protection des Etats-Unis. L'affaire sera alors portée, aux fins de jugement, devant ledit agent diplomatique ou consulaire ; et le Tribunal siamois se trouvera, de ce fait, dessaisi de l'affaire. Toute affaire ainsi évoquée sera jugée par ledit agent diplomatique ou consulaire, suivant les lois des Etats-Unis, applicables dans l'espèce. Toutefois, pour toutes les affaires tombant sous le coup des codes ou lois du Royaume de Siam, régulièrement promulgués et en vigueur et dont le texte aura été communiqué à la Légation des Etats-Unis de Bangkok, les droits et obligations des parties seront définis par la Législation siamoise.

Pour instruire et juger ces affaires et pour assurer l'exécution des jugements qui pourront être rendus sur les dites affaires, la juridiction des agents diplomatiques et consulaires des Etats-Unis au Siam est maintenue.

Au cas où, dans un délai raisonnable après la promulgation des codes déjà mentionnés, à savoir le code pénal, les codes civil et commercial, les codes de procédure et la loi d'organisation des tribunaux, le Gouvernement des Etats-Unis constaterait que les dits codes donnent lieu à certaines critiques, le Gouvernement siamois s'efforcera d'apporter à ces codes les modifications nécessaires.

Article 3.

Les appels interjetés par les citoyens des Etats-Unis ou par des personnes physiques, personnes morales, sociétés ou associations jouissant de la protection de cette nation contre des jugements de tribunaux de première instance, rendus dans des procès auxquels ils peuvent être parties, seront jugés par la Cour d'appel de Bangkok.

Un pourvoi pourra être porté de la Cour d'appel de Bangkok devant la Cour suprême (Dika Court) sur les questions de droit.

Tout citoyen des Etats-Unis ou toute personne physique, personne morale, société ou association bénéficiant de la protection de cette nation, défendeur ou prévenu dans un procès engagé en province, pourra demander le transfert de l'affaire. Si la Cour considère que ce transfert est opportun, l'affaire sera soit jugée à Bangkok, soit portée devant le juge de la Cour qui aurait été compétente pour connaître de cette affaire à Bangkok.

Article 4.

Afin d'obvier aux difficultés qui pourraient surgir du fait du changement de régime judiciaire, prévu par le présent protocole, il est convenu :

a) Que toutes les affaires dans lesquelles une action judiciaire sera engagée, postérieurement à la date de l'échange des ratifications du Traité ci-dessus mentionné, seront portées devant les tribunaux siamois et jugées par ceux-ci, que la cause du procès soit antérieure ou postérieure à la date dudit échange de ratifications ;

b) Que toutes les affaires dont seraient saisis les agents diplomatiques et consulaires américains au Siam, à ladite date, suivront leurs cours normal devant ces agents, jusqu'à décision définitive, et la juridiction de ces agents diplomatiques et consulaires sera pleinement maintenue à cet effet.

Dans toute affaire portée devant les agents diplomatiques et consulaires américains, conformément au paragraphe b) de l'article 4, ou qui aura été évoquée par lesdits agents, en vertu de l'article 2, les autorités siamoises devront, sur la requête de ces agents diplomatiques et consulaires américains, prêter leur concours en toutes les matières se rapportant auxdites affaires.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures et leurs sceaux ce seizième jour du neuvième mois de la deux mille quatre cent soixante-troisième année de l'ère bouddhiste, correspondant au seizième jour de décembre de la mil neuf cent vingtième année de l'ère chrétienne.

(Sceau). (Signé) PRABHA KARAVONGSE

(Sceau). (Signé) NORMAN H. DAVIS

N° 162.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET NORVÈGE**

Arrangement provisoire au sujet de
la navigation aérienne signé à
Christiania le 15 juillet 1921.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND NORWAY**

Provisional Agreement relating to
Air Navigation, signed at Chris-
tiania, July 15, 1921.

No. 162. — PROVISIONAL AGREEMENT RELATING TO AIR NAVIGATION BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORWAY, SIGNED AT CHRISTIANIA, JULY 15, 1921.

Textes officiels anglais et norvégien communiqués par les Ministères des Affaires Etrangères de Sa Majesté Britannique et de Sa Majesté le Roi de Norvège. L'enregistrement de cet Arrangement a eu lieu le 10 septembre 1921.

HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT and the GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY, being desirous of entering into a provisional agreement relating to air navigation between Great Britain and Norway :

The Undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have agreed as follows :

Article 1.

This agreement applies only to private and commercial aircraft, duly registered as such by the British and Norwegian Governments respectively. Each of the two contracting States undertakes in time of peace to allow the private and commercial aircraft of the other State liberty of innocent passage above its territory and territorial waters provided that the conditions set forth in the present agreement are observed.

Each of the two contracting States shall have the right to reserve to its national aircraft the carriage of persons and goods for hire between two points within its own territory.

Article 2.

The British and Norwegian Governments shall have the right for military reasons or for the public security, to forbid flight over certain areas of their respective territory under the penalties provided by their legislation but subject to the reservation that no distinction shall be made in this respect between the private and commercial aircraft of the two States. The areas thus prohibited will be notified to the State interested.

Article 3.

Any aircraft which finds itself above a prohibited area shall immediately give the signal of distress provided in the regulations as to air navigation of the State flown over, and shall land as soon as possible on one of the aerodomes of that State and outside the prohibited area.

No. 162. — ARRANGEMENT PROVISOIRE AU SUJET DE LA NAVIGATION AÉRIENNE ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA NORVÈGE, SIGNÉ A CHRISTIANIA LE 15 JUILLET 1921.

English and Norwegian official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and by the Ministry for Foreign Affairs of his Majesty the King of Norway. The registration of this Agreement took place September 10, 1921.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

Da HANS BRITISKE MAJESTÆTS REGJERING og HANS MAJESTÆT KONGEN av NORGES REGJERING har til hensikt å avslutte en midlertidig overenskomst angående luftfart mellem Storbritannien og Norge

er undertegnede, behørig bemyndiget dertil av sine respektive regjeringer, blitt enige om følgende:

Artikkel 1.

Nærværende overenskomst angar alene private og handelsluftfartøier, der på behørig måte er registrert som sådanne henholdvis av den britiske og den norske regjering. Hver av de to kontraherende stater går inn på i fredstid å tilstå private og handelsluftfartøier fra den annen stat fri adgang til uskadelig fart over sitt landområde og sjöterritorium, dog under forutsetning av, at de i nærværende overenskomst fastsatte betingelser iakttas.

Hver av de to kontraherende stater skal ha rett til å forbeholde de i den hjemmehørende luftfartøier den erhvervsmessige befordring av personer og varer mellem to punkter indenfor statens område.

Artikkel 2.

Storbritanniens regjering og den norske regjering skal ha rett til av militære grunner eller av hensyn til den offentlige sikkerhet å forby flyvning over visse områder av deres territorium under det i deres lovgivning foreskrevne straffansvar, men med den begrensning, at der i denne henseende ikke skal bli gjort nogen forskjöl mellem de to staters private og handelsluftfartøier. De områder, over hvilke flyvning således er forbudt, vil bli meddelt vedkommende stat.

Artikkel 3.

Ethvert luftfartöi, som befinner sig over et område over hvilket flyvning er forbudt, skal ufortövet gi det nödsignal, som er foreskrevet i bestemmelsene med hensyn til luftfart i den stat, over hvilken flyvning finner sted, og skal såsnart som mulig gå ned på en av flyveplassene i denne stat og utenfor det forbudte område.

Article 4.

Every aircraft shall be provided with a certificate of registration and a certificate of airworthiness, issued by the competent authorities of either of the two States or under their sanction, and also with a logbook. It shall carry distinctive and visible marks allowing it to be identified while flying.

Article 5.

The pilots shall be provided with a certificate of competency issued by the competent authorities of either of the two States, or by an association recognized by them. Each pilot shall further carry documents establishing his nationality, his identity, his military rank (if any) and shall, if necessary, be provided with pass-ports. The passengers shall be provided with all the documents of identity and passports required by the laws and regulations in force.

Article 6.

No wireless apparatus shall be carried by an aircraft without a special licence issued by the State to which it belongs. Such apparatus shall only be used by such members of the crew as are provided with a special licence for the purpose.

Article 7.

An aircraft engaged in international navigation between the two States may carry passengers and goods, but shall be provided :

- for passengers, with a list of their names :
- for goods, with a manifest of the goods and supplies carried and with detailed declarations made out by the consignors.

The carriage of passengers and goods shall be in accordance with the laws and regulations in force for the time being. Mails may be carried, if an agreement to this effect has been concluded, and is for the time being in force, between the postal administrations of the two countries.

No goods or objects shall be loaded into or discharged from aircraft engaged in navigation between the two countries without the permission of the Customs Authorities with the exception of mail bags which are delivered to or received from the Postal Administration.

Article 8.

Upon the departure and upon the landing of aircraft the authorities of the two countries shall in all cases have the right to search them with a view to examining and verifying the documents with which they must be provided.

Article 9.

Aircraft of the two States shall have the right of landing, and in case of distress may claim the same assistance as aircraft of the country in which a landing is effected.

Article 10.

Every aerodrome in either of the two States which is open to public use by its national aircraft on payment of certain dues shall likewise be open under the same conditions to aircraft of the other State.

Artikkel 4.

Ethvert luftfartoi skal være forsynt med et registreringsbevis og et luftdyktighetsbevis, som er utstedt eller godkjendt av de angjeldende myndigheter i vedkommende land og likeledes med en reisedagbok. Det skal ha tydelige og synlige merker, som gjør det mulig å identifisere det under flyvningen.

Artikkel 5.

Førerne skal være forsynt med førerbevis, utstedt av de angjeldende myndigheter i vedkommende stat eller av en av myndighetene godkjendt forening (institusjon). Enhver fører skal enn videre være forsynt med dokumenter, som godtgjør hans statsborgerforhold, hans identitet, hans militære grad (forsåvidt han har en sådan) og skal, hvis det forlanges, være i besiddelse av et pass. Passasjerene skal være forsynt med alle identitetspapirer og pass, som kræves ifølge de gjeldende lover og bestemmelser.

Artikkel 6.

Ingen radioinstallasjon må has på noget luftfartøi uten særlig tillatelse, utferdiget av den stat, hvortil det hører. Sådan installasjon må alene benyttes av medlemmer av besetningen, som er forsynt med en særlig tillatelse i dette øiemed.

Artikkel 7.

Et luftfartøi, som deltar i internasjonal luftfart mellom de to stater kan medføre passasjerer og gods, men skal være forsynt :

for passasjerenes vedkommende med en fortegnelse over deres navne :
for godsets vedkommende med en fortegnelse over de varer og beholdninger som medføres,
og med nøiaktige av avsenderne avgitte erklæringer.

Befordring av passasjerer og gods skal skje i overensstemmelse med de til enhver tid gjeldende lover og bestemmelser. Post kan medtas, hvis der mellom de to landes postforvaltninger er blitt truffet en overenskomst i så henseende, og denne på det pågjeldende tidspunkt er gjeldende.

Ingen vare eller gjenstand må innlastes i eller utlastes fra luftfartøi i fart mellom de to lande uten tollvesenets tillatelse undtagen postsaker, som medtas fra eller avleveres til postvesenet.

Artikkel 8.

Når luftfartøier starter eller lander, skal myndighetene i de to lande i alle tilfeller ha rett til å gjennom søke dem for å prøve og bekrefte riktigheten av de dokumenter, med hvilke de skal være forsynt.

Artikkel 9.

Luftfartøier fra de to stater skal ha rett til å lande, og skal i nødstilfelle ha krav på den samme bistand, som luftfartøier fra den stat, i hvilken landingen finner sted.

Artikkel 10.

Enhver flyveplads i hver av de to stater, som står åpen for offentlig benyttelse av luftfartøier fra vedkommende stat mot betaling av visse avgifter, skal på samme måte og under samme betingelser stå åpen for luftfartøier fra den annen stat.

Article 11

Until otherwise provided, all aircraft entering Norway must land at, and any aircraft leaving Norway for England must depart from one of the following aerodromes namely :

Kjeller (Land machines),
Horten (Seaplanes).

All aircraft entering England must land at and any aircraft leaving England for Norway must depart from, one of the following aerodromes, namely :

Lympne in Kent,
Croydon in Surrey, or
Cricklewood in Middlesex.

Provided that seaplanes or flying boats entering or leaving England shall land at or depart from Felixtowe.

Article 12.

The Norwegian frontier can, until otherwise provided, be crossed at any point outside the prohibited areas.

The course of entry of aircraft into Norwegian territory and territorial waters shall as far as possible be laid as specified in Article 1 of the annex to this Agreement.

The British frontier shall only be crossed between the following points, namely :

In the case of aeroplanes between Folkestone and Dungeness.

In the case of seaplanes or flying boats, between Orfordness and the Naze.

Article 13.

Landing by aircraft before having landed at a Custom's aerodrome is prohibited. In case of a forced landing, before having reported at a Custom's aerodrome, the pilot shall immediately notify the nearest police or Custom's authority, and on behalf of and until the arrival of the competent authority, shall prevent the departure of the passengers or the unloading of the cargo.

Article 14.

The aircraft and its crew shall be subject to all the legal obligations which arise from general legislation, from Customs and Excise legislation, and import and export regulations, and any regulations which are laid down for public safety, as well as to the regulations as to air navigation in force in the State in which they may be, it being understood, however, that the licences and certificates issued to the aircraft and to the pilots of Great Britain shall have the same validity as the corresponding documents issued in Norway and vice versa.

Article 15.

The dropping of ballast other than fine sand or water from an aircraft in flight is prohibited.

Article 16.

All unloading or discharge in the course of flight of any article or substance, other than ballast, is prohibited. The only exceptions which will be made to this rule will be in the case of postal aircraft and in cases for which permission may be specifically granted.

Artikkel 11.

Inntil annet måtte bli bestemt av vedkommende stat, skal alle luftfartøier, som kommer til Norge, og ethvert luftfartøi, som reiser fra Norge til England, henholdsvis lande på eller starte fra en av følgende flyveplasser, nemlig :

Kjeller (land-luftfartøier),
Horten (sjø-luftfartøier).

Alle luftfartøier, som kommer til England, og ethvert luftfartøi, som reiser fra England til Norge, skal henholdsvis lande på eller reise fra en av følgende flyveplasser :

Lympne i Kent
Croydon i Surrey, eller
Cricklewood i Middlesex.

Dog skal hydroæroplaner eller flyvehåter, som kommer til eller forlater England, lande ved eller starte fra Felixstowe.

Artikkel 12.

Den norske grense kan inntil annet måtte bli bestemt av vedkommende stat passeres på-hvilket-somhelst punkt utenfor de forbudte områder.

Dog skal luftfartøiets rute innover norsk land- og sjöterritorium såvidt mulig legges således som anført i bilaget til denne overenskomst pkt. 1.

Den britiske grense skal alene kunde overflyves mellem følgende punkter, nemlig :

Forsåvidt angår æroplaner mellem Folkestone og Dungeness ; Forsåvidt angår Hydroæroplaner eller flyvebåter mellem Orfordness og the Naze.

Artikkel 13.

Det er forbudt luftfartøier å gå ned, forinnen de har landet på en toll- landings- plass. I tilfelle av nødlanding för anmeldelse ved en toll- landingsplass har funnet sted, skal føreren öieblikkelig underrette den nærmeste politi- eller tollmyndighet, og skal inntil vedkommende myndighets ankomst og på dennes vegne forhindre, at passasjerer forlater luftfartøiet, eller at ladning utlosses.

Artikkel 14.

Luftfartøier og dets besetning skal være underkastet alle lovforskrifter, som inneholdes i den almindelige lovgivning toll- og avgifts- lov givningen, import- og eksportbestemmelser og alle regler, som er fastsatt av hensyn til den offentlige sikkerhet, såvelsom de regler angående luftfart, som er i kraft i den stat, hvor de måtte opholde sig, dog således at beviser og sertifikater, som i Storbritannien er utferdiget for luftfartøier og førerne, skal ha samme gyldighet som tilsvarende dokumenter, der er utstedt i Norge, og omvendt.

Artikkel 15.

Det er forbudt å kaste annen ballast enn fin sand eller vand ut fra et luftfartøi under flyvning.

Artikkel 16.

Det er forbudt å losse eller slippe ut nogen annen ting eller stoff enn ballast mens flyvningen står på. Fra denne regel vil der alene bli gjort undtagelser med hensyn til postluftfartøier og i tilfelle, hvor der særlig er gitt tillatelse dertil.

Article 17.

The British Government and the Norwegian Government will communicate to one another reciprocally the regulations relative to air navigation in their respective countries.

Article 18.

The present agreement is not applicable to military aircraft. No flight of military aircraft from Norway to Great Britain or vice versa will be made without special authorisation.

Article 19.

The present agreement, which is of a provisional character, may be denounced by either of the contracting parties at any time by giving notice three months in advance.

Furthermore each of the contracting parties reserves to itself the right to denounce the present agreement, such denunciation to take immediate effect after the two contracting parties have ratified the international Air Convention signed at Paris, October 13, 1919.

In witness whereof the Undersigned have signed the present agreement, and have affixed thereto their seals.

Done at Christiania in duplicate, in the English and Norwegian languages, July 15, 1921.

(Signed) M. DE C. FINDLAY.

ANNEX

Article 1.

With reference to Article 12, aircraft shall as far as possible enter east of *Færder Lighthouse* (N. 59° 1' 35"). (E. 10° 31' 35") or at *Fredrikshald*.

The further course over Norwegian territory and territorial waters shall, as far as possible, be laid in such a way that aircraft can also be observed from *Fulehuk Lighthouse* (N. 59° 10' 30") (E. 10° 36' 25") or from *Skiptvedt Church* (about 30 kilometers east of Moss) as well as from the above mentioned places.

Article 2.

For the purpose of flights within the limits of and above its own territory each of the contracting parties has the right to refuse to recognise certificates of competency and licences granted to one of its nationals by the other contracting State.

Article 3.

It is agreed that the establishment of a regular air service between the two contracting States may be made conditional on a special licence or concession being obtained from the authorities of the said contracting States.

Artikkel 17.

Den britiske regjering og den norske regjering vil gjensidig meddele hinannen de bestemmelser, som gjelder med hensyn til luftfart henholdsvis i Norge og Storbritannien.

Artikkel 18.

Nærværende overenskomst finner ikke anvendelse på militære luftfartøier. Ingen flyvning av militære luftfartøier fra Norge til Storbritannien eller omvendt vil finne sted uten særlig tillatelse.

Artikkel 19.

Nærværende overenskomst der er avsluttet som midlertidig, kan opsies av enhver av de kontraherende parter til et hvilket som helst tidspunkt med et forutgående varsel av 3 måneder.

Enn videre forbeholder enhver av de kontraherende parter sig rett til å opsi nærværende overenskomst med øieblikkelig virkning fra opsigelsen, efter at de to kontraherende parter har ratificert den i Paris den 13 oktober 1919 undertegnede internasjonale konvensjon om luftfart.

Til bekreftelse herav har undertegnede underskrevet nærværende overenskomst og forsynt samme med sine segl.

Utfærdiget i Kristiania i to eksemplarer i det engelske og norske sprog, den 15 juli 1921.

(Signed) ARNOLD RÆSTAD.

BILAG

Artikkel 1.

Med henvisning til artikkel 12 skal luftfartøiet såvidt mulig passere inn øst *Færder fyr* (N. 59° 1' 35") (O. 10° 31' 55") eller ved *Fredrikshald*.

Den videre rute inn over norsk land — eller sjöterritorium — bör såvidt mulig legges således at luftfartøiet foruten fra ovennevnte steder også observeres fra *Fulehuk fyr* (N. 59° 10' 30") (O. 10° 36' 25") eller fra *Skiptvedt kirke* (ca. 30 km. øst Moss).

Artikkel 2.

Forsåvidt ångar flyvninger innenfor dens grense og over dens eget område, har enhver av de kontraherende parter rett til å nekte å anerkjende førerbeviser og tillatelser, som er utstedt til en av dens egne undersåtter av den annen kontraherende part.

Artikkel 3.

Man er enig om, at opprettelsen av regelmessig flyveforbindelse mellem de to kontraherende stater kan gjøres avhengig av en særlig tillatelse eller konsessjon, som innrømmes av myndighetene i de nevnte kontraherende stater.

Article 4.

With regard to article 14 it is agreed that the authorities of each contracting State shall issue instructions to the effect that owners of aircraft flying over the territory of the other contracting State shall insure against third party risks according to the rules and regulations of the country flown over.

Article 5.

The present annex shall be considered as an integral part of the above agreement.

CHRISTIANIA, *July* 15, 1921.

(Signed) M. DE C. FINDLAY

Artikkel 4.

Med hensyn til artikkel 14 er man enig om, at myndighetene i hver av de kontraherende stater skal utstede bestemmelser om, at eiere av luftfartøier, som anvendes over den annen kontraherende stats område, skal tegne forsikring mot de tap, som utenforstående tredjemann måtte lide, overensstemmende med reglene og forskriftene i det land, over hvilket flyvningen finner sted.

Artikkel 5.

Nærværende bilag skal betraktes som en integrerende del av ovenstående overenskomst.

KRISTIANIA, 15. juli 1921.

(Signed) ARNOLD RÆSTAD.



¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

Le GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE et le GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE, désireux de conclure un accord provisoire relativement à la navigation aérienne entre la GRANDE-BRETAGNE et la NORVÈGE,

ont dûment autorisé à cet effet leurs représentants soussignés, qui ont convenu de ce qui suit :

Article 1^{er}.

Le présent accord s'applique exclusivement aux appareils de locomotion aérienne privés et commerciaux, dûment enregistrés comme tels par les Gouvernements britannique ou norvégien. Chacun des deux Etats contractants s'engage à accorder en temps de paix aux appareils privés et commerciaux de l'autre Etat la liberté de passage inoffensif au-dessus de son territoire et de ses eaux territoriales, sous réserve que soient observées les conditions énoncées dans le présent accord.

Chacun des deux Etats contractants aura le droit de réserver à ses appareils nationaux respectifs le transport payant de passagers et de marchandises entre deux points de son propre territoire.

Article 2.

Le Gouvernement britannique et le Gouvernement norvégien auront la faculté d'interdire, pour des raisons d'ordre militaire ou de sécurité publique, le survol de certaines zones de leur territoire, sous les peines prévues par leur législation, mais sous réserve qu'il ne soit fait aucune distinction à cet égard entre les appareils privés et commerciaux des deux Etats. Les zones ainsi interdites seront notifiées à l'Etat intéressé.

Article 3.

Tout appareil se trouvant au-dessus d'une zone interdite devra immédiatement donner le signal de détresse prévu au règlement de circulation aérienne de l'Etat survolé, et atterrir au plus tôt sur l'un des aérodromes de cet Etat, et en dehors de la zone interdite.

Article 4.

Tout appareil devra être pourvu d'une pièce d'immatriculation et d'une licence de navigation délivrées par les autorités compétentes de l'un des deux Etats ou reconnues par eux ; il devra également posséder un livre de bord. Il devra porter des marques distinctives apparentes permettant de l'identifier en plein vol.

Article 5.

Les pilotes devront être pourvus d'un permis délivré par les autorités compétentes de l'un des deux Etats ou par une association habilitée par elles. Chaque pilote devra, en outre, porter des papiers établissant sa nationalité, son identité, éventuellement sa situation militaire, et être

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

pourvu, s'il y a lieu, d'un passeport. Les passagers devront être munis de toutes les pièces d'identité et passeports exigés par les lois et règlements en vigueur.

Article 6.

Aucun dispositif de T. S. F. ne pourra être porté par un appareil sans licence spéciale délivrée par l'Etat dont il relève. Ces dispositifs ne pourront être employés que par des membres de l'équipage munis, à cet effet, d'une licence spéciale.

Article 7.

Les appareils affectés à la navigation internationale entre les deux Etats pourront transporter des voyageurs et des marchandises, mais devront être munis :

Pour les voyageurs : d'une liste nominative (rôle des passagers) ;

Pour les marchandises : d'un manifeste des marchandises et denrées transportées, ainsi que des déclarations détaillées établies par les expéditeurs.

Le transport des passagers et des marchandises devra être effectué conformément aux lois et règlements en vigueur. Le courrier postal pourra être transporté si une entente a été conclue à ce sujet et se trouve, à ce moment, en vigueur entre les administrations postales des deux pays.

Aucun objet ou marchandise ne pourra, sans la permission des autorités douanières, être chargé à bord d'un appareil affecté à la navigation aérienne entre les deux pays, ni être déchargé des mêmes appareils ; seront exceptés de cette mesure les sacs postaux remis à l'administration postale ou délivrés par elle.

Article 8.

Au départ et à l'atterrissage d'un appareil, les autorités des deux pays auront, dans tous les cas, le droit de le visiter à l'effet d'examiner et de vérifier les pièces dont il doit être muni.

Article 9.

Les appareils des deux Etats auront, en ce qui concerne l'atterrissage, les mêmes droits, et, en cas de détresse, ils pourront réclamer les mêmes mesures d'assistance que les appareils du pays où s'effectue l'atterrissage.

Article 10.

Tout aérodrome ouvert dans l'un des deux Etats, contre paiement de certains droits, à l'usage public des appareils nationaux, sera, dans les mêmes conditions, ouvert aux appareils de l'autre Etat.

Article 11.

Jusqu'à ce qu'il en soit décidé autrement, tout appareil entrant en Norvège devra atterrir à l'un des aérodromes suivants, et tout appareil quittant la Norvège à destination de l'Angleterre devra partir d'un de ces mêmes aérodromes, à savoir : Kjeller (aéroplanes), Horten (hydroplanes).

Tout appareil entrant en Angleterre devra atterrir à l'un des aérodromes suivants, et tout appareil quittant l'Angleterre à destination de la Norvège devra partir d'un de ces mêmes aérodromes, à savoir : Lympne (Kent), Croydon (Surrey) ou Cricklewood (Middlesex).

Tandis que les hydroplanes entrant en Angleterre atterriront à Felixstowe et prendront au départ de l'Angleterre leur vol du même endroit.

Article 12.

Jusqu'à ce qu'il en soit décidé autrement, la frontière norvégienne pourra être traversée sur tous les points situés en dehors des zones interdites.

Le trajet des appareils aériens entrant sur le territoire et les eaux territoriales de la Norvège sera autant que possible déterminé conformément aux dispositions de l'article 1 de l'annexe au présent accord

La frontière anglaise ne pourra être franchie qu'entre les points suivants :

En ce qui concerne les avions, entre Folkestone et Dungeness.

En ce qui concerne les hydravions, entre Orfordness et le Naze.

Article 13.

Il est interdit à un appareil de prendre terre avant d'avoir atterri tout d'abord sur un aéroport douanier. En cas d'atterrissage forcé, le pilote, avant de signaler sa présence à l'aéroport douanier, devra immédiatement aviser le poste de police ou de douane le plus proche ; il devra, au nom et jusqu'à l'arrivée de l'autorité compétente, s'opposer au départ des voyageurs ou au déchargement de la cargaison.

Article 14.

L'appareil et l'équipage seront soumis à toutes les obligations juridiques résultant de la législation générale et des législations douanières et fiscales, ainsi que des règlements relatifs à l'importation et à l'exportation et à ceux de la sécurité publique ; ils seront également soumis aux règlements de navigation aérienne en vigueur dans l'Etat où ils se trouvent ; mais il est entendu que les brevets et licences délivrés aux appareils et aux pilotes britanniques auront la même valeur que les pièces correspondantes délivrées en Norvège et réciproquement.

Article 15.

Il est interdit de jeter d'un avion en vol d'autre lest que du sable fin ou de l'eau.

Article 16.

Il est interdit de jeter ou de décharger en cours de route autre chose que du lest. Il ne sera fait exception à cette règle qu'en ce qui concerne les appareils postaux ou lorsqu'une autorisation aura été spécialement accordée à cet effet.

Article 17.

Le Gouvernement britannique et le Gouvernement norvégien se communiqueront réciproquement les règlements relatifs à la navigation aérienne sur leurs territoires respectifs.

Article 18.

Le présent accord n'est pas applicable aux appareils militaires. Aucun appareil militaire ne pourra se rendre de Norvège en Grande-Bretagne ou vice versa sans autorisation spéciale.

Article 19.

Le présent accord, qui n'a qu'un caractère provisoire, peut être dénoncé par l'une des deux parties contractantes à n'importe quel moment, avec préavis de trois mois.

En outre, chacune des parties contractantes se réserve le droit de dénoncer le présent accord, cette dénonciation devant entrer en vigueur immédiatement après que les deux parties contractantes auront ratifié la Convention internationale signée à Paris le 13 octobre 1919.

En foi de quoi les soussignés ont apposé au présent accord leurs signatures et leurs sceaux.

Fait à CHRISTIANIA, en double expédition, en langues anglaise et norvégienne, le 15 juillet 1921.

(Signé) M. DE C. FINDLAY.

(Signé) ARNOLD RÆSTAD.

ANNEXE.

Article 1.

Comme suite aux dispositions de l'article 12, les appareils aériens entreranno en Norvège autant que possible à l'est du phare de *Faerder*, par 59° 1' 35" de latitude nord et 10° 31' 55" de longitude est, ou à *Frederikshald*.

Le trajet ultérieur au-dessus du territoire norvégien et des eaux territoriales norvégiennes sera, autant que possible, effectué de manière que l'aéronef puisse être aperçu du phare de *Fu-lehuk*, par 59° 10' 30" de latitude nord et 10° 36' 25" de longitude est, ou de l'église de *Skiptvedt* (à environ 30 kilomètres à l'est de Moss) ainsi que des lieux indiqués plus haut.

Article 2.

Pour des vols effectués au-dessus de son propre territoire et dans les limites de ce territoire, chacune des parties contractantes a la faculté de refuser de reconnaître les brevets et licences délivrés à un de ses ressortissants par l'autre Etat contractant.

Article 3.

Il est convenu que l'établissement d'un service aérien régulier entre les deux Etats contractants peut être subordonné à l'obtention d'une licence ou autorisation spéciale émanant des autorités desdits Etats contractants.

Article 4.

Au sujet de l'article 14, il est convenu que les autorités de chacun des Etats contractants prendront des mesures en vertu desquelles les propriétaires d'appareils survolant le territoire de l'autre Etat contractant devront s'assurer contre les risques courus par des tiers, conformément aux lois et règlements du pays survolé.

Article 5.

La présente annexe sera considérée comme faisant partie intégrante de l'accord ci-dessus.

CHRISTIANIA, le 15 juillet 1921.

(Signé) M. DE C. FINDLAY.

(Signé) ARNOLD RÆSTAD.

N° 163.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET ITALIE**

Accords au sujet de la répartition
définitive de la flotte marchande
austro-hongroise. Londres, les 25
septembre 1919; 13|15 octobre
1919 et 1^{er} juin 1921.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND ITALY**

Agreements with regard to the
Ultimate Disposal of Austro-Hun-
garian Merchantships. London,
September 25, 1919, October
13|15, 1919, June 1, 1921.

No. 163. — AGREEMENTS WITH REGARD TO THE ULTIMATE DISPOSAL
OF AUSTRO-HUNGARIAN MERCHANTSHIPS. LONDON, SEP-
TEMBER 25, 1919, OCTOBER 13-15, 1919, JUNE 1, 1921.

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires Etrangères de Sa Majesté Britannique.
L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 15 septembre 1921.*

MERCANTILE MARINE DEPARTMENT,
BOARD OF TRADE.

ST. JAMES'S PARK, S. W. 1, June 1, 1921.

In connection with the Agreement between Italy and Great Britain of June 1, 1921 in regard to the division of ex-enemy tonnage, I have to confirm that it has been agreed that the following ex-Austro-Hungarian vessels, which were detained in British ports, shall be handed over to your Government :—

	G. T.	
Clutha	3,426	Managed by Great Britain.
Huntspill	5,440	» » » »
Polish Monarch	4,292	» » » »
Carawa	3,530	» » Australia.
Erzherzog Franz Ferdinand	6,105	» » India Office.

In the event of any of these vessels being condemned and it proving impossible to transfer any of these vessels, Great Britain will transfer other vessels equivalent, so far as possible, in age, type and value.

On certain of these vessels claims have been lodged in the Prize Court by persons or firms who had rendered services, or supplied goods, to the vessels prior to their detention, and it is understood that your Government will be prepared to meet these claims before the vessels are released from the custody of the British Prize Court.

Pending a formal decision in the case of each vessel by the British Prize Court, it is agreed that the three first named vessels should be handed over to you for temporary management, as and when they become available.

As regards the "Carawa" and the "Erzherzog Franz Ferdinand", it will be necessary to wait for the formal decision of the Prize Courts concerned.

(Signed) C. HIPWOOD.

Marquis SALVAGO-RAGGI,
Italian Delegation,
Reparations Commission.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 163. — ACCORDS AU SUJET DE LA RÉPARTITION DÉFINITIVE
DE LA FLOTTE MARCHANDE AUSTRO-HONGROISE. LONDRES,
LES 25 SEPTEMBRE 1919, 13/15 OCTOBRE 1919, ET 1^{er} JUIN 1921.

English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this agreement took place on September 15, 1921.

SERVICE DE LA MARINE MARCHANDE.
BOARD OF TRADE.

ST JAMES'S PARK S. W. 1, le 1^{er} Juin 1921.

Me référant à l'accord conclu entre l'Italie et la Grande-Bretagne, le 1^{er} juin 1921, relativement à la répartition du tonnage ex-ennemi, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'il a été convenu de livrer à votre Gouvernement les navires anciennement austro-hongrois dont liste suit et qui étaient retenus dans des ports britanniques :

	Tonnage brut.	
Clutha	3.426	sous gérance de la Grande-Bretagne.
Huntspill	5.440	» » » » »
Polish Monarch	4.292	» » » » »
Carawa	3.530	» » de l'Australie.
Erzherzog Franz Ferdinand	6.105	» » du Bureau des Indes.

Au cas où l'un de ces navires serait condamné et si le transfert de l'un d'eux était impossible, la Grande Bretagne céderait d'autres navires autant que possible équivalents, sous le rapport de l'âge, du type et de la valeur.

Certains de ces navires ont fait, auprès de la Cour des Prises, l'objet de réclamations émanant de personnes ou de raisons sociales qui avaient travaillé pour ces navires, ou qui avaient fourni des marchandises auxdits navires antérieurement à l'embargo ; il est entendu que votre Gouvernement prendra ses mesures pour faire droit à ces revendications, avant que les navires soient soustraits à l'embargo mis sur eux par la Cour des Prises britannique.

En attendant une décision formelle de la Cour des Prises britannique, dans chaque cas particulier, il est convenu que les trois navires nommés en premier vous seront livrés pour une gérance temporaire au fur et à mesure qu'ils seront disponibles.

Dans le cas du « Carawa » et du « Erzherzog Franz Ferdinand », il sera nécessaire d'attendre la décision formelle des cours de prises intéressées.

(Signé) C. HIPWOOD.

Marquis SALVAGO-RAGGI,
Délégation italienne,
Commission des Réparations.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN ITALY AND GREAT BRITAIN
IN REGARD TO EX-ENEMY SHIPS.

(1) Under this present Agreement, which is explanatory of and supplementary to the Anglo-Italian Agreement dated September 25, 1919 and October 13 and 15, 1919, Great Britain and Italy further agree as follows :

(2) All ex-Austrian and ex-Hungarian tonnage other than the tonnage referred to in clause 3 and 4 of the Anglo-Italian Agreement before-mentioned shall be included in the pool of ex-enemy tonnage available for immediate distribution and shall be dealt with in accordance with the scheme to be agreed by the Maritime Service. Should the Peace Treaty of Trianon not be ratified when the ex-enemy tonnage in zone 1 is allotted, the allotment of the Hungarian tonnage and its transfer will take place in accordance with the following provisions as a provisional measure to come into force concurrently with the Peace Treaty.

(3) There shall be allotted to Italy out of the ex-Austro-Hungarian tonnage an amount of tonnage equal to her share of the ex-enemy pool tonnage delivered between the date of the Armistice and the December 31, 1920 (*i.e.*, of zone 1) ; such amount to be calculated in accordance with the principles of the Wilson-Lloyd George Agreement with sailing vessels as a separate class.

(4) The remainder of the ex-Austro-Hungarian tonnage shall be allotted only to France and Great Britain.

(5) Great Britain shall transfer to Jugo-Slavia the vessels shown in Schedule C of the Italian Jugo-Slav Agreement dated September 7, 1920, as far as such vessels are allotted to Great Britain.

(6) The remainder of the Austro-Hungarian tonnage allotted to Great Britain shall be transferred to Italy.

(7) Great Britain agrees to transfer to Italy the ex-German cable steamer "Grossherzog von Oldenburg."

(8) Italy, in addition to the above, shall be allotted her share of the German sailing and fishing vessels calculated according to her net losses of sailing and fishing vessels. Italy agrees that in so far as the tonnage of classes (1) and (2) allotted to Italy under § 3 of this agreement, and transferred to Italy under § 6 and 7 of this agreement exceeds the proportionate share of Italy on classes (1) and (2) in zone 1 of enemy tonnage, the excess shall be set off against the claims of Italy on classes (1) and (2) of the later zones of enemy tonnage as these zones may be fixed by the Reparation Commission.

Italy's share in the later zones up to the amount determined to be in excess, shall be transferred to Great Britain, provided that no ex-Austro-Hungarian vessel nor any of the proportionate share of Italy of the tonnage to be laid down by Germany under § 5 of Annex III Part VIII of the Treaty of Versailles, shall be so transferred.

(9) In order to enable Italy to meet the obligation assumed by her as by the other Powers concerned towards Belgium according to article 6 (4) of the Spa Agreement dated July 16, 1920, Great Britain will transfer to Italy such an amount of ex-German tonnage as corresponds in age, type and value to the contribution due by Italy to Belgium.

(10) The financial arrangements in regard to the ships allotted or transferred to Italy shall be in accordance with the provisions of Article 6 of the Spa Agreement of July 16, 1920, subject to the provisions of §§ 11 and 12 below.

(11) Great Britain agrees and will propose that the Austrian and the Hungarian Governments will respectively be credited only with the value of such part of the ex-Austrian or ex-Hungarian

ACCORD COMPLÉMENTAIRE CONCLU ENTRE L'ITALIE ET LA GRANDE-BRETAGNE,
RELATIVEMENT AUX NAVIRES DES ANCIENNES PUISSANCES ENNEMIES.

1. Aux termes du présent accord, qui explique et complète l'accord anglo-italien, en date du 25 septembre 1919 et des 13 et 15 octobre 1919, la Grande-Bretagne et l'Italie conviennent de ce qui suit :

2. Tout le tonnage antérieurement autrichien et antérieurement hongrois, autre que le tonnage indiqué aux articles 3 et 4 de l'accord anglo-italien ci-dessus mentionné, figurera dans la totalité du tonnage des anciennes Puissances ennemies disponible pour une répartition immédiate et recevra une destination conforme au plan qu'établira le service maritime. Si le Traité de Trianon n'est pas ratifié au moment de la répartition du tonnage des anciennes Puissances ennemies dans la zone 1, la répartition du tonnage hongrois et son transfert seront effectués conformément aux dispositions suivantes, à titre de mesure provisoire, qui deviendra définitive, concurremment avec l'entrée en vigueur du Traité de Paix.

3. L'Italie recevra, sur le tonnage de l'ancienne Autriche-Hongrie, une quantité équivalente à sa part de la totalité du tonnage des anciennes Puissances ennemies livrée entre la date de l'armistice et le 31 décembre 1920 (c'est-à-dire du tonnage de la zone 1) ; cette quantité sera calculée conformément aux principes de l'accord Wilson-Lloyd George, en mettant les navires à voiles dans une catégorie à part.

4. Le reste du tonnage de l'ancienne Autriche-Hongrie sera réparti exclusivement entre la France et la Grande-Bretagne.

5. La Grande-Bretagne cédera à la Yougo-Slavie les navires qui figurent au tableau C de l'accord conclu entre l'Italie et la Yougo-Slavie, le 7 septembre 1920, dans la mesure où lesdits navires seront attribués à la Grande-Bretagne.

6. Le reste du tonnage austro-hongrois attribué à la Grande-Bretagne sera transféré à l'Italie.

7. La Grande-Bretagne accepte de céder à l'Italie l'ancien vapeur poseur de câbles « Grossherzog von Oldenburg ».

8. L'Italie, outre les navires indiqués plus haut, recevra sa part de navires à voiles et de navires de pêche allemands, calculés proportionnellement à ses pertes nettes dans ces deux catégories de bâtiments. L'Italie accepte que, dans la mesure où le tonnage des catégories 1 et 2 qui lui est attribué aux termes du § 3 du présent accord et qui lui est transféré aux termes des §§ 6 et 7 du même accord dépasserait sa part proportionnelle en ce qui concerne les catégories 1 et 2 de la zone 1 du tonnage ennemi, l'excédent soit déduit de ses droits sur les classes 1 et 2 des zones ultérieures de tonnage ennemi, telles qu'elles pourront être fixées par la Commission des Réparations.

La part de l'Italie dans les zones ultérieures jusqu'à concurrence de la quantité reconnue en excédent sera transférée à la Grande-Bretagne, pourvu qu'aucun transfert de ce genre ne porte sur un ancien navire austro-hongrois, ni un navire entrant dans la part qui revient à l'Italie du tonnage à livrer par l'Allemagne, conformément aux termes du § 5 de l'annexe III, partie VIII du Traité de Versailles.

9. Afin de permettre à l'Italie de remplir les obligations qu'elle a assumées, ainsi que les autres Puissances intéressées, vis-à-vis de la Belgique, en vertu de l'article 6, § 4 de l'accord conclu à Spa, le 16 juillet 1920, la Grande-Bretagne transférera à l'Italie une quantité de l'ancien tonnage allemand correspondant sous le rapport de l'âge, du type et de la valeur à la contribution due par l'Italie à la Belgique.

10. Les accords financiers concernant les navires attribués ou transférés à l'Italie devront être conformes aux stipulations de l'article 6 de l'accord conclu à Spa le 16 juillet 1920, sous réserve des dispositions des §§ 11 et 12 ci-après.

11. La Grande-Bretagne accepte pour elle-même, et proposera aux autres puissances que les Gouvernements autrichien et hongrois ne soient respectivement crédités que de la valeur de la partie

tonnage the property of which they actually transfer to the Reparation Commission in conformity with § 4 of Annex III of Part VIII of the Treaties of St. Germain and Trianon, and that Italy will be debited only with the value so credited in respect of the ex-Austrian or ex-Hungarian tonnage allotted or transferred to her.

The Italian Government undertakes to recognise the rights of property of Allied and Neutral nationals in the above ships.

(12) In respect of all the ex-enemy tonnage managed by Italy which is to be allotted to Great Britain, Italy agrees to pay in hire to Great Britain, the sum of £1,500,000 (one million and five hundred thousand pounds sterling). This amount, together with interest as laid down in § 3 of Article 6 of the Spa Agreement shall, in accordance with that paragraph, be paid in five annual instalments by deducting in from the first five annual percentage payments received by Italy other than payments in kind or services rendered and adding it to the percentage payments received by Great Britain. In each case, interest will continue to run on the unpaid instalments until the payment is actually made.

(Signed) C. HIPWOOD.

(Signed) SALVAGO-RAGGI.

Dated *June, 1* 1921.

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN GREAT BRITAIN AND ITALY WITH REGARD TO THE ULTIMATE DISPOSAL OF AUSTRO-HUNGARIAN MERCHANT SHIPS.

September 25, 1919.

(1) Italy will be a party to the Wilson-Lloyd George Agreement of May, 1919.

(2) Great Britain will propose to the other Powers concerned that in the division of enemy tonnage, Italy's claims for reparation in kind (so far as they are admitted by the Reparation Commission) shall be settled by the transfer of Austro-Hungarian tonnage (provided always that the principle referred to in the Wilson-Lloyd George Agreement of Reparation according to the class of vessel lost shall not be over-ridden).

(3) Great Britain will propose to the other Powers concerned that all Austro-Hungarian Merchant ships not exceeding 2,000 tons gross and Fishing craft shall be excluded from the pool of tonnage which is to be divided amongst the Allied and Associated Powers pro rata to their losses in Merchant shipping. These vessels will remain in the Adriatic and their ultimate Ownership as between Italy and Serbo-Croato-Slovene State will be determined by the Reparation Commission; provided, however, that where there is an enemy interest in the ships the value of this interest shall be determined by and credited to, the Reparation Commission.

(4) Great Britain will propose to the other Powers concerned that ships under construction in Austro-Hungarian Ports at the date of the Armistice, shall be allocated to Italy and shall not be included in the pool of enemy tonnage which is to be divided pro rata amongst the Allied and Associated Powers, in proportion to their losses in Merchant shipping. Provided, however, that in respect of each and every ship so excluded, Italy shall be debited in the Reparation Account with the value of such part of the ship as may be decided by the Reparation Commission to have been Enemy property at the time when the Austro-Hungarian ports were occupied by Italian troops, such value to be determined by the Reparation Commission.

de l'ancien tonnage autrichien ou hongrois dont ils transfèrent effectivement la propriété à la Commission des Réparations, conformément au § 4 de l'annexe III, partie VIII des Traités de St-Germain et de Trianon, et, qu'en outre, l'Italie ne soit débitée que de la valeur ainsi créditée en ce qui concerne l'ancien tonnage autrichien ou hongrois qui lui a été attribué ou transféré.

Le Gouvernement italien s'engage à reconnaître le droit de propriété des ressortissants alliés et neutres sur les navires indiqués ci-dessus.

12. Pour la totalité du tonnage des anciennes Puissances ennemies sous gérance de l'Italie qui doit être attribué à la Grande-Bretagne, l'Italie accepte de payer à la Grande-Bretagne, à titre de location, la somme de 1,500.000 £ (un million cinq cent mille livres sterling). Cette somme, ainsi que les intérêts fixés au § 3 de l'article 6 de l'accord de Spa sera, conformément au dit paragraphe, payée en cinq versements annuels ; elle sera déduite des cinq premiers versements annuels représentant la part de l'Italie, exception faite des paiements en nature et autres prestations du même genre ; et elle sera ajoutée aux versements représentant la part de la Grande-Bretagne. Dans chaque cas, les intérêts des versements non effectués continueront à courir, jusqu'au moment du paiement effectif.

(Signé) G. HIPWOOD.

(Signé) SALVAGO-RAGGI.

1^{er} juin 1921.

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE
ET L'ITALIE, RELATIVEMENT A L'ATTRIBUTION DÉFINITIVE DES BATIMENTS
DE COMMERCE AUSTRO-HONGROIS.

Le 25 septembre 1919.

1. L'Italie adhérera à l'accord Wilson-Lloyd George du mois de mai 1919.

2. La Grande-Bretagne proposera aux autres Puissances intéressées qu'en ce qui concerne la répartition du tonnage ennemi, les revendications de l'Italie, relativement à des réparations en nature (dans la mesure où la Commission des Réparations fera droit à ces revendications) reçoivent satisfaction par le transfert à l'Italie du tonnage austro-hongrois (toujours sous réserve que ces mesures ne contreviendront pas aux principes formulés dans l'accord Wilson-Lloyd George relativement à la catégorie des navires perdus).

3. La Grande-Bretagne proposera aux autres Puissances intéressées que tous les bâtiments de commerce austro-hongrois qui ne dépassent pas 2,000 tonnes brutes, ainsi que tous les bateaux de pêche, soient exclus de la masse commune de tonnage, qui doit être répartie parmi les puissances alliées et associées au prorata de leurs pertes en navires marchands. Les bâtiments en question resteront dans l'Adriatique, et leur répartition définitive entre l'Italie et l'Etat serbe-croate-slovène sera déterminée par la Commission des Réparations, sous réserve toutefois que, pour les navires dans lesquels les ennemis ont des intérêts, la valeur desdits intérêts soit déterminée par la Commission des Réparations et portée à son crédit.

4. La Grande Bretagne proposera aux autres Puissances intéressées que les navires en construction dans les ports austro-hongrois, à la date de l'armistice, soient attribués à l'Italie et ne figurent pas dans l'ensemble du tonnage ennemi qui doit être réparti entre les Puissances Alliées et Associées, proportionnellement à leurs pertes en navires marchands ; à condition toutefois que pour chacun des navires ainsi exclus, l'Italie soit débitée, au compte des réparations, de la valeur de la partie des navires que la Commission des Réparations peut estimer avoir été la propriété de l'ennemi au moment où les ports austro-hongrois étaient occupés par les troupes italiennes ; cette valeur sera déterminée par la Commission des Réparations.

(5) After the final division of enemy shipping has been made, Great Britain will sell to Italy such Austro-Hungarian ships as may be included in her share of enemy tonnage provided always that Great Britain shall be under no obligation to sell to Italy any Austro-Hungarian ships, the ultimate ownership of which the Reparation Commission may determine to be Serbo-Croato-Slovene. If so desired by Great Britain, Italy will accept a reduction of not exceeding 100,000 tons gross in the quantity of tonnage to be sold to her under the terms of the Maclay Agreement (500,000 tons gross).

Payments for the ships so transferred from Great Britain to Italy shall, subject to the consent of the Reparation Commission, be made by transfer of entries in the Reparation Account, provided always that if it should prove that Great Britain had actually to make a cash payment to the Reparation Commission, Italy will (subject to an extension of credit over the maximum period for which credit may be allowed by the Reparation Commission to the British Government) provide such cash payment or pay in cash to Great Britain, the price of the ships, whatever shall be the loss; and provided further that in the event of the Reparation Commission refusing their consent to payment being made by transfer of entries Italy will pay for the ships in Sterling out of the first cash proceeds obtained by her from the Reparation Account or within three years from the date of transfer, whichever is the earlier date (always subject to the proviso as to the extension of credit referred to above).

It is also understood that by transfer of entries in the Reparation Account is meant a transfer of net credit in the Reparation Account to the amount of the value of the ships.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE ITALIAN SHIPPING AGREEMENT OF SEPTEMBER 25, 1919.

With reference to the Agreement of September 25, 1919, it is understood that the price of the ships transferred from Great Britain to Italy shall be that at which the ships are debited against Great Britain in the Reparation Fund.

(Signed) T. LODGE 13.10,

(Signed) GIANINNI 15.10.

5. Une fois effectuée, la répartition définitive des navires ennemis, la Grande-Bretagne vendra à l'Italie tous les navires austro-hongrois pouvant entrer dans la part qui lui revient du tonnage ennemi, sous réserve toutefois que la Grande-Bretagne ne sera pas tenue de vendre à l'Italie aucun navire austro-hongrois, dont la propriété définitive pourrait être attribuée à l'Etat serbe-croate, slovène par la Commission des Réparations. Si la Grande-Bretagne le désire, l'Italie acceptera une réduction qui ne saurait dépasser 100.000 tonnes brutes sur la quantité du tonnage qui lui sera vendu, aux termes de l'accord Maclay (500.000 tonnes brutes).

Sous réserve du consentement de la Commission des Réparations, le paiement des navires ainsi cédés par la Grande-Bretagne à l'Italie s'opérera par un virement d'entrées au compte des réparations, pourvu toutefois que s'il arrivait que la Grande-Bretagne eût à effectuer un versement en espèces à la Commission des Réparations, l'Italie (sous réserve d'une prolongation de crédit au-delà de la période maximum pour laquelle la Commission des Réparations fait crédit au Gouvernement britannique) effectue ledit versement en espèces ou paie en espèces à la Grande-Bretagne le prix des navires, suivant que l'une ou l'autre somme sera la moindre ; pourvu également qu'au cas où la Commission des Réparations refuserait de consentir à ce que le paiement fût effectué par virement d'entrées, l'Italie paie le prix des navires en Livres sterling sur les premiers paiements en espèces reçus par elle au compte des Réparations, ou dans les trois ans à dater du transfert, suivant que l'une ou l'autre de ces dates sera la plus rapprochée (toujours sous réserve de la prolongation de crédit, mentionnée plus haut).

Il est également entendu que par virement d'entrées au compte des réparations, on comprend le virement de crédits nets au compte des réparations, jusqu'à concurrence du montant de la somme représentant la valeur des navires.

ACCORD COMPLÉTANT L'ACCORD DU 25 SEPTEMBRE 1919 AVEC L'ITALIE,
AU SUJET DE LA MARINE MARCHANDE.

Comme suite à l'accord du 25 septembre 1919, il est entendu que le prix des navires cédés par la Grande-Bretagne à l'Italie sera celui pour lequel les navires ont été portés au débit de la Grande-Bretagne, au fonds des Réparations.

(Signé) T. LODGE 13.10.

(Signé) GIANINNI 15.10.

N° 164.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET JAPON**

**Accord au sujet de la répartition
définitive des flottes marchandes
allemande et austro-hongroise,
10|12 novembre 1919.**

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND JAPAN**

**Agreement with regard to the
Ultimate Disposal of German and
Austro-Hungarian Merchantships,
November 10|12, 1919.**

No. 164. — AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND JAPAN, WITH REGARD TO THE ULTIMATE DISPOSAL OF GERMAN AND AUSTRO-HUNGARIAN MERCHANTSHIPS. NOVEMBER 10/12, 1919.

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires Etrangères de Sa Majesté Britannique.
L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 15 septembre 1921.*

(1) Japan will be a party to the Wilson-Lloyd George Agreement of May, 1919, subject to the modification in 3 below.

(2) Japan will be a party to the Agreement¹ between Great Britain and Italy dated 25/9/19 and 13/15 October 1919, on the understanding that Great Britain will use her utmost endeavours to obtain the assent of the other Powers concerned.

(3) Japan desires that, instead of excluding the whole of the detained, etc... ships as in §§ 2 and 3 of the Wilson-Lloyd George Agreement, each country should only exclude that part of their detained, etc... tonnage which would bear to their national losses the proportion which the whole of the enemy or ex-enemy gross tonnage to be ceded bears to the total gross tonnage losses of the Allied and Associated Governments. The remainder of the detained, etc... ships should be made available for distribution among the Allied and Associated Governments.

The British Government agrees that the share of Japan may be calculated as above provided that the share of Japan thus calculated does not exceed their share calculated in accordance with the Wilson-Lloyd George Agreement by more than 6,000 tons gross. This modification is acceptable to Japan.

(4) Copies of the Agreements referred to in §§ 1 and 2 are attached hereunto.

(Signed) T. LODGE,

Secretary,

Ministry of Shipping,

November 10, 1919.

(Signed) KENGO MORI,

Japanese Delegate to the Reparation Commission.

November 12, 1919.

¹ See pages 323 and following.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 164. — ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE ET LE JAPON, AU SUJET DE LA RÉPARTITION DÉFINITIVE DES FLOTTES MARCHANDES ALLEMANDE ET AUSTRO-HONGROISE. 10/12 NOVEMBRE 1919.

English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place on September 15, 1921.

1. Le Japon adhérera à l'accord Wilson-Lloyd George de mai 1919, sous réserve de la modification indiquée ci-dessous au § 3.

2. Le Japon adhérera à l'accord² anglo-italien des 25/9/19 et 13/15 octobre 1919, étant entendu que la Grande-Bretagne s'emploiera de tous ses efforts à obtenir l'assentiment des autres Puissances intéressées.

3. Le Japon désire qu'au lieu de mettre à part la totalité des navires gardés, etc., conformément aux stipulations des §§ 2 et 3 de l'accord Wilson-Lloyd George, chaque pays ne mette à part que la fraction du tonnage gardé, etc., qui se comporte à l'égard des pertes subies par lui dans la même proportion que la totalité du tonnage brut à céder par les Puissances ennemies ou anciennes Puissances ennemies se comporte à l'égard des pertes en tonnage brut subies par les gouvernements alliés et associés. Le reste des navires gardés, etc., devrait être mis à disposition pour une répartition entre les Gouvernements alliés et associés.

Le Gouvernement britannique accepte que la part du Japon soit calculée suivant le principe posé ci-dessus, sous réserve que ladite part ainsi calculée ne dépasse pas de plus de 6,000 tonnes brutes celle qui reviendrait au Japon en vertu de l'accord Wilson-Lloyd George. Le Japon estime cette modification acceptable.

4. On trouvera en annexes des exemplaires des accords indiqués aux §§ 1 et 2.

(Signé) T. LODGE,

Secrétaire,

Ministère de la Marine marchande.

10 novembre 1919.

(Signé) KENGO MORI,

Délégué japonais à la Commission des Réparations.

12 novembre 1919.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Voir pages 323 et suivantes.

**ARGENTINE ET
ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE**

Echange de notes relatif à la dénonciation par le Gouvernement Britannique de l'accord signé à Buénos-Ayres le 10 juin 1884 en vue d'augmenter le poids et les dimensions des colis d'échantillons de marchandises échangés par poste entre les deux pays. Buénos-Ayres, les 17 février et 7 avril 1921.

**ARGENTINE REPUBLIC AND
UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND IRELAND**

Exchange of notes relating to the termination by the British Government of the Agreement signed at Buenos-Ayres on June 10 1884, for increasing the limits of weight and the dimensions of packets of patterns of merchandize exchanged through the post between the two countries. Buenos-Ayres, February 17, and April 7, 1912.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 165. — EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE TERMINATION BY THE BRITISH GOVERNMENT OF THE AGREEMENT² SIGNED AT BUENOS-AIRES ON JUNE 10, 1884, FOR INCREASING THE LIMITS OF WEIGHT AND THE DIMENSIONS OF PACKETS OF PATTERNS OF MERCHANDISE EXCHANGED THROUGH THE POST BETWEEN THE TWO COUNTRIES. BUENOS-AIRES, FEBRUARY, 17, AND APRIL 7, 1921.

No. 165. — ÉCHANGE DE NOTES RELATIF A LA DÉNONCIATION PAR LE GOUVERNEMENT BRITANNIQUE DE L'ACCORD² SIGNÉ A BUÉNOS-AIRES LE 10 JUIN 1884 EN VUE D'AUGMENTER LE POIDS ET LES DIMENSIONS DES COLIS D'ÉCHANTILLONS DE MARCHANDISES ÉCHANGÉS PAR POSTE ENTRE LES DEUX PAYS. BUÉNOS-AIRES, LES 17 FÉVRIER ET 7 AVRIL 1921.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Ministère des Affaires Etrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cette dénonciation a eu lieu le 15 septembre 1921.

English and Spanish official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this denunciation took place on September 15, 1921.

— I —

BRITISH LEGATION.

Nº 14.

BUENOS-AIRES, February 17, 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government, observing that the Agreement between the Governments of Great Britain and the Argentine Republic signed at Buenos Aires on June 10, 1884, relative to the limits of weights and dimensions of packets of patterns of merchandize exchanged through the post, though technically still in force,

LÉGATION BRITANNIQUE.

Nº 14.

BUENOS-AIRES, le 17 février 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté a constaté que l'accord, conclu le 10 juin 1884, à Buenos-Ayres, entre les Gouvernements de la République Argentine et de la Grande-Bretagne, au sujet de la limitation du poids et des dimensions des paquets d'échantillons expédiés par la poste, quoique théoriquement encore en vigueur, a été depuis

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² British and Foreign State Papers. Vol. 75, page 24.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

has long since been superseded by the Convention of the International Postal Union, to which the Post Offices of both countries are parties, consider that it would be fitting that this Agreement be formally abrogated.

I have therefore been instructed by Earl Curzon of Kedleston to give to Your Excellency on behalf of His Majesty's Postmaster General formal notice of the termination of the said Agreement, in accordance with the penultimate paragraph of that Instrument.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) RONALD MACLEAY.

His Excellency
Dr. DON HONORIO PUEYRREDÓN,
Minister for Foreign Affairs,
Buenos-Aires.

longtemps remplacé par la Convention de l'Union postale internationale, à laquelle ont adhéré les services des Postes des deux pays. Le Gouvernement de Sa Majesté estime en conséquence qu'il y aurait lieu d'abroger officiellement ledit accord.

J'ai donc été chargé par Lord Curzon de Kedleston de vous notifier, au nom du Directeur des Postes Britanniques, la dénonciation formelle dudit accord, ainsi qu'il a été prévu à l'avant-dernier paragraphe de cet instrument.

Je saisis, etc.

(Signé) RONALD MACLEAY.

Son Excellence
le D^r HONORIO PUEYRREDÓN,
Ministre des Affaires Etrangères,
Buenos-Ayres.

— 2 —

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO.

Buenos-Aires, *Abril 7 de 1921.*

SEÑOR MINISTRO,

Tengo el agrado de acusar recibo a V. E. de la nota N^o 14, fecha 17 de febrero último, por la que el señor Ministro se sirve manifestar que su gobierno, observando que el Convenio relativo a los límites de peso y dimensión de los paquetes de muestras de mercaderías canjeadas por el correo, que fue concluido el 10 de junio de 1884, entre la República Argentina y la Gran Bretaña, ha sido desde hace tiempo substituido por la Convención de la Unión postal internacional, considera que sería conveniente su derogación, por lo que, V. E. tiene instrucciones de notificar en nombre del Director general de Correos de la Gran Bretaña, á la institución similar argentina, la terminación del expresado convenio, de acuerdo con el penúltimo párrafo de dicho instrumento.

Al manifestar á V. E. que se ha trasmitido esa notificación a las autoridades argentinas respectivas, saludo al Señor Ministro con las seguridades de mi más distinguida consideración.

(Firmado) H. PUEYRREDON.

A. Su Excelencia
el Señor RONALD MACLEAY,
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de la Gran Bretaña.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES CULTES.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIP.

BUENOS-AIRES, *le 7 avril 1921.*

BUENOS AIRES, *April 7, 1921.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

YOUR EXCELLENCY,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note N° 14, en date du 17 février dernier, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que votre Gouvernement — constatant que l'accord conclu le 10 juin 1884 entre la République Argentine et la Grande-Bretagne au sujet de la limitation du poids et des dimensions des paquets d'échantillons expédiés par poste a été depuis longtemps remplacé par la Convention de l'Union postale internationale — estime qu'il y aurait lieu d'abroger ledit accord; vous m'avez en conséquence fait savoir que vous étiez chargé, au nom du Directeur général des postes de la Grande-Bretagne, de notifier au service argentin correspondant la dénonciation de l'accord en question, ainsi qu'il a été prévu à l'avant-dernier paragraphe dudit instrument.

En portant à votre connaissance que cette notification a été transmise aux autorités argentines compétentes, j'ai l'honneur, etc.

(Signé) H. PUEYRREDON.

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 14, of February 17 last, in which you inform me that, in view of the fact that the Convention fixing the maximum limits of weight and size of packets containing sample goods sent through the post, which was concluded on June 10, 1884, between the Argentine Republic and Great Britain, has been replaced since that date by the Convention of the International Postal Union, your Government considers that the former Convention should be annulled and that you have instructions to notify the corresponding authority of the Argentine Republic, on behalf of the Postmaster General of Great Britain, of the termination of this Convention, in accordance with the penultimate paragraph of the said instrument.

I beg to inform Your Excellency that I have forwarded this notification to the Argentine Authorities concerned.

I have the honour to be, etc., etc.,

(Signed) H. PUEYRREDON.

Son Excellence
M. RONALD MACLEAY,
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire de Grande-Bretagne.

To His Excellency
M. RONALD MACLEAY,
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of Great Britain.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET FRANCE**

Echange de notes relatif à la dénon-
ciation par le Gouvernement Bri-
tannique de la Convention pour
régler l'émigration des travailleurs
de l'Inde vers les Colonies Fran-
çaises, signée à Paris le 1^{er} juillet
1861. [Paris, les 1^{er} et 9 juillet
1921.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND FRANCE**

Exchange of notes relating to the
denunciation by the British Gov-
ernment of the Convention rela-
tive to the emigration of labourers
from India to the French Colo-
nies, signed at Paris July 1, 1861.
Paris, July 1 and 9, 1921.

No. 166. — ÉCHANGE DE NOTES RELATIF A LA DÉNONCIATION PAR LE GOUVERNEMENT BRITANNIQUE DE LA CONVENTION¹ POUR RÉGLER L'ÉMIGRATION DES TRAVAILLEURS DE L'INDE VERS LES COLONIES FRANÇAISES, SIGNÉE A PARIS LE 1^{er} JUILLET 1861. PARIS, LES 1^{er} ET 9 JUILLET 1921.

Textes officiels anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires Etrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 15 septembre 1921.

BRITISH EMBASSY.

No. 973.

PARIS, July 1, 1921.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL,

Your Excellency is probably aware that indentured emigration from British India to the French colonies has long been in abeyance, and the whole system of indentured emigration whether to British or foreign colonies has now been abolished. During the war such emigration has been prohibited by emergency legislation. I may add that under the provisions of a bill which it is proposed to pass shortly in India the emigration of unskilled workers will be prohibited except under such conditions as may be approved by resolution of the Indian Legislature in the case of any specified country. The revival of emigration to the French colonies of the kind contemplated in the Convention of 1861 between France and Great Britain is thus impossible in future and it therefore appears that its continuance in force serves no useful purpose.

In these circumstances, I have received instructions from Marquess Curzon of Kedleston to give Your Excellency formal notice of the desire of His Majesty's Government to denounce the Convention signed in Paris on July 1, 1861, relative to the Emigration of Labourers from India to the French colonies in accordance with the provisions of Article 26 thereof.

I should be greatly obliged if Your Excellency would be so good as to acknowledge the receipt of this notification.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Président du Conseil, Your Excellency's most obedient humble Servant,

(Signed) HARDINGE OF PENSHURST.

His Excellency,
Monsieur BRIAND,
President of the Council,
Minister for Foreign Affairs.

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général des Traités. Vol. XVII, 2^{me} partie, page 251.

¹TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 166. — EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE DENUNCIATION BY THE BRITISH GOVERNMENT OF THE CONVENTION² RELATIVE TO THE EMIGRATION OF LABOURERS FROM INDIA TO THE FRENCH COLONIES. SIGNED AT PARIS, JULY 1, 1861. PARIS, JULY 1 AND 9, 1921.

French and English official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Exchange of notes took place on September 15, 1921.

AMBASSADE D'ANGLETERRE.

N° 973.

PARIS, le 1^{er} juillet 1921

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL,

Vous n'ignorez probablement pas que l'émigration par contrats de travail, des Indes anglaises à destination des Colonies françaises, est une pratique tombée depuis longtemps en désuétude et que d'autre part, le système tout entier d'émigration de ce genre à destination des colonies britanniques ou étrangères se trouve maintenant aboli. Au cours de la guerre, cette émigration a été interdite par une législation de circonstances. Je puis ajouter qu'aux termes d'un projet de loi qui sera voté sous peu dans l'Inde, l'émigration des ouvriers non qualifiés sera interdite, sauf certaines conditions qui pourraient être approuvées par une résolution du Pouvoir législatif de l'Inde dans le cas d'un pays particulier. Il est donc impossible de reprendre le système d'émigration vers les colonies françaises, du genre visé par la Convention conclue en 1861 entre la France et la Grande-Bretagne ; il semble par suite qu'il n'y ait plus lieu de maintenir en vigueur ladite Convention.

Dans ces conditions, j'ai été chargé par le Marquis Curzon de Kedleston de vous notifier officiellement que le Gouvernement de Sa Majesté désire dénoncer la Convention signée à Paris le 1^{er} juillet 1861 sur l'émigration des travailleurs de l'Inde à destination des colonies françaises, conformément aux dispositions de l'article 26 de ladite Convention.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'accuser réception de la présente notification

Je vous prie d'agréer, etc.

(Signé) HARDINGE OF PENSHURST.

Son Excellence

Monsieur BRIAND,

Président du Conseil,

Ministre des Affaires étrangères.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² British and Foreign State Papers. Vol. 51, page 35.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
DIRECTION POLITIQUE.

PARIS, le 9 juillet 1921.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par votre lettre du 1^{er} juillet 1921 vous avez bien voulu me donner l'avis formel du désir du Gouvernement de Sa Majesté de dénoncer la convention relative à l'émigration des travailleurs de l'Inde vers les colonies françaises, signée à Paris le 1^{er} juillet 1861.

Je m'empresse de vous accuser réception de cette communication que je transmets d'urgence à M. le Ministre des Colonies.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

Pour le Président du Conseil, etc.

(Signé) E. DE PERETTI DE LA ROCCA.

His Excellency,
Lord HARDINGE OF PENSHURST,
His Britannic Majesty's Ambassador,
Paris.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
DIRECTION POLITIQUE.

Le 5 octobre 1921.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par une lettre en date du 1^{er} juillet, Votre Excellence a bien voulu m'informer du désir du Gouvernement de Sa Majesté de dénoncer la Convention relative à l'émigration des travailleurs de l'Inde vers les colonies françaises, signée à Paris le 1^{er} juillet 1861.

En me référant à ma communication du 9 du même mois, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que M. le Ministre des Colonies ne voit pas d'inconvénients à l'adoption de la mesure proposée.

Dans ces conditions, les mesures nécessaires seront prises dans le délai de 18 mois, aux termes duquel la dénonciation, aussitôt qu'elle sera notifiée, doit produire ses effets.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération

(Signé) A. BRIAND

Son Excellence,
Lord HARDINGE OF PENSHURST,
Ambassadeur de Sa Majesté Britannique,
Paris.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

FRENCH REPUBLIC.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS,

POLITICAL DEPARTMENT.

PARIS, July 9, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

In your letter of July 1, 1921, you were good enough to inform me officially of the desire of His Majesty's Government to denounce the Convention regarding the emigration of labourers from India to the French Colonies, which was signed at Paris on July 1, 1861.

I have the honour to acknowledge receipt of this communication which I am forwarding immediately to the Minister for the Colonies.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. DE PERETTI DE LA ROCCA.

For the President of the Council, etc.

Son Excellence,

Lord HARDINGE OF PENSHURST,

Ambassadeur de Sa Majesté Britannique,

Paris.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

FRENCH REPUBLIC.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.

POLITICAL DEPARTMENT

October 5, 1921.

YOUR EXCELLENCY

In a letter dated July 1, Your Excellency was good enough to inform me of the desire of His Majesty's Government to denounce the Convention concerning the emigration of labourers from India to French colonies, signed at Paris on July 1, 1861.

With reference to my communication dated July 9, I have the honour to inform Your Excellency that the Minister for the Colonies sees no objection to the adoption of the proposed measure.

This being the case, the necessary measures will be taken within a period of eighteen months, at the expiration of which, the denunciation shall come into effect immediately on its notification.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. BRIAND

His Excellency,

Lord HARDINGE OF PENSHURST,

Ambassador of His Britannic Majesty,

Paris.

N° 167.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET GRÈCE**

Arrangement relatif à l'exemption
accordée à l'équipage des aéronefs
des formalités de passeports et
visas britanniques et grecs pendant
l'année 1921. Athènes 21, 14|27
juillet 1921.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND GREECE**

Agreement for the Exemption of
Aircraft Crews from British and
Greek Passport and Visa regula-
tions during the year 1921.
Athens 21, 14|27 July, 1921.

No. 167. — ARRANGEMENT RELATIF A L'EXEMPTION ACCORDÉE
A L'ÉQUIPAGE DES AÉRONEFS DES FORMALITÉS DE PASSE-
PORTS ET VISAS BRITANNIQUES ET GRECS PENDANT
L'ANNÉE 1921. ATHÈNES, 21, 14/27 JUILLET 1921.

*Textes officiels anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires Etrangères de Sa Majesté
Britannique. L'enregistrement de cet Arrangement a eu lieu le 15 septembre 1921.*

BRITISH LEGATION.

No. 127.

ATHENS, July 21, 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

His Majesty's Government having had under consideration the difficulties imposed upon international air traffic owing to the necessity for the personnel of aircraft to be furnished with national passports fully visaed for every journey which they may undertake, hereby conclude with the Royal Hellenic Government a temporary agreement exempting during the year 1921 pilots and the operative members of the crews of airships and aeroplanes (carrying proper papers of identity and nationality and specified in lists supplied and amended from time to time by each country) from the ordinary requirements of the British and Greek Passport and Visa Regulations at present in force before starting on their flights to foreign countries.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) GRANVILLE.

His Excellency,
Monsieur BALTAZZI,
Minister for Foreign Affairs,
Athens.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° 19,499.

ATHÈNES, le 14/27 juillet 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En me référant à la Note verbale du Ministère Royal en date du 18 mai dernier sous N° 12,810, ainsi qu'à votre lettre du 21 courant (n. s.) sous le N° 127, j'ai l'honneur de confirmer l'accord provisoire intervenu au sujet des pilotes et des équipages des dirigeables et aéroplanes des deux Pays,

No. 167. — AGREEMENT FOR THE EXEMPTION OF AIRCRAFT CREWS FROM BRITISH AND GREEK PASSPORT AND VISA REGULATIONS DURING THE YEAR 1921. ATHENS 21, 14/27 JULY, 1921.

French and English official texts communicated by His Britannic Majesty's Ministry for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place on September 15, 1921.

TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.¹

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 127.

ATHÈNES, le 21 juillet 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Gouvernement de Sa Majesté, considérant les difficultés occasionnées à la navigation internationale aérienne par la nécessité pour les équipages d'aéronefs d'être munis de passeports nationaux dûment visés à chaque voyage, a décidé de conclure par les présentes avec le Gouvernement Royal Hellénique, un accord provisoire à l'effet suivant : pendant l'année 1921 les pilotes et les équipages des avions et aéronefs (porteurs des pièces d'identité et de nationalité, et figurant sur les listes fournies et tenues à jour par chaque pays) sont, avant leur départ pour l'étranger, exemptés des formalités ordinaires relatives aux passeports et visas britanniques et grecs.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) GRANVILLE.

Son Excellence,
Monsieur BALTAZZI,
Ministre des Affaires Etrangères,
Athènes.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.

N° 19,499.

ATHENS, July 14/27, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the Verbal Note from His Majesty's Ministry, N° 12,810, dated May 18 last, and to your Excellency's letter N° 127 of July 21 (n. s.), I have the honour to confirm the provisional agreement, concluded, concerning the pilots and crews of airships and aeroplanes of both

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

qui, durant l'année 1921, seront réciproquement dispensés, lors de leurs départs pour l'étranger, des formalités ordinaires prévues par les lois et règlements en vigueur sur la délivrance et le visa des passeports, s'ils sont porteurs de documents établissant leur identité et leur nationalité, et qu'ils se trouvent inscrits sur des listes *ad hoc*, complétées et revisées de temps en temps par chacun des deux pays.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) G. P. BALTAZZI.

Son Excellence,
Earl GRANVILLE,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de Sa Majesté Britannique,
En Ville.

countries, who during the year 1921 shall, on leaving their own country, be exempted by both parties from the ordinary formalities prescribed by the laws and regulations in force regarding the issue of and visas for passports, provided that they are in possession of papers establishing their identity and their nationality and that they are entered on lists *ad hoc*, which must be brought up to date and revised from time to time by both countries.

I have the honour to be, etc.

(Signed) G. P. BALTAZZI

To His Excellency,
The Earl of GRANVILLE,
His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary.

N° 168.

FINLANDE ET SUÈDE

Echange de Notes comportant un arrangement relatif à l'échange de notifications concernant les aliénés. Helsingfors les 23 mai et 29 juillet 1921.

FINLAND AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning exchange of notifications with regard to persons of unsound mind. Helsingfors, May 23 and July 29, 1921.

No. 168. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A L'ÉCHANGE DE NOTIFICATIONS CONCERNANT LES ALIÉNÉS. HELSINGFORS, LES 23 MAI ET 29 JUILLET 1921.

No. 168. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FINNISH AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSISTING OF AN AGREEMENT CONCERNING EXCHANGE OF NOTIFICATIONS WITH REGARD TO PERSONS OF UNSOUND MIND. HELSINGFORS, MAY 23, AND JULY 29, 1921.

Texte officiel suédois communiqué par le Ministre des Affaires Etrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 26 septembre 1921.

Swedish official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this exchange of notes took place on September 26, 1921.

— I —

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

HELSINGFORS, den 23 maj 1921.

HERR MINISTER,

I enlighet med bestämmelserna i överenskommelser grundade på ömsesidighet och avslutade mellan Sverige och ett flertal andra stater hava sedan någon tid tillbaka vederbörande främmande staters regeringar lämnats meddelande genom sina i Stockholm ackrediterade sändebud så snart undersåtar tillhörande någon av dessa stater i Sverige intagits å anstalt för sinnessjuka därifrån utskrivits eller därstädes avlidit.

Dessa meddelanden äro ägnade möjliggöra att den sinnessjukes släktingar underrättas, så att de bliva satta i stånd att bevaka den sjukes och sina egna intressen. På samma gång gives därigenom hemlandets myndigheter tillfälle att vidtaga nödiga åtgärder för vården av den sjuke och omhändertagande av hans tillgångar.

Svenska regeringen, som anser det synnerligen önskvärt att erhålla meddelanden av dylik art beträffande varje svensk undersåte, som i utlandet angripes av sinnessjukdom, har förklarat sig benägen att, under förutsättning av ömsesidighet, förbinda sig att tillställa finska regeringen meddelande rörande i Sverige vistande sinnessjuka finska undersåtar enligt bestämmelserna i nedanstående artiklar.

Artikel 1.

Då finsk undersåte i Sverige intages å anstalt för sinnessjuka, därifrån utskrivs eller därstädes avlider, skal finska beskickningen i Stockholm därom underrättas.

Artikel 2.

Meddelande, som avses i artikel 1, skall angiva den anstalt för sinnessjuka, varest den sjuke är intagen och så vitt möjligt innehålla följande uppgifter rörande den sjuke:

1. Namn och förnamn.
2. Födelseår och födelsedag samt födelseort.
3. Stånd och yrke.
4. Boningsort vid intagandet.
5. Senaste boningsort i hemlandet.
6. Föräldrarnas eller, om dessa äro döda, närmaste anförvantes namn och förnamn ävensom boningsort.
7. Om den sinnessjuke är gift, makens eller makans namn och förnamn samt boningsort.
8. Dagen för den sinnessjukes intagande å anstalten, utskrivning därifrån eller frånfälle.
9. Namnet å den person, på vars begäran den sinnessjuke blivit å anstalten intagen.
10. Om den sinnessjuke intagits å anstalten på grund av läkarintyg, dagen för intygets avgivande samt läkarens namn och hemvist.
11. Den sinnessjukes tillstånd och huruvida detta medger den sjukes återförande till hemlandet jämte uppgift å för sådan transport nödigt antal betjäning.

Artikel 3.

Från svenska regeringen framställd begäran att sinnessjuk finsk undersåte måtte mottagas i Finland skall åtföljas av sådant meddelande varom förmåles i artikel 2.

Artikel 4.

När sinnessjuk finsk undersåte hemsändes till Finland skall till vederbörande finska myndighet överlämnas utdrag av den journal rörande den sjuke, som må hava förts å sinnessjukanstalt, varest han varit intagen.

I det jag har äran bringa ovanstående till Eders Excellens' kännedom, har jag äran anhålla, att Eders Excellens behagade i sinom tid meddela mig, huruvida finska regeringen är benägen att med Sverige ingå en överenskommelse av det innehåll ovanstående artiklar angiva.

Jag är bemyndigad tillägga, att svenska regeringen kommer att anse en överenskommelse avslutad så snart den förutsatta ömsesidigheten tillförsäkrats från finsk sida, vilken min regering anser hava ägt rum, därest Eders Excellens i det svar, som jag vågar utbedja mig å denna skrivelse, behagade inrymma bestämmelser motsvarande, mutatis mutandis, härövan införda artiklar.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

(Undert.) J. E. HULTMAN.

Till

Hans Excellens Herr Dr. HOLSTI,
Minister för Utrikesärendena,
etc., etc., etc.

Pour copie certifiée conforme :

Stockholm, au Ministère des Affaires Etrangères,
le 19 septembre 1921.

Le Secrétaire Général,
(Signé) BOSTRÖM.

— 2 —

HELSINGFORS, den 29 juli 1921.

HERR CHARGÉ D'AFFAIRES,

Uti en den 23 sistlidne maj dagtecknad note har herr Chargé d Affaires meddelat Republikens regering att Kungl. Regeringen med ett flertal främmande regeringar avslutat på ömsesidighet grundade överenskommelser angående meddelanden om personer som i Sverige intagits å anstalt för sinnessjuka därifrån utskrivits eller därstädes avlidit, samt att Kungl. Regeringen vore benägen att, under förutsättning av ömsesidighet, förbinda sig att tillställa Republikens regering meddelande rörande i Sverige vistande sinnessjuka finska undersåtar enligt bestämmelser uti särskilda artiklar intagna i sagda note.

Republikens regering har vid handläggning av frågan funnit det synnerligen önskvärt att överenskommelse emellan de bägge regeringarna kunde fås till stånd beträffande dylik. meddelanden över medborgare vilka i den andra staten angripits av sinnessjukdom, varför Republikens regering jämväl är benägen att under förutsättning av ömsesidighet förbinda sig att tillställa Kungl. Regeringen meddelande rörande i Finland vistande sinnessjuka svenska undersåtar enligt bestämmelserna i nedanstående artiklar :

Artikel 1.

Då svensk undersåte i Finland instages å anstalt för sinnessjuka därifrån utskrives eller därstädes avlider skall svenska beskickningen i Helsingfors därom underrättas.

Artikel 2.

Meddelande, som avses i artikel 1, skall angiva den anstalt för sinnessjuka, varest den sjuke är intagen och så vitt möjligt innehålla följande uppgifter rörande den sjuke :

1. Namn och förnamn.
2. Födelseår och födelsedag samt födelseort.
3. Stånd och yrke.
4. Boningsort vid intagandet.
5. Senaste boningsort i hemlandet.
6. Föräldrarnas eller, om dessa äro döda, närmaste anförvantes namn och förnamn ävensom boningsort.
7. Om den sinnessjuke är gift, makens eller makans namn och förnamn samt boningsort.
8. Dagen för den sinnessjukes intagande å anstalten, utskrivning därifrån eller frånfälle.
9. Namnet å den person, på vars begäran den sinnessjuke blivit å anstalten intagen.
10. Om den sinnessjuke intagits å anstalten på grund av läkarintyg, dagen för intygets avgivande samt läkarens namn och hemvist.
11. Den sinnessjukes tillstånd och huruvida detta medger den sjukas återförande till hemlandet jämte uppgift å för sådan transport nödigt antal betjäning.

Artikel 3.

Från finska regeringen framställd begäran att sinnessjuk svensk undersåte måtte mottagas i Sverige skall åtföljas av sådant meddelande, varom förmäles i artikel 2.

Artikel 4.

När sinnessjuk svensk undersåte hemsändes till Sverige skall till vederbrände svenska myndighet överlämnas utdrag av den journal rörande den sjuke, som må hava förts å sinnessjukanstalt, varest han varit intagen.

Mottag, Herr Chargé d'Affaires, försäkran om min utmärkta högaktning.

(Undert) J. H. VENNOLA.

Herr Dr. J. E. E. HULTMAN,
Kungl. Svensk Chargé d'Affaires,
etc. etc.
HELSINGFORS.

Pour copie certifiée conforme :
Stockholm, au Ministère des Affaires Etrangères,
le 19 septembre 1921.

Le Secrétaire Général,
(S) BOSTRÖM.

— I —

TRADUCTION ¹.

HELSINGFORS, le 23 mai 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément aux stipulations d'arrangements conclus à titre de réciprocité, entre la Suède et plusieurs autres pays, l'admission des aliénés, ressortissants de ces pays, dans les maisons d'aliénés suédoises, leur sortie de ces établissements ainsi que leur mort, sont depuis quelque temps communiquées régulièrement aux Gouvernements de leurs pays respectifs par l'intermédiaire de leurs représentants diplomatiques accrédités auprès de Sa Majesté le Roi.

Ces communications ont pour but de permettre d'informer les parents du malade et de les mettre à même de sauvegarder leurs intérêts ainsi que ceux du malade. En même temps elles donnent aux autorités du pays du malade l'occasion de prendre les mesures nécessaires pour pourvoir aux soins de sa personne et de sa fortune.

Mon Gouvernement, estimant qu'il serait très désirable de recevoir des notifications de même nature concernant tout ressortissant suédois qui serait atteint à l'étranger de maladie mentale, serait disposé, à titre de réciprocité, à s'engager à transmettre au Gouvernement de la République des renseignements au sujet de Finlandais atteints de maladie mentale et se trouvant en Suède, conformément aux articles suivants :

Article 1^{er}.

Quand un ressortissant finlandais sera atteint en Suède d'aliénation mentale, son internement dans une maison d'aliénés ou sa sortie d'un tel établissement ou éventuellement sa mort, sera notifié à la Légation de Finlande à Stockholm.

Article 2.

Les notifications prévues à l'article 1^{er} devront mentionner le nom de la maison d'aliénés où le malade est interné et contenir si possible, les indications suivantes, concernant le malade :

1. nom et prénoms ;
2. date et lieu de naissance ;
3. qualités ou profession ;
4. domicile à l'époque de l'internement dans l'établissement d'aliénés ;
5. dernier domicile dans le pays d'origine ;
6. noms et prénoms, etc., des père et mère, ou, si ceux-ci sont décédés, noms et prénoms des plus proches parents avec indication de leur domicile ;
7. si le malade est marié, nom et prénoms de l'autre époux et indication de son domicile ;
8. date à laquelle le malade a été interné dans l'établissement ou en est sorti, ou y est décédé ;
9. nom de la personne à la demande de laquelle le malade a été interné dans l'établissement ;
10. si l'admission a eu lieu en raison d'un rapport médical, date de ce rapport ainsi que le nom et le domicile du médecin ;
11. état du malade et s'il permet son rapatriement, ainsi que indication du nombre de convoyeurs nécessaires pour surveiller le transport.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

— I —

¹ TRANSLATION.

HELSINGFORS, May 23, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

In accordance with the stipulations of Agreements concluded under condition of reciprocity between Sweden and several other countries, the admission of lunatics who are nationals of these countries, into Swedish lunatic asylums, their release from these institutions, and their death have been for some time regularly communicated to their respective Governments through their diplomatic representatives accredited to His Majesty, the King.

These communications are made in order that the relatives of the patient may be informed and to make it possible to safeguard their interests as well as those of the patient. Moreover they enable the authorities of the patient's country to take the necessary measures in order to provide for the care of his person and of his fortune.

My Government considers that it would be very desirable that similar notification should be made with regard to any Swedish nationals who are attacked abroad by mental diseases, and would be willing to undertake to transmit to the Government of the Republic of Finland, on condition of reciprocity, information regarding Finnish nationals attacked with mental disease, who happen to be in Sweden, in accordance with the following provisions :

Article 1.

Should any Finnish subject be attacked in Sweden with mental disease, his confinement in a lunatic asylum or his release from such an institution or his death, as the case may be, shall be notified to the Finnish Legation at Stockholm.

Article 2.

In the notifications provided for under Article 1, mention shall be made of the name of the lunatic asylum where the patient is confined and they shall, if possible, contain the following information regarding the patient :—

- (1) Name and surname ;
- (2) Date and place of birth ;
- (3) Trade or profession ;
- (4) Place of residence at the time when the confinement in the lunatic asylum took place ;
- (5) The patient's last place of residence in his native country ;
- (6) Name and surname, etc., of the father and mother, or if these are dead, the name and surname of the nearest relatives with information as to their domicile ;
- (7) If the patient is married, name and surname of the husband or wife, and the indication of his or her domicile ;
- (8) The date at which the patient was confined in the institution, or on which he left it, or on which he died ;
- (9) The name of the person at whose request the patient was confined in the institution ;
- (10) If the patient was admitted on a medical report, the date of this report and the name and residence of the doctor ;
- (11) The condition of the patient and whether his state allows of his repatriation, and also an indication of the number of attendants required in order to take care of the patient during the journey.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 3.

Dans tout cas où le Gouvernement Suédois réclame le rapatriement d'un ressortissant finlandais atteint d'aliénation mentale, la demande sera accompagnée d'une notification, contenant les indications prévues à l'article 2.

Article 4.

Lorsqu'un ressortissant finlandais, atteint d'une maladie mentale, est rapatrié, le dossier médical du malade tenu à la maison d'aliénés sera communiqué aux autorités compétentes finlandaises.

En portant ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence, j'ai l'honneur de la prier de bien vouloir m'informer si le Gouvernement finlandais serait disposé à conclure avec la Suède un arrangement à l'effet indiqué par les articles ci-dessus.

Je suis autorisé à ajouter que cet arrangement sera considéré par le Gouvernement Suédois comme conclu dès que le Gouvernement finlandais aura assuré la réciprocité qui en est la condition, ce qui, selon l'avis de mon Gouvernement, serait le cas si Votre Excellence voulait bien insérer dans la réponse que j'ai l'honneur de solliciter, avec les modifications nécessaires, les stipulations visées ci-dessus.

En offrant, etc.

(Signé) J. E. HULTMAN

Son Excellence le Dr HOLSTI,
Ministre des Affaires Etrangères,
etc., etc., etc.

Article 3.

In all cases where the Swedish Government demands the repatriation of a Finnish subject suffering from mental disease, the request shall be accompanied by a notification containing the information referred to under Article 2.

Article 4.

When a Finnish subject suffering from mental disease is repatriated, the medical record of the patient, which is kept in the lunatic asylum, shall be communicated to the competent Finnish authorities.

In communicating the above to Your Excellency, I have the honour to request you to be so good as to inform me whether the Finnish Government is prepared to conclude the agreement in question with Sweden.

I am authorised to state that this proposal will be considered binding by the Swedish Government whenever the Finnish Government undertakes to grant reciprocal treatment. This treatment would, in the opinion of my Government, be secured if you would embody in your reply the above provisions, with any modifications which may be considered necessary.

I have, etc.

(Signed) J. E. HULTMAN

To His Excellency Dr. HOLSTI,
Minister for Foreign Affairs
etc., etc., etc.

— 2 —

HELSINGFORS, le 29 juillet 1921.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Par votre note en date du 23 mai, vous avez informé le Gouvernement de la République que le Gouvernement Royal a conclu des accords, à titre de réciprocité, avec un certain nombre d'Etats étrangers au sujet de la communication des informations relatives aux personnes qui ont été admises dans des maisons d'aliénés en Suède, qui en sont sorties ou qui y sont mortes. Vous nous avez fait savoir également que le Gouvernement Royal, conformément aux stipulations des articles contenus dans la note mentionnée ci-dessus et sous réserve de réciprocité, était disposé à transmettre au Gouvernement de la République tous renseignements relatifs aux ressortissants finlandais atteints de maladie mentale et habitant la Suède.

En examinant la question, le Gouvernement de la République a constaté qu'il serait très désirable qu'un accord fût conclu entre les deux Gouvernements au sujet des communications de cette nature relatives aux citoyens de l'un ou l'autre des deux Etats qui seraient affligés de maladie mentale dans le territoire de l'autre Etat. En conséquence, le Gouvernement de la République est disposé à transmettre au Gouvernement Royal, conformément aux stipulations des articles suivants et sous réserve de réciprocité, tous renseignements relatifs aux ressortissants suédois atteints de maladie mentale se trouvant en Finlande.

Article 1^{er}.

Quand un ressortissant suédois sera atteint en Finlande d'aliénation mentale, son internement dans une maison d'aliénés ou sa sortie d'un tel établissement ou éventuellement sa mort, sera notifié à la Légation de Suède à Helsingfors.

Article 2.

Les notifications prévues à l'article 1^{er} devront mentionner le nom de la maison d'aliénés où le malade est interné et contenir si possible, les indications suivantes, concernant le malade :

1. nom et prénoms ;
2. date et lieu de naissance ;
3. qualités ou profession ;
4. domicile à l'époque de l'internement dans l'établissement d'aliénés ;
5. dernier domicile dans le pays d'origine ;
6. noms et prénoms, etc., des père et mère, ou, si ceux-ci sont décédés, noms et prénoms des plus proches parents avec indication de leur domicile ;
7. si le malade est marié, nom et prénoms de l'autre époux et indication de son domicile ;
8. date à laquelle le malade a été interné dans l'établissement ou en est sorti, ou y est décédé ;
9. nom de la personne à la demande de laquelle le malade a été interné dans l'établissement ;
10. si l'admission a eu lieu en raison d'un rapport médical, date de ce rapport ainsi que le nom et le domicile du médecin ;
11. état du malade et s'il permet son rapatriement, ainsi que indication du nombre de convoyeurs nécessaires pour surveiller le transport.

— 2 —

HELSINGFORS, *July 29, 1921.*

SIR,

In your note of May 23, you informed the Government of the Republic that the Royal Government had concluded agreements, based on reciprocity, with a number of foreign States, regarding the giving of information about persons who have been admitted to institutions for mental cases in Sweden, or who have been released from, or who have died in such institutions; also that the Royal Government was willing, on condition of reciprocity, to undertake to inform the Government of the Republic regarding mentally affected Finnish subjects living in Sweden, in accordance with provisions of articles contained in the above-mentioned note.

The Government of the Republic, dealing with the question, is of opinion that it is very desirable that an agreement should be concluded between the two Governments concerning communications of this sort in regard to citizens of either State who may become afflicted with insanity in the Territory of the other State; the Government of the Republic is accordingly willing to undertake, on condition on reciprocity, to furnish the Royal Government with information regarding Swedish subjects suffering from insanity abroad, living in Finland, in accordance with the provisions of the following articles:

Article 1.

Should any Swedish subject be attacked in Finland with mental disease, his confinement in a lunatic asylum or his release from such an institution or his death, as the case may be, shall be notified to the Swedish Legation at Helsingfors,

Article 2.

In the notifications provided for under Article 1, mention shall be made of the name of the lunatic asylum where the patient is confined and they shall, if possible, contain the following information regarding the patient:—

- (1) Name and surname;
- (2) Date and place of birth;
- (3) Trade or profession;
- (4) Place of residence at the time when the confinement in the lunatic asylum took place;
- (5) The patient's last place of residence in his native country;
- (6) Name and surname, etc., of the father and mother, or if these are dead, the name and surnames of the nearest relatives with information as to their domicile;
- (7) If the patient is married, name and surname of the husband or wife, and the indication of his or her domicile;
- (8) The date at which the patient was confined in the institution, or on which he left it, or on which he died;
- (9) The name of the person at whose request the patient was confined in the institution;
- (10) If the patient was admitted on a medical report, the date of this report and the name and residence of the doctor;
- (11) The condition of the patient and whether his state allows of his repatriation, and also an indication of the number of attendants required in order to take care of the patient during the journey.

Article 3.

Dans tout cas le Gouvernement finlandais réclame le rapatriement d'un ressortissant suédois atteint d'aliénation mentale; la demande sera accompagnée d'une notification contenant les indications prévues à l'article 2.

Article 4.

Lorsqu'un ressortissant suédois atteint d'une maladie mentale est rapatrié, le dossier médical du malade tenu à la maison d'aliénés sera communiqué aux autorités suédoises compétentes.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. H. VENNOLA.

Monsieur le Dr J. E. E. HULTMAN,
Chargé d'Affaires de Suède,
etc. etc.,
Helsingfors.

Article 3.

In all cases where the Finnish Government demands the repatriation of a Swedish subject suffering from mental disease, the request shall be accompanied by a notification containing the information referred to under Article 2.

Article 4.

When a Swedish subject suffering from mental disease is repatriated, the medical record of the patient, which is kept in the lunatic asylum, shall be communicated to the competent Swedish authorities.

I have, etc.

(Signed) J. H. VENNOLA.

To Dr. J.E.E. HULTMAN,
Royal Swedish Chargé d'Affaires,
etc., etc.,
Helsingfors.

N° 169.

JAPON ET PARAGUAY

Traité de commerce signé à Asuncion le 17 novembre 1919, et échange de notes des 29 et 30 novembre 1920 y relatif.

JAPAN AND PARAGUAY

Treaty of commerce signed at Asuncion November 17, 1919, and exchange of notes of November 29 and 30, relative thereto.

No. 169. — TREATY OF COMMERCE BETWEEN THE EMPIRE OF JAPAN AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY¹, SIGNED AT ASUNCION NOVEMBER 17, 1919 AND EXCHANGE OF NOTES OF NOVEMBER 29 AND 30, 1920 RELATIVE THERETO.

Texte officiel anglais communiqué par la Délégation japonaise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 30 septembre 1921.

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY, being equally animated by a desire to establish upon a firm and lasting foundation relations of friendship and commerce between their respective States and subjects and citizens, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and have for that purpose named their respective Plenipotentiaries, that is to say :

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

Shichita TATSUKE, Jushii of the second Order of the Sacred Treasure, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary near the Government of the Republic of Chile, and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY :

Dr. Eusebio AYALA, Minister for Foreign Affairs

who having communicated to each other their respective Full Powers, and found them in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article 1.

There shall be firm and perpetual peace and amity between the Empire of Japan and the Republic of Paraguay and their respective subjects and citizens.

Article 2.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall have full liberty to enter, and sojourn in the territories of the other, and, conforming themselves to the laws of the country they shall enjoy the rights enumerated hereunder :

(1) They shall, in all that relates to travel and residence, to the exercise of their callings and professions, and to the prosecution of their industrial and manufacturing undertakings, be placed, in all respects, on the same footing as the subjects or citizens of the most favoured nation ;

¹ L'échange de ratifications a eu lieu à Santiago de Chile le 25 août 1921.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 169. — TRAITÉ DE COMMERCE ENTRE L'EMPIRE DU JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ², SIGNÉ A ASUNCION LE 17 NOVEMBRE 1919 ET ÉCHANGE DE NOTES DES 29 ET 30 NOVEMBRE 1920 Y RELATIF.

English official text communicated by the Japanese Delegation to the League of Nations. The registration of this Treaty took place on September 30, 1921.

Sa Majesté l'Empereur du Japon et Son Excellence le Président de la République du Paraguay, également animés du désir d'établir, sur des bases solides et durables, les relations d'amitié et de commerce entre leurs États respectifs, leurs sujets et citoyens, ont résolu de conclure un traité de commerce et ont, à cet effet, nommé leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

POUR SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

Shichita TATSUKÉ, Jushii de seconde classe du Trésor sacré, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès du Gouvernement de la République du Chili ;

POUR SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY :

le Dr. Eusebio AYALA, Ministre des Affaires étrangères,

qui se sont mutuellement communiqué leurs pleins pouvoirs, les ont trouvés en bonne et due forme et ont convenu ce qui suit :

Article 1^{er}.

Entre l'Empire du Japon et la République du Paraguay, ainsi qu'entre leurs sujets et ressortissants respectifs, existeront désormais des relations de paix et d'amitié perpétuelles.

Article 2.

Les sujets ou ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront liberté entière de pénétrer et de séjourner dans les territoires de l'autre partie, et tant qu'ils se conformeront aux lois du pays, ils jouiront des droits énumérés ci-dessous :

1. En tout ce qui concerne les voyages et la résidence, l'exercice de leur métier ou profession, la poursuite de leurs occupations industrielles, ils se trouveront placés à tous égards sur le même pied que les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Ratifications exchanged at Santiago de Chile, August 25, 1921.

(2) They shall have the right, equally with native subjects or citizens to carry on their commerce and trade in all kind of merchandise of lawful commerce ;

(3) They shall be permitted to own or hire and occupy the houses, manufactories, warehouses, shops and premises which may be necessary for them, and to lease land for residential, commercial, industrial, manufacturing and other lawful purposes ;

(4) They shall enjoy the same privileges, liberties and rights as native subjects or citizens or the subjects or citizens of the most favoured nation in regard to the possession of movable property of any kind and the transmission by succession according to last will or otherwise of movable property of any kind which they may lawfully acquire *inter vivos* and the disposal in any way whatever of all kinds of property which they shall have lawfully acquired ;

(5) They shall, on condition of reciprocity, be at full liberty to acquire and possess every description of immovable property, which the laws of the country permit or shall permit the subjects or citizens of any other foreign country to acquire and possess, subject always to the conditions and limitations prescribed in such laws ;

(6) They shall be exempted from all compulsory military services, whether in the army, navy, national guard or militia ; from all contributions imposed in lieu of personal service ; and from all forced loans. They shall not be subjected to any military requisitions and contributions otherwise than under the same conditions and on the same footing as native subjects or citizens or the subjects or citizens of the most favoured nation ;

(7) They shall not be compelled to pay taxes, fees, charges or contributions of any kind whatever, other or higher than those which are or may be paid by native subjects or citizens or the subjects or citizens of the most favoured nation.

Article 3.

The dwellings, warehouses, manufactories and shops of the subjects or citizens of each of the High Contracting Parties in the territories of the other, and all premises appertaining thereto used for lawful purposes, shall be respected.

It shall not be allowable to proceed to make a domiciliary visit to, or a search of, any such buildings and premises, or to examine or inspect books, papers, or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws for native subjects or citizens.

Article 4.

Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls General, Consuls, Vice Consuls, Deputy Consuls and Consular Agents in all ports, cities and places of the other, except in those where it may not be convenient to recognise such officers. This exception, however, shall not be made in regard to one of the Contracting Parties without being made likewise in regard to all other Powers.

Such Consuls General, Consuls, Vice Consuls, Deputy Consuls and Consular Agents, having received exequaturs or other sufficient authorizations from the Government of the country to which they are appointed, shall, on condition of reciprocity, have the right to exercise the functions and to enjoy the exemptions and immunities which are or may hereafter be granted to the Consular officers of the same rank of the most favoured nation.

The Government issuing exequaturs or other authorizations may in its discretion cancel the same on communicating the reasons for which it thought proper to do so.

Article 5.

There shall be between the territories of the two High Contracting Parties reciprocal freedom of commerce.

2. Ils auront les mêmes droits que les sujets ou ressortissants de ladite partie de se livrer au commerce ou négoce de toutes les marchandises dont le commerce est légal ;

3. Ils seront autorisés à posséder ou à louer et occuper les maisons, usines, entrepôts, magasins et locaux dont ils pourraient avoir besoin, ainsi que de prendre à bail les terrains requis pour leur résidence, leur commerce, leur industrie, leurs manufactures et autres besoins légitimes ;

4. Ils jouiront des mêmes privilèges, libertés et droits que les sujets ou ressortissants de ladite partie ou que les sujets ou ressortissants de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne la possession des biens meubles de toutes sortes, ainsi que la transmission, par héritage, conformément aux dispositions testamentaires ou autres de tous biens meubles qu'ils pourraient acquérir légitimement entre vifs et la disposition selon leur gré de tous biens dont ils auront pu se rendre légitimement acquéreurs ;

5. Ils auront liberté pleine et entière, sous condition de réciprocité, d'acquérir et de posséder les biens immeubles de toutes sortes que la législation nationale autorise ou pourra autoriser les sujets ou ressortissants de tous autres pays étrangers quelconques à acquérir ou à posséder, sous réserve toujours des conditions et restrictions stipulées par ladite législation ;

6. Ils seront exempts de tout service militaire obligatoire, dans l'armée, la marine, la garde nationale, ou la milice, et de toutes taxes en lieu de service personnel, ainsi que de tous emprunts forcés. Ils ne seront astreints à aucune réquisition ou contribution militaire, sauf aux mêmes conditions et sur le même pied que les sujets ou citoyens de ladite partie ou que les sujets ou ressortissants de la nation la plus favorisée ;

7. Ils ne seront astreints à payer aucun impôt, droit, taxe ou contribution quelconques autres ou plus élevés que ceux dus par les sujets ou ressortissants de ladite partie ou par les sujets ou ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 3.

Les habitations, entrepôts, usines ou magasins des sujets ou citoyens de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes sis sur le territoire de l'autre partie, ainsi que tous locaux ou dépendances employés à des besoins légitimes, seront respectés.

Il sera interdit de procéder à des visites domiciliaires ou des perquisitions dans aucun de ces bâtiments ou locaux ; de procéder à l'examen ou à l'inspection de livres, documents ou comptes sauf dans les conditions et selon la procédure prescrits par les lois applicables aux sujets ou citoyens de ladite partie.

Article 4.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura toute liberté de nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls, consuls-suppléants et agents consulaires dans tous les ports, villes ou localités de l'autre partie, sauf là où il pourrait ne pas être opportun de reconnaître ces fonctionnaires. Toutefois, cette exception ne pourra valoir en ce qui concerne l'une des parties contractantes sans valoir également en ce qui concerne toutes les autres puissances.

Ces consuls généraux, consuls, vice-consuls, consuls-suppléants et agents consulaires, après avoir reçu l'*exequatur* ou autres autorisations suffisantes du Gouvernement auprès duquel ils sont accrédités et sous condition de réciprocité, auront le droit d'exercer les fonctions et de jouir des exemptions et immunités qui sont ou pourront être accordées aux agents consulaires du même rang, appartenant à la nation la plus favorisée.

Le Gouvernement qui délivre les *exequatur* ou autres autorisations pourra les annuler s'il le juge opportun en faisant connaître les raisons sur lesquelles il se fonde.

Article 5.

Les Hautes Parties contractantes se garantiront mutuellement la liberté de commerce entre leurs territoires.

Article 6.

Articles, the produce or manufacture of the territories of one of the High Contracting Parties, upon importation into the territories of the other, from whatever place arriving, shall enjoy the lowest rates of customs duty applicable to similar articles of any other foreign origin.

Articles, the produce or manufacture of the territories of one of the High Contracting Parties, exported to the territories of the other, shall not be subjected on export to other or higher charges than those paid on the like articles exported to any other foreign country.

Nor shall any prohibition be imposed by either country on the importation or exportation of any article from or to the other which shall not equally extend to the like article imported from or exported to any other country. The last provision is not, however, applicable to prohibitions or restrictions maintained or imposed as sanitary measures or for the purpose of protecting animals and useful plants.

Article 7

Articles, the produce or manufacture of the territories of one of the High Contracting Parties, passing in transit through the territories of the other, in conformity with the laws of the country, shall be reciprocally free from all transit duties, whether they pass direct, or whether during transit they are unloaded, warehoused, and reloaded.

Article 8.

The subjects or citizens of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other, a perfect equality of treatment with native subjects or citizens in all that relates to the facilities for warehousing, bounties and drawbacks.

Article 9.

No internal duties levied for the benefit of the State, local authorities, or corporations which affect, or may affect, the production, manufacture, or consumption of any article in the territories of either of the High Contracting Parties shall for any reason be a higher or more burdensome charge on articles, the produce or manufacture of the territories of the other, than on similar articles of any other foreign origin.

The produce or manufacture of the territories of either of the High Contracting Parties imported into the territories of the other, and intended for warehousing or transit, shall not be subjected to any internal duty.

Article 10.

Joint stock companies and other commercial, industrial and financial companies and associations including insurance companies domiciled in the territories of one of the High Contracting Parties and having legal existence according to the laws in force of such Party shall be recognised as having legal existence in the territories of the other and authorised to appear in Court as plaintiffs and defendants according to the laws of that other Party.

Their admission to the pursuit of their industry or their commerce as well as to acquisition of property in the territories of the other Party, shall be dependent upon the laws of the country.

Article 6.

Les marchandises, produits ou articles manufacturés provenant des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront, lors de leur importation dans le territoire de l'autre partie, quel que soit leur lieu d'origine, des droits de douane les plus bas imposables aux articles similaires originaires de tout autre pays étranger.

Les marchandises, produits ou articles manufacturés provenant des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes exportés dans les territoires de l'autre partie ne seront pas soumis, lors de l'exportation, à des droits différents ou plus élevés que ceux imposables aux articles similaires exportés dans tout autre pays étranger.

L'importation ou l'exportation d'un article quelconque en provenance ou à destination de l'une des parties ne sera passible de la part de l'autre partie d'aucune interdiction ne s'appliquant pas également aux articles similaires en provenance ou à destination de tout autre pays. Toutefois, cette dernière stipulation ne s'appliquera pas aux interdictions ou restrictions maintenues ou imposées à titre de mesure sanitaire ou pour la protection des animaux, ainsi que des végétaux utiles.

Article 7.

Les marchandises, produits ou articles manufacturés provenant des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes et passant en transit sur le territoire de l'autre partie, conformément à la législation de ce pays, jouissent de l'exemption réciproque de tous droits de transit, soit qu'ils effectuent à travers le pays un voyage continu ou qu'au cours du transit ils soient déchargés, entreposés ou rechargés.

Article 8.

Les sujets ou ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur les territoires de l'autre partie, d'une complète égalité de traitement par rapport aux sujets ou ressortissants de ladite partie en tout ce qui concerne les facilités de magasinage, les primes et les remises.

Article 9.

Nul droit intérieur perçu au bénéfice de l'Etat, des autorités locales ou des sociétés privées, qui affecte ou peut affecter la production, la fabrication ou la consommation d'articles quelconques sur les territoires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes ne pourra, pour une raison quelconque, constituer une imposition plus considérable ou plus lourde pour les articles produits ou manufacturés sur les territoires de l'autre partie, que pour les articles similaires provenant de tout autre pays étranger.

Les articles produits ou manufacturés sur les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes, importés dans les territoires de l'autre partie et destinés à l'emmagasinement ou au transit ne seront soumis à aucun droit intérieur.

Article 10.

Les sociétés en commandite par action et les autres compagnies et sociétés commerciales, industrielles et financières, y compris les compagnies d'assurances, domiciliées sur les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes et personnes civiles, conformément aux lois en vigueur de ladite partie, seront reconnues comme personnes civiles sur les territoires de l'autre partie et pourront ester en justice comme demandeurs ou défendeurs, conformément aux lois de cette autre partie.

La faculté pour elles de vaquer à leurs occupations industrielles ou commerciales ainsi que d'acquérir des propriétés sur les territoires de l'autre partie, dépendra des lois du pays. Dans tous les

In any case the said companies and associations shall enjoy in these territories the same rights as those which are or may be granted to the similar companies or associations of the most favoured nation.

Article 11.

Except as otherwise expressly provided in this Treaty, the High Contracting Parties agree that, in all that concerns commerce and industry, any privilege, favour or immunity which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the subjects or citizens of any other State shall be extended to the subjects or citizens of the other Contracting Party gratuitously, if the concession in favour of that other State shall have been gratuitous, and on the same or equivalent conditions, if the concession shall have been conditional.

Article 12.

The provisions of the present Treaty shall not apply to any special advantages which are or may be granted by either of the High Contracting Parties to any neighbouring countries either in Asia or South America respectively to facilitate frontier traffic or to encourage regional economic relations but which are not granted to any other foreign country than those above referred to.

Article 13.

The present Treaty shall go into operation immediately after the exchange of ratifications, and shall continue in force until the expiration of one year after either of the High Contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same, and no longer.

Article 14.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible by the two High Contracting Parties and the ratifications shall be exchanged at Santiago, Chile.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and hereunto affixed their respective seals.

Done in duplicate at Asuncion this seventeenth day of the eleventh month of the eighth year of Taisho, corresponding to the seventeenth day of November of the year one thousand nine hundred and nineteen.

(Signed) SHICHITA TATSUKE (L. S.)

(Signed) EUSEBIO AYALA (L. S.)

LEGACION DEL JAPON.

Santiago, Chile.

ASUNCION, November 29, 1920.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I understand from Your Excellency's predecessor in connection with the signature of the Treaty of Commerce between the Empire of Japan and the Republic of Paraguay on the 17 November, 1919, that the words "yellow race" contained in the prohibitory clause of the article 14 of the immigration law in force in Paraguay, are not interpreted by the Government of Paraguay

cas, lesdites compagnies et sociétés jouiront sur ces territoires des mêmes droits qui sont accordés ou qui pourront être accordés aux compagnies et sociétés similaires appartenant à la nation la plus favorisée.

Article 11.

Sauf disposition expressément contraire du présent Traité, les Hautes Parties contractantes conviennent qu'en tout ce qui concerne le commerce et l'industrie, le bénéfice de tous privilèges, faveurs ou immunités que l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes a accordé jusqu'ici ou pourra accorder à l'avenir aux sujets ou ressortissants de tout autre Etat, sera étendu aux sujets ou ressortissants de l'autre partie contractante, à titre gratuit, si la concession en faveur de cet autre Etat a été faite à titre gratuit, et à des conditions similaires ou équivalentes si la concession a été conditionnelle.

Article 12.

Les stipulations du présent Traité ne s'appliqueront pas aux avantages spéciaux qui sont ou pourront être accordés par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes à des Etats voisins, en Asie ou dans l'Amérique du Sud respectivement, pour faciliter le commerce des régions frontalières ou pour encourager les relations économiques régionales, mais qui ne sont pas accordés à d'autres pays étrangers que ceux mentionnés ci-dessus.

Article 13.

Le présent Traité entrera en vigueur aussitôt après l'échange des ratifications et restera en vigueur jusqu'à l'expiration de l'année suivant la notification par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre partie de son intention d'y mettre fin.

Article 14.

Le présent Traité sera ratifié aussitôt que possible par les deux Hautes Parties contractantes et l'échange des ratifications aura lieu à Santiago, Chili.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Asuncion, ce dix-septième jour du onzième mois de la huitième année de Taisho, correspondant au dix-septième jour de novembre de l'année mil neuf cent dix-neuf.

(Signé) SHICHITA TATSUKE (L. S.).

(Signé) EUSEBIO AYALA (L. S.).

LÉGATION DU JAPON.

Santiago, Chili.

ASUNCION, 29 novembre 1920.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le prédécesseur de Votre Excellence m'informe, au sujet de la signature, le 17 novembre 1919, du Traité de Commerce entre l'Empire du Japon et la République du Paraguay, que les mots « race jaune » contenus dans la clause prohibitive de l'article 14 de la loi sur l'immigration en vigueur au Paraguay, ne s'appliquent, d'après l'interprétation que leur donne le Gouvernement du Paraguay,

to apply to any of the subjects of the Empire of Japan, but that in order to avoid any misunderstanding arising in future, they will take necessary steps as soon as possible to revise the actual law in question in conformity with the interpretation above mentioned.

Consequently, I beg to invite Your Excellency to say whether this understanding is correct, at the same time, to be good enough to state that there exists in Paraguay no law or regulation, in the above immigration law or otherwise, which explicitly or implicitly discriminates against the Japanese subjects in favour of people of any other country in the matter of entry into and residence, and enjoyment of civil rights in Paraguay.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) SHICHITA TATSUKE.

His Excellency,

Señor don ROGELIO IBARRA,

Minister for Foreign Affairs of the Republic of Paraguay.

Copie certifiée conforme

(Signed) L. MIYAKOSHE.

REPUBLICA DEL PARAGUAY,

Ministerio de Relaciones Exteriores,

Sección Política y Diplomática.

ASUNCION, November 30, 1920.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of yesterday, in connection with the Treaty of Commerce signed between the Republic of Paraguay and the Empire of Japar, on November 17, 1919 and with the scope and interpretation given by the Government of Paraguay to the words "yellow race" contained in the article 14 of the immigration law.

In answer, I beg to confirm to Your Excellency that the words "yellow race" of the said article, are not interpreted by the Paraguayan Government to be applicable to any subject of the Empire of Japan.

I beg to add that neither the immigration law nor any other of the laws in force in Paraguay contain anything that explicitly or implicitly discriminates against the Japanese subjects in Paraguay in favour of people of any other country in the matter of the right of entry into and residence in the territory of Paraguay and enjoyment of any of the civil rights given to foreigners by national law.

I avail myself of this opportunity to inform Your Excellency that in the draft of the revision of the said immigration law, now in preparation, and which will be submitted as soon as possible to the consideration of the Congress, the article 14 above mentioned will be wholly suppressed, as the Government of Paraguay understands that the moment has arrived for abandoning, in reason of being of little efficiency, the policy observed till to-day of furthering immigration by artificial means.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) ROGELIO IBARRA.

His Excellency

SHICHITA TATSUKE, Envoy extraordinary

and Minister Plenipotentiary of the Empire of Japan,

Asuncion,

Copie certifiée conforme,

(Signed) MIYAKOSHE.

à aucun sujet de l'Empire du Japon ; néanmoins, afin d'éviter tout malentendu à l'avenir, le Gouvernement du Paraguay prendra aussitôt que possible les dispositions nécessaires pour reviser la loi en question et la rendre conforme à l'interprétation mentionnée ci-dessus.

En conséquence, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de me faire savoir si nous sommes bien d'accord sur ce point. Je la prierai, en même temps, de vouloir bien déclarer qu'il n'existe au Paraguay aucune disposition légale ou règlement dans la loi sur l'immigration mentionnée ci-dessus ou dans toute autre loi, qui établisse, explicitement ou implicitement, un régime différentiel, au préjudice des sujets japonais et en faveur des ressortissants de tout autre pays, en ce qui concerne l'entrée, la résidence et la jouissance des droits civils au Paraguay.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) SHICHITA TATSUKE.

Son Excellence

Señor DON ROGELIO IBARRA,

Ministre des Affaires étrangères de la République du Paraguay.

RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY.

Ministère des Affaires étrangères.

Section Politique et Diplomatique.

ASUNCION, 30 novembre 1920.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note d'hier, au sujet du Traité de Commerce signé entre la République du Paraguay et l'Empire du Japon, le 17 novembre 1919 ainsi que de la portée et de l'interprétation donnée par le Gouvernement du Paraguay aux mots « race jaune » contenus dans l'article 14 de la loi sur l'immigration.

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que les mots « race jaune » dans le dit article ne sont pas applicables à aucun sujet de l'Empire du Japon, d'après l'interprétation que leur donne le Gouvernement du Paraguay.

J'ai l'honneur d'ajouter que ni la loi sur l'immigration ni aucune autre des lois en vigueur au Paraguay ne contient aucune disposition quelconque qui, explicitement ou implicitement, établisse un régime différentiel au préjudice des sujets japonais résidant au Paraguay et en faveur des ressortissants de tout autre pays, en ce qui concerne le droit d'entrée et de résidence au Paraguay et la jouissance des droits civils accordés aux étrangers par les lois nationales.

Je saisis cette occasion pour informer Votre Excellence que dans le projet de revision de la loi précitée sur l'immigration, projet qui est en cours de préparation et qui sera soumis aussitôt que possible à l'examen du Congrès, l'article 14 mentionné ci-dessus sera complètement supprimé : le Gouvernement du Paraguay se rend compte que le moment est venu d'abandonner, en raison de son peu d'efficacité, la politique suivie jusqu'à ce jour, qui tendait à favoriser l'immigration par des moyens artificiels.

Je prie Votre Excellence de vouloir bien agréer les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) ROGELIO IBARRA.

Son Excellence

SHICHITA TATSUKE, Envoyé extraordinaire

et Ministre plénipotentiaire de l'Empire du Japon.

Asuncion.

N° 170.

UNION SUD-AFRICAINE,
ALBANIE, COMMONWEALTH
D'AUSTRALIE,
AUTRICHE, BELGIQUE, etc.

Protocole de signature concernant le
Statut de la Cour permanente
de Justice internationale visé par
l'article 14 du Pacte de la Société
des Nations. Genève, le 16 décembre
1920.

UNION OF SOUTH AFRICA,
ALBANIA, COMMONWEALTH
OF AUSTRALIA,
AUSTRIA, BELGIUM, etc.

Protocol of Signature relating to
the Statute of the Permanent Court
of International Justice provided
for by Article 14 of the Covenant
of the League of Nations. Geneva,
December 16, 1920.

No. 170. — PROTOCOLE DE SIGNATURE CONCERNANT LE STATUT DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE VISÉ PAR L'ARTICLE 14 DU PACTE DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS¹. GENÈVE, LE 16 DÉCEMBRE 1920.

No. 170. — PROTOCOL OF SIGNATURE RELATING TO THE STATUTE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE PROVIDED FOR BY ARTICLE 14 OF THE COVENANT OF THE LEAGUE OF NATIONS¹. GENEVA, DECEMBER 16, 1920.

Textes officiels anglais et français. L'enregistrement de ce Protocole a eu lieu le 8 octobre 1921.

English and French official texts. The registration of this Protocol took place October 8, 1921.

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Les Membres de la Société des Nations, représentés par les soussignés dûment autorisés, déclarent reconnaître le statut ci-joint de la Cour permanente de Justice internationale de la Société des Nations, approuvé par le vote unanime de l'Assemblée de la Société, en date, à Genève, du 13 décembre 1920.

En conséquence, ils déclarent accepter la juridiction de la Cour dans les termes et conditions prévus dans le statut ci-dessus visé.

Le présent Protocole, dressé conformément à la décision de l'Assemblée de la Société des Nations du 13 décembre 1920, sera ratifié. Chaque Puissance adressera sa ratification au Secrétariat général de la Société des Nations, par les soins duquel il en sera donné avis à toutes les autres Puissances signataires. Les ratifications resteront déposées dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des Etats visés à l'Annexe du Pacte de la Société.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

The Members of the League of Nations, through the undersigned, duly authorised, declare their acceptance of the adjoined Statute of the Permanent Court of International Justice, which was approved by a unanimous vote of the Assembly of the League on the 13th December, 1920, at Geneva.

Consequently, they hereby declare that they accept the jurisdiction of the Court in accordance with the terms and subject to the conditions of the above-mentioned Statute.

The present Protocol, which has been drawn up in accordance with the decision taken by the Assembly of the League of Nations on the 13th December, 1920, is subject to ratification. Each Power shall send its ratification to the Secretary-General of the League of Nations; the latter shall take the necessary steps to notify such ratification to the other signatory Powers. The ratification shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations.

The said Protocol shall remain open for signature by the Members of the League of Nations and by the States mentioned in the Annex to the Covenant of the League.

¹ Pour les ratifications, voir pages 410 à 413.

¹ For the ratifications see pages 410 to 413.

Le statut de la Cour entrera en vigueur ainsi qu'il est prévu par ladite décision.

The Statute of the Court shall come into force as provided in the above-mentioned decision.

Fait à Genève, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront foi.

Executed at Geneva, in a single copy, the French and English texts of which shall both be authentic.

Le 16 décembre 1920.

December 16, 1920.

Pour l'Union Sud-Africaine ¹ — For the Union of South Africa ¹
Signed subject to the approval of the Government of the Union of South Africa.

R. A. BLANKENBERG

Pour l'Albanie — For Albania

FAN S. NOLI

Pour l'Australie — For Australia

W. M. HUGHES

Pour l'Autriche — For Austria

EMMERICH PFLÜGL

Pour la Belgique — For Belgium

FERNAND PELTZER

Pour la Bolivie — For Bolivia

F. A. ARAMAYO

Pour le Brésil — For Brazil

RODRIGO OCTAVIO

GASTAO DA CUNHA

RAUL FERNANDES

Pour la Bulgarie — For Bulgaria

POMENOV

Pour le Canada — For Canada

PHILIPPE ROY

Pour le Chili — For Chile

AGUSTIN EDWARDS

MANUEL RIVAS VICUÑA

Pour la Chine — For China

V. K. WELLINGTON KOO

TS. F. TANG

Pour la Colombie — For Colombia

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

A. J. RESTREPO

¹ Signé sous réserve de l'approbation du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine.

Pour Costa-Rica. — For Costa Rica
MANUEL M. DE PERALTA

Pour Cuba — For Cuba
ARISTIDES DE AGÜERO
RAFAEL MARTINEZ ORTIZ
EZEQUIEL GARCIA

Pour le Danemark — For Denmark
HERLUF ZAHLE

Pour l'Espagne — For Spain
EMILIO DE PALACIOS

Pour l'Esthonie — For Esthonia
ANT. PIIP

Pour la Finlande — For Finland
ENCKELL

Pour la France — For France
LÉON BOURGEOIS

Pour l'Empire Britannique — For the British Empire
ARTHUR JAMES BALFOUR

Pour la Grèce — For Greece
POLITIS

Pour Haïti — For Haiti
DANTES BELLEGARDE

Pour l'Inde — For India
W. S. MEYER

Pour l'Italie — For Italy
CARLO SCHANZER

Pour le Japon — For Japan
HAYASHI

Pour la Lettonie — For Latvia
M. WALTERS

Pour Libéria — For Liberia
LEHMAN

Pour la Lituanie — For Lithuania
GALVANAUSKAS

Pour le Luxembourg — For Luxemburg

LEFORT

Pour la Nouvelle-Zélande — For New Zealand

J. ALLEN

Pour la Norvège — For Norway

F. HAGERUP

Pour le Panama — For Panama

HARMODIO ARIAS

Pour le Paraguay — For Paraguay

H. VELASQUEZ

Pour les Pays-Bas — For the Netherlands

J. LOUDON

Pour la Perse — For Persia

Emir SAHAMEDINE KHAN GAFFARY ZOKA-ED-DOWLEH

Pour la Pologne — For Poland

I. J. PADEREWSKI

Pour le Portugal — For Portugal

AFFONSO COSTA

Pour la Roumanie — For Roumania

E. MARGARITESCO GRECIANO

Pour le Salvador — For Salvador

J. GUSTAVO GUERRERO

ARTURO R. AVILA

Pour l'Etat Serbe-croate-slovène — For the Serb-Croat-Slovene State

M. YOVANOVITCH

Pour le Siam — For Siam

CHAROON

Pour la Suède — For Sweden

Hj. BRANTING

Pour la Suisse — For Switzerland

MOTTA

Pour la Tchécoslovaquie — For Czechoslovakia

Dr. CYRILL DUSĚK

Pour l'Uruguay — For Uruguay

J. C. BLANCO

B. FERNANDEZ Y MEDINA

Pour le Venezuela — For Venezuela

MANUEL DIAZ-RODRIGUEZ

SANTIAGO KEY-AYALA

DIÓGENES ESCALANTE

DISPOSITION FACULTATIVE.

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent en outre, au nom de leur gouvernement, reconnaître dès à présent comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, la juridiction de la Cour conformément à l'article 36, § 2 du statut de la Cour et dans les termes suivants :

(PORTUGAL.)

Au nom du Portugal, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour, purement et simplement.

(Signé) AFFONSO COSTA.

(SUISSE.)

Au nom du Gouvernement suisse et sous réserve de ratification par l'Assemblée fédérale, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, purement et simplement, pour la durée de cinq années.

(Signé) MOTTA.

(DANEMARK.)

Au nom du Gouvernement danois et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

OPTIONAL CLAUSE.

The undersigned, being duly authorised thereto, further declare, on behalf of their Government, that, from this date, they accept as compulsory, *ipso facto* and without special Convention, the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, § 2, of the Statute of the Court, under the following conditions :

(PORTUGAL.)

¹ On behalf of Portugal, I recognise, in relation to any Member or State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without special convention.

(Signed) AFFONSO COSTA.

(SWITZERLAND.)

¹ On behalf of the Swiss Government and subject to ratification by the Federal Assembly, I recognise, in relation to any Member or State accepting the same obligation, that is to say, on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without special convention, for a period of five years.

(Signed) MOTTA.

(DENMARK.)

¹ On behalf of the Danish Government and subject to ratification, I recognise, in relation to any Member or State accepting the same obligation, that is to say, on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, purement et simplement pour la durée de cinq années.

(Signé) HERLUF ZAHLE.

(SALVADOR)

Sous réserve de réciprocité :

(Signé) J. GUSTAVO GUERRERO.
ARTURO R. AVILA.

(COSTA RICA)

Sous réserve de réciprocité :

(Signé) MANUEL M. DE PERALTA.

(URUGUAY)

Au nom du Gouvernement de l'Uruguay, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre de la Société ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, purement et simplement.

(Signé) B. FERNANDEZ Y MEDINA.

(LUXEMBOURG)

Au nom du Gouvernement luxembourgeois et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, purement et simplement, pour une durée de cinq années.

(Signé) LEFORT.

(FINLANDE)

Au nom du Gouvernement de la République de Finlande et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, purement et simplement, pour une durée de cinq années.

(Signé) ENCKELL

(PAYS-BAS)

La déclaration suivante a été faite par le Chargé d'Affaires des Pays-Bas au moment du dépôt de l'instrument de ratification et se trouve ainsi dans le procès-verbal de dépôt du dit instrument :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

compulsory, *ipso facto* and without special convention, for a period of five years.

(Signed) HERLUF ZAHLE.

(SALVADOR)

¹ On condition of reciprocity.

(Signed) J. GUSTAVO GUERRERO,
ARTURO R. AVILA.

(COSTA RICA)

¹ On condition of reciprocity.

(Signed) MANUEL M. DE PERALTA.

(URUGUAY)

¹ On behalf of the Government of Uruguay, I recognise, in relation to any Member or State accepting the same obligation, that is to say, on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without special convention.

(Signed) B. FERNANDEZ Y MEDINA.

(LUXEMBURG)

¹ On behalf of the Government of Luxembourg and subject to ratification, I recognise, in relation to any Member or State accepting the same obligation, that is to say, on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without special convention, for a period of five years.

(Signed) LEFORT.

(FINLAND)

¹ On behalf of the Government of the Republic of Finland, and subject to ratification, I recognise, in relation to any other Member or State which accepts the same obligation, that is to say, on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without any special convention, for a period of five years.

(Signed) ENCKELL.

(NETHERLANDS)

The following declaration was made by the Netherlands Chargé d'Affaires at the moment of the deposit of the deed of ratification and is contained in the Procès-Verbal of Deposit of the deed :

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

« Au nom du Gouvernement néerlandais, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour conformément à l'article 36, § 2 du statut de la Cour, pour la durée de cinq années, sur tout différend futur à propos duquel les parties ne sont pas convenues d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique. »

(Signé) MOSSELMANS.

Chargé d'Affaires a. i. des Pays-Bas.

Pour copie conforme :

D. ANZILOTTI.

(LIBÉRIA)

Au nom du Gouvernement de la République de Libéria et sous réserve de ratification par le Sénat libérien, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, purement et simplement.

(Signé) B. LEHMAN.

(BULGARIE)

Au nom du Gouvernement du Royaume de Bulgarie, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale, purement et simplement.

(Signé) POMENOV.

(SUÈDE)

Au nom du Gouvernement royal suédois, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour pour une durée de cinq années.

GENÈVE, le 16 août 1921.

(Signé) P. DE ADLERCREUTZ.

" On behalf of the Government of the Netherlands, I recognise, in relation to any other Member or State which accepts the same obligation, that is to say, on the condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without any special convention, in conformity with Article 36, § 2, of the Statute of the Court, for a period of five years, in respect of any future dispute in regard to which the parties have not agreed to have recourse to some other means of friendly settlement. "

(Signed) MOSSELMANS,

Chargé d'Affaires a. i. des Pays-Bas.

(LIBERIA)

¹ On behalf of the Government of the Republic of Liberia, and subject to ratification by the Liberian Senate, I recognise, in relation to any other Member or State which accepts the same obligation, that is to say, on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without any special convention.

(Signed) B. LEHMAN.

(BULGARIA)

¹ On behalf of the Government of the Kingdom of Bulgaria, I recognise, in relation to any other Member or State which accepts the same obligation, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without any special convention, unconditionally.

(Signed) POMENOV.

(SWEDEN)

¹ On behalf of the Government of His Majesty the King of Sweden, I recognise, in relation to any other Member or State which accepts the same obligation, that is to say, on the condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without any special convention, for a period of five years.

GENEVA, August 16, 1921.

(Signed) P. DE ADLERCREUTZ.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

(NORVÈGE)

Au nom du Gouvernement norvégien et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, purement et simplement, pour la durée de cinq années.

6 septembre 1921.

(Signé) FRIDTJOF NANSEN.

(HAÏTI)

Au nom de la République d'Haïti, je déclare reconnaître la compétence obligatoire de la Cour permanente de Justice internationale.

(Signé) F. ADDOR.

Consul.

(LITUANIE)

Pour la durée de cinq ans.

5 octobre 1921.

(Signé) GALVANAUSKAS.

(PANAMA)

La déclaration suivante a été transmise par M. R. A. Amador, Chargé d'Affaires de la République de Panama à Paris, dans une lettre datée du 25 octobre 1921 et adressée à sir Eric Drummond, Secrétaire général de la Société des Nations :

« Au nom du Gouvernement de Panama, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, purement et simplement. »

(Signé) R. A. AMADOR.

Chargé d'Affaires.

Pour copie conforme :

D. ANZILOTTI.

(BRÉSIL)

L'instrument de ratification, déposé auprès du Secrétariat permanent de la Société des

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

(NORWAY)

¹ On behalf of the Government of His Majesty the King of Norway, and subject to ratification, I recognise, in relation to any other Member or State which accepts the same obligation, that is to say, on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto*, and without any special convention, for a period of five years.

September 6, 1921.

(Signed) FRIDTJOF NANSEN.

(HAITI)

¹ On behalf of the Republic of Haiti, I recognise the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice as compulsory.

(Signed) F. ADDOR,

Consul.

(LITHUANIA)

For a period of five years.

October 5, 1921.

(Signed) GALVANAUSKAS.

(PANAMA)

The following declaration was transmitted by M. R. A. Amador, Chargé d'Affaires of the Republic of Panama at Paris, in a letter dated October 25, 1921 addressed to Sir Eric Drummond, Secretary-General of the League of Nations :

¹ On behalf of the Government of Panama, I recognise, in relation to any other Member or State which accepts the same obligation, that is to say, on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto* and without any special convention.

(Signed) R. A. AMADOR,

Chargé d'Affaires.

(BRAZIL)

The instrument of ratification deposited with the Permanent Secretariat of the League of

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Nations par le Gouvernement du Brésil, contient le passage suivant :

Nations by the Brazilian Government contains the following passage :

« ...declarando aceitar, de accôrdo com a mesma resolução do Poder Legislativo Nacional, a jurisdição obrigatoria da referida Côte, pelo prazo de cinco annos, sob condição de reciprocidade e desde que tambem a acceitem, pelo menos, duas das Potencias com assento permanente no Conselho Executivo da Liga das Nações. »

Pour copie conforme :
D. ANZILOTTI.

« ...¹ et déclarons accepter, en vertu de la même résolution du Pouvoir Législatif du Brésil, la juridiction obligatoire de ladite Cour, pour une période de cinq années, sous condition de réciprocité et dès que cette juridiction sera aussi acceptée par deux au moins des Puissances représentées d'une manière permanente au Conseil de la Société des Nations. »

" ...¹ we declare to recognise as compulsory, in accordance with the said resolution of the National Legislature, the jurisdiction of the said Court for the period of five years, on condition of reciprocity and as soon as it has likewise been recognised as such by two at least of the Powers permanently represented on the Council of the League of Nations. "

(AUTRICHE)

Au nom de la République d'Autriche, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour permanente, purement et simplement, pour la durée de cinq années.

14 mars 1922.

(Signé) EMMERICH PFLÜGL.

(AUSTRIA)

¹ On behalf of the Austrian Republic, I declare that the latter recognises, in relation to any other Member or State which accepts the same obligation, that is to say, on the condition of reciprocity, the jurisdiction of the Permanent Court as compulsory, *ipso facto* and without any special convention, for a period of five years.

March 14, 1922.

(Signed) EMMERICH PFLÜGL.

(CHINE)

Le Gouvernement Chinois reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire à condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément à l'article 36, § 2, du Statut de la Cour pour la durée de cinq années.

Le 13 mai 1922.

(Signé) Ts. F. Tang.

(CHINA)

¹ The Chinese Government recognize as compulsory *ipso facto* and without special convention, in relation to any Member or State which accepts the same obligation, that is to say on the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court in conformity with article 36, § 2, of the Statute of the Court for a period of five years.

May 13, 1922.

(Signed) Ts. F. Tang.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

STATUT — STATUTE

STATUT
DE LA
COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE
VISÉ PAR
L'ARTICLE 14 DU PACTE DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS.

Article 1.

Indépendamment de la Cour d'Arbitrage, organisée par les Conventions de La Haye de 1899 et 1907, et des Tribunaux spéciaux d'Arbitres, auxquels les Etats demeurent toujours libres de confier la solution de leurs différends, il est institué, conformément à l'article 14 du Pacte de la Société des Nations, une Cour permanente de Justice internationale.

CHAPITRE PREMIER.

ORGANISATION DE LA COUR.

Article 2.

La Cour permanente de Justice internationale est un corps de magistrats indépendants, élus, sans égard à leur nationalité, parmi les personnes jouissant de la plus haute considération morale et qui réunissent les conditions requises pour l'exercice, dans leurs pays respectifs, des plus hautes fonctions judiciaires, ou qui sont des jurisconsultes possédant une compétence notoire en matière de droit international.

Article 3.

La Cour se compose de quinze membres : onze juges titulaires et quatre juges suppléants. Le nombre des juges titulaires et des juges suppléants peut être éventuellement augmenté par l'Assemblée, sur la proposition du Conseil de la Société des Nations, à concurrence de quinze juges titulaires et de six juges suppléants.

Article 4.

Les membres de la Cour sont élus par l'Assemblée et par le Conseil sur une liste de personnes présentées par les groupes nationaux de la Cour d'Arbitrage, conformément aux dispositions suivantes.

En ce qui concerne les Membres de la Société qui ne sont pas représentés à la Cour permanente d'Arbitrage, les listes de candidats seront présentées par des groupes nationaux désignés à cet effet par leurs gouvernements dans les mêmes conditions que celles stipulées pour les membres de la Cour d'Arbitrage par l'article 44 de la Convention de La Haye de 1907 sur le règlement pacifique des conflits internationaux.

STATUTE
FOR
THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE
PROVIDED FOR BY
ARTICLE 14 OF THE COVENANT OF THE LEAGUE OF NATIONS.

Article 1.

A Permanent Court of International Justice is hereby established, in accordance with Article 14 of the Covenant of the League of Nations. This Court shall be in addition to the Court of Arbitration organised by the Conventions of The Hague of 1899 and 1907, and to the special Tribunals of Arbitration to which States are always at liberty to submit their disputes for settlement.

CHAPTER I.

ORGANISATION OF THE COURT.

Article 2.

The Permanent Court of International Justice shall be composed of a body of independent judges, elected regardless of their nationality from amongst persons of high moral character, who possess the qualifications required in their respective countries for appointment to the highest judicial offices, or are jurisconsults of recognised competence in international law.

Article 3.

The Court shall consist of fifteen members : eleven judges and four deputy-judges. The number of judges and deputy-judges may hereafter be increased by the Assembly, upon the proposal of the Council of the League of Nations, to a total of fifteen judges and six deputy-judges.

Article 4.

The members of the Court shall be elected by the Assembly and by the Council from a list of persons nominated by the national groups in the Court of Arbitration, in accordance with the following provisions.

In the case of Members of the League of Nations not represented in the Permanent Court of Arbitration, the lists of candidates shall be drawn up by national groups appointed for this purpose by their Governments under the same conditions as those prescribed for members of the Permanent Court of Arbitration by Article 44 of the Convention of The Hague of 1907 for the pacific settlement of international disputes.

Article 5.

Trois mois au moins avant la date de l'élection, le Secrétaire général de la Société des Nations invite par écrit les membres de la Cour d'Arbitrage appartenant aux Etats mentionnés à l'Annexe au Pacte ou entrés ultérieurement dans la Société des Nations, ainsi que les personnes désignées conformément à l'alinéa 2 de l'article 4, à procéder dans un délai déterminé par groupes nationaux à la présentation de personnes en situation de remplir les fonctions de membre de la Cour.

Chaque groupe ne peut, en aucun cas, présenter plus de quatre personnes, dont deux au plus de sa nationalité. En aucun cas, il ne peut être présenté un nombre de candidats plus élevé que le double des places à remplir.

Article 6.

Avant de procéder à cette désignation, il est recommandé à chaque groupe national de consulter la plus haute Cour de Justice, les Facultés et Ecoles de Droit, les Académies nationales et les sections nationales d'Académies internationales, vouées à l'étude du droit.

Article 7.

Le Secrétaire général de la Société des Nations dresse, par ordre alphabétique, une liste de toutes les personnes ainsi désignées : seules ces personnes sont éligibles, sauf le cas prévu à l'article 12, § 2.

Le Secrétaire général communique cette liste à l'Assemblée et au Conseil.

Article 8.

L'Assemblée et le Conseil procèdent, indépendamment l'une de l'autre, à l'élection, d'abord des juges titulaires, ensuite des juges suppléants.

Article 9.

Dans toute élection, les électeurs auront en vue que les personnes appelées à faire partie de la Cour, non seulement réunissent individuellement les conditions requises, mais assurent dans l'ensemble la représentation des grandes formes de civilisation et des principaux systèmes juridiques du monde.

Article 10.

Sont élus, ceux qui ont réuni la majorité absolue des voix dans l'Assemblée et dans le Conseil.

Au cas où le double scrutin de l'Assemblée et du Conseil se porterait sur plus d'un ressortissant du même Membre de la Société des Nations, le plus âgé est seul élu.

Article 11.

Si, après la première séance d'élection, il reste encore des sièges à pourvoir, il est procédé, de la même manière, à une seconde et, s'il est nécessaire, à une troisième.

Article 5.

At least three months before the date of the election, the Secretary-General of the League of Nations shall address a written request to the members of the Court of Arbitration belonging to the States mentioned in the Annex to the Covenant or to the States which join the League subsequently, and to the persons appointed under § 2 of Article 4, inviting them to undertake, within a given time, by national groups, the nomination of persons in a position to accept the duties of a member of the Court.

No group may nominate more than four persons, not more than two of whom shall be of their own nationality. In no case must the number of candidates nominated be more than double the number of seats to be filled.

Article 6.

Before making these nominations, each national group is recommended to consult its Highest Court of Justice, its Legal Faculties and Schools of Law, and its National Academies and national sections of International Academies devoted to the study of Law.

Article 7.

The Secretary-General of the League of Nations shall prepare a list in alphabetical order of all the persons thus nominated. Save as provided in Article 12, § 2, these shall be the only persons eligible for appointment.

The Secretary-General shall submit this list to the Assembly and to the Council.

Article 8.

The Assembly and the Council shall proceed independently of one another to elect, firstly the judges, then the deputy-judges.

Article 9.

At every election, the electors shall bear in mind that not only should all the persons appointed as members of the Court possess the qualifications required, but the whole body also should represent the main forms of civilisation and the principal legal systems of the world.

Article 10.

Those candidates who obtain an absolute majority of votes in the Assembly and in the Council shall be considered as elected.

In the event of more than one national of the same Member of the League being elected by the votes of both the Assembly and the Council, the eldest of these only shall be considered as elected.

Article 11.

If, after the first meeting held for the purpose of the election, one or more seats remain to be filled, a second and, if necessary, a third meeting shall take place.

Article 12.

Si, après la troisième séance d'élection, il reste encore des sièges à pourvoir, il peut être à tout moment formé sur la demande soit de l'Assemblée, soit du Conseil, une Commission médiatrice de six membres, nommés trois par l'Assemblée, trois par le Conseil, en vue de choisir pour chaque siège non pourvu un nom à présenter à l'adoption séparée de l'Assemblée et du Conseil.

Peuvent être portées sur cette liste, à l'unanimité, toutes personnes satisfaisant aux conditions requises, alors même qu'elles n'auraient pas figuré sur la liste de présentation visée aux articles 4 et 5.

Si la Commission médiatrice constate qu'elle ne peut réussir à assurer l'élection, les membres de la Cour déjà nommés pourvoient aux sièges vacants, dans un délai à fixer par le Conseil, en choisissant parmi les personnes qui ont obtenu des suffrages soit dans l'Assemblée, soit dans le Conseil.

Si, parmi les juges, il y a partage égal des voix, la voix du juge le plus âgé l'emporte.

Article 13.

Les membres de la Cour sont élus pour neuf ans.

Ils sont rééligibles.

Ils restent en fonction jusqu'à leur remplacement. Après ce remplacement, ils continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

Article 14.

Il est pourvu aux sièges devenus vacants selon la méthode suivie pour la première élection. Le membre de la Cour élu en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

Article 15.

Les juges suppléants sont appelés dans l'ordre du tableau.

Le tableau est dressé par la Cour, en tenant compte d'abord de la priorité d'élection et ensuite de l'ancienneté d'âge.

Article 16.

Les membres de la Cour ne peuvent exercer aucune fonction politique ou administrative. Cette disposition ne s'applique pas aux juges suppléants en dehors de l'exercice de leurs fonctions près de la Cour.

En cas de doute, la Cour décide.

Article 17.

Les membres de la Cour ne peuvent exercer les fonctions d'agent, de conseil ou d'avocat dans aucune affaire d'ordre international. Cette disposition ne s'applique aux juges suppléants que relativement aux affaires pour lesquelles ils sont appelés à exercer leurs fonctions près de la Cour.

Ils ne peuvent participer au règlement d'aucune affaire dans laquelle ils sont antérieurement intervenus comme agents, conseils ou avocats de l'une des parties, membres d'un tribunal national ou international, d'une commission d'enquête, ou à tout autre titre.

En cas de doute, la Cour décide.

Article 12.

If, after the third meeting, one or more seats still remain unfilled, a joint conference consisting of six members, three appointed by the Assembly and three by the Council, may be formed, at any time, at the request of either the Assembly or the Council, for the purpose of choosing one name for each seat still vacant, to submit to the Assembly and the Council for their respective acceptance.

If the Conference is unanimously agreed upon any person who fulfils the required conditions, he may be included in its list, even though he was not included in the list of nominations referred to in Articles 4 and 5.

If the joint Conference is satisfied that it will not be successful in procuring an election, those members of the Court who have already been appointed shall, within a period to be fixed by the Council, proceed to fill the vacant seats by selection from amongst those candidates who have obtained votes either in the Assembly or in the Council.

In the event of an equality of votes amongst the judges, the eldest judge shall have a casting vote.

Article 13.

The members of the Court shall be elected for nine years.

They may be re-elected.

They shall continue to discharge their duties until their places have been filled. Though replaced, they shall finish any cases which they may have begun.

Article 14.

Vacancies which may occur shall be filled by the same method as that laid down for the first election. A member of the Court elected to replace a member whose period of appointment had not expired will hold the appointment for the remainder of his predecessor's term.

Article 15.

Deputy-judges shall be called upon to sit in the order laid down in a list.

This list shall be prepared by the Court and shall have regard firstly to priority of election and secondly to age.

Article 16.

The ordinary members of the Court may not exercise any political or administrative function. This provision does not apply to the deputy-judges, except when performing their duties on the Court.

Any doubt on this point is settled by the decision of the Court.

Article 17.

No member of the Court can act as agent, counsel or advocate in any case of an international nature. This provision only applies to the deputy-judges as regards cases in which they are called upon to exercise their functions on the Court.

No member may participate in the decision of any case in which he has previously taken an active part, as agent, counsel or advocate for one of the contesting parties, or as a member of a national or international Court, or of a commission of enquiry, or in any other capacity.

Any doubt on this point is settled by the decision of the Court.

Article 18.

Les membres de la Cour ne peuvent être relevés de leurs fonctions que si, au jugement unanime des autres membres, ils ont cessé de répondre aux conditions requises.

Le Secrétaire général de la Société des Nations en est officiellement informé par le greffier.

Cette communication emporte vacance de siège.

Article 19.

Les membres de la Cour jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 20.

Tout membre de la Cour doit, avant d'entrer en fonction, en séance publique, prendre engagement solennel d'exercer ses attributions en pleine impartialité et en toute conscience.

Article 21.

La Cour élit, pour trois ans, son président et son vice-président ; ils sont rééligibles.

Elle nomme son greffier.

La fonction de greffier de la Cour n'est pas incompatible avec celle de Secrétaire général de la Cour permanente d'Arbitrage.

Article 22.

Le siège de la Cour est fixé à La Haye.

Le président et le greffier résident au siège de la Cour.

Article 23.

La Cour tient une session chaque année.

Sauf disposition contraire du règlement de la Cour, cette session commence le 15 juin et continue tant que le rôle n'est pas épuisé.

Le président convoque la Cour en session extraordinaire quand les circonstances l'exigent.

Article 24.

Si, pour une raison spéciale, l'un des membres de la Cour estime devoir ne pas participer au jugement d'une affaire déterminée, il en fait part au président.

Si le président estime qu'un des membres de la Cour ne doit pas, pour une raison spéciale, siéger dans une affaire déterminée, il en avertit celui-ci.

Si, en pareils cas, le membre de la Cour et le président sont en désaccord, la Cour décide.

Article 18.

A member of the Court cannot be dismissed unless, in the unanimous opinion of the other members, he has ceased to fulfil the required conditions.

Formal notification thereof shall be made to the Secretary-General of the League of Nations, by the Registrar.

This notification makes the place vacant.

Article 19.

The members of the Court, when engaged on the business of the Court, shall enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 20.

Every member of the Court shall, before taking up his duties, make a solemn declaration in open Court that he will exercise his powers impartially and conscientiously.

Article 21.

The Court shall elect its President and Vice-President for three years ; they may be re-elected. It shall appoint its Registrar.

The duties of Registrar of the Court shall not be deemed incompatible with those of Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article 22.

The seat of the Court shall be established at The Hague.

The President and Registrar shall reside at the seat of the Court.

Article 23.

A session of the Court shall be held every year.

Unless otherwise provided by rules of Court, this session shall begin on the 15th of June, and shall continue for so long as may be deemed necessary to finish the cases on the list.

The President may summon an extraordinary session of the Court whenever necessary.

Article 24.

If, for some special reason, a member of the Court considers that he should not take part in the decision of a particular case, he shall so inform the President.

If the President considers that for some special reason one of the members of the Court should not sit on a particular case, he shall give him notice accordingly.

If in any such case the member of the Court and the President disagree, the matter shall be settled by the decision of the Court.

Article 25.

Sauf exception expressément prévue, la Cour exerce ses attributions en séance plénière.

Si la présence de onze juges titulaires n'est pas assurée, ce nombre est parfait par l'entrée en fonction des juges suppléants.

Toutefois, si onze juges ne sont pas disponibles, le quorum de neuf est suffisant pour constituer la Cour.

Article 26.

Pour les affaires concernant le travail et spécialement pour les affaires visées dans la partie XIII (Travail) du Traité de Versailles et les parties correspondantes des autres traités de paix, la Cour statuera dans les conditions ci-après :

La Cour constituera, pour chaque période de trois années, une chambre spéciale composée de cinq juges désignés en tenant compte autant que possible des prescriptions de l'article 9. Deux juges seront, en outre, désignés pour remplacer celui des juges qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger. Sur la demande des parties, cette chambre statuera. A défaut de cette demande, la Cour siégera avec le nombre de juges prévu à l'article 25. Dans tous les cas, les juges sont assistés de quatre assesseurs techniques siégeant à leurs côtés avec voix consultative et assurant une juste représentation des intérêts en cause.

Si l'une seulement des parties a un de ses ressortissants siégeant comme juge dans la chambre prévue à l'alinéa précédent, le président priera un autre juge de céder sa place à un juge choisi par l'autre partie, en conformité de l'article 31.

Les assesseurs techniques sont choisis dans chaque cas spécial d'après les règles de procédure visées à l'article 30, sur une liste « d'assesseurs pour litiges de travail », composée de noms présentés à raison de deux par chaque Membre de la Société des Nations et d'un nombre égal présenté par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail. Le Conseil désignera par moitié des représentants des travailleurs et par moitié des représentants des patrons pris sur la liste prévue à l'article 412 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres traités de paix.

Dans les affaires concernant le Travail, le Bureau international aura la faculté de fournir à la Cour tous les renseignements nécessaires et, à cet effet, le directeur de ce Bureau recevra communication de toutes les pièces de procédure présentées par écrit.

Article 27.

Pour les affaires concernant le transit et les communications, et spécialement pour les affaires visées dans la partie XII (ports, voies d'eau, voies ferrées) du Traité de Versailles et les parties correspondantes des autres traités de paix, la Cour statuera dans les conditions ci-après :

La Cour constituera, pour chaque période de trois années, une chambre spéciale composée de cinq juges désignés en tenant compte autant que possible des prescriptions de l'article 9. Deux juges seront, en outre, désignés pour remplacer celui des juges qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger. Sur la demande des parties, cette chambre statuera. A défaut de cette demande, la Cour siégera avec le nombre de juges prévu à l'article 25. Si les parties le désirent, ou si la Cour le décide, les juges seront assistés de quatre assesseurs techniques siégeant à leurs côtés avec voix consultative.

Si l'une seulement des parties a un de ses ressortissants siégeant comme juge dans la chambre prévue à l'alinéa précédent, le président priera un autre juge de céder sa place à un juge choisi par l'autre partie, en conformité de l'article 31.

Les assesseurs techniques seront choisis dans chaque cas spécial d'après les règles de procédure visées à l'article 30, sur une liste « d'assesseurs pour litiges de transit et de communications », composée de noms présentés à raison de deux par chaque Membre de la Société des Nations.

Article 25.

The full Court shall sit except when it is expressly provided otherwise.

If eleven judges cannot be present, the number shall be made up by calling on deputy-judges to sit.

If however, eleven judges are not available, a quorum of nine judges shall suffice to constitute the Court.

Article 26.

Labour cases, particularly cases referred to in Part XIII (Labour) of the Treaty of Versailles and the corresponding portions of the other Treaties of Peace, shall be heard and determined by the Court under the following conditions :

The Court will appoint every three years a special chamber of five judges, selected so far as possible with due regard to the provisions of Article 9. In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing a judge who finds it impossible to sit. If the parties so demand, cases will be heard and determined by this chamber. In the absence of any such demand, the Court will sit with the number of judges provided for in Article 25. On all occasions the judges will be assisted by four technical assessors sitting with them, but without the right to vote, and chosen with a view to ensuring a just representation of the competing interests.

If there is a national of one only of the parties sitting as a judge in the chamber referred to in the preceding paragraph, the President will invite one of the other judges to retire in favour of a judge chosen by the other party in accordance with Article 31.

The technical assessors shall be chosen for each particular case in accordance with rules of procedure under Article 30 from a list of " Assessors for Labour cases " composed of two persons nominated by each Member of the League of Nations and an equivalent number nominated by the Governing Body of the Labour Office. The Governing Body will nominate, as to one-half, representatives of the workers, and as to one-half, representatives of employers from the list referred to in Article 412 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

In Labour cases the International Labour Office shall be at liberty to furnish the Court with all relevant information, and for this purpose the Director of that Office shall receive copies of all the written proceedings.

Article 27.

Cases relating to transit and communications, particularly cases referred to in Part XII (Ports, Waterways and Railways) of the Treaty of Versailles and the corresponding portions of the other Treaties of Peace, shall be heard and determined by the Court under the following conditions :

The Court will appoint every three years a special chamber of five judges, selected so far as possible with due regard to the provisions of Article 9. In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing a judge who finds it impossible to sit. If the parties so demand, cases will be heard and determined by this chamber. In the absence of any such demand, the Court will sit with the number of judges provided for in Article 25. When desired by the parties or decided by the Court, the judges will be assisted by four technical assessors sitting with them, but without the right to vote.

If there is a national of one only of the parties sitting as a judge in the chamber referred to in the preceding paragraph, the President will invite one of the other judges to retire in favour of a judge chosen by the other party in accordance with Article 31.

The technical assessors shall be chosen for each particular case in accordance with rules of procedure under Article 30 from a list of " Assessors for Transit and Communications cases " composed of two persons nominated by each Member of the League of Nations.

Article 28.

Les chambres spéciales prévues aux articles 26 et 27 peuvent, avec le consentement des parties en cause, siéger ailleurs qu'à La Haye.

Article 29.

En vue de la prompt expédition des affaires, la Cour compose annuellement une chambre de trois juges, appelée à statuer en procédure sommaire, lorsque les parties le demandent.

Article 30.

La Cour détermine par un règlement le mode suivant lequel elle exerce ses attributions. Elle règle notamment la procédure sommaire.

Article 31.

Les juges de la nationalité de chacune des parties en cause conservent le droit de siéger dans l'affaire dont la Cour est saisie.

Si la Cour compte sur le siège un juge de la nationalité d'une seule des parties, l'autre partie peut désigner pour siéger un juge suppléant, s'il s'en trouve un de sa nationalité. S'il n'en existe pas, elle peut choisir un juge, pris de préférence parmi les personnes qui ont été l'objet d'une présentation en conformité des articles 4 et 5.

Si la Cour ne compte sur le siège aucun juge de la nationalité des parties, chacune de ces parties peut procéder à la désignation ou au choix d'un juge de la même manière qu'au paragraphe précédent.

Lorsque plusieurs parties font cause commune, elles ne comptent pour l'application des dispositions qui précèdent que pour une seule. En cas de doute, la Cour décide.

Les juges désignés ou choisis, comme il est dit aux §§ 2 et 3 du présent article, doivent satisfaire aux prescriptions des articles 2, 16, 17, 20, 24 du présent acte. Ils statuent sur un pied d'égalité avec leurs collègues.

Article 32.

Les juges titulaires reçoivent une indemnité annuelle à fixer par l'Assemblée de la Société des Nations sur la proposition du Conseil. Cette indemnité ne peut être diminuée pendant la durée des fonctions du juge.

Le président reçoit une indemnité spéciale déterminée de la même manière pour la durée de ses fonctions.

Le vice-président, les juges et les juges suppléants reçoivent dans l'exercice de leurs fonctions une indemnité à fixer de la même manière.

Les juges titulaires et suppléants qui ne résident pas au siège de la Cour reçoivent le remboursement des frais de voyage nécessités par l'accomplissement de leurs fonctions.

Les indemnités dues aux juges désignés ou choisis conformément à l'article 31 sont réglées de la même manière.

Le traitement du greffier est fixé par le Conseil sur la proposition de la Cour.

L'Assemblée de la Société des Nations, sur la proposition du Conseil, adoptera un règlement spécial fixant les conditions sous lesquelles des pensions seront allouées au personnel de la Cour.

Article 33.

Les frais de la Cour sont supportés par la Société des Nations de la manière que l'Assemblée décide sur la proposition du Conseil.

Article 28.

The special chambers provided for in Articles 26 and 27 may, with the consent of the parties to the dispute, sit elsewhere than at The Hague.

Article 29.

With a view to the speedy despatch of business, the Court shall form annually a chamber composed of three judges who, at the request of the contesting parties, may hear and determine cases by summary procedure.

Article 30.

The Court shall frame rules for regulating its procedure. In particular, it shall lay down rules for summary procedure.

Article 31.

Judges of the nationality of each contesting party shall retain their right to sit in the case before the Court.

If the Court includes upon the Bench a judge of the nationality of one of the parties only, the other party may select from among the deputy-judges a judge of its nationality, if there be one. If there should not be one, the party may choose a judge, preferably from among those persons who have been nominated as candidates as provided in Articles 4 and 5.

If the Court includes upon the Bench no judge of the nationality of the contesting parties, each of these may proceed to select or choose a judge as provided in the preceding paragraph.

Should there be several parties in the same interest, they shall, for the purpose of the preceding provisions, be reckoned as one party only. Any doubt upon this point is settled by the decision of the Court.

Judges selected or chosen as laid down in §§ 2 and 3 of this Article shall fulfil the conditions required by Articles 2, 16, 17, 20, 24 of this Statute. They shall take part in the decision on an equal footing with their colleagues.

Article 32.

The judges shall receive an annual indemnity to be determined by the Assembly of the League of Nations upon the proposal of the Council. This indemnity must not be decreased during the period of a judge's appointment.

The President shall receive a special grant for his period of office, to be fixed in the same way.

The Vice-President, judges and deputy-judges shall receive a grant for the actual performance of their duties, to be fixed in the same way.

Travelling expenses incurred in the performance of their duties shall be refunded to judges and deputy-judges who do not reside at the seat of the Court.

Grants due to judges selected or chosen as provided in Article 31 shall be determined in the same way.

The salary of the Registrar shall be decided by the Council upon the proposal of the Court.

The Assembly of the League of Nations shall lay down, on the proposal of the Council, a special regulation fixing the conditions under which retiring pensions may be given to the personnel of the Court.

Article 33.

The expenses of the Court shall be borne by the League of Nations, in such a manner as shall be decided by the Assembly upon the proposal of the Council.

CHAPITRE II.

COMPÉTENCE DE LA COUR.

Article 34.

Seuls les Etats ou les Membres de la Société des Nations ont qualité pour se présenter devant la Cour.

Article 35.

La Cour est ouverte aux Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats mentionnés à l'Annexe au Pacte.

Les conditions auxquelles elle est ouverte aux autres Etats sont, sous réserve des dispositions particulières des traités en vigueur, réglées par le Conseil et, dans tous les cas, sans qu'il puisse en résulter pour les parties aucune inégalité devant la Cour.

Lorsqu'un Etat, qui n'est pas Membre de la Société des Nations, est partie en cause, la Cour fixera la contribution aux frais de la Cour que cette partie devra supporter.

Article 36.

La compétence de la Cour s'étend à toutes affaires que les parties lui soumettront, ainsi qu'à tous les cas spécialement prévus dans les traités et conventions en vigueur.

Les Membres de la Société et Etats mentionnés à l'Annexe au Pacte pourront, soit lors de la signature ou de la ratification du Protocole, auquel le présent Acte est joint, soit ultérieurement, déclarer reconnaître dès à présent comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour sur toutes ou quelques-unes des catégories de différends d'ordre juridique ayant pour objet :

- a) L'interprétation d'un traité ;
- b) Tout point de droit international ;
- c) La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international ;
- d) La nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international.

La déclaration ci-dessus visée pourra être faite purement et simplement ou sous condition de réciprocité de la part de plusieurs ou de certains Membres ou Etats, ou pour un délai déterminé.

En cas de contestation sur le point de savoir si la Cour est compétente, la Cour décide.

Article 37.

Lorsqu'un traité ou convention en vigueur vise le renvoi à une juridiction à établir par la Société des Nations, la Cour constituera cette juridiction.

Article 38.

La Cour applique :

- i. Les conventions internationales, soit générales, soit spéciales, établissant des règles expressément reconnues par les Etats en litige ;

CHAPTER II.

COMPETENCE OF THE COURT.

Article 34.

Only States or Members of the League of Nations can be parties in cases before the Court.

Article 35.

The Court shall be open to the Members of the League and also to States mentioned in the Annex to the Covenant.

The conditions under which the Court shall be open to other States shall, subject to the special provisions contained in treaties in force, be laid down by the Council, but in no case shall such provisions place the parties in a position of inequality before the Court.

When a State which is not a Member of the League of Nations is a party to a dispute, the Court will fix the amount which that party is to contribute towards the expenses of the Court.

Article 36.

The jurisdiction of the Court comprises all cases which the parties refer to it and all matters specially provided for in Treaties and Conventions in force.

The Members of the League of Nations and the States mentioned in the Annex to the Covenant may, either when signing or ratifying the protocol to which the present Statute is adjoined, or at a later moment, declare that they recognise as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court in all or any of the classes of legal disputes concerning :

- (a) The interpretation of a Treaty ;
- (b) Any question of International Law ;
- (c) The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation ;
- (d) The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

The declaration referred to above may be made unconditionally or on condition of reciprocity on the part of several or certain Members or States, or for a certain time.

In the event of a dispute as to whether the Court has jurisdiction, the matter shall be settled by the decision of the Court.

Article 37.

When a treaty or convention in force provides for the reference of a matter to a tribunal to be instituted by the League of Nations, the Court will be such tribunal.

Article 38.

The Court shall apply :

- (1) International conventions, whether general or particular, establishing rules expressly recognised by the contesting States ;

2. La coutume internationale comme preuve d'une pratique générale acceptée comme étant le droit ;
3. Les principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées ;
4. Sous réserve de la disposition de l'article 59, les décisions judiciaires et la doctrine des publicistes les plus qualifiés, comme moyen auxiliaire de détermination des règles de droit.

La présente disposition ne porte pas atteinte à la faculté pour la Cour, si les parties sont d'accord, de statuer *ex æquo et bono*.

CHAPITRE III.

PROCÉDURE.

Article 39.

Les langues officielles de la Cour sont le français et l'anglais. Si les parties sont d'accord pour que toute la procédure ait lieu en français, le jugement sera prononcé en cette langue. Si les parties sont d'accord pour que toute la procédure ait lieu en anglais, le jugement sera prononcé en cette langue.

A défaut d'un accord fixant la langue dont il sera fait usage, les parties pourront employer pour les plaidoiries celle des deux langues qu'elles préféreront, et l'arrêt de la Cour sera rendu en français et en anglais. En ce cas, la Cour désignera en même temps celui des deux textes qui fera foi.

La Cour pourra, à la requête des parties, autoriser l'emploi d'une langue autre que le français ou l'anglais.

Article 40.

Les affaires sont portées devant la Cour, selon le cas, soit par notification du compromis, soit par une requête, adressée au Greffe ; dans les deux cas, l'objet du différend et les parties en cause doivent être indiqués.

Le Greffe donne immédiatement communication de la requête à tous intéressés.

Il en informe également les Membres de la Société des Nations par l'entremise du Secrétaire général.

Article 41.

La Cour a le pouvoir d'indiquer, si elle estime que les circonstances l'exigent, quelles mesures conservatoires du droit de chacun doivent être prises à titre provisoire.

En attendant l'arrêt définitif, l'indication de ces mesures est immédiatement notifiée aux parties et au Conseil.

Article 42.

Les parties sont représentées par des agents.

Elles peuvent se faire assister devant la Cour par des conseils ou des avocats.

Article 43.

La procédure a deux phases : l'une écrite, l'autre orale.

La procédure écrite comprend la communication à juge et à partie des mémoires, des contre-mémoires et, éventuellement, des répliques, ainsi que de toute pièce et document à l'appui.

(2) International custom, as evidence of a general practice accepted as law ;

(3) The general principles of law recognised by civilised nations ;

(4) Subject to the provisions of Article 59, judicial decisions and the teachings of the most highly qualified publicists of the various nations, as subsidiary means for the determination of rules of law.

This provision shall not prejudice the power of the Court to decide a case *ex aequo et bono*, if the parties agree thereto.

CHAPTER III.

PROCEDURE.

Article 39.

The official languages of the Court shall be French and English. If the parties agree that the case shall be conducted in French, the judgment will be delivered in French. If the parties agree that the case shall be conducted in English, the judgment will be delivered in English.

In the absence of an agreement as to which language shall be employed, each party may, in the pleadings, use the language which it prefers ; the decision of the Court will be given in French and English. In this case the Court will at the same time determine which of the two texts shall be considered as authoritative.

The Court may, at the request of the parties, authorize a language other than French or English to be used.

Article 40.

Cases are brought before the Court, as the case may be, either by the notification of the special agreement, or by a written application addressed to the Registrar. In either case the subject of the dispute and the contesting parties must be indicated.

The Registrar shall forthwith communicate the application to all concerned.

He shall also notify the Members of the League of Nations through the Secretary-General.

Article 41.

The Court shall have the power to indicate, if it considers that circumstances so require, any provisional measures which ought to be taken to reserve the respective rights of either party.

Pending the final decision, notice of the measures suggested shall forthwith be given to the parties and the Council.

Article 42.

The parties shall be represented by Agents.

They may have the assistance of Counsel or Advocates before the Court.

Article 43.

The procedure shall consist of two parts : written and oral.

The written proceedings shall consist of the communication to the judges and to the parties of cases, counter-cases and, if necessary, replies ; also all papers and documents in support.

La communication se fait par l'entremise du Greffe dans l'ordre et les délais déterminés par la Cour.

Toute pièce produite par l'une des parties doit être communiquée à l'autre en copie certifiée conforme.

La procédure orale consiste dans l'audition par la Cour des témoins, experts, agents, conseils et avocats.

Article 44.

Pour toute notification à faire à d'autres personnes que les agents, conseils et avocats, la Cour s'adresse directement au gouvernement de l'État sur le territoire duquel la notification doit produire effet.

Il en est de même s'il s'agit de faire procéder sur place à l'établissement de tous moyens de preuve.

Article 45.

Les débats sont dirigés par le président et, à défaut de celui-ci, par le vice-président ; en cas d'empêchement, par le plus ancien des juges présents.

Article 46.

L'audience est publique, à moins qu'il n'en soit autrement décidé par la Cour ou que les deux parties ne demandent que le public ne soit pas admis.

Article 47.

Il est tenu de chaque audience un procès-verbal signé par le greffier et le président. Ce procès-verbal a seul caractère authentique.

Article 48.

La Cour rend des ordonnances pour la direction du procès, la détermination des formes et délais dans lesquels chaque partie doit finalement conclure ; elle prend toutes les mesures que comporte l'administration des preuves.

Article 49.

La Cour peut, même avant tout débat, demander aux agents de produire tout document et de fournir toutes explications. En cas de refus, elle en prend acte.

Article 50.

A tout moment, la Cour peut confier une enquête ou une expertise à toute personne, corps, bureau, commission ou organe de son choix.

Article 51.

Au cours des débats, toutes questions utiles sont posées aux témoins et experts dans les conditions que fixera la Cour dans le règlement visé à l'article 30.

These communications shall be made through the Registrar, in the order and within the time fixed by the Court.

A certified copy of every document produced by one party shall be communicated to the other party.

The oral proceedings shall consist of the hearing by the Court of witnesses, experts, agents, counsel and advocates.

Article 44.

For the service of all notices upon persons other than the agents, counsel and advocates, the Court shall apply direct to the Government of the State upon whose territory the notice has to be served.

The same provision shall apply whenever steps are to be taken to procure evidence on the spot.

Article 45.

The hearing shall be under the control of the President or, in his absence, of the Vice-President ; if both are absent, the senior judge shall preside.

Article 46.

The hearing in Court shall be public, unless the Court shall decide otherwise, or unless the parties demand that the public be not admitted.

Article 47.

Minutes shall be made at each hearing, and signed by the Registrar and the President. These minutes shall be the only authentic record.

Article 48.

The Court shall make orders for the conduct of the case, shall decide the form and time in which each party must conclude its arguments, and make all arrangements connected with the taking of evidence.

Article 49.

The Court may, even before the hearing begins, call upon the agents to produce any document, or to supply any explanations. Formal note shall be taken of any refusal.

Article 50.

The Court may, at any time, entrust any individual, body, bureau, commission, or other organisation that it may select, with the task of carrying out an enquiry or giving an expert opinion.

Article 51.

During the hearing, any relevant questions are to be put to the witnesses and experts under the conditions laid down by the Court in the rules of procedure referred to in Article 30.

Article 52.

Après avoir reçu les preuves et témoignages dans les délais déterminés par elle, la Cour peut écarter toutes dépositions ou documents nouveaux qu'une des parties voudrait lui présenter sans l'assentiment de l'autre.

Article 53.

Lorsqu'une des parties ne se présente pas, ou s'abstient de faire valoir ses moyens, l'autre partie peut demander à la Cour de lui adjuger ses conclusions.

La Cour, avant d'y faire droit, doit s'assurer non seulement qu'elle a compétence aux termes des articles 36 et 37, mais que les conclusions sont fondées en fait et en droit.

Article 54.

Quand les agents, avocats et conseils ont fait valoir, sous le contrôle de la Cour, tous les moyens qu'ils jugent utiles, le président prononce la clôture des débats.

La Cour se retire en chambre du Conseil pour délibérer.

Les délibérations de la Cour sont et restent secrètes.

Article 55.

Les décisions de la Cour sont prises à la majorité des juges présents.

En cas de partage de voix, la voix du président ou de celui qui le remplace est prépondérante.

Article 56.

L'arrêt est motivé.

Il mentionne les noms des juges qui y ont pris part.

Article 57.

Si l'arrêt n'exprime pas en tout ou en partie l'opinion unanime des juges, les dissidents ont le droit d'y joindre l'exposé de leur opinion individuelle.

Article 58.

L'arrêt est signé par le président et par le greffier. [Il est lu en séance publique, les agents dûment prévenus.

Article 59.

La décision de la Cour n'est obligatoire que pour les parties en litige et dans le cas qui a été décidé.

Article 60.

L'arrêt est définitif et sans recours. En cas de contestation sur le sens et la portée de l'arrêt, il appartient à la Cour de l'interpréter, à la demande de toute partie.

Article 52.

After the Court has received the proofs and evidence within the time specified for the purpose, it may refuse to accept any further oral or written evidence that one party may desire to present unless the other side consents.

Article 53.

Whenever one of the parties shall not appear before the Court, or shall fail to defend his case, the other party may call upon the Court to decide in favour of his claim.

The Court must, before doing so, satisfy itself, not only that it has jurisdiction in accordance with Articles 36 and 37, but also that the claim is well founded in fact and law.

Article 54.

When, subject to the control of the Court, the agents, advocates and counsel have completed their presentation of the case, the President shall declare the hearing closed.

The Court shall withdraw to consider the judgment.

The deliberations of the Court shall take place in private and remain secret.

Article 55.

All questions shall be decided by a majority of the judges present at the hearing.

In the event of an equality of votes, the President or his deputy shall have a casting vote.

Article 56.

The judgment shall state the reasons on which it is based.

It shall contain the names of the judges who have taken part in the decision.

Article 57.

If the judgment does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the judges, dissenting judges are entitled to deliver a separate opinion.

Article 58.

The judgment shall be signed by the President and by the Registrar. It shall be read in open Court, due notice having been given to the agents.

Article 59.

The decision of the Court has no binding force except between the parties and in respect of that particular case.

Article 60.

The judgment is final and without appeal. In the event of dispute as to the meaning or scope of the judgment, the Court shall construe it upon the request of any party.

Article 61.

La revision de l'arrêt ne peut être éventuellement demandée à la Cour qu'à raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive et qui, avant le prononcé de l'arrêt, était inconnu de la Cour et de la partie qui demande la revision, sans qu'il y ait, de sa part, faute à l'ignorer.

La procédure de revision s'ouvre par un arrêt de la Cour constatant expressément l'existence du fait nouveau, lui reconnaissant les caractères qui donnent ouverture à la revision et déclarant de ce chef la demande recevable.

La Cour peut subordonner l'ouverture de la procédure en revision à l'exécution préalable de l'arrêt.

La demande en revision devra être formée au plus tard dans le délai de six mois après la découverte du fait nouveau.

Aucune demande de revision ne pourra être formée après l'expiration d'un délai de dix ans à dater de l'arrêt.

Article 62.

Lorsqu'un Etat estime que dans un différend un intérêt d'ordre juridique est pour lui en cause, il peut adresser à la Cour une requête, à fin d'intervention.

La Cour décide.

Article 63.

Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle ont participé d'autres Etats que les parties en litige, le Greffe les avertit sans délai.

Chacun d'eux a le droit d'intervenir au procès, et s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est également obligatoire à son égard.

Article 64.

S'il n'en est autrement décidé par la Cour, chaque partie supporte ses frais de procédure.

RATIFICATIONS.

Les Membres suivants ont effectué le dépôt des instruments de ratification du Protocole aux dates ci-dessous :

	<i>Date de l'instrument.</i>	
UNION SUD-AFRICAINE		
ALBANIE	13 juillet 1921	29 juin 1921
AUSTRALIE		
AUTRICHE	23 juillet 1921	15 juillet 1921
BELGIQUE	29 août 1921	17 août 1921
BRÉSIL	1er novembre 1921	6 septembre 1921
BULGARIE	12 août 1921	29 juillet 1921
CANADA		
CHINE	13 mai 1922	29 septembre 1921
CUBA	12 janvier 1922	12 septembre 1921

Article 61.

An application for revision of a judgment can be made only when it is based upon the discovery of some fact of such a nature as to be a decisive factor, which fact was, when the judgment was given, unknown to the Court and also to the party claiming revision, always provided that such ignorance was not due to negligence.

The proceedings for revision will be opened by a judgment of the Court expressly recording the existence of the new fact, recognising that it has such a character as to lay the case open to revision, and declaring the application admissible on this ground.

The Court may require previous compliance with the terms of the judgment before it admits proceedings in revision.

The application for revision must be made at latest within six months of the discovery of the new fact.

No application for revision may be made after the lapse of ten years from the date of the sentence.

Article 62.

Should a State consider that it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case, it may submit a request to the Court to be permitted to intervene as a third party.

It will be for the Court to decide upon this request.

Article 63.

Whenever the construction of a convention to which States other than those concerned in the case are parties is in question, the Registrar shall notify all such States forthwith.

Every State so notified has the right to intervene in the proceedings : but if it uses this right, the construction given by the judgment will be equally binding upon it.

Article 64.

Unless otherwise decided by the Court, each party shall bear its own costs.

. RATIFICATIONS.

The following Members have effected the deposit of the deeds of ratification of the Protocol on the dates given below :

	<i>Date of the instrument</i>	
UNION OF SOUTH AFRICA		
ALBANIA	July 13, 1921	June 29, 1921
AUSTRALIA		
AUSTRIA	July 23, 1921	July 15, 1921
BELGIUM	August 29, 1921	August 17, 1921
BRAZIL	November 1, 1921	September 6, 1921
BULGARIA	August 12, 1921	July 29, 1921
CANADA		
CHINA	May 13, 1922	September 29, 1921
CUBA	January 12, 1922	September 12, 1921

DANEMARK	13 juin 1921	19 mai 1921
EMPIRE BRITANNIQUE ¹	4 août 1921	16 juillet 1921
ESPAGNE	30 août 1921	2 août 1921
FINLANDE	6 avril 1922	28 janvier 1922
FRANCE	7 août 1921	29 juillet 1921
GRÈCE	3 octobre 1921	3 septembre 1921
HAÏTI	7 septembre 1921	6 août 1921
INDE		
ITALIE	20 juin 1921	12 juin 1921
JAPON	16 novembre 1921	9 avril 1921
LITUANIE	16 mai 1922	14 février 1922
NORVÈGE	20 août 1921	28 juillet 1921
NOUVELLE-ZÉLANDE		
PAYS-BAS	6 août 1921	20 juillet 1921
POLOGNE	26 août 1921	22 août 1921
PORTUGAL	8 octobre 1921	12 septembre 1921
ROUMANIE	8 août 1921	18 juillet 1921
ÉTAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE	12 août 1921	25 juillet 1921
SIAM	27 février 1922	15 août 1921
SUÈDE	21 février 1921	31 décembre 1920
SUISSE	25 juillet 1921	16 avril 1921
TCHÉCOSLOVAQUIE	2 septembre 1921	29 août 1921
URUGUAY	27 septembre 1921	24 août 1921
VENEZUELA	2 décembre 1921	7 septembre 1921

Les Membres suivants ont également ratifié la disposition facultative :

	<i>Date du dépôt</i>	<i>Date de l'instrument</i>
AUTRICHE	14 mars 1922	13 février 1922
BRÉSIL	1 ^{er} novembre 1921	6 septembre 1921
BULGARIE	12 août 1921	29 juillet 1921 }
CHINE	13 mai 1922	29 septembre 1921
DANEMARK	13 juin 1921	19 mai 1921
LITUANIE	16 mai 1922	14 février 1922
NORVÈGE	17 septembre 1921	3 octobre 1921
PAYS-BAS	6 août 1921	20 juillet 1921
PORTUGAL	8 octobre 1921	12 septembre 1921
SUISSE	25 juillet 1921	16 avril 1921
URUGUAY	27 septembre 1921	24 août 1921

Membres ayant signé la disposition facultative ou y ayant adhéré sans réserve de ratification :

HAÏTI
SUÈDE

¹ L'instrument de ratification de Sa Majesté Britannique comprend la ratification de l'Afrique du Sud, l'Australie, le Canada, l'Inde et la Nouvelle-Zélande.

DENMARK	June 13, 1921	May 19, 1921
BRITISH EMPIRE ¹	August 4, 1921	July 16, 1921
SPAIN	August 30, 1921	August 2, 1921
FINLAND	April 6, 1922	January 28, 1922
FRANCE	August 7, 1921	July 29, 1921
GREECE	October 3, 1921	September 3, 1921
HAITI	September 7, 1921	August 6, 1921
INDIA		
ITALY	June 20, 1921	June 12, 1921
JAPAN	November 16, 1921	April 9, 1921
LITHUANIA	May 16, 1922	February 14, 1922
NORWAY	August 20, 1921	July 28, 1921
NEW ZEALAND		
THE NETHERLANDS	August 6, 1921	July 20, 1921
POLAND	August 26, 1921	August 22, 1921
PORTUGAL	October 8, 1921	September 12, 1921
ROUMANIA	August 8, 1921	July 18, 1921
SERB-CROAT-SLOVENE STATE	August 12, 1921	July 25, 1921
SIAM	February, 27 1922	August 15, 1921
SWEDEN	February 21, 1921	December 31, 1920
SWITZERLAND	July 25, 1921	April 16, 1921
CZECHOSLOVAKIA	September 2, 1921	August 29, 1921
URUGUAY	September 27, 1921	August 24, 1921
VENEZUELA	December 2, 1921	September 7, 1921

The following Members have also ratified the optional clause :

	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of the instrument</i>
AUSTRIA	March 14, 1922	February 13, 1922
BRAZIL	November 1, 1921	September 6, 1921
BULGARIA	August 12, 1921	July 29, 1921
CHINA	May 13, 1922	September 29, 1921
DENMARK	June 13, 1921	May 19, 1921
LITHUANIA	May 16, 1922	February 14, 1922
NORWAY	September 17, 1921	October 3, 1921
THE NETHERLANDS	August 6, 1921	July 20, 1921
PORTUGAL	October 8, 1921	September 12, 1921
SWITZERLAND	July 25, 1921	April 16, 1921
URUGUAY	September 27, 1921	August 24, 1921

Members having signed the optional clause or having adhered to it without making it subject to ratification :

HAITI
SWEDEN

¹ The instrument of ratification of is Britannic Majesty includes the ratification by South Africa, Australia, Canada, India and New Zealand.

